



M.A.LIBRARY, A.M.U.



PE8617



عبدالله بن محمد طيب  
تاريخ 9 من ماه مارچ 1871

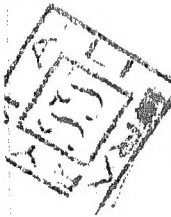
## ERRATA.

### TEXT.

PAGE ١٤٦ LINE 8, *for* گفته *read* گفته  
,, ٨٤ ,, 3, ,, پنجاه ,, پنجاه  
,, ١٤٣ ,, 15, ,, نصر ,, نصر

### VOCABULARY.

PAGE 72, LINE 21, *for* form of conjug. *read* form or conjug.



CHECKED-2002



APPENDIX B.

PAGE	LINE		
"	12	بيت <i>bait</i> ,	بحر رباعي <i>bahri rubā'ī</i> , Class II. irregular.
Mafḍūlu Mafādīlun Mafādīlu Fadūl.			
"	19	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , var. 2 and 4, as before.
41	3	رباعي <i>rubā'ī</i> ,	بحر رباعي <i>bahri rubā'ī</i> , Class II. No. 9, as former
"	14	مثنوي <i>mathnawī</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 10, as heretofore.
42	3	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر متقارب <i>bahri mutakārib</i> , as formerly.
"	13	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , var. 4, as formerly.
43	1	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 12, as formerly.
"	4	مثنوي <i>mathnawī</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , same as last.
"	15	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , var. 2, as formerly.
44	1	بيت <i>bait</i> ,	بحر متقارب <i>bahri mutakārib</i> , as formerly.
"	3	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر سريع <i>bahri sarī</i> , var. 2,
Muftadilun Muftadilun Fādīlun.			
"	8	بيت <i>bait</i> ,	بحر مجتث <i>bahri mujtathth</i> , var. 3, as formerly.
"	14	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 10, as heretofore.
45	2	مثنوي <i>mathnawī</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , same as last.
"	5	مثنوي <i>mathnawī</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , as heretofore.
"	14	بيت <i>bait</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 10, as before.
"	16	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 15, as heretofore.
46	4	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر رمل <i>bahri ramal</i> , var. 8 and 9, as formerly.
"	9	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , var. 2 and 4, as before.
"	12	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafīf</i> , same as last.
"	19	بيت <i>bait</i> ,	بحر متقارب <i>bahri mutakārib</i> , as formerly.
"	21	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر رمل <i>bahri ramal</i> , var. 14 and 15, as before.

## PAGE LINE

- 22 22 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- 33 6 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 14.  
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 10 مثنوي *mathnavī*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as p. 15, l. 5.
- „ 14 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 17 قطعه *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 6 and 3, as formerly.  
Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fadlān.
- 34 5 مثنوي *mathnavī*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12, as in p. 24, l. 8.
- „ 21 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'ī*, Class II. No. 9, as p. 19, l. 14.
- 35 4 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12, as above.
- „ 10 بيت *bait*, بحر رجز *bahri rajaz*, irregular.  
Mastafīdihun Fādīlun Mustafīdihun Fādīlāt.
- „ 19 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 9, as heretofore.
- 36 5 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 10 or 11.  
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.  
or Fādīlātun „ „ Fadlān.
- „ 20 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'ī*, Class II. No. 7, as p. 27, l. 19.
- 37 4 مثنوي *mathnavī*, بحر خفيف *bahri khafīf*, var. 2, as in p. 19, l. 20.
- „ 12 نظم *nazm*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3 as formerly.
- „ 15 مثنوي *mathnavī*, بحر خفيف *bahri khafīf*, var. 4, as heretofore.
- „ 20 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'ī*, Class II. irregular.
- „ 22 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafīf*, var. 4 and 3, as formerly.
- 38 7 قطعه *kit'a*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- „ 11 قطعه *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, as heretofore.
- 39 14 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafīf*, var. 4 and 3, as formerly.
- 40 3 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafīf*, same as last.
- „ 6 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafīf*, v. 4, 3, and 2, as before.

PAGE LINE

- 27 8 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10.  
Mafādīlun Mafādīlun Fadūlun.
- „ 13 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, No. 6, as in p. 23, l. 3.
- „ 19 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 7.  
Mafādīlu Mafādīlun Mafādīlu Fadūl.
- 28 1 قطعة *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in last page.
- „ 7 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4 and 3, as formerly.
- „ 15 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5, as in last page.
- 29 5 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 9.  
Mafādīlun Mafādīlun Mafādīl.
- „ 10 قطعة *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12 and 13, as in p. 16, l. 9.
- „ 19 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, as in p. 19, l. 18.
- 30 2 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 2, irregular.  
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.  
or Fādīlātun „ „ Fadlun.
- „ 9 قطعة *kit'a*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- „ 15 بيت *bait*, بحر مضارع *bahri muzārī*, var. 4, same as p. 19, l. 1.
- „ 18 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in p. 27, l. 1.  
Mafādīlun Mafādīlun Fadūlun.
- 31 5 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, as heretofore.
- „ 9 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 15, as before.
- „ 11 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 14 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5, as formerly.
- „ 19 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, as formerly.
- 32 2 قطعة *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in p. 27, l. 1.
- „ 7 قطعة *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 12 بيت *bait*, بحر مضارع *bahri muzārī*, var. 4, as in p. 19, l. 1.
- „ 19 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5, as formerly.

## PAGE LINE

- 22 14 قطعہ *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, same as p. 19, l. 18.  
 Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
- „ 17 قطعہ *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 3 and 4, as in p. 17, l. 17.
- 23 3 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 6.
- „ 8 نظم *nazm*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, same as p. 19, l. 18.
- „ 17 مثنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, v. 2, as before.
- 24 3 مثنوي *mathnavi*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, as in p. 13, l. 17.
- „ 8 قطعہ *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12.  
 Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 13 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 2.
- Mafādīlun Mafādīlun Mafādīlun Fād.
- „ 15 بيت *bait*, Same metre as the preceding.
- „ 20 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5.  
 Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fadlun.
- 25 5 مثنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1.
- „ 10 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 3, as in p. 21, l. 2.
- „ 17 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, irregular.
- Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fadūlun.
- „ 19 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 3. *vide* note under p. 00.
- „ 21 قطعہ *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4, as in p. 15, l. 16.\*
- 26 5 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1, as in p. 16, l. 17.
- „ 12 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, irregular.  
 Fādīlātun Fādīlātun Mafādīlun Fādīlun.  
 or Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.
- „ 19 رباعي *rubā'i*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 9, as p. 19, l. 14.  
 Mafādīlun Mafādīlun Mafādīlun Fād.
- 27 1 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5, as p. 24, l. 20.

\* In the first *bait* of this *kit'a* my best MSS. read بر لب which the metre requires. The same expression occurs in the same foot further on, page 35, line 4, where بر is used, as, بر لب دريائي نيل which I have no doubt is the correct reading in both passages.

PAGE	LINE		
18	4	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafif</i> , var. 2 and 4, as p. 15, l. 16.
"	8	رباعي <i>rubā'i</i> ,	بحر رباعي <i>bahri rubā'i</i> , Class II. No. 8.
			Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlu Fadāl.
"	18	بيت <i>bait</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafif</i> , var. 3.
			Fādīlātun Mafādīlun Fadīlun.
19	1	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر منمارع <i>bahri muzārī</i> , var. 4.
			Mafdūlu Fādīlātu Mafādīlu Fādīlāt.
"	3	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر رجز <i>bahri rajaz</i> , var. 10.
			Mafādīlun Mafādīlun Mafādīl.
"	9	بيت <i>bait</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 15, same as p. 15, l. 5.
"	12	بيت <i>bait</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafif</i> , var. 3, same as p. 18, l. 18.
"	14	رباعي <i>rubā'i</i> ,	بحر رباعي <i>bahri rubā'i</i> , Class II. No. 9.
			Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlun Fād.
"	18	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر مجتث <i>bahri mujtathh</i> , var. 3.
			Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
"	20	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر خفيف <i>bahri khafif</i> , var. 2.
			Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
20	6	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر رمل <i>bāhri ramal</i> , var. 8, 9, or 10.
			Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.
		or	" " " " Fadlān.
		or	" " " " Fadīlun.
"	13	بيت <i>bait</i> ,	بحر متقارب <i>bahri mutakārib</i> , var. 2, same as p. 13, l. 16.
"	17	منظوم <i>munzūma</i>	بحر خفيف <i>bahri khafif</i> , var. 4 and 2, as p. 15, l. 16.
21	2	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر رمل <i>bahri ramal</i> , var. 3.
			Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
"	17	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر هزج <i>bahri hazaj</i> , var. 7.
			Mafdūlu Mafādīlu Mafādīlu Fadūlun.
"	20	بيت <i>bait</i> ,	بحر رباعي <i>bahri rubā'i</i> , Class II. No. 1.
			Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlun Fad.
22	4	قطعه <i>kit'a</i> ,	بحر متقارب <i>bahri mutakārib</i> , var. 1, as previously.

## PAGE LINE

- 13 17 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4.  
Fādīlātun Maḥādīlun Fadlun.
- 14 3 مشنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 2 and 1.  
Fadūlun Fadūlun Fadūlun Fadal.  
or " " " " Fadūl.
- " 12 قطعه *kit'a*, بحر منسارع *bahri musāri'*, var. 4.  
Maḥdūlu Fādīlātun Maḥādīlu Fādīlāt.
- 15 2 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, same as p. 13, l. 17.  
" 5 رباعي *rubā'i*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 15.  
Maḥdūlu Maḥādīlun Fadūlun.
- " 10 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 4.  
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- " 16 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4.  
Fādīlātun Maḥādīlun Fādīlāt.\*  
or " " " " Fadlun.
- 16 4 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4, same as last.  
" 9 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 13 and 12.  
Fādīlātun Fādīlātun Fadīlun.  
or " " " " Fādīlāt.
- " 17 مشنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1.  
Fadūlun Fadūlun Fadūlun Fadūl.
- 17 4 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, same as p. 13, l. 17.  
" 12 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 8.  
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- " 17 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 3 and 4.  
Fādīlātun Maḥādīlun Fadīlun.  
or " " " " Fadlun.

\* The reader will be pleased to remember that the vowels *a*, *i*, and *u*, when unmarked, are understood to be short, except when followed by a double consonant, or by a single consonant at the end of a hemistich; hence it is, in general, superfluous to put the short mark " over them. When, however, a foot happens to have the same vowels, but with different quantities, such as *fādīlāt* and *fādīlāt*, the short vowel is marked as well as the long, in order "to make assurance doubly sure."

## APPENDIX B.

### SHEWING THE VARIOUS METRES OF THE PERSIAN VERSES OCCURRING IN BOOK I. OF THE GULISTĀN.

To PROFESSOR FRANCIS JOHNSON,

*Late of the East India College, Herts.*

MY DEAR FRIEND,

I here send you a brief sketch of the Persian Metres employed by Shaikh Sa'dī in the First Book of his *Gulistān*. I feel much pleasure in so doing, as a small return for many acts of kindness I experienced from you "in days o' long ago," when you used to send me (as our Haileybury friends would express it) "no end of pupils" during vacations; not to speak of much valuable aid received from you very recently, in the concocting of certain literary works we wot of.

The Metres in the First Book are not so numerous as one would be apt to expect. Of the fourteen in general use among the Persians, I think there are not more than eight here to be met with; but then each of these has several variations, all of which are detailed in Section VII. of the last edition (1861) of my Persian Grammar, which, of course, I recommend to the learner's careful perusal.

Wishing you all the compliments of the season,

I remain, My dear Sir,

Yours very truly,

D. FORBES.

53, BURLING CRESSENT,  
7th JANUARY, 1863.

PAGE LINE

13 6 بیت *bait*,

بحر سریع *bahri sarī*, variation 1.

*Muṭṭadilun Muṭṭadilun Fādīlāt.*

.. 16 بیت *bait*,

بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 2.

*Fadūlun Fadūlun Fadūlun Fadāl.*

human race, defender of the passes of Islām, heir to the kingdom of Solomon, the most just of the monarchs of the time, Muzaffarū 'd dunya wa 'd dīn, Abū Bakr bin Sa'd bin Zangī. May God prolong his days, and give victory to his banners!

*Page 144, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxviii. verse 77, "The Story."*

Do good as God hath done good unto thee.

*Page 144, line 18.—Class 3.*

Be bountiful and upbraid not; for the benefit will revert unto thee.

*Page 145, line 14.—Class 4.*

Guidance (to others) is afforded by him, but he finds not the way himself.

*Page 148, line 2.—Class 4.*

The last of resources (is) the sword.

*Page 152, line 4.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxvi. verse 60, "Ya Sin."*

Did I not enjoin on you, O sons of Adam! Worship not Satan, for that he is your declared foe?

*Page 158, line 16.—Class 4.*

And drop upon drop, when blended—a river; and river to river, when united—a sea.

*Page 164, line 11.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xii. verses 18 and 83, "Joseph."*

He said: Nay, but yourselves have suggested to you an affair. But patience is seemly.

*Page 166, line 1.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxii. verse 21, "Adoration."*

And we will surely cause them to taste a punishment yet nearer at hand, besides the greater punishment; that haply they may return.

*Page 166, line 19.—Class 4.*

Every vessel distils what it contains.

*Page 170, line 10.—Class 4.*

O thou who lookest into it, ask of God mercy for the author and ask pardon for the owner of it: and seek for thy soul the good thou desirest for her. After that forgiveness for the owner of it.

The book is concluded by the aid of the All-bounteous King.



*Page 127, line 15.—Class 3.*

God made them to grow a fair plant.

*Page 127, line 19.—Class 4.*

The tender branches indeed when thou hast straightened them remain straight; but it is of no use to thee to attempt to straighten dry wood.

*Page 129, line 18.—Class 3.*

Convey what thou art charged with : and if they accept not, there is nothing against thee.

*Page 131, line 2.—Class 3.*

Oh my dear boy; thou wilt be asked on the day of the resurrection, What hast thou gained? It will not be said, To whom wert thou related?

*Page 136, line 5.—Class 2.*

The death of the poor (is) a rest.

*Page 136, line 15.—Class 2.*

The most hostile foe of thine (is) thy soul which (is) between thy sides.

*Page 138, line 3.—Class 4.*

I flee unto God for refuge from depressing poverty and from the vicinity of him who loveth not.

*Page 138, line 3.—Class 2.*

Poverty is blackness of the face in both worlds.

*Page 138, line 5.—Class 2.*

Poverty (is) my glory.

*Page 138, line 10.—Class 4.*

Poverty wanteth but little of being a denial of God.

*Page 138, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxvii. verse 40, "The Ranks."*

A stated banquet shall they have of fruits; and honoured shall they be in the garden of delights.

*Page 139, line 10.—Class 4.*

(There is) no monasticism in Islām.

*Page 139, line 20.—Class 4.*

Whoever has before him what ripe dates he longs for : that enables him to do without pelling the clusters.

*Page 142, line 3.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xix. verse 47, "Mary."*

Verily if thou desistest not, I will assuredly stone thee.

*Page 142, line 21.—Class 1.—Kur'ān, Sūra lxx. verse 3, "Divorcee."*

And for him who putteth his trust in God, He will be all-sufficient.

*Page 143, line 7.—Class 4.*

And ladies riding on camels in their litters take no heed to him who is floundering among the sand-hillocks.

*Page 143, line 12.—Class 4.*

Aided from God, victorious and triumphant over his enemies, holder of the reins of the

*Page 111, line 2.—Class 4.*

I missed the moment of union; and man is ignorant of the value of the delights of life, before troubles (overtake him).

*Page 113, line 13.—Class 4.*

Zaid struck Amr; he is a transgressor (in a grammatical sense he is the agent).

*Page 113, line 17.—Class 4.*

I am ill-used by a grammarian rushing on me in a rage, like Zaid in a struggle with Amr. At the trailing of the skirt he raiseth not his head; but from him that draggeth down is raising consistent? (grammatically, can the nominative be expected from a power governing the oblique case?)

*Page 113, line 20.—Class 2.*

Speak thou to men according to the measure of their understandings.

*Page 114, line 15.—Class 4.*

If I die not of grief on the day of bidding adieu, esteem me not in friendship candid.

*Page 114, line 22.—Class 4.*

And many a sincere friend hath blamed me for (my) love for her. Oh! he hath never seen her; or else would my excuse be obvious.

*Page 115, line 3.—Class 1.—Kur'an, Sūra xii. verse 32, "Joseph."*

This is he for you, about whom ye blamed me.

*Page 115, line 15.—Class 4.*

What passed in mine ear of the story of the secluded spot, had the dusky-coloured doves overheard, they would have cried out with me. Oh assembly of friends! say ye to him that is free (from the pangs of love), Oh would that thou knewest what is in the heart of the afflicted!

*Page 116, line 10.—Class 4.*

The blow of a friend is a ruin.

*Page 118, line 15.—Class 2.*

The door of repentance shall not be closed against the servants (of God) until the sun arise from its setting-point. I ask pardon of Thee, O Ood! and I return by repentance unto Thee:

*Page 118, line 20.\**

God Most High hath said, Their faith profited them not when they witnessed our severity.

*Page 122, line 8.—Class 4.*

When she saw before her husband a thing like the flabbiest lip of one keeping a fast, she says, He has with him a dead (thing). Now a charm is only for the sleeper.

*Page 124, line 3.—Class 4.*

Childhood has passed away and hoariness has wrought a change in me. Change of time is a sufficient monitor.

\* Although this passage reads like a quotation from the Kur'an, still I have not been able to discover it anywhere in that somewhat unconnected rhapsody.

*Page 85, line 3.—Class 1.—Kur'ān, Sūra x. verse 90, "Jonah."*

Until when the drowning overtook him.

*Page 85, line 6.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxix. verse 65, "The Spider."*

When they embark on shipboard, they call upon God, vowing him sincere worship.

*Page 86, line 17.—Class 1.—Kur'ān, Sūra vii. verse 146, "Al Arāf."*

Verily an ass amongst men resembles a calf ruddy like gold and lowing.

*Page 89, line 9.—Class 4.*

Mine ear (is attentive) to the excellence of the songs. Who is this that touches the lute-strings?

*Page 93, line 16.—Class 4.*

Who will converse with me now that the [yellow]jeanels are off? To the stranger none but the stranger is a companion.

*Page 96, line 19.—Class 4.*

And the brother of hatred passes not by a good man but what he vilifies (him) as the worst of liars.

*Page 99, line 20.—Class 3.*

Without thy gifts we are content with departure.

*Page 100, line 7.—Class 4.*

The croak of the crow of the desert.

*Page 100, line 7.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxi. verse 18, "Lokman."*

Surely the most displeasing of noises is the voice of asses.

*Page 100, line 8.—Class 4.*

When the preacher Abū Fawāris brays, he has a voice which shakes Istakhar of Persia.

*Page 102, line 14.—Class 4.*

An apparition of him who by his countenance dispels the gloom, came at night in a vision to accompany me as a guide through the night.

He whom I love came to me in brightness. Then said I to him, Welcome! and facility! and room!

*Page 103, line 22.—Class 4.*

When thou comest unto me in society to visit me, though thou comest in peace, still thou bringest war.

*Page 106, line 11.—Class 3.*

O crow of the desert! would there were between me and thee the distance of the tropics.

*Page 109, line 7.—Class 3.*

The dates ripe, and the keeper not preventing.

*Page 109, line 10.—Class 4.*

And if a man escape from the evil of his own self,—from the evil of the suspicion of the accuser he will not escape.

*Page 110, line 10.—Class 4.*

A thirst (is) in my heart (which) the sipping of pure water fails to slake, even though I drink oceans.

*Page 61, line 20.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xciv. verse 6, "The Opening."*  
Verily along with difficulty, ease.

*Page 63, line 6.—Class 2.*  
O Abū Huraira! visit me seldomer, and you will be liked the more.

*Page 64, line 8.—Class 1.—Kur'ān, Sūra iii. verse 188, "The Family of Imrān."*  
And preserve us, O our Lord! from the torment of the fire.

*Page 65, line 15.—Class 4.*  
And branches on which were pomegranate-flowers, as though fire had been hung on the green tree.

*Page 65, line 20.—Class 4.*  
Men around him were perishing with thirst,  
And he, a cup-bearer sees, but gives not to drink.

*Page 69, line 17.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxv. verse 72, "Al Furkān."*  
When they pass by frivolous sport, they pass by with dignity.

*Page 69, line 18.—Class 4.*  
When thou seest a sinner, be thou concealing and gentle.  
O thou that reprobatest my fault, why dost thou not pass by generously?

*Page 71, line 20.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxi. verse 14, "Lokman."*  
But if they importune thee to associate with Me that of which thou hast no knowledge, then obey them not.

*Page 76, line 15.—Class 3.*  
This quantity will support thee, and what exceeds that, thou must be the bearer thereof.

*Page 77, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra vii. verse 29, "Al Arāf."*  
Eat ye and drink, but commit not excess.

*Page 79, line 4.—Class 4.*  
Out upon the viands when baseness acquires them! The cauldron is set up, but the dignity is lowered.

*Page 81, line 8.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xlii. verse 26, "Counsel."*  
Should God bestow abundance upon His servants, they might act wantonly on the earth.

*Page 81, line 9.—Class 4.*  
What then has plunged thee, O deluded one, into danger that thou hast perished? O would that the ant had not assayed to fly!

*Page 82, line 5.—Class 4.*  
O would that before my death                      One day I might obtain my wish!  
A river dashing against my knee—              Then would I not cease to fill my bottle.

*Page 83, line 16.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxiv. verse 26, "Light."*  
Impure women for impure men.

*Page 83, line 17.—Class 4.*  
They said, Mortar from lime is not clean.  
We replied, We elose therewith the chinks of the privy.

*Page 38, line 2.—Class 1.—Kur'ān, Sūra ii. verse 202, "The Cow."*  
The pride of sin seizeth him.

*Page 39, line 12.—Class 4.*  
I taught him archery every day; but when his arm waxed strong, he shot me.

*Page 43, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xli. verse 46, "The Made Plain."*  
He who doeth right, it is for himself; and he who doeth evil, it is against himself.

*Page 47, line 15.—Class 4.*  
Do thou unto me whatever is worthy of Thee; but do not unto us what we deserve.

*Page 49, line 3.—Class 4.*  
If I may not be a rider of the beasts, I will work for you as a carrier of the saddle-coverings.

*Page 49, line 21.—Class 4.*  
Safety (is) in solitude.

*Page 51, line 8.—Class 4.*  
Thou hast done harm enough, who ennumeratest my good qualities.  
This is my external appearance: but my inward part thou hast not known.

*Page 52, line 1.—Class 2.*  
I have with God moments when neither angel near the throne, nor prophet sent, could contain me.

*Page 52, line 3.—Class 3.*  
The visions of the just (alternate) between effulgence and withdrawalment.

*Page 52, line 6.—Class 4.*  
I gaze on him whom I love without an intervening medium,—  
And there befalls me a condition in which I lose my way.  
He kindles a fire, and afterwards extinguishes it by his sprinkling,  
For that reason thou seest me consumed and drowned.

*Page 52, line 18.—Class 1.—Kur'ān, Sūra I. verse 15, "Kāf."*  
And we are closer to him than his neck-vein.

*Page 54, line 2.—Class 3.*  
A religious bequest hath no owner.

*Page 56, line 22.—Class 4.*  
We are roused up at the sound of the songs through their sweetness: but thou art a singer, if thou keepest silence, we find them sweetest. (Some copies read *talibū*, Thou art sweet.)

*Page 59, line 10.—Class 4.*  
Certainly I am concealed from the eye of my neighbours;  
But God knoweth my secret and my outward conduct.

*Page 61, line 4.—Class 4.*  
And at the blowing of the fresh breezes over the pasture, the branches of the tamarisk bend, but not the hard rock.

*Page 8, line 20.—Class 4.*

A garden, the water of whose river was a limpid stream. A grove, the warbling of whose birds was measured cadence.

*Page 9, line 10.—Class 4.*

The generous man when he has promised, pays.

*Page 9, line 15.—Class 4.*

The aided from heaven, victorious over his enemies, arm of the conquering dynasty, lamp of the excellent religion, beauty of mankind, glory of Islām, Sa'd son of the greatest Atābek, the proudest king of kings, possessor of the necks of peoples, lord of the kings of Arabs and Persians, sovereign of land and sea, heir of the throne of Solomon, Muzaffarū 'd dunya wa 'd dīn, Abū bakr bin Sa'd bin Zangī; may God Most High perpetuate the prosperity of both, and make every good their final portion!

*Page 10, line 7.—Class 4.*

Shelter of the poor, refuge of strangers, patron of the learned, friend of the pious, succour of Islām and Mussulmans, pillar of kings and sultans, Abū bakr bin Abi nasr, may God lengthen his life, and make glorious his dignity, and expand his heart and double his reward!

*Page 11, line 21.—Class 4.*

Make preparation for going out before entering.

*Page 13, line 8.—Class 4.*

When a man despairs, his tongue grows long: as a cat vanquished rushes at the dog.

*Page 13, line 12.—Class 1.—Kmr'ān, Sūra iii. verse 128, "The Family of Imrān."*

And who master their anger, and forgive others. And God loveth the doers of good.

*Page 14, line 20.—Class 3.*

The sheep is clean, and the elephant carrion.

*Page 14, line 21.—Class 4.*

The least of the mountains of the earth is Sinai; but with God it is truly the greatest in dignity and rank.

*Page 18, line 2.—Class 2.*

None is born but what is born with a disposition to Islām: afterwards his parents make him a Jew, or a Christian or a Magian.

*Page 18, line 15.—Class 4.*

Thou hast been fed with our milk, and hast grown up amongst us; who then informed thee that thou art the son of a wolf?

When the disposition is a disposition to evil, the instruction of the teacher is of no avail.

*Page 26, line 14.—Class 4.*

When the armed warrior is well fed he will attack with ardour; whilst the empty-bellied will be ardent in flight.

*Page 29, line 22.—Class 4.*

Up! be not grieved, O brother of affliction!

For the Merciful One hath secret favours (in store).

## APPENDIX A.

### BEING A LITERAL TRANSLATION OF ALL THE ARABIC PASSAGES OCCURRING IN THE GULISTĀN.

[THE CLASSES HERE REFERRED TO ARE THOSE MENTIONED AT THE END OF THE PREFACE].

*Page 2, line 6.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxiv. verso 12, "Saba."*

Work, O family of David! with thanksgiving. But few of my servants are the thankful.

*Page 3, line 11.—Class 4.*

Intercourse obeyed,—generous prophet,—comely,—portly,—smiling,—marked with the prophetic seal.

*Page 3, line 16.—Class 4.*

He attained elevation by his perfection. He unveiled the darkness by his beauty.

Fair are all his qualities—

Invoke ye blessings on him and on his family.

*Page 3, line 20.—Class 2.*

O My angels! verily I am ashamed by reason of My servant, and he hath no Lord beside me. Therefore have I pardoned him.

*Page 4, line 3.—Class 3.*

We have not worshipped Thee as Thou oughtest to be worshipped.

*Page 4, line 4.—Class 3.*

We have not known Thee as Thou deservest to be known.

*Page 4, line 21.—Class 4.*

The shadow of God on His earth: the Lord of the earth be satisfied with him!

*Page 5, line 2.—Class 3.*

Men follow the religion of their kings.

*Page 5, line 10.—Class 3.*

O God! confer happiness on the Mussulmans by the length of his life, and double the reward of his goodness and actions fair, and exalt the rank of his friends and governors, and hurl destruction on his foes and haters, according to what is written in the verses of the Kur'ān. O God! give security to his country and protect his son:

The world is happy by him; may his happiness endure! And may the Lord strengthen him with the banners of victory. Thus may grow a stately palm-tree whereof he is the root: for the excellence of a plant of the earth arises from the goodness of the seed.

- A يمن *yumn*, felicity, prosperity, good luck, blessing, auspices. *Yaman*, right hand or side; *Yaman*, Arabia Felix.
- A يمين *yamīn*, oath; right hand or side. يمين الملك *yamīnu 'l mulk*, right arm of the kingdom (a style, title, or proper name).
- A ينصرون *yunassirūni*, they make a Nazarene, they Christianize (aor. dual of نصر *nassara*, a root coined from the word نصراني *nasrānīy*, Nazarene). ينصرونه *yunassirūnihi*, they (i.e. both parents) make him a Christian.
- A ينفع *yanfaʿu*, availeth, profiteth (aor. of the rt. نفع). ينفعك *yanfaʿuka*, will profit thee, availeth thee.
- A يؤجج *yūajjju*, he kindles (aor. of أجاج *ajjaja*, 2nd form of the rt. أاج).
- P يوز *yūz*, panther, pard, lynx, ounce (by the poets said to have a partiality for cheese).
- A يوسف *Yūsuf*, the patriarch Joseph, son of Jacob, remarkable for his beauty. Mention is made of him in several passages of the Kurʾān, but especially in the chapter which bears his name.
- P يوسفى *yūsufī*, Joseph-like, comely as Joseph.
- A يوضح *yūzahu*, will be made evident, or is rendered clear (aor. pass. of أوضح *awraha*, 4th form of the verb وضع).
- A يولد *yāladu*, he is born (aor. pass. of the root ولد *walada*).
- A يوم *yawm*, day. يوم القيامة *yawmu 'l kiyāmat*, the day of resurrection.
- A يوماً *yawman*, (acc. of يوم *yawm*), one day, any day, some day; (adverbially) once; ever.
- A يونان *Yūnān*, Ionia; the ancient Greeks until subjugated by Rome; after which the Greek nation is called by Oriental writers Rūmī.
- A يونس *Yūnas*, the Prophet Jonah, of whom repeated mention is made in the Kurʾān. One of its chapters bears his name.
- A يهتدي *yahtadi*, he is guided aright, he finds the right way (aor. of اهتدي *ihtada*, 8th form of the root هدى *hada*, defective vb.).
- A يهتد *yahuddu*, he (or it) shakes to the ground, or demolishes (aor. of the verb هدد *hadda*).
- A يهدي *yuhdu*, is directed (pass. aor. of the verb هدى *huda*, he guided).
- A يهتدي به وهو لا يهتدي *yuhdu' bihi wahwa la yahtadi*, (mankind) is guided by him, but he does not find the right way himself. If it is read *yahdu bihi*, it will signify "he guides (others) by it;" that is, by the torch.
- A يهودان *yuhawwidāni*, they make a Jew, they judaize (aor. du. of هود *hawwada*, 2nd form of the verb هاد *hada*, concave, *wāw*). يهودانه *yuhawwidānihi*, they make him a Jew.
- A يهودي *yahūdīy*, Jew, Jewish, Judaical.
- A يئس *ya-isa*, he despaired (when used in a general sense and without reference to any specific time, the preterite may frequently be translated by the present), he despaired.



- يُضِلُّ *yusulu* عَلِيَّ الْكَلْبِ *al kalbi*, will rush upon the dog.
- أ يَطْرُ *yatir* (gezmate of يَطْرُ *yatiru*, aor. of the verb طَارَ *tāra*, he fled, he flew, concave ي).  
 أ يَطْفِئُ *yafī'u*, he extinguishes or quenches (aor. of أَطْفَأَ *atfa'a*, 4th form of the rt. طَفِئَ).  
 أ يَعْلَمُ *ya'lamu*, he knoweth or shall know (aor. of the verb عَلِمَ).  
 أ يَعْنِي *ya'ni*, he means; it signifies (aor. of the rt. عَنَى); hence, videlicet, that is to say, to wit.  
 أ يُغْلَقُ *yughlaqu*, will be shut (aor. pass. of the rt. غَلَقَ).  
 ر يَغْهَمُ *yaghmu*, prey, booty, spoil, plunder; name of a city in Turkistan, celebrated for the beauty of its inhabitants.  
 ر يَغْهَمِي *yaghmi*, native of the city of Yaghmā.  
 أ يَغْنِي *yaghni*, enables to do without and to dispense with; renders independent or rich (aor. of أَغْنَى *aghna*, 4th form of the rt. غَنَى).  
 ع يَغْهَمِي *yaghmi* *zālika* *am*, that will enable him to dispense with.  
 أ يَغْتَرِي *yaghtari*, he invents a lie, charges falsely (aor. of أَغْتَرَى *aghtara*, 8th form of the rt. فَرَى).  
 أ يُقَالُ *yukālu*, is said, will be said (aor. pass. of the rt. قَالَ, concave و *wāra*).  
 أ يَقْبَلُوا *yakhbilu*, they accept (gezmate of يَقْبَلُونَ *yakhbilūn*, aor. of the rt. قَبِلَ).  
 أ يَقِينُ *yakīn*, certain, sure, true.  
 ر يَكُ *yak*, one; an ace. يَكُ *sih yak*, three aces.  
 أ يَكُ *yaku* (a contraction of يَكُن *yakan*, gezmated aorist of the rt. كَانَ), as لَمْ يَكُ يَنْتَعِمُ *lam yaku yanfa'uhum*, it availed them not.  
 أ يَكَادُ *yakādu*, it wants but little; sometimes it is pleonastic, as in the phrase لَا يَكَادُ يَسْفِكُ *la yakādu yasfiku*, (he) does not allay (or quench) it.  
 ر يَكَانُ *yakān yakān*, one by one.  
 ر يَكْبَارُ *yak bār*, one time, once, one day, some day.
- ر يَكُ بَارِدٌ *yak bāra*, wholly, entirely.  
 ر يَكْتَشُ *yaktāsh*, name of a celebrated athlete.  
 ر يَكْدُلُ *yak-dil*, single-hearted, faithful, sincere.  
 ر يَكْدَمُ *yak dam*, one instant, one moment.  
 ر يَكْدَمُ كَ *yak dam ki*, the moment that.  
 ر يَكْدِغَرُ *yak-digar* (or يَكْدِغَرُ *yak-digar*), one another.  
 ر يَكْزِبَانُ *yak-zuhān*, of one tongue, speaking the same thing, univocal, unanimous.  
 ر يَكْسَانُ *yak-sān*, same, ditto, alike, equal.  
 أ يَكْسِبُ *yaksibu*, gains, acquires (aor. of the root كَسَبَ).  
 ر يَكْسُو نِهَادٌ *yak sū nihādan*, to lay aside.  
 أ يَكُونُ *yakūnu*, becomes (aor. of the rt. كَانَ, concave و *wān*, governing the accus.).  
 ر يَكِي *yakī*, unity, oneness. Take, one, a single one, any one, a certain one, an individual; the one. رُزْ يَكِي *yake roz*, one day, some day.  
 ر يَكَانَهُ *yagāna* (originally يَكُ گَانَهُ *yak gāna*), one, sole, single; unrivalled, unequalled; phoenix.  
 أ يَلْتَفِتُ *yaltafitna*, they pay attention, they give heed (aor. fem. 8th form of the rt. لَفَتَ).  
 أ يَلْحَقُ *yalhaku*, adheres to, reaches, overtakes (aor. of the verb لَحَقَ). يَلْحَقُنِي *yalhakunī*, adheres to me.  
 أ يَلْمِزُ *yalmizu*, defames, calumniates, accuses, reproaches (aor. of the rt. لَمَزَ).  
 أ يَمَانِي *yamāni*, produced in Yaman.  
 أ يَمَجِّسَانُ *yumajjisāni*, they make a Magian, they heathenize (aor. dn. of مَجَّسَ *majasa*, a root coined from the word مَجُوسَ *majūs*, Magi, fire-worshipper). يَمَجِّسَانِي *yumajjisānī*, they (both) make him a heathen.  
 أ يَمُرُّ *yamurru*, he passes by (aor. of the vb. مَرَّ).  
 أ يَمْلِكُ *yamliku*, he possesses, he owns (aor. of the rt. مَلَكَ). يَمْلِكُ *Yamlaku*, he is possessed or owned (aor. pass. of the same verb).

- A يا من *yā man*, O thou who!
- A يانع *yāni*, ripe, mature. *at tamr yāni*, the dates ripe.
- P ياورى *yāwarī*, aid. *yāwarī kurdan*, to befriend, help, aid, assist.
- A يبطش *yabtuṣhu*, he waxes strong, becomes violent (aor. of the rt. *بطش*). *yabtuṣhu bi'l firār*, he will be valiant in flight.
- A يتخاشن *yatakhāshanu*, he is rough (morally or physically), aor. of *تخاشن* *takhāshana*, 6th form of the rt. *خشن*.
- A يترشح *yatarashshahu*, exudes or exudates (aor. of *ترشح* *tarashshahu*, 5th form of the rt. *رشح*).
- A يتلاف *yatalātafu*, he is smooth; he becomes courteous, gentle, and gracious (aor. of *تلاف* *talātafa*, 6th form of the rt. *لطف*).
- A يتوكل *yatawakkalu*, trusts, relies, confides (aor. of *توكل* *tawakkalu*, 5th form of the rt. *وكل*).
- A يتيم *yatīm*, orphan, pupil, ward; unique, rare, incomparable. *durri yatīm*, a rare pearl.
- A يجلو *yajlū*, he makes clear; (it) becomes clear (aor. of the rt. *جلا* defective and *wāw*).
- A يحب *yuhibbu*, he loves or befriends (aor. of *أحب* *ahabba*, 4th form of the rt. *حب*).
- A يحدث *yuhaddithu*, converses, discourses (aor. of *حدث* *haddatha*, 2nd form of the rt. *حدث*). *yuhaddithunī*, he will converse with me, he discourses with me.
- A يحمل *yahmilu*, bears, carries (aor. of the rt. *حمل*). *yahmiluka*, (it) will support thee.
- A يحيى *Yahya'*, John, St. John the Baptist.
- P يخ *yakh*, ice.
- P يخ بست *yakh-basta*, ice-bound, frozen.
- A يد *yad*, the hand. *yadi sūfī*, the lower or inferior hand, the hand that receives. *yadi ʿulya'*, the upper or superior hand, the hand that gives.
- A يدين *yadaini* (obl. of *yadāni*, dual of *yad*), both hands. *baina yadaini*, between his hands, meaning, in his presence or before his face.
- A يرى *yara*, he sees (gezmate of *يرى* *yara'*, aor. of the rt. *رأى* *raʾa'*). *a lam yaraha yauman*, ah! he has not seen her any day.
- A يرافق *yurāfiḥu*, he travels in company with, he accompanies; he helps, he affords aid (aor. of *رافق* *rāfaka*, 3rd form of the rt. *رفق*). *yurāfikunī*, accompanies me.
- A يرجعون *yarjaʿūna*, they return or will return (aor. of the rt. *رجع*).
- A يرفع *yarfaʿu*, (he) raises (aor. of the rt. *رفع*). *laisa yarfaʿu*, he raises not.
- A يرى *yara'*, (a contraction of *يرأى* *yaraʿa'*, aor. of the rt. *رأى* *raʾa'*), he sees, he looks on.
- A يزول *yazālu*, departs, declines, decays (aor. of the rt. *زال* *zāla*, concave and *wāw*).
- A يستقيم *yastakīmu*, is correct, right, proper, just, consistent, or equitable; stands, remains (aor. of *استقام* *istakāma*, 10th form of the rt. *قام*, concave and *wāw*).
- A يسرا *yusran* (acc. governed by the particle *إن* *inna*), ease, facility.
- A يسع *yasaʿu*, is large, ample; holds, contains; is able or equal to (aor. of the root *وسع*). *yasaʿunī*, equals me; can hold me.
- A يسقي *yuski*, he presents liquor (aor. of the verb *سقى* *saka'*, a defective verb).
- A يسلم *yaslamu*, he is safe, he escapes (aor. of the rt. *سلم*). *laisa yaslamu*, he is not safe.
- A يسيغ *yusiḡhu*, allows to flow gently down the throat; hence, allays, quenches (aor. of *ساغ* *asāḡhu*, 4th form of the verb *ساغ*, concave and *wāw*). *yusiḡhuku*, quenches it.
- A يصول *yasūlu*, attacks, makes an assault (aor. of the verb *صال* *sālu*, concave and *wāw*). *yasūlu batsan*, will attack furiously.

- هوا *hawā wa hawā*, concupiscence, lust, sensuality, sensual indulgence.  
 A P هوا پرست *hawā-parast*, sensualist.  
 A P هوا پرستی *hawā-paraste*, a sensualist.  
 A هواچى *hawāij* (pl. of *hawāj*), camel-litters. هواچى في هواچى *fi hawāijahū*, in their litter.  
 A P هوايش *hawāyush*, the air of it, its climate.  
 A هوايى *hawāya*, a new conceit, a fresh whim.  
 P هور *hur*, the sun.  
 A هوا *hawā*, desire, lust, concupiscence.  
 A P هواى بازى *hawā-bāze*, a voluptuary.  
 A هواسى *hawase*, a whim, a desire, a lust, a sensual scheme, some new caprice.  
 P هوش *hosh*, understanding, sense, judgment, prudence, intelligence; shrewdness. هوش داشتن *hosh dāshtan*, to heed, mind, pay attention, be careful.  
 P هوشمند *hoshmand*, intelligent, sensible, sagacious; cautious, wary.  
 P هوشمندی *hoshmandi*, intelligence, sagacity.  
 P هوشيار *hosh-yār*, sensible, endowed with a sound understanding.  
 A هول *haul*, terror, dread; horrible.  
 A P هولناك *haulnāk*, terrible, dreadful; dangerous, perilous.  
 P هويدا *hawaidā*, clear, evident, conspicuous.  
 A هوات *haiyat*, face, aspect, appearance; exterior form, guise.  
 A هيبا *haibat*, fear; respect, reverence, awe; awfulness, gravity, majesty, dignity.  
 P هچ *hech*, at all, anything, ought, some, any.  
 P هچت *hechat*, any to thee.  
 P هچ کس *hech kas*, a person of nothing worth, nonentity of a person.  
 P A هچ وقتى *hech wakte*, at any time, ever.  
 P هچ يک *hech yak*, anyone.  
 P هيزم *hezam*, wood, timber, stick, firewood.  
 P هيزم کش *hezam-kash*, a carrier of faggots for fuel; breslute, mischief-maker.  
 A هيكل *haikal*, figure, image, stature, shape.

- هيكلي *haikalo*, a figure; such a form!  
 A هيولاني *haiyūlānīy*, material.  
 A هيپات *haihāt*, begone! away! beware!  
 ي  
 A ي *ī*, me, my (affix. pron. added to nouns).  
 P يا *yā*, or, either.  
 A يا *yā*, ()! (governs the nom. or accus.)  
 P ياب *yāb*, find (imperat. of یافتن *yāftan*); (in comp.) finding, obtaining.  
 A يا بني *yā bunaiya'*, O my darling boy!  
 P ياد *yād*, memory, remembrance, recollection.  
 ياد آمدن *yād āmadan*, to come into memory, to recur to one's recollection.  
 ياد آوردن *yād āvardan*, to call to remembrance.  
 ياد داشتن *yād dāshtan*, to remember, recollect.  
 P يار *yār* (pl. ياران *yārān*), helper, ally; associate, companion, comrade; lover (occurring in certain words such as شهر يار *shahr-yār*, هوشيار *hosh-yār*, and a few others).  
 P يارا *yārā*, power; boldness, courage. ياراي *yārāyi*, boldness of speech, daring to talk.  
 A يا رب *yā rabb*, O Lord!  
 P ياري *yārī*, friendship; aid, help, assistance; fellowship, companionship. *Yāre*, a friend; a lover; a fresh lover, a new lover.  
 A ياس *yās*, despair.  
 P ياسمن *yāsmīn*, jasmine.  
 P ياسمن بو *yāsmīn-bū*, sweet-scented as the jasmine. ياسمن بوي *yāsmīn-būi*, (thou) art as sweet as the jasmine.  
 P يافتن *yāftan*, to find, obtain, gain, get, attain, experience.  
 P يافتى *yāfte*, he had found or obtained.  
 P يافه دراي *yāfu-darāi*, idle talker.  
 A يا للعجب *yā li' l'ajab*, wonderful! strange!  
 A يا ليت *yā laita*, Oh I wish! Oh would that!  
 A يا معشر الجمال *yā ma-sharu' l-khullān*, O assembly of friends! O friendly circle!

A هما *humā* (or *hinā*), both of them (masc.).

P همان *hamān*, always, all the same, thus, exactly so, same, self-same.

P همانا *hamānā*, certainly, assuredly; again, as before; alike; immediately. همانا که *hamānā ki*, at the same time that, even supposing that; although.

P همان به *hamān-bih*, always better.

P همایون *humāyūn*, august, royal, imperial; fortunate, happy.

A همة *himmat*, resolution, spirit, magnanimity, courage, largeness of soul; mind, attention, endeavour, care, thought; auspices, favour, grace, blessing. A P همت خواستن *himmat khwāstan*, to ask a blessing.

P همچنان *hamchunān*, all the while, still, yet, in that manner, thus, in like manner, in the same manner.

P همچنین *hamochunīn*, in this manner; likewise.

P همچو *hamohā*, like, such as, even as, all the same as.

P همخوابه *ham-khwāba*, bed-fellow, spouse.

P همدان *Hamadān*, name of a town of Persia, the province of Irāki Ajami.

P هم دردم *hām-dard*, fellow-sufferer, sympathetic.

P هم دردی *hām-darde*, a fellow-sufferer.

P همدم *hām-dam*, (breathing together) intimate companion or friend.

P هم دوآن *hām-dawān*, running together.

P همراه *hām-rāh*, fellow-traveller; along with, in company with.

P همراه *hām-rāh*, fellow-traveller.

P همسایه *hām-sāya*, (same shade) neighbour.

همسایه درویش *hām-sāya-o darvesh*, a poor neighbour.

P همسر *hām-sar*, (same head), equal, associate; spouse.

PA همچنان *ham-činān*, (with equal reins), rider side by side; companion, friend.

P همدم *hām-kudam* (fellow-stepping), companion.

PA هم قفس *hām-kafas*, cago-fellow.

P همکن *hām-kun* (pl. همکنان *hām-kunān*), fellow-labourer, fellow-worker, companion.

P همگنان *hanginān*, all; a company; equals.

P هم‌نشین *ham-nishīn* (or هم‌نشست *ham-nishast*) one who sits with another, companion.

P همه *hama*, all, every one, the whole, everything.

P همه جا *hama jā*, everywhere, all places. همه جا است *hama jā ast*, is everywhere.

P همه را *hama rā*, to all.

P همی *hamī*, a redundant particle prefixed to Persian tenses, especially to the present and imperfect.

P همیدارم *hamī dāram*, I have.

P همیدون *hamīdūn*, now; always; in this manner.

P همیشه *hamesha*, always, invariably.

P همین *hamīn*, only; merely this (or these); the same, neither more nor less; in the same manner.

A P هند *Hind*, India.

P هندو *hindū*, a Hindoo.

P هندوستان *Hindūstān*, the country of the Hindū people, Hindostan.

P هندوئی *hindū-o*, a certain Hindoo.

P هندی *Hindī*, Indian.

P هنر *hunar*, skill, science, ingenuity, art, tact, knack; virtue, merit, excellence, accomplishments.

P هنرمند *hunarmand* (or هنرور *hunarwar*), skilful, scientific.

P هنر نماي *hunar-numāi*, merit-displaying.

P هنروري *hunarwarī*, eminence in art, skill, or science.

P هنري *hunare*, a single merit, a solitary virtue or excellence.

P هنگام *hangām*, time, hour, season, moment.

P هنگفت *hanguft*, thick, dense, coarse, stout; cloth of a firm texture.

A هند *hund* (pl. of هند *hind*), Indians.

P هنوز *hanoz*, yet, still, hitherto.

A هني *hani*, agreeable, wholesome, pleasant, light, easy of digestion.

A هوا *huwa*, he; He is (a name of God).

A هوا *hawā*, air, atmosphere, the space between heaven and earth; anything empty. A P هوا

پختن *hawā pukhtan*, to concoct a vain fancy.

doubtless, undoubtedly, assuredly, positively;  
by all means, at all events.

هر بار *har bār*, every time, each time.

هر جا که *har jā ki*, every place that, wherever.

هر چند *har chend*, although.

هر چه *har che*, all that, every thing that, what.

هر دم *har dam*, each moment, every instant.

هر دو *har du*, both. *با هر دو دست* *ba har du dast*, with both the two hands.

هر روز *har roz*, every day, daily.

هرزه گو *harze-gū*, talker, idle talker.

هرزه گوئی *harze-gūi*, a prater, a chatterbox.

هر سو *har sū*, on all sides, everywhere.

هر شب *har shab*, every night.

هر کجا *har kujā*, everywhere; wheresoever, wherever.

هر کس *har kīs*, whomsoever, to whomsoever.

هر که *har ki*, whomever.

هرگاه *har gah*, every time, whenever. *هرگاه که* *har gah ki*, every time that, whenever.

هرگز *har gūz*, ever, at any time.

هر گاه *har gah*, every time, whenever.

هر گاه که *har gah ki*, every time, that, whenever.

هرمز *Harumaz*, son of Noshiravān, surnamed Tajdār, the Crown wearer, from his habit of appearing at all times with the crown on his head, while his predecessors assumed that mark of royalty only when administering justice, or on special occasions. He was at first a mild prince, but before his fall became cruel and vindictive.

هریر *harairat* (dim. of *hirrat*), a little cat, a kitten.

هر یکی *har yake*, every single one, each one.

هزار *hasār*, thousand.

هزار بار *hasār bār*, a thousand times.

هزار پا *hasār-pā*, millepede, scolopendra.

هزار دان *hasār dān*, a thousand beads.

هزار دوست *hasār-dost*, having a thousand admirers.

هزبر *kizbar* (pl. *kizbarān*), lion.

هزل *hazl*, jest.

هست *hast*, is.

هستم *hastam*, I am; I was.

هستند *hastand*, they are.

هستی *hastī*, existence, entity; wealth, riches, property, possessions.

هش *hush*, intelligence. *هش داشتن* *hush dāshan*, to have a care, to mind, take heed.

هشت *hasht*, eight.

هشتم *hashtam*, eighth.

هشتن *hishtan*, to leave, quit.

هشدار *hush dār*, be careful! have your wits about you!

هشیار *hush-yār*, shrewd, sensible, intelligent, rational.

هفت *haft*, seven.

هفتاد *haftād*, seventy.

هفت رنگ *haft-rang*, seven-coloured.

هفتگانه *haftgāna*, in sevens; seven.

هفتم *haftam*, seventh.

هفته *hafta*, week, seven days.

هل *hal*, perhaps? does there? is there?

هلاک *halāk*, perishing, ruin; destruction; slaughter, death. *هلاک شدن* *halāk shudan*, to be lost, to perish. *هلاکت* *halākat*, thy destruction.

هلال *hilāl*, name of a tribe. *بنی هلال* *banī hilāl*, sons of Hilāl.

هلاک *halaka*, (he) perished.

هلاکت *halakto*, thou hast perished.

هلیدن *hitiden*, to neglect, abandon, let alone, dismiss. *هرو هلیدن* *furo hitidān*, to drive down, expel.

هم *ham*, also, too, even, likewise; moreover; together.

هم *hum* (or *him*), they, them (masc.).

هم *hum*, grief, care, solicitude.

هما *humā* (or *های* *humāi*), phoenix, bird of happy omen, which never touches the ground; it is imagined that whoever is overshadowed by it becomes a king.

- A وكيل *wakīl*, set over; holder of a charge; president, commissioner, trustee; attorney.  
 P وگرنه *wagarna*, and if not, otherwise.  
 A ولا *wa lā*, and not, neither.  
 A ولایة *wulāṭ* (pl. of والي *wālī*), governors, presidents, prefects.  
 A ولادة *wilādat*, birth, procreation.  
 A ولاية *wilāyat*, country, territory; a foreign country; Europe (so called in India).  
 A ولد *walad*, son. ولداه *waladahu*, (acc.) his son.  
 A ولع *walac*, eager desire.  
 A ولذيقنهم *wa la muzikannahum*, and verily we will make them taste (emphatic aorist of ذاق *zāka*, 4th form of the root ذاق *zāka*, concave, *wāw*; with the pron. هم *hum*, them).  
 A ولو *wa lau*, and if, and though.  
 A ولو ان *wa lau inna*, and if in truth.  
 A ولوج *wulūj*, ingress, entrance.  
 P ولي *wale*, but, however.  
 A ولي *walīy*, holy man, saint.  
 A وليس *wa laisa*, and there is not; and not.  
 A ولي عهد *walī aḥd*, heir-apparent.  
 P وليك *wa lek*, but.  
 P وليكن *wa lekin*, but, however.  
 A P نعمت ولي *walī ni-mat*, benefactor.  
 A وما *wa mā*, and whatever is.  
 A ومن يتوكل على الله فهو حسبه *wa man yata-wakkal ʿala 'llāhi faḥwa ḥasbuhu*, and whoso trusteth in God, (He) is sufficient for him.  
 A ونحن *wa nahnu*, and we.  
 A ونصر اعلامه *wa nasara a-ḷamahu*, and aid his banners!  
 A وه *wuh*, ah! alas!  
 A وهاب *wahhāb*, great and bounteous giver. الوهاب *al wahhāb*, the Giver, i.e. God.  
 A وهل *wa ḥal*, and how?  
 A وهم *wahm*, surmise, suspicion, apprehension; fear, anxiety; mind, imagination.  
 A وهو *wahuwa* (to be pronounced *wahwa*), and he.

- P از وي *vai*, he, him; of him, his; her. از وي *az vai*, from him.  
 P وي را *vai rā*, to him; him; his.  
 P ويران *werān*, desolate, waste, depopulated.  
 P وين *wīn* (for اين *wa in*), and this.  
 S  
 A s hu (and sometimes *hi*), him, it; of him; his; its (an affixed pronoun).  
 A ها *hā*, her; them, their (affixed pronoun).  
 A هادي *hādī*, guide, leader, director. هاديا *hādīyan*, (acc.)  
 A هارون الرشيد *Ḥārūn arrashīd*, Ḥārūn the guide (or Guided arigh), the fifth Caliph of the house of Abbās; he began his brilliant reign A.H. 170, and died at Tūs, A.H. 193.  
 A هامان *Ḥāmān*, name of the favourite of Alasuerus, and the enemy of the Jews; he is represented in the Kur'ān as vizier to Pharaoh.  
 A هان *hān*, have a care! let it not be!  
 A هائل *hā'il*, terrible, horrible, dreadful.  
 A هبوب *hubūb*, furious blowing of the wind, gale, fresh or smart breeze.  
 A هجرة *hijrat*, the flight of Muhammad from Mecca to Madīna which occurred on the 16th of July, A.D. 622, and in the reign of the caliph Omar was ordered to be considered as the Muhammadan era.  
 A هدف *haduf*, butt or mark for archers, target.  
 A هدي *hady*, cattle carried to Mecca to be sacrificed.  
 A هديّة *hadiyat*, offering, gift, present (especially one offered to superiors).  
 A هذا *hāzā*, this. هذا المقدار *hāzā 'l mikdār*, this quantity.  
 P هر *har*, every, all, each.  
 P هراس *hirās*, terror, fear, dread.  
 P هراسیدن *hirāsīdan*, to fear, stand in awe, be in dread; to terrify.  
 P هران *har ān*, every.  
 P هرانکه *har ān ki*, every one who, whosoever.  
 P هر آينه *har āyina* (or آينه *har āina*),

- A وحشة *wahshat*, fear, dread, horror, sadness, gloom, dumps; dreariness, dismalness; ferocity, savageness, fierceness; asperity, aversion.  
 A وحل *wahal*, mire, black adhesive clay.  
 A وحيد *wahid*, single, separated, detached, apart.  
 A ودا *wadai*, love, affection. *fi wi-daihi*, for (my) love to her.  
 A وداغ *widagh*, farewell, adieu, good bye.  
 P و *wa*, if; and if; even if; although; since.  
 A ورا *warā*, beyond, without, besides, except.  
 A ورد *ward*, rose; leaf or petal of a flower.  
 P ورزیدن *warzidan*, to practice, cultivate, perform.  
 P ورش *warash* (for *wa agar ash*), and if it.  
 A ورطة *wartat*, labyrinth, maze; precipice, or any position which occasions embarrassment.  
 A ورق *wurk* (pl. of *warka*), brown, dusky-coloured (pigeons). *Warak*, leaf (of a tree or paper).  
 A ورقي *warake*, one leaf, a single leaf.  
 P ورنه *warna* (for *wa agar na*), and if not, otherwise.  
 A وری *wara'*, men, mortals.  
 P واز *waz* (for *wa az*), and from.  
 A وزیر *wuzir*, (pl. of *wazir*), viziers, ministers of state.  
 A وزن *wazn*, weight.  
 A وزیر *wazir*, minister of state, vizier.  
 A وزیري *waziri*, rank of vizier, premiership.  
 A وسعة *was'at*, largeness, amplitude, space.  
 P وسم *wasma*, leaves of woad, or the indigo plant used in dyeing.  
 A وسيلة *wasilat*, means, medium, intervention; whatever wins or conciliates the favour of a prince or great man (as a gift or merit).  
 A وسم *wasim*, marked between the shoulders by a hairy wen of the size of a pigeon's egg, as all the prophets had been,—Muhammad is believed to have been the last so distinguished; beautiful.  
 A وصال *wisal*, meeting, conjunction, interview, enjoyment of any beloved object.  
 A وصف *wasf*, description, praise.  
 A وصل *wash*, union; enjoyment of the society of friends.  
 A وصية *wasiyat*, will, testament, commandment, charge.  
 A وظيفة *wazifat*, allowance of provisions, stipend.  
 A وظیفه خور *wazifa-khaur*, pensioner.  
 A وعد *wa'ada*, he promised.  
 A وعدة *wa'dat*, promise, agreement, engagement; putting off with a promise. A P وعده *wa'da* دادن *da'dan*, to give a promise; to put off with a promise.  
 A وعظ *waz*, admonition, exhortation, sermon, homily.  
 A وفا *wafā*, performance of promises, payment, fulfilment; fidelity, good faith. A P وفا کردن *wafā kardan*, to pay, repay, fulfil.  
 A وفات *wafāt*, decease, death, demise. A P وفات یافتن *wafāt yāftan*, to die.  
 A P وفادار *wafā-dār*, keeper of good faith.  
 A P وفاداری *wafā-dārī*, keeping of good faith.  
 A وفایی *wafāie*, good faith.  
 A وفتی *wafk*, congruity, proportion. P A بر وفتی *har wafk*, in accordance, in conformity, agreeably to.  
 A وفاي *wafai*, he paid. *iza wa'ada wafai*, when he has promised, he fulfils.  
 A وقاحة *wakāhat*, impudence, shamelessness, effrontery, brazenness.  
 A وقار *wakār*, majesty, dignity, gravity, sedateness.  
 A وقت *wakt*, time, hour, season, occasion.  
 A وقتها *wakthā* (r pl. of *wakt*), times, many times; ever and anon.  
 A وقتي *wakto*, a certain time or occasion, once upon a time; some day or other; at the time; at one time, at another time.  
 A وقد *wa kad*, and verily.  
 A وقف *wakf*, religious legacy, charitable bequest. *māl wakf*, property so bequeathed.  
 A وقوف *wakaf*, experience, knowledge, information, inkling, scent. A P وقوف یافتن *wakaf yāftan*, to get knowledge, scent or wind.

- P نيكو نام *nekū-nām*, of good repute, having a good name.  
 P نيكوي *nekuvī*, goodness.  
 P نيكوي *nekūzī*, goodness, kindness.  
 P نيكی *nekī*, goodness, virtue; good.  
 P نیل *nīl*, indigo; a blue stroke which they are accustomed to draw upon the house-door of anyone deceased; hence, mourning; the river Nile.  
 P نیم *nīm*, half.  
 P نیم خورد *nīm-khward*, half-eaten; half-drunk.  
 P نیم خورد *nīm-khwarda*, half-eaten; half-drunk; leavings.  
 P نیم روز *nīm-roz*, noon, mid-day; the province of Sistān.  
 P نیم سیر *nīm-ser*, half-full.  
 P نیم شب *nīm-shab*, midnight.  
 P نینداختی *nayandākhtē*, he would not throw, he would not have thrown (rt. انداختن).  
 P نیندوخت *nayando kht*, (he) gained not, acquired not (rt. اندوختن).  
 P نبوشیدن *niyushīdan*, to listen.  
 P نئین *na'in*, made of reeds; reedy.
- و
- A P و *wa* (and sometimes in Persian *u*), and; still, yet; for.  
 P و *wā*, again, *re* (a prefix).  
 A و اتوب الیه *wu atūbu ilaihi*, and I turn by repentance unto Him.  
 A واثق *wāthiq*, confiding, confident, assured, positive.  
 A واجب *wājib*, necessary, due, obligatory, incumbent; expedient, proper.  
 A واجبی *wājibī* (or بواجبی *bi wājibī*), necessary, expedient, proper, deserved.  
 A وادی *wādī*, valley, vale, dell, dale; river.  
 A وارث *wārith* (P pl. وارثان *wārithān*), heir, inheritor.  
 P وارون *wāzhūn*, inverted, topsy-turvy.  
 P وارزون بخت *wāzhūn-bakht*, unfortunate.
- A واسط *Wāsīt*, name of a city lying midway between Kūfah and Basrah on the Tigris, built A.H. 83, by Hājāj bin Yūsuf.  
 A واصف *wāsiḥ* (P pl. واصفان *wāsiḥān*), praisers; describers.  
 A واطلب *wa 'tlub*, and ask thou.  
 A واعظ *wā'iz* (P pl. واعظان *wā'izān*), preacher.  
 A وافر *wāfir*, abundant, ample, exuberant, full, plentiful, plenteous.  
 A واقعه *wāki'at*, accident, incident, occurrence, event; battle, encounter, conflict; catastrophe, case.  
 A واقعا *wāki'ah* (P pl. of واقعه *wāki'at*), eventualities, events.  
 A واقعه دید *wāki'a-dīd*, (man) of experience.  
 A واقف *wāqif*, apprized, aware, informed.  
 P والا *wālā*, high, exalted.  
 A والا *wa illā*, and if not, otherwise.  
 P والاتر *wālātār*, higher.  
 A والله *wa 'llāh*, by heaven!  
 A وآله *wa ālihi*, and (on) his offspring.  
 P وام *wām*, debt, loan. وام دادن *wām dādan*, to grant a loan, to lend.  
 P واماندن *wā māndan*, to remain behind, to lag.  
 P وامی *wāmo*, a loan.  
 A وان *wa in*, and if, although, albeit.  
 A وانت *wa anta*, and thou.  
 A وان جئت *wa in ji'ta*, and though thou camest (or comest).  
 P وانگاد *w' āngāh*, and then; and then!  
 A وانما *wā innamā*, and surely, and indeed, and only.  
 A وانه *wa innahu*, and certainly it (is).  
 A وجد *wajd*, rapture, ecstasy; fervent love.  
 A وجود *wujūd*, existence; body, person, individual. با وجود *bā wujūd*, notwithstanding.  
 A وجودی *wujūde*, an existence.  
 A وجه *wajh*, face; mode, manner, cause, reason; supply, means. وجه کفاف *wajhi kafāf*, sufficiency of provisions.  
 A وحدت *wahdat*, solitude, singleness, unity.  
 A وحش *wahsh*, wild beast.



- ۲ *nihafu*, hidden, latent, concealed; secretly.
- ۸ *nabaku*, he brayed (3 per. sing. pret.)
- ۲ *nahang* (by some *nihang*), crocodile, alligator; shark.
- ۸ *nahy*, prohibition. ۸ *nahy kardan*, to forbid, prohibit.
- ۲ *nahib*, terror, fear.
- ۲ *nai*, reed, cane; flute, pipe.
- ۸ *ni*, me (affixed to verbs).
- ۲ *nayāramad*, (he) will not rest (root *āramidan*).
- ۲ *nayāramad*, he rested not (rt. *āramidan*).  
Obs. the first of the two *alif*s has been changed to *ye* after *na* by a rule of grammar.
- ۲ *nayārad*, will not bring (rt. *āvardan*).
- ۲ *har nayārad*, raiseth not.
- ۲ *nayāzard*, he torments not.
- ۲ *nayāzari*, thou afflictest not, tormentest not, grieveest not (rt. *āzardan*).
- ۲ *nayāzardam*, I tormented not (here the first *alif* of the root *āzardan* has been changed to *ye* after *na*).
- ۲ *nigāzmand*, indigent.
- ۲ *nigāzmāda*, not experienced.
- ۲ *nigāsāyad*, is not refreshed (rt. *āsudan*).
- ۲ *nigāsāde*, he would not rest.
- ۲ *nigāft*, he found not.
- ۸ *nigāk* (pl. of *nākat*), she-camels.
- nigākan* (acc.)
- ۲ *nigām*, sheath, scabbard, case.
- ۲ *nigāmad*, came not (rt. *āmadan*).
- ۲ *nigāmokht*, hath not learned (rt. *āmokhtan*).
- ۲ *nigāvardi*, thou hast not brought (rt. *āvardan*).
- ۲ *nigāvari*, thou bringest not.
- ۲ *nigāyad*, comes not (rt. *āmadan*).
- ۲ *nigāi*, thou comest not (rt. *āmadan*).
- ۸ *nigat* (also *nigat*), design, purpose, intention; will-worship.
- ۲ *nayarzad*, is not worth (rt. *ar-zidan*. Here the *alif* has been changed to *ye* after *na*).
- ۲ *nirā*, strength.
- ۲ *niz*, also, likewise, too; even; again.
- ۲ *neza*, spear, lance, javelin.
- ۲ *neza-bāz*, spearman, lancer, tilter.
- ۲ *nist*, is not, consists not.
- ۲ *nisti*, (thou) art not; destitution.
- ۲ *nish*, sting. *nish zadan*, to sting, to strike with the sting.
- ۲ *nai-shakar*, sugar-cane.
- ۲ *nayāstād*, did not fall out, happen, or occur (rt. *uftādan*).
- ۲ *nayāshāndi*, thou scatteredst not.
- ۲ *nayāshānī*, thou scatterest not.
- ۲ *nayāsfanī*, thou castest not away.
- ۲ *nek* (pl. *nekān*), good, beautiful; well; very; very well. *nek dāshīn*, to treat kindly, to do good.
- ۲ *nek-anjām*, of happy end.
- ۲ *nek-bakht* (pl. *nek-bakhtān*), fortunate, happy.
- ۲ *nek-bakhtī*, good fortune.
- ۲ *nek-khwāh* (pl. *nek-khwāhān*), benevolent, well-wisher.
- ۲ *nek-rafta* (pl. *nek-raftagān*), well-departed; one who, in dying, has left a good name behind him.
- ۲ *nek-roz*, happy.
- ۲ *nek-sar-anjām*, ending well; having a happy issue; thoroughly provided, well furnished.
- ۲ *nek-farjām*, of happy end.
- ۲ *nek-mahzar*, good-natured, amiable.
- ۲ *nek-mard*, good man.
- ۲ *nek-mardi*, kindness, goodness, honesty.
- ۲ *nek-nām*, of good report, fair-famed.
- ۲ *nekū* (pl. *nekūwān*), good; well.
- ۲ *nek u bad*, good and bad.
- ۲ *nekū-ravish*, moral, well-behaved.

- voury; sprightly, arch, sparkling, witty; handsome, beautiful.
- ▲ نمل *naml*, (fem.) ant; (figur.) whiskers.
- پ نمودن *namādan*, to show, point out, display, evince, manifest, discover; to appear.
- پ نمودی *namūde*, he was in the habit of displaying, he was wont to shew.
- پ نمونه *namūna*, example, pattern, sample, specimen; exemplar.
- پ ننگ *nang*, honour, character; shame, disgrace, dishonour.
- پ نهی *na nihī*, thou puttest not (rt. نهان).
- پ نو *nau*, new, fresh, recent.
- ▲ نواحی *nawāhī* (pl. of ناحیه *nāhiyat*), environs, parts adjacent.
- پ نواختن *nawākhātan*, to soothe, to caress, to indulge, or treat with kindness.
- ▲ نواذر *nawādir* (pl. of نادره *nādirat*), rarities, rare things.
- ▲ نوال *nawāl*, present, gift, donative.
- پ نو آورد *nau-āvarda*, fresh-brought.
- ▲ نوبه *naubat*, period, time, turn.
- پ نوجوان *nau-jawān*, one just come to adolescence.
- ▲ نوح *Nuh*, the patriarch Noah, called by the Muhammadans شيخ المرسلين *Shaiḥu'l mur-salīn*, elder of the prophets (those sent).
- پ نو دمیده *nau-damīda*, newly-sprouted (incipient beard).
- ▲ نور *nūr*, light.
- پ نوردن *navardan* (or نور دیدن *navardīdan*), to omit, pass by or over, to neglect.
- پ نو رسیده *nau-rasīda*, newly arrived; new, fresh, recent; germinating.
- پ نوروز *nau-roz*, New-year's-day, which, in the Persian Calendar, is the day on which the sun enters Aries.
- پ نوروزی *nau-rozi*, suited to or becoming the festival of New-year's-day, New-year's.
- پ نوش *nosh*, drink, honey, sweets.
- پ نوشت *navisht* or *nivisht*, what is written, writing, scripture; written.
- پ نوشتست *navisht ast*, is written or scribbled.
- پ نوشتن *navishtan*, to write.
- پ نوشته *navishta*, written, inscribed; writing.
- پ نوشدارو *nosh-dārū*, treacle; any antidote to poison; an electuary.
- پ نوشیدن *noshīdan*, to drink; to take, swallow.
- پ نوشیروان *noshīravān*, name of a king of Persia (Chosroes the first), in whose reign Muhammad was born; he is often designated by the Arabic epithet of العادل *al-ādīl*, the Just.
- پ نوشین *noshīn*, sweet, pleasant.
- ▲ نوع *nau*, species, kind, mode, sort.
- ▲ نوعی *nau-e*, a species, a sort, a mode, a manner; a new, particular, peculiar, or original manner.
- پ نومیدی *naumedi* or *naumīdi*, despair.
- ▲ نون *nūn*, fish. نو النون *zā 'n nūn*, (lord of the fish), a name given to the prophet Jonah; also the name of a certain personage famed for piety, who died A.H. 245 (A.D. 860).
- پ نویسنده *nawīsanda*, writer.
- پ نه *na*, not, no, neither, nor.
- پ نه *na-e*, thou art not.
- پ نه *nih*, put, place, lay, lay down (imperat. of rt. نهان *nihādan*). نه *Nuh*, nine.
- ▲ نهج *nihāju*, we are excited, we are roused up. (Some copies, and those, perhaps, the best, read نهج *yuhāju*, one is agitated or stirred; a rush is made; both words are the pass. aor. of the vb. هاج *hāja*, concave ي *ye*).
- پ نهاد *nihād*, nature, disposition, habit.
- پ نهادن *nihādan*, to place, put, set, lay, lay by, lay up, lay out; to leave, to fix; to wear; to set out.
- پ نهاده *nihāda*, placed, laid, set, fixed; having placed; hath placed.
- پ نهان *nihān*, hid, hidden, concealed; secret, occult, latent, clandestine.
- پ ناشن *nihān dāshtan*, to keep secret.
- پ نهانی *nihāni*, secret, hidden, concealed, private, privy, clandestine.
- پ نهانند *nihāvand* (or *nuhāvand*), name of a city in Persian Irak.
- ▲ نهایت *nihāyat*, end, extremity, no plus ultra.
- ▲ نه *nahr*, river, rivulet, rill.
- پ نهفت *nihuft*, he concealed; secrecy, secret.
- پ نهفتن *nihufstan*, to hide, conceal.

- A نفتا *naft* or *nift*, naphtha, bitumen, liquid naphtha.  
 A نفت انداز *naft-andāz*, maker of fireworks.  
 A نفت اندازی *naft-andāzi*, the art of making or exhibiting fireworks.  
 A نفع *naḥ*, gain, profit, advantage, benefit.  
 A نفقات *naḥkat*, the necessary expenses for living.  
 A نفت کردن *naḥka kardan*, to disburse.  
 A نفور *naḥūr*, abhorring, hating; averse, alien.  
 A نفي *naḥī*, banishment, exile, transportation; prohibition, negation.  
 A نفیس *naḥīs*, precious; a precious object which is received with such eagerness as to stop the breath (نفس *naḥīs*).  
 A نقش *naḥkash*, embroiderer; painter, limner.  
 A نقب *naḥb* (pl. نقبیا *naḥbiā*), subterraneous excavation, digging through a wall, breach.  
 A نقد *naḥd*, ready money, coin, small change.  
 A نقدی *naḥdi*, the money.  
 F نقره *naḥra*, silver. نقره خام *naḥra-ḥām*, virgin silver.  
 A نقش *naḥsh*, picture, drawing, design; spot, point.  
 A نقش و نگار *naḥsh u nigār*, spots and hues, paintings and ornaments.  
 A نقص *naḥs*, defect, deficiency, injury.  
 A نقصان *naḥsān*, loss, injury, defect, deficiency, imperfection, diminution, failure.  
 A نقض *naḥz*, violation of contract, rupture.  
 A نقل *naḥl*, transportation, translation, removal, migration. A نقل کردن *naḥl kardan*, to remove, migrate; to copy.  
 A نکاح *nikāḥ*, marriage.  
 A نكبت *nikbat*, adversity, sad reverse.  
 A نکته *nikat*, subtle or quaint conceit or point; riddle.  
 F نکند *na kunad*, makes not (rt. کردن *kardan*).  
 F نیکو *nikū*, good, beautiful; well; safe and sound.  
 F نیکو رو *nikū-ra*, handsome-faced.  
 F نیکو سیرت *nikū-sirat*, virtuous, moral.  
 F نیکو نام *nikū-nām*, respectable, respected.  
 F نیکو دیدن *nikūhidan*, to despise, slight, blame.  
 F نیکوید *nikūhida*, despised, blamed, scorned, spoken ill of; despicable.  
 F نیکویی *nikū-i*, goodness, kindness, amiability; beauty. نیکویی کردن *nikū-i kardan*, to do good.  
 F نگار *nigār*, picture; beloved object, sweet-heart; beauty. نگار کردن *nigār kardan*, to draw, paint, limn, portray.  
 F نگار خانه *nigār-ḥāna*, picture-gallery; the house or studio of the celebrated impostor Manes, founder of the heretical sect of the Manichaeans in the early ages of Christianity.  
 F نگارین *nigārīn*, embellished; beautiful, fair, lovely.  
 F نگاه *nigāh*, look. نگاه داشتن *nigāh dāshtan*, to keep, to observe, to watch; to guard, save, preserve. نگاه کردن *nigāh kardan*, to look, to view, to watch.  
 F نگارن *nigārān* (pres. part.), looking, beholding.  
 F نگارستان *nigārīstan*, to behold, look.  
 F نگریستن *nigārīstan*, to look, peer, pry.  
 F نگفته *na gufta*, unsaid, not spoken; not having spoken, as long as one has not spoken.  
 F نگون *nigūn*, upside down, turned, inverted.  
 F نگوینخت *nigūn-bakht*, unfortunate, ill-fated; unlucky wight.  
 F نگه *nigah*, sight. نگه داشتن *nigah dāshtan*, to guard, preserve, keep, save, reserve, hold; to observe, watch. نگه کردن *nigah kardan*, to look. نگه دار *nigah dār*, preserve thou.  
 F نگین *nigīn*, a ring, especially the seal-ring of a prince; a precious stone set in a ring.  
 F نم *nam*, dew.  
 F نماز *namāz*, prayer; prayers, especially those prescribed by law to be repeated thrice a day.  
 F نماند *na mīnad*, remaineth not; is no more.  
 F نماندم *na mīnam*, I remained not.  
 F نم زین *namud-zīn*, coarse woollen saddle-cloth; a saddle stuffed on the upper part to prevent the rider being galled.  
 A نمط *namat*, mode, manner, style, fashion, strain, way, custom, likeness.  
 F نمک *namak*, salt.  
 F نمکین *namakīn*, salted, salt; seasoned, sa-

- A نشأت *nasha-ta*, thou hast grown up.  
 A نشاط *nashāt*, cheerfulness, joyousness, glee, sprightliness.  
 P نشان *nishān*, sign, mark, trace, characteristic; scar; flag, standard. نشان دادن *nishān dādan*, to point out.  
 P نشانیدن *nishāndan*, to mark; to cause to sit, to seat, to place; to quench, extinguish, allay.  
 P نشانه *nishāna*, mark, aim, butt, target.  
 P شاید *na shāyad*, is not suited, is improper, unfit, unbecoming, suits not, befits not.  
 P نشست *nishast*, he sat; sitting.  
 P نشستن *nishastan*, to sit, squat; to settle, to be fixed; to be extinguished.  
 P نشسته *nishasta*, seated; sitting; settled.  
 P نشسته *nishastare*, art thou sitting?  
 P نشنیده *na shanīdare*, hast thou not heard?  
 P نشوی *nashavī*, thou wilt not become (شدن).  
 P نشیب *nishīb*, descent, declivity, slope.  
 P نشیمن *nishīman*, seat, mansion.  
 P نشین *nishīn*, sit, sit down (imp. of نشستن).  
 P نشیمن *nishīnam*, I sit.  
 P نشین *nishīni*, thou shouldst sit.  
 A P نصب کردن *nash kardān*, to fix, appoint.  
 A نصر *nashr*, victory. *Nasara*, he succoured, he helped, (used optatively) may He render victorious! (In the text, this word has been, by mistake, printed *nassara*.)  
 A نصرانی *Nasrānī*, Nazarene, Christian.  
 A نصیحت *nashīhat*, advice, counsel, admonition, exhortation.  
 A P نصیحتگر *nashīhatgar*, counsellor, adviser.  
 A نطفه *nutfat*, seed, sperma hominis.  
 A نطق *nutk*, speech, articulation.  
 A نطیب *nutību*, we find sweet (aor. of طاب *tāba*, concave *atāba*, 4th form of the rt. طاب *tāba*, concave *ye*).  
 A نظار *nazar*, sight, look, glance, regard, view, attention. A P نظر کردن *nazar kardān*, to look.  
 A نظری *nazare*, a look, a glance.  
 A نظم *nazm*, verse, poetry.  
 A نظیف *nazīf* (fem. نظیفة *nazīfat*), pure, clean.  
 A نعت *na-ṭ*, description, epithet; praise.  
 A نعره *na-ṭrat*, shout, cry, scream.  
 A نعش *na-ṭsh*, bier with a dead body laid upon it (when empty it is called سریر *sarīr*).  
 A نعل *na-ṭl*, horse-shoe.  
 A P نعلبند *na-ṭl-band*, smith, farrier.  
 A P نعلبند پسر *na-ṭlband-pīsar*, blacksmith's son.  
 A نعلین *na-ṭlain* (oblique dual), pair of shoes with wooden soles; clogs.  
 A نعم *na-ṭam*, yes, very well. *Ni-ṭam* (pl. of نعمة *ni-ṭmat*), good things.  
 A نعمة *ni-ṭmat*, blessing, favour, grace, bounty; prosperity, riches, wealth, opulence, good things; tenderness, delicacy; liberality. P A گر *gar andar ni-ṭmatī*, if (thou) art in affluence.  
 A نعمتی *ni-ṭmate*, a single favour.  
 A نعوذ بالله *na-ṭāzu bi 'llāh*, let us fly to God! God help us! heaven forefend! (a deprecatory formula).  
 A نعیب *na-ṭīb*, croaking, croak.  
 A نعیق *na-ṭīk*, croaking, croak.  
 A نعیم *na-ṭīm*, affluence, anything good which we enjoy; pleasure, delights.  
 P نغز *naghz*, beautiful, good.  
 P نغزتر *naghz-tar*, more agreeable.  
 P نغمه *naghma*, soft, sweet musical sound, melody.  
 A نفاق *nifāk*, hypocrisy, dissimulation.  
 A نفرة *nafrat*, abomination, aversion, disgust; fright, alarm, terror.  
 A نفس *nafs*, soul, spirit; self, person; carnal desire, carnality. نفس اماره *nafsi ammāra*, imperious lust, concupiscence. *Nafas*, breath, breathings; talk; moment. A P بر آوردن *bar āvardan*, to give utterance.  
 A P پرور *nafs-parwar*, self-indulgent, selfish; effeminate, luxurious.  
 A نفسک *nafsuka*, thyself, thy soul.  
 A نفسه *nafsihi*, (from) himself.  
 A نفسی *nafuse*, a single breath, one breath, a sigh. A P سرد *nafuse sard*, a cold sigh.

- P نبري *na bari*, thou shouldest not bear or submit to (rt. بردن *burdan*).  
 P نبشت *nabisht*, writing, inscription.  
 P نبشتن *nabishtan*, to write.  
 P نبشته *nabisheta*, written, scribbled.  
 A نبض *nabz*, the pulse.  
 A نبوة *nubuwat*, prophecy, prophetic gift or office, function or privilege of a prophet.  
 P نبوي *na buwi*, would not be.  
 A نبي *nabi*, prophet.  
 P نبیند *na binad*, seeth not (rt. دیدن *didan*).  
 P نترسد *na tarsad*, he should not fear; ought he not to fear? (rt. ترسیدن *tarsidan*).  
 P نتوان *na tuwān*, (one) cannot. نتوان رست *na tuwān rast*, one cannot escape.  
 P نتواند *na tuwānad*, cannot.  
 P نتوانستن *na tuwānistan*, not to be able.  
 A نثار *netahr*, money, or anything thrown by way of largess among the populace on festive occasions; a scattering, showering down.  
 A نجم *najm*, star.  
 P نجوي *na jawi*, thou seekest not.  
 A نحن *nahn*, we.  
 A نحو *nahu*, way, path, track. النحو *an nahu*, grammar.  
 A نحوي *nahwi*, grammatical; teacher of syntax, grammarian. بليت بنحوي يقول مغاضبا *bulitu bi nahwiyin qasbu mughāziban* 'bulitu bi nahwiyin qasbu mughāziban', I am plagued by a grammarian (who) worries me in a rage.  
 P نخست *nakhust*, first; first of all.  
 P نخستین *nakhustin*, first; original, former.  
 P نخفت *na khuft*, is not asleep.  
 A نخل *nakh*, palm-tree; and often, any young tree in general.  
 A نخل بند *nakh-band*, maker of artificial flowers.  
 A نخلة محمود *nakhlati mahmūd*, the name of a pleasant halting-place on the road to Mecca, three days' journey from the city of Kūfah, where the pilgrims are wont to rest under the palm-trees: whence its name.  
 A نخيل بني هلال *nakhlati bani hilāl*, (lit. the palm groves of the Banī hilāl, a tribe so called), a place in Arabia.  
 P اند *and*, are.  
 A ندا *nidā*, voice, call from heaven.  
 A ندامة *nadāmat*, repentance, contrition, regret.  
 P نداني *na dāni*, thou knowest not; knowest not thou? (rt. دانستن *dānistan*).  
 P ندرد *na darad*, rendeth not (rt. دریدن *daridan*).  
 A ندامت *nadamāt* (pl. of نديم *nadīm*), intimate friends, boon companions, courtiers.  
 P ندهد *na dihad*, giveth not (rt. دادن *dādan*).  
 P ندیدد *na didad*, hast thou not seen?  
 A نديم *nadīm* (pl. نديمان *nadīmān*), courtier, confidant, boon-companion.  
 A نذر *nazr*, vow, offering; gift to a superior.  
 A نذیر *nazir*, admonisher, monitor; prophet or teacher sent to terrify the wicked. نذیرا *na-zirun* (acc.) کافي بتغير الزمان *kafī bi taghayyuri 'z zamāni nazirun*, change of time is a sufficient admonisher (similar to the phrase الله هادي *allāh hādī*, God is guide enough).  
 P نرسي *na rusi*, thou wilt not arrive.  
 P نرم *narm*, soft, mild, gentle; downy.  
 P نرمي *narmī*, softness, mildness, gentleness.  
 A نزاع *nizā*, quarrel, strife, dispute.  
 P نزد *nazd*, near, towards, with.  
 P نزدیک *nazdik*, near, with. (pl. نزدیکان *naz-dikān*), near, adjoining, present.  
 P نزدیکتر *nazdiktar*, nearer.  
 A نزع *naza*, the agonies of death.  
 A نزول *nuzul*, descending, alighting; descent.  
 A نزهة *nuzhat*, delight, pleasure.  
 A نسبة *nisbat*, relation, reference, relationship.  
 A نسد *nasuldu*, we close up (aor. of سد *saddu*).  
 P نسرین *nisrīn*, wild rose.  
 A نسيق *nasak*, usage, fashion, style, mode, way, order, method.  
 A نسل *nasl*, off-spring, progeny, race, breed.  
 A نسیج *nasij*, woven; garments of fine texture.

- PA ناصواب *nā sarvāb*, not right, vain, false.  
 A ناصية *nāsiyat*, forelocks, pendulous ringlets; front, appearance, bearing.  
 A ناطور *nātūr*, gardener, watcher, keeper of a vineyard or palm-plantation. والناطور غير *wa 'n nātūr ghair mānīc*, and the keeper not preventing.  
 A ناظر *nāzīr* (P pl. ناظران *nāzīrān*), looker, viewer, inspector, spectator, beholder.  
 P ناف *nāf*, the navel.  
 A نافذ *nāfiz*, penetrating, piercing; valid, operative, effective, received, obeyed.  
 P نافرمان *nā farjām*, unpropitious, unhappy.  
 P نافرمان *nā farmān*, disobedient, uncomplying, stubborn, refractory.  
 A نافع *nāfiḥ*, profitable, advantageous, salutary, useful. بِنَافِع *bi nāfiḥ*, of any use.  
 A ناقص *nākis*, deficient, defective; diminished, impaired. ناقص عقل *nākisi aql*, deficient in understanding, unintellectual, dull.  
 P ناکردن *nā kardān*, not to make; thenon-making.  
 P ناکرد *nā kardā*, unfinished, undone.  
 P ناکس *nā kas*, mean, base, vile, worthless; a nobody.  
 P ناگاه *nā gāh*, suddenly, unexpectedly, all at once, on a sudden.  
 P ناگفتن *nā guftān*, not to speak; not speaking.  
 P ناگه *nāgah*, suddenly. ناگه *nāgah*, on a sudden, unexpectedly.  
 P نالیش *nālīsh*, complaint, lamentation.  
 P ناله *nālā*, complaint, moan, lamentation.  
 P نالیدن *nālīdān*, to complain, lament, bemoan, groan.  
 P نام *nām*, name; fame, character, reputation. نامت *nāmat*, thy name. نام نهادن *nām nihādan*, to name, to call.  
 PA نامحسوب *nā mahbūb*, unloved, disliked.  
 PA نامرادی *nā murādī*, unpleasantness, disagreeableness, disappointment.  
 P نامردم *nā mardum* (pl. نامردمان *nā mardmān*), not human, inhuman, barbarous; base, ignoble, vile.
- PA نامساعد *nā musā'ad*, unfavourable, unpropitious.  
 PA نامستعد *nā musta'id*, unapt, inept, incapable, unready.  
 PA نامعلوم *nā ma'lūm*, unknown.  
 PA نامعول *nā ma'auwal*, not to be trusted, not trustworthy, unsound.  
 PA نامقبول *nā makhbūl*, unaccepted, unwelcome.  
 PA نامناسب *nā munāsib*, unfitting, improper, unbecoming.  
 P نامور *nāmvar*, famous, celebrated, noted, renowned, notorious.  
 PA ناموزون *nā mauzūn*, discordant, inharmonious.  
 P ناموس *nāmūs*, reputation, character, fame, honour, credit, esteem.  
 P نام و نشان *nām u nishān*, name and trace.  
 P نامه *nāma*, writing, letter, record, book.  
 P نامی *nāmī*, illustrious, renowned, famed.  
 P نان *nān* (but by Persians usually pronounced *nāni*), bread; loaf. نان تهی *nāni tihī*, dry bread. نان رباط *nāni ribāt*, bread given away at monasteries to travellers, pilgrims, and mendicants. نان وقف *nāni waḥf*, bequest of bread in charity.  
 P نهاده *nā nihāda*, not put, not placed, not allotted.  
 P نانی *nāne*, a loaf, a single loaf.  
 P ناور *nāvarī*, wilt not bring (a contraction of نیاور *nayāvarī*, from the root آوردن *āvardān*, to bring).  
 P نهوار *nā humvār*, uneven, unsuitable, disproportioned, ungainly; untidy, unruly.  
 P نای *nāī*, neck, throat; flute, pipe.  
 P یافتن *nā yāftān*, not to find, procure, or obtain.  
 P ناید *nāyād* (for نیاید *nayāyād*), comes not.  
 A نائم *nā'im*, sleeping, asleep. للنائم *li'n nā'imī*, for one asleep, for the sleeping.  
 P نائی *nā'ī*, reed, cane; the throat, neck.  
 P نبات *nabāt*, fine sugar, white and refined.  
 P نبرد *nabarā*, war, battle, conflict. *Nā barād*, he taketh not away, removeth not (root بردن *burdān*). *Nā burād*, he cuts not off.

- r نا بکاري *nā bakārī*, carelessness.  
 r نا بود *nā būda*, not been, not become.  
 r نا بینا *nā būnā* (pl. نا بینایان *nā būnāyān*), not seeing, blind, sightless.  
 r نا بینائی *nā būnā'ī*, want of sight, blindness.  
*Nā būnā'e*, a blind person.  
 r نا پاک *nā pāk*, unclean, dirty, nasty, filthy.  
 r نا پایدار *nā pāi-dār*, unstable, unsteady, inconsistent.  
 r نا پر حیز *nā par-hizār*, inattentive, incautions, negligent; intemperate, incontinent, unchaste.  
 r نا پسند *nā pasand*, disapproved, unapproved; objectionable, unbecoming, distasteful, displeasing, unpleasing, offensive.  
 r نا پسندی *nā pasandī*, disapprobation; anything deserving of disapprobation.  
 r نا پسندیده *nā pasandida*, disapproved; deserving of censure and disapprobation; offensive, unpleasant.  
 r نا تراشیده *nā tarāshida*, unhewn, untrimmed, unpublished, uncut.  
 r نا تمام *nā tamām*, unfinished, crude, imperfect, defective.  
 r نا توان *nā tuwān*, impotent, weak, powerless.  
 r نا توانی *nā tuwānī*, inability, weakness, impotence.  
 r نا جنس *nā jins*, ignoble; ill-conditioned.  
 r نا جوانمرد *nā jawān-mard* (pl. نا جوانمردان *nā jawān-mardān*), not a gentleman, ungentlemanly; illiberal, ignoble.  
 r نا چار *nā chār*, helpless, remediless.  
 r نا چیز *nā chiz*, nothing-worth, vile, contemptible.  
 r نا حق شناس *nā hakk-shinās*, ungrateful.  
 r ناخن *nākhān*, nail, claw, talon.  
 r نا خوب *nā khub*, unseemly, uncomely.  
 r نا خوبی *nā khubī*, want of beauty, uncomeliness.  
 r نا خوردن *nā khwardan*, not eating; not to eat.  
 r نا خورده *nā khwarda*, not eaten, untasted; not suffered, felt or experienced, unfelt.  
 r نا خوش *nā khwush*, unpleasant, disagreeable, harsh, unharmonious.  
 r نا خوش آواز *nā khwush-āwāz*, possessed of a disagreeable voice, harsh-voiced.  
 r نا خوشتر *nā khwushtar*, more unpleasant, more grating.  
 r نادان *nādān*, ignorant, inexperienced; fool.  
 r نادانی *nādānī*, ignorance, folly; (thou) art ignorant.  
 A نادر *nādir*, rare, wonderful, wondrous, unusual, uncommon. نادر الحسن *nādiru 'l husn*, of rare beauty.  
 r نا درست *nā durust*, untrue, incorrect, inaccurate, wrong.  
 r نا دیده *nā dīda*, unseen; unknown.  
 A نار *nār* (fem.), fire; hell. ناران *nāran* (acc.).  
 r ناز *nāz*, blandishment, caress, caressing; grace, coquetry, feigned disdain, delicacy, airs.  
 A نازل *nāzil*, lowered, descending.  
 r نازنین *nāzānīn*, lovely, amiable, agreeable, delicate, airy lady; belle, mistress. نازنینی *nāzānī*, (thou) art a beauty.  
 r نا زیبا *nā zibā*, ill-favoured.  
 r نازیدن *nāzidan*, to coquet, to put on pretended haughtiness, to pride or plume one's self, to boast, to swell, look big, be elated.  
 A ناس *nās*, men, mankind. الناس *an nās*, mankind. الناس علی دین ملوکهم *an nāsni 'alā' dīni mulūkīhim*, men (follow or make a profession) according to the religion of their kings.  
 r نا ساز *nā sāz*, inharmonious, dissonant, discordant.  
 r نا سازگار *nā sazgār*, uncongenial.  
 r نا سپاس *nā sipās*, ungrateful, unthankful.  
 r نا سزا *nā sazā*, unworthy, improper, unbecoming.  
 r نا سزاوار *nā sazāwār*, uncongenial, ungenial.  
 r نا سزای *nā sazāi*, unworthy.  
 r نا سزائی *nā sazā'e*, an unworthy personage.  
 A ناشد *nāshid* (pl. ناشدات *nāshidāt*), brisk, fresh, blowing, blustering (wind).  
 r نا شناخت *nā shinākh*, unknown, without acquaintance.  
 A ناصح *nāsīh*, monitor, faithful adviser.  
 A ناصر *nāsir*, defender, assistant, helper.

- P **میhtarī** *mihtarī*, greatness ; superiority.
- A **مہجور** *mahjūr*, separated, cut off, excluded ; fled from, forsaken, deserted, rejected, shunned.
- A **مہد** *mahd*, cradle.
- P **مہر** *mīhr*, love, attachment ; tenderness, kindness. **مہرش** *mīhrash*, love of him (her, it). *Muhr*, seal ; virginity.
- P **مہربان** *mīhrbān*, kind, affectionate, friendly ; friend, lover.
- P **مہ رو** *māh-rū*, moon-faced, beautiful. **مہ روئی** *māh-rūī*, (thou) art fair as the moon.
- P **مہرہ** *muhra*, chessman ; bead of glass or coral.
- A **مہم** *muhim*, momentous (affair), grand, serious, urgent, weighty (business).
- P **مہمان** *mihmān*, guest.
- P **مہمان سراي** *mihmān-sarāi*, guest-chamber, house for strangers, hospitable roof.
- P **مہمانی** *mihmānī*, feast, entertainment ; hospitality.
- A **مہمل** *muhmal*, neglected, disregarded. *Muhmil*, negligent, careless.
- A **مہیا** *muhaiya*, prepared, made ready.
- P **مہین** *mihīn*, greatest, noblest.
- P **می** *mai*, wine.
- P **می** *mī*, a redundant particle prefixed to Persian tenses, especially the present and imperfect ; also to the continuative imperative, as **میباش** *mī bāsh*, continue to be ; **میرو** *mī rav*, keep on going.
- P **میا** *mayā*, come not (rt. آمدن *āmadan*).
- P **میا زار** *mayāzār*, distress not (rt. آزاردن).
- P **میان** *miyān*, waist, middle ; between, betwixt. **میان بستن** *miyān bastan*, to gird the waist. **از آن میان** *az ān miyān*, from the midst thereof, from amongst them. **در میان آمدن** *dar miyān āmadan*, to come on the tapis.
- P **میان تهی** *miyān-tihī*, empty within, hollow.
- P **میانه** *miyāna*, middle ; middle-sized, middling, moderate ; mediation.
- P **می آید** *mī āyad*, is coming, cometh (rt. آمدن).
- A **میت** *maiyyit*, dead. **هَذَا مَعَهُ مِيتٌ** *hāza ma'ahu maiyyitun*, this (man) has with him a dead (thing).

- P **میخ** *mekh*, nail, peg or pin. **چند میخی** *mekhā chand*, some nails, a few pegs.
- A **میدان** *maidān*, plain, area, circus, course, arena ; battle-field, battle.
- P **میر** *mīr*, prince ; die thou (rt. مردن *murdan*).
- A **میراث** *mīrāth*, heritage, inheritance.
- P **میرانم** *mīrānam*, make me to die (rt. میرانیدن).
- P **می رود** *mī ravad*, goeth, is going (rt. رفتن).
- A **میسر** *muyassar*, facilitated, made easy ; practicable, feasible, obtainable ; obtained, gained.
- P **میشوئی** *mī shūī*, thou canst wash (rt. شستن).
- A **میکائیل** *Mikā'il*, Michael, the archangel, thought by the Muhammadans to be the especial protector of the Jews, as Gabriel is of the followers of Islām.
- P **میکردم** *mī kardam*, I was making.
- A **میل** *mail*, inclination, leaning, bias ; fondness, partiality. A **میل کردن** *mail kardan*, to bend, bias. A **میل** *Mil*, needle ; skewer or wire for anointing the eye with collyrium.
- A **میله** *maile*, a leaning, a bias, an inclination.
- A **میمون** *maimūn*, prospered with success, favoured by fortune ; fortunate, auspicious ; name of a man.
- P **مینا** *mīnā*, enamel ; blue heaven, azure sky.
- P **میندیش** *mayandesh*, be not anxious (root اندیشدن *andeshādan* ; the *ālif* having been changed into *yo* after the *ma* of prohibition by a rule of grammar).
- P **میوه** *mīva*, fruit.

- P **نا** *na*, not (a prefixed negative particle).
- P **نا** *nā* (prefix), not, non-, un-, in-, dis-.
- A **نا** *nā* (affix. pron.), us, of us, our.
- P **نا آزمود** *nā āzmūda*, untried, inexperienced.
- P **نا امید** *nā umed* (or *nā ummed*), despairing, despairer, despondent.
- P **نا امیدي** *nā umedī*, despair, hopelessness.
- P A **نا اهل** *nā ahl*, unworthy, worthless, base.



- A مواظبة *muwāḥḥat*, perseverance, assiduity.  
 A موافق *muwāfiq*, conformable, suitable, agreeable, consent, apt, fit.  
 A موافقة *muwāfiqat*, agreement, concurrence, acquiescence; assent, consent; concert; aptness, suitability.  
 A مواساة *muwāsāt*, intimacy, familiarity.  
 A موت *muṭ*, death.  
 A موثر *muṭṭhar*, impressed. *Mu-ṭṭhar*, penetrating, making an impression; impressive, effectual, effective, efficient.  
 A موج *mauj*, wave.  
 A موجب *maujih*, cause, means, motive, reason, account. PA بموجب *hamujih*, in conformity with, according to.  
 A موجد *maujid*, pained, afflicted with pain (the metre requires it to be written *maujid*).  
 A موجود *maujud*, found, existing, existent; ready, present, forthcoming.  
 A موجودات *maujudat* (pl. of *maujud*), things found; existences.  
 A موافق *muwāfiq*, approved, agreeable.  
 A مواحد *muwahhid*, one who confesses the unity of God, unitarian, unitrinitarian; orthodox.  
 A مراد *murād*, friendship, love.  
 A مؤذن *mu-ḍḍin*, the crier who summons Muhammadans to prayer from the turret (slender tower or minaret) of a mosque.  
 A مؤذي *mu-ḍi*, noxious, injurious, hurtful, pernicious.  
 P مور *mūr* (or *mor*), ant, emmet, pismire; reptile.  
 P مورچانہ *murchānā*, rust of iron.  
 P مورچہ *murcha* (pl. *murchayān*), little ant, pismire, emmet; (figuratively) hairs about the face, whiskers.  
 P مورم *mūram*, (I) am an ant.  
 A موروث *muwārath*, inherited; hereditary.  
 P موری *mūre*, an ant.  
 P موریانہ *mūriyānā*, rust.  
 A موازن *mauzān*, weighed, measured.  
 A موسم *mausim*, time, season; monsoon.  
 A موسوم *mausūm*, marked, signed, impressed, branded; noted, characterized; named.

- A موسیٰ *Mūsā*, Moses, the Jewish lawgiver.  
 P موش *mūsh*, mouse.  
 P موشک کور *mūshaki kūr*, blind little mouse, i.e. the mole.  
 A موصوف *mausūf*, furnished with qualifications, qualified; characterized, distinguished; described; praised; before-mentioned.  
 A موضع *mauẓa*, place; village, hamlet, town.  
 A موضعی *mauẓaʿi*, a place, a certain place.  
 A موعظة *mauʿiẓat* (r pl. *mauʿiẓahā*), advice, admonition, exhortation, homily.  
 A موثق *muwaffiq*, assisted, favoured. *Muwaffiq*, one who prospers, favours, seconds; sure guide.  
 A موکل *muwakkal*, appointed guardian, charged with, entrusted; superintendent; keeper (of a prisoner).  
 A مولد *maulid*, native country, birth-place.  
 A مولع *mūlaʿ*, excited; greatly addicted, passionately fond, wishful, greedy. *مولع زهد* *mūlaʿi zuḥd*, given to devotion.  
 A مؤلف *muwaffiq*, compiler, composer, author.  
 A مولود *maulūd*, born.  
 A مولیٰ *maula*, lord, master, ruler. *المولیٰ al maula*, God, the ruler.  
 P موم *mūm* (by some *mom*), wax.  
 A مؤنة *ma-unat*, provisions, daily food or rations.  
 A مؤنس *mu-nis*, intimate, familiar; companion, friend.  
 P موی بنا گوش *mūyī bunāgush*, hair of the head. *mūyī bunāgush*, hair of the cavity behind the ears.  
 P مویست *mūyat*, thy hair.  
 A مؤید *mu-aiyad*, aided, assisted, strengthened, helped, rendered victorious.  
 P مؤثی *mū-ṭi*, a single hair.  
 P ماه *māh*, the moon. *Māh*, great, superior.  
 A مہابة *mahābat*, fear, dread, alarm; awe; majesty.  
 P مہار *mihār*, reins, halter, bridle; a camel's bridle, which is a peg put through the animal's nose, with a string attached to each side.  
 P مہ پارہ *māh-pāra*, (piece of moon), mistress.  
 P مہتر *mihṭar* (pl. *mihṭarān*), greater, superior.

- with *nasha* or *fatha*, nasbated (as when *kidr* has been changed to *kadr*).
- A منتظر *mutaẓẓir*, one who expects with impatience, waiting, expecting, expectant.
- A منتظم *muntaẓẓim*, arranged; placed in rows; threaded (as pearls).
- A منتہی *muntaḥā'*, finished, terminated, completed, accomplished, ended, consummated.
- P منجلاّب *manjalāb*, polluted water, in which something impure, as a dog or carrion, has been thrown.
- A منجم *munajjim*, astronomer, astrologer.
- A من خير *min khair*, of good, of what is good and desirable.
- A منزل *manzil*, dwelling-house, mansion; lodging; halting-place, stage, station-house; dignity, rank.
- A منزلاً *manzilan*, as to rank (accus.).
- A منزلة *manzilat*, rank, station; dignity; character, esteem.
- A منسوب *mansūb*, attributed, ascribed, imputed, charged; impeached, accused; chargeable.
- P منش *manash*, I him. یکی از متعلقان منش *yake az muta'allikāni manash muttali' gardānd*, one of my friends made him acquainted.
- A منشآت *manshāt*, literary compositions, writings.
- P منشین *ma nishin*, sit not (rt. نشستن *nishastan*).
- A منصب *mansab*, office, post, dignity. منصب قضا *mansabi kazā*, office of a judge.
- A منصبي *mansabe*, a post of dignity.
- A منصرف *munsarif*, receding, retiring, departed.
- A منصف *munsiḥ*, just, true, honest, candid. منصفاً *munsiḥan* (acc.).
- A منصور *mansūr*, aided, defended, protected (by God).
- A منطق *mantik*, speech, discourse; logic, reasoning.
- A منظر *manzar*, face, countenance, aspect, looks.
- A منظور *manẓūr*, seen, viewed, beheld; beloved object, favourite.
- A منظوم *manẓūm* (fem. منظومة *manẓūmat*), composed in verse, metrical.
- A مانع *man' (or as used mana')*, forbidding; prohibition.
- A من عبادي *min 'abadi*, from my servant.
- A منعدم *mun'adim*, lost, vanished, disappeared, destroyed, annulled, ruined.
- A منعم *mun'am*, benefited, blest with abundance.
- A منعم *mun'a'cam*, blest with the good things of this world, rich, affluent.
- A من عند الله *min 'inda 'llāh*, from God, with the favour of God.
- A منغص *munaghghas*, disturbed, embittered, made wretched, rendered miserable.
- A منفذ *manfaz*, that through which anything passes; pass, passage, defile.
- A منفعة *mansafat*, emolument, advantage, benefit.
- A منتقصي *munqazī*, finished, ended, completed.
- A منقطع *munqati'*, cut off, exterminated.
- A منکر *munkar*, denied; ignored; atrocious, bad, wicked, iniquitous. *Munkir*, ignorer; averse, disapproving, evil-affected.
- A منكری *munkarī*, atrocity, iniquity. *Munkara*, an atrocious offence, an enormity.
- P منگر *ma nigar*, look not (root نگرستن).
- P منم *manam*, I am.
- A من مغربها *min maghribihā*, from its setting place, from the West.
- P منہ *ma nih*, lay not, place not, set not.
- A منية *munyat*, wish, desire. منيتي *munyatī*, my desire.
- A منية *manīyat*, death, decease. منيتي *manīyatī*, my death.
- A منيع *manī'*, inaccessible, impregnable.
- P منيوش *ma niyūsh (or niyosh)*, listen not.
- P مو *mū*, hair. موي زنگي *mūyi zangī*, hair of a negro. مويش *mūyash*, his (or her) hair.
- A مواجب *marājib*, causes, reasons, motives.
- A مواجبة *marwājahat*, presence; face to face.
- A مواخذ *mu-ākhas*, taken to task, rebuked, reproved, chastised.
- A مواخذة *mu-ākhasat*, remonstrance, reprehension. A مواخذت کردن *mu-ākhasat kardān*, to call to an account.
- A مواشي *marāshī* (pl. of ماشية *māshiyat*), quadrupeds, cattle.

- country; power, possession. ملك ودين *malik u din*, church and state. *Malak*, angel. *Malik*, king. ملك الجواهر *maliku 'l khawāss*, chief of the nobles. ملك نيمروز *maliki nimroz*, king of Nimroz, a territory including the provinces of Sistān and Makrān, of which Sam Neriūn was governor for Minūchihr, seventh king of the first or Peshdadyan dynasty of Persia.
- A P زاد *malik-gada*, king's son, prince.
- A ملكوت *malakūt*, empire; the invisible and heavenly world, empyrean heaven.
- A P ملكي *malaki*, angelic.
- A ملوث *mulumath*, contaminated, defiled, soiled.
- A ملوك *muluk* (pl. of ملك *malik*), kings.
- A ملول *malul*, dejected, vexed, tired, weary, sick; fastidious.
- A P ملول *malulī*, (thou) art weary; loathing.
- A ممالك *mamalik* (pl. of مملكة *mutalikat*), regions, kingdoms, realms.
- A مناعة *munā'at*, prohibition, resistance, refusal; repugnance.
- A ممتاز *munazzar*, picked out, chosen; eminent, distinguished.
- A منتهى *munthanī*, prohibited; impossible, impracticable.
- A ممدد *munaddil*, prolonger, extender; aider, assistant.
- A ممدوح *munaddah*, praised, lauded.
- A ممسك *munmsik*, holdfast, close-fisted, parsimonious, stingy.
- A ممتوت *munmūt*, hated, detested; odious.
- A مملكة *mutalikat*, dominion, realm, kingdom.
- A مملوك *manduk*, possessed, owned; purchased slave, property.
- A مملوكي *munmulukī*, relation of servant, servile condition, servitude.
- P من *man*, I, and in the oblique case, me. A weight of 2 lbs., but in Hindūstān of 80 lbs.
- A من *man*, who, he who, he who, him who; whose, whosoever; who? من ذا *manzā*, who (is) this?
- A من *min*, from; of; from amongst, by; besides; for; on account of; than. من ذا *min zā 'l-lazī*, from this who. ما من *ma min* *mauladin*, there is none born.
- A من *man*, reproaching with favours bestowed, twitting with benefits conferred; imposing a sense of obligation.
- A منابر *manābir* (pl. of منبر *mimbar*), pulpits.
- A مناجات *munājāt*, prayers, silent devotions.
- A منادمة *munādamat*, society, familiarity, sociableness.
- A منارة *munārat*, lighthouse; minaret, tower from whence people are summoned to prayer.
- A منازعة *munāza'at*, altercation, contest, fierce dispute, hot contention.
- A مناسب *munāsib*, fit, suitable, suited, consonant, accordant, apposite.
- A مناسبة *munāsabat*, relation, resemblance; analogy, proportion, comparison.
- A مناصحة *munāshahat*, advice, admonition, exhortation, counselling.
- A مناظرة *munāzarat*, disputation.
- A منافع *manāfi'at* (pl. of منفعة *manfi'at*, or *maufi'at*), gains, profits, benefits, advantages.
- A منافق *munāfiq*, contrary, repugnant.
- A مناكحة *munākhat*, marriage.
- A منى من السماء *mini 's samā*, from heaven.
- A من العذاب الأدنى *mini 'l 'azābi 'l adnā*, of the lighter punishment, i.e. of this world.
- A مناهي *manāhi* (pl. of منهي *manhi* or منهيّة *manhiyat*), forbidden practices, prohibited things; crimes.
- A من آياته *min āyātihi*, of or from its (the Kur'an's) verses.
- A منبر *mimbar*, pulpit.
- A من بعد *min ba'da*, afterwards. من بعد ذلك *min ba'da zālika*, after that.
- A منة *minnat*, praise; thanks; obligation, favour; reproaching, twitting or casting in the teeth of benefits conferred. A P بر من *minnat burdan*, to bear, or lie under obligations. منة نهادن *minnat nihādan*, to lay obligations, to confer a favour.
- P منة *manat*, I thee.
- A P شناس منة *minnat-shinās*, one who appreciates favours, recognizes obligations, grateful.
- A منتصب *muntasib*, erect; set up, placed, erected, set on (as a caldron or pot); marked

to the immediate presence; approximated; intimate or immediate attendant.

أ مقرر *mukarrar*, fixed, settled, established, confirmed; agreed upon; certain.

أ مقرون *makrūn*, connected, conjoined, yoked.

أ مقسوم *maksūm*, distributed, divided, apportioned, allotted.

أ مقصد *maksūd*, place of destination, goal; intention, end, aim, object, design, purpose.

أ مقصود *maksūd*, aimed at, intended; intention, aim, design, scope, drift.

أ مقود *mikwād*, reins, bridle; rope, hawser.

أ مقيم *mukīm*, fixed, constant, abiding.

أ مكارم *makarīm* (pl. of مكرمة *makramat*), virtues, excellences, laudable actions; favours, benefits, bounties.

أ مكارة *makāriḥ*, disagreeables, inconveniences; odious, detestable, or abominable things.

أ مكاشفة *mukāshafat*, displaying, disclosure, revelation, apocalypse.

أ مكالمة *mukālamat*, conversation, talk.

أ مكائد *mukā'id* (pl. of كيد *kaid*), deceits, tricks, frauds, devices, stratagems, plots.

أ مكبت *mukibb*, whatever causes (one) to hang the head; depressing, humiliating.

أ مكة *Makkat*, Mecca, a town in the province of Hijāz, and the birthplace of Muhammad.

أ مكتب *maktāb*, school, writing-school.

أ مكتوب *maktūb*, written; letter.

أ مكر *mahr*, deceit, fraud, imposture.

أ مكرر *mukarrar*, repeated, reiterated.

أ مكرم *mukarram*, honoured, respected, revered.

أ مكروه *makrūh*, odious, offensive, disagreeable, execrable.

أ مكروهى *makrūhī*, unpleasantness.

أ مكسب *maksab*, gain, acquisition; means of getting a livelihood.

ف مكن *ma kun* (or *mu kun*), make not (rt. كرن).

أ مكنة *muknat*, power, strength; virtue, ability.

ف مگر *magar*, besides, save, excepting, all but, but, unless; perhaps, may be, perchance, by chance, haply; unfortunately.

ف مگردان *ma gardān*, cause not (suffer not, allow not) to become (rt. گردانیدن *gardānīdan*).

ف مگس *magas*, fly, small winged insect.

ف مگوی *magū* (or *mugū*), don't tell, tell not.

أ ملا *mala*, assembly, crowd of people. ف ملا بر *bar mala* (or *با ملا* *ba mala*) افتادن *uftādan*, to become public, to get abroad.

أ ملّاح *mallāh* (r pl. ملّاحان *mallāḥān*), boatman, mariner, sailor.

أ ملّاحدة *mulāḥidat*, heretics, unbelievers.

أ ملّاز *malāz*, asylum, place of refuge; stronghold, fastness.

أ ملّازم *mulāzim*, assiduous, inseparable; diligent; servant, close attendant.

أ ملّازمة *mulāzamat*, close attendance, assiduity, closeness; diligence, service.

أ ملّطفة *mulāṭfat*, soothing, coaxing, caressing; gentleness, kindness, courtesy.

أ ملّاطية *Malātiya*, name of a town on the Euphrates, capital of Armenia Minor.

أ ملّعبة *mulā'abat*, playing, joking, toying.

أ ملّاقاة *mulākāt*, meeting, interview, encounter.

أ ملّال *malāl* (or *ملالة* *malālat*), sadness, displeasure, disgust; ennui, weariness, fatigue, languor.

أ ملّالي *malālī*, displeasure.

أ ملّام *malām*, reproach, reprehension.

أ ملّامة *malāmat*, reproach, blame, censure, disparagement.

أ ملّاهي *malāḥī* (pl. of ملّهي *milḥa*), instruments of music; implements of play.

أ ملّائک *malā'ik* (pl. of ملک *malak* or ملّات *mal'ak*), angels.

أ ملّائكة *malā'ikat* (pl. of ملک *malak*) angels. ملّائکتي *malā'ikatī*, my angels.

أ ف ملّائک صورتي *malā'ik-sūrati*, angel-faced, of angelic form.

أ ملّلة *millat*, religion, faith, creed.

أ ملّجأ *maljā*, asylum, place of refuge, shelter.

أ ملّحد *mulḥid*, heretic, infidel.

أ ملّحوظ *malḥūz*, observed, beheld, viewed, glanced at.

ف ملّخ *malakh*, locust.

أ ملّعون *mal'ūn*, cursed, execrated, damned.

أ ملّک *milḥ*, property, estate, possession. *Mulk*, kingdom, sovereignty, dominion, territory,

- A معون *mu'awwal*, relied upon for help; place of confidence.  
 A معونة *mu'annat*, aid, help, assistance.  
 A معهود *mu'hiid*, established, fixed, accustomed; usual, customary.  
 A معي *ma'i*, with me, along with me.  
 A معيشة *mu'ishat*, food, necessaries of life, means, means of living.  
 A معين *mu'ayyan*, fixed, settled, determined, appointed, assigned.  
 A معيوب *mu'ayyub*, stigmatized, blemished, vicious, faulty; tainted or suspected.  
 A مغارة *magharat*, den, cave, cavern.  
 A مغاضبا *maghā'ibhan*, in a rage (acc.).  
 A مغرب *maghrīb*, quarter of sunset, West; Western Africa, Morocco. من مغربها *min maghrībihā*, from its setting-place.  
 A مغربي *maghrībīy*, Western; African.  
 A مغرور *maghrūr*, self-deceived, deluded; proud, self-sufficient, conceited.  
 P مغز *magh*, brain; marrow, kernel.  
 P مغزيب *maghze*, a kernel.  
 A مغفرة *maghfirat*, pardon, absolution, forgiveness.  
 A مغلوب *maghlūb*, overcome, defeated, conquered, vanquished, subdued.  
 A مغن *maghannin* (with *tanwin*, and without *tanwin* مغني *maghannī*), musician, singer.  
 A مغشاة *maghshā*, Egyptian or Arabian thorn, a species of mimosa yielding gum-arabic.  
 A مفاتيح *mafāṭih* (pl. of مفتاح *miftāḥ*), keys.  
 A مفارقة *mafāriqat*, separation; departure; loss, death.  
 A مفاخرة *mafā'irizat*, commerce, familiar intercourse.  
 A مفتون *muftūn*, bewitched, infatuated.  
 A مفاخر *mafākhīr*, boasting, beautiful, proud.  
 A مفتقر *muftakir*, reduced to poverty; in straits; humble suitor.  
 A مفتون *muftūn*, seduced to evil, bewitched, infatuated, insane.  
 A مفاخر *mafākhīr*, object of glory; glory, boast.  
 A مفاخر *mafākhīkhīr*, glorious, exalted.
- A مفرح *muṣarrīḥ*, exhilarating; exhilarator.  
 P مفرما *ma farrmā*, command not (rt. فرمادن).  
 P مفروش *ma farosh*, sell not (root فروختن).  
 A مفسد *muṣṣid* (r pl. مفسدان *muṣṣidān*), mischievous, seditious, corrupter, mischief-maker.  
 A مفلس *muṣṭlis* (r pl. مفلسان *muṣṭlisān*) insolvent, bankrupt, poor, penniless.  
 A مفلسي *muṣṭlisi*, insolvency, penury, poverty.  
 A مفهوم *muṣṭūm*, understood, apprehended, comprehended.  
 A مقابلة *muḳābalat*, opposition, resistance, contention, competition; contrast; collation.  
 A مقال *muḳāl*, speech, discourse, word.  
 A مقالة *muḳālat*, word, discourse, speech.  
 A مقام *muḳām*, standing-place, position, spot, seat, station, staying, session; place of residence, dwelling, abode.  
 A مقامات *muḳāmat* (pl. of مقامة *muḳāmat*), discourses or lectures, as being read or delivered during a مقامة *muḳāmat* or sitting.  
 A مقامير *muḳāmīr*, dice, gambler, gamester.  
 A مقامي *muḳāmi*, a place, a site.  
 A مقابمة *muḳāwamat*, opposition, resistance.  
 A مقبل *muḳbīl*, advancing; prosperous, fortunate.  
 A مقبول *muḳbūl*, received; accepted; agreeable, approved; welcomed.  
 A مقبولتر *muḳbūltar*, more acceptable, more agreeable, more welcome.  
 A مقتضي *muḳṭaṣṣi* (in r مقتضا *muḳṭaṣṣā*), required, demanded; exigency, requirement.  
 A مقدار *muḳḍār*, quantity, amount.  
 A مقرر *muḳaddar*, decreed, predestinated.  
 A مقدم *muḳaddam*, put before; placed before, preposed; preferred; antecedent, prior.  
 A مقدمة *muḳaddamat*, preface, preamble, prologue, premiss. مقدمه نحوز زبشير *muḳaddama: o nakri zamakhshari*, "Introduction to Syntax," by Zamakhshari, who was a celebrated doctor of Islām, born A.H. 467, at Zamakhshar, a town in Khwārazm; whence his name.  
 A مقدور *muḳḍūr*, predestined, decreed, fated.  
 A مقرب *muḳarrab* (r pl. مقربان *muḳarrabān*), brought near, allowed to approach, admitted

- A معاش *ma'āsh*, living, livelihood, subsistence.  
 A معاشرة *mu'āsharat*, familiarity, society, intimacy, intercourse.  
 A معاصي *ma'āsī* (pl. of معصية *ma'siyat*) crimes, offences.  
 A معافي *mu'āfa'*, well, healthy, free from pain.  
 A معاقبة *mu'ākabat*, pursuing; punishment.  
 A معالجة *mu'ālahat*, medical treatment, physiotherapy, doctoring; remedy, cure.  
 A معالجاتي *mu'ālahat*, a cure.  
 A معاملته *mu'āmalat*, business, affair, dealing, trade; practice; treatment, behaviour, conduct.  
 A معاند *mu'ānid* (P pl. معاندان *mu'ānidān*), obstinate, stubborn, refractory, perverse, contumacious, disobedient, opinionative.  
 A معاينة *mu'āyanat*, seeing clearly, beholding.  
 A معبر *ma'bar*, pass, ferry, ford. *Mi'bar*, ferry-boat, pontoon, bridge.  
 A معتاد *mu'tād*, accustomed, wont, used to.  
 A معتبر *mu'tabar*, revered, respected, venerated, esteemed; respectable.  
 A معترف *mu'tarīf*, one who acknowledges or confesses.  
 A معتقد *mu'takid*, firmly persuaded; staunch believer; faithful friend, support.  
 A معتكف *mu'takif*, continually at prayer (in the temple), assiduous and unremitting in religious exercises; devotional, devout.  
 A معتمد *mu'tamad*, confidential, trusty, trustworthy; confidant. *mu'tamad* عليه *mu'tamad* *alaih*, the relied upon.  
 A معجب *mu'jib*, admirer of himself, vain, conceited; fop, beau.  
 A معجز *mu'jiz*, miracle.  
 A معدة *mi'dat*, stomach.  
 A معدن *ma'dan*, mine, source of minerals.  
 A معدوم *ma'dūm*, extinct, non-existent, wished for but not found, lost; future.  
 A P معدي *mi'da-sangī*, dyspepsy.  
 A معذرة *ma'zarat*, excuse.  
 A معذور *ma'zūr*, excusable, pardonable; excused, exculpated.  
 A معرض *ma'araz*, place of meeting or exposure; position; occurrence.
- A معرفة *ma'rifat*, acquaintance, knowledge; means. A سابقة معرفتي *sābika-e ma'rifate*, an old acquaintanceship.  
 A معركة *ma'arakat*, battle-field; amphitheatre.  
 A معروف *ma'rūf*, known, noted, notorious; celebrated.  
 A معزول *ma'zūl*, dismissed, discarded, cashiered, turned out of office, degraded.  
 A معزولي *ma'zūlī*, dismissal, degradation.  
 A معشر *ma'shar*, company, society.  
 A معشوق *ma'shūk*, loved, beloved; mistress.  
 A معشوقة *ma'shūkat*, mistress.  
 A معشوقتي *ma'shūkī*, relation of beloved.  
 A معصم *mi'sam*, wrist.  
 A معصوم *ma'sūm*, innocent, immaculate, chaste, uncorrupt, unspotted.  
 A معصومي *ma'sūmī*, chastity, innocence.  
 A معصية *ma'siyat*, rebellion, sin. A بمعصيتي *bi ma'siyate*, for a crime.  
 A معضلات *mu'zilat* (pl. of معضلة *mu'zilat*, fem. of معضل *mu'zīl*), difficulties, knotty questions, intricacies, arduous affairs.  
 A معطل *mu'attal*, neglected, abandoned, uncared for, slighted; vacant; unoccupied.  
 A معظّم *mu'azzam*, magnified, revered, honored; great, respectable.  
 A معظّمات *mu'asamāt*, great, grave matters, weighty and important affairs.  
 A معلّم *mu'lam*, distinguished by a particular mark, pinked; notable.  
 A معلّم *mu'allam* marked, striped, spotted. *Mu'allim*, preceptor, teacher, instructor, master.  
 A معلوم *ma'lūm*, known, understood, ascertained, discovered; settled, fixed; experienced; notorious; stamped, impressed (coin), money. A P معلوم کردن *ma'lūm kardan*, to make known, to know, discover, experience.  
 A معلومي *ma'lūmo*, a single coin, any money.  
 A معني *ma'na'*, sense, meaning, reality; religious sentiment, spiritual subject, spirituality; the spiritual world. *bi ma'na'*, in spirit, in substance, in reality. A P معنای این سخن *ma'nāyi in sukhān*, the meaning of these words (or of this speech).

- A **مصنف** *musnaf*, book, volume. **المصنف** *al-mushaf*, the volume (also **مصنف عزيز** *mushaf-i aziz*, precious (or) glorious volume), the Kur'an (so called by Muhammadans).
- A **مصر** *misr*, Egypt.
- A **مصرع** *misra'*, hemistich, first half line.
- P **مصري** *misri* (A **مصري** *misriy*), Egyptian.
- A **مستفاد** *mustafad*, chosen, elected, elect; a man's name, and a title given to Muhammad.
- A **مصلح** *muslih*, rectifier, censor, reformer; pacific, conciliatory.
- A **مصلحة** *muslahat*, affair, business; object, subject, purpose; prudent course, wise step, proper measure, becoming thing; fit occasion, expediency; welfare, best interest; benevolence, kindness, peace, good-will.
- A P **مصلحت آمیز** *muslahat-amiz*, imbued with kindness, conciliatory, pacific.
- A P **مصلحت جو** *muslahat-ju*, seeking to correct or reform.
- A P **مصلحت جوی** *muslahat-ju-i*, a seeker, or promoter of the interest, or of the good-will.
- A **مصلحتی** *muslahati*, my particular occasion, crisis or emergency.
- A **مساجد** *masalla'*, place of prayer, oratory; a large field, in which upon certain occasions thousands congregate to offer public prayer.
- مساجد شیراز** *Masallayi Shiraz*, the name of a place at Shiraz.
- A **مستقیم** *musammam*, fixed, determined.
- A **مستفاد** *musammif*, author, compiler, composer.
- A **مضمون** *musam*, guarded, kept safe.
- A **مضرب** *musib*, disastrous, calamitous, injurious, hurtful, pernicious.
- A **مضیبه** *musibat*, calamity, misfortune, adversity, disaster, affliction. **بمضیبتی** *ba musibati*, by a misfortune, through a calamity.
- A **مضاد** *muzaidd*, opponent, antagonist.
- A **مضاعف** *muza'af*, doubled.
- A **مضرر** *mazarat*, detriment, injury, mischief, hurt; nuisance.
- A **مضمون** *mazmun*, contents, purport, subject, tenour. **مضمون خیال** *mazmuni khitab*, subject of discussion.
- A **مضی** *maza'*, he went; it passed (defect. verb).
- A **مطابق** *mutabik*, conformable.
- A **مطاع** *muta'at*, obeyed.
- A **مطاعم** *muta'im* (pl. of **مطعم** *mat'am*), meats, viands, eatables.
- A **مطالبه** *mutalabat*, asking, requiring, exaction.
- A P **مطالبه کردن** *mutalabat kardan* (or **مطالبه کردن** *mutalaba kardan*), to require, demand, crave, sue, importune.
- A **مطالعه** *mutala'at*, contemplation, consideration, attention, glance; inspection, perusal.
- A P **مطالعه فرمودن** *mutala'at farmudan*, to view, regard, look upon; to read, peruse, glance at.
- A **مطاعه** *muta'izat*, obedience, submission.
- A **مطایفه** *mutayyabat*, joking together, jesting, pleasantry.
- A **مطبخ** *mutbakh*, kitchen.
- A **مطبوع** *mutbu'at*, printed, impressed; agreeable, acceptable.
- A **مطرب** *mutrib*, musician.
- A **مطربی** *mutrihi*, a musician; such a musician!
- P **مطلب** *ma talb*, seek not (rt. **طلبیدن**).
- A **مطلع** *muttali'*, apprized, informed, acquainted.
- A P **مطلع شدن** *muttali' shudan*, to perceive.
- مطلع گردانیدن** *muttali' gardānidan*, to acquaint, to inform, to apprise.
- A **مطلوب** *mutlab*, required, sought, demanded; thing desired, object required.
- A **مطمع** *mutmah*, upraised (eye), upturned (sight); spectacle, show, theatre. **مطمع نظر** *mutma'hi nazar*, object of constant and favorite gaze.
- A **مطیّب** *mutaiyab*, aromatized, scented, perfumed.
- A **مطیع** *muti'at*, obedient, submissive.
- A **مظفر** *muzaffar*, rendered triumphant, made victorious. **مظفر و منصور** *muzaffar u mansur*, made victorious, and assisted (by God).
- A **مظلوم** *mazlum* (rpl. **مظلومان** *mazlūmān*), oppressed, injured, tyrannized over.
- A **مع** *ma'*, with; notwithstanding. **معی** *ma'i*, with me.
- A **معاتبه** *mu'atibat*, chiding, expostulation, reproof, reprehension.

- A **مسؤل** *mas'ul*, asked, questioned, interrogated.  
 A **مسئلة** *mas'alat*, question, query, problem, proposition, point of law.  
 A **مشابهة** *mushābahat*, resemblance.  
 A **مشار** *mushār*, indicated. **مشار اليه** *mushār ilaihi*, the pointed at; the aforesaid.  
 A **مشاطة** *mashshātat*, tire-woman.  
 A **مشمم** *mashamm*, smell, olfactory sense.  
 A **مشاورة** *mushāwarat*, application for advice, consultation.  
 A **مشاهدة** *mushāhadat*, contemplation, vision, view, sight.  
 A **مشاهرة** *mushāharat*, monthly wages or allowance, pay, salary.  
 A **مشايخ** *mashā'ikh* (pl. of **شيخ** *shāikh*), elders, revered, venerable, holy men.  
 P **مشت** *musht*, fist; blow with the fist; handful.  
 P **مشتاب** *ma shītāb*, haste not, be not in a hurry (rt. **شتافتن** *shitāftan*).  
 A **مشتاق** *mushtāk*, desirous, longing, anxious.  
 A **مشتاقي** *mushtākī*, desirousness. A P **مشتاقي** *mushtākī* **به که ملولي** *mushtākī bih ki malūlī*, longing is better than loathing.  
 A **مشتري** *mushtarī*, purchaser, buyer.  
 P **مشت زن** *musht-zan*, boxer, pugilist, bruiser.  
 P **مشت زني** *musht-zanī*, fisticuffs, bruising, boxing. *Musht-zane*, a boxer.  
 A **مشتغل** *mushta'ghal*, employed, busy, engaged, busied, occupied.  
 A **مشتهر** *mushtahar* or *mushtahār*, proclaimed, made public; called, named; famous.  
 P **مشتي** *mushtī*, handful; blow with the fist.  
 P **مشتي دو** *mushtī dū*, a couple of handfuls.  
 A **مشرق** *mashrik*, the point or quarter in which the sun rises, the East. A P **مشرق تابستاني** *mashriki tābistānī*, the summer solstice, the longest day, when the sun enters Cancer.  
 A **مشرق زمستاني** *mashriki zamistānī*, the winter solstice, the shortest day, when the sun enters Capricorn.  
 A **مشرقين** *mashrikaini* (oblique of **مشرقان** *mashrikan*), both Easts. **بعد المشرقين** *bu'du 'l-mashrikain*, the distance of the tropics.  
 A **مشعل** *mash'al*, torch, flambeau.  
 A P **مشعله دار** *mash'ala-dār*, torch-bearer.  
 A **مشغلة** *mashghalat*, business, employment, occupation; pastime; place of business; tumult, disturbance.  
 A **مشغول** *mashghūl*, employed, occupied, engaged, busy.  
 A **مشغولي** *mashghūlī*, employment, business.  
 A **مشفق** *mushfik*, kind, gracious, tender, affectionate, benevolent, compassionate.  
 A **مشقة** *mashakkat*, trouble, hardship, misery, difficulty, pain, toil, moil, drudgery.  
 P **مشك** *mishk* or *muskk*, musk. **بيد مشك** *bedī muskk*, musk-willow.  
 A **مشكل** *mushkil*, difficult, arduous, puzzling, perplexing, embarrassing.  
 A **مشكلي** *mushkilī*, difficulty.  
 P **مشكي** *mushkī* or *mishkī*, art (thou) musk?  
 P **مشممار** *mu shumār*, count not, reckon not.  
 A **مشموم** *mashmūm*, perfumed, fragrant.  
 A **مشورة** *mashwarat*, consultation, counsel.  
 A **مشوش** *mushawwash*, disturbed, uneasy, vexed, perplexed, distressed; stormy, boisterous.  
 A **مشهور** *mashhūr*, public, notorious, well-known; celebrated, noted, famed.  
 A P **مشهور تر** *mashhūrtar*, better known, more public, notorious or celebrated.  
 A **مشية** *mashīyat*, will, pleasure.  
 A **مشير** *mushīr*, counsellor, advisor.  
 A **مصاحبة** *musāhabat*, companionship, society, familiarity, intimacy.  
 A **مصاحف** *masāhif* (pl. of **مصحف** *mushaf*), volumes, books; Kur'āns.  
 A **مصادرة** *musādarat*, fining, muleting, amercing.  
 A **مصارعة** *musāra'at*, wrestling, contest.  
 A **مصاف** *masāff* (pl. of **مصف** *masaff*), ranks; rows (of soldiers); a field of battle.  
 A P **مصاف آزموه** *masāff-āzmūda*, inured to war.  
 A **مصالح** *masālih* (pl. of **مصلحة** *maslahat*), affairs, concerns, interests.  
 A **مصالحة** *musālahat*, reconciliation, peace, pacification.  
 A **مصائب** *masā'il* (pl. of **مصيبة** *musibat*), calamities, misfortunes.



- A P مرهم *marham-nih*, one who lays on salve, or applies a plaster.
- A مرید *murīd*, desirous; partial; scholar, disciple, pupil.
- P مرین *marīn* (for مر این *mar in*), this.
- A مزاج *mizaj*, temperament, constitution, disposition, quality.
- A مزاحه *mizahat*, joke, jesting.
- A مزاجه *mizajit*, small matter, trifle, bagatelle.
- P مزد *muzd*, reward, gratuity, fee, recompense.
- A مزد سرهنگی *muzdi sarhangī*, bailiff's fee.
- A مزروع *mazrūʿ*, sown (seed or field).
- A موزک *muzakkāʾ*, made clean, purified; capital from which 2½ per cent. yearly is given in alms (and thus rendered pure).
- P مزین *ma zan*, strike not (vt. *zadan*).
- A مزین *mazīn*, excellence.
- A مزید *muzīd*, increase, addition.
- P مزید *muzīd*, good news, glad tidings.
- P مزید *mizhu* or *musku* (pl. *mizhagān* or *mushagān*), eye-lid; hair of eye-lid, eye-lash.
- A مساء *masāʾ*, evening.
- A مساجد *masāʾid*, happy, favourable, auspicious.
- A مسافر *musāfir* (r pl. *musāfirān*), traveller, wayfarer, stranger.
- A مساکین *masākīn* (pl. of *miskīn*), poor.
- A مسامحه *musāmahat*, negligence; connivance, waiving, conniving, giving up.
- P مست *mas*, drunk, intoxicated, inebriated; drunkard. *پیل مست* *pīl mas*, elephant in rut, furious elephant.
- A مستتر *mustatar*, concealed, hidden. *Mustatir*, one who hides himself.
- A مستجاب *mustajāb*, answered, accepted.
- A مستجاب الدعوة *mustajābu 'l duʿwat*, whose prayer is accepted, or heard in heaven.
- A مستحکم *mustahkam*, firm, established, confirmed.
- A مستخلص *mustakhlas*, taken clean away; appropriated, made special, secured.
- A مستسقی *mustaskī*, dropsical.
- A مستعار *mustaʿar*, borrowed.
- A مستعان *mustaʿān*, whose aid is implored; (hence) God.
- A مستعرب *mustaʿrib* (r pl. *mustaʿribān*), one who becomes as an Arab.
- A مستعجل *mustaʿjil*, quick, hasty, speedy.
- A مستعد *mustaʿidd*, arranged; prompt; able, fit.
- A مستغرق *mustaḡraq*, plunged, immersed.
- A مستفید *mustafīd*, benefited, profited, deriving advantage; profitable, advantageous.
- A مستقبح *mustakbīh*, hateful, odious, disgusting.
- A مستقیم *mustakīm*, right, true, correct, accurate; straight; resolute; faithful.
- P مستم *mastam*, (I) am intoxicated.
- A مستمع *mustamiʿ*, hearer, auditor, listener.
- P مستمند *mustmand*, afflicted, wretched.
- A مستوجب *mustawjib*, deserving, meriting; proper, fit, proper, worthy, becoming.
- A مستور *mastūr* (r pl. *mastūrān*), veiled, concealed; good, honest, chaste.
- A مستولی *mustawli*, overcoming, predominant, prevalent.
- P مستی *masī*, intoxication, drunkenness.
- A مسجد *masjid*, place of worship, mosque.
- A مستور *mastūr*, written, described, delineated.
- A مسکر *mskir*, inebriating, intoxicating.
- A مسکنه *maskanat*, poverty.
- A مسکین *miskīn* (r pl. *miskīnān*), poor.
- A مسلم *muslim*, true believer, Moslem.
- A مسلم *musullam*, committed, consigned, entrusted; preserved, safe, secured; sole, exclusive.
- A مسلمان *muslimān* (r pl. of *muslim*), true believers, Moslems.
- P مسلمان *musulmān* (pl. *musulmānān*), Musalmān, believer (a corrupted word).
- P مسلمانی *musulmānī*, the Muhammadan religion; orthodoxy, Islām.
- A مسلمین *muslimīna* (obl. of *muslimūna*, pl. of *muslim*), true believers, faithful.
- A مسمع *mismaʿ*, organ of hearing, ear. *مسعی* *mismaʿ*, mine ear.
- A مسند *masnad*, large cushion for reclining on; throne, bench.

- A مرافقة *murāḥakat*, travelling in company, association, companionship, society.  
 A مراقبة *murākabat*, observation, regard, contemplation.  
 P مرا هست *marā hast*, to me is, I have.  
 A مربّي *murabbī*, tutor, instructor, guardian, patron, protector.  
 A مرتّب *murattab*, set in order, arranged.  
 A P مرتّب کردن *murattab kardan*, to arrange, to regulate.  
 A مرتبة *martabat*, rank, degree, step, office.  
 A مرتبتي *martabate*, a rank.  
 A مړتھن *murtahan*, pledged.  
 A مرحب *markab*, amplitude, convenience, room.  
 مرحبا *marhaban*, hail! welcome! may God grant you amplitude!  
 A رحمة *marhamat*, pity, compassion.  
 P مرد *ward* (pl. مردان *wardān*), man; hero.  
 P مرداد *wardād*, the July of the Persian calendar.  
 P مردار *wardār*, impure, unclean; carrion.  
 P مردان *wardān* (pl. of مرد *ward*), men.  
 P مردانه *wardāna*, manly.  
 P مردك *wardak* (dim. of مرد *ward*), little man, manikin; low, little, or insignificant fellow.  
 P مردم *wardum* (pl. مردمان *wardumān*), man, human being.  
 P مردم آزار *wardum-āzār*, man-tormentor, vexing, afflicting mankind.  
 P مردم آزاری *wardum-āzārī*, the tormenting of mankind. *Wardum-āzāra*, a tormentor of mankind.  
 P مردم خوار *wardum-khūār*, man-devouring, cannibal; cruel, fell, remorseless.  
 P مردم در *wardum-dar*, man-rending, ferocious, ravenous.  
 P مردم گزا *wardum-gazā*, man-biting, injurious.  
 P مردمی *wardumī*, manliness; humanity, courtesy. *Wardume*, a man, a certain man.  
 P مردن *wardan*, to die, expire; to go out, be extinguished. مردنت *wardanat*, thy dying, for thee to die. مردانش *wardanash*, his dying.  
 P مرده *warda*, dead, deceased, defunct. مرده به *warda bih*, better dead.  
 P مردی *wardī*, manliness, virility, vigour, valour, bravery; thou art a man. *Wardo*, a man, a certain man.  
 P مردیت *wardiyat*, thy virility.  
 P مړسان *wardasān*, cause not to arrive, inflict not.  
 P مړسل *wardasāl*, sent; apostle, prophet.  
 A مړسوم *wardasūm*, marked, prescribed, accustomed; pay, stipend, salary.  
 A مړشد *wardashid*, guide, spiritual director.  
 A مړصع *wardassa*, covered with gold, set with jewels, inlaid.  
 A مړض *wardaz*, disease, sickness, malady, complaint.  
 A مړضي *wardaze*, a disease.  
 A مړضي *wardziy*, agreeable, acceptable; assented to; will, assent.  
 A مړعوب *ward-ūb*, terrified, affrighted.  
 P مړغ *wardgh* (pl. مړغان *wardghān*), bird, fowl.  
 مړغ ايوان *wardghi aiwān* (bird of the porch), sparrow. مړغ بريان *wardghi biryān*, broiled fowl, roast chicken.  
 P مړغ آبي *wardgh-ābz*, water-fowl.  
 P مړغك *wardghak* (dim. of مړغ *wardgh*), little bird, chick.  
 P مړغي *wardgho*, a bird.  
 A مړقع *wardakka*, patched, mended, botched.  
 A مړكب *wardak*, horse, steed, camel; any beast or vessel whereon one is carried.  
 A مړكب *wardakkab*, compounded; mounted, placed, set, inserted.  
 A مړكر *wardakaz*, centre; halting place.  
 P مړگت *wardag*, death, decease.  
 P مړنج *wardanj*, grieve not, be not displeased (rt. رنجیدن *ranjidan*).  
 P مړو *wardaw*, go not (rt. رفتن *raftan*).  
 A مړوا *wardwā*, they passed by (rt. مړوا *wardwā*).  
 A مړواريد *wardwārīd*, pearl.  
 A مړوة *wardawāt*, manliness, humanity, kindness, politeness; human nature.  
 A مړوحت *wardawahāt*, fan.  
 A مړهم *wardham*, salve, plaster, liniment.

ceeded his father Sabuktigin, A.H. 387, A.D. 997, and died A.H. 419, after conquering great part of Hindūstān, and taking the royal cities of Delhi and Kanauj.

- A مِهْنَت *mihnat*, affliction, trouble, toil, distress, anguish, suffering, inconvenience, discomfort.  
 A مَحْو *mahw*, obliteration. A مَحْو شدن *mahw shudan*, to be erased or obliterated.  
 A مَخَابِت *makhbatih*, addressed; the second person.  
 A مَخَابِت *makhbatih*, addressing; speaker.  
 A مَخَافَت *makhāfat*, dread, fear, alarm; danger.  
 A مَخَالَطَة *makhālatat*, conversation, intercourse, intimacy.  
 A مَخَالِف *makhālif*, contrary, repugnant, adverse, antagonistic, unfavourable; obstinate, irreducible.  
 A مَخَالَفَة *makhālafat*, contradiction, contrariety, opposition, enmity.  
 A مَخْطَب *makhbat*, disordered, disturbed, upset.  
 A مَخْتَصَر *mukhtasar*, abridged, curtailed; brief, compendious, laconic; compendium; mean, trifling, small, insignificant.  
 A مَخْتَلِف *mukhtalif*, different, various, contrary.  
 A مَخْدُوم *mukhtūm*, served, waited upon; lord, master.  
 P مَخْر *mukhr*, do not buy (rt. خَرِيدَن *khāridan*).  
 P مَخْرَاش *ma khārāsh*, bearate not, do not tear (rt. خَرَاشِيدَن *khārāshidan*).  
 A مَخْفُوش *makhfash*, lowered, depressed; marked with *kasr*, or *khafz* (as when *kadr* has been changed to *kidr*).  
 A مَخْلَس *mukhlis* (r pl. مَخْلَسَان *mukhlisān*), sincere, real, genuine.  
 A مَخْلِسِين *mukhlisina* (obl. of مَخْلَس *mukhlis*), sincere, unfeigned in professions of faith, in demonstration of friendship, or in yielding obedience.  
 A مَخْلُوق *mukhlūq*, created, formed; creature.  
 A مَخْضَمَت *mukhannath*, effeminate, infamous; a nawk old eunuch; hermaphrodite.  
 P مَخْمُور *ma khawr*, do not eat (rt. خَوْرَدَن *khawrdan*).  
 A مَخْوَف *makhāf*, dreadful, dangerous, tremendous, fearful.  
 A مَدَّاح *maddāh*, laudatory; encomiast, panegyrist.  
 P مَدَار *ma dār*, hold not (rt. دَاشْتَن *dāshdan*).

- P مَدَار *mudārā*, politeness, courtesy, affability, conciliation, gentleness, humility; dissimulation.  
 A مَدَامَة *mudāmat*, assiduity, perpetuity, continuance.  
 A مَدَبِّر *mudabbir*, administrator, prefect, governor, manager, director.  
 A مَدَّة *muddat*, time, term, period, space, long time or interval, while.  
 A مَدَّتْهَا *muddathā* (r pl. of مَدَّة *muddat*), many days, long intervals; for a long season.  
 A مَدَّتِي *muddate*, a certain space of time, a long interval; for a long period.  
 A مَدْح *mudh*, praise, eulogium, encomium, applause, commendation.  
 A مَدْرَسَة *madrasat*, seminary, academy, public school, college, university.  
 A مَدْعِي *mudda'ī* (r pl. مَدْعِيَان *mudda'iyān*), plaintiff; adversary; false pretender.  
 A مَدْفُون *mudfūn*, buried, interred.  
 P مَدَد *ma dih*, give not, yield not (rt. دَادَن *dādan*).  
 A مَدْهُوش *mudhūsh*, astonished, astounded, confused, amazed, confounded.  
 A مَذْكُور *mazkūr*, remembered, mentioned, recorded, repeated, expressed; discourse.  
 A مَذْكَة *mazallat*, baseness, vileness; contempt, degradation.  
 A مَذْمَمَة *mazammāt*, blame, disparagement, scorn, contempt.  
 A مَذْمُوم *mazmūm*, blamed, censured; culpable, blameable.  
 P مَر *mar*, a pleonastic particle, sometimes placed before the dat. and acc. of Persian nouns.  
 A مَر *marra*, he (or it) passed, passed by.  
 A مَر *mar*, *mir*, or *mar*, man; human species, the human race.  
 P مَرَا *marā* (dat. or acc. of مَر *man*, I), to me, me.  
 A مَرَاتِب *marātib* (pl. of مَرْتَبَة *martabat*), steps, degrees, grades; dignities, honours.  
 A مَرَاد *marād*, meant, intended; desire, wish, will, intention, design, pleasure.  
 A مَرَاة *marāsalat*, epistolary correspondence.  
 A مَرَاة *marāghabat*, expression of a wish, desire, propensity.  
 A مَرَاة *marāfa'at*, reference, appealing.

- A مجرد *mujarrad*, stripped; solitary, single; unmarried; bare, mere. P مجرد *ba mujarrad*, barely, merely.
- A مجروح *majrūh*, wounded.
- A مجري *majrī*, allowed to flow; (hence), payed, granted, allowed.
- A مجلس *majlis*, place of sitting, assembly, session; congregation.
- A مجلّس *majlis*, a whole company.
- A مجلّي *majallī*, bedecked, ornamented.
- A مجمع *majmaʿ*, place of confluence or of assembling, meeting, congregation.
- A مجمّع *majmūʿ*, collected; tranquil, quiet.
- A مجموعة *majmūʿat*, collection, assemblage, aggregate.
- A مجنون *majnūn*, crazed, insane; name of the Arab lover whose attachment to Laila is celebrated by Nazāmī and other poets.
- P ما جی *ma jī*, seek not (rt. جست *justan*).
- A مجید *majīd*, glorious.
- A محابا *mahābā*, connivance; respect, regard; ceremony.
- A محارب *muhārīb*, waging war; bent on making war, warlike.
- A محاسبة *muhāsabat*, adjustment or audit of accounts, computation; arithmetic.
- A محاسن *muhāsīn* (pl. of حسن *husn*), good works, laudable actions, virtues, merits; personal charms. محاسنی *mahāsīnī*, my good works or excellencies.
- A محافل *mahafıl* (pl. of محفل *mahfil*), assemblies.
- A محال *mahāl*, impossible; absurd.
- A محامد *mahāmid* (pl. of حمدة *mahmidat*), laudable actions or qualities, virtues.
- A محاوراة *muhāwarat*, conversation, dialogue, chat, talk, common parlance, gossip.
- A محب *muhibb*, friend, lover.
- A محبة *mahabbat*, love, affection; kindness, friendship.
- A محبوب *mahbūb* (r pl. محبوبان *mahbūbān*), beloved, liked; mistress.
- A محبوبتر *mahbūbtar*, more beloved.
- A محبوبی *mahbūbe*, an object greatly beloved.
- A محتاج *muhāj* (r pl. محتاجان *muhājān*), necessitous, needy, in want, indigent, in need.
- A P محتاج تر *muhājtar*, more in need, in greater need, more needy, more necessitous.
- A مختص *mukhtasib*, the superintendent of police, who examines weights and measures, and prevents drinking and other disorders; police-magistrate.
- A مختمل *mukhtamāl*, possible, probable; suspected. *Mukhtamāl*, bearing a burthen; patient.
- A محجوب *mahjūb*, veiled, concealed; bashful, modest.
- A محرقا *muhraqan* (acc. of محرق *muhraq*), burning, consumed.
- A محروم *mahrūm*, excluded, shut out, debarred; balked, frustrated, disappointed.
- A محسنین *muh-sinīna* (obl. of محسنون *muh-sinūn*, pl. of محسن *muh-sin*), beneficent.
- A محشر *mahshar*, place of assembly; last judgment.
- A محض *mahz*, pure, unmixed, unalloyed, sheer; only, entirely, purely.
- A محض *mahzar*, disposition, temper.
- A محفل *mahfil*, assembly.
- A محفوظ *mahfūz*, kept, guarded, preserved.
- A محقق *muhakkik* (r pl. محققان *muhakkikān*), verifying, confirming; teacher of truth, philosopher.
- A P محققانه *muhakkikāna*, spiritual; truly, accurately.
- A محک *mihakk*, touchstone, test.
- A محکم *muhkam*, strong, firm, strengthened, confirmed; incontrovertible, indisputable, conclusive; clear, conspicuous, perspicuous.
- A محل *mahall*, place, situation; quarter, district; occasion, opportunity.
- A محلة *mahallat*, quarter of a town, district, parish.
- A محمد *muhammad*, greatly praised; name of a man; name of the Arabian pseudo-prophet.
- A محمد بن غزالی *Muhammad bin Muhammad Ghazzālī*, a renowned doctor of Islām, born at Thaus, in Khurāsān, A.H. 450, and died A.H. 505.
- A P محمود سبکتگین *Mahmūd Sabuktigin*, the second Sultan of the dynasty of Ghaznī, suc-

- A متحرک *mutaharrik*, moveable; motive.  
A متجلی *mutahalli*, adorned with jewels.  
A متحمل *mutahammil*, suffering patiently, enduring; bearer.  
A متحیر *mutahayir*, astonished, astounded, bewildered, amazed.  
A متردد *mutaraddid*, hesitating, wavering, irresolute, unsettled, uncertain, doubtful, perplexed.  
A مترسل *mutarassil* (p pl. مترسلان *mutarissilān*), letter-writer, correspondent; corresponding secretary of a prince.  
A متراصد *mutarassid*, contemplating, watching, waiting for, vigilant, watchful, observant, constantly on the look out.  
A متراقب *mutarakkib*, one who expects, waits, or hopes.  
A متسع *mutas'at*, large, spacious, extensive.  
A متصور *mutasawwar*, pictured, imagined, supposed, considered.  
A متضعف *mutasa'if*, weak, weakened, enfeebled.  
A متع *mutti*, cause thou to enjoy, render happy (imp. of 2nd form of the verb متع).  
A متعبد *muta'abbid* (p pl. متعبدان *muta'abbidān*), extremely devout, rigorous and strict in the exercises of devotion, religionist.  
A متعدي *muta'addi*, aggressor; transgressor; (in grammar) active, transitive, causal (verb).  
A متعديا *muta'addiyan*, (acc.)  
A متعلق *muta'allik* (p pl. متعلقان *muta'allikān*), related to, connected, dependent, hanger-on, adherent; domestic, kinsman.  
A متعلم *muta'allim* (p pl. متعلمان *muta'allimān*), learner, student.  
A متعبد *muta'annid* (p pl. متعبدان *muta'annidān*), seeker of another's ruin; inimical.  
A متغير *mutaghayir*, changed, altered; disturbed, perplexed.  
A متفق *mutafik*, consenting, agreeing, agreed.  
A متقدم *mutakaddim* (p pl. متقدمان *mutakaddimān*), predecessor, one gone before, ancient.  
A متکبر *mutakabbir*, proud, haughty, arrogant.  
A متکلم *mutakallim* (p pl. متکلمان *mutakallimān*), speaker, orator.

- A متمتع *mutamattic*, enjoying, enjoyer; one who takes his fill.  
A متمکن *mutamakkin*, placed, established, firmly fixed or rooted; inhabiting.  
A متمعم *mutamamim*, soft, delicate; affluent, in the enjoyment of the conveniences, comforts and luxuries of life.  
A متوقع *mutawakkic* (p pl. متوقعان *mutawakkicān*), waiting, expecting; expectant.  
A متهاون *mutahāwin*, negligent, careless, heedless, inattentive.  
A متهم *muttahim*, suspected, accused.  
A مثابة *mathābat*, step, degree, point.  
A مثابتي *mathābate*, a degree.  
A مثال *mithāl*, like, resembling; history, fable; example, model; similitude, likeness. p بر مثال *bar mithāl*, after the similitude. با مثال ما *bā mithāl mā*, with the like of us, with such as we.  
A مثاني *mathānī* (pl. of مثني *mathawī*), second strings of lutes.  
A مثال *mathal*, fable, tale, parable, simile, apologue, proverb. ل في المثال *l fī l mathal*, for example. ar مثل زدن *mathal zadan*, to give an example, quote a proverb, propound a parable.  
A مثلي *mathale*, a simile.  
A مثنوي *mathnawī*, poetry composed of distichs in each of which are two lines, which rhyme and agree in measure.  
A مجادلة *mujādalat*, disputation, strife.  
A مجال *majāl*, room to move round or turn about; suitable place; power, strength, ability.  
A مجالس *majālis* (pl. of مجلس *majlis*), assemblies, places of sitting, sessions.  
A مجالسة *mujālasat*, sitting with another, converse, society.  
A مجانبة *mujānabat*, receding, retiring, going off.  
A مجاورة *mujāwarat*, keeping up a good correspondence with neighbours, intimacy; vicinity, neighbourhood. A مجاورت کردن *mujāwarut kardān*, to keep close, to remain near.  
A مجاهد *mujāhadat*, fighting (specially against infidels), conflict, struggle; a sore infliction.  
A مجتبي *mujtabi*, chosen, selected, elect.

- A مال *maṣāl*, end, goal, termination, issue.  
 A مال *māl*, money, wealth, property, substance; prosperity.  
 F مالدار *māl-dār*, wealthy, opulent, monied man.  
 A مالک *mālik*, master, owner, possessor; controller.  
 A مالکي *mālikī*, relation of master; ownership.  
 A ما الغريب *mā li 'l gharīb*, (there is) not for the stranger.  
 A مألوف *maṣlūf*, familiar, ordinary, accustomed, customary.  
 A ما لهما *ma-ālahumā*, final portion of both.  
 G ماليخوليا *mālīkhūlyā*, melancholy, idle fancy.  
 F مالیدن *mālidān*, to rub, anoint; to press, crush.  
 A ما مر *mā marra*, what (or that which) passed.  
 A ما مضى *mā mazī*, that which is passed, what has passed.  
 P مامکت *māmak*, little mother, goody.  
 A مأمن *ma-man*, place of security.  
 A مأمول *ma-mūl*, hoped for, expected.  
 P مانا *mānā*, alike, equal, similar; certainly; you would say or think; forthwith, quickly, immediately.  
 P ماند *mānd*, hath remained. *Mānad*, remains, remaineth, will remain (rt. ماندن *māndan*); resembles (rt. مانستن *mānistān*).  
 P ماندن *māndan*, to remain, continue, last, endure; to be fatigued, spent, tired, exhausted; to break down. در گل ماندن *dar gil māndan*, to sink in a quagmire; to hesitate, to boggle.  
 P ماندۀ *mānda*, remained, left, remaining; tired, weary, broken down. ماندۀ شدن *mānda shudan*, to be weary, tired, knocked up.  
 P مانستن *mānistān*, to resemble.  
 A مانع *māniʿ*, refuser, forbidding, hinderer, preventer.  
 P مانند *mānand*, like.  
 P مانی *mānī*, name of a celebrated painter, the founder of the sect of the Manichæans.  
 A مأوا *ma-wā*, dwelling, abode; hostelry.  
 P ماه *māh*, the moon; month.  
 P ماه روی *māh-rū* (pl. ماه رویان *māh-rūyān*), moon-faced, fair and lovely as the moon.  
 P ماه روی *māh-rūse*, one fair as the moon.  
 P ماهی *māhi*, fish.  
 P ماهی *māhiye*, a fish, one fish, a certain fish.  
 P مایه *māya*, amount, sum, quantity; wealth, capital, stock-in-trade, store.  
 A مباح *mubāh*, lawful, allowable; allowed to be taken or suffered to be shed with impunity.  
 P مباد *ma bād*, may there not be!  
 P مبادا *mabādā*, let it not be! by no means! away! lest.  
 A مبارز *mubārīz* (P pl. مبارزان *mubārīzān*), warrior, champion.  
 A مبارک *mubārak*, blessed, blest; happy, fortunate; auspicious.  
 P مباحش *ma bāsh*, be it not! stay not! lest, perhaps.  
 A مبالغه *mubālaghat*, exaggeration, hyperbole, stress, emphasis.  
 A مبتلا *mubtalā*, afflicted, plagued, tried, tempted; unfortunate.  
 A مبدل *mubaddal*, changed, converted, altered.  
 A مبدّر *mubazzir*, prodigal, lavish, spendthrift.  
 A مبدّري *mubazzirī*, prodigality, extravagance, profusion, profuseness.  
 P مبر *ma bar*, do not lower (rt. بردن *burdan*).  
 A مبرز *mabraz*, privy, water-closet.  
 A مبلغ *mablagh*, sum, amount (of money).  
 A مبلغی *mablaghe*, a sum, a certain amount.  
 P مبد *ma band*, indulge not (rt. بستن *bastan*).  
 A مبيت *mabit*, passing the night.  
 A مبين *mubīn*, manifest, evident, clear, distinct.  
 P مپندار *ma pindār*, think not, do not suppose or imagine (rt. پنداشتن *pindāshān*).  
 P متاب *matāb*, turn not away (rt. تافتن *tāftan*).  
 A متابعه *mutabaʿat*, following; obedience, compliance.  
 A متآلف *muta-allif*, cultivating an acquaintance, conciliating.  
 A متبحر *mutabakkir*, very learned, deep, profound.  
 A متبدل *mutabaddal*, changed, altered; metamorphosed.  
 A متجلی *mutajallī*, resplendent, brilliant.

A لَمْ يَلْتَمِسْنِ *lam yaltastina*, they will not regard (nor. pl. fem. 8th form of rt. لَمَسَ *lamsa*).

A لَمْ نَزِزْكَهُمْ *la nazizkannahum*, assuredly we will make them taste (emphatic nor. of اَذَاقَ *azaka*, 4th form of the rt. ذَاقَ *zaka*, concave و *wāw*).

A لِنَفْسِكَ *li nafsika*, for thyself.

P لَنْتَ *lant*, home, humping, halting.

P لَنْجَرٌ *lanjar*, anchor. لَنْجَرٌ نِهَادِنِ *lanjar nihadin*, to cast anchor.

A لَوْ *law*, if, unless, had but.

A لَوَازِمٌ *lawāzim*, necessary things, requisites.

P لَوْحٌ *luch*, squint-eyed.

A لَوْحٌ *luch*, tablet, board used as a slate to write on; copy-book.

P لَوْرِيَانِ *lariyan* (pl. of لَوْرِي *lari*), the people of a mountainous province of Persia lying to the N.E. of Khuzistan, and having Kurdistan to the North.

A لَوْطٌ *Lot*, Lot, nephew of Abraham.

A لَوْمٌ *laum*, blame, reproach, censure.

A لَهُ *lahu*, to him, for him; to it, for it.

A لَهْجَةٌ *lahjat*, voice, sound, tone; accent; pronunciation; speech, talk.

A لَهُ صَوْتٌ *lahu sawt*, to him (i.e. he had) a voice.

A لَهُمْ *lahum*, to them, for them.

A لَهْوٌ *lahw*, play. لَهْوٌ وَ لَعِبٌ *lahw u laḥ*, playing and toying, sport, game, fun.

A لِي *li*, for me, to me, i.e. I have. لِي مَعَ اللَّهِ وَ قَسَمْتُ *li ma'a' Allah waqtun*, I have with God an hour (or a season).

A لَيْتَ *laila*, (particle of exclamation), would to God! would that! O that!

A لَيْثٌ *laith*, lion. لَيْثُ بَنِي سُلَيْمٍ *laith bin sulaym*, name of the second sovereign of the dynasty of the Saffarides (coppersmiths), who reigned in Persia from 878 to 901.

A لَيْسَ *laisa*, there is not; is not; not. لَيْسَ يَسْلَمُ *laisa yaslamu*, he will not be safe, he will not escape.

P لَيْكُ *lek*, or لَيْكَ *leka*, but.

P لَيْلٌ *lail*, night. لَيْلٌ *al lail*, the night.

A لَيْلَى *Laila*, name of the mistress of Majnūn. (The loves of this celebrated pair are the subject of one of Nuzūmī's poems.

A لَنْ لَمْ تَنْتَ لَنْجَمَنْتَ *la in, verily if. la in lam tantahi la nargumanna*, verily if thou desistest not, we will surely stone thee (gezmatel nor. of اَنْتَهَى *intah*, 8th form of the rt. نَهَى *nahi*, and emphatic nor. of the rt. رَجَمَ *rajama*).

A لَيْلَةٌ *lailat*, excellence, mildness, softness; humanity; a kind of palm-tree; a tall palm.

A لَوِيْمٌ *lawim*, mean, base, vile, sordid, grovelling. لَوِيْمٌ الطَّبْعِ *lawimu't tabi*, of a sordid nature.

م

P اَمِ *am*, me; of me, my.

P مَا *ma*, we; us; of us; our.

A مَا *ma*, not; what, whatever, whatsoever, that which: what?

A مَا *ma*, water. مَا نَهْرُهَا *ma nuhriha*, the water of its river.

A مَا بِقَلْبِ *ma biqalbi*, what (is) in the heart.

A مَا تَقُولُ *ma takulu*, that which thou sayest; what sayest thou? (nor. of the rt. قَالَ *kala*, concave و *wāw*).

P مَا تَمِ *matam*, grief, mourning.

A مَا جَرَى *ma jara*, what occurred; accident, incident, event, occurrence.

A مَا حَاضِرٌ *ma hazara*, that which is ready.

A مَا حَاضِرِي *ma hazari*, the fruit, milk, and cheese which constitute a Persian breakfast.

A مَا دَامَ *ma dama*, whilst continues; as long as remains; during, as long as.

P مَا دَرِ *madar*, mother. مَا دَرِ مَا دَرِ *madari mada*, grandmother, gramma.

A مَاذَا *maza*, what? what is this?

P مَا رٍ *mar*, snake, serpent. (According to Oriental legends, every subterranean treasure is placed under the guardianship of a serpent).

P مَا رَا *marā*, to us; for us; us.

P مَا رَزَزَ *mar-gazza*, bitten by a serpent.

P مَا رِي *marī*, (thou) art a serpent.

P مَا سَتَ *mast*, sour milk, buttermilk, whey.

A مَا مَضَى *ma mazi* (fem. مَا مَضَتْ *maziyat*), past, bygone.

A مَا عَرَفْنَا *ma arafnā*, we have not known Thee (rt. عَرَفَ *arafa*).

- أ ر باغوا *la baghaw*, verily they would have rebelled (pl. pret. of the rt. *بغى*).
- أ لبنان *Lubnān*, mount Lebanon, so called from the milky whiteness of its perpetual snow.
- أ لتزورني *li tazūranī*, that thou mayest visit me (aor. of the rt. *زار* *zāra*, concave و *wāw*).
- أ لحظة *lahzat*, look, glance; moment.
- أ لخت *lahḥt*, somewhat, some, a little, a piece or part.
- أ لختي *lahḥti*, an instant, a little while.
- أ لدغة *ladghat*, stinging (as of a scorpion).
- أ لذة *lazzat*, delight, flavour, delicious taste.  
 ر أ بلدت *ba lazzat*, with flavour. بلدت تر *ba lazzattar*, more savoury, or delicious.
- أ لذلك *li ḥālika*, on that account, therefore.
- أ لذى *lazīz*, delicious, delightful, luxurious.
- أ لرزد *larza*, shiver, tremor, trepidation, quaking.
- أ لرزبدن *larzūdan*, to tremble, shake, quake, shiver.
- أ لسان *lisān*, tongue; language. لسانه *lisānuhu*, his tongue, his language.
- أ لشكر *lashkar*, army, host.
- أ لشكري *lashkarī* (pl. لشكريان *lashkariyān*), military; soldier, guard, attendant, military man, officer; soldiery. *Lashkare*, an army, a whole host of soldiers.
- أ لصاحبه *lisāhibihī*, for its owner.
- أ لطافة *latafat*, grace, elegance; gentleness, softness, graciousness, gentle means.
- أ لطف *lutf*, gentleness, graciousness, amiableness, kindness, lenity, grace, favour; elegance.
- أ لطيف *latīf* (r pl. لطيفان *latīfan*), elegant, graceful; witty; fine, light, delicate.
- أ لطيفاً *latīfan*, delicate (acc. of لطيف *latīf*).
- أ لطيفة *latīfat* (r pl. لطيفها *latīfahā*), pleasantry, bon-mot, witty or facetious saying.
- أ ر لطيف خوي *latīf-khū*, of a mild, gentle, affable disposition.
- أ لعب *laʿb*, play, sport.
- أ لعباده *li ʿibādihī*, for (or to) his servants.
- أ لعل *laʿl*, ruby.
- أ لعل *laʿalla*, perhaps. لعلهم *laʿallahum*, haply they.

- أ ر لعل *laʿl-pāra*, piece of ruby.
- أ لعنة *laʿnat*, curse, imprecation, malediction.
- أ لغزیدن *laghẓidan*, to slip, slide, stumble.
- أ لغو *laghw*, inconsiderate act or speech, blunder, mistake, slip, fall. لغوي *laghwī*, my indiscretion.
- أ لغوي *laghwī*, a lapsus linguae.
- أ لفظ *lafẓ*, word, expression, vocable.
- أ لقاء *liqāʿ*, meeting, encounter; aspect, face, visage, countenance.
- أ لقد *lakad*, of a truth, verily; already.
- أ لقمان *Lakmān*, name of a certain wise man, by some said to have been a son of Job's sister or aunt; by others to have been a disciple of David; by others, a judge in Israel; whilst others declare him to have been an emancipated Ethiopian slave. He is the author of some Arabian fables, and is supposed by many to be the same as Aesop. One chapter of the Kur'ān is named after him.
- أ لقمة *lukmat*, morsel, mouthful; a pittance.
- أ ر لقمه چند *lukma-i chand*, several mouthfuls.
- أ لك *laka*, for thee, to thee.
- أ لكاتبه *li kātibihī*, for the writer of it.
- أ لكم *la kum*, for you, to you.
- أ للخبثين *li 'l khabīthīn*, for the filthy.
- أ للرحمن *li 'r rahmān*, to the merciful (God).
- أ للغريب *li 'l gharībī*, to the stranger.
- أ لم *lam*, not, (a gezmating particle prefixed to the aorist, and usually—not always—giving a past signification.) لم يرها *lam yarahā*, he hath not seen her. ان لم اكن *in lam akun*, if I may not be. Lima, why? wherefore?
- أ لما *lammā*, when.
- أ لم تطر *lam tatir*, had not flown, had not the power of flight (gezmate of تطير *tatīru*, fem. aor. of the rt. طار *tāra*, concave ي *ya*).
- أ لمتن *lamtunna*, ye (females) blamed (rt. لام *lāma*, concave و *wāw*). لمتني *lamtumanī*, ye blamed me.
- أ لمعان *lamaʿān*, sparkle, shine, glitter.
- أ لم يقبلوا *lam yakbīlū*, they accepted not (gez-mated aor. of the rt. قبل).



- r گوی *gū*, ball, cricket-ball; speech, saying.  
 r گویان *gūyān*, speaking, saying, talking.  
 r گوید *gūyad*, says, speaks (rt. گفتن *gustan*).  
 r گویند *gūyandā*, talker, speaker; warbler.  
 r گوئی *gūi*, thou speakest, thou wouldst say.  
 r گاہ *gah*, time; at one time, sometimes; now; then.  
 r گاہر *gahar*, gem; race, family.  
 r گاہ گاہ *gah gah*, time to time, occasionally.  
 r گاہی *gahi*, at one time, one while.  
 r گیاد *giyāh* (pl. گیاهان *giyāhān*), grass.  
 r گیتی *giti*, world; fate, destiny.  
 r گیتی آرا *giti-ārā*, world-adorning.  
 r گیتی فروز *giti-furoz*, world-illuminating.  
 r گیر *gir*, granted; take, hold, keep (imp. of the verb گرفتن *giriştan*).  
 r گیرد *girad*, takes or will take; seizes or will seize (rt. گرفتن *giriştan*).  
 r گیرم *giram*, I admit, grant, allow, accept (rt. گرفتن *giriştan*).  
 r گیر و دار *gir u dār*, seize and hold; dominion.  
 r گیسو *gisā* (pl. گیسوان *gisāwān*), ringlet.

## ل

- A ل *la*, (a prefix) verily. *Li*, to, for (a particle nasbating the aorist), as لتزورني *li tazūranī*, that thou mayest visit me.  
 A لا *lā*, no, not (a simple negation), as لا یسقي *lā yashī*, he giveth not to drink, لا تمر *lā tamarru*, thou passest not by; (also a prohibitive particle gezmuting the aorist), as لا تمنن *lā tamnun*, do not upbraid.  
 A لا تحزن *lā takzananna*, grieve thou not (emphatic aorist of the rt. حزن).  
 A لا تحسبونی *lā tahsihūnī*, account ye me not.  
 A لا تفعل *lā taf'al*, do not (gezmate of تفعل *taf'alu*, aor. of the rt. فعل *fa'ala*, he did).  
 A لا تمنن *lā tamnun*, upbraid not with favours conferred (gezmate of تمنن *tamnun*, absurd vb.)  
 A لا جرم *lā jaram*, certainly, of necessity.

- A لا جور *lā jaward*, lapis lazuli.  
 A لا حول ولا قوۃ الا *lā haula*, or in full لا حول ولا قوۃ الا *lā haula wa lā kūwata illā bi 'llāh*, (there is) no power nor strength but in God (a phrase employed by the Muhammadans in times of difficulty and calamity to recommend and enjoin submission, patience and acquiescence).  
 A لا خیر *lā khair*, (is) not good.  
 A لا ارجمنک *la arjumanaka*, verily I will stone thee (emphat. aor. of the rt. رجم).  
 A لا رهبانۃ فی الاسلام *lā rahbāniyata fi 'l islām*, (there is) no monachism (or monkery) in Islām.  
 A لا زب *lāzib*, firm, solid. ضربت لارب *zarbatī lāzib*, a thundering blow, a stunning thwack.  
 A لازم *lāzim*, necessary, obligatory, suitable.  
 r لاشہ *lāsha*, corpse, carcase.  
 A لا اعظم *la a'zam*, surely the greatest.  
 r لاغر *lāghar*, thin, lean, lank, slim, meagre.  
 r لاغر میان *lāghar-miyān*, slender-waisted.  
 r لاغری *lāghare*, a lean man or person.  
 r لاف زدن *lāf zadan*, to boast, to brag, to bluster.  
 r لاله *lālā*, tulip.  
 A لا الی *la-ālī* (pl. of لؤلؤ *lu-lu*), pearls.  
 A لامنی *lāma*, he blamed (concave و *wāw*) لامنی *lāmanī*, hath censured me.  
 A لا والله *lā wa 'llāhi*, no, by God!  
 r لای *lāyad*, talks idly; complains, is snappish (rt. لاییدن *lāyīdan*).  
 A لا یسعنی *lā yasa'annī*, holds me not, hath not room to contain me (aor. of the rt. وسیع).  
 A لا یعقل *lā ya'qil*, he understands not; hence, stupid, stolid, dull (aor. of the rt. عقل).  
 A لا یعلم *lā ya'lam*, knows not; ignorant, stupid.  
 A لا یغلک *lā yughlaku*, is not shut, shall not be shut (aor. pass. of the rt. غلک *ghalaku*).  
 A لا یتقی *lā-ik*, fit, suitable, becoming, befitting.  
 A لائم *lā'im*, blamer, slanderer, accuser; critic, censor.  
 r لب *lah*, lip; brink, margin, rim.  
 A لباس *libās*, garment, apparel, garb, attire, lūbāt, dress, clothing.  
 A لباسی *libāse*, a dress.

- to recite, repeat, rehearse; to compose (poetry).  
 P *imtinā ast* امتناع سخن گفتنم افتاده است  
*sukhan guftamum uftāda ast*, abstaining from speaking has fallen to me, i.e. has been chosen by me.
- P *guft u shanīd* گفت و شنید conversation, discourse, dialogue; debate, altercation, controversy.
- P *gufta* گفته said, spoken; hath said or spoken; having spoken.
- P *guftahā* گفتهها (pl. of *gufta*), things spoken, sayings.
- P *gil* گل clay, mire, earth; a kind of argil with which women in the East cleanse their hair. *Gul*, rose; flower.
- P *gul-āb* گلاب rose-water.
- P *gulat* گلت thy rose.
- P *gulistān* گلستان rose-garden, flower-garden.
- P *gul-shakar* گلشکر conserve of roses.
- P *gilam* گلم (I) am clay.
- P *gala* گله flock, herd, drove; troop. *Gila*, complaint, lamentation; blame; accusation, remonstrance.
- P *gile* گلی a lump of clay. *Gule*, a rose; a flower.
- P *gilīm* گلیم blanket, mantle, garment of goat's hair.
- P *gilīme* گلیمی a blanket, a single blanket, one blanket.
- P *gum* گم lost, dwindled, reduced. *گم کردن gum kardan*, to lose.
- P *gumāshtan* گماشتن to appoint, depute, commission, entrust, set over.
- P *gumān* گمان doubt, suspicion, fancy, supposition. *گمان بردن gumān burdan*, to think, suppose, suspect.
- P *gum-karda-farzand* گم کرده فرزند that had lost a son, bereaved parent, i.e. the patriarch Jacob, father of Joseph.
- P *gunāh* گناه (pl. *gunāhān*), sin, fault, error, crime.
- P *gunāhe* گناهی a crime.
- P *gumbad* گنبد (also *gumbaz*), dome, cupola, vaulted building. *گنبد عازاد gumbazi azad*, name of a celebrated mosque, probably built or repaired by *عزاد الدولة 'al daulat*.
- P *ganj* گنج treasure, hoard, store.
- P *ganje* گنجی a treasure.
- P *gunjīdan* گنجیدن to be held, contained, stowed.
- P *gandum* گندم wheat, corn. *گندم بریان gandumī biryān*, parched wheat, toasted corn.
- P *gandanā* گندنا lock.
- P *gandanāzār* گندانازار bed of locks.
- P *ganda* گنده fetid, foul, offensive, stinking.
- P *gandīdan* گندیدن to have a foul smell, emit a stench, stink, putrefy.
- P *gandīda* گندیده fetid, stinking, offensive.
- P *gung* گنگ dumb, mute.
- P *gunah* گنه crime, sin, harm.
- P *gunahgār* گنه گار criminal, sinful.
- P *gā* گو (or *gūy* گوی, imp. of *guflan* گفتن), speak, say; a bull. *گویی عاج gūyi 'aj*, bull of ivory. *گویی نیکی بردن gūyi nekī burdan*, to carry off the bull of merit.
- P *gawāhī* گواهی evidence, testimony, witness.
- P *gor* گور grave, tomb; wild ass.
- P *gore* گوری an onager entire.
- P *gosfand* گوسفند (pl. *gosfandān*), sheep, goat.
- P *gosh* گوش ear.
- P *gosht* گوشت meat, flesh. *Goshat*, thine ear.
- P *gosh-māl* گوشمال (rubbing the ears), chastisement, punishment. *گوشمال خوردن gosh-māl khurdan*, to receive chastisement.
- P *gosh-mālī* گوشمالی (box on the ear) chastisement; reproof, reprimand.
- P *gosh-wār* گوشواره or *gosh-wāra* گوشواره ear-ring.
- P *gosha* گوشه corner, nook; privacy, retirement; peak.
- P *gosha-nishīn* گوشه نشین (pl. *gosha-nishīnān*), squatting or lurking in a corner; recluse, solitary, retired; hermit.
- P *gaugird* گوگرد brimstone, sulphur.
- P *gūn-ā-gūn* گوناگون of various hues or kinds.
- P *gūna* گونه manner, mode, way, sort, fashion.
- P *chi gūna-o* چه گونه how farthest thou?
- P *gauhar* گوهر jewel, gem; essence, substance.

- ۱ گردش *gardish*, revolution, vicissitude, change, turn, motion.  
 ۲ گردگان *girdgān*, walnut.  
 ۳ گردن *gardan*, the neck. گردن کشیدن *gardan kashidan*, to withdraw the neck; to mutiny, rebel, disobey; to stretch the neck.  
 ۴ گردن کشی *gardan-kushi*, outstretching of the neck; pride, arrogance; refractoriness.  
 ۵ گردون *gardon*, windlass, wheel; heaven, the celestial sphere.  
 ۶ گردد *girda*, round cake, but not thin.  
 ۷ گردی *girda*, a dust; a down.  
 ۸ گردیدن *gardidan*, to become; to change; to revolve, roll; to walk around, wander about; to hover or hang about.  
 ۹ گردید *gardida*, become; changed.  
 ۱۰ گردیدی *gardide*, he (or it) would have become.  
 ۱۱ گریستن *girstan*, to weep, shed tears; to cry.  
 ۱۲ گرسنگی *gursinagi*, hunger.  
 ۱۳ گرسنه *gursina* (pl. گرسنهگان *gursinagān*), hungry, starving, famishing.  
 ۱۴ گرفتار *giriftār*, taken, seized, captivated; prisoner, captive. گرفتار آمدن *giriftār āmadan*, to be taken prisoner.  
 ۱۵ گرفته *giriftast*, has taken (for گرفته است *girifta ast*).  
 ۱۶ گرفتن *giriftan*, to take, get; to capture, catch, seize, hold, apprehend; to subjugate; to receive, adopt; to derive; to carp at; to begin; to stop, close up.  
 ۱۷ گرفته *girifta*, taken, caught, captured.  
 ۱۸ گرفتی *girifte*, he would have taken.  
 ۱۹ گرگ *gurg* (pl. گرگان *gurgān*), wolf.  
 ۲۰ زاده *gurg-zāda*, born a wolf; wolf's cub.  
 ۲۱ گرم *garm*, hot, warm; thronged, busy, brisk, active (market).  
 ۲۲ گرهی *garmi*, heat, warmth, fever.  
 ۲۳ گرمیدار *garmi-dār*, feverish, fevered, febrile.  
 ۲۴ گرو *girav*, wager, pledge, deposit, pawn; contract, engagement.  
 ۲۵ گرو *guroh*, troop, band, gang, bevy, crowd.  
 ۲۶ گروهی *gurohe*, a certain sect or class.  
 ۲۷ گردیدن *giravādan*, to follow, admire, believe, imitate; to be attached, to stick close.  
 ۲۸ گریان *giryān*, weeping, shedding tears, crying.  
 ۲۹ گریبان *giriḡbān*, collar-opening, or breast of a garment.  
 ۳۰ گریختن *gurekhtan*, to fly, flee, run away; to abscond, escape.  
 ۳۱ گریخته *gurekhta*, fled; absconded, run away.  
 ۳۲ گریز *gurez*, flight.  
 ۳۳ گریزان *gurezān*, taking flight.  
 ۳۴ گریستن *girstan*, to weep, shed tears, bemoan, bewail.  
 ۳۵ گریود *garīwa* or *girīwa*, high ground, steep bank, acclivity, ravine.  
 ۳۶ گریه *giryā*, crying, weeping; tears.  
 ۳۷ گزاف *guzāf*, vain or rash act or word. بگزاف *ba guzāf*, with impunity.  
 ۳۸ گزند *gazand*, damage, hurt, harm, detriment.  
 ۳۹ گزندی *gazande*, an injury, a harm.  
 ۴۰ گزیدن *gazidan*, to bite. *Guzidan*, to choose.  
 ۴۱ گزیر *guzār*, aid, help, remedy.  
 ۴۲ گسترانیدن *gustarānidan* (or گستردن *gustar-dan*), to spread.  
 ۴۳ گسترد *gustarad*, he should spread.  
 ۴۴ گسستن *gusistan*, to break; to break down.  
 ۴۵ گسلانیدن *gusilānidan*, to break, snap asunder.  
 ۴۶ گسلیدن *guslidan*, to break, snap asunder.  
 ۴۷ گشادن *gushādan*, to open.  
 ۴۸ گشاده پیشانی *gushāda-peshānī*, having an expanded front and a joyful countenance.  
 ۴۹ گشتست *gashlast*, hath passed.  
 ۵۰ گشتن *gushtan*, to become; to be changed; to pass, depart.  
 ۵۱ گشته *gashta*, become; turned into.  
 ۵۲ گفت *guft*, he spoke; speech, speaking; preaching, preachment.  
 ۵۳ گفتا *guftā* (for گفت *guft*), he said.  
 ۵۴ گفتار *guftār*, discourse, speech, saying, argument, conversation; profession (as opposed to کردار *kirdār*, practice).  
 ۵۵ گفتست *guftast*, hath spoken.  
 ۵۶ گفتمش *guftamash*, I said to him.  
 ۵۷ گفتمی *guftame*, I would say.  
 ۵۸ گفتن *guftan*, to speak, say, tell, talk; to call;

† کیستی *kisti* (for هستی *hi hasti*), who art thou? who thou art.

† کیسه *kisa*, purse, scrip, money-bag.

† کیش *kish*, name of an island at the entrance to the Persian Gulf. *Kayash*, how of him?

† کیفیه *kaifiyat*, character, account, state, circumstances.

† کیمیاگر *kimiyagar*, alchymist.

† کین *kin*, (for این *ki in*), that this, for this; whether this; thinking or fancying this; saying this. (for کینه *kina*), hatred, rancour.

## گ

† گازر *gāzer*, washerman; bleacher, fuller.

† گام *gām*, palate.

† گاو *gāw* (pl. گاوان *gāwān*), bull, ox. گاوراندن *gāw rāndan*, to drive oxen, to plough. گاو

عنبر *gāwī ambar*, the sea-cow from which the Persians suppose the ambergris to come.

† گاوی *gāwī*, an ox, one ox.

† گاه *gāh*, time, place; at times, at one time. گاه و بیگاه *gāh u bigāh*, in season and out of season.

† گاهی *gāhe*, at times; one while.

† گبر *gabr*, fire-worshipper, infidel, guabro.

† گدا *gadā* (or گدای *gadāi*, pl. گدایان *gadāyān*), beggar, mendicant.

† گدا طبع *gadā-tabʿ*, of a beggarly nature.

† گدائی *gadāʾi*, beggary, mendicity, begging; condition of a beggar. *Gadāʾe*, a beggar.

† گزار *guzār*, leave, let alone, give up, relinquish, resign (rt. گذاشتن *guzāshthan*).

† گزاردن *guzārdan*, to perform, discharge, pay, satisfy; to pass one's time; to allow.

† گذاشتن *guzāshthan*, to quit, leave, let go, pass by, omit; to allow, suffer; to discharge, pay, perform.

† گذر *guzar*, passage, pass, place of transit. گذر کردن *guzar kardan*, to cross over, to pass, pass on, pass by, away or off; to die.

† گذرانیدن *guzrānidan*, to cause to pass; to send, to carry, to waft.

† گذشتست *guzashtast*, hath passed (a contraction of گذشته است *guzashta ast*).

† گذشتن *guzashtan*, to pass, elapse; to pass away; to die; to cross over.

† گذشته *guzashta*, passed, bygone, slipped away.

† گر *gar*, if; although, what though; whether.

† گرامی *garāmī* or *girāmī*, precious, excellent; revered, great. گرامی شدن *girāmī shudan*, to be dear.

† گران *girān*, dear, precious; heavy, ponderous, weighty, grave; dull; sore.

† گرانبایه *girān-māyā*, of great worth, precious, valuable.

† گرانی *girāne*, a heavy, dull, lumpish fellow; a foolish and disagreeable person; a bore.

† گرانیدن *girānidan*, to have an affection towards, to be inclined to; to explore, examine, note, pry into, mind, look to.

† گربه *gurbā*, cat. گربه مسکین *gurbā-e miskīn*, poor puss.

† گرپز *gurbuz* (or گرینز *gurbuz*), artful, flattering, seductive.

† گرت *garat*, if to thee.

† گرچه *garchi* (for اگرچه *agarchi*), although, what though.

† گرد *gard*, dust; fine dust that flies in the air. *Gird*, round, around; the circular motion of the dancing dervishes. گرد آمدن *gird āmadan*, to convene, to meet together, to flock, to gather round, to assemble; to accumulate, mount up. گرد آوردن *gird āvardan*, to collect, lay up, gather, accumulate. گرد کردن *gird kardan*, to collect, amass, accumulate. با گردش *ba girdash*, around him, about him.

† گرد *gurā* (pl. گردان *gurdān*), strong, valiant; hero.

† گرداب *gird-āb*, whirlpool.

† گرد آمده *gird āmada*, gathered around, collected about.

† گردان *gardān*, revolving.

† گردانیدن *gardānidan*, to cause to become, to render, to constitute; to make to roll or revolve, to turn round; to allow; to avert; to alter; to turn away.

- ۲ کنوت *'knūt* (for کنون *aknūn*) now. کنوت *'knūt*, now to thee.
- ۲ کنی *knī*, thou makest, canst or wilt make (rt. کردن *kardan*).
- ۲ کنیز *kniz*, maid, virgin, girl; female servant.
- ۲ کنیزک *knizak* (pl. کنیزکان *knizakān*), hand-maid, damsel, female servant or slave.
- ۲ کو *kā*, street, lane; where. (for که *ki* or کیاست *kujā 'st*), for he, that he. (for کیاست *kujā 'st*), where is; where is he? where is he gone?
- ۲ کوب *koh*, strike, thump, knock (rt. کوفتن *koftan*).
- ۲ کوتاد *kutāh*, short, small, little, dwarfish, contracted.
- ۲A کوتاد *kutāh-kahd*, short of stature, dwarfish.
- ۲ کوته *kutah*, short; contracted; withdrawn.
- ۲ کوته دست *kutah-dast*, short handed.
- ۲A کوته نظر *kutah-nazar* (pl. کوته نظاران *kutah-nazarān*), short-sighted.
- ۲ کوچک *kuchak*, little, small.
- ۲ کودک *kudak* (pl. کودکان *kudakān*), boy, youth, child, lad, brat, archer.
- ۲ کودکی *kudakī*, childishness, boyishness. *Kūd-ake*, a child, a boy.
- ۲ کودن *kudan*, dull, lazy, slow, stupid; obese.
- ۲ کور *kūr* (pl. کوران *kūrān*), blind, sightless.
- ۲ کور بخت *kūr-bakht*, (blind-fortune), unfortunate.
- ۲ کور دل *kūr-dīl*, blind-hearted; stupid.
- ۲ کوز *kūz*, curved, bent down. پشت کوز *pushti kūz*, curved back, humpback.
- ۲ کوزه *kūza*, gugglet, jug, jar, decanter.
- ۲ کوس *kos*, drum. کوس زدن *kos zadn*, to beat a drum.
- ۲ کوشش *koshish*, effort, endeavour.
- ۲ کوشیدن *koshidan*, to strive, struggle, labour, endeavour, take pains, make effort, strenuously engage.
- ۲A کوفه *Kūfat*, a city on the Euphrates, four days' journey from Baghdād, and so near Basrah, that the two towns are called the two Basrahs or the two Kufahs. In Basrah and Kufah were rival schools of learning. The oldest Arabic characters extant are called Kufic, and so named from this city.
- ۲ کوفتن *koftan*, to pound, beat, knock, thump, strike, crush, smash.
- ۲ کوفته *kofte*, beaten, pounded; wearied, knocked up, tired, dead beat; hashed or pounded meat.
- ۲ کون *kūn*, fundament. کون خر *kūni khar*, (fundament of an ass), a great fool, an arrant blockhead; mischievous, depraved.
- ۲ کوه *koh*, mountain.
- ۲ کوهسار *kohsār*, mountainous.
- ۲ کوهستان *kohistān*, mountainous tract, hill-country.
- ۲ کوهی *kohē*, a mountain, a certain mountain.
- ۲ کوئی *kūi*, street, lane, alley.
- ۲ کوئی *kū-e*, a certain street or lane.
- ۲ که *ki*, that; for, because; than; but; lest; as; when; while; where; saying; who, what, which (interrogative and relative). که از دست و زبان *az dast u zabāni ki*, from the hand and tongue of whom? from whose hand and tongue?
- ۲ که *kīh*, little, small, mean, inferior.
- ۲ کهتر *kihtar*, smaller, lesser, meaner, inferior.
- ۲A کهنه *kahf*, cave, cavern; asylum, refuge. اصحاب کهنه *ashābi kahf*, cave-companions, i.e. the seven sleepers in the cave of Ephesus.
- ۲ کهن *kahan*, old.
- ۲ کهن پیر *kahan-pīr*, an old or aged man.
- ۲ کهنه *kahna*, old.
- ۲ کی *kai*, when? how? (pl. کیان *kayān*), a great king.
- ۲A کیاست *kiyāsāt*, sagacity, acuteness, shrewdness.
- ۲A کیاستی *kiyāsate*, a sagacity.
- ۲ کیان *kayān* (pl. of کی *kai*), kings; the surname of the second dynasty of Persian kings.
- ۲ کیانی *kayāni*, Kayānian, used in the time of the Kayāns (as the Plantagenets or Tudors).
- ۲ کیکسرو *Kai Khusrau*, Cyrus, the third king of the Kayānian or second dynasty of Persia. Rustam was one of his generals, and his war with Afrāsyāb, king of Turkistān, is celebrated in the Shāh-Nāmā.
- ۲ کیر *kir*, penis.
- ۲ کیست *kīst*, who is he? who is? who he is.

- A کل *kull*, all, every, universal, whole. کل اناء *kullu ināzin*, every vessel.  
 P کلامه *kalāsa*, wells where travellers (especially pilgrims to Mecca) drink.  
 A کلام *kalām*, word, discourse, speech, saying.  
 P کلاه *kulāh*, cap, hat, Tartar cap, bonnet.  
 P کلاه گوشه *kulāh-gosha*, peak of a high cap.  
 A کلب *kalb*, dog. اءا علي الكلب *'l kalbi*, against the dog.  
 P کلبه *kulba*, shop, warehouse.  
 A کلس *kils*, quick lime for making mortar.  
 A کلم *kallim*, speak to, address (imp. of 2nd form of the verb کلم).  
 A کلمه *kalimat*, word, saying. A P چند کلمه *kalimā-i chand*, a few words, a brief discourse. A کلمه حق *kalimā-i hakk*, the word of truth.  
 A کلو *kulā*, eat ye (2 per. pl. irregular imp. of the verb اکل).  
 P کلوخ *kulākh*, clod, brickbat.  
 P کلوخ انداز *kulākh-andāz*, slinger.  
 P کلوخ کوب *kulākh-kob*, mallet for breaking clods, clod-crusher.  
 A کلتی *kultī*, wholly, entirely, whole, entire, absolute.  
 P کلید *kilīd*, key.  
 P کم *kam*, few, little; less, small; abated, diminished, decreased.  
 A کمم *kumm*, sleeve.  
 A کما *kamā*, as, according as.  
 P کم آزار *kam-āzār*, a rare whipper, seldom using the cane for punishing idle boys.  
 A کمال *kamāl*, perfection, excellence. بکماله *bi kamālīhi*, by his perfection.  
 A کمال بهجت *kamāl-bahjat*, perfect in beauty.  
 A کمال بهجتی *kamāl-bahjate*, a perfection of beauty.  
 P کمان *kamān*, bow. کمان کیانی *kamāni kayānī*, the Kayānian bow; a strong bow is so called because archery was brought to perfection among the Persians under the Kayānian, or second dynasty of kings.  
 P کماندار *kamān-dār*, archer, Bowman.  
 P کمتر *kantar*, less, very little. کمتریم *kam-tarēm*, (we) are less.  
 P کمترین *kantarīn*, least, smallest, lowest.  
 P کمر *karar*, waist; girdle, belt.  
 P کمربند *karar-band*, waistband, girdle, in which the Orientals carry their money.  
 P کم عیار *kam-eyār*, below standard, base (coin).  
 P کمند *kamand*, noose, lasso.  
 A کمیتی *kamīy*, armed, mailed; bold, brave, strong.  
 P کامین *kamīn*, defective, mean.  
 A کامین *kamīn*, ambush, ambuscade.  
 A P گاه کامین *kamīn-gāh*, place of ambush, ambuscade.  
 P کامینم *kamīnam*, (I) am mean.  
 P کامینه *kamīna*, base, low, humble, mean; least, lowest.  
 A کن *kun*, be or become thou (imp. of rt. کان *kāna*, conceive و *wāro* governing the acc.).  
 P کنار *kanār*, shore, margin, bank, brink, edge, side. کنار در *kīnār dar kardān*, to fill the lap. کنار کردن *kinār dar kardān*, to fill the lap. کنار و بوس *kinār u bos*, embracing and kissing.  
 P کناره *kanāra*, side, edge. کناره گرفتن *kanāra giriftan*, to retire, withdraw, to go aside.  
 P کنان *kunān*, making, doing (part. pres. of the verb کردن *kardān*).  
 P کنج *kunj*, corner, nook.  
 P کنجشک *kunjishk*, sparrow.  
 P کنجی *kunje*, a corner, a nook.  
 P کند *kund*, dull, blunt. کند *kīnad*, he makes.  
 P کندر *k'andar* (for که اندر *ki andar*), that in.  
 P کندن *kandān*, to dig, excavate, raze, extirpate, overthrow.  
 P کنشت *kunisht*, fire-temple; Christian church; Jews' synagogue; profession, occupation.  
 A کنعان *kan'ān*, Canaan, grandson of Noah. شاهدم من ولی نه در کنعان *shāhidam man wale na dar kan'ān*, I am a beauty but not in Canaan,—where Joseph (from his beauty, called ماه کنعان *māhi kan'ān*, the moon of Canaan) was born, i.e. I make no pretension to excellence.  
 P کنامت *kunamat*, I should make thee.

- ۲ *kazh-dum* (crook-tail), scorpion.  
 ۲ *kas*, any one, somebody, a person.  
 ۲ *kasān* (pl. of *kas*), persons, people.  
 A *kasr*, fracture; affliction.  
 ۲ A *Kasra'*, Chosroes, a name of several kings of Persia.  
 A *kasū*, like a cat.  
 A *kiswat* (۲ pl. *kiswathā*), robe, raiment, dress, garb, clothing; mode of dress; the covering in which the Kaaba is draped, made of black cloth embroidered with silver.  
 ۲ *kase*, any one, any person; a certain person; a person of consequence. *کسی که* *kase ki*, a person that.  
 ۲ *kash* (imp. of *kashidan*), draw thou. (for *ki ash*), that to him.  
 ۲ *kashidan*, to open, loose, let loose, unloose, unbar, unbolt, untie; to take, capture, subdue, conquer.  
 ۲ *kashida*, opened; open.  
 ۲ *kashida-ra*, of an open countenance.  
 ۲ *kashān* (part. of *kashidan*) drawing.  
 ۲ *kashāi* (imp. of *kashidan*), open.  
 ۲ *kashayān* (pl. of *kashā*), slain.  
 ۲ *kishtan*, to sow, till. *Kushtan*, to slay, kill, murder, put to death; to put out, extinguish.  
 ۲ *kushta*, slain, killed; extinguished; hath slain, having slain. *kushta bashi*, thou shalt have slain.  
 ۲ *kushti* (but often erroneously pronounced *kishti*), vessel, ship, bark, boat. *Kushti*, wrestling. *kushti giriftan*, to grapple, seize in wrestling.  
 ۲ *kushtibān*, pilot, steersman, helmsman.  
 ۲ *kushti-shikasta*, shipwrecked.  
 A *kushaf*, he uncovered, he unvaild. *Kushaf*, opening, manifesting, revealing, discovery; investigation.  
 ۲ *kushadan*, to open.  
 ۲ *kishwar*, climate, clime, quarter, region of the world.  
 ۲ *kishwar-kushā*, conqueror of kingdoms.

- ۲ *kishwar-kushā-e*, a conqueror of kingdoms.  
 ۲ *kushā*, thou slayest, thou shouldest kill.  
 ۲ *kashidan*, to draw, draw out, stretch, drag, pull, trail, twitch, strip; to draw upon one's self, bear, submit to, undergo, endure; to extend, prolong; to spread.  
 ۲ *kashida*, drawn; spread; experienced; suffered, endured.  
 A *kach* (۲ pl. *kazbhā*), the heel.  
 A *kacbut*, the Kaaba, or cube-shaped temple at Mecca, built, as the Muhammadans pretend, by Abraham and his son Ismael on the site of a still more ancient temple, built by Seth, and destroyed by the deluge. It is described by a modern traveller as an oblong massive structure 55 feet in length, 45 feet in breadth, and the height somewhat greater than the length. It stands in an open parallelogram of about 500 feet by 530, and is surrounded by colonnades, the pillars of which are made of various marbles. It is termed *baitu 'llāh*, the house of God, and *al haram*, the sacred. It is covered with black cloth embroidered with silver, which is renewed every year.  
 ۲ *kaf*, palm of the hand; sole of the foot; hand; foam. *kafi dast*, palm of the hand. *ba kaf āvardan*, to procure; to secure in the hand.  
 A *kaffarat*, atonement, expiation.  
 A *kafāf*, sufficiency, competency, pittance.  
 A *kafāfi andak*, slender means, small competency.  
 A *kafāfi*, a pittance; a sufficiency, competency.  
 A *kifāyat*, sufficiency; ability; shrewdness, prudence, good sense. A *kifāyat kardan*, to suffice.  
 A *kuf*, infidelity, impiety, blasphemy.  
 ۲ *kafsh*, shoe, sandal, slipper.  
 ۲ *kafsh-doz*, shoemaker, cobbler, cripin.  
 A *kafun*, shroud, winding-sheet.  
 A *kafūr*, iniquitous, infidel, ungrateful.  
 A *kafaita* (pret. of *kafē*), thou hast done enough. *kafaita azan*, thou hast done harm enough.

- P کبگ *kabg*, partridge.  
 P کبوتر *kabutar*, pigeon, dove.  
 A کبیر *kabir*, great, large.  
 P کت *kat* or *kit* (for *که ترا* *ke turā*); that theo.  
 A کتاب *kitāb*, book. کتاب مجید *kitābi majīd*, the glorious book, i.e. the Kur'ān.  
 A کتّاب *kuttāb*, writing-school.  
 A کتابت *kitābat*, inscription, title-page of a book.  
 A کتّابی *kuttābe*, a certain writing-school.  
 A P کتابی چند *kitābe ohand*, sundry books, several volumes.  
 A کتب *kutub* (pl. of کتاب *kitāb*), books.  
 P کتخدا *kat-khudā*, master of a family, householder.  
 P کتخدائی *kat-khudā-e*, a single householder.  
 A کتف *kitf*, *katif*, or *kataf*, shoulder, shoulder-blade, omoplate. P A دست برکتف بسته *bast bar katif basta*, pinioned.  
 A کتھ *kutub* (pl. of کتیب *kathīb*), sand-hillocks.  
 P کج *kaj*, crooked, wry; a kind of common silk.  
 P کجا *kujā*, where? whence? whither? how?  
 P کج آگند *kaj-agand*, a garment of coarse silk worn under a cuirass.  
 P کجاوہ *kajāva*, a cradle slung on each side of a camel, in which travellers and pilgrims (male or female) are carried.  
 P کجاوہ نشین *kajāva-nishīn*, seated in a camel-litter.  
 P کجائی *kujā-e*, whence art thou? where art thou?  
 P از کجائی *az kujā-e*, from whence art thou?  
 P A کج طبع *kaj-tab*, perverse, dogged.  
 P کدام *kudām*, which? of what kind?  
 P کدخدا *kad-khudā* (pl. کدخدایان *kad-khudāyān*), householder, housekeeper, master of the house.  
 A کدورت *kudūrat*, turbidness, gloom.  
 A کذاب *kazzāb*, arrant liar, great liar.  
 A کذاک *kazālika*, thus, so, in like manner.  
 P کرا *kirā*, whom? whom; to whom? to whom.  
 A کرام *kirām* (pl. of کریم *karīm*), generous, liberal, beneficent, benign. کراما *kirāma*, kindly, considerately, generously (accusative being used adverbially).  
 A کرامت *karāmat* (pl. کرامات *karāmāt*), generosity, excellence, magnificence, splendour; miracle; power of working miracles.  
 P کران *karān*, shore, coast, margin, bank.  
 P کرانہ *karāna*, margin, edge, side, quarter, corner.  
 A کراہت *karāhat*, aversion, detestation, disgust, dislike.  
 A کراہیہ *karāhiyat*, abhorrence, aversion, disgust.  
 A کربہ *kurbat*, affliction, mental anguish, grief, distress.  
 P کردار *kirdār*, action, deed, employment, practice, conduct.  
 P کرداری *kirdāre*, a conduct, a practice.  
 P کردست *kardast* (for کرد است *karda ast*), (he) hath done or committed.  
 P کردگار *kirdigār*, God the Omnipotent.  
 P کردن *kardan*, to do, make, form, act, commit, perform, practise, discharge, execute.  
 P کرده *karda*, made, done, accomplished.  
 P کردی *kardi*, was wont to make, would make.  
 P کرشمہ *kirishma*, wink, nod, languishing look, glance.  
 P کرم *kirm*, worm. کرم پیلہ *kirmi pīla*, yellow worm, silk-worm.  
 A کرم *karām*, generosity, bounty, liberality, kindness, goodness, excellence.  
 A کریمی *karame*, an act of liberality.  
 A کرّوبی *karrābī*, cherub.  
 A کریم *karīm* (P pl. کریمان *karīmān*), liberal, munificent, bountiful, generous; benign, merciful; a name of God. کریم النفس *karīmu 'n nafs*, of benevolent disposition, of a generous soul.  
 A کریمًا *karīman*, kindly, generously (accusative used adverbially).  
 A کریمی *karīme*, most exceeding generous.  
 A کریہ *karīh*, detestable, filthy, odious, hideous, hateful, disgusting. کریہ الصوت *karīhu 's saut*, harsh-voiced, having an execrable voice.  
 P کز *k'az* (for کز *ki az*), that from, that of.  
 P A کز عقبش *k'azi akabash*, because after him.  
 P کزو *ki zū*, that of him.  
 A کزید *ka zaidin*, like Zaid.



- ۱ کاخ *kākh*, apartment at the top of a house open to the front; gallery, balcony; palace.  
 ۲ کاد *kāda*, it wants but little, he was little short of; as کاد یاموت *kād yamūtu*, he all but died. کاد الفقران یكون كفى *kāda 'l fakra an yakūna kufra*, poverty is little short of becoming blasphemy. Sometimes this verb is pleonastic; as لا یکان یسیغ *lā yakādu yusiḡhu*, doth not allay it.  
 ۳ کار *kār* (pl. کارها *kārḥā*), thing, business, matter, affair; act, action, service, toil, work; use, good purpose; office, post. کار بستن *kār bastan*, to adopt, use, employ, put in practice. کار فرمودن *kār farmūdan*, to put in practice. کار کردن *kār kun* (imp. of کردن *kār kardan*), act thou, do. به کار آمدن *be kār āmadan*, to serve, be of service, be useful.  
 ۴ کارد *kārd*, knife.  
 ۵ کاردانی *kār-dānī*, experience, practical knowledge.  
 ۶ کار دیده *kār-dida*, experienced; veteran.  
 ۷ کارزار *kārzār*, battle, battle-field, action.  
 ۸ کارگاه *kār-gāh*, workshop, manufactory.  
 ۹ کاروان *kārwan*, caravan, body of travellers or pilgrims.  
 ۱۰ کاروانی *kārwanī* (pl. کاروانیان *kārwanīyān*), connected with a caravan, member of, or traveller with, a caravan. *Kārwan*, a caravan.  
 ۱۱ کارها *kārḥā* (pl. of کار *kār*), affairs; difficulties, disagreeable things.  
 ۱۲ کاری *kārī*, champion, warrior. *Kāre*, a business, an affair, work, employ; an act, a deed.  
 ۱۳ کاستن *kāstan*, to lessen, damage; to diminish, grow less.  
 ۱۴ کاسد *kāsīd*, worthless, deficient in quantity or quality; dead, dull, flat (market or fair), in which goods or animals are unsaleable.  
 ۱۵ کاسه *kāsa*, porcelain; cup, vase, plate, saucer. کاسه چینی *kāsa-i chīnī*, china vase.  
 ۱۶ کاش *kāsh*, would to heaven!  
 ۱۷ کاشتن *kāshṭan*, to sow, cultivate.  
 ۱۸ کاشته *kāshṭa*, sown, set, planted.  
 ۱۹ کاشغر *Kāshghar*, name of a city of Chinese Tartary.

- ۱ کاضمین *kāzimīna* (obl. of کاضمون *kāzimūna* pl. of کاضم *kāzim*), restrainers; they who check, curb, or repress.  
 ۲ کاغذ *kāghaz* or *kāghiz*, paper. کاغذ زر *kāghazi zar*, paper powdered with gold dust, or gold leaf.  
 ۳ کافه *kāffat*, all. کافه انام *kāffat-i anām*, all mankind.  
 ۴ کافر *kāfir*, denying God; ungrateful, unthankful; infidel, infre.  
 ۵ کافور *kāfur*, camphor.  
 ۶ کافوری *kāfurī*, camphorated, made of camphor. شمع کافوری *sham-i kāfurī*, a wax candle, camphorated wax.  
 ۷ کافی *kāfi*, sufficient, competent, enough.  
 ۸ کالدر *ka 'l badr*, like the full moon.  
 ۹ کام *kām*, palate, jaw, mouth; desire, wish; satisfaction, delight.  
 ۱۰ کامران *kām-rān*, fortunate, successful, prosperous.  
 ۱۱ کامرانی *kām-rānī*, voluptuousness.  
 ۱۲ کامل *kāmīl*, perfect, complete, excellent.  
 ۱۳ کامی *kāme*, a particular desire or wish.  
 ۱۴ کان *kān*, mine, quarry. زر کان *zari kān*, gold from the mine. *Kān* (for آن که *ān ki*), for that; that it; he who.  
 ۱۵ کانا *kāna*, he was, is, became (concoave و *wāw*, and governs the accusative case).  
 ۱۶ کانه *kānehi* (for آن چه *ān chi*), for that which.  
 ۱۷ کاند *kāndar*, for within, lest within.  
 ۱۸ کانرا که *kānrā ki*, that to him who.  
 ۱۹ کانکه *kān ki* (for آن که *ān ki*), who that.  
 ۲۰ کاهلی *kāhili*, indolence, laziness, sloth, languor.  
 ۲۱ کاهیدن *kāhidan*, to diminish, to waste.  
 ۲۲ کای *kāi* (for ای که *ai ki*), saying oh!  
 ۲۳ کائنات *kāinat* (pl. of کائنه *kāinat*), beings, existences, creatures.  
 ۲۴ کباب *kabāb*, meat cut into small pieces, and roasted on skewers with onions and eggs.  
 ۲۵ کبر *kibr*, pride.  
 ۲۶ کبک *kabk* (pl. کبکان *kabkān*), partridge.

- fast after Ramazān on account of having broken the fast then. **ا ف قضای نبشته** *kazāyi nabishita*, destiny-written, written by destiny.
- ا ف قضا را** *kazārā*, providentially, by chance.
- ا قضبان** *kuzbān* (pl. of قضیب *kazīb*), long and slender branches, twigs.
- ا قطب** *kutb*, Polar Star, North Pole.
- ا قطر** *katr*, drop. **ع قطر علی** *katrun ʿala* *katrīn*, drop upon drop. *Kitr* (used in the sense of قطران *katrān*), liquid pitch, tar.
- ا قطرة** *katrat*, drop. **ا ف چند قطرة** *katras-e chand*, a few drops.
- ا قطع** *katʿ*, amputation, cutting, maiming; abandonment. **ع قطع رحم** *katʿi rahim*, renunciation of kin, cutting of one's connexions.
- ا ف قطع کردن** *katʿ kardān*, to cross, traverse; to cut off; to conclude.
- ا قطعة** *kitʿat*, strophe, section, part, portion.
- ا ف قطع کرده** *katʿ kardā*, cut off.
- ا قعر** *kaʿr*, abyss, gulf.
- ا قفا** *kafā*, back or nape of the neck; behind one's back, secretly. **ا ف در قفای او** *dar kafāyi ū*, at his heels; in track of him.
- ا قفس** *kafas*, bird-cage.
- ا قفص** *kafas*, bird-cage.
- ا قلاع** *kilāʿ* (pl. of قلعة *kalʿat*), forts.
- ا قلب** *kalb*, heart.
- ا قله** *kullat*, mountain-top.
- ا قلعة** *kalʿat* (in India pronounced *kila*), fort, castle, fortalice.
- ا قلم** *kalam*, reed, pen, calamus.
- ا قلمون** *kalamūn*, chameleon. **ا ف قلمون** *bā kalamūn*, a changing-coloured silk or stuff.
- ا قلنا** *kulnā*, we said (rt. قال *kāla*, concave *و*).
- ا قلندر** *kalandar* (pl. قلندران *kalandarān*), a wandering Muhammadan monk, with shaven head and beard, who abandons family and goods, so called from the name of the founder of this sect, which appears to be somewhat lax.
- ا قليل** *kalīl*, small, little; few. **ا ف قليل** *kalīlun*, a few, a small number.
- ا قنا** *kinā*, preserve us (imp. of the rt. وقی *wakāʿ*), he preserved, doubly imperfect, and نا
- nā*, us). **ا قنا عذاب النار** *kinā ʿazāba 'n nār*, save us (from) the torment of the fire.
- ا قناعة** *kanāʿat*, contentment.
- ا قوة** *kūwat*, strength, power, force, ability, faculty.
- ا قوت** *kūt*, food, aliment, sustenance.
- ا قوتي** *kūwut*, a power.
- ا قول** *kawl*, word, saying; agreement. **ا قول و فعل** *kawl u fiʿl*, saying and doing, word and deed. **ا قوله تعالی** *kawluhu taʿālāʾ*, the saying of Him Most High.
- ا قولوا** *kūlū*, say ye (imp. of the rt. قال *kāla*, he said, concave *و wāw*). **ا قولوا للمعافی** *kūlū li'l muʿāfaʾ*, say to him who is free from pain.
- ا قوم** *kaum*, race, folk, tribe, people.
- ا قومست** *kaumasta*, thou hast straightened (pret. of قوم *kaumama*, 2nd form of the rt. قام *kāma* concave *و wāw*). **ا قومستها** *kaumastahā*, thou straightenedst (her, it or) them.
- ا قومي** *kaume*, a class, a people, a tribe, a community, a sect or denomination; a crowd.
- ا قوي** *kawīy*, strong, hale, robust, powerful.
- ا ف قوي بال** *kawī bāl*, strong in the arm.
- ا قهر** *kahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. **ا خطاب قهر** *khitābi kahr*, wrathful address, violent harangue.
- ا قیاس** *kiyās*, conjecture, guess, imagination, supposition, judgment.
- ا قیامة** *kiyāmat*, the resurrection.
- ا قيد** *kaid*, bondage, imprisonment, bond, fetters, chain, shackles.
- ا قيمة** *kimat*, price, value.

ک

- ا ک** *ka* (prefix governing the oblique case), as, like. **ا کستور** *ka sinnaurīn*, as a cat. **ا کالدر** *ka 'l bālri*, like the full moon; (also an affixed pron. of the 2nd pers. sing. masc.) thee; of thee, thy, thine. **ا انک** *innaka*, verily thou.
- ا کابین** *kābīn*, the portion a husband must pay to a wife if he divorces her on insufficient grounds; dowry, settlement.
- ا کاتب** *kātib*, writer, scribe, amanuensis.

part, side. **٢٨** از قبل مشرق *az kibali mashrik*, from the quarter of the East.

- ١** قبله *kiblat*, the place to which men turn in prayer, Kiblah. This among Jews and Christians is the temple of Jerusalem, our churches being so built that the priest at the altar faces towards it. Muhammad directed his disciples to pray towards the temple at Meccen; an injunction which caused so much discontent at first, that he was fain to add a sentence to the effect that God hears prayer to whatever quarter the suppliant turns.
- ١** قبول *kabul*, acceptance, favourable reception; good opinion, esteem; accepted; acceptable.
- ١** قبولي *kabuli*, acceptable.
- ١** قبيلة *kabīlat*, tribe, family; wife.
- ١** قتال *katāl*, soul; remains of life; strength; body. *Kītal*, carnage, slaughter, battle.
- ١** قتل *katt*, slaying, slaughter.
- ١** قحبة *kahbat*, whore, prostitute; female pander.
- ١** قد *kud*, a particle used before verbs, signifying already; certainly, assuredly, in truth.
- ١** قد *kadd*, stature.
- ١** قدح *kadah*, cup, bowl, goblet.
- ١** قدر *kadr*, power; rank, dignity, consequence, reputation; value, worth; quantity, measure, capacity; fate, destiny. **٢٨** ليلة القدر *lailatu 'l kadr* (**٢٨** شب قدر *shabi kadr*), the night of power, one of the last ten nights of Ramazān, and, as is commonly believed, the seventh of those nights reckoning backwards. On this night Gabriel is said to have begun to reveal the Kur'an to Muhammad. **٢٨** بقدرت *ba kadrat*, by thy power. **١** *Kidr*, cauldron, pot, boiler, kettle. *Kudar*, quantity; price, worth, value.
- ١** قدرا *kadran*, as to value, rank, dignity or importance (the acc. being used adverbially).
- ١** قدرة *kudrat*, power, ability.
- ١** قدری *kadre*, a little, a small quantity, modicum.
- ١** قدس *kuds*, Jerusalem (the holy city).
- ١** قدم *kadam*, foot; step, pace, walk. **٢٨** بر قدم *kadam bar dāshtan*, to lift the foot, to stir a step. **١** قدم رنجه شدن *kadam ranja shudan*, to take the trouble of just stepping.
- ١** قدمت *kadamat*, thy foot.
- ١** قدم *kaddim*, send before (imp. of the 2nd form

of the rt. قدم الخروج قبل الولوج). **١** *kaddimi 'l khurūj kabla 'l wulūj*, prepare the exit before entering; look before you leap.

- ١** قدمي *kadame*, a single step. **٢٨** چند *kudame chand*, a few steps or paces.
- ١** قدوم *kudām*, approach, arrival, advent.
- ١** قدیم *kudīm*, ancient, antique, old, former.
- ١** قرار *kurār*, stability, firmness, quiet, rest, calm, stillness. **٢٨** بر قرار *bar karār*, firm, fixed, on a steady footing or foundation.
- ١** قراضة *kurāzat*, fragment of gold, a small particle of any metal.
- ١** قرآن *kur'an*, the sacred book of the Muhammadans, written by their prophet, and feigned to have been revealed from heaven.
- ١** قربان *kurbān*, sacrifice, corban.
- ١** قربانی *kurbāni*, destined for sacrifice.
- ١** قربة *kirbat*, leathern bottle. **٢٨** قربتي *kirbatī*, my bottle. *Kurbat*, vicinity, nearness, proximity; affinity, kindred.
- ١** قربي *kurba*, relationship, kin, consanguinity.
- ١** قرص *kura*, disk. **٢٨** قرص خورشید *kursi khurshed*, the orb (or disk) of the sun.
- ١** قرض *karz*, debt, loan.
- ١** قرین *karin*, connected, linked; contiguous; friend, yokefellow, mate.
- ١** قز *kazz*, raw silk.
- ١** قسیم *kasīm*, beautiful, handsome, well-made.
- ١** قصاب *kassāb* (**٢** pl. قصابان *kassābān*), butcher.
- ١** قصاص *kisās*, retaliation.
- ١** قصب *kasab*, reed, pen, quill; muslin. **١** قصب الحبيب *kasabi 'l habīb*, the friendly pen.
- ١** قصب مصري *kasabi misrī*, fine linen made in Egypt.
- ١** قصة *kissat*, history, story, case.
- ١** قصد *kasd*, intention, preparation, design, aim.
- ١** قصر *kasr*, citadel, castle, palace.
- ١** قصيدة *kasīdat*, poem, kasīda or elegy, being a kind of longer **١** غزل *ghazal* or ode.
- ١** قضا *kazā*, fate, destiny, predestination; death; sentence, judgment, decree; payment, settling, concluding, finishing. **٢٨** قضا کردن *kazā kardan*, to make up for a former omission (as to

- A فلک *fulk*, ship. *Falak*, heaven, sky, firmament.  
 A فللرحمن *fa lā'r rahmān*, for unto the Merciful One.  
 A فلما *fa lammā*, and when.  
 A فلنفسه *fa linafsihi*, then (it will be) for his own self (or for his personal advantage).  
 A فليت *fa laita*, Oh! would that!  
 A فلما عليك *fa mā ʿalaika*, then there is nought against thee, no fault rests with thee.  
 A فمن *fa man*, who then? *Fu min*, then from.  
 A فنون *funūn* (pl. of فن *fann*), sciences; modes, ways, sorts.  
 A فوارس *fawāris* (pl. of فارس *faris*), cavaliers.  
 A أبو الفوارس *abū 'l fawāris*, father of horsemen, or rather, of those mounted on asses (a nickname given either by Sādi or someone else to a certain noisy and stentorian orator).  
 A فواكه *fawākih* (pl. of فاكهة *fākihāt*), fruits.  
 A فوائد *fawā'id* (pl. of فائدة *fā'idat*), benefits, advantages, privileges.  
 A فوت *faut*, passing away, departure; loss, death. A فوت شدن *faut shudan*, to be lost.  
 A فولاد *fulād*, steel.  
 A فهم *fahm*, understanding, comprehension.  
 P فهمیدن *fahmīdan*, to understand (a Persian verb coined from the Arabic).  
 A فهو *fahwa*, and he.  
 A في *fi*, in, among; concerning, for. في الجملة *fi 'l jumla*, upon the whole, in short. في الحال *fi 'l hāl*, immediately, forthwith.  
 P فيروزه *firoza*, fortunate; a turquoise which is thought to bring good luck to the wearer.  
 A فيل *fil*, elephant. الفيل *al fil*, the elephant.  
 G فيلسوف *failasūf* (P pl. فيلسوفان *failasūfān*), philosopher.  
 A فينا *finā*, in us, among us.  
 A فيه *fihi*, in him; in that, in it, therein.  
 A فيهم *fihim*, in them, among them.
- ق
- A قابل *kābil*, capable, able; susceptible, susceptible, receptive, recipient; skilful.  
 A قابله *kābilat*, midwife, nurse.
- A قاتل *kātil*, deadly, mortal, fatal.  
 A قادر *kādir*, predestinating; powerful, able.  
 A قارون *Kārūn*, Korah, the cousin of Moses, and son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, is said by the Muhammadans to have been very rich and avaricious. "The keys of Korah's treasure-chambers were a burden for 300 white mules."—Note to Sura xxviii. by the Rev. J. M. Rodwell, author of a new translation of the Kur'an.  
 A قاصد *kāsīd*, messenger, courier, postman, express, cossid.  
 A قاصر *kāsīr*, short, defective, deficient, insufficient.  
 A قاضي *kāzī*, judge (civil, criminal, and ecclesiastical).  
 A قاع *kā'ī*, plain, level ground, flat country.  
 A قاع بسيط *kā'ī basīt*, widely extended plain or desert.  
 A قاعدة *kā'idat*, rule, canon; style, mode, manner; footing.  
 A قافلة *kāfilat*, body of travellers, caravan, cosillo.  
 A قال *kāla*, he said (conceive و *wāw*). قال الله *kāla 'llāh ta'ālā*, God the Most High said (meaning, that it is said in the Kur'an).  
 A قالب *kālib*, form, model, mould; body, bust, shape, figure.  
 A قالوا *kālū*, they said or have said (3 pl. pret.).  
 A قامته *kāmat*, stature, figure, height of the human figure; six feet, fathom.  
 A قانع *kānī*, content, contented.  
 A قاهر *kāhīr* (fem. قاهرة *kāhīrat*), victorious. القاهرة *al kāhīrat*, Al Cairo (victrix).  
 A قائم مقام *kā'im-makām*, locum tenens, deputy, viceroy, vicegerent; successor.  
 P قبا *kabā*, a kind of light cloak with long sleeves, somewhat like a college-gown, but generally made of wool; tunic quite open in front.  
 قباي پوستين *kabāyi postīn*, a fur cloak.  
 A قبالة *kābūlat*, bond, deed, written agreement; title-deeds, conveyance.  
 A قبح *kubh*, deformity, ugliness; shamefulness.  
 A قبضة *kabzat*, grasp, gripe, grip, clutch.  
 A قبل *kabl*, fore part, face, front; before. *Kibul*,

- P فرو نشستن *firo nishastan*, to subside; go out.  
 P فرو هشتن *farū hishtan*, to hang down.  
 P فرو هشته *firo hishta*, hanging down, pendulous.  
 P فرهنگ *farhang*, wisdom, understanding, science; dictionary, lexicon.  
 P فریاد *firyād*, cry for help or redress, complaint.  
 P فریاد رس *firyād-ras*, redresser of grievances, helper, succourer.  
 P فریاد رسی *firyād-rasī*, assistance, redress.  
 P فریب *frib* or *frib*, deception, fraud, duplicity, trick; (in compos.) deceiving.  
 P فریبیدن *faribidan* or *fribidan*, to deceive.  
 P فریدون *Faridūn*, seventh king of Persia of the first or Peshdadian dynasty. He delivered Persia from the tyranny of the usurper Zakhāk.  
 P فریشتن *frīstan*, or *firestan*, to steal, ravish.  
 A فریق *farīq*, troop, squadron; division, class; section.  
 P فزودن *fuzādan*, to increase, multiply.  
 P فزون *fuzān*, increased, augmented.  
 P فزونی *fuzāni*, increase.  
 A فساد *fusād*, depravity, vice, vicious conduct, corruption, perverseness, villainy, iniquity; violence, war.  
 A فضا *fushā*, space, room.  
 A فسق *fisk*, adultery, fornication, iniquity, sin.  
 P فسوس *fisos*, vexation, sorrow, grief, regret.  
 A فسوق *fusūk*, impudence, villainy, immorality.  
 P فسون *fusūn* (for افسون *afsun*), incantation, fascination, deceit.  
 P فشاندن *fishāndan*, to strew, scatter, shed.  
 A فصاحت *fashāhat*, eloquence, rhetoric; gabble.  
 A فصل *fasl*, time, season; section, chapter.  
 A فصلی *fuslī*, a chapter.  
 A فصیح *fashīh*, eloquent, glib, fluent, rhetorical.  
 A فضائل *fuzā'il* (pl. of فضيلة *fazīlat*), virtues, attainments, excellent qualities, excellences.  
 A فضل *fazl*, excellence, virtue, merit, worth, bounty; science, learning.  
 A فضلا *fuzālā* (pl. of فاضل *fāzil*), learned men, literati.  
 A فضلة *fazlat*, remainder, redundancy, leavings, remains, dregs, excrement, superfluity.
- A فضول *fazūl*, redundant, excessive. *Fazūl*, impertinence, intrusion; meddling spirit; knavery.  
 A فضايلة *fazīhat*, disgrace, ignominy.  
 A فضيلة *fazīlat*, excellence, superiority, eminence, virtue, accomplishments.  
 A فطرة *fītrat*, complexion, nature, creation, form (which an embryo takes in the womb); alms given at the festival held on breaking the fast of Ramazān.  
 A فطنة *fīnat*, understanding, intelligence, prudence, shrewdness.  
 A فعل *fi'el*, act, action, operation; a verb.  
 A فعلیها *fa' alaiha*, then upon her (or it).  
 P فغان *fighān*, complaint, lamentation, moan.  
 فغان *ba fighān*, in despair.  
 A فقد *fa kād*, therefore, verily.  
 A فقدت *sakattu*, I missed (rt. فاد *fakāda*).  
 A فقر *fukr*, poverty. الفقير فخري *al fukr fakhri*, poverty (is) my glory. في الفقر سواد الدارين *al fukr sawādū 'l wajhi fi 'd dārāini*, poverty (is) blackness of the face (an ignominious condition) in both worlds. A فقرش *fukrush*, his poverty.  
 A فقرا *fukarā* (pl. of فقير *fukir*), poor.  
 A فقلت *fa kullu*, and I said, then said I.  
 A فقير *fukir*, poor, pauper; religious order of mendicants.  
 A فقيرة *fukīrat*, poor woman.  
 A فقيه *fakīh*, a Muhammadan lawyer, jurist, or theologian.  
 A فکر *fikr*, thought, care, reflection, imagination.  
 A فکرة *fīkrat*, thought; that which is the subject of reflection.  
 A فكيف *fa kaif*, why then? how then? how much more?  
 A فلا تطعما *fa lā tuti'humā*, in that case obey them not (gezmate of تطيع *tuti'ā*, 4th form of the rt. طاع *tā'a*, concave and *wāw*).  
 A فلاح *fulāh*, prosperity, safety, happiness.  
 A فلاح *fallāh*, husbandman.  
 A فلان *fulān*, such and such, so and so, such an one. A فلانم *fulānam*, (I) am such an one.

- P فراموش *farāmūsh*, forgotten. کردن فراموش *farāmūsh kardan*, to forget.  
 P فراوان *farāwān*, abundant, ample, copious, plenteous, full, complete, overflowing.  
 P فراهم *farāham*, together. آوردن فراهم *farāham āwardan*, to collect, gather, scrape together (as a faggot or bundle); to shut, close.  
 P فربه *farbiḥ*, fat.  
 P فربه‌ی *farbiḥi*, fatness. *Farbiḥe*, a fat person, a fat man.  
 A فرتوت *fartūt*, decrepit old dotard.  
 A فرج *farj*, privities (of male or female).  
 P فرجام *farjām*, end, conclusion, issue.  
 A فرح *farah*, joy, gladness, glee.  
 P فرخ *farrukh*, happy, fortunate.  
 P فرخنده *farikhunda*, prosperous, happy. فرخنده‌ی طالع *farikhunda-tāli*, of happy destiny.  
 P فردا *fardā*, to-morrow; the next life.  
 P فرزند *farzand* (pl. فرزندان *farzandān*), son, child. فرزند آدم *farzandi ādam*, son of man.  
 P فرزند بر خاسته *farzand-bar-khāsta*, with children grown, having grown-up children.  
 P فرزین *farzīn*, the queen at chess.  
 P فرستادن *fristādan*, to send, despatch, commit.  
 P فرسنگ *farsang*, parasang, league.  
 P فرسوده *farsūda*, fatigued, wearied; damped, discouraged, dispirited.  
 A فرش *farsh*, carpet, rug, or anything similar spread on the ground; pavement.  
 P فرشته *frishta*, angel. فرشته *frishta-e*, an angel.  
 P فرشته خوی *frishta-khū*, angel-tempered, of an angelic disposition.  
 A فرصه *fursat*, opportunity, occasion; convenience; advantage.  
 A فرض *farz*, divine or positive command, obligation, indispensable precept.  
 A فرط *fart*, excess.  
 A فرعون *Farʿaun*, Pharaoh, (a title common to the ancient kings of Egypt, as that of Ptolemy to the later sovereigns.)  
 P فرعون‌ی *farʿaunī*, Pharaoh-like, proud, arrogant, haughty.  
 A فرق *fark*, separation, distinction, difference.  
 P فرمان *farmān*, command, order, mandate.  
 فرمان بردن *farmān burdan*, to obey orders.  
 فرمان دادن *farmān dādan*, to issue an order.  
 P فرمان بردار *farmān-bardār*, submissive, obedient to command. فرمان بردارم *farmān-bardāram*, (I) am obedient, (I) obey orders.  
 P فرمان‌ده *farmān-dih*, ruling, issuing mandates; king, potentate, paramount sovereign.  
 P فرمان‌دهن *farmādan*, to order, command, prescribe (when used in reference to anyone in an exalted station, it simply means "to say").  
 P فرمان‌ده *farmāda*, commanded; having commanded; hath commanded.  
 P فرنگ *farang* or *firing*, Frank or European.  
 P فرو *farū*, *firū*, *faro*, *firo* or *furo*, down, downward, below, under, beneath.  
 P فرو بردن *farū burdan*, to carry down, to lower; to swallow; to dip, plunge.  
 P فرو بستن *faro bastan*, to bind, tie down; to stop, shut, close; to obstruct, let; to fail.  
 P فرو پوشیدن *farū پوشیدن*, to put on, to clothe.  
 P فروتر *farūtar*, lower.  
 P فروختن *firokhtan*, to sell, to barter away; to inflame, kindle, light.  
 P فروخته *firokhta*, sold.  
 P فرو خواندن *faro khwāndan*, to hold forth, to utter.  
 P فرود *firod* or *farod*, down. فرود آمدن *firod āmadan*, to come down, descend. فرود آوردن *firod āwardan* to bring down, to lower.  
 P فرو رفتن *faro raftan*, to go down (as breath into the lungs by inspiration); to sink.  
 P فروش *firosh*, selling; seller, vendor.  
 P فرو کوفتن *farū koftan*, to knock down.  
 P فرو گذاشتن *farū guzāshtan*, to pass over, pass by, leave out, omit, spare.  
 P فرو ماندن *farū māndan*, to lag, remain behind, be exhausted, to break down, sink, flag.  
 P فرو مایه *farū-māya*, low, mean, baseborn, ignoble, scoundrel.  
 P فرو نشانیدن *faro nishāndan*, to allay, quell, quench, extinguish.

- ful, impudent, indecent, outrageous. **فاحش** *zani fāhishā*, whorish woman.
- فاحر** *fākhir*, splendid, glorious, brave, showy; distinguished, honorable, precious.
- فانذا** *fa inna*, then, in that case, therefore.
- فارس** *Fārs*, Persia proper, bounded on the East by Kermān, on the West by Khuzistān, on the South by the Persian Gulf, and on the North by a desert which divides it from Khurāsān and Irākī ajāmī.
- فارس** *fāris*, rider of any solid-hoofed animal except a horse (as a mule or ass), cavalier.
- فارسي** *fārsī*, Persian, Persic.
- فارغ** *fāriḡh*, free, at leisure; void, empty.
- فاسد** *fāsīd*, bad, vicious, vitiated, perverse, perverted, immoral.
- فاسك** *fāsik*, worthless, impudent; sinner, adulterer.
- فاضل** *fāzil*, eminent, excellent, highly gifted or otherwise distinguished; learned, pious.
- فاضلتر** *fāzillat*, better, more excellent.
- فانل** *fa azallu*, then would I continue (aor. of the rl. **فانل** *zalla*, he ceased not, with **ف**).
- فاقة** *fākat*, fast, starvation, extreme hunger; want, poverty, destitution.
- فام** *fām*, colour, hue (in comp.) as **فام سیاه** *siyāh-fām*, dark-coloured, black, swarthy.
- فان** *fa in*, and if.
- فانت** *fa anta*, then thou. **فانت مبارک** *fa anta muhārīb*, then thou (art) a bringer of war.
- فائدة** *fā'idat*, advantage, benefit, use. **فان** *fa inna* 'l *fā'idat*, for of a truth the advantage.
- فائق** *fā'iq*, superior, surpassing, transcendent.
- فنادن** *futūdan*, to fall.
- فتاده** *futāda*, fallen, dropped; gotten.
- فتح** *fath*, victory.
- فتحة** *fathat*, the vowel mark ( *ʿ a* ); the beard.
- فتحي** *fathu*, a victory, a conquest.
- فتد** *fulad*, he falls or should fall.
- فتنة** *fitnat*, insurrection, stir, disturbance, strife, tumult, sedition, political revolution, riot, uproar, row; scourge, evil, pest; trial.
- فتنه انگیز** *fitna-angēz*, strife stirring.
- فتوة** *futūwat*, generosity, liberality.
- فتوي** *fatawa*, judicial decree given by the mufti.
- فجور** *fujūr*, wickedness, debauchery.
- فخر** *fakhr*, glory, ornament. **فخر الدين** *fakhru 'd dīn*, (glory of religion), a proper name.
- فخري** *fakhrī*, my glory, my boast.
- فدا** *fidā*, sacrifice, ransom, redemption, offering, devotion for another.
- فتر** *farr*, splendour, pomp.
- فرا** *farā*, towards.
- فرات** *Farāt*, the river Euphrates.
- فرا چنگت آوردن** *farā chāng āvardan*, to get into one's grasp, to clutch; to acquire.
- فراخ** *farākh*, large, broad, wide; plentiful.
- فراخ روی** *farākh-rū*, of an open, pleasant countenance. **Farākh-ravī**, width of step, going fast; extravagance, profusion.
- فراخی** *farākhī*, amplitude, abundance.
- فرار** *firār*, fleeing away, flight.
- فرا رسیدن** *farā rasidan*, to arrive; to encounter, meet; to surround, comprehend, overtake.
- فرا رفتن** *farā raftan*, to go out.
- فراز** *farāz*, above, upon, on; before, in presence; entrance, ingress, interior; shut, closed. **از در فراز آمدن** *az dar farāz āmadan*, to come in by the door.
- فراست** *firāsāt*, intelligence, sagacity, ingenuity, shrewdness, physiognomy.
- فراستی** *firāsati*, a shrewdness.
- فراش** *farrāsh*, one who spreads the carpets or cushions in the palaces of kings or great men, a chamberlain: these persons often officiate as executioners.
- فراغ** *firāḡh*, cessation, rest from toil; leisure.
- فراغة** *farāḡhat*, leisure, freedom from business, ease and trouble; retirement, disengagement, independence; forgetfulness.
- فراق** *firāk*, separation, absence; loss, departure, death.
- فرا گرفتن** *farā giriften*, to envelop.
- فراموش** *farāmush*, forgotten; forgetfulness.
- فراموشست** *farāmushat*, forgetfulness of thee; thee forgotten.

- A غريبي *gharībī*, perigrination, foreign travel ; foreignness. *Gharībe*, a stranger.  
 A غريق *gharīk*, immersed, submerged, sunk, sinking, drowned. غريقاً *gharīkan* (acc.)  
 P غريب *gharīb*, clamour, outcry, shout; roll (of a drum).  
 A غزالي *ghazzālī*, name of a celebrated philosopher and controversialist, who died A.H. 506.  
 A غزل *ghazal*, amatory poem, ode.  
 A غصة *ghussat*, choking sensation, suffocation; anguish, straits; displeasure, wrath.  
 A غصون *ghusūn* (pl. of غصن *ghusn*), young branches, boughs.  
 A غضبان *ghazbān*, angry, chiding.  
 A غفران *ghufrān*, remission of sins, pardon, forgiveness, absolution. غفراناً *ghufrānan*, (acc.)  
 A غفرت *ghafartu*, I have pardoned.  
 A غفلة *ghafat*, neglect, negligence, thoughtlessness, carelessness, forgetfulness, remissness.  
 A غفور *ghafar*, forgiving, pardoning (God).  
 A غلام *ghulam* (P pl. غلامان *ghulamān*), slave, servant, lad, page.  
 A غلباً *ghalbā*, thickly planted (orchard).  
 A غلبة *ghalabat*, victory, predominance, overpowering. A P غلبه کردن *ghalaba kardan*, to prevail against, to overcome.  
 A غلة *ghallat*, corn, grain.  
 A غلط *ghalat*, fault, error, blunder, mistake.  
 P غلطیدن *ghaltīdan*, to roll, wallow, welter.  
 A غليظ *ghalīz* (P pl. غليظان *ghalīzān*), gross, filthy, coarse, rough, brutal, brutish.  
 A غم *ghamm*, grief, sorrow, sadness; care, concern, solicitude, anxiety; harm, loss. A P غم خوردن *ghamm khourdan*, to grieve, sorrow; to devour sorrow, to sympathize with. غم داشتن *ghamm dāshtan*, to care, have a care. غم فردا *ghammi fardā*, cares of the morrow.  
 A غماز *ghammāz*, informer, accuser, detractor.  
 A P غمت *ghammat*, care to thee, care of thee.  
 P غمز *ghamza*, glance; amorous glance, ogling; wink, nod.  
 A P غمي *ghamme*, a grief, a sorrow.
- A غنائم *ghanā'im* (pl. of غنيمۃ *ghanimat*), spoils.  
 A غني *ghanī*, rich, independent.  
 A P غني تر *ghanītar*, richer, wealthier.  
 A غنيمۃ *ghanimat*, fortunate hit; prize, gain, booty; blessing, precious privilege. A P غنيمت شمردن *ghanimat shammurdan*, to count as a precious opportunity, to esteem as a privilege.  
 A غواشي *ghawāshī* (pl. of غاشية *ghāshiyat*), coverings for saddles, such as grooms in Persia to this day carry on their shoulders, with which they cover the saddle every time their master alights from his horse. حامل الغواشي *hāmila 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings.  
 A غواص *ghawāṣ*, diver for pearls, pearl-fisher.  
 P غوچ *ghūch*, rain.  
 A غور *ghaur*, deep reflection, profound meditation, mature consideration.  
 A غوطه *ghūta*, dive, dip, sousing, ducking. P غوطه خوردن *ghūta khourdan*, to get a ducking.  
 P غوگ *ghūk* (pl. غوگان *ghūkān*), frog.  
 A غياث *ghiyāth*, succour, redress, aid, help.  
 A غياث الاسلام *ghiyāthu 'l islām*, succourer of the faith (a style or title).  
 A غيب *ghaib*, concealment, invisibility; concealed, secret, hidden, invisible; supernatural riches.  
 A P غيب دان *ghaib-dān*, seer, one who knows future events or secrets; omniscient.  
 A غيبة *ghaibat*, absence; secrecy; removal to a distance; slander.  
 A غير *ghair*, other, other than, different. غيري *ghairī*, beside me.  
 A غير *ghaiyara*, he altered, made a change (either for the better or the worse, 2nd form of the rt. غار *ghāra*, concave *yo*).  
 A غيرة *ghairat*, zeal, jealousy.  
 A غياظ *ghaiz*, rage, ire, fury, wrath, anger.
- ف
- A ف *fa* (prefix), then, therefore, consequently, in that case.  
 A فاجرة *fājirat*, an unchaste woman.  
 A فاحش *fāhish* (fem. فاحشة *fāhishat*), shame-



- أ عهد *ahd*, time, reign; agreement, compact, covenant, engagement; vow, promise, rule.  
 أ عهد *uhdat*, office, appointment, trust; obligation. **أ** *از عهد بدر آمدن* *az uhdā ba dar āmadan*, to clear one's self of an obligation, to pay off, become quits.  
 أ عياري *aiyārī*, deceit, cunning, trick.  
 أ عيال *iyāl*, family, children, domestics.  
 أ عيب *aiḥ* (p. pl. عيبا *aiḥā*), fault, defect, failing, vice, blemish, disgrace. **أ** *عيب کردن* *aiḥ kardan* (or گرفتن *giriftan*), to accuse, reproach, censure, criticise, blame, find fault with, slander, vilify, take notice of, or carp at faults, failings and blemishes.  
 أ عيب جو *aiḥ-jū* (p. pl. عيب جويان *aiḥ-jūyān*), fault-finder, censorious, carper, caviller.  
 أ عيبی *aiḥa*, a blemish, a fault, a defect.  
 أ عيد *āid*, festival, fête, holiday. **أ** *عيد اضحیٰ* *āidi azha'*, the festival of sacrifices celebrated at Mecca, on the 10th of ذوالالحجة *zā 'l hijjat*, the last month of the Arabian year, in honor of Abraham's offering up (as the Muhammadans say) Ishmael.  
 أ عيس *ā'is* (p. of اعيس *a'iyas*), (camels) of a whitish yellow colour.  
 أ عيسى *ā'isā'*, Jesus.  
 أ عيش *ā'ish*, life; pleasure, enjoyment.  
 أ عين *ā'in*, eye; fountain, source; the very essence, individual, thing itself; certainty, accuracy.  
 أ عيوب *ā'yūb* (p. of عيب *aiḥ*), vices, faults, defects, blemishes.

## غ

- أ غار *ghār*, cave, cavern, den.  
 أ غارة *ghārat*, hostile incursion, foray, raid for predatory purposes; robbery; plunder, booty.  
 أ غازي *ghāzī*, warrior, conqueror (especially of infidels).  
 أ غاص *ghāsa*, he sank or plunged (3 per. sing. pret. conceal و *wāw*).  
 أ غافل *ghāfil*, forgetful, neglectful, negligent, remiss, inattentive, off one's guard.

- أ غالب *ghālib*, overcoming, superior, prevailing, paramount, predominant, overpowering, strong, triumphant, victorious; chief, most.  
 أ غالب اوقات *ghālib aukāt*, at most times.  
 أ غائب *ghā'ib*, absent, invisible, out of sight, departed, disappeared.  
 أ غاية *ghāyat*, end, point, extremity, extreme, excess, intensity. **أ** *بغایت* *ba ghāyat*, in the extreme.  
 أ غيبا *ghibban*, every second day.  
 أ غبار *ghubār*, dust.  
 أ غدار *ghaddār*, perfidious; traitor.  
 أ غدر *ghadr*, perfidy, treachery, treason.  
 أ غذيت *ghuzita*, thou hast been fed (pass. of the rt. عذي *ghaza'*, he nourished).  
 أ غراب *ghurāb*, crow. **أ** *غراب البين* *ghurābu 'l bain*, (crow of separation) a crow that never approaches any spot until it has become deserted by its inhabitants; hence, it is regarded as a bird of ill omen.  
 أ غرامة *gharamat*, mulot, fine; tribute; a debt which must be paid.  
 أ غرائب *gharā'ib* (p. of غريبة *gharibat*), extraordinary and strange things, rarities.  
 أ غرابا *ghurābā* (p. of غريب *gharīb*), strangers, friendless, poor.  
 أ غربال *ghirbāl*, large sieve.  
 أ غربة *ghurbat*, foreign travel, exile, expatriation, emigration.  
 أ غرض *gharaz*, intention, design; selfish purpose, aim or interest; spite, rancour, grudge; (adv.) in short.  
 أ غرضي *gharaze*, a spite, a grudge, an ill turn.  
 أ غرفة *ghurfat*, upper chamber.  
 أ غرق *ghark*, immersion, sinking, drowning.  
 أ **أ** *غرق شدن* *ghark shudan*, to be swamped, to founder; to be plunged or drowned.  
 أ غرور *ghurūr*, pride, haughtiness; vain-glory, vanity; insolence; flattery, adulation.  
 أ غرر *gharra*, deceived, deluded, imposed upon; haughty, proud.  
 أ غريب *gharīb* (p. pl. غريبان *gharībān*), uncommon, strange, foreign; wondrous; poor; stranger.

- portion, to the extent. **أ** *ʿala* 'l *musannif*, on the author, it rests with the author (to prove). *ʿala*, height, sublimity, glory, dignity.
- أ** *ʿabīy*, *ʿAlī*, the cousin and son-in-law of Muhammad. According to the Sunnites, he was the fourth caliph; according to the Shīyahs, he was the immediate successor of Muhammad.
- أ** *ʿala* *ʿalayya*, on me, upon me, against me.
- أ** *ʿala* *ʿulya* (fem. of *ʿala* 'l *ʿulya*), upper, higher. *yadi* *ʿulya*, the upper (i.e., the bestowing) hand.
- أ** *ʿala* *ʿaika*, upon thee, i.e., thou oughtest to do; against thee. *ma* *ʿala* *ʿaika*, what is laid upon thee.
- أ** *ʿala* *ʿaika*, upon or against him. *ʿala* *ʿaika* 's *salām*, on him be peace.
- أ** *ʿala* *ʿaika*, on, upon, against her (or it).
- أ** *ʿamm*, father's brother, paternal uncle.
- banī* *ʿamm*, sons of a paternal uncle, first cousins.
- أ** *ʿimārat*, edifice, building, structure; reparation, refitting.
- أ** *ʿammān* (r pl. of *ʿamm*), paternal uncles.
- أ** *ʿumdat*, support, prop, buttress (generally occurring in composition, as *ʿumdatu* 'l *khawāss*, pillar of the nobles, prime minister).
- أ** *ʿumr*, age, life; long life. *ʿumri* *ʿazīn*, precious life. *ʿumar*, Omar (a man's name).
- أ** *ʿamran*, acc. of *ʿamr*, a proper name; Amr.
- أ** *ʿamrū* (pronounced *ʿamr* the *war* being added to distinguish this word from *ʿumar*), a proper name: a fictitious name, like John Nokes used in scholastic and juridical treatises.
- أ** *ʿamr* *laith*, name of the second Sultān of the dynasty of the Saffarides who reigned in Persia.
- أ** *ʿumre*, a life, a life-time.
- أ** *ʿamila*, he did, he wrought.
- أ** *ʿamal* (r pl. *ʿamālha*), work, labour, act, action, practice, business, service, employ; good works. **أ** *ʿamal* *farmūdan*, to put in office, to employ.
- أ** *ʿumūm*, community, universality. *ʿala* 'l *ʿumūm*, commonly, generally.
- أ** *ʿamīm*, universal, general, expansive, diffusive, comprehensive.
- أ** *ʿan*, off, from, from off; of.
- أ** *ʿanda*, adversity, distress, teen.
- أ** *ʿunnāb*, jujube-tree and fruit.
- أ** *ʿunnāb-rang*, jujube-coloured.
- أ** *ʿinād*, obstinacy, perverseness, stubbornness.
- أ** *ʿanākīd* (pl. of *ʿanqūd*), clusters, bunches.
- أ** *ʿinān*, rein, bridle.
- أ** *ʿināyat*, aid, assistance, favour, protection, providential care, auspices.
- أ** *ʿambar*, ambergris (a perfume to which jetty hair is frequently compared).
- أ** *ʿinda*, with, at, near. *ʿinda* *ʿallāh*, in the eye of God. *ʿinda* *ʿal-ʿaʿyān*, in the presence of the nobles.
- أ** *ʿandalīb*, nightingale.
- أ** *ʿanfawān*, the vigour, beauty, freshness, flower of youth.
- أ** *ʿankabūt*, spider.
- أ** *ʿanhu*, of him, with him. *ʿanhu* *rāzin*, satisfied with him.
- أ** *ʿawākīb* (pl. of *ʿākibat*), ends, issues, consequences. *ʿawākibahu*, his future destinies, his last end.
- أ** *ʿawāmm* (pl. of *ʿāmma*), common people, commonalty, laics.
- أ** *ʿawāʾib* (pl. of *ʿaib*), defects, faults, blemishes.
- أ** *ʿawāʾid* (pl. of *ʿāʾidat*), returns; profits, gains, advantages.
- أ** *ʿūd*, aloe-wood.
- أ** *ʿiwaz*, equivalent, substitute, anything given or received in exchange; lieu, stead.
- أ** *ʿaun*, aid, help, assistance.

- venerable; a title given to Potiphar, prince of Egypt, in the chapter of the Kur'ān entitled "Joseph."
- أ عزيزي *azīze*, the precious, excellent one; an excellent object.
- أ عزيمة *azīmat*, incantation; resolution, undertaking; departure.
- أ عسر *asr*, difficulty.
- أ عسل *asul*, honey.
- أ عشاء *ashā*, supper. *ishā*, the first watch of the night, or from sunset till morning twilight; prayers repeated when going to bed.
- أ عشاق *ashshāq* (pl. of عاشق *ashik*), lovers.
- أ عشرة *ishrat*, agreeable conversation, enjoyment, delight, conviviality, jollity.
- أ عشق *ishk*, love.
- أ عشي *ishk-bāzi*, gallantry, amorous talk. *ishk-bāza*, a lover.
- أ عصا *asa*, stick, staff, wand; virga virilis.
- أ عصارة *asārat*, juice, expressed juice.
- أ عسر *asr*, age, time.
- أ عصمة *isimat*, chastity, continence.
- أ عصيان *isyān*, rebellion, opposition.
- أ عتد *azud*, the arm from the shoulder to the elbow, upper arm. *azudu 'd daulat*, arm of the state (proper name).
- أ عضو *uzw* (r pl. *uzuhā*), limb, joint.
- أ عضوي *uzwe*, one member, a member.
- أ عطاء *atā*, present, gift, donation; payment.
- أ عطار *attār*, dealer in perfumes or drugs, perfumer, druggist.
- أ عطاشا *atashan* (acc. of عطش *atash*, thirst), with thirst (used adverbially).
- أ عظيم *azīm*, great, large; high in dignity.
- أ عفاف *afāf*, abstaining, continence, chastity; innocence.
- أ عفو *afw*, pardon, forgiveness.
- أ عقب *akab*, heel; after, behind.
- أ عقيب *akba*, end; reward; life to come.
- أ عقد *akal*, knot; cluster; bond, contract.
- أ عقد نكاح *akali nikāh*, marriage-knot. *عقد* *akal bastan*, to tie a knot.
- أ عقدة *ukdat*, knot; marriage-knot; frown.
- أ عقل *akl*, intellect, reason, judgment, sense.
- أ عقوبة *ukūbat*, punishment, torture, torment.
- أ عقول *ukūl* (pl. of عقل *akl*), intellects, understandings, reasoning powers. *عقولهم* *ukūlū him*, of their understandings.
- أ عكس *aks*, reverse, contrary, opposite, inversion.
- أ علا *ala*, he was high; hence Most High (epithet of the Deity).
- أ علاج *ilāj*, medical treatment, doctoring, remedy, cure.
- أ علامة *alāmat*, sign, mark, characteristic.
- أ علامة *allāmat*, the most learned man.
- أ علانية *alāniyat*, external deportment. *علانيتي* *alāniyatī*, my outward and visible conduct, my public life.
- أ علة *illat*, cause, reason; pretence, excuse, pretext, plea; accident, misfortune, casualty; disease; grounds of a charge or accusation.
- أ علة *illat*, a ground for any charge or accusation, a plea of arraignment.
- أ علف زار *alufzār*, pasture, meadow.
- أ علفت *ulikat*, was, or had been suspended (3rd sing. fem. pass. of the rt. علق).
- أ علم *ilm*, learning, knowledge, science. *علم* *alam*, flag, banner; badge, distinctive mark worn on the dress; epaulet. *علم شدن* *alam shudan*, to be characterized.
- أ علماء *ulamā* (pl. of عالم *ālim*), learned men, ulemas.
- أ علو *ulūw*, height, exaltation.
- أ علوم *ulūm* (pl. of علم *ilm*), sciences.
- أ علوي *ulwīy*, high, sublime. *علوي* *alawīy*, a descendant of Ali, the son-in-law of Muhammad; they are called sherifs. *علوهم* *alawīyum*, (I) am a descendant of Ali.
- أ علي *ala*, upon, on, over, above; against, after, according to. *علي دين ملوكهم* *ala' dīni mulūkihīm*, according to the religion of their princes. *علي الدوام* *ala' d dawām*, perpetually, always. *علي العباد* *ala' l' ibād*, against servants. *علي فطرة الاسلام* *ala' fitratī 'l islām*, with a disposition to the religion of Islām. *علي قدر* *ala' kadr*, in pro-

- A عبرة *ibrat*, warning; subject for serious reflection, matter for grave consideration.  
 A عبور *ubūr*, crossing (a river); transit, passage. A P عبور کردن *ubūr kardān*, to cross.  
 A عبير *abūr*, ambergris, a perfume composed of musk, sandal-wood, and rose-water.  
 A P عبيري *abūrī*, art (thou) ambergris?  
 A عتاب *itāb*, reproach, chiding, reproof, reprimand.  
 A عجائب *ajā'ib* (pl. of عجيبة *ajibat*), wonders, marvels, miracles.  
 A عجب *ajb*, conceit, self-complacency. *ajab*, wonder, astonishment, surprise; strange, marvellous. A P العجب كاري *ba 'l ajab kare*, a strange piece of business. *chi ajab*, what wonder?  
 A P عجبتار *ajabtār*, stranger, more marvellous.  
 A عجز *ajz*, weakness, impotence, incapacity.  
 A عجل *ijl*, calf. *ejlan* (acc.) عجلًا *ejlan jasadān*, a calf yellow as gold, the calf of the children of Israel (*jasad*, besides the usual meaning "body," signifying also "saffron-coloured").  
 A عجم *ajam*, Persian.  
 A عجمي *ajamī*, foreign; Persian.  
 A عجوز *ajūz*, five (or according to some) seven days at the winter-solstice.  
 A عجن *ajin*, plaster, cement; dough.  
 A عداوة *adāwat*, hostility, enmity, dislike.  
 A عدة *iddat*, the time of probation, which must expire before a divorced woman can be re-married.  
 A عدل *adl*, justice, equity.  
 A عدم *udm*, *adam*, or *udum*, deficiency, defect; privation, want, loss; non-existence, absence of a quality; annihilation.  
 A عدو *adūw*, enemy, foe. *adūwika*, of thine enemy.  
 A عدول *udul* (pl. of عادل *ādil*), just men.  
 A عدیل *adīl*, equal in weight or in quantity, equiponderant; a travelling companion seated in a litter on the opposite side of a camel.  
 A عذاب *azāb*, punishment, torment, torture.  
 عذاب النار *azāba 'n nār*, (from) the torments of the fire (accusative).  
 A عذار *izār*, face, cheek.  
 A عذر *uzr*, excuse, plea, apology, acknowledgement. A P عذرخواستن *uzr khwāstan*, to beg pardon or excuse, to apologize. عذر نهادن *uzr nihādan*, to excuse, pardon.  
 A عذري *uzrī*, my apology, my excuse.  
 A عراق *irāk*, the ancient Chaldaea, Irāk.  
 A عرب *arab*, Arabia; Arab; Arabs.  
 A عردة *arbadat*, conflict, scuffle, dispute, broil, quarrel, drunken riot.  
 A عربي *arabī*, Arabian; the Arabic language.  
 A عرصة *arsat*, area, court; board (for chess or draughts).  
 A عرض *arz*, representation, petition, statement. *arz*, reputation, fame, character.  
 A عرفنا *arafnā*, we have known (pret. of the vb. عرف *arafa*). *arafnāka*, we have known thee.  
 A عرق *irq*, root, stock. *arak*, perspiration, sweat; juice, spirit, rack, toddy.  
 A عروس *arus*, bride, spouse.  
 A عروسي *arūsi*, nuptials, wedding.  
 A عريان *uryān*, naked, nude; stripped, robbed, despoiled.  
 A عز *azza*, he was great or glorious; hence, incomparable, glorious (epithet of the Deity). عز نصره *azza nasruhu*, may his victory be glorious! *izz*, glory, dignity, grandeur, excellence.  
 A عزب *azab*, unmarried individual, bachelor. A P عزبم *azabam* (I) am a bachelor.  
 A عزّة *izzat*, honour, dignity, glory. P عزت *ba izzat*, with honour. *ba izzattar*, more honourable.  
 A عزلة *azlat*, retirement, secession, solitude, seclusion, sequestration, voluntary resignation.  
 A عزم *azm*, undertaking, design, purpose, resolve, resolution, determination, preparation.  
 A عز وجل *azza wa jalla*, may He be honoured and glorified! and may be rendered, Great and Glorious.  
 A عزيز *aziz* (P pl. عزیزان *azizān*), precious, dear, valued; excellent, honourable, glorious,

- A ظم *zim*, thirst.  
 A ظما *zama* (or ظما *zamā*), thirstiness.  
 A ظن *zann*, opinion, thought, idea; suspicion.  
 ظن حسن *husni zann*, favorable opinion.  
 ظن حسن *husni zann*, the good opinion.  
 A ظهر *zahr*, back, outside.  
 A ظهر *zahr*, backer, supporter; protector.

## ع

- A عابد *ʿābid* (rpl. عابدان *ʿābidān*), worshipper (of God or idols); religious recluse, devotee.  
 A عابد فرسي *ʿābid-farīzi*, a hermit-seducer.  
 A عاج *ʿaj*, ivory, elephant's tusk.  
 A عاجز *ʿājiz*, weak, impotent, feeble, unable, inequable, hard pressed, at bay.  
 A عاجل *ʿājil*, transitory, fragile, fleeting (hence, the present life).  
 A عادة *ʿādāt*, custom, habit, wont, usage, use.  
 A عادل *ʿādil*, just, equitable.  
 A عار *ʿār*, shame, reproach, disgrace.  
 A عارض *ʿāriz*, check; accident, misfortune.  
 A عارف *ʿārif* (rpl. عارفان *ʿārifān*), wise, skilful, knowing, intelligent; knower (of God), holy; holy man.  
 A عارية *ʿāriyat*, anything borrowed or lent; loan.  
 A عاشق *ʿāshiq* (rpl. عاشقان *ʿāshikān*), lover.  
 A عاشقي *ʿāshikī*, relation of lover.  
 A عاصي *ʿāsi* (rpl. عاصيان *ʿāsiyān*), disobedient, mutinous; sinner, rebel, transgressor.  
 A عافية *ʿāfiyat*, health, safety.  
 A عافين *ʿāfīn* (obl. pl. of عافي *ʿāfī*), forgiving; forgivers.  
 A عاقبة *ʿāqibat*, end; in the end, at length, at last, after all, in the long run. عاقبة الامر *ʿāqibat u'l amr*, at the end of the affair, finally.  
 A عاقل *ʿāqil* (rpl. عاقلان *ʿāqilān*), intelligent.  
 A عاكف *ʿākif* (rpl. عاكفان *ʿākifān*), assiduous, attentive. عاكفان كعبه *ʿākifāni kaʿba*, those who constantly remain in religious attendance at the Kaubah, or cubical temple at Mecca.  
 A عالم *ʿālam*, the world. عالم صورت *ʿālamī*
- sūrat*, visible or external world. عالم معني *ʿālamī maʿna*, invisible or spiritual world.  
 A عالم *ʿālim* (rpl. عالمان *ʿālimān*), learned, wise. عالم الغيب *ʿālimu 'l ghayb*, knower of secret things; omniscient.  
 A عالم آرائي *ʿālam-ārāi*, world-adorning.  
 P عالمي *ʿālamī* (pl. عالميان *ʿālamīyān*), a man, an inhabitant of the world, a mortal; worldly-minded, worldling.  
 A عالمي *ʿālamī*, a world, a whole world. عالمي *ʿālimī*, a learned man.  
 A عالي *ʿālī*, high, exalted.  
 A عام *ʿām* (more correctly عام *ʿāmm*), common, vulgar, public, general, common people.  
 A عامل *ʿāmil*, maker, doer, performer; practical, active; collector of revenue; (in grammar) governing (particle). عامل البحر *ʿāmilu 'l jarr*, one who draws, drags, pulls or trails; (a particle) governing, i.e. requiring the noun following to be marked with *kasra*, or sign of the oblique case.  
 P عامي *ʿāmmī*, untaught, unlettered; common, plebeian, laical.  
 A عائدة *ʿāʿidat*, (is or will be) returning (pres. part. fem. of the rt. عاد *ʿāda*, concave و).  
 A عبا *ʿabā*, cloak open in front, without sleeves, and worn by dervishes.  
 A عبادي *ʿibādī* (pl. of عبد *ʿabd*), servants. عبادي *ʿibādī*, my servants. لي عباد *li ʿibādīhi*, to his servants.  
 A عبادت *ʿibādat* (rpl. عبادتها *ʿibādathā*), worship, devotion; act of devotion, adoration. عبادتك *ʿibādātika*, of thy worship.  
 A عبارة *ʿibārat*, phrase, expression, phraseology, mode of speech, or style in writing.  
 A عبد *ʿabd*, servant, slave. عبي *ʿabdi*, my servant.  
 P عبد القادر گيلاني *ʿabdu 'l kadir Gilāni*, so called as being born in the Persian province of Gilān, was a doctor of eminent sanctity. He died at Bagdad A.H. 561, A.D. 1166.  
 A عبادنا *ʿabadnā*, we have worshipped (pret. of the rt. عبد *ʿabada*). عبادناك *ʿabadnāka*, we have worshipped (or served) Thee.

- A طرف *taraf*, direction, part, side, quarter.  
 A طرفي *tarafe*, a portion, a part  
 A طريق *tarik*, way, road; rite, profession, sect.  
 PA بطريق *ba tariki* (or بر طريق *bar tariki*),  
 by way of.  
 A طريقاً *tarikan*, as to the road (adverbially).  
 A طريقة *tarikāt*, mode of living, way of life;  
 religious order. PA پير طريق *pīri tarikāt*,  
 superior of an order or sect, prior, abbot.  
 A طريقی *tarīke*, a way, one way, some way.  
 A طعام *taʿām* (P pl. طعامها *taʿāmihā*), meat,  
 food, meal, viands, victuals.  
 A طعامت *taʿmat*, meat, food; dinner, meal; bait.  
 A طعن *taʿn* (or طعنة *taʿnat*), blame, reproach,  
 jeer, gibe, banter, taunt, sarcasm, censure.  
 A P طعنه *taʿna zadan*, to cast reflections.  
 P طعن *taʿna-zanān*, jeering, sneering.  
 A طفل *tifl*, child, infant.  
 A طفلي *tifli*, childhood. *Tifle*, a mere child.  
 A طفولية *tufūliyyat*, childhood, infancy.  
 P طلا *talā*, gold, gilding; pure gold; gold fringe  
 or wire.  
 A طلاق *talāk*, divorce.  
 A طلب *talab*, inquiry, requisition; claim, de-  
 mand; pursuit, search, quest; invitation.  
 A P طلب کردن *talab kardān*, to demand, re-  
 quire; to seek, summon, call for; to expect,  
 look for.  
 A P طلبکار *talabgār*, one who requires; suitor.  
 P طلبیدن *talbīdān*, to seek (a Persian verb  
 coined from the Arabic).  
 A طلعة *talʿat*, aspect, countenance.  
 A طماع *tamaʿ*, covetousness, desire, greediness,  
 cupidity. A P طماع داشتن *tamaʿ dashīan*, to  
 covet; to expect.  
 A طنز *tanz*, sneer, sarcasm, mockery.  
 A طور *tār*, mountain, especially mount Sinai.  
 A طوطي *tūṭi*, parrot.  
 A طوع *taʿuʿ*, obedience, voluntary submission.  
 A طوعاً و کرهً *taʿuʿan wa karhan*, nolens volens,  
 willingly and unwillingly.  
 A طوفان *tūfān*, flood, deluge.

- A طول *tāl*, length.  
 A طويله *tawela*, tether, stable, stall.  
 A طهارة *tahārat*, purification, ablution, purity,  
 cleanness, sanctity.  
 A طيب *tīb*, good, excellence, deliciousness.  
 بطيب نفس *bi tībī nafs*, with a willing mind.  
 A ادا طيب *tībūʿl* (properly طيب *tūyībūʿl*)  
*adā*, melodious, musical.  
 A P آمیز طيب *tīb-āmez*, blended with sweetness.  
 A طيبة *tībat*, being good or sweet; sweetness.  
 A P آمیزت طيب *tībat-āmez*, imbued with good-  
 ness, mingled with sweetness.  
 A طيب لاجتي *tīb lahjate*, a sweetness of in-  
 tonation, melodiousness of voice.  
 A طير *tair*, bird.  
 A طيران *tayarān*, flying, flight.  
 A طيرة *tairat*, levity of mind, frivolity, fit.  
 A طيش *taish*, inconstancy, levity, folly.  
 A طيف *taif*, form, spectre, apparition.

## ظ

- A ظالم *zālīm* (P pl. ظالمان *zālīmān*), cruel, un-  
 just, iniquitous, oppressive; oppressor, tyrant.  
 A ظالمني *zālīmī*, a tyrant, a certain tyrant.  
 A ظاهر *zāhir*, outward, exterior; clear, evident,  
 plain, obvious, apparent, manifest. PA از روی ظاهر  
*az rūyi zāhir*, from outward appearance.  
 A ظرافة *zarāfat*, ingenuity, dexterity; address;  
 wit, facetiousness, jocoseness, jocularity.  
 A ظریف *zarīf* (P pl. ظریفان *zarīfān*), ingenious,  
 clever, witty; man of wit and genius, wit.  
 A ظفر *zafar*, conquest, victory, triumph.  
 A ظل *zill*, shadow. الله ظل الله *zilluʿllāh*, shadow  
 of God.  
 A ظلم *zulm*, tyranny, oppression; injustice,  
 wrong, iniquity.  
 A ظلمات *zulmāt*, *zulamāt*, or *zulumāt* (pl. of  
 ظلمة *zulmat* or *zulumat*), darknesses.  
 A ظلمة *zulmat*, darkness, obscurity; a dark  
 region at the world's end, where the foun-  
 tain of life is imagined to exist.  
 A ظلوم *zulūm*, most cruel, tyrannical, unjust,  
 oppressive, iniquitous or nefarious.

- A ضرب *zarb*, blow. ضرب الحبيب *zardu 'l habīb*, a lover's blow, stroke from a friend.  
 A ضرب *zaraba*, he struck. ضرب زيد *zaraba zaidun* *ẓamran*, Zaid struck Amr.  
 A ضربة *zarbat*, a blow, one blow.  
 A ضرورة *zarūrat*, need, force, necessity. بضرورة *ba zarūrat*, perforce.  
 A ضروري *zarūrati*, an urgent need, a pressing necessity.  
 A ضرير *zarīr*, blind.  
 A ضعف *zuʿf*, feebleness, weakness.  
 A ضعيف *zuʿīf* (p pl. ضعيفان *zuʿīfān*), weak, feeble; infirm, weakly; thin, spare, slender.  
 A ر اندام *zuʿīf-andām*, slender-bodied.  
 A ضعيف حال *zuʿīf hāl*, in a weakly state; in slender circumstances.  
 A ضعيفي *zuʿīfi*, a weak man.  
 A ضلالة *zalahat*, error, errorconsciousness, ruin.  
 A ضمة *zammāt* ( ʾ ), the vowel-mark for "u"; whiskers.  
 A ضمير *zamīr*, mind, conscience, thought, sense, comprehension.  
 A ضمين *zamīn*, surety, sponsor, security, bail.  
 A ضيغم *zaiḡham*, lion.  
 A ضيمران *zaimurān*, a species of fragrant herb.
- ط
- A طارم *tāram*, vault of heaven.  
 A طاعة *tāʿat*, obedience. A طاعتش *tāʿatash*, his obedience; obedience to Him.  
 A طاعن *tāʿin* (p pl. طاعنان *tāʿinān*) reviling; reviler, gainsayer.  
 A طاغي *tāḡhī*, leader of rebels, violent refractory man; tyrant (applied by the Muhammadans to the Greek emperors of Byzantium or Constantinople).  
 A طاق *tāk*, portico, cupola, dome.  
 A طاقة *tākat*, strength, power, ability; strength to bear, power of endurance.  
 A طال *tāla*, he (or it) was (or is) long (3 per. pret. concave *vāw*).  
 A طالب *tālīb*, asking, seeking, desirous, urgent, pressing, anxious to obtain, craving; candidate; lover.
- A طالع *tāliʿ*, arising; fortune; the star of one's nativity.  
 A طاووس *tāʿus*, peacock.  
 A ر زيبى *tāʿus-zībi*, peacock-decorator.  
 A ر طاوسي *tāʿusī*, belonging to a peacock; made of peacock's feathers (as a fan).  
 A طاهر *tahīr*, pure.  
 A طائر *tāʿir*, flying; flier. A طائري *tāʿiri*, any thing that flies.  
 A طائفة *tāʿifat*, company, party; band, train, troop, battalion; gang; sect, denomination; class, clique, coterie.  
 A طباع *tibāʿ*, nature, temperament, disposition.  
 R طبانحة *tabāncha* (or طبانجة *tabānja*), slap, blow, buffet, cuff.  
 A طبع *tabʿ*, nature, temperament. R ا چار طبع *char tabʿ*, four humours, elementary qualities, or complexions (which are found in man).  
 A طباق *tabāq*, dish, tray; storey of a house, flat; platform.  
 A طبقي *tabāqi*, an entire tray, a whole salver.  
 A طبل *tabl*, drum.  
 A طبلة *tablat*, large wooden dish in which fruits or perfumes are exposed, tray.  
 A طبيب *tabīb*, physician, doctor, medical man.  
 A طبيعة *tabīʿat*, natural habit, disposition, state of body or mind.  
 A ر طبيعت شناس *tabīʿat-shinās*, knowing the temperament; skilful physician.  
 A طرابلس *tarābulūs* (or طرابلس *tarābulūs*), the city of Tripoli. طرابلس شام *tarābulūsī shām*, Tripoli in Syria, to distinguish it from طرابلس غرب *tarābulūsī ḡharb*, Tripoli in Barbary.  
 A طرار *tarrār* (p pl. طراران *tarrārān*), outpurse.  
 A طرب *tarab*, mirth, hilarity; excitement.  
 A ر انگيز طرب *tarab-angez*, mirth-exciting; moving, affecting.  
 A طرح *tarḥ*, manner, mode; position, establishment; fixing or laying the foundation of an edifice. A ر بطرح دادن *ba tarḥ dādan*, to give (that is, to compel to purchase) at a fixed price. طرح فگندن *tarḥ figandan*, to lay a foundation; to practise.

- A **صلاحية** *salāhiyat*, integrity, honesty, probity; devotion, piety.  
 A **صلح** *sulh*, peace, reconciliation, pacification, harmony, compact, truce.  
 A **صلحاء** *salahā* (pl. of **صالح** *salih*), just, pious.  
 A **صلد** *sald* or *sild*, hard, solid, strong, smooth and bare. (The text reads *salad*).  
 A **صلعم** *sal'am* (a contraction of the phrase **صلى الله عليه وسلم** *salla' llāh 'alaihī wa sallama*, q.v.).  
 A **صلوا** *sallū* (2 per. pl. imp. of **صلى** *salla'*), pray ye, invoke ye blessings.  
 A **صلوات** *salawāt* (pl. of **صلوة** *salūt*) benedictions.  
 A **صلوة** *salūt* (pl. **صلوات** *salawāt*), compassion, mercy from God, the divine benediction and blessing.  
 A **صلى الله عليه وسلم** *salla' llāh 'alaihī wa sallama*, may God be propitious unto him, and preserve (him). (Obs. **صلى** *salla'* and **سلم** *sallama* are the 3rd persons sing. prot. of the 2nd form of conjug. of the roots **صلا** and **سلم** employed in an optative or benedictive sense).  
 A **صم** *sum* (pl. of **اصم** *asamm*), deaf persons.  
**صم صم بكم** *summun bukmun*; deaf (and) dumb (a Kuranic phrase).  
 A **صميم** *samīm*, sincere, pure, genuine.  
 A **صندل** *sandal*, sandal-wood or ointment; sandal-powder mixed with rose-water (used as a liniment for the head and feet in cases of violent head-ache and fever).  
 A **صندوق** *sanduk*, chest, coffer, ark. A P **صندوق گور** *sanduki gor*, sarcophagus.  
 A **صنع** *san' or sun'*, make, creation, work.  
 A **صنعة** *san'at*, profession, craft, trade, art.  
 A **صنم** *sanam*, image, idol; mistress, beloved one.  
 A **صواب** *sawāb*, rectitude, reason, propriety, good sense, soundness; meritorious action, whatever is right. **صواب يا خطا** *sawāb yā khata'*, right or wrong.  
 A **صوت** *sawt*, clamour, sound, voice, noise.  
 A **صورة** *sūrat*, shape, form, figure, appearance, aspect, likeness, effigy. A P **صورت بستن** *sūrat baxtan*, to assume a form; to be supposed, imagined, conceived, conceivable or practi-

- cable. A **صورت حال** *sūratī hāl*, state of the case, statement of circumstances. و **صورت** *sūrat* و **معني** *sūrat uma'na'*, body and spirit; matter and mind; semblance and reality. **عالم** *ālamī sūrat*, the visible or external world. P A **بصورت** *ba sūrat*, to outward appearance, ostensibly.  
 P **صوفی** *sūfī* (pl. **صوفیان** *sūfiyān*), wise, pious; a religious order among the Persians, who led a more regular and contemplative life than the common dervishes.  
 P **صوفی** *sūfiyā*, a certain Soofy.  
 A **صولة** *saulat*, fury, ferocity, fierceness, severity, rigour, violence.  
 A **صیاد** *saiyād* (P pl. **صیادان** *saiyādān*), huntsman, hunter; fowler; fisherman.  
 A **صیت** *sūt*, fame, renown.  
 A **صید** *said*, game, prey, chaso. A P **صید کردن** *said kardan*, to hunt.  
 A **صیدی** *said*, some game, a piece of game, a head of game.  
 A **صیف** *saiy*, summer, May and June, the hotter months being called **قیز** *kayz*.  
 A **صیقل** *saiqal*, polishing, furbishing; furbishing instrument.

## ض

- A **ضاعف** *ā'afa* (pret. of the 3rd form of the rt. **ضعف**, used optatively), may He double or multiply twofold. **ضاعف** *Zā'if*, (imp.).  
 A **ضائع** *ā'az*, wasting, wasted; wandering, lost; erred, strayed.  
 A **ضبط** *zabt*, holding fast, securing, containing, retaining; confiscation.  
 A **ضجور** *zajūr*, peevish, pottish, fretful, repining.  
 A **ضحاک** *Zahhāk*, name of a prince of Arabian origin, and usurper of the throne of Persia from Jamshed the fourth king of the first or Peshdādian dynasty. He was noted for his cruelty; but was overthrown by Farīdūn, a descendant of Tahmūrath, predecessor of Jamshed.  
 A **ضد** *zidd*, contrary, opposite; enemy, rival.  
 A **ضراء** *zarra*, adversity, misfortune, affliction (opposed to **سراء** *sarrā*).



- A صاحب دنیا *sāhib-dunya*, wealthy.  
 A صاحب دولت *sāhib-daulat*, wealthy.  
 A صاحب فراست *sāhib-frāsāt*, shrewd, intelligent.  
 A P صاحب هنر *sāhib-hunar*, skilful.  
 A صاحبت *sāhat*, she (or it) cried out, or would have cried aloud (pret. fem. conceive *ye*).  
 A صادر *sādir*, issuing, proceeding, going forth; issued, passed, emanated. A P صادر شدن *sādir shudan*, to originate; to go out; to escape.  
 A صادق *sādik*, true, just, sincere.  
 A صافی *sāfi*, pure, sincere; candid.  
 A صالح *sālīh* (r pl. صالحان *sālīhān*), good, just, pious, virtuous; name of a prophet who was sent on a mission to the people of the tribe of ثمود *thamūd*, but they hamstrung the camel, which he, in proof of his mission, had miraculously brought out of the rock. Persisting in their unbelief they were slain by the angel Gabriel.  
 A صالحا *sālīhan*, a good action; virtuously.  
 A صالحی *sālīhi*, a certain pious man.  
 A سائم *sā'im*, fasting; one who fasts, faster.  
 A صبا *saba'*, zephyr, gentle breeze. *Saba'* or *siba'*, boyishness.  
 A صباح *sabāh*, morning. *عالي الصباح* *ala's sabāh*, in the morning.  
 A صباحة *sabāhat*, beauty, elegance.  
 A صبح *sabḥ*, morning.  
 A صبر *sabr*, patience. A P صبر کردن *sabr kardan*, to have patience, to wait; to abstain. A فصر *fu sabrun*, patience then.  
 A صبر *sabir* or *sabr*, does.  
 A صبح *sabūh*, dawn; a morning-draught.  
 A صبور *sabūr*, patient.  
 A صبورى *sabūrī*, patience.  
 A صبة *sabḥat*, society, company, companionship, fellowship, friendship.  
 A صحة *sikhat*, good health, soundness.  
 A صحرا *sahrā*, desert, wilderness.  
 A محن *sahn*, courtyard, area.  
 P صخر *sakhra*, name of an evil genius which attempted to steal the ring of Solomon. (He was a prodigy of ugliness.)  
 P صد *sad*, a hundred.  
 A صدق *sadāq*, marriage-settlement made by a husband on the wife.  
 P صد باب *sad bāb*, a hundred chapters.  
 P صد چندان *sad chandān*, a hundred times as much.  
 A صدر *sadr*, breast, chest; chief seat.  
 P صد سال *sad sāl*, a hundred years, a century.  
 A صدف *sadaḥ*, shell; oyster-shell.  
 A صدق *siddik*, truth, veracity; sincerity.  
 A صدق الله العظيم *sadaka 'Uahu 'l 'azīm*, the great God spoke true.  
 A صدقة *sadkat*, alms; propitiatory offering, sacrifice.  
 A صدمة *sadmat*, percussion, collision, shock.  
 A صدیق *sadīk*, sincere, true, just; a true friend.  
 A صدیق *siddik* (r pl. صدیقان *siddīkān*), faithful witness to the truth (epithet of Joseph, Abū-bakr and Abraham).  
 A صرة *surrat*, a purse filled with gold or silver.  
 A صرف *sarf*, changed; expenditure. A P صرف کردن *sarf shudan*, to be spent. *sarf kardan*, to spend, expend.  
 A صعب *sa'ib*, hard, rough, difficult, troublesome.  
 A صف *saff*, rank, file, row, line, series. P A در *dar* اول *avval saf*, in the first form, class, rank, or row.  
 A صفا *safā*, purity. اخوان الصفا *ikhwānu 's safā*, brethren of purity, name of a society of learned men, founded at Bassora towards the close of the fourth century of the Hijra.  
 P صفاها *Sifāhan* (for اصفاهان *Isfāhān*), the capital of Persian Irāk (the ancient Parthia).  
 A صفائی *safā'i*, purity; exhilaration, recreation.  
 A صفة *sifat* (r pl. صفتها *sifathā*), quality, property, attribute; form, mode, manner; (in comp.) like. A P هر صفت *har sifut*, any how.  
 A صفوة *safwat*, purity.  
 P صلا *salā*, invitation; a proclamation either for giving food to the poor, or for selling anything.  
 A صلابة *salābat*, hardness; firmness, severity, violence; majesty, awe, dignity.  
 A صلاح *salāh*, rectitude, probity, honesty, virtue; well-being, welfare, prosperity; peace; advice.

- P شوخ چشم *shokh-chashm*, saucy-eyed, impudent, wanton.  
 P شوخ چشمی *shokh-chashmī*, sauciness, petulance, insolence.  
 P شوخ دیدۀ *shokh-dīda*, wanton-eyed, saucy; hussey.  
 P شوخی *shokhī*, petulance, presumption, pertness, sauciness.  
 P شود *shavad*, would be or become (rt. شدن).  
 P شور *shor*, noise; perturbation, disquiet, commotion, disturbance, emotion; salt, saline, brackish; bad luck.  
 P شورخت *shor-bakht*, ill-fated, unfortunate.  
 P شورش *shorish*, distraction, confusion of mind; tumult.  
 P شوره *shora*, nitre, saltpetre; salsuginous.  
 P شوره بوم *shora-būm*, salt, brackish ground.  
 P شوری *shore*, a crazy passion, insane delusion.  
 P شوریدن *shorīdan*, to be confounded, distracted.  
 P شوریده *shorīda*, distracted, disturbed, perturbed, disquieted; mad, crazy, enthusiast.  
 A شوکۀ *shaukat*, pomp, splendour, grandeur, magnificence.  
 P شوهر *shauhar*, husband.  
 P شوی *shavī*, thou becomest. *Shū*, husband.  
 P شویم *shūyam*, I would wash. *shūyad*, he washes (rt. شستن *shustan*).  
 P شه *shah*, king.  
 A شهد *shahd*, honey.  
 P شهر *shahr*, city, town.  
 P شهرآ *Shah-ravā*, name of a certain despotic monarch, who forced leathern money to be received as coin of the realm in his kingdom.  
 P شهری *shahre*, a certain city.  
 P شهریار *shahr-yār*, (friend of the city) king.  
 P شهوار *shahwār*, (fit for a king), royal.  
 A شهوة *shahwat*, lust.  
 A شایۀ *shai'an* (acc. of شای *shai*), thing.  
 A شایان *shaiyād*, impostor.  
 A شایاطین *shaiyātīn* (pl. of شیطان *shaitān*), devils, demons.  
 A شایب *shai'b*, hoariness.
- A شایخ *shaiikh*, venerable or learned man, doctor.  
 P شایخ ابو الفرج شمس الدین بن جوزی *shaiikh abū 'l faraj shamsu 'd dīn bin jauzī*, name of a celebrated preacher of the sect of Hanbal, and Sadi's master. He was born A.H. 510, and died A.H. 597.  
 P شید *shaid*, deceit, fraud, trick, hypocrisy.  
 P شیدی *shaidī*, (thou) art (a mass of) hypocrisy.  
 P شیدا *shaidā*, distractedly in love, insune.  
 P شیر *shīr*, milk. *Sher*, lion.  
 P شیراز *Shīrāz*, name of the capital of Fars, or Persia Proper.  
 P شیرازی *shīrāzī*, native or inhabitant of Shīrāz.  
 P شیر مرد *sher-mard* (pl. شیر مردان *sher-mardān*), (lion-man), bold, brave.  
 P شیر مردی *sher-mardī*, (thou) art a brave lad.  
 P شیری *sherī*, leonine, lion-like.  
 P شیرین *shīrīn*, sweet.  
 P شیرین زبان *shīrīn-zabān*, sweet-tongued.  
 P شیرین زبانی *shīrīn-zabānī*, sweetness of speech.  
 P شیرین لب *shīrīn-lab*, sweet-lipped.  
 P شیرینی *shīrīnī*, sweetness; a sweetmeat.  
 P شیشه *shīsha*, glass.  
 P شیشه گر *shīshagar*, glass-blower.  
 A شیطان *shaitān*, Satan. *ash shaitān*, the devil.  
 P شیوة *shīva*, elegance, grace, blandishment, coquetry; habit, custom, manner of living.  
 A شیئۀ *shai'an*, a thing (acc.).

- A صابر *sābir*, patient.  
 A صاحب *sāhib*, master, owner, proprietor, possessor, possessed of. *sāhibī dīwān*, superintendent of finance.  
 A صاحب تمیز *sāhib-tamīz*, man of discernment; discerning, discernor.  
 A P صاحب تمیزی *sāhib-tamīzī*, (thou) art a man of discernment.  
 A صاحب جمال *sāhib-jamāl* (P pl. صاحب جمالان *sāhib-jamālān*), beautiful, comely.  
 A P صاحب دل *sāhib-dīl* (pl. صاحب دلان *sāhib-dīlān*), spiritual, pious; man of piety.

- A شقوق *shukūk* (pl. of شق *shakk*), chinks, cracks.  
 A شک *shukk*, doubt, scepticism.  
 P شکارگاه *shikār-gāh*, hunting-ground, game-preserve, chase or ground stored with such beasts as are hunted.  
 P شکاری *shikārī*, suited to the chase; game, prey. سگت شکاری *sagi shikārī*, hunting-dog, hound.  
 P شکافتن *shikāftan*, to split.  
 A شکایت *shikāyat*, complaint, grievance. شکایت کردن *shikāyat kardan* (or آوردن *āvardan*), to complain, to lodge a complaint.  
 A شکر *shukr*, returning thanks, thanksgiving.  
 A P شکر گذاردن *shukr guzārdan*, to return thanks. شکر گذاشتن *shukr guzāshstan*, to return thanks. A شکر نعمت *shukri ni‘mat*, thanks for favours and benefits received. شکران *shukran*, (acc.) thanks, thanksgiving; thankfully.  
 A شکر *shakar*, sugar.  
 P شکر خنده *shukar-khunda*, sweetly smiling.  
 A شکری *shukra*, one act of praise, a giving of thanks.  
 P شکست *shikast*, he broke; breaking, fracture, breakage.  
 P شکستن *shikastan*, to break.  
 P شکسته *shikasta* (pl. شکستگان *shikastagān*), broken, shattered; sprained, dislocated; impaired, enfeebled, weakened.  
 A شکل *shukl*, figure, form.  
 P شکم *shikam*, stomach, belly, paunch, bowels; womb.  
 P شکم بنده *shikam-banda*, slave to appetite.  
 P شکم درد *shikam-dard*, belly-ache, gripes.  
 P شکانجه *shikanja*, stocks, rack.  
 A شکور *shakūr*, thankful, grateful. الشکور *ash shakūr*, the thankful.  
 P شکیبی *shikibe*, a particle or atom of patience.  
 P شکیبیدن *shikibīdan*, to be patient; to do without, to dispense with.  
 P شگفت *shiguft*, astonishment, amazement, surprise. شگفت آمدن *shiguft āmadan*, to be astonished. شگفتست *shiguftast* (for شگفت است *shigufta ast*), hath blossomed.  
 P شگفتن *shiguftan*, to admire; to bloom, blossom.  
 P شگوفه *shigūfa*, blossom, bud.  
 P شلغم *shalgham*, turnip.  
 P شما *shumā*, (pron. 2 per. pl.), ye, you.  
 A شماتة *shamātat*, delight at another's woe, joy at the misfortunes of an enemy.  
 P شمار *shumār*, (imper.) count, reckon, esteem. روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning.  
 P شماریدن *shumārīdan*, to count, esteem, reckon.  
 A شمائل *shamā'il* (pl. of شمال *shimāl*), virtues, talents, qualities.  
 A شمائلی *shamā'ilī*, physical.  
 A شمة *shammāt*, atom, particle, whiff.  
 P شمردن *shumurdan*, to count, reckon, enumerate.  
 A شمس *shams*, (fem.) sun. شمس الدین *shamsu 'd dīn*, (sun of religion), a proper name.  
 P شمشیر *shumshīr*, sword, cimeter.  
 A شمع *shamc*, waxlight, candle, taper.  
 P شمیدن *shumīdan*, to scent, to smell.  
 A شناء *shunāt*, (pl. of شانی *shānī*), haters.  
 P شناخت *shinākh*, knowledge.  
 P شناختن *shinākh*tan, to know; to recognise, acknowledge, consider, regard.  
 A شنعاء *shun‘at*, turpitude, brutality.  
 P شنگرف *shangarf*, cinnabar, vermilion.  
 P شنو *shinav* (imp. of شنودن *shinādan*), hear.  
 P شنودن *shinādan*, to hear; to understand; to obey.  
 P شنوم *shinavam*, I may hear.  
 P شنید *shanīd*, he heard; hearing.  
 P شنیدستی *shanīdastī*, thou heardest.  
 P شنیدن *shanīdan*, to hear; to hearken, listen; to hear of, about, concerning; to perceive, smell, scent.  
 P شنیده *shanīda-e*, thou hast heard.  
 A شنیع *shunīc*, base, odious, disgusting.  
 P شو *shav*, be, or become thou (rt. شدن *shudan*). *Shā*, husband; wash thou (rt. شستن *shustan*). It is also written شوی.  
 P شوخ *shokh*, saucy, insolent, playful, arch.

P شبنم *shab-nam*, night-moisture, dew.

A شبه *shabah*, glass-bead.

P شبى *shabe*, one night, a single night, a whole night.

P شپير *shapara* or شپير *shappara*, bat, crepuscule.

P شپير چشم *shappara-chashm*, bat-eyed, purblind.

A شتاء *shita*, winter.

P شتاب *shitāb*, haste, hurry.

P شتابان *shitābān*, one who makes haste.

P شتافتن *shitāftan*, to make haste.

P شتر *shutur*, camel. P شتر صالح *shuturi salih*, the camel which the prophet Sālih is said to have brought out of a block of stone as a sign to the tribe of T'hamūd. (Kur'ān, ch. vii.)

P شتر بار *shutur-bār*, a camel's load.

P شتربان *shuturbān*, camel-man, camel-driver, one who attends to a camel.

P شتر بچه *shutur-bacha*, camel-colt.

A شجاعة *shajā'at*, valour, courage.

A شجر *shajar*, tree.

AP شه *shahna*, superintendent of police.

A شخص *shakhs*, person, individual; form, figure.

AP شخصم *shakhsum*, my person.

A شخصى *shakhse*, a person, a single person, one person, an individual, a certain person.

A شداد *shidād* (pl. of شديد *shadīd*), vehement, violent, hard, severe, inexorable.

A شدة *shiddat*, hardship, sufferings.

P شدن *shudan*, to be, become, happen, befall; to go, depart, pass away; to enter.

P شده *shuda*, become; hath or had become; gone, departed. شده *shuda-e*, one that hath become; turned into.

P شدي *shude*, he would have become. چه شدي *chi shude*, what would have happened? what harm would there have been?

A شر *sharr*, evil, malignity, depravity, wickedness.

A شراب *sharāb*, wine.

A شربة *sharbat*, one drink, one sip, a single draught; beverage, syrup, sherbet.

A شربت *sharabtu*, I drank.

A شربتى *sharbate*, a draught.

A شرح *sharaha*, (God) opened the heart or disposed the mind (towards religion;—used optatively).

P شرزه *sharza*, fierce, enraged.

A شرط *shart*, condition, requirement; rule, regulation.

P شرطه *shurta*, propitious, favourable. باد شرطه *bādi shurta*, favourable wind.

A شرع *shar'c*, law, equity.

A شرعى *shar'cī*, legal, lawful.

A شرف *sharaf*, excellence, nobility, eminence, dignity, honour.

P شرم *sharm*, shame.

P شرمزده *sharm-zada*, struck with shame, shame-stricken, abashed.

P شرمسار *sharmsār*, ashamed, downcast.

P شرمسارى *sharmsārī*, shame, confusion of face, being downcast or abashed.

A شره *sharah*, avidity, appetite, greediness, cupidity.

A شريف *sharīf*, noble, illustrious.

A شريك *sharīk*, partner, sharer.

P شستن *shustan*, to wash.

P شش *shash*, six. سه شش *sīh shash*, three sixes (sizes).

P ششم *shashum*, sixth.

P شصت *shast*, sixty.

AP شطرنج *shatranj*, chess.

A شعب *shī'ab*, path through mountains, defile.

A شعر *shī'r*, poetry, poesy.

A شعراء *shu'arā* (pl. of شاعر *shā'ir*), poets.

A شفا *shifā*, convalescence, recovery. A شفایافتن *shifā yāftan*, to obtain a cure.

A شفاعة *shifā'at*, intercession.

A شفة *shafat* or *shifat*, lip. شفة الصائم *shifat al-sā'im*, the lip of one keeping a fast (upt to be flabby and withered).

A شفقة *shafakat*, pity, clemency, compassion, sympathy.

A شفيع *shafī'c*, advocate, intercessor. A شفيع آوردن *shafī'c āvardan*, to bring (or invoke as) an intercessor.

- P سبک *sikh*, roasting-spit.  
 A سید *sa'id*, lord. سید الانبیاء *sa'ida'l anbiyā*, lord of the prophets, Muhammad. سید عالم *sa'idi 'alam*, lord of the world.  
 A سیر *sair*, walking (for amusement), promulating; journeying; perusal of a book. *Sīyar* (pl. of سیرة *strat*), morals, virtues, habits, qualities.  
 P سیر *ser*, full, satiate, satisfied, sated, glutted; tired, wearied. *Sir*, garlic.  
 A سیرة *strat*, virtue, moral quality, disposition; way of life, mode, habit; history, memoir.  
 P سیری *serī*, fulness, satiety, repletion.  
 A سیف *saif*, sword, sabre.  
 A سیل *sa'il*, torrent, flood.  
 P سیلاب *sailāb*, flood, torrent, inundation.  
 A سیلی *saile*, a torrent, a flood, an inundation.  
 P سیلی *sili*, blow with the open hand edge-ways, cuff, slap.  
 P سیم *sim*, silver.  
 P سیمه *simā*, face, aspect, countenance, similitude, resemblance.  
 P سیمین *simin*, of silver, silvery.  
 P سین *sina*, breast, bosom, chest.  
 P سیوم *siwum*, third.  
 P سیاه *siyah*, black, sable, jetty; gloomy, sad.  
 P سیاه دل *siyah-dil*, black-hearted.
- ش
- P ش *ash*, to or of, him, her, it, them.  
 A شابه *shābāh*, he resembled (3rd form of the pt. شبه).  
 A شاة *shāt*, sheep, ewe. الشاة *ash shāt*, the sheep.  
 P شاخ *shākh*, branch, bough.  
 P شادمان *shādmān*, joyful, glad, joyous.  
 P شادمانی *shādmānī*, joyfulness, joy, rejoicing, exultation.  
 P شادی *shādī*, joy, gladness, rejoicing, glee.  
 P شادی کنان *shādī kunān*, rejoicing.  
 P شاشیدن *shāshidan*, to stale, squirt urine.  
 A شاطر *shātir*, bold, courageous, brisk, lively.
- A شافی *shāfi*, healing, salutary, sanatory.  
 A شاکر *shākir*, thanking, praising; grateful.  
 P شاگرد *shāgird* (pl. شاگردان *shāgirdān*), student, scholar, pupil; apprentice; servant, groom.  
 A شام *Shām*, Syria, and its capital, Damascus.  
 A شاهیان *shāmiyān*, the inhabitants of Shām, the Syrians or Damascenes.  
 A شأن *shān*, thing, affair, business; state, condition.  
 P شان *shān*, nature, state, condition; regard, respect; pomp, splendour. (for ایشان *eshān*) they, them.  
 P شاه *shāh*, king.  
 A شاهد *shāhid*, mistress; lover; a beautiful or beloved object; a witness.  
 P شاهد پسر *shāhid-pisar*, lovely boy.  
 A شاهدی *shāhidi*, airs; insolence, indignation.  
 P شاهنامه *Shāh-nāma*, (book of the kings), the celebrated poem of Firdausi.  
 P شاهنشاد *shāhanshāh*, king of kings.  
 P شاهي *shāhi*, royalty.  
 P شاید *shāyad*, is fit, suited, or allowable; suits, is becoming, proper or worthy, behoveth; it is possible, may be, perhaps, perchance.  
 P شایستن *shāyistan*, to suit, to be proper.  
 P شایسته *shāyista*, worthy, suitable, proper; promising.  
 P شاییدن *shāyidan*, to be worthy.  
 P شب *shab* (pl. شبها *shabha*), night. شب قدر *shabi kudr*, night of power, the 27th of Ramazān, when the Kur'an is said to have been sent down from heaven.  
 A شباب *shābāb*, youth, prime of life.  
 P شبان *shabān* or *shubān*, shepherd.  
 P شبانروز *shabānroz*, night and day.  
 P شبانگاد *shabāngāh* (or شبانگه *shabāngah*), night-time, evening, even-tide, nightfall.  
 P شبپره *shap-para*, (night-flyer), bat, reremouse.  
 P شبخیز *shab-khez*, rising at night, keeping vigils.  
 A شبع *shāb* or *shibā*, satiety, pall.  
 A شبع *shābi'a*, he was satiated, sated, glutted, he was (or is) satisfied.  
 P شبگاد *shab-gāh*, even-tide, evening, night-time.

A سنور *sinnaur*, cat. کسنور *ka sinnaurin*, as a cat.

F سوي *sū*, side, quarter, direction; towards. بسوي *ba sayi āsmān*, in the direction of the heavens, towards heaven. سوي کشتي *sayi kashī*, towards the ship.

A سوء *sū*, evil, badness.

A سوابق *sawābik* (pl. of سابقه *sābikat*), past events, things gone before. سوابق نعمت *sawābiki niʿmat*, former favours.

A سواد *sawād*, blackness. سواد الوجه *sawādhi wajhi*, blackness of face.

F سوار *suwār* (pl. سواران *suwārān*), horseman, rider; mounted.

F سوارم *suwāram*, (I) am mounted.

F سواری *suwāri*, (thou) art mounted. *Suwāre*, a mounted horseman, a sowar.

A سوال *suʿāl*, question, inquiry; begging, mendacity.

F سوختن *sokhtan*, to burn, consume.

F سوخته *sokhta*, burned, consumed.

F سود *sūd*, gain, profit, use. سود داشتن *sūd dāshtan*, to afford profit, to avail.

F سواد *saudā*, melancholy, insanity, ruin or insane procedure; trade, traffic.

F سودمند *sūdmand*, profitable, salutary, useful.

F سودن *sūdan*, to wear, rub, bray, deface.

F سوده *sūda*, rubbed, worn, effaced, obliterated.

F سودی *sūde*, a profit, any profit.

F سوراخ *sūrākh*, hole, crevice.

A سوره *saurat*, power (of kings or tyrants) despotism, despotic power. *Sūrat*, chapter of Kurʿān (of which there are one hundred and fourteen).

F سوز *soz*, burning, heat, flame.

F سوزان *sozān*, burning, flaming, blazing.

F سوزن *sozan*, needle.

F سوزیدن *sozidan*, to burn.

F سوگند *saugand*, oath, swearing. سوگند خوردن *saugand khurdan*, to take oath, to swear.

A سوات *sawwalat*, she (or it) suggested evil or fictions (3 per. sing. fem. pret. of سؤل 2nd form of the root سأل, concave و *wāw*).

F سوم *siwum*, third.

F سوهان *sūhān* (or سوهن *sūhan*), file, rasp (for iron or for wood).

A سوي *siwa*, save, besides, except.

F سوي *sū*, side, quarter; towards. سوي آسمان *sayi āsmān*, towards heaven.

F سه *sih*, three.

F سه بار *sih bār* (not بارها *bārā*), three times, thrice.

F سه شش *sih shash*, three sixes (a throw at dice).

F سهصد *sisud* or *sasud*, three hundred.

A سهل *sahl*, easy, not difficult, simple, trifling.

A سهلا *sahlan*, easily; softly; may God grant (you) every facility or convenience.

A سهل تر *sahltar*, more easy, easier.

A سهل جو *sahl-jū*, seeking to be smooth or easy, peaceably disposed, pacific, gentle.

A سهل گوي *sahl-gū*, soft or fluent speaking.

F سهمن *sahmgin*, formidable, awful.

F سهي *sahī*, straight, erect, upright.

F سه يك *sih yak*, three aces (at dice).

A سهيل *suhail*, the star Canopus.

F سي *sī*, thirty.

A سياح *sayyāh*, traveller, pilgrim; great peregrinator.

A سياحه *sayyāhat*, journey, travel; pilgrimage.

A سياحي *sayyāhe*, a traveller. شياحي *shai-yāde*, an impostor, would have been a better reading, as being more emphatic).

A سياست *siyāsāt*, chastisement; discretionary punishment such as the law has not provided, but as may be inflicted by the judge; administration of justice, government.

A سياقه *siyākat*, mode, manner, style, fashion; subject, topic.

F سياد *siyāh*, black, sable, dark, opaque; negro, Ethiop.

F سياد فام *siyāh-fām*, black-coloured, swarthy.

F سياد گوش *siyāh-gosh*, (black-eared), lynx; the animal called the lion's provider.

F سياهي *siyāhi*, black-servant, negro; blackness, darkness, swarthy. *Siyāhe*, a black, a negro.

F سيب *sīb* (by some *seb*), apple.

F سيبی *sebe*, one apple, an apple.

- A P سفر کرد *safar kardā*, having made a journey; travelled.
- P سفلہ *sifla*, mean, base, low, sorry.
- A سفلی *suffa* (fem. of اسفل *asfal*), lower, inferior. يد سفلی *yadi suffa*, the lower (i.e. receiving) hand.
- P سفید *safed*, white, fair.
- A سفیه *safih*, stupid, ignorant, insane, silly, foolish.
- A سقط *sakat*, anything of a base nature; coarse abuse, rude reproach.
- A سقیم *sakīm*, sick, infirm, ill; invalid.
- A سگان *sukkān*, helm or rudder of a ship.
- A سکت *sakatta*, thou art (or wert) silent (pret. of the verb سکت *sakata*).
- P سکنج *sukunj*, one who has fetid breath; ulcerated; fetid breath.
- A سکندر *sikandar*, Alexander.
- A سکون *sukūn*, tranquillity, rest, repose.
- P سگ *sag* (pl. سگان *sagān*), dog. سگ بازاری *sagi bazarī*, dog of the bazar, a street-dog. سگ شکاری *sagi shikārī*, hunting-dog.
- P سگال *sigāl*, thought, conjecture, suspicion, surmise.
- P سگی *sage*, a dog, one dog.
- A سأل *sal*, ask thou (irregular imp. for اسأل *is'al*, from rt. سأل *sa'ala*, he asked).
- A سلاح *silāh*, arms, accoutrements.
- A سلاطین *salātīn* (pl. of سلطان *sultān*), sultans, emperors.
- A سلام *salām*, salutation, peace.
- A سلامة *salāmat*, safety, rest, peace, welfare, well-being; sincerity, integrity. في السلامة *as salāmat fi'l wāhidat*, safety (is) in solitude.
- A سلامی *salāmi*, a salutation, a salaam.
- P سلحشور *silahshor*, a horseman that displays the throwing of the javelin, vaulting, and other dexterity on horseback; champion, swordsman.
- A سلسال *salsāl*, limpid water wavering like a chain.
- A سلسله *silsilat*, chain, series.
- A سلطان *sultān*, king, emperor, monarch.
- A سلطانی *sultānī*, royalty, office or authority of a king. *Sultān*, an emperor, a monarch.
- A سلطنة *saltanat*, power, dominion, royalty.
- A P سلطنتی *saltanatī*, of the kingdom thou art.
- A سلك *silke*, thread, string, series, order, train, connexion.
- A سلم *salima*, he was (or is) safe.
- A سليم *salīm*, sound, perfect, healthy; mild, gentle, tame, pacific; simple.
- A سليمان *Sulaimān*, Solomon.
- A سما *samā*, heaven, sky.
- A سماحة *samāhat*, beneficence, liberality.
- A سماء *sumāt*, table covered with food.
- A سماع *samāc* (or سماعة *samācat*), hearing; song or dance, especially the circular dance of dervishes.
- A سمع *samc*, the ear. سمعی *samcī*, my ear.
- A سمعت *samīcat*, she (or they irrational fem.) heard (3rd sing. fem. pret.).
- P سمند *samanad*, a horse of a noble breed, a bay horse with black legs and tail.
- A سموم *samūm*, sultry suffocating blast, destructive to travellers, simoom of the desert.
- A سمين *samīn*, fat, sleek, plump.
- A سنان *sinān*, point of a javelin, spear-head.
- P سنبل *sumbul*, hyacinth, spikenard; any odoriferous flower.
- A سنت *sunnat*, rule, law, canon; the traditions of Muhammad, considered by the orthodox Muslims as a supplement to the Kur'ān, and of equal authority. They are rejected, however, by the Shiya or sect of Ali.
- A سنجار *Sinjār*, name of a city in Mesopotamia.
- P سنجیدن *sangīdan*, to weigh; to ponder.
- P سنگ *sang*, stone, rock; weight. سنگ زدن *sang zadan*, to pelt, to throw a stone.
- P خرد *sang-kharda*, a bit or small piece of stone.
- P سنگدل *sang-dil*, (heart of stone), hard-hearted, cruel, unfeeling.
- P سنگساری *sangsārī*, stoning, lapidation.
- P سنگی *sangī*, heaviness, weight. *Sange*, a rock, an individual stone.
- P سنگین *sangīn*, of stone, heavy.

P سرتیز *sar-toz*, hot-headed, headstrong.

P سرخ *sarkh*, red, crimson; blooming, blushing.

P سرد *sard*, cold, cool; extinct.

P سربست *sar-dust*, tips of the fingers.

P سرزنش *sarzanish*, rebuke, chiding, reproach, taunt; chastisement.

P سرشت *sirisht*, nature, temperament, physical part; physics.

P سرعت *sur'at*, speed, swiftness.

P سرکش *sar-kash*, headstrong, heady, refractory, rebellious.

P سرکشاده *sar-kushāda*, having the table-cloth spread.

P سرکشی *sar kashī*, refractoriness.

P سرکوفته *sar-kofta*, bruised in the head. سرکوفته مارم *sār-kofta mām*, I am a crushed-headed serpent.

P سرکه *sirka*, vinegar.

P سرگردان *sar-gardan*, bewildered, giddy, dizzy, vertiginous.

P سرگشته *sar-gashta*, whirling round; astonished; dizzy; afflicted.

P سرگین *sargin*, dung.

P سرم *saram*, my head.

P سرما *sarmā*, winter, cold.

P سرمایہ *sar-maya*, capital, stock-in-trade.

P سرمست *sar-mast*, intoxicated to the last degree, dead-drunk.

P سرنديپ *sarandīp* (or سرنديپ *sarandīp*), Ceylon.

P سرو *sarv*, cypress. سرو خرامان *sarvī kharā-mān*, waving cypress.

P سروپا *sar u pā*, head and foot, from head to foot.

P سُرود *surod*, song.

P سُرودن *surodan*, to sing, to warble.

P سرور *sarvar*, head, chief, principal.

P سروري *sarvarī*, chiefship, command, captaincy; empire, sovereignty, rule, sway.

P سروکار *sar u kār*, business, service.

P سرة *sara*, current (as coin); good, worthy, faultless.

P سرهنگ *sarhang*, officer, captain, headman, master; boatswain.

P سرهنگي *sarhangī*, official.

A سري *sara'*, he travelled, visited, or came by night (a defective verb).

P سري *sarī*, desire, longing, wish. Sare, a head, one head; an affection.

A سريز *sarīz*, throne.

P سزا *sazā*, punishment.

P سزاوار *sazāwār*, worthy, deserving, meriting; suitable.

P سست *sust*, weak, feeble, languid, dead beat.

P سست بازو *sust-bāzū*, languid, weak in the arm.

P A سست رغبت *sust-raghabat*, of blunted passions, palled.

P سستی *susti*, negligence, sloth, laxness, remissness; gentleness.

P سصد *sisad*, three hundred.

A سطوة *satwat*, dominion, majesty; force, domination; bluster.

A سعادة *sa'adat*, happiness, felicity.

A سعة *sa'at* or *si'at*, liberality, facility, wildness, amplitude.

A سعد *sa'd*, happiness; name of the father of

ابو بکر *abū bakr*. سعد *sa'adu'hu*, his happiness

A سعد الدنيا *sa'ida 'd dunya'*, the world prospers, and is happy.

P سعدي *Sa'adī*, Shaikh Muslihu 'd dīn Shīrāzī, the most celebrated of Persian writers, was born at Shīrāz, A.H. 571, A.D. 1175.

P سعديا *sa'adīyā* (voc. case of سعدي *sa'adī*, name of the poet), O Sadi.

A سعي *sa'y*, purpose, study, endeavour, effort, pains, labour, trouble, exertion. A P سعي کردن *sa'y kardan*, to strive, to attempt, to endeavour.

A سفاهة *safāhat*, stupidity, folly.

P سفت *suft*, he bored; boring, piercing, perforating.

P سفتن *suftan*, to bore, pierce, perforate.

P سفته *sufta*, bored, pierced, perforated.

A سفر *sa'far*, journey, travel, voyage. A P سفر دريا *sa'fari daryā*, sea-voyage.

A سفره *sufrat*, table; furnished table; tablecloth, especially one of leather which travellers spread on the ground. A P سفره نهادن *su'fra nihādan*, to spread a table.



- سپ *silez*, emulation, contention, strife; obstinate, contentious, quarrelsome; contend thou, persist.
- سپ *silez-rū*, of a quarrelsome countenance; brawling, contentious.
- سپ *sileza*, strife, contention.
- سپ *silezīdan*, to contend, strive.
- سپ *saj*, cooing of doves; rhyme, metre, cadence.
- سپ *saj-gū*, speaker in rhythmical sentences, or rounded periods.
- سپ *sujūd*, worship, adoration, prostration.
- سپ *Sahbān bin Wā'il*, name of an individual reputed to have been the most eloquent man that ever lived in Arabia.
- سپ *sahar*, twilight, dawn of day, morning.
- سپ *murgī sahar*, bird of the morn.
- سپ *sahar-gah* (or *sahar-gāhān*), dawn, morn-tide.
- سپ *saharī*, morning, matutinal. *Sahar*, one morning, on a certain morning.
- سپ *sakhā* (or *sakhāwat*), liberality, generosity.
- سپ *sakht*, hard, strong; painful, sore.
- سپ *sakht-pai*, of strong muscle, muscular.
- سپ *sakhtar*, harder; more painful or distressing.
- سپ *sakhti*, hardness, adversity, hardship, ills, distress, agony; vehemence, severity; stinginess.
- سپ *sakhti-kashīda*, endured hardship.
- سپ *sukhrat*, one who is compelled to labour.
- سپ *ba sukhra giriftan*, to take by force, employ enforced labour, press, impress.
- سپ *sukhun* or *sukhan* (pl. *sukhunā* or *sukhanān*), word, speech, discourse; business, affair, matter, circumstance. سخن *sukhan paivastan*, to connect or draw out a discourse.
- سپ *sukhan-chīn*, tale-bearer.
- سپ *sukhan-dān* or *sukhan-gū*, speaker, orator.
- سپ *sukhane* or *sukhane*, a word.
- سپ *sukhane chand*, a few words.
- سپ *sadd*, obstruction; mound, dike, bank, rampart.
- سپ *saddi ramah*, sufficient to preserve life.
- سپ *sar*, head, top, summit; tip, point, end; cover, lid; intention, design; desire, wish, inclination, propensity; thought, idea, fancy; source, spring; chiefest, choicest.
- سپ *sar angusht* (pl. *sar angushtā*), tip of the finger.
- سپ *sari khwosh*, one's own way or will.
- سپ *sar khwosh giriftan*, to depart, to be off.
- سپ *sari dast*, tips of the fingers.
- سپ *sar kardan*, to break out; to burst (as a boil or wound); to come to a head.
- سپ *sar kashīdan*, to draw back the head; to disobey, to become refractory; to end.
- سپ *az sar*, from the beginning, de novo.
- سپ *ba sar burdan*, to carry to an end, to complete, finish.
- سپ *sirr* (pl. of *asrar*), secret, mystery.
- سپ *sarā*, an easy, happy condition (opposed to *sarā*).
- سپ *sirāj*, lamp.
- سپ *sarācha*, inner apartment, or closet.
- سپ *sarācha-i dil*, purse of the heart.
- سپ *sar-anjām*, conclusion, termination, end; accomplishment; issue; materials, requisites, stores, provisions, furniture; whatever is essential to any undertaking.
- سپ *Sarāndīb*, Ceylon.
- سپ *sarāi*, palace, house, inn, abode, mansion; (in comp.) playing; player on a musical instrument.
- سپ *sarāyi digar*, the next mansion, i.e. the other world.
- سپ *dar sarāi*, in the house, at home.
- سپ *sarā-e*, a mansion, a house, a home.
- سپ *sarāzīdan*, to sing, to warble; to play on an instrument.
- سپ *sar-panjagi*, strength of fist, grip.
- سپ *sar-panja*, nails, claws, open hand, expanded fingers; the wrist.

- A ساق *sāk*, the leg.  
 A ساق *sākin* (with *tanwin* for ساقی *sākiyun*), a cup-bearer.  
 A ساقی *sāki*, cup-bearer.  
 P سال *sāl* (pl. سالها *sālḥā*), year.  
 P سالار *sālār*, general, chief, leader, commander.  
 A سالک *sālik* (p. pl. سالکان *sālīkān*), travellers.  
 P سالگی *sālagi*, (in comp.) age.  
 P ساله *sāla* (pl. سالها *sālāḥā*), age; years, as پنج ساله *panj sāla*, five years old.  
 P سالی *sāle*, one year; a whole year; a certain year.  
 سالی دو *sāle dū*, several years.  
 سالی چند *sāle chand*, a couple of years.  
 P سالیان *sāliyan*, years.  
 A سائر *sā'ir*, every; remainder, rest, all, except, the other; the whole.  
 A سائل *sā'il*, asking; beggar, petitioner, suitor, suppliant.  
 P سایه *sāya*, shade, shadow.  
 P سایه پرورده *sāya-parvarda*, nursed in the shade, delicately brought up.  
 P سائیدن *sā'idān*, to grind, rub, triturate.  
 A سبب *sabab*, cause, reason, motive.  
 A سبحان الله *subḥān allāh*, O God! O holy God!  
 حق سبحانه *ḥaqq subḥānuhu wa ta'ālā*, God the most Holy and the most High.  
 P سبز *saḥz*, green, verdant, fresh.  
 P سبزه *sabza*, verdure, herbage; green herb, potherb; sprouting or incipient beard.  
 A سبع *sab'*, (fem.) seven. The seven long chapters of the Kur'ān from بقره *bakrat* to توبة *taubat*. P هفت سبع *haft sab'*, seven of (or seventimes) these seven chapters.  
 P سبک *sabuk*, light, not heavy.  
 P سبکبار *sabuk-bār*, light in weight; lightly loaded; ready to rise and travel.  
 P سبکپا *sabuk-pā*, light-footed, light of foot.  
 P سبکتگین *Sabuktigin*, name of a brave general, and father of Sultan Mahmūd, founder of the dynasty of the Ghaznavids, who flourished in the beginning of the eleventh century.  
 P سبکسار *sabuk-sār*, light-headed, addle-pated, of weak intellect.  
 P سبکساری *sabuk-sārī*, lightness.  
 A سبیل *sabīl*, road, path, way. P بر سبیل *bar sabīlī*, by way of.  
 P سپاس *sipās*, thanks, thanksgiving.  
 P سپاه *sipāh*, soldiery, army.  
 P سپاهی *sipāhī*, military, of the military order.  
 P سپر *sipar*, shield. سپر انداختن *sipar an-dākhtan*, to throw away the shield, to give up the contest, to yield.  
 P سپر باز *sipar-bāz*, (player with the shield), skilful warrior.  
 P سپردن *sipurdan*, to entrust, consign, give up, surrender, resign.  
 P سپری شدن *siparī shudan*, to be completed, finished, spent, terminated, ended.  
 P سپند *sipand*, wild rue, the seed of which is used by fumigation to counteract the evil eye.  
 P است *ast*, is, (he, she, it) is.  
 P ستاره *sitāra*, star.  
 P ستاندن *sitāndan*, to take, receive, accept; to seize, catch, snatch; to exact, levy.  
 P ستایش *sitāyish*, praise, laud; encomium; compliment, flattery.  
 P ستادن *sitādan*, to take, accept; to take away.  
 P ستردن *siturdan*, to shave.  
 P سترده *siturda*, shaved, shaven.  
 P ستم *sitam*, tyranny, oppression, outrage, injustice; deliberately, designedly, purposely.  
 P ستم دیدگان *sitam-dīdān* (pl. ستم دیدگان *sitam-dīdagān*), one who has seen or experienced oppression.  
 P ستمگار *sitamgār* (or ستمگر *sitamgar*), tyrannical; tyrant, oppressor.  
 P ستمگاری *sitamgārī* (or ستمگری *sitamgarī*), tyranny, oppression, cruelty.  
 P ستمی *sitame*, an act of oppression.  
 P ستودن *sitūdan*, to praise, laud.  
 P ستور *sutūr*, animal, beast of burden (as a horse, mule, or the like).  
 P ستون *sutūn*, pillar, column.  
 P ستوه *sutūh*, tired, jaded, knocked up; afflicted; fear, dread.

- A زاهد *zuhād* (pl. of زاهد *zāhid*), religious men, recluses, ascetics, devotees.
- P زهار *zahār*, the lower part of the belly, the pubic region.
- A زهد *zuhd*, abstinence, devotion; religious mortification, rigorous and severe.
- P زهر *zahr*, poison, venom, bane. زهر قاتل *zahr-i kätil*, deadly poison.
- P زهره *zahra*, gall-bladder; boldness, spirit.
- A زیاده *ziyādat* (in P written both زیادت *ziyādut* and زیاده *ziyāda*), augmentation, increase; (used adjectively), additional, excessive, much, more. AP زیادت کردن *ziyādat kardan* (or زیاده کرده کردن *ziyāda kardan*), to increase, augment, raise, enhance. زیاده گردیدن *ziyāda gardīdan* (شدن *shudan* or گشتن *gash-tan*), to become greater, to increase, grow, wax stronger.
- A زیاده حسنی *ziyāda-hasanī*, extreme comeliness, exceeding beauty.
- A زیارۀ *ziyārat*, visit; visitation; pilgrimage.
- P زیارتگاه *ziyārat-gāh*, place to which pilgrimage is made; shrine.
- P زیان *ziyān*, loss; detriment, injury, harm, hurt, mischief; decline, decay.
- P زیب *zib* or *zeh*, ornament, beauty.
- P زیبا *zibā*, beautiful, fair, elegant, graceful.
- P زیبک *zibak*, quicksilver, mercury.
- P زیبیدن *zibīdan*, to adorn; to become, beseech, suit; to please, to be agreeable.
- A زید *Zaid*, a proper name. P زیدی *zaidī*, thou art (of) Zaid. تا عمرو بکرو زیدی *tā ʿamr u bakr u zaidī*, as long as thou art (a follower) of Amr, Bakr, and Zaid (names expressive of worldliness and secularity).
- P زیر *zīr*, under, beneath, below, down. زیر بار شدن *zīr-i bār shudan*, to be under a load, to be burdened.
- P زیرا که *zīrā ki*, because that.
- P زیردست *zīr-dast* (pl. زیردستان *zīr-dastān*), powerless; under authority; inferior; oppressed.
- P زیردست آزار *zīrdast-āzār*, oppressor of the weak.
- P زیرک *zīrak*, quick, sagacious, shrewd, intelligent, witty.
- P زیرکی *zīrakī*, quickness, intelligence, sprightliness, wit, spirit, genius.
- P زیرین *zīrīn*, lower, inferior, nether.
- P زیستن *zīstan*, to live; to survive; living.
- P زیگ *zi yak* (for از یک *az yak*), of one.
- P زین *zīn*, than this.
- A زینب *Zaīnab*, name of one of the numerous wives of Muhammad.
- A زینۀ *zīnat*, ornament, decoration, gear; attractiveness.
- P زینهار *zīnhār*, defence, protection; care, caution; beware! have a care! زینهار کردن *zīnhār kardan*, to be upon one's guard, to protect one's self.
- P زیور *zīwar*, ornament.
- ژ
- P ژاله *zhāla*, hail.
- P ژنده *zhīnda*, old and patched (garment).
- P ژیان *zhīyān*, formidable, terrible, fierce, rampant.
- س
- A سابق *sābīk*, past, preceding, prior, former, antecedent, bygone. سابق الانعام *sābīku 'l-inʿām*, of former favours.
- A سابقۀ *sābīkat*, (fem.) former, past.
- A ساتر *sātīr*, veiling, concealing, hiding; concealer. ساترا کن *sātīran* (acc.) کن ساترا *kun sātīran*, be (or become thou) a concealer.
- P ساختن *sākhtan*, to do, form, make, build, construct, contrive, perform, arrange; to prepare, make ready; to do with, manage, make shift; to be content; to agree, harmonize; to counterfeit.
- P ساخته *sākhta*, made; built; arranged, prepared, got ready.
- P ساز *sāz*, musical instrument.
- A ساعۀ *sāʿat*, hour, moment.
- A ساعتی *sāʿate*, an hour, a while.
- A ساعد *sāʿid*, the arm from the wrist to the elbow, fore-arm. ساعدۀ *sāʿiduhu*, his arm.

- P زلف *zulf*, curling lock of hair, ringlet.  
 A زِم *zumma*, (the camel) was bridled, or haltered (pass.).  
 P زما *zi mā* (for از ما *az mā*), from us, our.  
 A زمام *zimām*, rein, bridle, halter.  
 A زمان *zamān*, time, season, age. زمان الوصل *zamāna 'l wasl*, time of visiting (accus.).  
 P زمانه *zamāna*, time; world.  
 A زماني *zamāne*, a while, a little while.  
 P زمشهر *zamakhshar*, name of a town in Khwārazm, the birthplace of Abū 'l Kāsim Mahmūd, son of Omar, author of several works, particularly of a commentary on the Kur'ān.  
 A زمرة *zumrat*, circle, assembly, crowd.  
 P زمردین *zumurrudīn*, of emerald hue.  
 A زمزامة *zumzamat*, speaking low, whispering, murmuring; a musical manner of reading, chant, concert.  
 P زمستان *zamistān*, winter.  
 A زمن *zaman*, time, season.  
 P زمن *zi man* (for از من *az man*), from me.  
 P زمین *zamīn*, earth, ground; landed property, estate, land.  
 P زن *zan* (pl. زنان *zanān*), woman; wife. زن خواستن *zan khwāstan*, to seek a woman in marriage, to court. زن کردن *zan kardan*, to take a wife, marry, wed. زن و فرزند *zan u farzand*, wife and child; wife and children. زن باردار *zani bār-dār*, pregnant woman.  
 A P زنبور *zambūr*, wasp, hornet, drone. زنبورم *zambūram*, (I) am a wasp.  
 P زنجیر *zanjīr* or *zinjīr*, chain, fetter. زنجیر پای *zanjīri pāi*, fetters.  
 P زرخدان *zanakhhdān*, chin, lower jaw; beard.  
 P زن خواسته *zan khwāsta*, married a wife.  
 P زندان *zindān*, prison, jail, lock-up.  
 P زندست *zindast*, is living, survives (equivalent to زنده است *zinda ast*).  
 P زندگانی *zindagānī* (or زندگی *zindagī*), life, living.  
 P زنده *zinda*, living, alive. زنده کردن *zinda kardan*, to animate, to make alive.  
 P زندیق *zindīk* (pl. زندیقان *zindīkān*), impious; fire-worshipper.  
 P زنگ *zang*, rust.  
 P زنگار *zangār*, verdigris; rust.  
 P زنگ خورده *zang-khwurda*, eaten up with rust, corroded, rusty.  
 P زنگی *Zangī*, Ethiopian, Ethiop. The surname of the family of Sangar or Salgar, who established a dynasty under the title of Atābak, (q.v.) There were two branches of this family, the first of which ruled at Shirāz in Persia, the second in Syria and Mesopotamia.  
 P زنند *zanand*, they strike (rt. زن *zadan*).  
 P زنبهار *zinhār*, beware! have a care!  
 P زنی *zanī*, womanhood. زانو, a wife; a woman.  
 A زوال *zawal*, decline, wane, setting, departure, fall.  
 P زود *zād*, swift, quick; swiftly, soon, readily, quickly, speedily.  
 P زودتر *zūttar*, quicker, sooner, more speedy.  
 P زودی *zādī*, speed, swiftness, quickness, suddenness.  
 P زور *zor*, strength, power, force, violence. زور آوردن *zor āvardan*, to bring violence, to press heavily.  
 P زور آزما *zor-āzmā*, strong, powerful, athletic; athlete.  
 P زور آزمایی *zor-āzmā-ye*, an athlete; a certain wrestler.  
 P زور آور *zor-āvar* (pl. زور آوران *zor-āvarān*) possessing or bringing strength; vigorous, powerful; athlete.  
 P زور آورتر *zor-āvartar*, stronger.  
 P زور آوری *zor-āvarī*, vigour; combat, fight.  
 P زورق *zurak*, pinnace, yawl, skiff.  
 P زورمند *zormand*, robust, powerful, strong.  
 P زورمندی *zormandī*, strength, force, violence. *Zormande*, a strong powerful fellow.  
 P زوزن *Zauzan*, name of a city lying between Herat and Nishapur; also of an extensive district, dependant of Nishapur, and comprising 124 townships.  
 P زه *zih*, bowstring. زه کردن *zih kardan*, to fix a bowstring, string (a bow).

ر زانگه *z'ānki* (for از آنکه *az ān ki*), because that.

ر زانگه *z'ān gah* (for از آنکه *az ān gah*), from that time.

ر زانم *z'ānam*, than that I am.

ر زانو *zānū*, knee.

ا زاهد *zāhid* (r pl. زاهدان *zāhidān*), devout, abstinent; recluse, hermit, anchorite.

ا زاهدتر *zāhidtar*, more of a recluse, more hermit-like.

ا زاهدي *zāhidi*, piety, religion, devotion. *Zahide*, a recluse.

ا زائد *zā'id*, increasing, exceeding. زائد الوصف *zā'idu'l wasf*, indescribable, beyond description.

ا زائر *zā'ir* (r pl. زائران *zā'irān*), visitor, pilgrim.

ا زایل *zā'il*, waning, declining, decaying; impaired.

ر زایند *zāyinda* or *zāyunda*, bringing forth; productive; a mother; springing, flowing, running (fountain or well); unfauling, perennial.

ر زاییدن *zā'idan*, to bring forth; to procreate.

ر زبان *zabān* (pl. زبانها *zabānhā*), tongue; language, speech, dialect.

ر زبان آور *zabān-āvar* (pl. زبان آوران *zabān-āvarān*), eloquent, fluent.

ر زبان آوری *zabān-āvarī*, eloquence, flow of language, fluency of tongue, readiness.

ر زبان بریده *zabān-burīda*, tongue-tied, silent.

ر زبان دراز *zabān-darāz*, long-tongued; scold.

ر زبان درازی *zabān-darāzī*, length of tongue.

ر زبانه *zabāna*, flame.

ر زبانی *zabāne*, a tongue, a language. زبانی که *zabāne ki dāsh*t, the language that he possessed, i.e. his own language, or dialect.

ر زبردست *zabar-dast* (pl. زبردستان *zabar-dast-ān*), having the upper hand; oppressive, violent; oppressor.

ر زبرین *zabarīn*, upper, superior.

ر زبونی *zabūnī*, meanness, baseness, vice, villainess, faultiness, wickedness, depravity.

ر زبهر *zi bahri*, for the sake of.

ا زبیب *zabīb*, currants, sun-ruisins.

ر ز پاي در آوردن *zi pāi dar āvardan*, to trip up, to throw down, to prostrate.

ر ز پس *zi pas*, after, behind.

ا زجر *zajr*, chiding, scolding, reproof, rebuke; impediment, opposition, violence.

ا زحمة *zahmat*, trouble, inconvenience, annoyance, affliction, disquietude.

ر زخم *zakhm*, wound.

ر زخم خورد *zakhm-khwarda*, received a wound, wounded.

ر زخمه *zakhma*, bow or plectrum of a violin or other musical instrument, fiddlestick.

ر زخود *zi khawud*, of himself (herself, itself).

ر زدن *zadan*, to strike, beat, hit, smite, shoot, whip, flog, flagellate; to dash, fling, cast; to rap; to attack; to sting; to strike up.

ر زر *zar*, gold; money in general.

ر زر *zarr*, gold. زر جعفري *zarri jafarī*, the purest kind of gold (such as was formerly the Venetian ducat in Europe).

ر زر اندود *zar-andūd*, overlaid with gold, gilded, gilt.

ر زرت *zarat*, thy gold.

ر زرد *zard*, yellow.

ا زرع *zar'c*, sowing; sown field. زرع و تجارت *zar'c u tijarat*, farm and merchandise.

ر زرق *zark*, hypocrisy, fraud, imposture.

ر زرنی *zarnī*, visit me (from زر *zar*, imp. of زار *zāra*, concave و *wāw*, with the affix نی *nī*, me).

ر زرین *zarīn* or *zarrīn*, golden.

ر زشت *zisht*, ugly, plain, ill-favoured, deformed; odious, offensive, disgusting.

ر زشت خو *zisht-khū*, of an odious temper.

ر زشت خوئی *zisht-khūi*, a certain ill-tempered fellow.

ر زشت رو *zisht-rū*, ugly-faced.

ر زشت روی *zisht-rūi*, ugliness of face.

ر زشت نامی *zisht-nāmī*, infamy.

ر زشتی *zishti*, ugliness, foulness; opprobrium, reproach.

ر زکوة *zakāt*, alms, almsgiving.

ا زلال *zālāl*, pure, limpid, wholesome water.

ا زلة *zallat*, slip, fall, error, mistake.

- A روضة *rausat*, garden.  
 P روغن *raughan*, grease, oil, butter.  
 A روم *Rūm*, the Turkish empire.  
 A P رومی *rūmī*, Turkish, produced in Turkey.  
 P روند *rawinda* (pl. روندگان *rawindagān*), one that goes; traveller, passenger.  
 P رونق *raunak*, ornament, beauty, bloom, lustre, shine, glory.  
 P روی *rūy* (pronounced *rū*), face, countenance, aspect. روی درهم کشیدن *rū darham kashīdan*, to frown. روی زمین *rūyī zamīn*, the face of the earth. روی کردن *rū kardān*, to turn the face. *Ravī*, thou goest, mayest go (rt. رفتن *raftan*).  
 P رُوبت *rūyat*, thy face, thy countenance.  
 P روئیدن *rūzīdan*, to grow, vegetate; to make grow, cause to vegetate.  
 P روئین *rūzīn*, brazen, consisting of brass.  
 P روئین چنگ *rūzīn-chang*, brazen-clawed.  
 P راه *rah*, road; time, turn.  
 P رها *rahā*, leave. رها کردن *rahā kardān*, to leave, quit, abandon, put off, lay aside; to give leave.  
 P رها کردن *rahānīdan*, to cause or allow to escape; to save, free, deliver, rescue, release.  
 P رهایی *rahāzī*, escape, deliverance, release, emancipation.  
 A رهبانیه *rahbānīyat*, monasticism; monkery. لا رهبانیه فی الاسلام *lā rahbānīyata fi 'l islām*, there are no monkish practices in Islām.  
 P رهبر *rah-bar*, guide, road-guide.  
 P راه بردن *rah burdan*, to obtain the road, to get access to.  
 P رهبری *rah-barī*, guidance, direction.  
 P راه زن *rah-zan*, robber, highwayman.  
 P رهگذر *rah-guzar*, passage, way.  
 P رها کردن *rahīdan*, to rid one's self, escape, get free or clear of.  
 A ریا *riyā*, hypocrisy.  
 A ریاست *ri-āsāt*, dominion, authority, headship; clerkship.  
 A ریحان *rihān*, an odoriferous herb (as sweet basil).

- P ریختن *rehktan*, to pour out, spill, scatter, shed, crumble.  
 P ریخته *rehkta*, crumbled; shed, spilt, poured, strewn.  
 P ریزه *reza*, crumb, scrap, shred.  
 P ریسمان *rismān*, rope, string; cable, hawser.  
 P ریش *resh*, wound, sore, blain, ulcer; bleeding, wounded, sore. *Rīsh*, beard; dress, suit of clothes for festive occasions.  
 P ریشان *reshān*, wounded, bleeding.  
 A رایگان *rai-gān*, best of anything, flower or vigour of youth.  
 P ریگ *reg*, sand. ریگ روان *regi ravān*, shifting sand, quicksands.  
 P ریبو *rīv*, fraud, deceit.

## ز

- P زی *zi* (for از *az*), than; of; from, out of.  
 P زاد *zād*, provisions for a journey; he was born (rt. زادن *zādan*). زاد راه *zādī rah*, provisions for a journey.  
 A زاد *zāda*, (he or it) increased, was over and above, exceeded (concave ی *yo*).  
 P زاد بوم *zād-būm*, father-land, place of one's birth, native country.  
 P زادگان *zādagān* (pl. of زاد *zāda*), born; children, young ones.  
 P زادگی *zādagī*, birth, parentage.  
 P زادن *zādan*, to be born, arise, spring; to give birth to, to bring forth.  
 P زاد *zāda*, born; son. زاد *zāda-e*, a son.  
 P زار *zār*, groan, lamentation; groaning, afflicted; weak, contemptible; wretch.  
 P زاری *zārī*, lamentation, cry.  
 P زاغ *zāgh*, a crow.  
 P زال *Zāl*, the father of Rustam and son of Sām Narīmān. He was called زر *zar*, or golden, because when born he was covered with yellow down. He was put to death by Bahman; an old man or woman; a graybeard.  
 P زالی *zāle*, a certain old woman.  
 P زان *z'an* (for از آن *az ān*), from that; than that.

- رنجانبیدن *ranjānīdan*, to displease, annoy, vex, put to grief, affect with disgust.
- رنجش *ranjish*, pettishness, indignation.
- رنجش آمیز *ranjish-āmez*, mixed with displeasure; angry, testy.
- رنجور *ranjūr*, sick, afflicted, ill, ailing, valedictory.
- رنجوری *ranjūri*, sickness, disorder, distemper.
- رنج *ranja*, pain, grief.
- رنجی *ranje*, a grief, a vexation, annoyance.
- رنجیدن *ranjīdan*, to be displeased, offended, vexed, put out of humour, annoyed, made sad.
- رنجیده *ranjīda*, vexed, displeased, annoyed.
- رنده *rind* (pl. رندان *rindān*), debauchee, rake.
- رنگ *rang*, colour, hue; dye, tint.
- رنگارنگ *rang-ā-rang*, many-coloured, of various hues, colours or kinds.
- رنگین *rangīn*, coloured; eloquent, flowery (language), florid (style).
- رو *ru*, go thou (imp. of رفتن *raftan*).
- رو *rū*, face, surface; consideration, sake, cause, reason. بر روی خالت *bar rūyi khāk*, on the face of the earth, on the bare ground.
- روا *rawā*, lawful, allowable, passable, right, fit, proper. روا داشتن *rawā dāshtan*, to allow, permit, sanction.
- روان *ravān*, life, soul, spirit; also (partic. of رفتن *raftan*), going, moving, shifting, running. روان شدن *ravān shudan*, to depart, set out. روان کردن *ravān kardan*, to send away, to despatch, dismiss.
- روان آسا *ravān-āsā*, soul-refreshing, spirit-soothing.
- روب *roh* (imp. of روبیدن *robīdan*), wipe.
- روباد *rūbāh*, fox.
- روبیدن *robīdan*, to wipe, sweep, dust; to clean.
- روح *rūh*, spirit, soul. کُتِ روح *kūti rūh*, food of the soul.
- رود *rūd*, river. *Ravad*, he goes, he may or might go (rt. رفتن *raftan*).
- روده *rūda*, intestines, entrails, guts, viscera. رود تنگ *rūda-i tang*, narrow guts.
- روز *roz* (pl. of روزها *rozhā*), day. روز داد *rozi dād*, day of retribution. روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. روز میدان *rozi maidān*, day of battle.
- روزگ *rozaḡ*, a short day. روزگی چند *rozaḡe chand*, a few short days.
- روزگار *rozgār* (pl. روزگاران *rozgārān*), fortune; state, condition; living, livelihood, means of subsistence; time, life. روزگار بردن *rozgār burdan*, to live, to associate. روزگار نا مساعد *rozaḡari nā musā'id*, unpropitious fortune, hard times.
- روزگاری *rozaḡare*, a time, some time, a length of time, a while, a long period.
- روزن *rauzan*, window; chimney, aperture for the escape of smoke.
- روزه *roza*, fasting, fast.
- روزی *rozi*, fortune, luck, daily bread or food.
- روزی *roze*, one day, a single day; some day. روزی چند *roze chand*, several days, many days. روزی دو *roze dū*, a couple of days. روزی دو سه *roze dū seh*, two or three days.
- روزی خوار *rozi-khūār* (pl. روزی خواران *rozi-khūārān*), eater of daily bread; a living creature.
- روزی د *rozi-dih*, giver of daily bread, bestowing (or bestower of) subsistence.
- رؤسا *rusāsā* (pl. of رئیس *ra'īs*), chiefs.
- روسی *rūspī*, harlot, whore, courtesan.
- روستا *rūstā*, village, market-town.
- روستازاد *rūstā-zāda* (pl. روستازادگان *rūstā-zādagān*), village-born; rustic, villager.
- روستایی *rūstāi* (pl. روستایان *rūstāyān*), peasant, villager, rustic.
- روستایی *rūstāye* (or روستائی *rūstā'e*), a villager.
- روش *ravish*, gait, walk, carriage; procedure, custom; conduct, behaviour.
- روشن *roshan*, bright, shining, clear, light, enlightened; limpid.
- روشنائی *roshnā'i*, light, brightness.
- روشن رای *roshan-rāi*, of enlightened judgment.
- روشن گهر *roshan-guher*, bright-souled, luminous, sparkling as a gem.

- appointed by Providence. <sup>رِزْقٌ مَعْلُومٌ</sup> *rizkun maẓlūmun*, an assured subsistence.
- أ رسالة *risālat*, letter, epistle, missive; treatise, pamphlet, tract.
- پ رسانیدن *rasānīdan*, to cause to arrive, send, bring, transport, carry; to inflict.
- پ رستم *Rustam*, son of Zāl, the most renowned of the heroes of ancient Persia, their Hercules.
- پ رستن *rastan*, to be liberated, escape, get free.
- پ رستن *rustan*, to grow, sprout.
- پ رسته *rasta*, escaped; saved.
- أ رسم *rasm*, law, canon, rule, custom, habit, usage.
- أ راسمی *rasmī*, a custom; customary.
- پ رسوا *ruswā*, disgrace.
- أ رسول *rasul* (p pl. رسولان *rasulān*), messenger, apostle; prophet.
- پ رسیدن *rasīdan* (equivalent to رسیده است *rasīda ast*), has arrived.
- پ رسیدن *rasīdan*, to arrive, reach, touch, attain.
- پ رسیده *rasīda*, arrived.
- أ رش *rashsh*, sprinkling, aspersion.
- أ رشف *rashf*, drop, sip, suck.
- پ رشک *rashk*, emulation, zeal, envy.
- أ رشوة *rishwat*, bribe. أ پ رشوت خوردن *rishwat khurdan*, to take bribes.
- أ رضا *rizā*, content, satisfaction, acquiescence, resignation, good will, consent, good pleasure, favour; content, satisfied.
- أ رضینا *razīnā*, we are satisfied.
- أ رطب *rutab*, ripe dates.
- أ رعایا *raʿāya* (pl. of رعیه *raʿīyat*), subjects.
- أ رعایة *riʿāyat*, care, attention; respect, regard. پ رعایت خاطر کردن *riʿāyati khātir kardan*, to respect, to attend to the wishes.
- أ رعد *raʿd*, thunder.
- پ رعنا *raʿnā*, delicate, tender, beautiful.
- أ رعیه *raʿīyat*, subject, peasant, cultivator, ryot.
- أ رغبة *raghbāt*, strong desire, wish, inclination, avidity, greediness.
- پ رفتار *raftār*, going, travelling; travel.
- پ رفتن *raftan*, to go, depart; to escape; to attain; to descend.
- پ رفتن *raftan*, to sweep.
- پ رفته *rafta* (pl. رفتگان *raftagān*), gone, set off, passed, departed, travelled; dead, deceased.
- أ رفع *rafʿ*, lifting, raising, elevation; promotion; removal (from an office); (in grammar) Zamma, i.e. the short vowel *u* at the end of a word in nouns, denoting the nominative.
- أ رفیق *rifq*, bonignity, courtesy.
- أ رفقة *rafkat*, *rifkat*, or *rufkat*, a company of fellow-travellers; society, friendship.
- أ رفیع *rafīʿ*, raised, high, exalted.
- أ رفیق *rafīk* (p pl. رفیقان *rafīkān*), companion, associate, friend.
- أ رقاب *rikāb* (pl. of رقة *rakabat*), necks.
- أ رقص *raks*, dancing; capering; ambling, prancing.
- أ رقة *rukʿat*, patch; letter, short note, scrap of paper; petition. أ پ رقة بر رقة *rukʿa bar rukʿa*, patch upon patch.
- أ رقم *rakm*, writing, inscription.
- أ رقیب *rakīb*, rival, competitor; watcher.
- أ رقية *rukʿyat*, incantation, magic, spell.
- أ رکاب *rikāb*, stirrup.
- أ ركة *rukbat*, the knee. ركبتي *rukbatī*, my knee.
- أ ركبوا *rakībū*, they embark (pret. of ركب).
- أ ركة *rukʿat*, a devout inclination of the body during prayer, so that the hands touch or rest upon the knees.
- أ رکیک *rakīk*, thin, slender, mean, paltry, petty, weak, small.
- پ رگ *rag*, vein. رگ جان *ragi jān*, heart-strings.
- پ رگ زن *rag-zan*, phlebotomist, bleeder.
- أ رمایة *rimāyat*, shooting; archery.
- أ رمضان *ramazān*, the ninth month of the Muhammadan year. A strict fast was enjoined by Muhammad upon all his followers from sunrise to sunset daily throughout this month.
- أ رمق *ramak*, last breath, departing spirit.
- أ رمی *ramaʿ*, he shot (a defective verb). رماني *ramaʿnī*, he shot me, he hit me.
- پ رمیدن *ramīdan*, to flee in terror, to be scared.
- پ رنج *ranj*, trouble, labour; toil, moil; anguish, grief, pain, annoyance; moodiness.



- ر *rā*, sign of the oblique case in Persian.  
 A رأت *raʿat*, she saw (rt. رأى *raʿa*, he saw).  
 A راحة *rāḥat*, quiet, repose, rest, ease.  
 P راز *rāz*, secret, mystery.  
 A رأس *raʿs*, head; رأسه *raʿsahu*, his head.  
 P راست *rāst*, straight, direct, exact, correct, right, true; the right hand; immediately, directly. راست خواهی *rāst khawāhī*, thou wantest the truth; askest thou the truth?  
 P راست‌تر *rāsttar*, truer, more correct.  
 P راست سخن *rāst-sukhan*, true in speech, truthful.  
 P راستی *rāstī*, truth, veracity; rectitude; straightforwardness; rank of dexter.  
 A راست *rāstkh*, firm, solid, steady; profoundly learned, standard, classical (author).  
 A راضی *rāzī* (for راضی *rāziyūn*), pleased, satisfied, contented.  
 A راضی *rāzī*, content, satisfied, pleased, acquiescing. A P راضیم *rāziyam*, I am content.  
 A راعی *rāʿī*, shepherd, pastor.  
 A راكب *rākīb*, riding; rider. راكب الماشی *rākīb al-mawāshī*, (as) riding (or a rider of) the beasts.  
 A راكبات *rākibat* (pl. of راكبة *rākibat*, fem. of راكب *rākīb*), female riders.  
 P راندن *rāndan*, to drive, goad, spur, impel, propel, push forward, urge onward, chase away, expel; to attack, fall foul upon; to carry on.  
 P رأوا *raʾū*, they (masc.) saw (rt. رأى *raʿa*).  
 P راه *rāh*, way, road, path; voyage, journey.  
 P راه نبرده *rāh-na-burda*, untravolled.  
 A رای *rāy*, view, opinion, judgment, sentiment.  
 A P بلند رای *rāyi buland*, exalted understanding. رای زدن *rāi zadan*, to give an opinion.  
 A رایة *rāyat*, standard, flag, banner, ensign.  
 A رأیت *raʿaita*, thou sawest, or seest (rt. رأى *raʿa*).  
 A رأي *rāʾe*, an opinion; a new opinion.

- رب *rabb*, lord; Creator, God; O lord! رب الارض *rabbu 'l arzi*, Lord of the earth.  
 A رببا *rubba*, many. رب صدیق *rubba sadīqin*, many a sincere friend.  
 A رباط *ribāt*, any public building, as an inn, caravansery or monastery.  
 A رباعی *rubāʿiy*, a verse of four hemistichs, tetrastich, quatrain.  
 P رباییدن *rubāyidan*, to seize, rob.  
 A ربنا *rabbānā*, O our Lord! (accusative used for the vocative).  
 P ربودن *rubūdan*, to snatch, steal, ravish; to withdraw one's-self.  
 A ربیع *rabiʿ*, the spring, vernal season.  
 A ربیعی *rabiʿī*, vernal.  
 A رجم *rajm*, pelting with stones.  
 A رحلة *riḥlat*, march; departure; death.  
 A رحم *rahm*, compassion, mercy, *Rahim*, womb.  
 A الرحمن (or رحمن) *rahmān*, merciful. الرحیم *ar rahmānu 'r rahīm*, the merciful, the pitiful; the most merciful.  
 A رحمة *rahmat* (or *rahamat*), pity, mercy, clemency; blessing; a mercy, a gift of the Divine mercy. رحمة الله علیه *rahmatu 'llāh ʿalaihi*, the mercy of God (be) upon him.  
 A P رحمت آوردن *rahmat āvardan*, to shew pity, to exercise mercy.  
 A رحیل *rahīl*, journey, departure.  
 A رحیم *rahīm*, merciful, full of pity.  
 A رخام *rukham*, marble, alabaster.  
 P رخت *rakht*, furniture, stuff, apparatus, apparel, baggage, luggage.  
 P رخسار *rukhsār*, cheek.  
 P رخشدند *rakhshanda*, shining, bright, dazzling, effulgent.  
 P رخشیدن *rakhshidan*, to shine, flash, glitter.  
 A رد *radd*, return; restitution, restoration; refutation. رد جواب *raddi jawāb*, rejoinder.  
 P رز *raz*, vine, grape.  
 A رز *ruzz*, rice.  
 A رزق *rizk*, support, sustenance, subsistence, rations, daily bread, provision, allowance

- P دید *dīda*, seen; having seen; eye-sight.  
 P دیدۀ *dīda-e*, thou hast seen.  
 P دیر *dir*, late, long, slow; old, antique.  
 P دیر دیر *dir dir*, very seldom, at rare intervals, after a long time; very lato.  
 P دیرینه *dirina*, old; long-lived; of long standing; a long while.  
 P روز دیرینه *dirina-roz*, old, aged, ancient.  
 P دیگت *deg*, pot, cauldron.  
 P دیگر *digar* (pl. دیگران *digarān*), other, another; on the other hand; besides, moreover, further, again; any more, any longer.  
 P دیگران *digarān*, others, other persons.  
 P دیگر بار *digar-bār*, another time, again.  
 P دیگر دم *digar dam*, another moment.  
 P دیگر روز *digar roz*, next day.  
 P دیگر وقت *digar wakt*, another time.  
 P دیگری *digare*, one other; the other.  
 A دین و دولت *dīn*, religion, faith, creed. دین *dīn u daulat*, church and stato.  
 A دینار *dīnār*, a silver coin weighing seven or ten drachms.  
 P دنیا فروش *dīn ba dunya'-farosh*, a seller, or one who barter religion for the world.  
 P دیو *dīv*, devil, demon, spirit.  
 P دیوار *dīvār*, wall.  
 P دیوان *dīwān*, finance department; tribunal of justice or revenue; a complete series of odes running through the whole alphabet, the verses of the first class terminating in ا, of the second in ب, and so on. In Persian the diwāns of Hāfiz and Jāmī are the most celebrated. صاحب دیوان *sāhibi dīwān*, comptroller of the finances, chancellor of the exchequer.  
 P دیوانۀ *dīwāna*, mad, crazy, deranged.  
 P دیوانی *dīwānī*, belonging to a court of law or exchequer; a financier; financial.  
 P دیو صفت *dīv-sifat*, devil-like, like devils.  
 P دیه *dih*, village.

## ذ

- A ذ *za*, he; this.  
 A ذی *zā* 'llazī, he who.

- A ذات *zāt*, person, body; nature, essence, soul, self; genus, species, race, breed.  
 A ذخیر *zakhir*, treasure; provision, store, hoard.  
 A ذخیرۀ *zakhīrat*, store, hoarded supply.  
 A ذرۀ *zarrat*, atom, particle, little.  
 A ذکر *zīkr*, memory, mention, memorial, remembrance, recital; repeating of the names, attributes, or praises of God. بذكرش *bazīkrash*, in His praise, in the mention of Him.  
 A ذل *zull*, baseness, abjectness, meanness, disgrace, humiliation.  
 A ذلۀ *zillat*, error, blunder; disgrace; baseness, vileness.  
 A ذلتی *zillat*, a base passion, a vile propensity, anything shameful, scandalous, disgraceful, and dishonourable.  
 A ذلک *zālīk*, that.  
 A ذلیل *zālīl*, abject, mean, sorry, despicable.  
 A ذم *zamm*, blame, detraction.  
 A ذمائم *zamā'im* (pl. of ذميمة *zamīmat*), crimes, misdeeds, base and reprehensible qualities, culpabilities.  
 A ذنب *zanab*, tail.  
 A ذو *zā*, endued with, possessed of (always found in composition). ذو القربی *zā'l kurba'*, possessed of relationship, kinsman.  
 A ذو الفقار *zā'l fakār*, name of the celebrated sword which formerly belonged to العاص بن *Al ās bin munabbih*, an unbeliever who was slain at the battle of Badr. It became the property of Muhammad, and afterwards fell into the possession of his son-in-law and successor, the caliph Aliy.  
 A ذوالنون *zā'l nūn*, a name of Abū Fazl Suban bin Ibrāhīm, a celebrated Muhammadan saint, chief of the Sūfis, who died in Egypt, A.H. 245.  
 A ذوق *zauk*, taste, relish, gust, delight.  
 A ذوی *zawī* (obl. of ذو *zawā*, pl. of ذو *zā*), possessed of, endued with. ذوی القربی *zawī'l kurba'*, possessed of affinity, relatives, relations, kinsmen.  
 A ذئب *zīb*, wolf.  
 A ذیل *zāl*, lappet, or train to a robe, lower extremity, skirt of a garment.

- P دو بار *dū bāra*, a second time, twice.  
 P دو برادر *dū birādar* (not دو برادران *dū birā-darān*), two brothers.  
 P دو تا *dū tā*, double, twofold; convex or con-cave, bent.  
 A دوچه *duchat*, grove, orchard, thicket.  
 P دوختن *dokhtan*, to sew; to close up; to broider; to transfix, pierce.  
 P دوخته *dokhta*, sewed, sewed up, closed.  
 P دود *dūd*, smoke. دل دود *dūdi dīl*, smoke from the heart, sigh, groan.  
 P دودمان *dūdman*, great tribe, family.  
 A دور *daur*, revolution; cycle, time; the world; fortune; cup handed round by guests. دور آخر *dauri ākhir*, last going round of the cup.  
 P دور *dūr* (pl. دوران *dūrān*), far, distant, remote; aunt! P دورم *dūram*, I am far.  
 P دور افتاد *dūr uftāda*, strayed away, wandered afar off, gone to a distance.  
 A دوران *daurān*, revolution, circle, cycle.  
 P دوزخ *dozak*, hell.  
 P دوزخی *dozakhi* (pl. دوزخیان *dozakhiyān*), infernal; prisoner in hell; damned.  
 P دوست *dost* (pl. دوستان *dostān*), friend, lover. دوست داشتن *dost dāshtan*, to love, like, fancy, hold or esteem as a friend.  
 P دوستدار *dost-dār*, friendly, friend.  
 P دوست رو *dost-rū*, having the countenance of a friend, amiable.  
 P دوستی *dosti*, friendship, alliance, love. Doste, a friend, a certain friend.  
 P دوش *dosh*, shoulder; last night.  
 P دوشیزه *doshīza*, virgin.  
 P دوغ *dogh*, sour milk, buttermilk, whig, whey.  
 P دوکان *dūkān*, shop.  
 P دوگانه *dūgāna*, twofold; a prayer in which two inclinations of the body are made. دوگانه *dūgāna*, a single one of such prayers.  
 A دولت *daulat*, wealth, fortune, prosperity, hap-piness; power; reign, empire, dynasty.  
 A دولتی *daulati*, a fortune.  
 P دوم *duvum* (or دومین *duvumīn*), second.
- P دن *dān* (pl. دنان *dānān*), mean, sorry, shabby, base, low, vile.  
 A دنا *dāna*, beside, short of, exclusive of. دن اکبر *dāna 'l azābi 'l akbar*, besides the greater (or sorer) punishment.  
 P دو نیم *dū nim*, two halves; in two, in twain.  
 P دو هفته *dū hafta*, two se'nnights, a fortnight.  
 P دویدن *davidan*, to run.  
 P ده *dah*, ten.  
 P ده *dih*, village, hamlet, town; (imp. of دادن *dādan*), give thou; (in comp.), giver.  
 P دهان *dahān*, mouth; orifice; jaws.  
 P دهانی *dahāne*, the mouth.  
 P ده خدای *dih-khudā* (or ده خدای *dih-khudāi*), head man of a village.  
 P دهد *dihad*, he (she or it) gives or may give (rt. دادن *dādan*).  
 A دهر *dahr*, time, age, eternity; world; fortune.  
 A دهشت *dahshat*, fear, awe, dismay.  
 P دهقان *dihkān*, villager, rustic, peasant.  
 P دهقان پسر *dihkān-pisar*, peasant's boy.  
 P دهل *dulul*, drum, tabour.  
 P دهلیز *dihliz*, vestibule, portico.  
 P دهمت *dihamat*, I should bestow on thee.  
 P دهن *dahan*, mouth.  
 P دهنی *dahane*, a mouth.  
 A دیار *diyār* (pl. of دار *dār*), houses; (pl. of دیرت *dairat*), countries, regions, provinces, districts.  
 A دیار بکر *Diyaṛ-bakr*, name of the country anciently called Mesopotamia.  
 A دیانة *diyānat*, religion, adherence to religion, conscience, conscientiousness, honesty, probity.  
 P دیا *dibā*, brocade, cloth of gold.  
 P دیاجه *dibāja*, preface; frontispiece of a book (often decorated with gold and colours).  
 A دیبک *dibak*, brocade.  
 P دیدار *dīdār*, sight, look, view, interview.  
 P دیدمش *dīdamash*, I saw, beheld, viewed, or regarded him.  
 P دیدن *dīdan*, to see, perceive, behold, look at, notice, observe, witness; to meet with, suffer, experience.

- P *dil-āvarī*, intrepidity, boldness; contest.  
P *dil-āwekhta*, enamoured; loved.  
P *dil-āwez*, heart-attracting, alluring, charming, ravishing.  
P *dil-bar*, charming; charmer.  
P *dil-barz*, captivation of the heart. *Dil-bare*, a captivator of the heart, a charmer.  
P *dil-bastagī*, attachment, heart-union.  
P *dil-basta*, united in heart, attached.  
P *dil-band*, heart-binding; agreeable, lovely, charming, fascinating.  
P *dilat*, thy heart, thine heart.  
P *dil-tang*, heart-sick, disheartened, sad, vexed, distressed, out of spirits.  
P *dil-tangī*, distress, depression of spirits, sadness; heart-burning; oppression.  
P *dil-khwush*, pleased, satisfied, contented, cheerful, glad; appeased.  
P *dil-dār*, possessing or holding the heart; charming.  
P *dil xi jān bar dashtan*, to give up the hope of life.  
P *dil-sitān*, heart-taking, fascinating.  
P *dil-firoz*, enlivening, glad, joyous.  
P *dil-farīb*, heart-stealing, cheating, bewitching, deceitful.  
P *dalk*, dervish's habit, rags.  
P *dil-kash*, heart-attracting, alluring.  
P *dil-kushā*, heart-expanding, exhilarating.  
P *dil-murda*, dead at heart, cold-hearted.  
P *dile*, a heart, a single heart.  
P *dilir*, bold, brave, audacious, courageous.  
P *diliri*, courage, boldness, audacity.  
A *dālil*, guide, conductor; proof; argument, demonstration.  
P *dam*, respiration, breath; moment; gulp, draught. *dam bar āvardan*, to draw a breath. *dam zadan*, to breathe; to proceed. *Dum*, tail.  
A *damār*, ruin, destruction.  
P *dimaḡh*, brain; conceit, fancy, notion, pride, consequential airs.
- P *damān*, swift; powerful; terrible, furious, unruly.  
P *dam ba dam*, moment to moment, each moment.  
P *dam dar kashidan*, to cease to breathe, to be silent, hold one's breath.  
A *damir*, hurl thou ruin and destruction (imp. of 2nd form of the root *damir*).  
P *Damishk*, Damascus, the capital of Syria.  
P *damī*, inflated, puffy, tumid, windy, gouty.  
*Dame*, an instant, one moment. *dame chand*, a few moments.  
A *dimyat*, Damietta in Egypt.  
A *dimyāti*, a species of fine cotton cloth or stuff made at Damietta, dimity.  
P *damidan*, to blow, bloom, expand; to sprout (as an incipient beard); to appear, to burst forth as the dawn.  
P *damīda*, blown, blooming, budded, shot forth.  
P *dumbāl*, tail, stern; rudder.  
P *dandān*, tooth.  
P *dandāne*, one tooth, a single tooth.  
A *dunya'*, world, earthly possession. *الدنيا* *ad dunya' wa 'd dīn*, the world and religion, (church and state). *dun-yāyi dān*, base world. *hayāti dunya'*, the present life.  
P *dunya'-dār*, (holding the world), man of the world, wealthy person; worldling.  
A *dunyaوی*, worldly, secular.  
P *dū*, two; both.  
A *dawā*, medicine, remedy. A *dawā kardan*, to medicate, to treat medically.  
A *dawābb* (pl. of *dābb*), cattle, beasts, brutes. (*Dawābb* is often employed in the sense of the singular.)  
A *dawām*, perpetuity, duration. *علي الدوام* *'ala 'd dawām*, perpetually, uninterruptedly.  
P *dawān*, running; runner.  
P *dawānīdan*, to cause, suffer, or allow to run.  
A *dawā'e*, a remedy, a medicine.  
P *dū bār*, twice.

- pre-eminence, superiority, victory. بدست  
 آوردن *ba dast āvardan*, to gain, secure.  
 دستار *dustār*, turband; apron; apronful.  
 دست بدست *dast ba dast*, (from) hand to hand.  
 دست بر دست *dast bar dast* زدن *zadan*, to wring the hands.  
 دست برداشتن *dast bar dāshdan*, to withdraw the hand; to leave, let alone.  
 دست برفشاندن *dast bar fishāndan*, to rub the hands together (for joy).  
 دست تنگی *dast-tangī*, straits, penury.  
 دست دادن *dast dādan*, to give a hand; to help, aid, assist, favour, promote.  
 دست رس *dast-ras*, come to hand, obtained, within one's power; means of subsistence, livelihood; friendly.  
 دستگاه *dast-gāh*, help, relief; power, strength, means, ability; wealth.  
 دستگیری *dast-gīrī*, taking by the hand; aid, help, assistance, کردن *dast-gīrī kardan*, to hand over.  
 دستم *dastam*, my hand.  
 دست و پا *dast u pā*, hand and foot.  
 دست و پا بریده *dast u pā burīda*, amputated in hands and feet.  
 دستور *dastūr*, custom, habit; prime minister.  
 دسته *dasta*, handful, bundle; handle.  
 دست یافتن *dast yāftan*, to get the hand, to triumph.  
 دشت *dasht*, desert, plain without water.  
 دشمن *dushman* (pl. دشمنان *dushmanān*), foe, enemy, foeman.  
 دشمن کام *dushman-kām*, (foe's wish) death.  
 دشمنی *dushmanī*, enmity, hostility.  
 دشنام *dushnām*, abuse.  
 دشنامی *dushnāme*, an abusive word; abuse, incivility, rudeness.  
 دشوار *dushwār*, not easy, difficult; harsh, painful, distressing.  
 دعا *du'ā*, prayer, invocation, intreaty, supplication; benediction. خیر *du'āyi khair*, prayer for welfare.  
 دعائی *du'ā-e*, a prayer; an imprecation.
- دعوا *da'aw*, they called upon (or, they call upon) (pret. of the rt. دعا, defective و *wāw*).  
 دعوت *da'wat*, prayer, suit, petition; invitation; convivial meeting, feast, banquet, entertainment. ار دعوتش *da'watash*, his prayer.  
 دعوی *da'wa'*, claim, demand; plea, excuse; plaint; petition, suit at law, prosecution; assumption, pretension.  
 دغا *daghā*, imposture, cheat, fraud.  
 دغائی *daghā'i*, impostor, hypocrite.  
 دغل *daghāl*, false, base, spurious; vice, fraud.  
 دف *daf*, a single drum, i.e., with only one skin; tambourine.  
 دفتر *daftar*, book, register, journal, record, folio, volume.  
 دفع *daf'*, repelling, parrying, averting, checking, keeping off. دفع انداختن *daf' andākhtan*, to refuse, defer, postpone.  
 دفن *dafn*, burial, sepulture, interment. دفن کردن *dafn kardan*, to inter, bury.  
 دق *dakk*, defamation, calumny, slander.  
 دقیقه *dakikat*, particle; nice point, subtlety.  
 دکان *dukān*, shop.  
 دیگر *digar* (pl. دیگران *digarān*), other, different; any more, again.  
 دیگر بار *digar bār*, another time, again.  
 دیگر باره *digar bāra*, again, once more.  
 دیگر ره *digar rah*, another road; another time.  
 دیگری *digaro*, another.  
 دل *dil*, heart. دل نهادن *dil nihādan*, to set the heart.  
 دلآرام *dil-ārām*, heart-pleasing, heart-refreshing, solacing, delightful; lover.  
 دل از دست رفت *dil az dast rafta*, one who has lost his heart; lorn, forlorn.  
 دل آزرده *dil-āzarda*, displeased, irritated, nettled, provoked, pained, distressed.  
 دل آشفته *dil-āshufta*, distressed in mind.  
 دل افروز *dil-ufroz*, heart inflaming.  
 دلالة *dalālat*, indication; proof, evidence.  
 دلآوار *dil-āvar*, stout-hearted, bold, brave, intrepid, valiant.

- P درگسلانیدن *dar gusilānīdan*, to snatch, twitch, wrest, wrench.
- P درم *daram* (for در من *dari man*), my gate.
- P درم *diram* (pl. درهمها *diramhā*), money; a silver coin worth about twopence; dram (weight).
- P در ماندگی *dar māndagī*, distress, sorrow, melancholy, depression, sadness; want; inability.
- P در ماندن *dar māndan*, to be in want, at a loss, at a standstill, to stick, sink, flounder; to be distressed.
- P در مانده *dar mānda* (pl. در ماندگان *dar māndagān*), distressed, unfortunate.
- P درم دار *diram-dār* (pl. داران *dārān*), possessed of wealth, monied, rich.
- P درمی *diramo*, a single dirhem. درمی چند *diramo chand*, a few dirhems, a little money.
- P در میان شان *dar miyāni shān* (for در میان ایشان *dar miyāni eshān*), among them.
- P در میان نهادن *dar miyān nihādan*, to lay before; to entrust; to expose; to speak of.
- P درنده *darrinda*, that which rends, rips, or tears; rapacious, ravenous.
- P درنگ *dirang*, delay, hesitation.
- P درنگی *dirangi*, tardiness, lingering, delay.
- P در نوردن *dar navardan*, to travel.
- P در نوردیدن *dar navardīdan*, to wrap up, to fold together; to obliterate.
- P در او *dar ā*, in him, in it, thereon. *Dirav*, harvest, reaping.
- P دروازه *darwāza*, door.
- P دروغ *durogh*, lie, falsehood, untruth.
- P دروغ زن *durogh-zan*, false, untrue, liar.
- P دروغی *duroghē*, a lie, a falsehood. دروغی که *duroghē ki*, a lie that.
- P درون *darūn*, within, in; heart, inside.
- P در روی *dar vai*, upon him; in it.
- P درویدن *diravīdan*, to mow, reap.
- P درویش *darwesh* (pl. درویشان *darweshān*), poor, needy, indigent; religious mendicant, dervish.
- P درویش سیرت *darwesh-sirat*, poor in spirit, of a humble disposition, having the manners or temper of a dervish.
- P درویش صفت *darwesh-sifat*, dervish-like, endued with the qualities of a dervish.
- P درویشی *darweshī*, the condition of a dervish, poverty. *Darwesh*, a dervish, certain dervish.
- P درها *darhā* (pl. در *dar*), doors; gates. درهای آسمان *darhāyi āsmān*, windows of heaven.
- P درهم *dar ham*, together; perplexed, confused, intertwined; pell-mell; vexed, annoyed. *Dirham*, a drachm, a dirhem.
- P درهم افتاده *darham uftāda*, fallen into chaos and confusion, embroiled, entangled.
- P درهم کشیدن *darham kashīdan*, to draw together, to contract.
- P دری *dare*, a door.
- P دریا *daryā*, sea, ocean; any large river, as the Indus or Nile. دریای مغرب *daryāyi maghrīb*, Western Sea, Mediterranean. دریای هفتگانه *daryāyi haftgāna*, the seven seas. بدریا در *bar daryā dar*, in the sea, into the sea.
- P دریاب *dar yāb*, know thou, consider, be wise (imp. of دریافتن *dar yāftan*).
- P دریافتن *dar yāftan*, to discover, find out, apprehend, understand, comprehend.
- P درچه *darīcha*, window, small door.
- P دریدن *darīdan*, to rend, tear, rip.
- P دریده *darīda*, rent, torn.
- P دریغ *diregh*, alas! what a pity! pity, harm; denial, refusal; repugnance, reluctance, unwillingness; sorrow, vexation, grief, remorse. دریغ خوردن *diregh khawrdan*, to grieve, to be vexed. دریغ داشتن *diregh dāshtan*, to deny, grudge, refuse, withhold, keep back.
- P دریغا *direghā*, alas! ah! well-a-day!
- P درین *darīn*, in this; in these (another mode of writing در این *dar īn*).
- P دریوزه *daryūza*, mendicancy, mendicinity.
- P دزد *duzd* (pl. دزدان *duzdān*), thief, robber.
- P دزدی *duzdī*, theft, robbery. *Duzde*, a certain thief, a robber.
- P دزدیدن *duzdīdan*, to steal, rob, thieve.
- P دست *dast* (pl. دستها *dasthā*), hand; paw;

- P در آویختن *dar awekhtan*, to fasten on, to lay hold of, cling, hang to.  
 P در آویخته *dar awekhta*, suspended.  
 P در آئی *dar ai*, enter thou, come in.  
 A درایه *dirāyat*, knowledge, science; quality; manner.  
 P در باختن *dar bahktan*, to play, stake, gamble away; to lose at play.  
 P دربان *darbān*, porter, doorkeeper, warder.  
 P در بر *dar bar*, on, or in the breast; in the arms. *در بر کردن* *dar bar kardan*, to put on (clothes); to wear, assume. *در بر گرفتن* *dar bar giriftan*, to put on, assume, wear.  
 P در بسته *dar-busta*, having the door shut, with closed doors, shut in.  
 P در بند *dar band*, in the bond; enslaved.  
 P در پس *dar pas*, in the rear.  
 P در پی *dar pai*, at the heels or footsteps.  
 P در پیش *dar pesh*, before, a-head, in front.  
 P در پیوستن *dar pivastan*, to join; to be engaged in.  
 P در پیوسته *dar pivasta*, engaged in.  
 P درت *darat*, thy door, thy gate.  
 A درج *darj*, infolding, collecting, preserving, comprising, holding. *Durj*, casket.  
 A درجات *darajat* (pl. of درجه *darajat*), steps; ascending degrees (opposed to درکات *darakāt*).  
 A درجه *darajat*, step, degree, rank, dignity.  
 A درجی *durje*, a casket.  
 P A در حال *dar hāl*, immediately, instantly, forthwith.  
 P A در حق *dar hakk*, in reference, respect, or regard, concerning, on behalf.  
 P درخت *dirakht* (pl. درختان *dirakhtān*), tree, shrub, bush.  
 P در خواب *dar khwāb*, in sleep, asleep. *در خوابی* *dar khwābi*, (thou) art asleep.  
 P در خورد *dar khurd*, worthy, suited.  
 P درد *dard*, pain, ache, anguish.  
 P دردا *dardā* (interj.), alas!  
 P در دادن *dar dādan*, to submit, yield, surrender.  
 P دردمند *dardmand*, afflicted, aching, suffering pain, pained.

- P دردمندیم *dardmandīm*, we are pained.  
 P در ربودن *dar rubūdan*, to seize, snatch, carry off; to save, rescue; to steal upon.  
 P در رسانیدن *dar rasānidan*, to bring in.  
 P در رنجیدن *dar ranjidan*, to be annoyed, vexed.  
 A درس *dars*, study, reading.  
 P در ساختن *dar sākhtan*, to do with, to agree with; to be satisfied and content.  
 P درست *darast* (for درست *dar ast*), is in, is comprised. *Durust*, complete, entire, sound; just, right, true, valid; healed.  
 P درست ناکرده *darust nā kardā*, unfinished, not done correctly.  
 P در ستیزیدن *dar sitozidan*, to strive obstinately and pertinaciously.  
 P در سر *dar sar*, in the head.  
 P درشت *durusht*, hard, harsh; rugged, rough; thick, firm; stern, surly.  
 P درشت خو *durusht-khū*, rough-tempered.  
 P درشت رو *durusht-rū*, crabbed-faced.  
 P درشتی *durushti*, roughness; unkindness, harshness, severe treatment, severity.  
 P در افتادن *dar futādan*, to fall, to fall in.  
 P A در قفا *dar kafā*, behind.  
 A درکات *darakāt* (pl. of درکه *darakat*), steps for descending, descents.  
 P در کار اند *dar kār and*, are at work, are busy.  
 P در کشاده *dar-kushāda*, open-doored, having the door open.  
 P در کشیدن *dar kashādan*, to draw in, contract; to suppress, restrain, refrain; to drag.  
 P درگاد *dar-gāh*, court, gate, threshold; shrine; palace, king's court.  
 P در گذاشتن *dar guzāshtan*, to pass by; to pass over.  
 P در گذراندن *dar guzrānidan*, to cause to pass.  
 P در گذاشتن *dar guzashtan*, to elapse, to pass on, to pass over, pass by, pass away, die.  
 P در گرفتن *dar giriftan*, to take effect, to impress.  
 P در گرو بودن *dar girav būdan*, to be in deposit, in pledge, in pawn.  
 P در گسستن *dar gusistan*, to be broken or twisted, to break down, fail.

- to keep up, maintain; to place, deposit; to withhold, withdraw; to wear. دست داشتن *dast dāshtan*, to hand over, to restore.
- ▲ داعي *dāʿī*, inviting, stimulating; the author or cause of anything.
- ▲ داعية *dāʿiyat*, cause, source; claim, pretension, call.
- ▲ دام *dām*, snare, net, gin, springe.
- ▲ دام *dāma*, may he (or it) be perpetual, or continue (3 per. pret. concave و *wāw*, used optatively). دام ملکه *dāma mulkuhu*, may his kingdom endure!
- ▲ داماد *dāmād*, son-in-law.
- ▲ دامن *dāman*, skirt of a garment; base of a hill.
- ▲ دامنم *dāmanam* (for دامن من *dāmani man*), my skirt, the skirt of my robe.
- ▲ دامني *dāmāne*, a skirt, a whole skirt.
- ▲ دامی *dāmī*, (thou) art the snare.
- ▲ دان *dān*, know, consider (imp. of دانستن).
- ▲ دانا *dānā* (pl. دانایان *dānāyān*), wise, knower, wise man.
- ▲ داناتر *dānātar*, wiser.
- ▲ دانائی *dānāʾī*, knowledge, science. *Dānāe*, a man of wisdom.
- ▲ دانستن *dānistan*, to know, consider, esteem, regard.
- ▲ دانستی *dāniste*, he might know; he used to know.
- ▲ دانش *dānish*, knowledge, science, learning.
- ▲ دانشمند *dānishmand*, wise, intelligent, knowing, learned.
- ▲ دانشمندی *dānishmande*, a certain learned man.
- ▲ دنگ *dāng*, a weight, the fourth part of a dram; the sixth part of a dīnār.
- ▲ دانه *dāna*, grain, corn, seed; bait; bead; bead of a rosary.
- ▲ دانی *dānī*, thou knowest (2 per. pres. of دانستن *dānistan*).
- ▲ داود *Dāʾūd*, David, king of Israel.
- ▲ ▲ داودی *Dāʾūdī*, David-like, resembling David the sweet singer of Israel.
- ▲ داور *dāwar*, judge, ruler; God.
- ▲ دائرة *dāʾirat*, circle, circumference, orbit; cycle.
- ▲ دائم *dāʾim*, lasting, unintermitting, ceaseless; always, perpetually.
- ▲ دایه *dāya*, nurse, foster-mother.
- ▲ دبیق *dabīk*, name of a small town in Egypt, where they manufactured stuffs of gold tissue, which were called دبیقی *dabīkī*.
- ▲ دجال *dajjāl*, Antichrist.
- ▲ دجلة *dijlat*, the river Tigris.
- ▲ دجی *dajī*, darkness. الدجی *al dajī*, the darkness (the same for all three cases).
- ▲ دختر *dukhtar* (pl. دختران *dukhtarān*), daughter; damsel, girl, lass. دختر خواستن *dukhtar khwāstan*, to ask a girl in marriage, to court, betroth.
- ▲ دخترک *dukhtarak*, little girl, young virgin, maiden.
- ▲ دخل *dakhḷ*, entering; income, receipt, revenue.
- ▲ دخول *dukḥūl*, entrance, ingress, access, arrival.
- ▲ دد *dād* (pl. ددان *dādān*), wild beast, beast of prey.
- ▲ در *dar*, in, into, within, among; concerning, about, respecting, on, upon, at; under. بدریا *ba daryā dar*, in the sea; (pl. درها *darhā*), door, gate, avenue; topic, subject. از در *az dar*, by the door.
- ▲ در *darr*, milk, especially such as flows spontaneously from the udder in a copious stream. *Durr*, pearl. دری *durri yatim*, rare, incomparable pearl.
- ▲ دراز *darāz*, long; outstretched, extended. دراز کردن *darāz kardan*, to stretch forth.
- ▲ درازی *darāzī*, length.
- ▲ دراسة *dirāsāt*, study, reading; lesson, lecture.
- ▲ در آشفتن *dar ashustan*, to be disturbed, thunderstruck.
- ▲ درآة *durrāʿat*, upper garment of cotton.
- ▲ در آمدن *dar āmadan*, to come in, enter.
- ▲ در آموختن *dar āmokhtan*, to teach.
- ▲ در انداختن *dar andākhtan*, to hurl, cast.
- ▲ درانیدن *darānīdan*, to tear, to cause to burst.
- ▲ در آوردن *dar āvardan*, to bring in; to bring down.



- P خوش سخن *khvush-sukhan*, well-spoken.  
 P خوش طبع *khvush-tab'c*, good natured.  
 P خوش گریستن *khvush giristan*, to weep abundantly, or ad libitum.  
 P خوش گفت *khvush gūft*, he well spake.  
 P خوشنود *khvushnūd*, content, satisfied, well-pleased.  
 P خوشه *khūsha*, ear of corn.  
 P خوشی *khvushī*, gladness, mirth, gaiety, cheerfulness, pleasantness, agreeableness, delight, enjoyment, diversion, fun.  
 P خوشیدن *khoshidan*, to wither, dry, parch.  
 P خوشیده *khoshida*, withered, faded.  
 A خوض *khauz*, wading, fording; plunging into, entering precipitately; resolving, purposing, deliberating, consulting, taking counsel.  
 P خوکده *khū-karda*, habituated.  
 P خون *khūn*, blood; killing, murder.  
 P خونخوار *khūn-khūār*, blood-devouring, sanguinary, blood-thirsty.  
 P خونخوارگی *khūn-khūārāgi*, ferocity.  
 P خوی *khūy* (the same as *خو khū*), habit, temper, disposition.  
 P خوید *khawīd*, green corn, wheat or barley not yet in ear.  
 P خویش *khvosh*, self; one's own; (my, thy, his, hers, its, ours, your, their) own; kinsman, relative, relation.  
 P خویشاوند *khvoshāwand*, kinsman.  
 P خویشان *khvosh-tan*, own person, self; own.  
 P خویشان دار *khvosh-tan-dār*, temperate, abstemious.  
 P خویشمنید *khvosh-tanēd*, of your own ye are.  
 A خیار *khīyār*, cucumber.  
 A خیال *khayāl*, imagination, fancy, thought, notion, idea, conceit, whim, caprice; phantom, ghost, spectre, apparition. P خیال بستن *khayāl bastan*, to suppose, imagine, form a notion, entertain an idea, dream of.  
 A خیالاً *khayālan* (acc.) as an apparition.  
 P خیال اندیش *khayāl-andesh*, fantastic, chimerical, conceited, whimsical, vain.  
 A خیانت *khīyānat*, perfidy, treachery, treason, disloyalty, insincerity.

- A خیانتی *khīyānate*, an act of disloyalty, a case of treason, an instance of treachery.  
 A خیر *khair*, well; good, virtuous, fair, happy, honourable; goodness, kindness, kind attention; any desirable moral excellence; goods, riches, good things. AP خیر است *khair ast*, it is well; is it well?  
 P خیره *khīra*, malignant, malevolent; indolent, torpid; stupid, grovelling; angry, moody.  
 P خیره رای *khīra-rāi*, of dark or mean understanding, grovelling.  
 P خیره رو *khīra-rū*, shameless, impudent.  
 P خیره سر *khīra-sar*, headstrong; silly, stupid, blundering.  
 P خیزان *khēzān*, rising. افشان و خیزان *uftān u khēzān*, now falling and now rising, i.e. with difficulty.  
 P خیزیدن *khēzidan*, to rise, spring.  
 P خیل *khail*, troop, body of men; tribe.  
 P خیلش *khailtāsh*, fellow-soldier, comrade; commander, general; name of an athlete.  
 P خیل خانه *khail-khāna*, illustrious family.  
 A خیمه *khaimat*, tent, tabernacle. AP خیمه زدن *khaima zadan*, to pitch a tent.

## د

- P داد *dād*, he gave; gift; justice, measure, redress; cry for redress or justice. توان داد *tuvān dād*, one can give.  
 P دادن *dādan*, to give, surrender, resign, yield; to give leave, allow, suffer, permit.  
 P دادی *dāde*, justice, judgment (emphatically): he used to give.  
 P دار *dār*, keep (imp. of داشتن *dāshtan*).  
 P دارو *dārū*, medicine, drug, physic, remedy. تلخ داروی *dārūyi talakh*, bitter medicine.  
 P دار و گیر *dār u gir*, pomp, bustle, consequence.  
 P دارویی *dārūye*, a certain medicine, a drug.  
 P داری *dārī*, thou holdest, supportest, keepest, maintainest (rt. داشتن *dāshtan*).  
 P دارین *dārāini* (obl. of داران *dārāni*, du. of دار *dār*), two worlds, both worlds.  
 P داشتن *dāshtan*, to have, hold, possess, keep;

- P خواب *khwāb*, sleep, slumber, dream.
- P خوابگاه *khwāb-gāh*, place of sleep, dormitory.
- P خواجه *khawāja* (pl. خواجهگان *khawājagān*), man of distinction, lord, master; gentleman; good-man; Mister; teacher; merchant; owner; eunuch. عالم *khawājasi ālam*, lord of the world (Muhammad).
- P خواجه تاش *khawāja-tāsh* (pl. خواجه تاشان *khawāja-tāshān*), schoolfellow, playmate, comrade.
- P خوار *khwār*, contemptible, mean, despised, abject. خوار داشتن *khwār dāshtan*, to hold in contempt, to despise. (in comp.) Eating, (from خوردن *khwardan*, to eat), as مردم *marḍum-khwār*, man-eater, cannibal.
- A خوار *khwār*, lowing, bleating (of oxen, sheep, etc.).
- P خوارزم *khwarāzm*, the ancient Chorasmia, lying along the banks of the river Oxus or Jaiḥūn, and extending to the Caspian sea.
- P خوارزم شاه *khwarāzm-shāh*, title of the Sultan علاء الدین *alā-u'd dīn Muhammad*, who reigned in Khārazm from 1200 to 1220 of our era.
- P خواست *khwāst*, solicitation, begging.
- P خواستن *khwāstan*, to want, desire, wish, will, ask, beg, crave, demand, require; to design, intend; to seek, covet; to be willing; to call down; to wed, espouse.
- A خواص *khawāss* (pl. of خاصه *khāssat*), nobles, grantees. خواص و عوام *khawāss u awāmm*, nobles and plebeians, gentle and simple.
- P خوان *khwān*, furnished table, tray, dish.
- P خواندن *khwāndan*, to read, recite, repeat, chaunt, intone; to call upon, invoke; to summon, challenge, proclaim; to lay claim; to crow.
- P خوانده *khwānda-e*, thou hast read.
- P خواه *khwāh*, wishing, desiring; wanting, requiring; whether, either, or.
- P خواهر *khawāhar*, sister.
- P خواهنده *khwāhanda*, he who asks or wishes; beggar, mendicant, suppliant.
- P خواهی *khwāhī*, thou wishest; dost thou wish?
- P خوب *khūb* (pl. خوبان *khūbān*), good, beautiful, fair, well.
- P خوبرو *khūb-rū* (or خوب روی *khūb-rūi* but pronounced *khūb-rū*), fair-faced, handsome, comely.
- P خوبی *khūb-rū-i*, thou art fair-faced. *Khūb-rū-e*, a handsome-faced person.
- P خوب صورت *khūb-sūrat*, comely, handsome.
- P خوب منظر *khūb-manzar*, fair to behold, comely in appearance.
- P خوبی *khūbī*, beauty, comeliness.
- P خود *khud*, self, himself, herself, itself; one's own.
- A خود رای *khud-rāi*, self-opiniated, headstrong, opinionative, conceited.
- P خودی *khudī*, one's own; pride, vanity, conceit; egotism, selfishness.
- P خوردن *khwardan*, to eat; to drink; to swallow, devour, consume, corrode; to gnaw; to experience, enjoy, suffer; to frolic; eating.
- P خوردۀ انبان *khward-e ambān*, crumbs in a wallet.
- P خوردی *khwardī*, infancy, childhood. *Khwardo*, (he) was accustomed to eat.
- P خوردیش *khwardiyash*, his minority, his nonage.
- P خورش *khurish*, food. خورشت *khurishat*, thy food, thy nourishment.
- P خورشید *khurshed*, the sun.
- P خورم *khurram*, joyful, pleasant.
- P خورنده *khuranda*, eater; fed, maintained, victualled; household.
- P خوش *khush* (but made to rhyme with کش *kash*), pleasant, agreeable, delightful, nice, palatable, grateful, happy, good, well.
- P خوشانیدن *khoshānidan*, to cause to dry up.
- P خوش آواز *khush-āwāz*, pleasant-voiced, sweet-voiced, having a melodious voice.
- P خوش آوازی *khush-āwāze*, one with a sweet voice.
- P خوشبوی *khush-bū*, sweetly-scented, fragrant, odoriferous.
- P خوشتر *khushtar*, pleasanter, more agreeable.
- P خوشخو *khush-khū*, of pleasing manners, good-tempered.

- P خطای *khatai*, Scythia beyond Mount Imaus; Cathay.
- A خطایی *khatai*, a sin, a fault; any particular offence; a single slip or failure.
- A خطباء *khutabā* (pl. of خطیب *khutib*), preachers.
- A خطبة *khutbat*, an oration delivered every Friday, after the forenoon service, in the principal Muhammadan mosques, in which they praise God, bless Muhammad and his descendants, and pray for the sovereign. This was generally pronounced formerly by the reigning Caliph, or the heir-apparent.
- A خطة *khittat*, country, district, region, city.
- A خطر *khatar*, danger, peril, risk, jeopardy, hazard.
- A خطرناک *khatar-nāk*, dangerous, hazardous, perilous.
- A خطیب *khutib*, preacher, public speaker, orator.
- A خطیر *khutir*, great, important, grave; hazardous, perilous, critical.
- P خفاجه *khafācha*, name of a certain banditti of plundering Arabs.
- A خفة *khiffat*, lightness; frivolity, weakness. خفت عقل *khiffati rai* (or خفت عقل *khiffati eakl*, weakness of intellect.
- P خفت *khuft*, sleeping, nap.
- P خفتن *khufstan*, to sleep, to lie down.
- P خفته *khufsta*, slept, sleeping, asleep, lying down; sleeper.
- A خفیة *khufyat*, concealment, secrecy. P در خفیة *dar khufya*, in secret, privately.
- A خفیه *khafiyat* (fem. of خفی *khafiy*), secret, hidden, latent.
- P خلاب *khilāb*, clay, dirt, mud, mire, filth.
- A خلاص *khālās*, liberation, release, escape, deliverance.
- A خلاف *khilāf*, difference; opposition, contradiction, dispute, disputation; opposing, contrary. A خلاف کردن *khilāf kardan*, to oppose, contradict, violate, break.
- A خلافة *khilāfat*, viceregency, caliphate; imperial dignity, monarchy.
- A خلائ *khallān* (pl. of خلیل *khallil*), intimate friends.
- A خلایق *khālā-ik* (pl. of خليفة *khālikat*), peoples, creatures, nations.
- A خالد *khallāda* (3 per. sin. pret. 2nd form of the rt. خلد used optatively), may (God) prolong or perpetuate.
- A خلة *khilāat*, robe of honour.
- A خلئ *khalk*, creatures, created things, people, folk, men, mankind. *Khulk* or *khuluk*, nature, habit, disposition.
- P خلن آزار *khalk-āsār*, man-tormentor.
- A خلقان *khulkān* (pl. of خلق *khulk*), tattered threadbare garments.
- A خلقي *khalki*, a mote of people, a host of folk, a crowd; any created being; hence, a form, figure.
- A خلل *khālāl*, fault, flaw, defect, leak, injury, damage, detriment, harm; disturbance.
- A خلوة *khālwat*, retirement, privacy, seclusion.
- P خلوت نشین *khālwat-nishin*, sitting in retirement, recluse. خلوت نشینی *khālwat-nishini*, thou art a recluse.
- A خليفة *khālifāt*, viceregent, the title of the successors of Muhammad, first assumed by, or given to, Abūbakr.
- P خم *kham*, curl; coil, noose.
- A خمار *khumār*, effects of intoxication, crop-sickness or head-ache after drinking.
- A خمر *khamr*, fermenting; wine or any fermented drink.
- P خم کند *kham-kamand*, noose.
- P خموش *khamosh*, silent.
- A خمیر *khamir*, dough, leaven. A خمیر کردن *khamir kardan*, to knead.
- P خندان *khandān*, laughing, smiling, giggling.
- A خندق *khandak* (or خندق *khanzak*), ditch, trench, moat, fosse (a word derived from P کنده *kanda*, dug, digged, excavated).
- P خنده *khandā*, laughter, laughing.
- P خندیدن *khandidan*, to laugh, titter, smile, giggle.
- P خنک *khumuk*, happy, fortunate; cool, temperate.
- P خوی *khū*, nature, habit, disposition. خوی بد *khūyi bad*, bad temper. خوی خردمندان *khūyi khiradmandān*, disposition of the wise.

- (provide for) egress before entering, (look before you leap).
- P خروس *khurūs*, cock, chanticleer.
- P خروش *khurosh*, loud noise or cry, clamour, shouting. در خروش *dar khurosh*, loud, vocal, resonant.
- P خروشدن *khuroshdān*, to make a loud noise, or outcry, to shout, clamour, cry aloud.
- P خري *khare*, an ass.
- P خریدار *khariḍār*, purchaser.
- P خریدن *khariḍān*, to purchase, buy.
- P خریدي *khariḍe*, he used to purchase, he would buy.
- A خريف *khariḍ*, autumn.
- A خز *khass*, silk, raw silk.
- P خزان *khazān* or *khizān*, autumn.
- A خزانه *khizānat*, treasury, exchequer; store. خزانه غيب *khizāna-i ghāib*, hidden stores.
- A خزانن *khazān* (pl. of خزانه *khizānat*), treasures, treasures.
- A خزف *khazaf*, potsherd, bit of crockery.
- A خزينة *khazīnat*, treasure; treasury, exchequer, storehouse.
- P خس *khass*, thistle; weed.
- A خساره *khassarat*, loss, damage.
- P خسپیدن *khasspidān*, to lie, sleep, slumber; to lodge.
- A خستة *khissat*, vileness, baseness; tenacity, avarice.
- P خسته *khasta*, wounded, hurt, infirm, sick; sad, dispirited. دلهاي خسته *dilhāyi khasta*, broken hearts. خسته *khastā-e*, thou art sad.
- P A خسته خاطر *khasta-khātir* (or P خسته دل *khasta-dil*), pained at heart, annoyed, vexed.
- A خسيس *khassīs*, sordid, vile, low, base, worthless, grovelling.
- A خشب *khashab*, dry wood, timber.
- P خشت *khisht*, brick, tile. خشت پيروزه *khishti pīroza*, turquoise-coloured bricks.
- P خشت زن *khisht-zan*, brickmaker.
- P خشتي *khishte*, a brick, a tile. دو خشتي *khishte dū*, a couple of bricks.
- P خشک *khushk*, dry, sore; arid, barren.
- P خشک رودي *khushk-rūde*, a dried-up stream.
- P خشک سال *khushk-sāl*, dry year, barren year, year of drought and dearth.
- P خشک سالي *khushk-sālī*, scarcity, dearth.
- P خشک مغز *khushk-maghs*, dry-brain, noodle.
- P خشكي *khushkī*, dryness, dry land; drought.
- P خشم *khishm* or *khashm*, anger, wrath, rage, fume, fury, pet, passion. در خشم شدن *dar khishm shudan* (or خشم گرفتن *khishm giriftan*), to fly in a rage, to take fire.
- P خشم آلوده *khishm-ālūda*, overflowing with rage, sullied with anger.
- P خشمناک *khishmnāk*, angry, raging, furious.
- A خشن *khishuna*, he was rough; (in the assertion of a general proposition, the preterite is often employed for the aorist), he is rough.
- P خشنود *khushnūd*, pleased, contented.
- A خشونة *khushūnat*, roughness, ruggedness; asperity, severity.
- A خصال *khisāl* (pl. of خصلة *khasslat*), qualities, properties. خصاله *khisālīhi*, (of) his endowments.
- A خصلة *khasslat*, quality, disposition, habit.
- A خصم *khassm*, enemy, antagonist, opponent.
- A خصمي *khassmī*, enmity, contention.
- A خصوص *khussūs*, particular. على الخصوص *ʿala l khussūs*, in particular, particularly, especially.
- A خصومة *khussūmat*, enmity, strife, quarrel, disputation.
- A خصب *khassīb*, palm-tree. *Khassīb*, name of a man.
- A خط *khatt*, line, boundary; character, handwriting, letter; moustache, beard. خط سبز *khatti sabz*, down upon the face (like that upon a peach), incipient beard.
- A خطا *khata*, fault, error, sin, offence, mistake. P خطاست *khatast*, is a mistake. خطا کردن *khata kardan*, to commit a fault, to sin, fail, miss. خطاي منکر *khatayi munkar*, atrocious sin.
- A خطاب *khitāb*, address, harangue; sermon, homily; discussion; charge, accusation; reproof, chiding, displeasure.

ر *khajasta*, happy, auspicious.

ا *khajil*, blushing, ashamed. ا ر *khajil kardan*, to shame, to put to the blush.

ا *khajlat*, bashfulness, blush, shame, funk, confusion.

ر *khuda*, God.

ر *khudā-parast*, God-worshipper, devout.

ا *khuddim* (pl. of *khādim*), domestics, servants.

ر *khudāwand* (pl. *khudāwandān*), lord, master, seignior, owner, possessor. *khudāwandi hakiki*, the real master, i.e. God.

ر *khudāwand-zāda* (pl. *khudāwand-zādagān*), nobleman's son.

ر *khudāwandagār*, Creator of the world.

ر *khudāwandī*, lordship, sovereignty, divinity, providence; your Majesty, Highness, Lordship, etc.

ر *khudāi*, God.

ر *khudāyā*, O God!

ر *khudāira*, to God, for God.

ر *khudāz*, divinity, deity, godship.

ا *khidmat*, service, ministry, tendance, attendance; homage.

ا ر *khidmatgār*, servant, waiting or serving man, personal attendant.

ا *khidmate*, a particular or special service; the particular service.

ر *khār*, ass, donkey. *khār dajjal*, the ass of Antichrist.

ا *khārāb*, destroyed, ruined.

ا *khārābat* (pl. of *khārābat*), ruins; devastations; tavern.

ا *khārābat*, devastation, ruin.

ا *khārāba*, ruin, a ruin.

ا *khārābz*, ruin.

ا *khārāj*, tribute, tax, revenue, rent.

ر *khurāsān*, the province of Persia bordering on Herāt, Khorassan.

ر *khurāsānī*, of Khorassan.

ر *khārāshidan*, to scratch, scrape, graze, lacerate, wound, grate, irritate.

ر *khārāmān*, strutting, swaggering, waving, jaunty.

ر *khārāmīdan*, to walk proudly, jauntily, gracefully, to strut, wave to and fro.

ر *khārbutza*, melon, cucumber.

ر *khārbutzazār*, cucumber-bed, melon-ground.

ا *khārj*, expenditure, expense, outgoing.

ر *khārāh*, expense, outgoings. *khārāh namūdan*, to spend, expend.

ر *khurd*, little, small. *Khīrad*, wisdom, good sense, sound judgment.

ر *khīradmand* (pl. *khīradmandān*), wise, intelligent, judicious.

ر *khurda*, fragment, particle, scrap, crumb.

ر *khurdī*, infancy, childhood, first part of life. *khurdīyat*, thy childhood.

ر *khārast* (for *khār ast*), is an ass.

ر *kharsak*, leap-frog, or blind-man's buff (a child's game).

ا *khartām*, proboscis; bowsprit.

ا *khārīf*, doting old man, dotard.

ر *khīrka*, religious mendicant's garment made of shreds or patches, garb, habit.

ر *khīrka-posh* (pl. *khīrka-poshān*), clad in shreds and patches dervish, religious mendicant.

ر *khargāh*, royal tent; court, palace.

ر *khurram*, pleasant, delightful.

ر *khurmā*, date (a fruit).

ر *khīrman*, harvest, corn reaped and stacked, but not yet threshed out.

ر *khār-muhra*, a small shell used in some countries as coin.

ر *khurramī*, delight, joy, glee, happiness.

ر *khārānd*, they purchase (rt. *khārīdan*); are asses (for *khār and*).

ر *khār-wār*, ass-load.

ا *khurūj*, egress, going forth, exodus.

ا *al-khurūj qabl al-wulūj*

## خ

- A خاتم *khātim*, seal; ring, finger-ring.  
 A خاتمة *khātimat*, end, conclusion; seal.  
 P خاتون *khātun*, lady, matron, dame.  
 P خار *khār*, thorn. خارت *khārat*, thy thorn.  
 هر خاری *har khāre*, every thorn, each thorn.  
 P خارا *khārā*, hard stone, rock.  
 P خاربن *khār-bun* (pl. خاربنان *khār-bunān*), root of thorn or bramble.  
 P خارکش *khār-kash*, carrier of thorn-fagots.  
 P خارکن *khār-kan*, one who roots up thorns.  
 P خاستن *khāstan*, to rise, to get up, arise; to occur, happen.  
 P خاسته *khāsta*, grown up, sprung up, risen.  
 A خاص *khāss* (pl. خاصان *khāssān*), special, particular, private, peculiar; intimate, select, choice; special favourite; confiscated, confiscated, forfeit.  
 A P خاصه *khāssa*, especially, particularly.  
 A خاصیه *khāssiyat*, peculiarity, property, speciality.  
 A خاطر *khātir*, heart, mind, thought, idea; will, choice; spirits, feeling; account, sake.  
 P خاک *khāk*, dirt, clay, earth, soil, ground, land, dust; hence, lowly, mean. خاک در *khāki dar*, earth of a door (or visitation), where one's wishes are obtained. خاک مرده *khāki murda*, ashes of the dead.  
 P خاک آلود *khāk-ālud*, begrimed with dirt.  
 P خاک پا *khāk pā*, dust of the feet.  
 P خاک زاد *khāk-zād*, sprung from earth, earth-born, earthy.  
 P خاکسار *khāksār*, mixed with earth, earth-like; humble; abject, base, grovelling; sordid wretch.  
 P خاکستر *khākistar*, ashes.  
 P خاکم *khākam*, I am earth.  
 P خاکی *khāki*, earthy; humble, abased; thou art earth. از خاکی *az khāki*, from earth thou art.  
 A خالی *khālī*, empty, void, free from; destitute, deserted.
- P خام *khām* (pl. خامان *khāmān*), raw, crude; inexperienced.  
 P خاموش *khāmosh*, silent, taciturn; silence! hush!  
 P خاموشی *khāmoshi*, silence, taciturnity.  
 P خاندان *khāndān*, family, race, line; house, household, home; court, king's household.  
 P خانقاه *khānkāh*, monastery, convent, religious house for darwashes.  
 P خان و مان *khān u mām*, house, family; riches, and especially hereditary possessions, moveable and real.  
 P خانه *khāna*, house, abode, home; nest.  
 P خانه پرداز *khāna-pardāzi*, domestic economy.  
 P خانه خدا *khāna-khudā*, master of the house, major-domo.  
 P خانمان *khānmām*, house, family.  
 A خاوی *khāwī*, empty, void. خاوی البطن *khāwī 'l batn*, empty-bellied.  
 P خایه *khāya*, testicles.  
 P خائیدن *khāzidan*, to bite, gnaw, chew.  
 A خباثت *khābāthāt*, wickedness, malignity, malice, malevolence.  
 A خبث *khābith*, malignity, malice, malevolence; impurity, obscenity.  
 A خبر *khābar*, information, intelligence, knowledge, acquaintance, report, rumour, news, account, description, sacred story, tradition; prophecy, prediction.  
 A خبره *khābrat*, experience, trial, proof.  
 A خبیث *khābith*, impure, malicious.  
 A خبیثه *khābithat* (pl. خبیثات *khābithāt*), impure thing (fem. of خبیث *khābith*).  
 A خبیثین *khābithīn* (obl. pl. of خبیث *khābith*), impure.  
 A ختم *khātm*, seal; completion, conclusion, end.  
 A P ختم شدن *khātm shudan*, to be stamped or sealed. A ختم قرآن *khātmī kur'ān*, perusal of the Kur'ān from the beginning to the end.  
 A ختمی *khātme*, a complete perusal of the Kur'ān from beginning to end.  
 P ختنی *khātani*, Chinese, of Chinese Tartary.  
 A خجالة *khijālat*, shame, blush, bashfulness, confusion.

- A حکم *hukm*, order, command; rule, dominion; check, restraint; decision, judgment.  
 A حکام *hukamā* (pl. of حکیم *hakīm*), sages, wise men, philosophers; physicians.  
 A P انداز حکم *hukm-andāz*, obedient to orders; hitting the mark; skilful archer.  
 A حکمت *hikmat*, philosophy, wisdom, wise saw or saying, axiom; wit, cleverness. P درین چه حکمتست *dar in chi hikmatast*, what's the wit of this? in this what wisdom is there?  
 A حکومت *hukūmat*, sentence of a judge, decision, decree.  
 A حکیم *hakīm* (P pl. حکیمان *hakīmān*), sage, philosopher; physician.  
 A حکیمی *hakīmi*, a certain wise man.  
 A حلال *halal*, lawful, legitimate, allowable.  
 A حلوة *halāwat*, sweetness.  
 A حلب *Halab*, Aleppo, a town of Syria.  
 P حلبی *halabī*, of Aleppo, Aleppine. (Some five or six centuries ago Aleppo was the chief depot for mirrors and glass wares from the manufactories of Venice destined for the East.)  
 A حلق *halk*, throat.  
 A حلقه *halkat*, ring, ear-ring, circle; assembly.  
 A P حلقه بگوش *halka ba gosh*, (ring in the ear, as badge of servitude), obedient.  
 A حلقی *halke*, a throat, a windpipe; hence, a musical and melodious voice.  
 A حلم *hilm*, mildness, meekness, clemency, gentleness.  
 A حلوة *halwā*, a sweet cake or pudding made of butter, flour, and milk; sweetmeats.  
 A حلیه *hilyat*, splendour, external appearance.  
 A حلیم *halīm*, mild, gentle, meek. حلیمًا *halīmūn* (acc. used adverbially), meekly, mildly.  
 A حمار *himār*, mule ass, jackass; stupid fellow.  
 A حمال *hammāl*, carrier of burdens, porter, bearer; laden, loaded, charged.  
 A حمام *hammām*, bath; warm bath.  
 A حماية *himāyat*, protection, defence, safeguard.  
 A حمائد *hamā'id* (pl. of حميدة *hamīdat*), laudable acts, praiseworthy deeds.  
 A حمد *hamd*, praise. الحمد لله *al hamdu li' llāh*, praise be to God!  
 A حمل *haml*, load, burden; pregnancy. P حمل کردن *haml kardan*, to impute, ascribe, charge.  
 A حملة *hamlat*, assault, attack, charge.  
 A حمی *hamā* (for حمام *hamām*), doves. ورق الحمی *wurku' l' hamā*, the brown (or the dusky) of the pigeons. *Itina'*, pasture-land which is reserved exclusively for the horses of the ruler; inaccessible, forbidden, interdicted; a place from which the public is debarred and excluded; any secluded spot.  
 A حمیه *hamīyat*, warmth, zeal, nice sense of honour; impetuosity.  
 A حمید *hamīd* (fem. حميدة *hamīdat*), praised, lauded; laudable, praiseworthy.  
 A حمیر *hamīr* (pl. of حمار *himār*), asses.  
 A حنجره *hanjarat*, windpipe, larynx.  
 A حنظل *hanzal*, colocynth, bitter gourd.  
 A حواشی *hawāshī* (pl. of حاشية *hāshiyat*), followers, attendants, domestics.  
 A حواله *hawālat*, a recommending, or entrusting to the care of another; transference.  
 A حوت *hūt*, large fish, whale.  
 A حور *hūr* (pl. of حورا *hawra*), fair, white-complexioned; celestial brides, houries; (used in the singular) celestial bride, hourie.  
 P حوران *hūrān* (P pl. of حور *hūr*), celestial brides, virgins of paradise, houries.  
 A حوض *hawz*, reservoir, tank, cistern; pond.  
 A حوله *hawlahu*, round about him.  
 A حی *hayy*, tribe (of Arabians).  
 A حیاة *hayāt*, life. A P حیاتست *hayātast*, is life.  
 A حیران *hairān*, perplexed, harassed, bewildered, confounded, at one's wit's end.  
 A حیف *haif*, oppression, violence, injustice; a pity, a sad thing.  
 A حیل *hiyal* (pl. of حيلة *hīlat*), tricks, devices, stratagems, (vulgarly) dodges.  
 A حيلة *hīlat*, artifice, stratagem, device, trick.  
 A P حیلها *hiyalhā* (P pl. of حیل *hiyal*), tricks, stratagems, arts, devices.  
 A حین *hīn*, interval, period of time.  
 A حیوان *haiwān* (pl. حیوانات *haiwānāt*) animal, brute, beast.  
 A حیوة *hayāt*, life.

- A حركة *harakat*, motion, act, action, movement; conduct, behaviour; improper act, unbecoming action.  
 A حرکتی *harakate* (usually *harkate*), an action.  
 A حرم *haram*, sacred; the sacred enclosure at Mecca; female apartments, harem.  
 A حرمان *harmān*, repulse, disappointment.  
 A حرمة *harmat*, honour, respect, reverence, veneration.  
 A حرور *hurūr*, heat, warmth.  
 A حروف *hurūf* (pl. of حرف *harf*), letters, characters.  
 A حریر *harīr*, silk.  
 A حریص *harīs*, greedy, eager, wistful.  
 A حریف *harīf* (P pl. حریفان *harīfān*), companion, fellow, associate; impudent, loose, or audacious fellow; rival.  
 A حزین *hazīn*, sad, mournful, plaintive.  
 A حس *hiss*, feeling, sensation.  
 A حساب *hisāb*, account, reckoning, calculation.  
 A حسب *husb*, computing, reckoning. حسبه *hasbuhu*, his sufficiency; sufficient for him. حسب واقعہ *hasbi wāqī'a*, according to circumstances; suitably to the case. P بر حسب *bar hasbi*, according to; in conformity with.  
 A حسد *hasad*, envy. P حسد بردن *hasad burdan*, to envy, to bear malice.  
 A حسرت *hasrat*, grief, regret, vexation. P حسرت خوردن *hasrat khurdan*, to sigh for.  
 A حسرتی *hasrate*, a vexation.  
 A حسنه *hasuna* (fem. حسنت *hasunat*), he (or it) was fair, beauteous, good.  
 A حسن *husn*, beauty; goodness, excellence. حسنی تدبیر *husni tadbīr*, wholesome discipline. حسنی خطاب *husni khitāb*, elegance of address, polite conversation. حسن رای *husni rāi*, just observation. حسنی ظن *husni zann*, good opinion. *Hasan*, beautiful, excellent.  
 A حسنات *hasanāt* (pl. of حسنة), good works.  
 A حسنی مہندی *Hasan Maimandī*, Khwājah Ahmad bin Hasan, called Maimandī, from the town of Maimand, where he was born, was the Wazīr of Sultān Mahmūd, of Ghizneh.
- A حسنی *hasanī*, beauty, comeliness.  
 A حسود *hasūd* (P pl. حسودان *hasūdān*), envious; envier, malignor.  
 A حشم *hasham*, pomp, retinue, suite, train; magnificence.  
 A حصار *hisār*, fortified town, castle, fort, fortress; siege.  
 A حصاری *hisāre*, a fort, a fortress.  
 A حصا *hasbā*, gravel, pebbles, shingle, beach.  
 A حصہ *hissat*, lot, share, portion.  
 A حصول *husul*, acquisition, gain.  
 A حصی *hasa'* (or حصا *hasa'*), gravel, pebbles.  
 A حضرة *hazrat*, presence, court, majesty; his (or your) Grace, Reverence, Lordship, Worship.  
 A حضور *huzūr*, presence, court.  
 A حطام *hutām*, anything dry, brittle; anything small, paltry or minute; rubbish, trash.  
 A حظ *haza*, delight, pleasure, enjoyment, gratification; flavour, taste; part, portion, stock.  
 A حفصة *Hafsat*, name of Omar's daughter, one of the wives of Muhammad, and frequently styled ام المؤمنین *ummu 'l mu'minīn*.  
 A حفظ *hifz*, custody; memory.  
 A حق *hak*, just, true (an attribute of God); God; right, truth, justice; just right, due, or claim. حق عبادتک *hakka 'ibādātika*, the due of Thy worship, or as Thou deservest to be worshipped. حق معرفتک *hakka ma'arāfatika*, the right of the knowledge of Thee, i.e. as Thou oughtest to be known.  
 A حقا *hakkan*, really, truly, verily, in sooth.  
 A حقارة *hakarat*, contempt.  
 A P حق شناس *hak-shinās*, grateful.  
 A P حق شناسی *hak-shināsī*, gratitude.  
 A P حق نا شناس *hak nā shinās*, ungrateful.  
 A حقوق *hukūk* (pl. of حق *hak*), rights, duties, dues, just claims.  
 A حقیر *hakīr*, base, contemptible, mean, despicable; a wretch.  
 A حقیقة *hakikat*, truly, reality, fact.  
 A حکایة *hikāyat* (pl. حکایات *hikāyāt*), story, tale, fable, narrative, narration, anecdote, relation.



- گردیدن *hāsil gardīdan*), to be gained or procured; to happen, befall, arise, occur. حاصل کردن *hāsil kardan*, to get, acquire, earn.
- حاضر *hāzir* (r pl. حاضران *hāzirān*), present, ready, prompt, in attendance, waiting.
- حاکم *hakim* (r pl. حاکمان *hakimān*), governor, ruler, magistrate, judge.
- حال *hāl*, state, condition, circumstance; state of feeling; ecstasy, rapture; instant, moment. r حال چیست *hāl chīst*, what is the matter?
- حالة *hālat*, state, quality, condition, circumstance; ecstasy, rapture; a r thy stato. r چه حالست *chi hālat ast*, what has happened? what is the matter?
- حالی *hālato*, a state, a condition.
- حالی *hāl*, at the time, at the instant; one state, a state; whilst. r حالی که *hāl ki*, the instant that, forthwith that.
- حامل *hāmīl*, carrying; carrier, bearer. حامل الغواشي *hāmīla 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings. حامله *hāmīlūn*, its carrier.
- حامله *hāmīlat*, pregnant, teeming (female).
- حامی *hāmī*, defender, protector, guardian.
- حبا *hibban*, in point of affection (acc., used in an adverbial sense).
- حبة *habbat*, grain, seed, berry.
- حبس *habs*, confinement, imprisonment, hold, duration vilo.
- حبل *habl*, rope, cord. حبل الوريد *hablu 'l warīd*, jugular vein (of which one is situated on either side of the neck).
- حبيب *habīb*, beloved, sweetheart, friend.
- حتی *hatta*, until, so that.
- حج *hajj*, pilgrimage to Mecca.
- حجاج *hijjāj* (pl. of حاج *hāj*), pilgrims to Mecca.
- حجاج بن یوسف *Hajjāj bin Yūsuf*, name of a Governor of Arabian Irāk under the Caliph Abdulmalik, A.H. 65.
- حجاز *hijāz*, Mecca, and the adjacent territory, Arabia Petraea; one of the principal modes or styles in Persian music, viz.; 1. اصفهان *isfa-*
- hān*; 2. عراق *īrāk*; 3. حجاز *hijāz*. Nine others are enumerated.
- حجازی *hijāzī*, native of, belonging to Hijāz.
- حجة *hujjat*, argument, argumentation, warm discussion; reason.
- حجر *hajar*, stone.
- حجرة *hujrat*, closet, chamber, cell, cabin; nuptial chamber.
- حد *hadd*, bound, boundary, extent, limit, degree; just limits. حد شرع *haddi shar'ī*, legal punishment, requirement of the law.
- بحدی *ba hadd*, to a limit, extent, degree, or point.
- حدة *hiddat*, passion, sharpness, vehemence.
- حدث *hudth*, novelty, recent event. *Hadath*, young man, youth.
- حدثی *hadathe*, a certain youth.
- حدیث *hadīth*, discourse, history, story, legend, tradition; especially the traditions regarding Muhammad. (Those related by Abu Huraira amount to more than five thousand three hundred.)
- حدیقة *hadīkat*, enclosed garden; palm-grove.
- حذر *hazar*, caution, warning; guard, care. a r حذر کردن *hazar kardan*, to beware, to be on one's guard, to exercise caution.
- حر *har*, heat, warmth.
- حراثت *hurrah* (pl. of حارث *hārith*), farmers, agriculturists, ploughers.
- حراسة *hīrasat*, custody, guardianship, care, defence.
- حرام *harām*, unlawful, forbidden, illicit, prohibited, disallowed.
- حرامزاد *harām-zāda*, bastard, villain, rogue, rascal; villainous, rascally.
- حرامی *harāmī* (r pl. حرامیان *harāmīyān*), robber, outlaw, assassin, brigand, bandit.
- حرس *harrasa*, he protected (2nd form of the rt. حرس *harasa*). حرسها الله *harrasahā 'llāh*, may God defend her! (the pret. used optatively.)
- حرف *harf*, letter, word, vocable, particle.
- حرف گیر *harf-gīr*, captious; censorer, critic, caviller.
- حرفی *harfe*, a single letter.

- کلمه *roze chand*, a few days. روزي چند  
 کلمه *kalima-i chand*, a few words. چند
- چندان *chandān*, much, all that, so much, so little.  
 چندانکه *chandān ki*, as long as, as soon as, whilst, to the extent that, so much that, so much as that; ere, or ever; how much soever, however much, although, notwithstanding.  
 چندانى *chandāne*, a good deal, more than enough, much, very much.  
 چند روز *chand roz*, some days, a few days.  
 چندانى *chandān*, some, certain, much, such, such as this, or these, so much as this, so many, all this, all these.  
 چنگ *chang*, crook, claw, grasp, clutch; harp, lute, guitar.  
 چنگال *changāl*, claw, talon, gripe.  
 چنين *chunīn*, thus, like this, such as this or these, all this, so much, thus much, in this way.  
 چو *chū*, like; when, whilst, since, whereas, if so be (a contraction of چون *chūn*).  
 چوب *chūb* or *chob*, wood, stick, bludgeon.  
 چوپان *chūpān* (or چوبان *chūbān*), shepherd.  
 چوپاني *chūpāni*, pastoral office, duty or business of a shepherd.  
 چوگان *chūgān*, game of horse-shinty; the bat used in the said game curved at one end.  
 چوگان آبنوس *chūgāni ābnūs*, an ebony bat (to which flowing jetty curls are compared).  
 چون *chūn*, how? when, whenever, whilst, as, like, such as, so much as, whereas, since, because, how.  
 چوئو *chūn tū*, like thou.  
 چوئي *chūnī*, how art thou? how farest thou? how do you do?  
 چه *chi*, what? why? how? what matters it? or, how! how many! what! چه بودي *chi būde*, how would it be? would to heaven! I wish it were.  
 چهار *chahār*, four.  
 چهار پا *chahār-pā* (pl. چهار پاين *chahār-pāyān*), four-footed, quadruped.  
 چهارم *chahārūm*, fourth.  
 چه پايي *chi pā-i*, what! dost thou stand still? why dost thou hesitate? (rt. پائيدن *pā'idan*.)
- چه خوش گفت *chi khūsh guft*, how well spake!  
 چه در روي و چه در قفا *chi dar rū wa chi dar kafa*, what before one's face, the same behind one's back.  
 چه شد *chi shud*, what has happened?  
 چه گونه *chi gūna-o*, how art thou?  
 چهل *chihāl*, forty.  
 چي *chi* (for چيز *chiz*), thing, anything.  
 چيدن *chīdan*, to pluck, gather, pick, peck, glean, collect.  
 چيره *chīra*, rude, uncivil, bold, impudent.  
 چيز *chiz*, thing.  
 چيزي *chīze*, something, a little, any thing, aught.  
 چيست *chīst*, what it is; what is it? what is? حال چيست *hāl chīst*, what's the matter?  
 چين *Chīn*, China; (imp. of چيدن *chīdan*), gather, pick, collect.  
 چينه *chīna*, grain; pickings for birds.  
 چيني *Chīnī*, of China, Chinese.
- ح
- حاتم طائي *Hatīm Tā-i*, name of an illustrious Arab of the tribe of طي *ṭay*, celebrated among Eastern nations for his liberality.  
 حاج *hāj*, pilgrim to Mecca.  
 حاجات *hājāt* (pl. حاجة *hajat*), wants, necessities, necessary matters.  
 حاجه *hajat*, want, need, necessity, occasion; urgent, pressing case. حاجت خواستن *hajat khwāstan*, to pray, state one's wants in prayer.  
 حاجتمند *hajatmand*, necessitous, in want, in need of.  
 حاجتي *hājate*, a private business.  
 حاجي *hājī*, a pilgrim to Mecca.  
 حادث *hādith*, occurring; occurred, happened.  
 حاذق *hāzīk*, acute, sharp, intelligent, skilful, clever.  
 حاسد *hāsīd* (r pl. حاسدان *hāsīdān*), envious.  
 حاصل *hāsīl*, gain, acquisition, result; manifest. حاصل شدن *hāsīl shudan* (or حاصل

- A جہال *jahl* (pl. of جاہل *jāhil*), ignorant.  
 P جہان *jāhān*, world; (part. of جہیدن *jāhīdan*)  
 dancing, quivering, flickering, flashing.  
 P جہان آفرین *jāhān-āfrīn*, world-creator, God.  
 P جہان پناہ *jāhān-panāh*, asylum of the world.  
 P جہان داری *jāhān-dārī*, possession of the  
 world, empire.  
 P جہانیدن *jāhāndan*, to leap, dart.  
 P جہان دیدہ *jāhān-dīdā*, one who has seen the  
 world, great traveller.  
 P جہانی *jāhāni*, a world, a vast multitude.  
 P جہانیدن *jāhānīdan*, to impel, urge, to cause  
 to leap, force to gallop.  
 A جہۃ *jihat*, mode, reason, cause; wages, salary.  
 A جہتی *jihate*, a salary, wages.  
 A جہد *jahd*, labour, study, endeavour, care,  
 pains, diligence.  
 A جہل *jahl*, ignorance, stupidity.  
 P جہود *jahūd* (pl. جہودان *jahūdān*), Jew.  
 A جہول *jahūl*, extremely ignorant.  
 P جہیدن *jāhīdan*, to gallop off.  
 A جیب *jāib*, bosom; breast of a garment;  
 pocket.  
 A جاۃ *jā-ta*, thou camest (pret. of the rt. جاۃ  
*jā-a*, concave ي *yo*). جئتني *jā-tanī*, thou  
 comest (or camest) to me.  
 A جیران *jīrān* (pl. of جائر *jā-ir*), neighbours.  
 P جیرانی *jīrānī*, my neighbours.  
 A جیش *jaish*, army, military resources.  
 A جیفۃ *jifat*, carcase, carrion.
- چ
- P چابک *chābuk*, active, smart, expert, alert.  
 P چادر *chādar*, sheet; veil reaching from head  
 to foot.  
 P چار *chār*, four.  
 P چار پا *chār-pā*, four-footed, quadruped.  
 P چار پایہ *chār-pāya*, (four-footed) bedstead,  
 charpoy.  
 P چار پائی *chār-pā-ī*, a quadruped.  
 P چارہ *chāra*, remedy, resource, help.  
 P چالاک *chālāk*, vigilant, alert, smart, active.
- P چاہ *chāh*, well; pit; dungeon. چاہ زندان  
*chāhi زندان*, dungeon, prison-hole. چاہت  
*chāhat*, thou in the well; thy well.  
 P چاپ *chap*, left side, left hand.  
 P چرا *chirā*, why? wherefore? for what? what?  
 P چراغ *chirāgh*, lamp.  
 P چراغی *chirāghi*, a lamp.  
 P چراگاہ *chārā-gāh*, grazing-place; meadow,  
 mead, pasture.  
 P چرخ انداز *charkh-andāz*, cross-bowman.  
 P چست *chust*, quick, brisk, smart, sharp,  
 sprightly.  
 P چشم *chashm* (pl. چشمان *chashmān*), eye,  
 sight, view; hope, expectation.  
 P چشمخانہ *chashm-khāna*, socket of the eye.  
 P چشم درد *chashm-dard*, pain in the eye, oph-  
 thalmia.  
 P چشمہ *chashma*, fountain, spring. چشمہ  
*chashma-i haiwān*, the fountain of  
 life, or immortality. چشمہ ہور *chashma-i  
 hor*, fountain of light.  
 P چشیدن *chashīdan*, to taste.  
 P چشیدہ *chashīda*, tasted; proved, experienced.  
 P چکیدن *chakīdan*, to drop, drip, trickle.  
 P چکیدہ *chakīda*, dropped, trickled, dribbled,  
 dripped.  
 P چگونگی *chigunagi*, state, particulars, the why  
 and wherefore.  
 P چگونه *chigūna*, how? in what way?  
 P چگونه *chigūna-e*, how art thou?  
 P چل *chil* (for چہل *chihāl*), forty.  
 P چل سالہ *chil sāla*, forty years old.  
 P چمچہ *chamcha*, spoon.  
 P چنان *chunān*, like that, such as, such as that,  
 in that manner, just the same, in such a  
 manner, so, to such a degree or extent.  
 P چنانکہ *chunānki*, as that which, such as, just  
 as, exactly as, in the same manner as, ac-  
 cording as, to such a degree as; so that.  
 چنانکہ دانی *chunānki dānī*, as thou knowest.  
 P چند *chand*, so as, such, some; a few, sundry,  
 several, much; how much? how many? how  
 oft? چند تنی *tane chand*, some persons.

- A جمعی *jam'ee*, a company.  
 A جمعیت *jam'iyat*, collection; reflection; tranquillity, quiet, calm.  
 P جمگی *jumlagi*, completely. با جمگی *ba jumlagi*, in the mass, altogether.  
 AP جملة *jumla*, sum, whole, all, total number; gang. A في الجملة *'l jumla*, on the whole, to sum up all, in short.  
 A جمیع *jam'ie*, all, the whole.  
 A جمیل *jam'il*, good, beautiful; fair, honourable.  
 A جن *jinn*, fairy, genius.  
 P جنبانیدن *jumbānidan*, to cause to be shaken, to make to move, to wag, wave or nod.  
 P جنبیدن *jumbidan*, to agitate, shake, stir, bestir.  
 P جنبیده *jumbida*, stirred.  
 A جنبین *jumbaini* (obl. of جنبان *jumbāni*), both sides. جنبیک *jambūka*, thy two sides.  
 A جنة *jannat* (pl. جنات *jannāt*), garden.  
 A جنس *jins*, genus, kind, stock, sort.  
 P جنگ *jang*, war, battle, fight, strife, conflict, contest. جنگ آوردن *jang āvardan*, to wage war, to fight. جنگ و فتنة *jang u fitna*, war and strife.  
 P آزموده جنگ *jang-āzmūda*, tried in war, experienced in battle, veteran.  
 P جنگ آور *jang-āvar* (pl. جنگ آوران *jang-āvarān*), warrior.  
 P جنگ آوری *jang-āvarī*, aggression, strife.  
 P جنگ جو *jang-jū* (pl. جنگ جویان *jang-jūyān*), war-seeking, pugnacious; warrior.  
 P جنگی *jangi*, warlike, martial.  
 A جنون *junān*, insanity, madness, frenzy.  
 AP جني *jinnī*, demon, spirit.  
 P جو *jau*, barley. جُ، river, stream.  
 A جواب *jawāb*, answer, reply.  
 A جوابی *jawābe*, an answer, a reply.  
 A جوار *jiwār*, neighbourhood.  
 P جوال *juwāl*, sack, bag, sacking.  
 P جوال دوز *juwāl-doz*, large packing-needle.  
 P جوان *jawān* (pl. جوانان *jawānān*), youth, young man.  
 P جوانمرد *jawān-mard*, brave; honest fellow, brave lad; liberal, generous.  
 P جوانمردی *jawān-mardī*, manliness, courage; liberality. *Jawān-marde*, a certain brave man.  
 P جوانی *jawānī*, season of youth, youth, juvenility, adolescence. *Jawāne*, a youth, one young man, a certain youth; a lovely youth, a graceful page.  
 P جو جو *jau jau*, grain by grain, barley-corn by barley-corn.  
 A جود *jūd*, liberality, bounty.  
 A جور *jaur*, violence, severity, oppression, insult, outrage, injustice, tyranny; brutality, churlishness, boorishness.  
 AP جور پیشہ *jaur-pesha*, inured to tyranny, tyrannical, brutal; tyrant.  
 A جوز *jauz*, nut.  
 A جوزی *jauzy*, vendor of nuts. ابو الفرج بن جوزی *abu 'l faraj bin jauzi*, name of a celebrated preacher at Baghdad.  
 A جوسق *jausak*, lofty edifice, palace, kiosk.  
 P جوش *josh*, ebullition, ferment; clamour.  
 P جوشانیدن *joshānidan*, to cause to boil.  
 P جوشن *jaushan*, coat of mail.  
 P جوشن خای *jaushan-khāi*, piercing the coat of mail.  
 P جوشیدن *joshidan*, to boil, effervesce; to fume, fret, fly in a rage; to hum, buzz, to be all in a bustle, to spirt out; to beat, palpitate, pulsate, throb.  
 A جوهر *jauhar*, jewel; essence, staple, nature, root, origin; element.  
 P جوهر فروش *jauhar-farosh*, seller of jewels, jeweller.  
 P جوهریان *jauhariyān* (pl. of جوهری *jauhari*), jewellers.  
 P جوی *jave*, a single barley-corn, a grain of barley. جوی سیم *jave sim*, a grain of silver, silver dust. جُ، stream, river; seek thou.  
 P جویان *jūyān*, seeking.  
 P جویں *javīn* or جویں *javvīn*, of barley, barley-made. نان جویں *nāni javīn*, barley bread.  
 P جوئیدن *jū-īdan*, to seek.  
 A جہاز *jahāz*, ship; paraphernalia of a bride, her trousseau.

- ٨ جبرائيل *Jabril* (or جبرائيل *jabra'il*, or جبرائيل *jabra'il*), Gabriel, the archangel.  
 ٨ جبل *jabal*, mountain.  
 ٨ جبلة *jibillat*, nature, constitution.  
 ٨ جبلي *jibilliy*, natural, original, innate.  
 ٨ جبين *jabin*, temple, side of the forehead.  
 ٨ جد *jūd*, bestow thou, be bountiful (imp. of the rt. جاد *jāda*, concave و *wāw*).  
 ٨ جد *jūd*, earnestness, seriousness, exertion.  
 ٨ جدال *jidal*, strife, disputation, squabble.  
 ٨ جدائي *julā'i*, separation.  
 ٨ جذب *jazb*, drawing, attraction.  
 ٨ جر *jarr*, drawing, dragging, trailing; deriving; the mark *kasra* (-), placed beneath a letter, and equivalent to our vowel *i*. عامل الجر *āmila 'l jarr*, one who drags or draws down, depressor; (in grammar) a governing power or particle that must be followed by the genitive or oblique case.  
 ٨ جراح *jarrāh*, surgeon, surgeon.  
 ٨ جراحة *jirāhat*, wound, sore; a wound on any part of the body except the head.  
 ٨ جرائم *jarā'im* (pl. of جريمة *jarimat*), crimes, offences, sins, trespasses.  
 ٨ جرم *jurm*, fault, crime.  
 ٨ جريان *jarayān*, flowing, running.  
 ٨ جز *juz*, except, save, besides, all but.  
 ٨ جزاء *jazā*, recompense, retribution.  
 ٨ جزم *jazm*, amputation, cutting, breaking off; decision, determination; decided, positive.  
 ٨ جزيرة *jazīrat*, island; peninsula.  
 ٨ جس *jassu*, he touched, felt, fingered.  
 ٨ جسارت *jusārat*, daring, presumption, boldness, hardihood, audacity.  
 ٨ جستن *jastan*, to spring, leap, bound, jump.  
 ٨ جستن *justan*, to search, seek, aim at, strive to win; to hunt after, pry into.  
 ٨ جسد *jasad*, the body (of man, genie, or angel); the calf of the children of Israel (spoken of in the Kur'ān). جسادا *jasadan* (acc.)  
 ٨ جسر *jisr*, bridge.  
 ٨ جسم *jism*, the body.  
 ٨ جسيم *jusim*, corpulent, portly; majestic.  
 ٨ جعبة *ja'bat*, quiver, case for arrows.  
 ٨ جعفري *ja'fari*, the finest kind of gold.  
 ٨ جعل *ja'ala*, he placed, made, appointed, or constituted (used optatively).  
 ٨ جفا *jafā*, tyranny, ill-usage, maltreatment, oppression, cruelty, severity, violence; incivility, insolence; coarseness.  
 ٨ جفائي *jafā'e*, an insult, an outrage.  
 ٨ جفت *juft*, pair, couple, brace; partner, mate; follow. جفت گرفتن *juft giristan*, to take a partner, to marry, to pair.  
 ٨ جگر بند *jigar-band*, liver, lungs and heart; son.  
 ٨ جل *jalla*, he shone in glory (epithet of God). علا *jalla wa 'ala*, may (He) be glorified and exalted; High and Glorious.  
 ٨ جل *jull*, housing, horse-cloth.  
 ٨ جلد *jallād*, executioner, headsman.  
 ٨ جلال *jalāl*, majesty, glory. ٨ جلالش *jalālash*, his glory.  
 ٨ جلالی *jalālī*, the new Persian era, so called from Jalāl'u'd dīn Malik Shāh, under whose reign, which commenced A.D. 465, the Persian calendar was reformed.  
 ٨ جلساء *julasā* (pl. of جلس *jalis*), companions, comrades.  
 ٨ جلنار *julnār* (from گلنار *gulnār*), pomegranate-flowers.  
 ٨ جلس *jalis*, companion, associate.  
 ٨ جامد *jamād*, not growing, inanimate, inorganic (as a stone).  
 ٨ جماعة *jamā'at*, meeting, society, congregation, crowd, multitude, troop, swarm.  
 ٨ جماعتی *jamā'ati*, a troop.  
 ٨ جمال *jamāl*, beauty, comeliness. ٨ بجمال *bi jamālīhi*, by his beauty.  
 ٨ جمشید *Jamshed*, an ancient king of Persia, being the fourth monarch of the first or Peshdādyān dynasty. He built Istakhar or Persepolis, and was dethroned by Zahhāk.  
 ٨ جمع *jam*, company, class, sect; conjunction; the plural number; collected, composed, tranquil; united. ٨ جمع شدن *jam shudan*, to become collected; to have carnal connexion. ٨ جمع اند *jam and* for جمع اند *jam and*, are collected.

- P تیرہ *tīra-bahktī*, thou art unfortunate, thou art (or wilt be) miserable.  
 PA تیرہ رای *tīra-rāi*, dark-minded, of beclouded judgment.  
 P تیرہ روان *tīra-ravān*, dark-souled.  
 P تیز *tez*, sharp, keen; fierce, hot.  
 P تیز چنگی *tez-changi*, sharpness of claw, rapacity.  
 P تیز دندان *tez-dandān*, sharp-toothed.  
 P تیز رو *tez-rav*, sharp-going, fleet, swift.  
 P تیشہ *tīsha*, axe, adze.  
 P تیغ *tegh*, sword.  
 P تیمار *timār*, care, attendance on the sick; grooming and currying a horse. تیمار خوردن *timār khurordan*, to receive a rub, to get a brushing.

## ث

- A ثابت *thābit*, firm, fixed, stable, confirmed, established. AP ثابت شدن *thābit shudan*, to be fixed, ratified. ثابت کردن *thābit kardān*, to make firm, to confirm, to ratify.  
 A ثروة *tharwat*, opulence, riches.  
 A ثریا *thuraiya*, the Pleiades.  
 A ثغور *thughūr* (pl. of ثغر *thaghr*), passes. ثغور الاسلام *thughūru 'l islām*, the passes, straits, or frontiers of the lands of true faith.  
 A ثم *thumma*, after that, then, afterwards.  
 A ثمرة *thumrat*, fruit.  
 A ثمین *thamīn*, precious, valuable, costly.  
 A ثناء *thanā*, praise, encomium; compliment; flattery.  
 A ثواب *thawāb*, reward, recompense.  
 A ثوابی *thawābe*, a reward, a recompense.

## ج

- P جا *jā*, place, room. جا همه *hama jā*, everywhere.  
 A جاسوس *jāsūs*, spy, scout, emissary.  
 A جاسوسی *jāsūsi*, espionage, spying.  
 G جالینوس *Jālīnūs*, Galen, the physician.  
 A جامع *jāmi*, a principal mosque or duomo

where the prayer (oration or sermon) called خطبه *khutba* is recited on Fridays.

- P جامه *jāma* (pl. جامها *jāmahā*), garment, clothes, dress, raiment, robe, vest, vesture, garb, stuff. جامه کعبه *jāma-o kabā*, a covering of black cloth embroidered with silver, in which the square temple at Mecca is arrayed, and which is renewed annually. جامهای کهن *jāmahāyi kahan*, old clothes.  
 P جان *jān*, life, soul. جان بحق تسلیم کردن *jān ba hakk taslīm kardān*, to surrender the spirit to God. جان پدر *jāni pidar*, soul (of) thy father! جان کندن *jān kandan*, to dig out the soul.  
 P جانان *jānan* (pl. of جان *jān*), souls; dear ones.  
 A جانب *jānib*, side, direction, quarter.  
 P جانستان *jān-sitān*, soul-seizing, life-taking; mortal.  
 P جانور *jānvar*, animal, living creature.  
 P جانوری *jānvarī*, (thou) art an animal.  
 P جانی *jāno*, a single soul, a soul, a life; any living soul.  
 P جاودانی *jāwidāni*, eternity; eternal.  
 P جاوید *jāwid*, immortal, perpetual, lasting, everlasting, enduring, permanent, eternal.  
 P جاه *jāh*, rank, dignity, position, post, place. جاهت *jāhat*, thy rank.  
 A جاهدان *jāhadāni* (dual of the pret. 3rd form of the rt. جهد), they both contend, or wage war against. جاهدات *jāhadaka*, they both fight against thee.  
 A جاهل *jāhil* (P pl. جاهلان *jāhilān*), ignorant.  
 P جای نفس *jāi nafs* (pl. جایها *jāihā*), place. بجای زنان *jāyi nafas*, room for breathing. باجای زنان *ba jāyi zanān*, to woman's estate, womanhood.  
 P جایگاه *jāi-gah*, place, spot; point, degree.  
 P جایی *jāi*, one place, particular place, point, degree; fresh place; respect, regard, reference.  
 P جایگاه *jāi-gah*, place, locality.  
 A جبال *jibāl* (pl. of جبل *jabal*), mountains.  
 A جبر *jabr* or *jabar*, restoration, repairing damage, as setting a bone, or repairing the broken fortunes of a friend.

- P تنگ چشم *tang-chashm*, (narrow-eyed), covetous, insatiable, greedy, insatiate.  
 P تنگ دست *tang-dast* (pl. تنگ دستان *tang-dastān*), poor, indigent, necessitous, distressed.  
 P تنگ دستی *tang-dastī*, penury, indigence, straits, poverty.  
 P تنگ دل *tang-dil*, sad, melancholy, dumpish, vexed at heart, grieved.  
 P تنگ روزه *tang-rozī*, pinched for food, straitened for daily bread.  
 P تنگی *tangī*, distress, straits.  
 A تنور *tannūr*, oven.  
 P تنها *tanhā* (pl. of تن *tan*), bodies; alone, by one's self.  
 P تنهایی *tanhāi*, solitude, retirement, loneliness.  
 P تنی چند *tane chund*, several persons, some individuals.  
 P تو *tū*, thou; of thee, thy.  
 A تابع *tawābiʿ* (pl. of تابع *tābiʿ*), followers, dependents; effects, results, consequences.  
 A تواضع *tawāʿuz*, humility, self-abasement, submission; politeness.  
 A توأم *tuwām* (p. pl. توأمان *tuwāmān*), twin.  
 P توان *tuwān*, it is possible; one may or can.  
 P توان رست *tuwān rast*, one may escape.  
 P توان گفت *tuwān gūft*, one may say, it may be said or spoken, it can be said.  
 P توانا *tuwānā*, powerful, strong, able, stalwart.  
 P توانائی *tuwānāi*, power, ability, strength.  
 P تواند *tuwānād*, it is possible, one may, one can.  
 P توانستن *tuwānistān*, to be strong, powerful; to be able; to obtain the mastery.  
 P توانگر *tuwāngar* (pl. توانگران *tuwāngarān*), rich, wealthy, opulent, affluent; great.  
 P توانگرا *tuwāngarā*, O rich one!  
 P توانگر همت *tuwāngar-himmat*, high-minded; rich in grace.  
 P توانگری *tuwāngarī*, opulence, wealth; powerfulness, greatness. *Tuwāngare*, a certain great, powerful, or rich man.  
 P توانم *tuwānam*, I am able or capable. توانم آن *tuwānam ān*, I am capable of that.  
 P توانی *tuwānī*, thou art able, thou canst or mayest. تا توانی *tā tuwānī*, as much as thou canst, as far as thou art able.  
 A توبه *taubat*, repentance, penitence.  
 A توبیخ *taubīkh*, reproach, reproof, upbraiding, chiding, scolding.  
 A توجه *tawajjuh*, turning of the face (وجه *waǧh*); conversion, attention; favour, countenance.  
 A توحید *tawhīd*, a profession of the unity of the Godhead, unitarianism, anti-trinitarianism.  
 A تودیع *tawdīʿ*, bidding adieu, taking farewell; dismissing; depositing.  
 A توریت *tawrīt*, the Pentateuch.  
 P توشه *tosha*, provisions.  
 A توفیق *tawfīq*, divine guidance, favour of God; completion of one's wishes, success.  
 A توقع *tawakkul*, hope, expectation, expectancy.  
 A توقف *tawakkuf*, delay, hesitation, pause, halt.  
 AP توقف کردن *tawakkuf kardan*, to delay, to pause, wait, halt.  
 A توکل *tawakkul*, confiding, trusting in God.  
 P تو که *tū kī*, thou who, thou that.  
 A توکیل *tawkil*, committal to custody; charge, custody.  
 P تویی *tūi*, thou art.  
 P ته *tih* or *tah*, empty.  
 A تهاون *tahāwun*, neglecting, negligence, slight, carelessness, remissness.  
 A تهذیب *tahzīb*, adorning, correcting, amending, adjusting, polishing, finishing.  
 A تهمه *tuhmat*, suspicion; calumny.  
 A تهنیت *tahnīyat*, congratulation, felicitation.  
 A تهور *tahawwur*, fury, boldness, rush, onset, violent assault, attack.  
 P تهی *tihī* or *tahī*, empty; thou art empty.  
 P تهی دست *tihī-dast* (pl. تهی دستان *tihī-dastān*), empty-handed, poor.  
 P تهی مغز *tihī-magħz*, empty-brained, addled, shallow.  
 P تیر *tīr*, arrow. AP علم تیر *ʿilmī tīr*, science of archery.  
 P تیر انداز *tīr-andāz*, archer.  
 P تیره *tīra*, muddy, turbid, obscure, dark.  
 P تیره بخت *tīra-bakht*, unhappy, unfortunate.

P تگ tag, canter, gallop; course, heat.

A تالطم talātama, (the water or wave) dashed (6th form of the verb لطم).

A تالطم talātum, buffeting, dashing.

A تلبیس talbīs, fraud, trick, deceit, disguise.

P تلخ talkh, bitter.

P تالغ گفتار talkh-guftār, bitter in speech, satirical, reproachful.

P تلخی talkhī, bitterness; bitter disappointment; thou art bitter.

P تلخی چشیده talkhī-chašhīda, tasted bitterness.

A تالطف talattuf, kindness, courtesy, blandness, affability.

A تلف talaf, consumption, squandering, waste, ruin, destruction. AP تلف شدن talaf shudan, to be lost, to perish.

P تلف کرده talaf kardā, wasted.

A تلفیق talfīk, sewing together; dressing, adorning.

A تلمیذ talmiḏ, scholar, student, pupil, disciple.

A تلون talawwun, changeableness, versatility.

A تلی tuliya (pret. pass. of تلا talā), it is read.

A تم tamma, was (or is) completed. تم الكتاب tamma 'l kitāb, the book is finished.

A تماشا tamāshā (originally تماشي tamāshī), spectacle, sight.

A تمام tamām, complete, perfect; sufficient; concluded, ended; finish, end, completion.

P به تمامی ba tamāmī, altogether, in toto.

AP تمامتر tamāmtar, more complete.

A تمتع tamattu, enjoyment.

A تمر tamr, a date. التمر يانع و الناطور غير مانع at tamr yāni' wa 'n nātūr ghair māni', the date ripe, and the keeper not preventing.

A تمر tamurru, thou passest by (aor. of the rt. مر marra).

A تمكين tamkīn, power, authority, dignity.

A تمتن tamalluk, fawning, flattery, blandishment, cringing.

A تمنا tamannā (originally تمنى tamannī), wish, desire, longing for.

A تمنن tamnun (gezmate of تمن tamannu, aor. of من manna, he upbraided (or reproached) on account of benefits conferred).

A تموز tamūz, Syrian month (July).

A تمیز tamīz, judgment, discernment.

A تمیل tamīlu, bends (fem. aor. of مال māla, concave ي ye, governed by غصون ghusūn).

P تن tan, body, person, individual; bulk. تن دادن tan dādan, to engage, mix one's self, meddle; to yield, give in, surrender.

P تن آسائی tan-āsānī, ease of body, personal comfort or indulgence.

A تناول tanāwul, taking food, eating and drinking.

A تنبيه tambīh, warning, caution, admonition.

P تن پرور tan-parvar, luxurious, voluptuous, pamperer of the body.

P تن پروری tan-parvarī, pampering of the body, luxury, voluptuousness.

A تنته tantahī, gezmate of تنتهی tantahī, thou desistest, aor. of انتهی antahī, 8th form of نهی nehi.

P تند tund, hasty, violent, impetuous; stern, severe, austere.

P تند خوی tund-khū, violent-tempered.

P تند خوئی tund-khū-i, violence of temper, vehemence of disposition.

P تندرست tan-durust, healthy; hale, sound, well, in rude and robust health.

P تندرستی tan-durustī, soundness of body, health, healthiness.

P تندی tundi, greatness, bulkiness; height; hastiness, haste, impetuosity, vehemence, impetuosity.

A تنزیل tanzīl, revelation; the Kurān.

A تنشأ tansha-u (3 per. sin. fem. aor. of نشأ), shoots, or may shoot upwards.

A تنعم tana'um, happiness, luxurious enjoyment.

P تنگ tunuk, shallow.

P تنگ tang, strait, narrow, tight; pained, anguished, distressed; insatiate, avaricious; vexation, affliction, annoyance.

P تنگ آب tang-āb, shallow.



- A *ta'abbud*, worship, adoration, devotion.  
 A *ta'budu* (gezmate or nasbate of *عبدون* *ta'budūna*, aor. of *عبد* *abada*), ye worship.  
 A *ta'biyat*, arranging, exercising, inserting, fixing. AP *ta'bia shudan*, to be fixed.  
 A *ta'bir*, interpretation of dreams.  
 A *ta'ajjub*, astonishment, surprise.  
 A *ta'jil*, haste, hurry, precipitation.  
 A *ta'uddu*, thou ennumeratest (aor. of the verb *عد* *adda*).  
 A *ta'addi*, assault, hostile encroachment, hostility, violence, oppression.  
 A *ta'azib*, infliction of punishment, torment, torture.  
 A *ta'arruz*, finding fault, objecting; disapprobation, opposition, resistance, aversion, annoyance, exposure; presentation.  
 A *ta'ziyat*, condolence.  
 A *ta'assub*, partiality, tenacity, bigotry, obstinacy.  
 A *ta'til*, suspension, interruption; vacation, holiday.  
 A *ta'alluk*, attachment, dependence.  
 A *ta'lim*, teaching, instruction.  
 A *ta'annut*, reproach, taunt.  
 A *ta'ahhud*, minding, looking after, attending to, tending, taking care of; agreement, promise.  
 A *taghabun*, defrauding one another; vexation, peevishness, fretfulness, disappointment.  
 A *taghiyur*, alteration, change.  
 A *ta'akhur*, boasting, glorying.  
 A *tafarik* (pl. of *تفریق* *tafrik*), intervals, divisions; instalments.  
 A *ta'awut*, difference, odds.  
 A *taftish*, inquiry, search, rummage.  
 A *tafahus*, investigation, search.  
 A *tafarrij*, recreation, walking for amusement.  
 AP *tafarrij-gah*, place for recreation, ambulatory.  
 A *tafrikat*, division, distribution; discord,
- disunion, dissension. P *tafrika kardan*, to distribute, separate.  
 A *tafakkud*, strict search, diligent inquiry.  
 A *tafakkur*, thinking, contemplation, thoughtfulness.  
 A *tafwiz*, confiding, making over, consignment, transference.  
 A *takāzā* (originally *تقاضی* *takāzī*), exaction, dunning.  
 A *takā'ud*, backwardness, hanging back.  
 A *tukabbihu* (aor. of *كَبَّه* *kabbaha*, 2nd form of the rt. *كَبَّ*), thou detestest.  
 A *takaddasa*, he was sanctified (3rd pers. pret. 5th form of *تَدَسَّس*); used optatively, May He be sanctified! and usually translated adjectively, Most Holy.  
 A *takdir*, decree, appointment, fate.  
 A *takarrub*, association, intimacy; propinquity, nearness, closeness. AP *takarrub namudan*, to approach, draw near.  
 A *takrīr*, averring, averment, avowal, ro-cital, statement.  
 A *taksir*, deficiency, fault, failure, short-coming.  
 A *takūlu*, she says (aor. of the rt. *قَالَ* *kāla*, concave, *wāw*).  
 A *takwa'*, piety.  
 A *takwiyat*, strengthening, invigoration, support.  
 A *takwīm*, straightening; an attempt to make straight.  
 P *tak*, gallop, course, heat.  
 A *takāsul*, indolence, sluggishness.  
 A *takabbur*, arrogance, pride.  
 A *taksibu* thou mayest acquire (aor. of the rt. *كَسَبَ* *kasaba*, he gained).  
 A *takalluf*, ceremony; dissimulation, insincerity; extravagance, profuseness.  
 A *takallamū*, speak ye (imp. of 5th form of the verb *كَلَّمَ*).  
 A *takiyat*, pillow; reliance, support, dependence. P *takiya sadan*, to lean.  
 P *takiya zada*, reclined, reclining.



- P *tarsīdan*, to fear, be afraid, alarmed or apprehensive; to stand in awe.
- P *tursh* or *turush*, sour, acid; crabbed; austere, rough, morose.
- P *tursh-rā*, sour-faced.
- P *turush-shirīn*, sour-sweet.
- P *turush-ta'am*, sour-flavoured; acid.
- P *turshī*, acidity, sourness.
- A *tarakkī*, rise, ascendant, promotion, improvement.
- P *tark*, abandonment, forsaking, quitting, leaving, relinquishment, giving over, renunciation, neglect, dereliction; abdication.
- tarki adab*, rudeness, abandonment of due respect, breach of good manners.
- AP *tarki jān*, leave of life, farewell to life. *tark kardan*, to leave, quit, forsake.
- PA *Turk* (pl. *turkān*), Turk.
- A *tarikāt*, bequest, legacy, leaving.
- P *Turkistān*, Transoxiana.
- A *turuj*, citron; orange. (See the chapter of the Kur'ān entitled "Joseph.")
- A *tarannum*, singing, modulation, humming to one's-self.
- P *tarra*, green, pot-herb.
- A *tiryāk*, treacle of Baghdād, esteemed an antidote against poison.
- A *turīdu*, thou desirest (aor. of *arāda*, 4th form of *arā*, concave و *wāw*).
- A *tazdād*, thou wilt increase (gezmate of *tazdādu*, aor. of *zādā*, 8th form of the rt. *zād*, concave ي *ye*).
- A *tasbīh*, celebration of the praises of God; chaplet of beads, rosary.
- AP *tasbīh-khwān*, a singer of the praises of God; one who tells his beads.
- P *tast*, or *tust*, thee it is, is thine.
- P *bar tust*, on thee (devolves).
- A *tusrifā*, commit excess (gezmate of *tusrifūna*, aor. of *asrafā*, 4th form of the rt. *sarf*).
- A *tasallī*, consolation, solacing.
- A *taslīm*, delivery, surrender, consignment, submission, resignation; health, security. AP *taslīm kardan*, to give up, resign, surrender.
- A *tashbīh*, comparison, simile.
- A *tushrika*, nasbated aor. of *ashrak* he gave a partner, 4th form of the rt. *shark*.
- A *tashrif*, ennobling, honouring, conferring honour; compliment.
- P *tishnagi*, thirst, thirstiness.
- P *tishna* (pl. *tishnagān*), thirsty.
- P *tashwir*, anguish, distress.
- A *tashwīsh*, bother, harass, confusion, alarm, disquietude.
- A *tasānīf* (pl. of *tasnīf*), literary compositions, books, works, writings.
- A *tasdik*, verifying, attesting; receiving as true, credence.
- A *tasarruf*, controul, power, grasp, disposal, use.
- A *tasannu'*, artifice, speciousness, dissimulation, display.
- A *tasnīf*, compiling, composing.
- A *tasawwur*, imagination, fancy, idea, image. AP *tasawwur kardan*, to imagine, image, picture, portray.
- A *tasawwuf*, contemplation; Sūfism.
- A *tasarru'*, humbling of one's self, profound submission, earnest supplication or deprecation.
- A *tatawul*, oppression, usurpation, conquest; rudeness.
- A *tatir*, gezmate of *tatīru*, aor. of the rt. *tāra*, he flew or fled, concave ي *ye*.
- A *tatlā'u*, riseth (aor. fem. of *tala'a*).
- A *tatarwū'*, doing a good action gratis, supererogation. *bi tatarwū'*, voluntarily.
- A *tatību*, thou art sweet (aor. of the rt. *tāba*, concave ي *ye*).
- A *ta'ālā'*, he was exalted (3 pers. pret., 6th form of *alā*, often joined to the name of God in an optative sense, May He be exalted! and usually rendered adjectively, Most High).

- A تبرک *tabarruk*, felicitation, benediction, congratulation; abundance, plenty.  
 A تبسم *tabassum*, smiling, smile.  
 P تبه *tabah* (or تبء for تباه *tabāh*), ruin. تبه *tabah gashtan*, to become marred, to be spoiled.  
 P تتری *Tatarī*, Tartary. کلاه تتری *kulāhi tatarī*, a Tartar cap such as is worn by men of distinction. *Tutare*, a Tartar.  
 A تامة *tatimmat*, completion; appendix, supplement.  
 A تجارة *tijarat*, traffic, trade, commerce.  
 A تجاسر *tajāsūr*, boldness, hardihood.  
 A تجربه *tajribat*, experiment, experience, proof, trial.  
 A تجريب *tajrib*, trial, testing, proof.  
 A تجسس *tajassus*, spying, watching, search, inquiry.  
 A تجلّی *tajallī*, lustre, brightness, brilliancy. *تجلّی کردن* *tajallī kardan*, to reveal, make clear or manifest.  
 A تجنب *tajannub*, avoidance. *تجنب کردن* *tajannub kardan*, to shun, oschew, avoid, refrain, desist.  
 A تحذیر *tahzīr*, bidding beware, setting on one's guard; threatening, cautioning, warning.  
 A تحریر *tahrīr*, manumission; writing correctly.  
 A تحریمة *tahrīmat*, rendering venerable or sacred; commencement of prayer.  
 A تحسبوا *tahsībū* (the gezimated form of تحسبون *tahsībūna*, aor. of حسب *hasab*), ye will reckon. لا تحسبونی *lā tahsībūnī*, do not consider me.  
 A تحسین *tahsīn*, commendation, applause, approbation, approval. *تحسین کردن* *tahsīn kardan*, to applaud, approve, commend.  
 A تحصیل *tahsīl*, collection, gain, acquisition.  
 A تحفة *tuhfat*, present, gift; rarity.  
 A تحقیق *tahkīk*, investigation; truth, certainty. اهل تحقیق *ahlī tahkīk*, divines, doctors of divinity.  
 A تھکم *tahakkum*, commanding, ruling; dominion, rule, authority.  
 A تحمل *tahammul*, bearing, carrying a load; supporting, bearing with; patience, endurance, forbearance.  
 A تحية *tahīyat* (pl. تحیات *tahīyāt*), congratulation, felicitation.  
 A تحیر *tahayyur*, astonishment, amazement, bewilderment, confusion.  
 P تخت *takht*, throne.  
 A تخلص *takhliṣ*, release, deliverance, rescue, salvation.  
 P تخم *takhlum*, seed; fruit-stone; egg.  
 P تدارک *tadārūk*, reparation, making amends; precaution, preparation.  
 A تدبیر *tadbīr*, deliberation, counsel, advice; arrangement, management, skill, prudence, shift, contrivance; controul, government.  
 A تدري *tadrī* (gezimated form of تدري *tadrī*, aor. of the defective verb دري *darī*, he knew), thou hast known, or knowest.  
 A تدري *tadrī* (aor. of the verb دري *darī*), thou knowest, or knowest.  
 A تدریج *tadrīj*, gradation.  
 A تذهیب *tazhīb*, gilding.  
 P تر *tar*, wet, moist, fresh, green (also a particle which, added to an adjective, forms the comparative degree).  
 P ترا *turā*, thee; to thee; for thee.  
 P ترازو *tarāzū*, balance, scales.  
 A ترانی *tarānī*, thou seest me (aor. of رأي *ra-a*, irregular, with the affixed pronoun).  
 A تربة *turbat*, grave, sepulchre, tomb.  
 A تربیة *tarbiyat*, instruction, discipline, tuition, education, training, bringing up.  
 A ترتیب *tartīb*, arrangement; preparation, getting ready; composition.  
 A ترتیل *tartīl*, reciting with a clear voice, chanting, intoning, intonation.  
 A ترجم *tarahhum*, commiseration.  
 A تردد *taraddud*, coming and going, continual movement to and fro; irresolution, hesitation, doubt, wavering.  
 P ترسا *tarsā*, infidel; pagan; christian.  
 P ترسان *tarsān*, fearing, dreading; afraid.  
 P ترسد *tarsad*, (he or she) fears, or should fear.  
 P ترسمت *tarsamat*, I fear thee.

- پیل *pīl* (pl. پیلان *pīlān*), elephant. پیل مست *pīlī mast*, furious elephant, elephant in rut.  
 پیلان *pīlbān* (pl. پیلبانان *pīlbānān*), elephant-keeper.  
 پیلتن *pīl-tan* (elephant-bodied), big, huge, bulky, burly, gigantic.  
 پیلوار *pīlawar*, pedlar, huckster.  
 پیله *pīla*, cocoon of the silkworm.  
 پیمان *paimān*, promise, treaty, covenant.  
 پیمانہ *paimāna*, measure either for wet or dry goods; cup, goblet, bowl.  
 پیامبر *payam-bar*, messenger, prophet.  
 پیامبر زادگی *payambar-zādagi*, birth or descent from a prophet.  
 پیوستن *paivastan*, to join, unite, associate intimately.  
 پیوستہ *paivasta*, joined, united; constantly, habitually, uninterruptedly.  
 پیوند *paivand*, kindred, relation, connexion; conjunction, joint, articulation.

## ت

- ت *at*, of thee; to thee.  
 تا *tā*, until; in order that, so that; as soon as, as much as; so long as, as long as; ere; lo! behold! beware! have a care!  
 تاب *tāb*, heat, warmth, lustre; power.  
 تابان *tābān*, lustrous, bright, shining, dazzling.  
 تابستان *tābistān*, summer.  
 تابدار *tāb-dār*, bright, shining, glossy.  
 تاتار *Tātār*, Tartars, Tartary.  
 تأثیر *ta-thīr*, influencing, impressing, impressiveness, efficiency, efficacy.  
 تاج *tāj*, crown, diadem, coronet.  
 تاجدار *tāj-dār*, wearing a crown, crowned, diademed.  
 تاجر *tājir*, merchant, trader.  
 تاجری *tājire*, a merchant.  
 تا چند *tā chand*, how far? how long?  
 تاختن *tākhtan*, to attack, rush upon; to gallop, to walk fast; incursion, irruption.  
 تأخیر *ta-khīr*, delay, postponement, reservation.  
 تادیب *ta-dīb*, erudition, instruction; chastisement, correction, discipline.  
 تاراج *tārāj*, plunder, devastation, destruction, waste, desolation; dissolution.  
 تاراک *tārak*, top, summit; crown of the head; point of a spear.  
 تاریخ *ta-rīkh*, date, day of the month.  
 تاریک *tārik*, dark, dull, cloudy.  
 تاریک دل *tārik-dīl*, black-hearted; benighted, depraved.  
 تاریکی *tārikī*, darkness.  
 تازند *tāzanda*, galloping, cantering, prancing.  
 تازه *tāza*, fresh, verdant, blooming, blushing.  
 تازه بهار *tāza-bahār*, fresh spring.  
 تازه رو *tāza-rū*, fresh-faced, smiling.  
 تازی *tāzī*, Arab, Arabian, Arabic language.  
 تازیانه *tāziyāna*, scourge, lash; whipping, flogging, caning.  
 تازیدن *tāzīdan*, to run.  
 تأسف *ta-assuf*, grieving, regretting; grief, sadness, anguish, pain. خوردن *ta-assuf khourdan*, to grieve.  
 تأسفاً *ta-assufan*, of grief, from vexation, sorrowfully (acc. case employed adverbially).  
 تافتن *tāftan*, to shine, sparkle; to spin, to twist, twirl; to turn away the face.  
 تالک *tāk*, vine, tendril; clasp.  
 تا کجا *tā kajā*, how far? to what extent?  
 تا کی *tā kai*, how long? till when?  
 تألیف *ta-līf*, composition, compilation.  
 تأمل *ta-ammul*, reflection, meditation, consideration, thought.  
 تاولان *tāwān*, mulot, fine, amercement.  
 تا وای *tā wai or vai* (for تا او *tā ō*), until he.  
 تاویل *ta-wīl*, explanation, interpretation, exposition, commentary.  
 تأیید *ta-yīd*, aid, help, assistance.  
 تبار *tabār*, family, tribe.  
 تباہ *tabāh*, ruin, destruction; ruined; ruinous.  
 تباہی *tabāhī*, ruin, wreck, perdition; wickedness, depravity, dissoluteness.  
 تبدیل *tabdīl*, change, alteration, permutation.

- post bar post, coat upon coat (like an onion).
- † postin, fur cloak or garment, dress made of skins. † postin darīdan (or postin raftan), to speak ill of, to tell the faults, to slander.
- † postin-dozi, business of one who makes garments of skins; trade of a furrier.
- † postinī, made of fur, fur-wrought.
- † پوشیدن پوشیدن, to cover, hide, conceal, mask; to wear, put on; to dress, clothe.
- † پوشیده پوشیده, hidden, concealed; covered, clothed, clad.
- † پولاد pulād, steel.
- † پولاد بازو pulād-bāzū, steel-armed, i.e. having an arm of steel; brawny, sinewy.
- † پویان pūyān, running.
- † پوئیدن pū-īdan, to run.
- † پهلو pahlū, the side under the short ribs.
- † پی pai, heel; footstep, track, trace; muscle, nerve; after, in pursuit of. † از پی ما az par-i mā, at our heels, after us.
- † پی‌ای‌پی‌ای pai-ā-pai, step by step, successively.
- † پیاده piyāda (pl. پیاده‌گان piyādīgān), foot-passenger, pedestrian; pawn at chess.
- † پیاز piyāz, onion.
- † پیام payām, news, message, errand.
- † پیچ pech, turn, twist.
- † پیچانیدن pechānīdan, to twist; to turn away, withdraw.
- † پیچ پیچ pech pech, twisting and coiling.
- † پیچیدن pechīdan, to coil, wind, twist, writhe, bend; avert, turn away; to roll, to rumble (as the bowels).
- † پیدا paidā, produced, created; plain, distinct, evident, manifest.
- † پیر pir (pl. پیران pīrān), old, aged; holy man, saint; spiritual guide, prior, abbot. † پیر پیر pirī tarikat, spiritual guide, superior of a religious order or community.
- † پیراستن pīrastan, to adorn, patch up.
- † پیرامون pīrāman, and پیرامون pīrāmān, about, around, round about, environs, skirt.
- † پیرانه pīrāna, like or worthy of an old man.
- † پیراهن pīrāhan, loose vest, tunic, shirt.
- † پیرایه pīrāya, ornament, decoration.
- † پیرزن pīr-zan, old woman.
- † پیرزنی pīr-zane, a certain old woman.
- † پیر مرد pīr-mard, old man.
- † پیروز pīroz, victorious; prosperous; favoured by fortune and opportunity.
- † پیر زن pīrā zan, old woman.
- † پیرهن pīrāhan, shirt, shift, smock; tunic.
- † پیری pīrī, old age, decrepitude.
- † پیری pīre, an old man.
- † پیش pesh, before, in front of, in the van; in the presence of, to. † Payash, at the heels of him or her, after it.
- † پیش آر pesh ār, take (imp. of آوردن pesh āvardan).
- † پیش ازین pesh az in, before this, heretofore.
- † پیش آمدن pesh āmadan, to come before, meet; to occur, to happen.
- † پیشانی peshānī, forehead, skull.
- † پیشت peshat, before thee, in thy presence.
- † پیشتر peshatar, before, foremost.
- † پیش رفتن pesh raftan, to go a-head; to succeed.
- † پیشرو pesh-rav, leader, captain.
- † پیش گرفتن pesh girīftan, to propose to one's-self, to adopt, embrace.
- † پیش گیر pesh gīr (imp. of گرفتن pesh girīftan), take, select, pick, choose.
- † پیشه pēsha, business, craft, trade, habit.
- † پیشه‌ور peshawar, artificer, craftsman.
- † پیشین peshīn, primitive, preceding, former.
- † پیشینیان peshīniyān, those gone before, they of primitive times, the ancients.
- † پیغام paighām (or پیغم paigham), message.
- † پیغمبران paighām-bar (pl. پیغمبران paighām-barān), messenger, prophet.
- † پیکٹ paik, courier, messenger.
- † پیکار paikar, battle, conflict, contest.
- † پیکان paikān, javolin, dart, spear.

- rent, desultory, rambling, random, hair-brained, harum scarum; afflicted, sad.
- P پریشان حال *pareshān-hāl*, distressed, ruined.
- P پریشان حالی *pareshān-hālī*, a distressed, sad, and ruined state; distress, misery, perplexity, vexation, trouble.
- P پریشان روزگار *pareshān-rozgār*, distressed in one's circumstances, ruined, broken, bankrupt.
- P پریشانی *pareshānī*, distraction, dispersion, rout; distress, desolation; insaneness, vagary.
- P پژمردن *pashmurdan*, to fade, wither.
- P پژمرده *pashmurda*, withered, faded.
- P پس *pas*, behind, after; then; therefore, consequently; hence, afterwards; the rear.
- P پست *past*, low, short, dwarfish. *Pasat*, behind thee, after thee.
- P پسته *pista*, pistachio-nut.
- P پسر *pisar* (pl. پسران *pisarān*), son, lad, boy.
- P پسری *pisare*, a boy, a lad, a son.
- P پسند آمدن *pasand āmadan*, to be pleasing, acceptable, approved, reasonable.
- P پسندیدن *pasandidan* or پسندیدن *pasandīdan*, to approve, applaud, commend.
- P پسندید *pasandīd*, he approved; approved.
- P پسندیده *pasandīda*, approved, applauded, commended; acceptable, grateful; warranted.
- P پسندیده تر *pasandīdatar*, more approved.
- P پیچ *pastoh*, march, marching; preparation, preparative.
- P پسینیان *pasīniyān*, followers, those who come after; the moderns.
- P پشت *pusht*, the back; support, prop, stay.
- P پشت دادن *pusht dādan*, to turn the back, to fly, to flee. *پشت پا* *pushti pā*, instep.
- P پشته *pushta*, bundle, pack, load; faggot.
- P پشتی *pushti*, aid, help, succour.
- P پشتیبان *pushtibān*, supporter; prop, buttress.
- P پشم *pashm*, wool.
- P پشه *pasha* or پشه *pashsha*, gnat.
- P پشیز *pashiz*, any little piece of money, small change.
- P پشیمان *pashimān*, penitent, repentant.
- P پشیمانی *pashimānī*, penitence, repentance.
- P پشیمانی خوردن *pashimānī khurdan*, to repent, to grieve, to be sorry.
- P پلاس *palās*, coarse woollen cloth, such as is worn by dervishes, sackcloth.
- P پلاس پوش *palās-posh*, clad in dervish's attire, dressed in the garb of a dervish.
- P پلاس پوشی *palās-poshī*, a being dressed in the garb of a dervish.
- P پلنگ *palang* (pl. پلنگان *palangān*), leopard.
- P پلنگ افکن *palang-afgan*, leopard-killing, overthrower of leopards.
- P پلنگی *palangi*, peculiar to, pertaining to a leopard; the nature or ferocity of a leopard.
- P پلید *palid*, filthy, dirty, impure, defiled.
- P پلیدتر *palittar*, dirtier, more nasty, filthier.
- P پناه *panāh*, protection, defence, shelter.
- P پناهی *panāhe*, a shelter, a refuge.
- P پنبه *pamba* (or *pumba*), cotton.
- P پنبه دوز *pumba-doz*, carder of cotton.
- P پنج *panj*, five.
- P پنجاه *panjah*, fifty.
- P پنجم *panjum*, fifth.
- P پنجه *panja*, claw, talon; hand with the fingers expanded. *پنجه در افگندن* *panja dar afgandan* (or *پنجه کردن* *panja kardan*), to grapple, contend, strive.
- P پند *pand*, advice, warning, admonition, counsel.
- P پندار *pindār*, conceit; esteem, good opinion; suppose, imagine (imp. of پنداشتن).
- P پنداشتن *pindāshstan*, to think, consider, suppose, imagine, fancy; to esteem; to conceit.
- P پندی *pande*, a bit of advice, hint, suggestion.
- P پنهان *pinhān*, secret, hidden, concealed, suppressed. *پنهان شدن* *pinhān shudan*, to be concealed.
- P پنیر *panīr*, cheese (for which the panther is said to have a predilection, or at least to be satisfied with a small piece or morsel thereof).
- P پنیری *panīre*, a cheese.
- P پوست *post* (pl. پوستها *posthā*), skin, hide, rind, coat, peel, shell, slough (of a snake).

- P پراگنده *parāganda*, scattered; disturbed, unquiet, restless, uneasy, distressed; ruined.  
 P پراگنده دل *parāganda-dil*, heart-wounded, confused in mind, bewildered, distracted.  
 P پراگنده روزی *parāganda-rozī*, disordered in one's circumstances; one whose worldly affairs are in confusion.  
 P پرتو *partav*, ray, light, beam of sun or moon.  
 P پرتوی *partavo*, a ray, a single or solitary ray.  
 P پر حذر *pur-hazar*, full of caution, heedful; wary, wary, cautious.  
 P پرخاش *purkhāsh*, battle, war, conflict, strife, brawl, quarrel.  
 P پرخطر *pur-khatar*, full of peril, dangerous.  
 P پرداخت *pardākht*, engagement, business, affair, dealing; attention.  
 P پرداختن *pardākhtan*, to quit, leave, abandon; to execute, finish; to arrange, prepare, set in order; to have dealings; to wait upon, to mind, attend to, be attentively employed, closely and busily engaged, or taken up with.  
 P پرداخته *pardākhta*, engaged, employed, occupied; attentive.  
 P پردرد *pur-dard*, full of pain, painful.  
 P پرد *parda*, veil, curtain; musical key or mode; or style of music. پرد *parda-i alhān*, musical scale, gamut. پرد *parda-i binī*, the cartilage that separates the nostrils; the septum of the nose. پرد *parda-i gushshāk*, (melody of lovers), name of a certain musical mode. پرد *parda-i haft rang*, veil of seven colours; worldly vanities.  
 P پرد دار *parda-dār*, chamberlain.  
 P پرستار *parastār* (pl. *parastārān*), worshipper; servant, waiter, waiting-maid.  
 P پرستنده *parastanda*, adoring; worshipper.  
 P پرسد *pursad*, he (or she) should ask or inquire.  
 P پرسش *pursish*, question, enquiry; condolence.  
 P پرسیدم *pursīdamash*, I asked him (or her).  
 P پرسیدن *pursīdan*, to ask, inquire, interrogate, question.  
 P پرنیان *parniyān*, a kind of fine painted Chinese silk; any garment made of the same.  
 P پروا *parwā*, care, concern, anxiety, thought, attention, heed.  
 P پرواری *parwārī*, fatted, stall-fed. گاو پرواری *gāvi parwārī*, fatted ox.  
 P پروانه *parwāna*, moth.  
 P پروردگار *parvardagār*, the Deity (as nourisher and supporter of all).  
 P پروردن *parvardan*, to rear, foster, cherish, nourish, bring up, pampers.  
 P پرورده *parvarda*, brought up, nourished, reared, fostered, educated; foster-son.  
 P پرورش *parvarish*, bringing up, rearing, patronage, support, sustentation, sustenance, maintenance. پرورش *parvarishat*, thy nourishment.  
 P پرورنده *parvarinda*, cherisher, bringer up, fosterer, nourisher, trainer.  
 P پروریدن *parvarīdan*, to bring up, to train up, foster, cherish, nourish.  
 P پروین *Parvīn*, the Pleiades.  
 P پرده *parra*, side, border. پرده *parra-i binī*, the nostrils; the sides or walls of the nostrils.  
 P پرهیز *parhez*, to be on one's guard; to abstain, refrain; to practise moderation, temperance and sobriety.  
 P پرهیز *parhez*, abstinent, temperate, chaste, continent; abstinence, continence, controul over the passions, sobriety. پرهیز کردن *parhez kardan*, to abstain, refrain.  
 P پرهیزگار *parhezgār* (pl. *parhezgārān*), sober, abstinent, chaste, temperate, abstemious, moderate, cautious, careful.  
 P پرهیزگاری *parhezgārī*, chastity, temperance, continence, restraint, moderation.  
 P پری *parī*, fairy, elf, fay.  
 P پری *purī*, thou art full, filled, crammed.  
 P پری پیکر *parī-paīkar*, fairy-faced; beautiful, comely, handsome.  
 P پریدن *parīdan*, to fly, to flutter.  
 P پر رخسار *parī-rukhsār*, fairy-cheeked.  
 P پری رو *parī-rū* (pl. *parī rūyān*), fairy-faced; handsome, comely.  
 P پریشان *pareshān*, dispersed, scattered; discur-sive, roving; confounded, confused; incohe-

- royalty, kingly rank, dignity or office.  
 پادشاهی کردن *pādshāhi kardan*, to act the king; to reign, rule, govern.
- P پادشاهی *pādshāhi*, a certain king.
- P پار *pār*, over, across.
- P پارس *Pārs*, Persia.
- P پارسا *pārsā* (pl. پارسایان *pārsāyān*), abstemious, pure, holy; devotee, ascetic.
- P پارسا زاده *pārsā-zāda*, saint's son.
- P پارسائی *pārsāi*, purity; holiness; asceticism.  
*Pārsāe*, a certain devotee, a pure, holy man.
- P پارسی *Pārsī*, Persian.
- P پاره *pāra*, torn to pieces, in rags.
- P پاره پاره *pāra pāra*, patch upon patch.
- P پاره دوز *pāra-doz*, patcher, botcher.
- P پاربینه *pārīna*, ancient; elapsed, past.
- P پاس *pās*, watch, guard, defence; regard, consideration. پاس خاطر *pāsi khātir*, attention to wishes or wants.
- P پاسبان *pāsbān*, watchman; shepherd.
- P پاسخاطر *pās khātir*, attention to wishes; for the sake of, in deference to.
- P پاسی *pāse*, one watch, a single watch.
- P پاشیدن *pāshīdan*, to sprinkle, strew, scatter.
- P پاشیده *pāshīda*, strewed, scattered.
- P پاک *pāk*, pure, clean, cleansed, bright; free.  
 پاک کردن *pāk kardan*, to make clean, to cleanse, to clear, to free, to winnow.
- P پاکباز *pāk-bāz*, sporting harmlessly; honourable lover.
- P پاک بردن *pāk burdan*, to carry clean off.
- P پاک دامن *pāk-dāman*, pure-skirted, one who keeps his garments clean and pure.
- P پاک رو *pāk-rav*, upright in conduct.
- P پاک سوختن *pāk sokhtan*, to consume utterly, to burn clean up.
- P پاک نفس *pāk-nafs*, pure-souled.
- P پاکیزه *pākīza*, pure, chaste; cleanly, neat.
- P پاکیزه روئی *pākīza-rūi*, clear-faced.
- P پالهننگ *pālhang*, bridle, halter.
- P پانزده *pānzdah*, fifteen. سالگی *pānzdah-sālagi*, the age of fifteen years.
- P پای *pāi*, foot, leg; foundation; stand, pedestal; basement. پایت *pāyat*, thy foot. پایش *pāyash*, his (her or its) foot. پایم *pāyam*, my foot. از پای افتادن *az pāi uftādan*, to break down on the road. از پای در آمدن *az pāi dar āmadan*, to slip, trip, tumble, fall. پای در پای ما *dar pāyi mā*, in our wake. پای داشتن *pāi dāshtan*, to hold one's footing. پای گرفتن *pāi giriftan*, to obtain a footing, to take root.
- P پایان *pāyān*, end, extremity, close.
- P پای بند *pāi-band*, foot-bound, tied by the leg. پای بندیم *pāi-bandem*, we are tied by the leg.
- P پایپوش *pāi-posh*, (foot-cover) shoe.
- P پای پوشی *pāi-poshi*, covering for the feet.
- P پایدار *pāi-dār*, firm, fixed, stable, permanent, lasting, enduring.
- P پایگاه *pāi-gāh*, dignity, rank; office, post; step.
- P پایمال *pāi-māl*, trodden under foot; ruined; vile.
- P پاینده *pāyanda*, firm, perpetual, permanent, lasting, durable.
- P پایه *pāya*, rank, grade, dignity; step, degree, point, promotion.
- P پائی *pāse*, a leg.
- P پائیدن *pāzīdan*, to stand still or firm; to halt, hesitate; to last, endure.
- P پختن *pukhtan*, to cook, boil; to concoct, imagine, entertain an idea, conceit, or notion.
- P پخته *pukhta*, cooked, boiled; matured, ripe; rich in experience.
- P پدر *pīdar*, father. پدرت *pīdarat*, thy father.
- P پدرود *pīdrūd*, farewell, adieu.
- P پدید *pādīd*, clear, evident, plain, manifest, public. پدید آمدن *pādīd āmadan*, to appear, become manifest.
- P پذیر *pāzīr*, accept thou.
- P پذیرفتن *pāzīrīftan*, to accept, receive, submit to, consent; to experience, undergo.
- P پر *par* (or پَر *parr*), feather, wing. *Pur*, full, filled, crammed, glutted, satisfied; much.



- P *bī gham*, unconcerned, without sorrow.  
 P *bī ghamī*, (thou) art unconcerned.  
 P *bī fā-ida*, useless, ineffectual, un-  
 availing, fruitless, unprofitable.  
 P *biyustād*, he fell (rt. افتادن).  
 P *biyustad*, he falls (rt. افتادن *uftādan*).  
 P A *bī kadr*, without power or value,  
 valueless.  
 P A *bī karār*, restless, fidgetty.  
 P A *bī kiyaś*, without measure or number;  
 incalculable; immense, incomprehensible,  
 inconceivable; untold.  
 P *ba yakbār*, all at once.  
 P *bī kafsh*, shoeless, discalceated.  
 P *bī kafshī*, lack of shoes, shoelessness.  
 P *bigāna* (pl. بیگانگان *bigānagān*), foreign,  
 strange, alien.  
 P *bī gāh*, out of season.  
 P *bī girān*, inestimable, great, large,  
 immense, excessive.  
 P *bī gumān*, without doubt, assuredly.  
 P *bī gunāh*, guiltless, innocent.  
 P *bī gumāhe*, an innocent person.  
 P *bīl*, shovel, spade; pickaxe.  
 P *Bailkān*, name of a city in Armenia  
 Major, near the ports of the Caspian Sea.  
 P *bīm*, dread, fear; danger.  
 P *bimār*, sick.  
 P A *bī muhābā*, without respect, un-  
 ceremoniously.  
 P A *bī murāwat*, unfeeling, unkind,  
 inhuman.  
 P *bī maghṣ*, without kernel, marrowless.  
 P *bain*, desert. *Baina*, between, betwixt.  
 P *bīn*, behold (imp. of دیدن *dīdan*).  
 P *bīnā*, seeing, possessed of vision.  
 P *bīnad*, sees, seeth (rt. دیدن *dīdan*).  
 P *biyandākh*, he overthrew, he  
 upset (rt. انداختن *andākhtan*).  
 P *biyandesh*, reflect, consider (rt.  
 اندیشیدن).

- P *bīnash*, behold (of) him (her or it.)  
*Bīnash*, sight, vision.  
 P *bī nishān*, without sign, mark, or  
 trace; inscrutable.  
 P A *bī-nazīr*, matchless, unequalled, peer-  
 less, unmatched.  
 A *bainaka*, betwixt thee, between thee.  
 P *bīnam*, I see (rt. دیدن *dīdan*).  
 P *bī namāz*, prayerless.  
 P *bī namāze*, a prayerless fellow.  
 P *bī nawā*, without food or victuals, indigent.  
 P *bī nawāzī*, indigence, indigency,  
 want of food, fasting, destitution.  
 A *bainī*, between me, betwixt me.  
 P *bīnī*, the nose; thou shalt or mayest  
 see; thou seest (rt. دیدن *dīdan*).  
*namī bīnī*, thou seest not; seest thou not?  
 A *baina yadai ba-ghā*, in the  
 presence of her lord.  
 A *bain yadaihi*, in his presence.  
 P *bīniyam*, thou seest me.  
 P A *bī wafāz*, want of payment, failure  
 in performance; faithlessness, ingratitude.  
 P A *bī wakt*, unseasonable.  
 P *bīva*, widow.  
 P *bīva-zan*, widow woman.  
 P *bī hunar* (pl. بی هنران *bī hunarān*),  
 stupid, unintelligent, unskilful, inapt; devoid  
 of merit, worthless; graceless, ungodly.  
 P *bī hangām*, unseasonable.  
 P *bīhūda* (or بیهوده *bīhūda*), absurd, vain,  
 nonsensical, senseless, useless.

## پ

- P *pā*, foot, leg; base, foundation; power,  
 ability, strength.  
 P *pādāsh*, retribution, requital, retalia-  
 tion, reprisal.  
 P *pādshāh* (pl. پادشاهان *pādshāhān*),  
 king, monarch, emperor.  
 P *pādshāh-zāda*, king's son, prince.  
 P *pādshāhī*, condition of a king,

- A بیتها *baithā* (P pl. of A بیت *bait*) verses.  
 A بیتي *baite*, a verse.  
 P بیجان *bi-jān*, lifeless. بیجان کردن *bi-jān kar-dan*, to deprive of life.  
 PA بی جمالی *bī jamālī*, want of beauty, uncomeliness, plainness.  
 PA بی جواب *bī jawāb*, unanswerable, irrefutable; without reply, having no answer.  
 P بیچارگی *bi-charagī*, helplessness.  
 P بیچاره *bi-chāra* (pl. بیچارگان *bi-charagān*), without resource or remedy; helpless, remediless; in despair.  
 P بی‌چون *bī chūn*, without equal, peerless; God.  
 PA بی‌حاصل *bī hāsil*, unprofitable.  
 PA بی‌حد *bī hadd*, unlimited, beyond bounds or just limits.  
 PA بی‌حرمت *bī hurmat*, disrespectful, uncivil, unceremonious, irreverent.  
 P بی‌حرمتی *bī hurmatī*, rudeness, incivility, discourtesy, disrespect, absence of ceremony.  
 PA بی‌حساب *bī hisāb*, incalculable, countless.  
 PA بی‌حمیت *bī hamīyat*, spiritless.  
 P بیخ *bīkh*, root. بیخ کردن *bīkh kardān*, to take root.  
 PA بی‌خبر *bī khabar* (P pl. بی‌خبران *bī khabarān*), without information, unaware, unconscious; uninformed, ignorant, unmindful. بی‌خبری *bī khabarī*, thou art ignorant. بی‌خبرانند *bī khabarānand*, they are ignorant.  
 P بی‌خوابی *bī-khawābī*, sleeplessness, loss of sleep, want of sleep.  
 P بی‌خود *bī khawūd*, beside one's self.  
 P بید *bed*, willow. بید مشک *bedi mushk*, musk-willow.  
 P بیدار *bidār*, awake; sober.  
 P بیداری *bidārī*, state of being awake, waking, wakefulness, vigilance, want of sleep, absence of sleep, forbearance from sleep.  
 P بیدانش *bī dānish*, ignorant; ignorance.  
 P بیدانشی *bī dānishī*, foolish act, folly, indiscretion.  
 P بی‌دریغ *bī dirigh*, unsparing, ungrudging, unstinted, liberal.

- P بی‌دست *bī dast*, handless.  
 P بیدق *baidak*, pawn at chess.  
 P بی‌دل *bī dīl*, without heart, out of heart; ignorant, silly.  
 P بی‌دین *bī dīn*, irreligious, infidel.  
 P بی‌دینی *bī dīnī*, an infidel; a miscreant.  
 P بی‌رسمی *bī rasmi*, irregularity, bad precedent.  
 PA بی‌رضا *bī rizā*, without satisfaction.  
 P بی‌روزی *bī-rozī*, unaided by fortune, without luck, luckless, hapless, unlucky.  
 P بیرون *bīrūn*, out, outside, without, abroad, beyond.  
 P بی‌زر *bī zar*, without gold, moneyless.  
 A بی‌س *bī-sa*, fie! out upon!  
 P بیست *bīst*, twenty.  
 P بی‌سرو پا *bī sar u pā*, without head or foot, poor, destitute of everything, wretched.  
 P بی‌سرو پایی *bī sar u pāī*, wretchedness, complete destitution.  
 P بیش *besh*, greater, exceeding, more; any longer.  
 P بیشتر *besh-tar*, more, more abundantly; for the most part; more intent.  
 P بی‌شرمی *bī sharmī*, shamelessness, impudence.  
 P بیش‌زور *besh-zor*, of great strength, very strong.  
 PA بی‌شک *bī shakk*, without doubt, doubtless.  
 P بیشمار *bī shumār*, innumerable, incalculable, untold.  
 P بیشه *bīsha*, desert, wild, uncultivated country; forest, wood. بیشه *bīsha-e*, a forest.  
 A بیضه *baizat*, egg.  
 A بیطار *bitār*, horse-doctor.  
 PA بی‌طاقت *bī tākat*, without strength, weak.  
 P بی‌طاقتی *bī tākatī*, weakness, inability, want of power to support, incapacity of endurance, impatience.  
 P بی‌طمع *bī tamc*, without longing or hankering, undesirous.  
 A بیع *baīc*, selling, buying, commerce.  
 PA بی‌عزت *bī izzatī*, dishonour.

- P بهتری *bihzare*, a better person.  
 A بهجت *bahjat*, beauty; gladness.  
 P بهرام *Bahrām*, name of several Persian kings.  
 P بهرام گور *Bahrām Gor*, sixth of that name, a king of Persia, of the dynasty of the Sassanides, surnamed "Gor" from his fondness for chasing the wild ass.  
 P بهرام گوری *bahrām gore*, a Bahrām gore.  
 P بهست *bī hast*, is better.  
 P بهشت *ba hasht*, in eight. *Bihisht*, paradise.  
 P بهشت اهل *ahli bihisht*, the blessed.  
 P بهشتی *bihishtī*, of paradise, paradisaical, celestial, heavenly.  
 P بهشتی رو *bihishtī-rā*, heavenly-faced.  
 P بهم *baham*, together. بهم برآمدن *baham bar amadan*, to be displeased, disgusted, enraged; to be distressed, discomposed; to rise in opposition or rebellion. بهم برزدن *baham bar zadan*, to convulse. بهم برگردن *baham bar kardan*, to distress, displease, pain; to upset, overthrow.  
 P بهم کشیده *baham kashīda*, drawn together; knitted, frowning (brow).  
 P بهمند *bahamand*, are together.  
 P بهی *bihz*, quince-like. بهی گرد *bihz-gard*, quince-like dust, rough down on the face.  
 P بهین *bihn*, best.  
 P بی *bī*, without (prefixed to many words).  
 A بی *bī*, with me, unto me.  
 P بیا *biyā*, come thou (rt. آمدن *āmadan*).  
 P بیابان *biyābān*, desert, wilderness. بیابان قدس *biyābāni kuds*, the desert of Jerusalem.  
 P بیابان نشین *biyābān-nishīn*, sitter in the desert, scenite.  
 P بیابد *bi yābad*, may obtain (rt. یافتن *yāftan*).  
 P بی ابروی *bī abrūz*, dishonourable act.  
 P بی اجل *bī ajal*, not reached the fatal hour.  
 P بی اختیار *bī ikhtiyār*, without the will, without choice or self-control, unconscious.  
 P بی ادب *bī adab* (pl. بی ادبان *bī adabān*), ill-mannered, unpolite, rude, uncourteous.  
 P بیار *biyār*, bring thou (rt. آوردن *āvardan*).  
 P بیارامید *biyārāmīd*, ceased (rt. آرامیدن).  
 P بیاراید *biyārāyad*, should adorn (rt. آراستن).  
 P بی آزار *bī āzār*, without pain or trouble, innoxious, harmless. بی آزارتر *bī āzārtar*, more harmless, more innoxious.  
 P بیازارد *biyāzārad*, torments, vexes, harasses (rt. آزدن *āzardan*).  
 P بیازاردن *biyāzārdan*, to afflict (rt. آزدن).  
 P بیازاریم *biyāzāriyam*, thou grieveest me.  
 P بیازمای *biyāzmāi*, prove, try (rt. آزمودن).  
 P بیاسای *biyāsāz*, thou wouldest rest (rt. آسودن).  
 A بیاض *bayāz*, note-book, blank book, commonplace book; fair copy, thing written out fair.  
 P A بی اعتبار *bī iʿtibār*, without estimation or consideration, disesteemed.  
 P بیالاید *biyālayad*, taints (rt. آلودن *ālūdan*).  
 P بیاموز *biyāmoz*, learn thou (rt. آموختن).  
 A بیان *bayān*, explanation, disclosure, exposition, illustration.  
 P بی اندازه *bī andāza*, without measure.  
 P بی انصاف *bī insāf*, without equity, unjust.  
 P بی انصافی *bī insāfi*, injustice; partiality.  
 P بی بر *bī bar*, without fruit, unfruitful.  
 P بی برگشت *bī barg*, leafless.  
 P A بی بصر *bī basar*, without sight; senseless.  
 P بی بهره *bī bahra*, without a portion, destitute, unfurnished; unprofitable, vain.  
 A بیت *bait*, distich, couplet, verse; house. بیت المال *baitu 'l māl*, chamber of finance, treasury.  
 P A بی تحاشا *bī tahāshā*, without ceremony, unceremoniously.  
 P A بی تدبیر *bī tadbīr*, without deliberation; imprudent.  
 A P بیتم *baitam* (for بیت من *baiti man*), my distich.  
 P A بی تمیز *bī tamīz*, void of discernment, stupid, dullard (not so correct as the next).  
 P A بی تمیز *bī tamīz*, undiscerning, indiscriminating.  
 P بی توشه *bī tosha*, without provisions, provisionless, unprovided.  
 P A بی توفیق *bī tafīk*, graceless.

- A *bi misma'az*, in mine ear.  
 A *bīman*, with whom? to whom? P *بمنست*  
*ba manast*, is to me.  
 P *ba mīr*, die (rt. *murdan*). *بمیرند*  
*ba mīrand*, they should die.  
 A *bīn* (for *ibn*, when placed between two  
 proper names), son.  
 P *bun*, bottom, root, end. *سرو بن* *sar u bun*,  
 head and tail, beginning and end.  
 A *bīnā*, with us.  
 A *bīnā*, building, edifice, fabric, structure.  
 A *bīnā bar* (built upon), because, on account  
 of, by reason of.  
 P *banāt* (pl. of *bint*), daughters.  
*بنات نبات* *banāti nabāt*, daughters of grass,  
 i.e. tender herbage.  
 P *bunā gosh*, cavity of the ear, lower  
 part of the ear.  
 P *ba nām*, in the name.  
 A *banān*, finger, tips of fingers.  
 P *band*, bond, confinement, captivity, impri-  
 sonment, durance; gyves, shackles, fetters;  
 trap, snare; trick, artifice, sleight of hand,  
 manoeuvre in wrestling; imagination, idea,  
 thought, scheme, hope, expectation; (imp. of  
*bastan*), fix thou, attach. *بند دست*  
*bandi dast*, handcuffs, manacles.  
*بند فرمودن* *band farmūdan*, to order into confinement, to  
 send to jail, to imprison.  
 P *bandagān* (pl. of *banda*), servants,  
 slaves.  
 P *bandagī*, service, servitude, slavery.  
 P *bandan*, to bind.  
 P *banda* (pl. *bandagān*), servant,  
 slave; your humble servant, your slave.  
 P *bandīyān* (pl. of *bandī*), prisoners.  
 P *bi nih*, place thou, lay (rt. *nihādan*).  
 A *bunaiya'*, darling child (dim. of *banay*  
 for *ibn*, son).  
 P *bunyād*, foundation.  
 A *banī ādam* (sons of Adam), men.  
 A *banī amm*, nephews.  
 P *bū*, smell, perfume, scent, odour, aroma.  
 A *bū* (for *abu*), father, parent, or author.

- بوالعجب* *bū 'l' a'jab* (father of admiration),  
 a wonderful thing.  
 A *barwāb* (P pl. *barwābān*) door-  
 keeper, porter, warder.  
 A P *barwābī*, suitable, merited.  
 P *buwād*, may be, shall be, should be.  
 P *būdan*, to be.  
 P *būda*, he habitually was, he used to be;  
 there would be.  
 P *barīyā*, mat, coarse matting.  
 P *barīyā-bāf*, weaver of mats, mat-  
 maker.  
 P *bostān* (place of perfume), flower-  
 garden; garden in general.  
 P *būsa*, kiss. *بوسه دادن* *būsa dādan*, to  
 give a kiss, to kiss.  
 P *būsidan*, to kiss; to rot.  
 P *ba kalamān*, of various hues (as shot  
 silk or the like); the chameleon; changeable,  
 capricious, inconstant, variable.  
 A *būm*, owl.  
 P *būm*, country, region, land, ground.  
 P *ba vai*, to him.  
 P *bū* (or *bo*), odour, scent. *بوی گل* *bū-i*  
*gul*, perfume of roses.  
 P *būsidan*, to scent, diffuse perfume; to  
 smell.  
 P *ba* or *bi*, to, for; in; with; of (sometimes  
 pleonastic).  
 P *biḥ*, quince; good, excellent; better, best;  
 preferable; well, cured, healed.  
 A *biḥi*, by, with, concerning, or about (him  
 or it).  
 P *bahā*, price, value.  
 P *bahār* (pl. *bahārān*), spring.  
 P *bahārī*, vernal.  
 P *bi az*, better than.  
 P *bahāna*, pretext, excuse, shift, subter-  
 fuge.  
 P *bahāna-jū* (or *bahāna-jūy*), seeker of pretexts, shifty, shuffling.  
 A *bahāsim* (pl. of *bahīmat*), beasts,  
 brutes.  
 P *bihitar*, better.

- A بطي *batī*, slow, tardy, sluggish.  
 A بطيبها *bi ṭibihā*, on account of their sweetness.  
 A بعد *baʿd* (also P بعد از *baʿd az*), after.  
 A بعد *baʿd*, distance. بعد المشرقين *baʿdu 'l mashriqain*, distance of the tropics.  
 P بعزت تر *ba ʿizzattar*, in higher estimation, more precious.  
 A P بعضي *baʿze*, some, certain; a part, a portion.  
 A بعل *baʿl*, lord, master; husband.  
 A بعلبك *baʿalbak*, Baulbec in Syria.  
 A بعون *biʿaun*, by the aid of.  
 A بعيد *baʿīd*, distant, remote, far.  
 A بغداد *Baghdād*, Baghdād, a city on the Tigris.  
 P بخل *baghl*, arm-pit.  
 A بغوا *baghu*, they would be insolent, they had rebelled (rt. بغي *bagha'*).  
 A بغي *baghy*, rebellion.  
 A بغير *bi ghair*, without, except.  
 A بقاء *bakā*, duration, permanence, continuance, perpetuity.  
 A بقال *bakkāl*, green-grocer; grain-merchant; grocer.  
 A P بقائي *bakā'e*, a duration, a permanence.  
 A بقعة *bukʿat*, region, dwelling-place, house, edifice; monastery.  
 A بقیة *bakīyat*, remainder, residue, rest.  
 A P بقیتي *bakīyato*, some remains, a remnant.  
 P بکار آمدن *bakār āmadan*, to be of use, serviceable or useful, to serve a purpose; to avail.  
 A بکاش *Buktāsh*, name of a certain athlete.  
 A بکر *Bakr*, a man's name.  
 P بکش *ba kash*, draw thou. *Bu kush*, kill, slay.  
 P بکشای *bukshāi*, open thou (rt. کشودن).  
 A بکم *bukm* (pl. of اکم *abkam*), dumb.  
 A بکماله *bikamālīh*, by his perfection.  
 P بگذار *bu guzār*, allow, give leave, suffer, permit.  
 P بگفتا *bu guftā*, he (or she) said.  
 P بگو *ba gū* (*ba go*, *bu gū* or *bu go*), say thou, speak.  
 P بگوید *ba* or *bu gūyad*, says (rt. گفتن *guftan*).  
 P بگیرد *bu gīrad*, seizes or will seize (rt. گرفتن).  
 A بل *bal*, but, nay.
- A بلا *balā*, calamity, trouble, evil, misfortune, affliction; scourge.  
 A بلاد *bilād* (pl. of بلدة *balḍat*), cities, countries, provinces; an inhabited country.  
 A بلاغ *balāgh*, arrival; conveyance. ما علي *mā ʿala'r rasūli 'llā 'l balāgh*, the prophet has only to deliver his message.  
 A بلاغة *balāghut*, eloquence; puberty, adulthood.  
 A بلائي *balā'e*, a calamity, trial or affliction.  
 P بلبل *bulbul* (pl. بلبلان *bulbulān*) nightingale.  
 P بلبلای *bulbulā*, O nightingale!  
 P بلخ *Balkh*, a city of Khurāsān (ancient Bactria).  
 P بلخي *balkhī*, native of Balkh.  
 A بلد *balad*, country. بلدو *baladahu*, his country.  
 A بلدان *bulḍān* (pl. of بلدة *balḍat*), cities, towns.  
 A بلدة *balḍat*, city, town.  
 A P بلدت تر *ba lizzattar*, with greater deliciousness, more delicate or luxurious.  
 A بلغ *balagha*, he attained or reached.  
 A بلغ *balligh*, cause to arrive; convey, communicate (imp. of بلغ *ballagha*, 2nd form of بلغ).  
 P بلکه *balki*, but, moreover; nay.  
 P بلند *baland* (or *buland*), high, lofty, tall, exalted.  
 P بلند آواز *baland-āwās*, loud-voiced.  
 P بلند بالا *baland-bālā*, tall of stature, high.  
 P بلند بانگ *baland-bāng*, loud-sounding, noisy.  
 P بلندی *bulandī*, height, elevation.  
 AP بلور *ballūr* (or *billaur*), crystal.  
 P بلورین *billaurīn* (or *ballūrīn*), made of crystal, crystalline.  
 A بلوغ *bulūgh*, adulthood, puberty; maturity.  
 P بلی *bale*, yes, true, certainly, indeed; well, right; but.  
 A بلیة *balīyat*, misfortune, sore trial; infliction.  
 A بلیت *bulītu*, I am tried or afflicted (passive).  
 A بلیغ *balīgh*, great, vast; full, perfect; cogent, forcible; eloquent.  
 A بما *bi mā*, with whatever; according to what.  
 P بماند *ba mānad*, (he) will remain.  
 P A بمثل *ba mathal*, for example.

- P بریدن *burridan*, to cut; to prune.  
 P بریده *burīda*, cut; cut off, chopped off, amputated.  
 P برین *barīn* (for براین *bar īn*), on this.  
 A بزاز *bazzāz*, draper, mercer, clothier.  
 P بزرجمهر *buzurj-mīhr*, name of the prime minister of Nūshiravān, king of Persia.  
 P بزرگ *buzurg*, great, venerable, grand; grown up, arrived at years of discretion.  
 P بزرگان *buzurgān* (pl. of بزرگ *buzurg*), ancestors; great men, superiors, grandees.  
 P بزرگتر *buzurgtar*, greater, grander.  
 P بزرگ زاده *buzurg-sāda*, high-born.  
 P بزرگوار *buzurgwār*, great.  
 P بزرگواری *buzurgwārī*, greatness, excellence. *Buzurgwāre*, a great man.  
 P بزرگ همت *buzurg-himmat*, high-minded.  
 P بزرگ همت تر *buzurg-himmattar*, higher-minded, more magnanimous or high-spirited.  
 P بزرگی *buzurgī*, greatness; adulthood, maturity, riper years, superiority in years. *Buzurgo*, a certain great man.  
 P بزنی *ba zani*, thou shouldst strike (rt. زدن).  
 P بزه *baza*, sin, crime, guilt.  
 P بس *bas*, many; enough; enough! sufficient! hold! no more! بس کردن *bas kardan*, to stop, leave off, give over.  
 P بسا *basā*, many a, many a one.  
 A بساط *basāt*, wide plain, extensive surface. *Bisāt*, bed, carpet, rug, anything spread.  
 P بستان *bistān* or *bisitān*, take thou (rt. ستاندن *sitāndan*). *Bustān*, garden.  
 P بستر *bistar*, bed, cushion, pillow.  
 P بستن *bastan*, to shut, close; to bind, tie, gird on, attach, fix; to form, frame. نعل بستن *naṭl bastan*, to fix a shoe.  
 P بستند *ba sitand*, they take or accept.  
 P بسته *bastā*, tied, bound, girt; shut, closed, fastened; stopped, hitched; locked; set, fixed, formed; fettered, shackled.  
 P بسر آمدن *ba sar āmadan*, to come to an end; to arrive at perfection, to excel. بسر شدن *ba sar shudan*, to come to an end.  
 P بسر آوردن *ba sar āvardan*, to bring to an end.
- P بسر بردن *ba sar burdan*, to carry to an end, to finish; to agree, harmonize.  
 P بسر شدن *ba sar shudan*, to be finished.  
 A بسط *basata*, he spread, he diffused widely.  
 A بسم *bism* (for باسم *bi ismi*), in the name of.  
 P بسوی *ba sūyi*, in the direction of, towards.  
 P بسی *base*, much, many; sufficient; many a one; many a day, often; a long while. بسی نماند *base na mānad*, much remains not, it wants but little.  
 P بسیار *bisyar*, much, many, numerous; great, often, oftentimes.  
 P بسیار خسب *bisyar-khasp*, very sleepy, somnolent, drowsy.  
 P بسیار خوار *bisyar-khwār*, great eater, glutton, gormandizer.  
 P بسیاری *bisyarī*, abundance, large quantity, multitude.  
 A بسیط *basit*, wide spread, extended, level surface, superficial; simple.  
 A بسیم *basim*, affable, smiling.  
 A بشارة *basharat* or *bisharat*, good news, joyful tidings.  
 A بشر *bashar*, man, mankind, mortals.  
 A بشرة *basharat*, skin, surface-skin, outer cuticle, epidermis; outside.  
 A بشریة *bashariyat*, human nature, humanity.  
 P بشنودن *bishnav*, hear, hearken, listen (rt. شنودن).  
 P بشوی *ba shuvī*, thou mayest wash.  
 P بشوید *ba shuyad*, washes (rt. شستن *shustan*).  
 A بصالح *bi sālīh*, as virtuous.  
 A بصره *Basrat*, city of Basrah in the Persian Gulf, usually written Bussorah.  
 A بضاعة *bizā'at*, capital or stock in trade, merchandize, goods; a share in a mercantile adventure or commercial enterprise.  
 A بط *batt*, a duck.  
 A بطاهر *bi tāhirin* (equivalent to طاهر *tāhirin*), clean, pure.  
 A بطال *battāl*, idle, vain, false.  
 A بطالة *batālat*, vanity, idleness, trifling talk, jesting.  
 A بطش *batsh*, power, authority, severity.  
 A بطن *batn*, belly.

- P *burdan*, to bear, carry; to conduct, lead; to bear away, remove, take away; to carry off, win; to support, suffer, endure; to prefer, lodge (a complaint); to throw away, lose, lower (one's character or dignity).  
 P *burda*, borne, borne away, carried off.  
 P *bar raftan*, to go up, to climb.  
 P *bar sar*, on or at the head, end, or point.  
 P *bar sarash*, at his or its head. *بر سر*  
*bar sar nihāda*, placed on the head, coifed, capped.  
 P *ba rasam*, I should arrive.  
 P *barf*, snow.  
 P *barf-āb*, snow-water, iced water.  
 P *baraft*, he (she or it) departed.  
 P *bar furūkhān* (or *furokhān*), to kindle, light up.  
 P *bar fuzūdan*, to increase.  
 P *bar fīshāndan*, to press, squeeze; to rap, tap; to snap (the fingers).  
 A *bark*, lightning.  
 P A *bar karās*, in (one's) usual habit, or normal condition; firm, fixed.  
 A *barakāt* (pl. of *barakat*), blessings.  
 A *birkat*, basin of a fountain. *Barakat*, blessing.  
 P *bar kushādan*, to open; to remove, lighten.  
 P *bar kushādan*, to open, unloose.  
 P *bar kashādan*, to extract, draw, unsheath.  
 P *bar kandan*, to tear up, eradicate, uproot; to strip off.  
 P *bar kanda*, plucked out, picked off.  
 P *bar kande*, he would uproot.  
 P *barakī*, a species of high-crowned cap made of felt.  
 P *barg*, loaf; provisions for the way.  
 P *bar guzāshān*, to walk over; to pass beyond; to extend.  
 P *bar gardādan*, to turn away from.  
 P *bar giriftan*, to take up or off, pick up; to raise, to derive; to remove, take away, carry off, clear; to attain.
- P *bar guzīdan*, to choose, select.  
 P *bar gusilānīdan*, to snatch, wrench, break.  
 P *bar gusilīdan*, to snap, tear up.  
 P *bar gashtan*, to turn, retreat, retire.  
 P *bar gashta*, upset, overturned, inverted, turned upside down.  
 P *bar gumāshān*, to depute, appoint.  
 P *barām*, I might (or would) bear (or bring) (rt. *burdan*).  
 P *bar mā*, on us.  
 P *bar mī āyad*, (it) comes out, it rises.  
 P *birinj*, rice.  
 P *birinjē*, one grain of rice.  
 P *bar nayārad*, beareth not (rt. *بر آوردن*).  
 P *bar nayāram*, I will not bring out.  
 P *bar nayāmadān*, not to happen, to fail (rt. *بر آمدن* *bar āmadān*).  
 P *bar ā* (for *bar ā*), on him, her, or it. *Bi rav*, go (rt. *raftan*).  
 P *bar ā bar*, upon him.  
 P *burāt*, whiskers, mustachios.  
 P *barāmānd*, fruit-bearing, fruitful, fructiferous.  
 P *birūn*, without, out, outside, forth.  
 P *bar vai*, on him, at him.  
 P *bara* or *barra*, lamb.  
 A *burhān*, demonstration, conclusive proof, strong argument, conviction; clear judgment.  
 P *barham zadan*, to strike together, slam, close hastily. *دست برهم زدن* *dast barham zadan*, to wring the hands.  
 P *barahmagī*, nakedness, nudity.  
 P *baralma*, bare, naked, stripped; void.  
 A *barī*, clear, quit, free, innocent; careless. P *barī dāshān*, to exempt.  
 P *biryān*, fried, broiled, parched. *بریان*  
*biryān sakhtan* (or *kardan*), to fry, broil, grill, roast.  
 P *burīdan*, to cut, cut off, amputate, separate the part; to prune.

- P بد گهر *bad-guher*, bad by nature, really bad.  
P بد مهر *bad-mihr*, unkind.  
P بد مهری *bad-mihrī*, unkindness.  
A بدن *badan*, body.  
P بدو *badū*, to him, to her, to it.  
P بد ده *bi dih*, give thou pay (rt. دادن *dādan*).  
P بدی *badī*, badness, vice, evil, harm, misery.  
*Bade*, a bad man.  
A بدیع *badī*, wonderful, rare, marvellous, strange, foreign; prompt; original. AP بدیع  
جهان *badī-i jahān*, wonder of the world.  
P بدین *badīn* (for این *ba in*), to this, in this, with this (or these).  
P بدینها *badīnhā*, in these things.  
A بذر *bazzr*, seed.  
A بذل *bazl*, gift, liberality, munificence, bestowment, distribution, profusion.  
P بذله *bazla* (pl. بذله *bazlahā*), joke, witticism.  
P بر *bar*, on, upon; up, above, over; by; according to; at, against.  
P بر *bar*, breast, bosom, chest; embrace; fruit.  
در بر کردن *dar bar kardan*, to clothe, invest.  
A بر *barr*, dry land, continent.  
P برابر *bar-ā-bar* (breast to breast), equal, parallel, on a level, on a par, opposite, over against. در برابر *dar barābar*, over against.  
P برادر *birādir* (pl. برادران *birādarān*), brother.  
P برادر خواندگی *birādir-khwāndagī*, profession of brotherly affection, calling one brother.  
P بر آمدن *bar āmadan*, to come up, ascend, arise; to emerge; to get on, succeed, prosper; to cope with successfully; to elapse.  
P بر آمیختن *bar āmekhtan*, to mix, mingle, commingle.  
P بر آمیخته *bar āmekhta*, mixed up.  
P بر آن *bar ān*, on that, upon that. بر آن شدن *bar ān shudan*, to agree to, will, wish, intend.  
P بر انداختن *bar āndākhtan*, to throw down, throw away, fling about; to defeat.  
P بر انگیزتن *bar āngekhtan*, to raise, stir up, excite.  
P بر آنم *bar ānam*, I obey.  
P بر آوردن *bar āvardan*, to bring up, raise; to
- tear up or out; to fetch (a breath), heave (a sigh); to complete, accomplish, perform, fulfil; to close up, fill, repair.  
P برای *birāyi*, for, because, for the sake.  
P بر آید *bar āyad*, may or can come out (rt. بر آمدن *bar āmadan*).  
P بر بر *bar bar*, on the breast.  
P بر بستن *bar bastan*, to pack up; to close, shut.  
P بر بسته *bar basta*, firm, fixed.  
P بر بط *barbut*, harp or lute.  
P بر بط سرائی *barbut-sarāi*, harper, lutanist.  
P بر پا *bar pā*, raised, erect. بر پا داشتن *bar pā dāshdan*, to raise, establish, maintain.  
P بر ت *barat* (for بر تو *bar tū*), on thee.  
P بر تافتن *bar tāftan*, to twist, wring off; to turn away, avert.  
P بر تر *bartar*, higher.  
P بر تست *bar tust*, is on thee.  
A برج *burj*, bastion, tower, barbican.  
P بر جا *bar jā*, on the ground, prostrate; quiet, tranquil, steady.  
P بر جستن *bar jastan*, to start up, jump.  
P بر جهد *bar jahad*, leaps up.  
A برجی *burje*, a certain tower.  
P بر چیدن *bar chīdan*, to gather up, to remove.  
PA بر حق *bar hakk*, true, just.  
P برخ *bar kh*, part, portion.  
P برخاست *bar khāst*, a rising up.  
P برخاستن *bar khāstan*, to rise, rise up, arise; to break up, cease, end.  
P بر خواندن *bar khwāndan*, to recite, repeat.  
P بر خي *bar khe*, a little, bit, one part, portion.  
P بر خیز *bar khez*, rise, get up (rt. برخاستن *bar khāstan*).  
A برد *bard*, cold, chill.  
P برد *burd*, he carried away, he led.  
A برد *burd*, striped stuff. برد یمانی *burdi yamānī*, striped stuff of Yaman (Arabia Felix).  
P برداشتن *bar dāshdan*, to pick up, take up, to raise, hold up, lift, take off, remove, carry off; to sustain, bear.  
P بردردن *bar darīdan*, to split open, rip up, cleave asunder.



- P بجای آوردن *ba jāi āvardan*, to carry into effect, to accomplish, perform, fulfil.  
 P بجز *ba juz*, besides, save, except.  
 A بجمال *bi jamālihi*, by his beauty.  
 P بچه *bacha*, infant, child; whelp, cub, the young of an animal. *Bi ohi*, by what (means)? in what (way)? to what (use)?  
 P بچینم *ba chinam*, I will pluck (rt. چیندن).  
 A بحث *bakht*, controversy, dispute, discussion.  
 P بحث کردن *bakht kardan*, to dispute.  
 A بحر *bahr*, sea.  
 P حضور *ba huzūr*, into the presence.  
 P حقیقت *ba hakikat*, in truth, really.  
 P حکم *ba hukmi*, by way of, in accordance with. P حکم آنکه *ba hukmi ānki*, in accordance with that which, because that, for the reason that, so that, to a degree that.  
 P حکم ضرورت *ba hukmi zararat*, by force of necessity. P حکم عاریت *ba hukmi āriyat*, by way of loan.  
 P بخل کردن *bihil kardan*, to absolve, pardon, forgive.  
 A بحور *buhūr* (pl. of بحر *bahr*), seas, oceans.  
 P بخت *bakht*, fortune.  
 P بخت برگشته *bakht-bar-gashita*, unfortunate.  
 P بختی *bukhti*, a large, strong, hairy camel with two bunches, a Bactrian camel.  
 P بختیار *bakht-yār*, fortunate, fortune's favorite.  
 P بخش *bakhs*, share, portion, lot.  
 P بخشای *bakhsāi*, forgive thou.  
 P بخشایش *bakhsāyish*, favour, forgiveness, grace.  
 P بخشاینده *bakhsāyandagi*, liberality; forgiveness.  
 P بخشش *bakhsish*, gift, gratuity.  
 P بخشندگی *bakhsbandagi*, liberality.  
 P بخشنده *bakhsbanda*, liberal.  
 P بخشودن *bakhsūdān*, to take pity.  
 P بخشیدن *bakhsīdan*, to bestow, grant, give, confer; make a present; to waive; to pardon, forgive.  
 A بخل *bukhl*, avarice, stinginess, parsimony, penuriousness.  
 P بخود بر *ba khavud bar*, upon thyself.  
 A بخیل *bakhlil*, stingy, niggard, avaricious; miser.  
 A بخیلی *bakhlī*, avarice, penuriousness, parsimony.  
 P بد *bad* (pl. بدان *badān*), bad, evil, wicked.  
 A بدا *badā*, it appeared (a defective verb).  
 P بد اختر *bad-akhtar*, ill-starred, hapless.  
 P بد اخترتر *bad-akhtartar*, more ill-starred, more unfortunate.  
 P بد اختری *bad-akhtare*, an unlucky wight.  
 P بدان *badān*, know thou (rt. دانستن *dānistān*).  
 P بدان *badān* (pl. of بد *bad*), bad persons.  
 P بدان *bidān* (for آن به *bi ān*), with that; for that purpose, or design; to that (person).  
 P بد اندیش *bad-andesh* (pl. بد اندیشان *bad-andeshān*), ill-wisher, malevolent, malignant.  
 P بد بخت *bad-bakht*, ill-fated, hapless, unlucky, unfortunate, wretched.  
 P بد بختی *bad-bakhti*, (thou) art unlucky.  
 P بدخشان *Badakhshān*, a country of central Asia, celebrated for its rubies.  
 P بد خوی *bad-khū*, bad-tempered.  
 A بدر *badr*, full moon.  
 P بدر *badar*, out, out of doors, without, forth.  
 P بدر آمدن *badar āmadan*, to come out.  
 P بدر رفتن *badar raftan*, to go out.  
 P بدرقه *badraqa*, guide, escort (through a trackless desert).  
 P بدر کردن *badar kardan*, to expel, banish; to dispense, distribute.  
 P بد روزگار *bad-rozgār*, unfortunate; wicked.  
 P بد زندگانی *bad-zindagāni*, bad-lived.  
 P بدست *bad ast*, is bad.  
 P بدست آوردن *ba dast āvardan*, to get possession, procure, secure, gain; to look out for.  
 P بدستم *ba dastam*, into my hand.  
 P بد سگال *bad-sigāl*, ill-surmiser, evil-thinker.  
 P بد فرجام *bad-farjām*, ending bad; malignant.  
 P بد کاری *bad-kāri*, evil-doing.  
 P بد گوهر *bad-gauhar*, of bad quality, coarse.  
 P بد گوی *bad-gū or go* (pl. بدگویان *bad-gūyān*), evil speaker.

- P باز گشتن *bāz gashtan*, to turn back, return, retreat, retire, withdraw.
- P باز گفتن *bāz guftan*, to reply.
- P باز ماندن *bāz ماندان*, to lag behind, to flag.
- P بازو *bāzū* (pl. بازوان *bāzuwān*), the arm from the shoulder to the elbow, upper arm.
- P بازی *bāzī*, play, romp, sport; pyrotechnics.
- P بازی کردن *bāzī kardan*, to make sport.
- P بازیچه *bāziḥa*, play, sport, pastime; trifle, frivolity.
- P بازییدن *bāzidan*, to play.
- A باس *bās*, power, strength; severity.
- P بلبل باس *bāsik*, tall, lofty (palm-tree).
- P باش *bāsh*, be thou, stay, wait, have patience.
- P باشد *bāshad*, it may be, must be, would be (rt. بودن *bādan*).
- A باطل *batil*, vain, futile, idle, false, delusive.
- A باطن *batin*, interior, inward, internal, inside; hidden.
- P باطنی *bātinī*, my interior.
- P باغ *bāgh*, garden.
- P باغبان *bāghbān*, gardener, vine-dresser.
- P بافنده است *bāfandast* (for بافنده است *bāfanda ast*) is a weaver.
- P بافنده *bāfanda*, weaver.
- A باقی *bākī*, remaining, left; enduring, lasting, perpetual, permanent.
- P باک *bāk*, fear; care, solicitude; harm.
- P با که *bā ki*, with whom.
- P بال *bāl*, arm; wing, pinion; stature.
- P بالا *bālā*, above, high; upper hand; summit, top; stature, height.
- P بالا گرفتن *bālā giriftan*, to gain the ascendancy, get the upper hand.
- P بالاتر *bālātār*, higher.
- A بالبنان *bi'l banān*, with the tips of the fingers.
- P بالش *bālsh*, pillow, cushion.
- A بالغ *bāligh*, adult.
- A بالله *bi'llāh*, by God, with God.
- P بالین *bālin*, pillow, bolster, cushion.
- P بالین تربت *bālini turbat*, head of a tomb.
- P بام *bām*, terrace or flat roof of a house.
- P بامداد *bāmdād* (or بامدادان *bāmdādān*), at morn, in the morning.

- P بامنش *bā manash*, with me (and) him.
- A P بان *bān*, tamarisk-tree.
- P بانگ *bāng*, cry, noise, shout, clamour, peal, roll, thunder; call to prayer from the minaret.
- P برداشتن *bāng bardāshdan*, to call to prayer.
- P بانگ صبح *bāngi subh*, the morning summons to prayer, call to matins.
- P بانگ نماز *bāngi namāz*, summons to prayer.
- P باوجود *bā wujūd*, with the existence of, through, notwithstanding.
- P باور کردن *bāwar kardan* (or باور داشتن *bāwar dāshdan*), to believe, credit.
- P با وای *bā wai*, with him, with her.
- A باهر *bāhēr* (fem. باهرة *bāhīrat*), excellent, eminent, resplendent; open, plain, manifest, conspicuous.
- P باهم آمدن *bāham āmadan*, together, along with. *bāhum āmadan*, to fly in a passion.
- P باید *bāyad*, must be; he must, one ought; is proper, is requisite, is indispensable, beho- veth, is wanted.
- P باید بود *bāyad būd*, one ought to be.
- P بایدت *bāyadat*, dost thou need, wish, or want? must thou have?
- P باید مرد *bāyad murd*, (he) must die, one must die.
- P بایستی *bāyistī*, would be proper or necessary, would suit.
- P ببر *babar*, carry thou, carry off.
- P بت *but* (pl. بتان *butān*), idol.
- P بتر *battar* (for بدتر *badtar*), worse.
- P بت تراش *but-tarāsh*, carver of idols, sculptor.
- P بترس *batars*, be apprehensive (rt. ترسیدن).
- P بترند *battarand*, are worse.
- P بجا *ba jā*, in place, to place, towards.
- P بجا آوردن *ba jā āvardan*, to bring into place, to perform, discharge.
- P بجان آمدن *ba jān āmadan*, heartily, sincerely.
- P بجان *ba jān*, to be in imminent peril, to be at death's door, to be weary of life, to be tired to death.
- P بجان پروریدن *ba jān parwar- dan*, to cherish as one's life.
- P بجان رنجیدن *ba jān ranjidan*, to be cut to the heart, vexed to the soul, deeply distressed.
- P بجان برنجند *ba jān baranjand*, are vexed to death, are sorely grieved.

- پ آئين *ā'in*, law, canon, rule.  
 پ آئينه *ā'ina*, mirror, looking-glass.  
 پ آئينه دار *ā'ina-dār*, mirror-holder (an attendant on the great in the East).  
 پ آئينه داري *ā'ina-dārī*, office of mirror-holder.

## ب

- پ با *ba*, to; at; with; by; in; for; according to. (It is sometimes pleonastic).  
 ا ب *bi*, by; with.  
 پ با *bā*, with, along with; to; possessed of; notwithstanding, in spite of.  
 پ با آن که *bā ān ki*, notwithstanding that.  
 ا باب *bāb*, door; chapter. باب التوبة *bābū't taubat*, door of repentance.  
 پ باختن *bakhṭan*, to play, sport; to lose at play.  
 پ ا با آخر *bā ākhir*, to an end.  
 پ ا با خشونت *bā khushanāt*, with roughness.  
 پ باد *bād*, wind, breeze, gale; pride, haughtiness, conceit, arrogance. باد مخالف *bādī mukhālīf*, adverse wind, foul wind.  
 پ بادام *bādām*, almond.  
 پ بادپا *bād-pā*, fleet, swift (steed).  
 پ بادپايي *bād-pā'ī*, a fleet horse, a steed.  
 پ بادشاه *bādshāh*, king.  
 پ بادگرد *bād-gird*, whirlwind, tornado.  
 پ بادي *bāde*, a flatus in the bowels, a fart.  
 ا باديه *bādiyat*, desert.  
 پ بار *bār*, load; fruit; time. بار خاطر *bārī khātir*, distress or load of mind. بار آوردن *bār āvardan*, to bear fruit. بار ديگر *bārī digar*, another time, a second time.  
 پ باران *bārān*, rain, shower.  
 پ باربر *bār-bar*, burden-bearing; beast of burthen.  
 پ بار بردار *bār-bardār*, bearer of burthens; pregnant (female).  
 پ بار خدا *bārī khudā*, Great God!  
 پ بارگاد *bār-gāh*, place of audience, royal court, palace.  
 پ باره *bāra*, twelve; battlements.  
 پ بارها *bārha* (pl. of بار), times, many times.

- ا باري *bārī*, Creator. باري تعاليٰ *bārī ta'ālā*, most high God.  
 پ باري *bāre*, a load, weight, burden; a turn, a time; once upon a time, one day; at least, at any rate. باري چند *bāre chand*, several times, sundry times.  
 پ باريدن *bārīdan*, to rain, to fall in showers.  
 پ باريدو *bārīda*, rained.  
 پ باريك *bārīk*, fine, thin.  
 پ باريك تر *bārīktar*, thinner, finer.  
 پ باز *bāz*, back again; on the other hand; afterwards; wide open, open, ajar.  
 پ باز *bāz*, falcon.  
 پ بازار *bāzār* (pl. بازارها *bāzārha*), market, market-place, street with shops only.  
 پ سگ بازاری *bāzārī*, of the market. سگ بازاری *sagī bāzārī*, a street-cur.  
 پ باز آمدن *bāz āmadan*, to come back, to return; to come up right in front.  
 پ باز آوردن *bāz āvardan*, to bring back; to keep back.  
 پ باز پس دادن *bāz pas*, restitution. باز پس دادن *bāz pas dādan*, to give back, restore.  
 پ باز خريدن *bāz kharīdan*, to buy back, to redeem, ransom.  
 پ باز دادن *bāz dādan*, to give back, restore.  
 پ باز داشتن *bāz dāshtan*, to keep back, detain, withhold, restrain.  
 پ بازرگان *bāzargān* (pl. بازرگانان *bāzargānān*), trader, merchant, trafficker.  
 پ بازرگاني *bāzargāne*, a certain merchant.  
 پ باز زدن *bāz zadan*, to strike again; to hold back.  
 پ باز است *bāzast*, is open.  
 پ بازش *bāzash*, again him.  
 پ باز کردن *bāz kardān*, to open, unfold, unravel; to draw back.  
 پ باز کشیدن *bāz kashīdan*, to draw back.  
 پ باز گذاشتن *bāz guzāshṭan*, to leave, leave behind.  
 پ باز گردانیدن *bāz gardānīdan*, to turn back, bring back.  
 پ باز گردیدن *bāz gardīdan*, to turn back, return, revert.

A P اولیتر *aulatar*, nearer, better, more fit, suitable, proper or convenient; preferable.

A اولکٹ *aulaṭika*, they, those.

A اولین *auwalīn* (oblique pl. of *اول* *auwal*), first, former (or it may possibly be the Persian *بین* *bin* affixed to the Arabic).

P آویختن *āwekhtan*, to hang, catch hold of, cling.

P آویخته *āwekhta*, hung, suspended.

P آوی *āwī*, of it thou art.

P آہ *āh*, oh! ah! alas! a sigh.

P آہستگی *āhistagi*, slowness, gentleness, lowness, softness of voice.

P آہستہ *āhista*, slowly, quietly, softly, gently.

P آہک *āhak*, quick-lime, plaster, cement.

P آہک تفتہ *āhaki tafta*, quick-lime.

A اہل *ahl*, people, inhabitants, family; worthy.

P اہل خرد *ahlī khirad*, wise persons, men of understanding.

P اہل دل *ahlī dīl*, pious, prudent, wise.

P اہل زمین *ahlī zamīn*, inhabitants of the earth.

P اہل شناخت *ahlī shinaḥt*, intelligent.

P اہل صفا *ahlī suḥa*, pure.

P اہل فضل *ahlī faḥl*, men of excellence or of learning; virtuous.

P اہل طریق *ahlī tarīq*, devotees.

P اہل فضل *ahlī faḥl*, men of excellence or of learning; virtuous.

A اہلا *ahlan*, heaven bless you! welcome!

A اہلہ *ahluhu*, worthy of it.

A اہلیہ *ahliyat*, worthiness, meetness; ability, capacity, skill.

A اہمال *ihmal*, negligence, carelessness, inattention.

P آہن *āhan*, iron.

P آہنگ *āhang*, design, preparation, readiness; pitch, tune (of a musical instrument).

P آہنی *āhani*, made of iron, iron.

P آہنہ *āhanē*, made of iron, iron.

P آہنچنگال *āhanīn-changāl*, iron-clawed.

P آہو *āhū*, stag, deer, buck.

A آہوی *ahwa'*, I love.

A آہوہ *ahwa'hu*, I love him (aor. of the rt. *ہوی* *hawa'*, he loved, desired, or wished for).

P آہی *āhe*, one sigh.

P آئی *ai*, O! (interj.)

A آیات *āyat* (pl. of *آیہ* *āyah*), signs, miracles; verses of the Kurān.

A آیادی *āyādī* (pl. of *ید* *yad*), hands; benefits, favours.

A آواز *Iyāz*, name of a favourite of Sultān Mahmūd.

A آیام *aiyām* (pl. of *یوم* *yawm*), days.

A آیہ *āyah* (pl. *آیات* *āyat*), verse of the Kurān; miracle.

A ایتام *aitām* (pl. of *یتیم* *yatīm*), orphans.

A ایشار *iṣṭhār*, presentation, offering; preferring, preference; bestowing of benefits.

A ایجاز *ijāz*, abridging, epitomizing, compendium, abbreviation.

A آید *aiyada*, may (God) aid or strengthen (2nd form of *آ*, *conceave* *ی*).

P آیدت *āyadat*, may come to thee, will be to thee.

P آیدش *āyadash*, may come to him, will be to him (rt. *آمدن* *āmadan*).

P آیزد *izīd*, God.

P ایستادن *istādan*, to stand, stop, stay, continue, remain.

P ایستاده *istāda*, stood, standing.

P ایشان *iṣṭhān*, they, them, these.

A ایضا *aiḥṣā*, also, likewise, moreover.

P آیکہ *ai ki*, alas! that.

P ایم *am*, we have, we are.

A ایمان *iṣmān*, faith, belief.

A ائمتہ *asimmat* (pl. of *امام* *imām*), high-priests, Imams.

A ایمن *aiman*, safe, secure, free, free from danger; void of care.

P این *in*, this; these.

P اینان *inān* (pl. of *این* *in*) these.

P اینجا *injā*, this place, here.

P اینرا *inrā*, to this.

P اینک *inak*, behold! lo!

P آینه *āyina*, glass, mirror.

P آیوان *aiwān* or *iwān* (pl. *ایوانہا* *aiwānhā*), hall, court, palace, vestibule, gallery, portico.

P آئی *āi*, thou comest (rt. *آمدن* *āmadan*).

- P اندیشه *andesha*, thought, consideration, reflection; doubt, anxiety, fear, care, concern.  
 P اندیشیدن *andeshidan*, to consider, reflect, think, care.  
 P اندیشیده *andeshida*, thought, considered.  
 P آنرا *anrā*, to that one, to him.  
 A انس *ans*, society, familiarity; habit.  
 A انسان *insān*, man. *الانسان al insān*, a man, the man.  
 P آنست *ānast*, is that.  
 P آنستی *ānaste*, that would be.  
 A ان شاء الله *in shā'a 'llāh*, if it please God, God willing.  
 A انصاف *insāf*, justice, equity.  
 A انعام *in'ām*, benefaction, gratuity, largess, kindness, favour.  
 A انفاس *anfās* (pl. of نفس *nafas*), spirits, breathings.  
 A انفسکم *anfusuikum*, your own souls.  
 A آنکه *annaka*, that thou. *Innaka*, certainly thou.  
 A انکار *inkār*, denial, finding fault; disapprobation, dislike, aversion.  
 A انکر *unkar*, more or most odious or offensive.  
 P آنکس *ānkas*, that person.  
 P آنکه *ān ki*, he who, him who, that which.  
 P انگاریدن *angārīdan* or انگاشتن *angāshstan*, to compute, reckon, suppose, deem.  
 P آنگاه *ān gāh*, that time, then; there. *آنگاه که ān gāh ki*, when.  
 P انگشت *angusht*, finger.  
 P انگشتری *angushtari*, a finger-ring.  
 P آن گم کرده فرزند *ān gum kardā farzand*, that one who had lost (his) son, i.e., Jacob.  
 P انگور *angūr*, grape.  
 P آنگاه *āngah*, that time, then.  
 P انگیختن *angekhtan*, to excite.  
 P انگیخته *angekhta*, raised, excited.  
 P انگیز *angez* (in comp.), exciting, stirring up.  
 A ان لم *in lam*, if not (gezmatng particles).  
 P آنم *ānam*, (I) am he, am that.  
 A انوار *anwār* (pl. of نور *nūr*), lights, splendours.
- A انواع *anwā' (pl. of نوع nā'ūc)*, kinds, sorts, various kinds.  
 P انوری *Anwarī*, name of a celebrated Persian poet, who died A.H. 597, A.D. 1200.  
 A اته *innahu*, verily he (or it).  
 P آنها *ānhā* (pl. of آن *ān*), those things.  
 P آتی *ānī*, such art thou, of it thou art.  
 A آتی *innī*, of a truth I.  
 A انیس *anīs*, comrade, intimate friend, companion.  
 A او *au*, or.  
 P او *ū* (by some *o*), he, him, she, her, it.  
 P آواز *āwāz*, voice, sound, noise, shout, scream, cry; announcement, report.  
 P آوازه *āwāza*, report, rumour, news.  
 A آوان *āwān* (pl. of آن *ān*), times, seasons.  
 P اوباش *aubāsh*, profligate, dissolute, dissipated; riff-raff, canaille, rabble.  
 A اوج *auj*, top, summit, zenith. بلندی  
 P او خویشتن *ū khweshstan*, he himself.  
 A اودا *awiddā* (pl. of ودید *wadīd*), friends, lovers. *اودا که awiddā-ki*, of his friends.  
 P او را *orā*, him, her; to him, to her.  
 A اوراد *aurād* (pl. of ورد *wird*), portions of the Kurān recited at different hours; daily rehearsals, devotions.  
 A اوراق *aurāk* (pl. of ورق *warāk*), leaves.  
 P آورد *āvarād*, he should bring (rt. آوردن).  
 P آوردن *āvardan*, to bring, fetch, adduce; to relate, report, allege; to bear, endure; to beget.  
 P اوست *ūst*, he is.  
 P اومستاد *ūstād*, master, teacher, pedagogue, instructor.  
 A اوصاف *ausāf* (pl. of وصف *wasf*), qualities, praises.  
 P افتادست *āftādast*, has befallen.  
 P افتادن *āftādan*, to fall; stray; happen, occur.  
 P افتاده *āftāda*, fallen; happened, occurred.  
 A اوقات *aukāṭ* (pl. of وقت *wakt*), times, hours.  
 A اول *auwal*, first, beginning; former; at first.  
 A اولی *aulā'*, nearer, worthier, fitter.  
 A اولو الالباب *ālī 'l albāb* (obl. of الالباب *alā 'l albāb*), the wise, intelligent, prudent.

- امیر *amīr*, commander, leader, captain, governor, lord, prince. امیر کبیر *amīri kabīr*, great lord, mighty prince.
- امیر زادہ *amīr-zādā*, prince's son, prince.
- آمیز *āmez* (in comp.), mixing; blended, mixed; replete.
- آن *ān* (pl. آنان *ānān*), that, he.
- آن *an*, that (indeclinable particle).
- آن *in*, if. آن لم *in lum*, if not. آن لم اکن *in lam akun*, if I may not be.
- آن *anna*, that. *Inna*, truly, verily (a particle which nasbates the acrist, and requires the following noun to be in the accusative; as انکر الاصوات *inna ankara'l aswāt*, truly the most offensive of noises. It is also a convenient peg on which to hang the affixed pronouns, as انک *innaka*, truly thou.
- انا *ana*, I.
- اناء *inā*, vase, vessel.
- انابة *inābat*, repentance.
- انار *anāra*, he illuminated (4th form of the rt. نار *nāra*, concave, *wāv*, but used optatively, as انار الله *anāra 'llāhu*, may God illumine.)
- انام *anām*, men, mankind, mortals.
- آنان *ānān* (pl. of آن *ān*), they, those.
- آنانکه *ānānki*, they who.
- انبار *ambār*, magazine, stack, granary, garner.
- انباز *ambāz*, partner in trade.
- انبازی *ambāzī*, partnership.
- انباک *ambāka*, he announced to thee, taught, told, informed thee (4th form of the rt. نبی). انبان *ambān*, soft sheep-skins (that of goats being called ادم *adīm*); leather; a wallet.
- انبث *ambata*, he caused to bring forth, grow, or vegetate (4th form of نبث).
- انبساط *imbisāt*, gladness, recreation, mirth, gaiety, pleasantries.
- انبوه *ambūh*, concourse, mob, crowd.
- آن به *ān bih*, that (is) better.
- انبیاء *ambiyā* (pl. of نبی *nabīy*), prophets.
- انت *anta*, thou.
- انتسبت *intasabta*, thou art related (8th form of the rt. نسب *nasaba*).
- انتظار *intizar*, expecting, watching, waiting, expectation.
- انتقام *intikām*, taking revenge, vengeance.
- آنجا *anjā*, that place, there.
- انجام *anjām*, end, close; event, issue, conclusion.
- انجامیدن *anjāmīdan*, to finish, terminate, end, result, issue.
- انجمن *anjuman*, company, assembly, banquet.
- انجیل *injil*, the Gospel.
- آنچنان *ānchunān*, such as that, in that manner, in such a way.
- آنچنانکه *ānchunānki*, exactly as, even as.
- آنچه *ānchi*, that which, whatever.
- اند *and*, they are.
- انداختن *andākhtan*, to throw, hurl, fling, cast, shoot, discharge, reject. بگردن انداختن *bu gardan andākhtan*, to cast headlong.
- انداخته *andākhta*, cast, thrown; laid.
- اندازه *andāza*, quantity, measure; symmetry, just measure, due proportion.
- اندام *andām*, body; limb, member.
- اندر *andar*, within, in, on, amidst. بشکر اندرش *ba shukr andarash*, in thanking Him.
- اندران *andarān*, into it, therein.
- اندرم *andaram*, I am in.
- اندرون *andarūn*, inner part, interior, inside, heart.
- اندرین *andarīn* (for این *andar īn*) in this.
- اندک *andak*, little, few, small; trifling, trivial.
- اندکی *andake*, a little, very little, mere trifle.
- اندوختن *andokhtan*, to acquire, gain, pick up, collect, accumulate.
- اندوخته *andokhta*, accumulated, collected, gained, amassed.
- اندوه *andūh*, grief.
- اندوه *andūh*, grief, sadness, trouble.
- اندیشناک *andeshnāk*, anxious, in fear.
- اندیشناک تر *andeshnāktar*, more afraid.
- اندیشناک تریم *andeshnāktaram*, (I) am more apprehensive.

- A الف *alif*, the letter ا. *alif ba* تي الف بي تي *alif ba*, a, b, c, the alphabet.  
 A اللفة *ulfat*, friendship, attachment, intimacy, familiarity.  
 A اللفة *al-kissa*, upon the whole, to sum up, to make short of the story.  
 A الله *ullāh* (originally *al ilāh*) God. *Allāh* is used by all nations that profess Muhammadism, whatever language they speak. الله *allāh tu'ālu*, (God most high).  
 A اللهم *allāhumma*, O God!  
 A الماس *almās*, diamond.  
 A ألوان *alwān* (pl. of لون *laun*), colours; sorts, various sorts, varieties.  
 A الوداع *alwidā'*, farewell! adieu!  
 P ألودن *ālūdan*, to stain, soil, defile, pollute.  
 P ألودس *ālūda*, defiled, soiled, polluted; steeped.  
 P ألوند *alwand*, name of a high mountain in Hamadān, eighty leagues from Isfahān.  
 A ألويطة *alwiyut* (pl. of لواء *liwā'*), flags, standards, ensigns, banners.  
 A الله *ilāh*, God.  
 A إلهي *ilāhi*, divine.  
 A إلی من *ila'*, to, towards, as far as; at. إلی من *ila' man*, towards whom, towards him who.  
 A إلی *ilāiya'*, to me, unto me.  
 A إلیک *ilāika*, towards thee.  
 A إلیکم *ilāikum*, to you, for you.  
 A الیم *alim*, painful, excruciating.  
 A إلیه *ilāihi*, unto him.  
 A أما *amā*, but.  
 P آماج *āmāj*, butt, mark for archers; bow-shot distance.  
 A إمام *imām*, leader, high priest, Imaum.  
 A أمان *amān*, safety, security.  
 A أمانة *amānat*, rectitude, sincerity, faith, religion.  
 A أمة *ummat*, religion; sect, nation, people.  
 A أمت *amut*, I die (gezmate of موت *amūtu*, aor. of the rt. مات *māta*, concave و *wāw*).  
 A امتناع *imtinā'*, prohibition; refraining; abstinence.  
 A أمثال *amthāl* (pl. of مثل *mathāl*), equals, fellows, likes, resemblances; fables, proverbs, aphorisms.  
 P آمدست *āmadast*, hath come (poetically for است *āmada ast*).  
 P آمدن *āmadan*, to come.  
 P آمده *āmada*, come, arrived.  
 P آمدي *āmadi*, would come, was in the habit of coming, used to come.  
 A امر *amr*, command. امر و نهی *amr u nahy*, command and prohibition; ordering and forbidding; absolute authority.  
 A أمراء *umarā'* (pl. of أمير *amīr*), commanders, princes, emirs.  
 A امرأ *amrad*, beardless and handsome.  
 P امروز *imroz*, to-day, this day.  
 P امشب *imshab*, to-night, this night.  
 A امضاء *imzā'*, transmitting, despatching, carrying through, accomplishing.  
 A ایمان *imān*, advancing far into, penetrating.  
 A ایمان نظر *imāni nazar*, gazing, directing of vision, careful glance, mature consideration.  
 A امکان *imkān*, possibility, power.  
 A املأ *amlā'u*, I fill (aor. of rt. ملأ *mlā'*). فاضل املأ *fa azallu amlā'u*, then would I continue to fill.  
 A املاء *imlā'*, filling up.  
 A املاك *amlāk* (pl. of ملك *mulk*), goods, possessions, property.  
 A امم *umam* (pl. of أمة *ummat*), peoples, nations, sects.  
 A آمین *āmin*, protect thou, render secure (imp. of آمن *āmana*, 4th form of the rt. آمین *āmīna*).  
 A امواج *amwāj* (pl. of موج *mauj*), waves.  
 A اموال *amwāl* (pl. of مال *māl*), monies, effects.  
 P آموختن *amokhtan*, to learn; to teach.  
 A امور *umār* (pl. of امر *amr*), affairs, matters, things.  
 P آمیختن *amekhtan*, to mix.  
 A امید *umīd* or *umed*, *umīd* or *ummed*, hope, desire, expectation.  
 P امیدوار *umīdwār*, hopeful; aspirant.  
 P امیدواری *umīdwārī*, hopefulness, hope; thou art full of hope, thou hopest.

- A افعي *af'ā'*, snake, viper.  
 P افغان *afghān*, lamentation, alas!  
 A افكاف *ifkan* (acc. of افك *ifk*), falsehood, lie.  
 P افگندن *afgandan*, to throw, cast, throw down, upset; to strike, hit.  
 A افلاس *iflās*, insolvency, poverty, beggary.  
 A افواه *afwāh* (pl. of فوه *fūh*), mouths; rumour.  
 A افوز *afūzu*, (that) I might get, gain, or triumph (aor. of the rt. فاز *fāza*, concave و *wāw*).  
 A اقارب *akārīb* (pl. of قريب *karīb*), kinsmen, relations, relatives.  
 A اقليم *akālīm* (pl. of اقليم *iklīm*), climates, climes, regions.  
 A اقبال *ikbāl*, advancement, good fortune, prosperity, felicity. اقبالهما *ikbālahumā*, the good fortune of them both.  
 A اقتدا *iktidā*, taking as an example, making (one) an exemplar (قدوة *kidwat* or *kudwat*).  
 P اقتدا کردن *iktida kardan*, to imitate.  
 A اقدام *ikdām*, coming forward, advancing; attention, effort, diligence, promptitude, eagerness. P اقدام نمودن *ikdām namādan*, to advance, to approach.  
 A اقرار *ikrār*, confession, acknowledgment, avowal; assertion; acquiescence, favourable leaning.  
 A اقرب *akrab*, nearer, nearest.  
 A اقل *akall*, smaller, smallest, least.  
 A اقليم *iklīm*, region, country, climate, clime.  
 A P اقليم باقليم *iklīm ba iklīm*, one region. از اقليم باقليم *az iklīm ba iklīm*, from one country to another country, from clime to clime.  
 A اكابر *akābir* (pl. of اكبر *akbar*), the rich, nobles, grandees, magnates.  
 A اكبر *akbar*, greater, larger; sorer, severer.  
 A اكتسبت *iktasabta*, thou hast acquired (8th form of كسب *kasaba*). ما ذا اكتسبت *mā zā iktasabta*, what hast thou gained?  
 A اكرام *ikrām*, respect, honour, observance.  
 A اكمل *akmal*, more or most perfect.  
 A اكن *akun*, I am, I became, I may be (gezmate of اكون *akūnu*, aor. of كان *kāna*, concave و *wāw*, and governs the acc.).  
 P اكنون *aknūn*, now, just now, at present.  
 P آگاهي *āgāhi*, information, notice.  
 P اگر *agar*, if; although.  
 P اگرچه *agarchi*, although.  
 P آگندن *agandan*, to fill, cram, stuff.  
 P آگنده *aganda*, filled, crammed, stuffed.  
 P آگنده پر *aganda-par*, stuffed with feathers.  
 P آگاهی *āgāhi*, information, intelligence, notice.  
 A آل *āl*, family, race, house, dynasty. آل داود *āla dā'ūd*, O house of David! (the accusative serves for the vocative). وآله *wa ālihi*, and (on) his family.  
 A ال *al*, the (Arabic article, always prefixed to the noun).  
 A الا *alā*, holla! ho!  
 A الآ *allā* (for ان لا *an lā*), that not (a particle that nasbates the aorist); as لا تعبدوا *allā ta'budū*, that ye worship not. Illā (for ان لا *in lā*), if not, save, except, unless, but what.  
 P الا تا *alā tā*, ho! beware that.  
 A الباب *albāb* (pl. of لب *lubb*), hearts, souls, minds.  
 A آله *alat*, tool; organ (of generation).  
 A التجاء *iltijā*, fleeing for refuge; entreaty, request, petition. P التجا بردن *iltija burdan*, to seek refuge.  
 A التفات *iltifat*, attention, regard, courtesy, respect; heed, notice.  
 A P التفاني *iltifāte*, a regard, a look.  
 A التي *allatī* (fom. of الذي *allazī*), who, which.  
 A الحان *alhān* (pl. of لحن *lahn*), notes, sounds, modulations, tones, tunes.  
 A الحمد *al hamd*, praise. الحمد لله *al hamdu li'llāh*, praise be to God (commencement of the opening chapter of the Kur'ān). الحمدي *al hamde*, one such ejaculation, or chapter.  
 A الذي *allazī*, who, he who or he whom.  
 A الزام *ilzām*, forcing; obliging; confutation; keeping close (equivalent to لزام *lizām* or ملازمة *mulāzamat*).  
 A الطاف *altāf* (pl. of لطف *lutf*), benefits, favours, kindnesses.



- A اعتراض *i'tirāz*, opposition, objection, resistance.  
 A اعتراف *i'tirāf*, confession, acknowledgment, avowal.  
 A اعتقاد *i'tikād*, belief, confidence.  
 A اعتماد *i'timād*, trust, reliance, confidence.  
 A اعداء *a'dā'* (pl. of عدو *adū*), foes, enemies.  
 A اعدائى *a'dā'ihī*, (upon) his foes.  
 A اعدل *a'dal*, more or most just, juster.  
 A اعدى *a'da'*, more or most hostile.  
 A اعرابى *a'rābīy*, Arab, Arabian.  
 A اعراض *i'arāz*, turning away the face, refusal.  
 A اعراف *a'rāf*, the boundary line between the paradise and hell of the Muhammadans.  
 A اعضاء *a'zā'* (pl. of عضو *azw* or عِزْو), limbs, members.  
 A اعطاء *i'tā'*, giving, offering, bestowing.  
 A اعظم *a'zam*, greater, greatest.  
 A اعلام *a'lām* (pl. of علم *alim*), banners, flags, standards. *ilām*, making known, information, announcing, notification.  
 A اعلان *i'lān*, open acting, outward conduct.  
 A اعلاى *i'lān*, my public or outward conduct.  
 A اعلم *a'allimū*, I teach (aor. of the 2nd form of علم *alim*, he knew. *a'allimuhu*, I teach him).  
 A اعلى *a'la'*, most high, supreme, highest, uppermost.  
 A اعمال *a'māl* (pl. of عمل *amal*), works, acts, actions.  
 A اعملوا *i'malū*, perform ye (imp. of عمل *amala*).  
 A اعوذ *a'ūza*, I take refuge (aor. of عاذ *āza*, conceal و *wāw*).  
 A عهد *a'had*, I covenanted (gezmate of عهد *a'hadu*, aor. of عهد). *a lam a'had*, did I not give a charge?  
 A اعيان *a'ayān* (pl. of عين *ain*), eyes; nobles, chiefs. *a'ayāni hazrat*, nobles of the court, lords of the presence.  
 P آغاز *āghāz*, beginning, commencement. آغاز نهادن *āghāz nihādan*, to begin, commence, set up.  
 A اغاني *aghānī* (pl. of اغنية *ughniyat*), songs.  
 A اغلب *aghlāb*, most, greater part, most part, the majority.  
 T اغلامش *aghlamish*, a king of Turkistān, who reigned towards the year 656 of the Hijra. He was the son of Jingiz Khān.  
 A اغنياء *aghniyā'* (pl. of غني *ghaniy*), rich men.  
 P آغوش *āghosh*, embrace; bosom; servant, slave.  
 A اغيار *aghyār* (pl. of غير *ghair*) others; rivals; strangers.  
 A آفاق *āfāk* (pl. of افق *afk*), quarters of the world, horizons.  
 A افانين *afānīn* (pl. of افنان), many branches.  
 A آفة *afat*, calamity, mishap, disaster.  
 P آفتاب *āftāb*, the sun.  
 P افتادگان *uftādagān* (pl. of افتاده *uftāda*), the fallen, the unfortunate.  
 P افتادن *uftādan*, to fall, drop, alight, light; to befall, happen, occur, chance.  
 P افتاده *uftāda*, fallen, dropped; still, at rest, not flying; humble, submissive.  
 P افتان *uftān*, falling.  
 A افتخار *iftikhār*, glory, boast.  
 P افراختن *afrahkhtan*, to raise, exalt, lift up.  
 P افروختن *afrokhkhtan*, to set on fire; to kindle, light (a fire).  
 P آفریدن *āfrīdan*, to create.  
 P آفریده *āfrīda*, created.  
 P آفرین *āfirīn*, applause, acclamation, benediction, blessing; (in comp.) creating, creator; جهان آفرین *jahān-āfirīn*, world-creator.  
 P آفرینش *āfirīnish*, creation.  
 P افزودن *afzūdan*, to increase, augment.  
 P افسانه *afsanā*, charm; fiction, figment, tale.  
 P افسردن *afsurdan*, to wither, flag.  
 P افسرده *afsurda*, spiritless, apathetic, drowsy, cold, dull, lifeless.  
 A افشاء *afshā'*, divulging, exposure.  
 P افشاندن *afshāndan*, to scatter, shake.  
 A افضل *afzal*, more or most excellent, choicest.  
 A P افضلتر *afzaltar*, better, more excellent.  
 A P افطار کردن *iftār kardān*, to break a fast.

- A اسلام *islām*, the true faith, Islam, Islamism, the religion of Muhammad, orthodoxy.  
 P آسمان *āsmān*, heaven, sky.  
 P آسمانی *āsmānī*, heavenly.  
 A اسمع *asmaʿ*, more or most agreeable to the ear, or worthy of being heard.  
 P آسودن *āsūdan*, to rest, to repose, to be tranquil; to be refreshed, or regaled.  
 P آسوده *āsūda*, at rest, still, quiet, at ease.  
 P آسوده‌تر *āsūdutar*, easier, more easily.  
 P آسیا *āsyā*, mill. آسیای گردان *āsyāyi gardān*, revolving mill-stone.  
 P آسیا سنگ *āsyā-sang*, mill-stone.  
 P آسیب *āsib*, trouble, injury, calamity.  
 P اسیر *asir*, prisoner, captive, slave.  
 A اسیری *asīrī*, captivity. *Asīre*, a certain prisoner.  
 P اش *ash*, him, his, her, hers, it, its.  
 A اشاره *ishārat*, sign, signal, intimation, hint, suggestion, signification, denotation.  
 P آشامیدن *āshāmidan*, to sip, or drink.  
 A شاهد *ushahidu*, I behold (aor. of the 3rd form of the rt. شهد).  
 A اشتد *ishtadda*, he waxed strong (8th form of the rt. شد *shadda*).  
 P اشتر *ushtur*, camel.  
 P اشتر سوار *ushtur-suwār*, mounted on a camel.  
 A اشتها *ishtiḥā*, appetite, desire.  
 A اشتها *ishtahā*, he desired or longed for (8th form of the rt. شهي *shai*).  
 من کان بین یدیه ما اشتها *man kāna baina yadaihi mā ishtahā* 'rutubun, he who has in his hands what dates he has an appetite for.  
 A اشتر *asharr*, worse, more or most wicked.  
 A اشربوا *ishribū*, drink ye (imp. of شرب).  
 A اشعار *ashʿār* (pl. of شعر *shīʿr*) poems.  
 P آشفتن *āshuftan*, to be disturbed, confounded.  
 A اشقیاء *ashqiyā* (pl. of شقی *shakīy*) thieves, criminals, wretches, miscreants.  
 P آشکارا *āshkāra*, evident, visible, manifest, public, apparent, known, revealed.  
 P آشنا *āshnā* (pl. آشنایان), friend, acquaintance.
- P آشوب *āshūb*, terror, confusion, disturbance, tumult. آشوب‌تر *āshūbtar*, more perplexing, confounding, bewildering.  
 P آشیان *āshyān*, nest.  
 A اصحاب *ashāb* (pl. of صاحب *sāhib*), masters, owners, possessors; companions, comrades, friends. اصحاب کهف *ashābi kuhf*, tenants of the cave, the seven sleepers (of Ephesus).  
 P اصطخر *Istakhar*, the ancient name of Persepolis, capital of Persia during the three first dynasties.  
 A اصل *asl*, root, origin, principle; lineage, race.  
 A اصلاً *aslan*, not at all, by no means.  
 A اصنع *isnaʿ*, do thou (imp. of صنع).  
 A اصوات *aswāt* (pl. of صوت), sounds, voices.  
 A اضافه *izāfat*, addition, adjunct, supplement, augmentation. P اضافه نمودن *izāfa namūdan*, to add, to append.  
 A ازل *azallu*, I lose, I am lost (aor. of ضل).  
 A اطال *atāla*, he lengthened (4th form of the rt. طال *tāla*, concave).  
 و الله اطال الله عمره *atāla 'llāh ʿumrahū*, may God lengthen his life (the pret. is used as the optative).  
 A اطباء *atibbā* (pl. of طبيب *tabīb*), physicians.  
 A اطراف *atrāf* (pl. of طرف *taraf*), distant quarters, directions; extremities.  
 A اطفال *atfāl* (pl. of طفل *tifl*), infants.  
 A اطلاع *itbilāʿ*, investigation, discovery, information, knowledge, acquaintance.  
 A اطلب *utlub*, seek thou (imp. of طلب).  
 A اطللس *atlas*, satin.  
 A اطماع *itmaʿ*, excitement, incitement, causing to desire or hanker.  
 A ازال *azallu*, I would continue, I would not cease (aor. of the rt. زال *zalla*).  
 A اعاده *iʿādāt*, repetition, recital, rehearsal; revisal.  
 A اعتاق *iʿtāk*, manumission, liberation.  
 A اعتبار *iʿtibār*, respect, regard, reverence.  
 A اعتدال *iʿtidāl*, equity, moderation; equilibrium, symmetry, just proportion.  
 A اعتدلت *iʿtadalt*, she becomes (or they become) straight (8th form of the rt. عدل).

- P از پاي پست *az pāi past*, decayed, sapped, undermined.  
 P از پاي در آمدن *az pāi dar amadan*, to fall into distress.  
 A ازدحام *izdihām*, crowd, throng, concourse, press, pressuro.  
 P از در *az dar*, by the door or gate.  
 P از درها *azdarhā* or *azdārha*, large snake, serpent; dragon.  
 P آزریدن *azardan*, to vex, pain, distress.  
 P آزردۀ *azarda*, vexed, grieved, pained, distressed.  
 A ازرق *azrak*, blue, azure, cerulean.  
 P ازرق پیراهن *azrak-pirāhan*, clad in a blue vest.  
 P آزرم جو *azarm-jū*, mild, tolerant, patient.  
 P آزرم جویی *azarm-jā'e*, a pacific person.  
 P از رو *az rū*, on the ground, or score.  
 P از که *az ki*, from whom.  
 A ازیمۀ *azimat* (pl. of زمام *zimām*), reins.  
 P آزمودن *āzmūdan*, to try, prove, experience.  
 P آزموده *āzmūda*, tried, proved, tested.  
 P ازو *azū*, from him, from her, from it.  
 P ازو بر *azū bar*, above him, higher than he.  
 P از وی *az vai* or *wai*, from him.  
 P از هر دوي *az har dare*, of every kind, or description; on all topics.  
 P ازین *azīn* (for از این *az īn*), from this; than this; at this; of this. *ازین سبب* *azīn sabab*, for this reason.  
 P ازینان *azīnān* (for از اینان *az īnān*), of these.  
 P ازین بیش *azīn besh*, more than this.  
 P ازین پیش *azīn pesh*, formerly, heretofore; henceforth.  
 P ازینجا *azīn jā*, hence.  
 A آسا *asā'a*, he sinned, did evil (4th form of *سا* *sā'a*, concave و *wāw*).  
 P آسان *āsān*, easy. *آسانتر* *āsāntar*, easier.  
 P آسایش *āsāyish*, tranquillity, ease, rest, repose.  
 A اسباب *asbāb* (pl. of سبب *sabab*), causes, means; goods, chattels, furniture.  
 P اسپ *asp*, horse, steed.  
 P است *ast*, is.  
 P استاد *ustād*, teacher, master, preceptor, instructor, pedagogue.  
 P آستان *āstān* (or آستانه *āstāna*), threshold.  
 A P استبرق *istabraq*, a kind of thick satin.  
 A استتار *istitār*, concealment.  
 A استیtkār *istihkār*, deeming or regarding as despicable; contempt, disdain.  
 A استیtkak *istihkak*, merit, deserving, desert.  
 A استیtkayitu *istahyaitu*, I am ashamed, I blush (10th form of the rt. حیي *hayiya*).  
 A استیtkhūf *istihkūf*, holding light or cheap, slight, disesteem, depreciation.  
 A استیtkhlās *istihklās*, liberation, deliverance, rescue, the effecting of a release.  
 P استخوان *ustukhūwān*, bone; stone of fruit.  
 P استر *astar*, mule.  
 A استطاعة *istilā'at*, power, possibility, ability.  
 A استظهار *istishār*, imploring aid or protection.  
 A استعارة *isti'arat*, borrowing.  
 A استعداد *isti'dād*, capacity, genius, skill, aptitude, aptness.  
 A استغفار *istighfār*, asking forgiveness.  
 A استغفر الله *astaghfiru 'llāh*, I ask pardon of God. *استغفرک* *astaghfiruka*, I ask pardon of thee. *استغفر* *astaghfir*, ask forgiveness (10th form of the rt. غفر).  
 A استقبال *istikbāl*, going to meet, greeting, giving a reception.  
 A استقرار *istikrār*, confirmation, settlement, firmness.  
 A استقصاء *istikhsā'a*, strict investigation, curiosity.  
 P استوار *ustuwār*, firm, strong, fast, tight; sound, valid; faithful, true.  
 P آستین *astīn*, sleeve.  
 A استیtnās *istītnās*, familiarity, intimacy.  
 A اسرار *isrār*, doing anything in private, secret acting. *اسراري* *isrārī*, my secret acting.  
 A اسراف *isrāf*, extravagance, prodigality.  
 A سعی *as'ā'*, I (will) endeavour, work, exert myself (aor. of the rt. سعی *sa'ā'*), he strove.  
 A اسکندر *Iskandar*, Alexander.  
 A اسکندريه *Iskandarīyah*, Alexandria in Egypt.

- P آر *ār*, bring, bring out (rt. آوردن *āvardan*).  
 P ار *ar* (for اگر *agar*), if, what though, although.  
 A اراده *irādat*, wish, desire, will, inclination; purpose, meaning; teachable disposition, teachableness, docility.  
 P آراستن *ārāstan*, to adorn, fit out, equip; to prepare.  
 P آراسته *ārāsta*, adorned, decorated.  
 P آرام *ārām*, rest, quiet. آرام گرفتن *ārām giriftan*, to take rest, to rest, to repose.  
 A ارامل *arāmīl* (pl. of ارامل *arāmī*), widows; distressed, poor persons.  
 P آرامیدن *ārāmīdan*, to rest, repose, become still and quiet.  
 P آرای *ārāi*, adorn thou (rt. آراستن *ārāstan*).  
 P آرایش *ārāyish*, ornament; preparation.  
 A آرباب *arbāb* (pl. of رب *rabb*), lords, masters. آربابی *arbābi ma'na'*, spiritual persons. آربابی همت *arbābi himmat*, high-minded; liberal persons.  
 A ارتفاع *irtifa'a*, exaltation, elevation, altitude, height; revenue.  
 P ارجمند *arjmand*, rare, worthy, dear; noble, honoured, distinguished, illustrious.  
 A ارخی *arkhā'*, more or most flabby, flaccid, or pendulous.  
 P اردشیر بابکان *ardshēr bābakān*, the 1st king of the 4th Persian dynasty or Sassanides, was the son of a shepherd who married the daughter of one Bābak—hence the name. He was cotemporary with Commodus.  
 P اردی بهشت *urdī bihīsh* (like paradise), name of the second Persian month (April).  
 A ارزاق *arzāk* (pl. of رزق *rizq*), possessions, riches.  
 P ارزانی داشتن *arzānī dāshtan*, to give, bestow, confer, grant, make over.  
 P آرزو *arzū*, wish, desire, eagerness, earnestness.  
 P ارزیدن *arzīdan*, to be worth; to suit.  
 P ارژنگ *arzhang*, the house, studio, gallery, portfolio, or drawing-book of the painter and impostor Mānī.  
 P ارژنگی *arzhangī*, like the gallery, or worthy of the portfolio of Mānī.  
 P ارسلان *arslān*, a lion; slave; name of several kings of Persia of the Seljuk dynasty.  
 A الارض *arz*, earth, soil, land, country. الارض *al arz*, the earth. فی ارضه *fī arzihī*, in His earth. *Irza*, be thou pleased (imp. of the vb. رضى *raziya*).  
 A ارفع *irfū'a*, raise thou, elevate (imp. of رفع *raf'a*).  
 A ارکان *arkān* (pl. of رکن *rukūn*), pillars, buttresses. ارکان دولت *arkānī dawlat*, pillars of the state, i.e. ministers.  
 P آرام *āram*, I may bring (rt. آوردن *āvardan*).  
 P آرامیدن *ārāmīdan*, to repose.  
 P آرامیده *ārāmīda*, rested, reposed; moderated, abated, assuaged.  
 P آره *arra*, a saw.  
 P آری *ārī*, thou mayest bring (rt. آوردن *āvardan*).  
 P آز *āz*, avarice, desire.  
 P از *az*, from; among; of; above; beyond; than; on account of; with; by.  
 P آزاد *āzād*, free. آزاد شدن *āzād shudan*, to be liberated, to be free. آزاد کردن *āzād kardān*, to free, set free, liberate, release.  
 P آزادگان *āzādagān* (pl. of آزاده *āzāda*), the free from worldly cares, the religious.  
 P آزادی *āzādī*, freedom, liberty.  
 P آزاده *āzāda*, free.  
 P آزار *āzār*, vexation, sorrow, grief, grieving, trouble, soreness, pain; (in comp. from آزاردن *āzārdan*) tormenting, tormentor.  
 P آزاردن *āzārdan*, to vex, grieve, trouble.  
 P از آن *az ān*, on that account, for that reason, hence, thence.  
 P از آن پس *az ān pas*, after that, afterwards.  
 P از آنجا *az ān jā*, from that position, on account of that (high) place; since, forasmuch, inasmuch.  
 P از اینجا *az īn jā*, from this place, hence.  
 P از بر *az bar*, by heart. از بر خواندن *az bar khwāndan*, to repeat by rote.  
 P از برای *az birāi*, on account, for, for the sake.  
 P از بهر *az bahr*, for the sake of. از بهر خدا *az bahri khudā*, for God's sake.  
 P از پای افتادن *az pāi uftādan*, to fall down.

- families. *ahyayī* عاري *ahyayī* arab, families or tribes of Arabia.
- أ أَخَا *akhā* (acc. of أخ *akh*), brother (often used for the voc.). أَخَا الْبَلِيَّةِ *akhā 'l balīyat*, brother in misfortune (acc. of الْبَلِيَّةِ *al-baliyya*).
- أ أَخَاضَ *akhāza*, he made to ford (4th form of *khāza* concave). (و) أَخَاضَكَ *akhāzaka*, induced thee to plunge, has made thee enter.
- ر أَخْطَرَ *akhtar*, star.
- أ اخْتَصَرَ *ikhtisār*, abridgement, abbreviation, brevity, compendium, epitome. ر اخْتَصَرَ *ikhtisār kardan*, to cut short, abridge, curtail, epitomize.
- أ اخْتِيَارَ *ikhtiyār*, election, choice, option, preference, selection; self-control; free and independent action; will, pleasure.
- أ أَخَذَ *akhaza*, he took. أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ *akhazathu 'l izzatu*, pride seized (or took hold of) him.
- أ أَخَّرَ *akhar*, last, end; after all, at least, in fine. *Akhir*, last, latter.
- أ أَخْرَاجَاتِ *ikhrājāt* (pl. of أَخْرَاجَ *ikhrāj*), outgoings, outlays, expenses, disbursements.
- أ أَخْرَجَ *akhrat*, future state, next world.
- أ أَخْرَجَ *akhrat* (fem. of أَخْرَجَ *akhar*), another.
- أ أَخْضَرَ *akhzar*, green.
- ر أَخْطَرَ *akhtar*, charcoal, embers.
- أ اخْلَاصَ *ikhlas*, sincerity; genuine piety; affection or attachment.
- أ اخْلَاقَ *akhlaq* (pl. of خُلُقَ *khulq*), habits, manners, morals, dispositions, tempers.
- أ أَخُو *akhū*, brother (nom. of أخ *akh*).
- أ أَخْوَانَ *ikhwān* (pl. of أخ *akh*), brothers, brethren (not by birth); comrades, friends. أَخْوَانُ الصِّفَا *ikhwānu 's safā*, brethren of purity (name of a confraternity, to which is ascribed the authorship of various works, one of which has been published).
- أ أَخَوَاتَ *akhawat*, fraternity, brotherhood.
- ر أَدَا *adā*, pronunciation, voice.
- أ أَدَا *adā*, payment, performance.
- أ أَدَابَ *adāb* (pl. of أدب *adab*), good manners; ceremonies, courtesies; morals.
- أ أَدَامَ *adāma*, may (he) prolong (3 p. sin. pret.
- of the 4th form of دَامَ *dāma*, concave, used optatively). أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَهُ *adāma 'llāh ayyāmahu*, may God prolong his days.
- أ أَدَبَ *adab*, politeness, respect; good breeding, good manners; polite literature; teaching, instruction.
- أ أَدْرَارَ *idrār*, salary, allowance, stipend, pay.
- أ ر أَدْرَارِي *idrāre*, a pension.
- أ أَدْرَكَ *idrāk*, attainment, apprehension, comprehension, intelligence.
- أ أَدْرَكَ *adraka*, he overtook (4th form of the rt. دَرَكَ *daraka*). أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ *adrakahu 'l gharaq*, drowning overtook him.
- أ أَدَمَ *adam*, Adam. بَنِي آدَمَ *banī ādam*, the sons of Adam, i.e. mankind.
- ر أَدَمِي *adamī*, human; a man; thou art a man.
- ر أَدَمِيَّانَ *adamiyān*, men, mortals, descendants of Adam.
- ر أَدَمِيَّ بَعْثَ *adamī-baḥa*, child of man.
- أ أَدَمِيَّةَ *adamīyat*, humanity.
- ر أَدَمِيَّ زَادَ *adamī-zāda*, born of man, human.
- ر أَدَمِيَّ *adamīy*, thou art a human being.
- ر أَدَمِيَّ *adamīy*, a certain man.
- أ أَدْنَى *adnā*, nearer, nearest; lower, lowest; smaller, smallest, lesser, least.
- أ أَدِيبَ *adīb*, courteous; learned; tutor, instructor. أَدَبُ الْأَدِيبِ *adabu 'l adīb*, the master's instruction.
- أ ر أَدِيمَ *adīm*, face; surface of the earth; goat's leather perfumed, which is brought from Arabia, Morocco leather. أَدِيمُ السَّمَاءِ *adīmu 's samā*, expanse of heaven.
- ر أَدِينَةَ *ādīna*, Friday (Muhammadan sabbath).
- أ أَذَا *aza*, vexation, trouble.
- أ إِذَا *izā*, when, whenever (future sense); lo!
- أ أَزَرَ *azar*, name of Abraham's father, and an idolater. The last lunar winter-month.
- أ أَذَلَّ *azall*, vilest, basest.
- أ أَذِنَ *izn*, leave, license, permission. *Isn* or *asn*, knowing. *Uzn*, the ear.
- أ أَذَى *aza*, injury. أَذَى *azan* (acc.), injury, hurt, harm; contumely.
- أ أَذَى *aziyat*, injury, hurt, harm, annoyance.

- P آبي *ābe*, a piece or a sheet of water; a sip or a draught of water.  
 A آيات *abyāt* (pl. of بيت *bait*), verses.  
 T آتابك *alābak*, a Turkish word signifying "father of the prince." A dynasty of Persian kings was so called: originally they were Turkumāns, and reigned from 1148 to 1264 A.D. To the sixth of them Saʿdī dedicated his "Gulistān."  
 P آتش *ālash* or *ātish*, fire; heat; rage.  
 P آتشي *ātashī* or *atishī*, thou art fire.  
 A اتصال *ittisāl*, close union, attachment.  
 A اتفاق *ittifāk*, agreement, consent, concurrence, harmony; league; chance, accident, fortune, fortuity; arrangement. P اتفاق افتادن *ittifāk uftādan*, to happen, chance, occur; to agree.  
 A اتفاقاً *ittifākan*, in concert; by chance, accidentally, fortuitously.  
 A اتفقت *ittafakat*, it has united (fem. of the 8th form of the rt. وفق *wafaka*).  
 A اتقيا *atqiya* (pl. of تقي *takīy*), devout, pious.  
 A اتمام *itmām*, completion, accomplishment.  
 A اتوب *atūb*, I turn by repentance (nor. of rt. تاب *tāba*, "he repented," concave and *wāw*).  
 A اتي *atā*, he came. اتي *atānī*, he came to me.  
 A آثار *āthār*, (pl. of اثر *athar*), signs, marks, traces, prints, impressions, vestiges, indications; annals, histories, notable events.  
 A اثر *athar*, sign, mark, print, impression, vestige; effect.  
 A اثم *ithm*, sin, iniquity.  
 A اثم *athim*, sinful, criminal; sinner, offender.  
 A اثيمين *athīman* (acc.)  
 A اجابة *ijābat*, answering, acceding to, response, acceptance, compliance, consent. P اجابت *ijābat* کردن *ijābat kardan*, to answer, respond.  
 A اجازه *ijāzat*, leave, permission; dismissal.  
 A اجتماع *ijtimaʿat* (fem. of the 8th form of the rt. جمع *jamaʿa*) it has united.  
 A اجتهد *ijtihād*, striving to perform, diligence, care, effort, pains.  
 A اجر *ajr*, reward. اجره *ajrahu*, his reward.  
 A اجرة *ujrat*, recompense, reward, hire, wages; fee, fare, passage-money.  
 A آجل *ājil*, delaying; returning; future, belonging to the next life or world to come.  
 A اجل *ajal*, appointed time, death; fate, destiny.  
 A اجل *ajalla*, may (God) make resplendent or render glorious (3 p. sin. pret. 4th form of جل *jalla*, "he was glorious," used optatively).  
 A اجل *ajallu*, more or most excellent, more or most glorious, noblest.  
 A اجلاف *ajlaf* (pl. of جلف *jilf*), base fellows, ignoble tyrants.  
 A آحاد *ahād* (pl. of احد *ahad*), units, ones; individuals, private persons.  
 A احاد *ahādā*, singly.  
 A احب *ahibbu*, I love (aor. of احب *ahabba*, 4th form of the rt. حب *hubba*).  
 A احتراز *ihtirāz*, carefulness, caution, forbearance, abstinence.  
 A احتلام *ihlām*, dreaming; nocturnal pollution.  
 A احتمال *ihimāl*, bearing, sustaining, putting up with, suffering, patience; suspicion.  
 A احد *ahad*, one. احدهم *ahaduhum*, one of them.  
 A احدي *ihda* (fem. of احد *ahad*) one. احدي *ihda* 'l *hasanain*, one of the two good things.  
 A احسان *ihsān*, doing good, beneficence, kindness, well-doing.  
 A احسن *ahsan*, more beautiful. *Ahsana*, hath done good; (in prayer) may (God) make good (3 p. sin. pret. of the 4th form of the rt. حسن *hasana*, used optatively).  
 A احسن *ahsin*, do good (imp. of احسن *ahsana*).  
 A احشا *ahshā* (pl. of حشا *hushā*), bowels.  
 A احصان *ihsān*, continence, chastity; besieging, strength.  
 A احفظ *ihfaz*, protect thou, keep, guard, defend (imp. of the rt. حفظ).  
 A احمد *ahmad*, more or most laudable. Ahmed, Achmet (one of the names of Mubammad).  
 A احمق *ahmak*, foolish; fool, blockhead.  
 P احمق تر *ahmaktar*, more foolish, a greater fool, simpleton, or blockhead.  
 A احوال *ahwāl* (pl. of حال *hāl*), states, conditions, circumstances.  
 A احيا *ahyā* (pl. of حي *hayy*), tribes, clans,

# VOCABULARY.

ابو

- A اُ *a*, oh! ah! Also a particle of interrogation.  
 P آب *ab*, water; tears; anything liquid. آب حیات *abi hayāt*, water of life, immortality. آب دهان *abi dahān*, water of the mouth, saliva. آب دیدس *abi dīda*, water of the eye, tears. آب زر *abi zar* (water of gold), white wine. آب زلال *abi zulāl*, pure, limpid water.  
 A ابا *ibā*, refusal, aversion. P ابا کردن *ibā kardan*, to refuse, reject.  
 P آبادان *ābādān*, fertile, inhabited, cultivated; replenished, flourishing.  
 P آب-جو *āb-jū*, flood-tide.  
 A ابد *abad*, age, eternity. P تا باید *tā ba abad*, for evermore, to all eternity.  
 P آب-دیدس *āb-dīda*, water of the eye, tears.  
 P ابر *abr*, cloud. ابر آذر *abri āzur*, winter-clouds.  
 A ابرار *abrār* (pl. of بار *bār*), just, righteous. *Ihrār*, acceptance; justification.  
 A ابراهیم *ibrāhīm*, Abraham (the patriarch), surnamed النبی *an nabīy*, the Prophet, or خلیل *khālil* الله *khālilu 'llāh*, the friend of God.  
 P آب-رو *āb-rū* (water of the face), dignity, honor, character, reputation; rank, glory.  
 P ابرو *abrū*, the eyebrow.  
 A ابریک *ibrīk*, ewer, jug, gugglet.  
 P آبکش *āb-kash*, water-drawer; water-carrier.  
 P آبگینه *ābgīna*, glass, mirror; drinking-glass.  
 A ابله *ablah*, foolish, simple; dolt, blockhead.  
 A ابله‌ی *ablahī*, stupidity, folly.  
 P ابله‌ی *ablahē*, a certain blockhead.  
 A ابلیس *iblis*, the Devil.  
 A ابن *ibn*, son. ابن ذئب *ibnu zībin*, son of a wolf, a wolf's cub.  
 A ابنای جنس *abnāi jins* (pl. of ابن *ibn*) sons. *abnāyi jins*, those of the same species, character, rank, position, condition, or situation.  
 P آبنوس *ābnūs*, ebony.  
 A ابواب *abwāb* (pl. of باب *bāb*), doors, gates; chapters; taxes.  
 A ابوالفوارس *abū 'l fawāris*, father of cavaliers, or rather of those mounted on asses (here evidently a nickname given to a certain stentorian preacher).  
 A ابوان *abawāni* (dual of اب *ab*), both parents, father and mother. ابوا *abawāhu*, his parents.  
 A ابوبکر *abūbakr*, name of Muhammad's father-in-law and successor.  
 P ابوبکر بن سعد بن زنگی *abū bakr bin sa'ad bin zangī*, name of a monarch of the Atābak dynasty, to whom the Gulistān is dedicated.  
 A ابوهریرة *abū hurairat* (acc. هریرة *hurairat*, obl. ابي هریرة *abi hurairat*, father of the little cat) name of a companion of Muhammad, so called from a favourite kitten he had. Many traditions and anecdotes concerning Muhammad have been recorded by him.

گلستان  
شیخ مصالح الدین سعدی  
شیرازی

از بوستان

نمازم بسرمايه فضلِ خویش | بدریوزه آورده ام دست پیش\*  
شنیدم که در روزِ امید و بیم | بدان را به نیکان بخشد کریم\*  
تو نیز از بدی بینم در سخن | بخلقِ جهان آفرین کار کن\*

بمطبع استیفن آستن صاحب در موضع هارتفرد  
بقالب طبع در آمد سن ۱۸۶۳ عیسوی





مَنْت خُدايِرا عَزَّو جَلَّ که طاعَتش مُوجِبِ قُرْبست - و بَشْکر اندر شِ مَزِيدِ  
نِعْمَت \* هر نَفْسي که فِر و مِیروَد مُمَدِّ حَیانتست - و چُون بِر مِی آید مُفْرَحِ ذانت -  
پس در هر نَفْسي دُو نِعْمَتِ مَوْجُودست و بِهَر نِعْمَتِ شُکْري واجب \* بَیت  
از دَست و زَبانِ که بِر آید | کَر عَهْدَه شُکْرش بَدَر آید \*

قَوْلُهُ تَعَالَى

اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا | وَ قَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشُّكُورِ \*

قطعه

بندۀ هان به که ز تقصیرِ خویش | عذر بدرگاهِ خدا آورَد \*

ورنه سزاوارِ خداوندیش | کس نتواند که بجا آورد \*

بارانِ رحمتِ یحسبایش همه را فرا رسیده - و خوانِ الوانِ نِعْمَتِ بیدریغش همه  
جا کشیده - و پرده ناموسِ بندگانِ بگناهی فاحش ندرَد - و وظیفه روزیِ خواران  
بخطایِ منکرِ بُرَن \*  
قطعه

ای کریمی که از خزانه غیب | گبر و ترسا وظیفه خور داری \*

دوستان را کجا کنی محروم | تو که با دشمنان نظر داری \*

فراش باد صبارا گفت تا فرش زمرّدین بگسّرد و دایه ابر بهارِ پیرا فرمود تا نباتِ نبات را در شهد زمین پیروزد - و درختان را بخلعت نوروزی قباي استبرق در بر کرده و اطفالِ شایخ را بقدمِ موسم بهاری کلاه شگوفه بر سر نهاده و عصاره نائی بقدرتش از شهد فائق شده و تخمِ خرما بیمن تربیتش نخلِ باسق گشته \*

قطعه

ابرو باد و مه و خورشید و فلک در کارند | تا تو نائی بکف آری و بغفلت نخوری \*  
همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار | شرط انصاف نباشد که تو فرمان نیری \*  
در خبرست از سرور کائنات و مفخرِ موجودات و رحمتِ عالمیان و صفوتِ آدَمیان و تسمه دورِ زمان احمد مجتبی محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم

بیت

شفیع طاع نبي کریم | قسیم جسیم بسیم و سیم \*

بیت

چه غم دیوار امت را که باشد چون تو پشتیبان |  
چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیبان \*

نظم

بلغ العلی بکماله | کشف الدجی بجمال \*

حسنت جمیع خصاله | صلّوا علیه و آله \*

که هرگاه که یکی از بندگان گنهگار پریشان روزگار دستِ انابت بامید اجابت بدرگاه حق جل و علا بردارد - ایزد تعالی در وی نظر نکند - بازش بخواند باز اعراض کند - بازش بتضرع و زاری بخواند - حق سبحانه تعالی گوید یا ملائکتی قد استحييت من عبدي و لیس له ربّ غیری فقد غفرت له یعنی دعوتش را اجابت کردم و حاجتش را بر آوردم که از بسیاری دعا و زاری بنده شرم هیدارم \*

## بیت

کرم بین و لطفِ خداوندگار | گنه بنده کردست و او شرمسار\*  
 عاکفانِ کعبهٔ جلالش بتقصیرِ عبادتِ معترف که ما عبدناکِ حقِّ عبادتک و  
 واصفانِ حلیهٔ جمالش بتحیّرِ منسوب که ما عرفناکِ حقِّ معرفتک\* قطعه  
 گر کسی وصفِ او ز من پرسد | بی دل از بی نشان چه گوید باز\*  
 عاشقانِ کشتگانِ معشوقند | بر نیاید ز کشتگانِ آواز\*

حکایت - یکی از صاحب‌دلان سرجمیب مراقبه فرو برده بود - و در بحرِ مکاشفه  
 مستغرق شده - آنگاه که از آن حالت باز آمد یکی از دوستانِ او را بطریقِ انبساط  
 گفت از آن بوستان که تو بودی ما را چه تحفهٔ کرامت آوردی - گفت بخاطر  
 داشتم که چون بدرختِ گل برسم دامنِ پُرکنم و هدیهٔ اصحاب را برم\* چون  
 بدرختِ گل رسیدم بوئی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت\* نظم  
 ای مرغِ سحرِ عشق ز پروانه بیاموز | کان سوخته را جان شد و آواز نیامد\*  
 این مدعیان در طلبش بی خبراند | کان را که خبر شد خبرش باز نیامد\*  
 ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم | وز هرچه گفته اند - شنیدیم و خوانده ایم\*  
 مجلس تمام گشت و به پایان رسید عمر | ما همچنان در اوّل وصفِ تو مانده ایم\*  
 ذکرِ محامدِ پادشاهِ اسلام خلد الله مُلکَه\*

ذکرِ جمیلِ سعدی که در افواهِ عوام افتاده - و صیبتِ سُخنش که در بسیطِ زمین  
 رفته - و قصبُ الحَبیبِ حدیثش که همچو نیشکر می خورند - و رقعۀ مناشاتش که  
 چون کاغذِ زر می بَرند - بر کمالِ فضل و بلاغتِ او حمل نتوان کرد - بلکه خداوند  
 جهان و قطبِ دائرهٔ زمان - قائم مقامِ سلیمان - ناصرِ اهلِ ائمان - شاهنشاهِ  
 معظم - اتابکِ اعظم - مظفرالدنیا و الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی - ظِلُّ الله فی  
 أرضه رَبُّ الارض عنه راضِ بعینِ عنایت نظر کرده است - و تحسینِ بلیغ فرموده -

و ارادت صادق نموده \* لا جرم کافه انام از خواص و عوام بمحبت او گرائیده اند.

که الناس علي دين ملوکهم \* رباعي

ز آنکه که ترا بر من مسکین نظرست | آثارم از آفتاب مشهورترست \*

گر خود همه عیبهای بدین بنده درست | هر عیب که سلطان به پسندد هنرست \*

نظم

گلی خوشبوی در حمام روزی | رسید از دست محبوبی بدستم \*

بدو گفتم که مشکي يا عبيري | که از بوی دلاویز تو هستم \*

بگفتا من گلی ناچیز بودم | ولیکن مدتی با گل نشستم \*

کمال همنشین در من اثر کرد | و گرنه من همان خاکم که هستم \*

اللهم متع المسلمین بطول حیاته | و ضاعف ثواب جمیله و حسناته \*

و ارفع درجه اودائه و ولاته | و دهر علی اعدائه و شناته \*

بما تلي في القرآن من آیاته | اللهم آمین بلده و احفظ ولده \*

نظم

لقد سعد الدنيا به دام سعده | و ابده المولي بالوثة النص \*

كذلك تشأ لینه دو عرقها | و حسن نبات الارض من کرم البذر \*

ایزد تعالی و تقدس خطه پاک شیراز را بهیبت حاکمان عادل و همت عالمان

عامل تا زمان قیامت در امان سلامت نگاهدارن \*

ندانی که من در اقالیم غربت | چرا روزگاری بکردم درنگی \*

برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم | جهان در هم افتاده چون موی زنگی \*

همه آدمی زاده بودند لیکن | چو گرگان بخونخوارگی تیز چنگی \*

درون مردمی چون ملک نیک محضر | برون لشکری چون هزیران جنگی \*

چو باز آمدم کشور آسوده دیدم | پلنگان رها کرده خوی پلنگی \*

چنان بود در عهدِ اول که دیدم | جهان پُرز آشوب و تشویش و تنگی\*  
چنین شد در ایامِ سلطانِ عادل | اتابک ابو بکر بن سعد زنگی\*

## نظم

اقلیمِ پارس را غم از آسیبِ دهر نیست | تا بر سرش بود چو توئی سایه خدا\*  
امروز کس نشان ندهد در بسیطِ خاک | مانند آستانِ درت مأمنِ رضا\*  
بر تُست پاسِ خاطرِ بیچارگان - و شکر ابرما - و بر خدای جهان آفرین جزا\*  
یارب ز بادِ فتنه نگه دار خاکِ پارس | چندانکه خاک را بود و آب را بقا\*

## در سببِ تالیفِ کتابِ گلستان

شی در ایامِ گذشته تأمل میکردم - و بر غرِ تلف کرده تأسف میخوردم - و سنگتِ  
سراچه دل را بالماسِ آب دیده میسُفتم - و این ابیات مناسبِ حالِ خود

## مثنوی

## می گفتم

هر دم از عمر میروند نفسی | چون نگه میکنم نماند بسی\*  
ابی که پنجاه رفت و در خوابی | مگر این پنج روز دریایی\*  
خجل آنکس که رفت و کار نساخت | کوسِ رحلت زدند و کار نساخت\*  
خوابِ نوشین بامدادِ رحیل | باز دارد پیاده را ز سیل\*  
هر که آمد عمارتِ نو ساخت | رفت و منزل بدیگری پرداخت\*  
و آن دیگر بُخت همچین هوسی | وین عمارت بسر بُرد کسی\*  
یارِ نا پایدار دوست مدار | دوستی را نشاید این غدار\*  
مایه عیش آدمی شکمست | تا بتدریج میروند چه غمست\*  
گر بیند چنانکه نکشاید | گر دل از عمر بر کند شاید\*  
ورکشاید چنانکه نتوان بست | گو بشو از حیاتِ دنیا دست\*  
چار طبعِ مخالف و سرکش | چند روزی بوند باهم خوش\*

گریکی زین چهار شد غالب | جان شیرین بر آید از قالب \*  
 لاجرم مرد عارف کامل | نهد بر حیات دنیا دل \*  
 نیک و بد چون همی باید مرد | خنک آن کس که گوی نیکی بُرد \*  
 برگ عیشی بگور خویش فرست | کس نیارد ز پس - تو پیش فرست \*  
 عمر برفست و آفتاب تموز | اندکی مانده - خواجه غره هنوز \*  
 ای تپه دست رفته در بازار | ترسمت باز ناوری دستار \*  
 هر که مزروع خود خورد بخوید | وقت خرمنش خوشه باید چید \*  
 پند سعدی بگوش جان بشنو | ره چنین است - مرد باش - و برو \*  
 بعد از تأمل این معنی مصلحت چنان دیدم - که در نشیمن عزالت نشیمن - و  
 دامن از صحبت فراهم چینم - و دفتر از گفته‌های پریشان بشویم - و من بعد  
 پریشان نگویم \*

## بیت

زبان بریده بکنجی نشسته صم و بکم | به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم \*  
 تا یکی از دوستان که در کجاوه غم انیس من بودی - و در حجره هم جلیس - برسم  
 قدیم از در در آمد \* چندانکه نشاط مراغبست کرد - و بساط ملامبت گسترده -  
 جوابش نگفتم - و سر از زانوی تعبد بر نگرفتم \* رنجیده بمن نگه کرد و گفت \* قطعه  
 کنونت که امکان گفتار هست | بگو ای برادر بلطف و خوشی \*  
 که فردا جو پیک اجل در رسد | بحکم ضرورت زبان در کشی \*  
 یکی از متعلقان منش بر حسب این واقعه مطلع گردانید - که فلان عزم کرده  
 است - و نیت جزم آورده - که بقیعت عرد در دنیا معتکف نشیند - و خاموشی  
 گیرند - تو نیز اگر توانی سر خویش گیر - و راه مجانبت پیش آر \* گفتا - بعزت  
 عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم - و قدم بر ندارم - مگر آنکه که سخن گفته  
 شود بر عادت مألوف و طریقی معروف - که آزدن دل دوستان جهلست - و

کفارتِ یمین سهل - و خلافِ راهِ صوابست و نقضِ رأیِ اولیِ الالباب ذو الفقار  
علی در نیام و زبانِ سعدی در کام \* قطعه

زبان در دهان خردمند چیست | کلید در گنج صاحبِ هنر \*  
چو در بسته باشد چه داند کسی | که جوهر فروشت یا شیشه گر \*  
قطعه

اگرچه پیش خردمند خاموشی آن بست | بوقتِ مصلحت آن به که در سخن کوشی \*  
دو چیز طیره عقلست - دم فرو بستن | بوقتِ گفتن و گفتن بوقتِ خاموشی \*  
فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن فتوت نپنداشتم و روی از محاوره او  
گردانیدن مروت ندانستم که یارِ موافق بود - و در ارادت صادق \* بیت  
چو جنگ آوری با کسی در ستیز | که از وی گزیرت بود یا گریز \*  
بحکمِ ضرورت سخن گفتیم - و تفرج کنان بیرون رفتیم در فصلِ ربیعی که صولتِ برد  
آرمیده بود - و آوانِ دولتِ ورد رسیده \* بیت

پیراهن سبز بر درختان | چون جامه عیدِ نیکبختان

قطعه

اولِ اردی بهشت ماهِ جلالی | بلبل گوینده بر منابرِ قصبان \*  
بر گلِ سُرخ از نمِ افتاده لالی | همچو عرق بر عذارِ شاهدِ غضبان \*  
شبی در بوستان با یکی از دوستان اتفاقِ مبیعت افتاد \* موضعی خوش و خرم -  
و درختانِ دلکش و درهم - گوئی خُرده مینا بر خاکش ریخته است - و عقدِ ثریا  
از تاکش در آویخته \*  
قطعه

روضه ماءِ نهرها سلسال | دوحه سجع طیرها موزون \*  
آن پُر از لالهایی رنگارنگ | وین پُر از میوهایی گوناگون \*  
باد در سایه درختانش | گسترانید فرشِ بوقلمون \*

بامدادان که خاطر باز آمدن بر رای نشستن غالب آمد - دیدمش دامنِ پُر  
از گل و ریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده - و عزیمت شهر کرده \* گفتم گل  
بوستان را چنانکه دانی بقائی و عهد گلستان را وفاي نباشد - و حکما گفته اند هرچه  
دیر نیاید دلبستگی را نشاید - گفتا پس طریق چیست \* گفتم برای نزهت ناظران  
و مُسحِت حاضران کتاب گلستان توانم تصنیف کردن که باد خزان را بر اوراق  
او دست تطاول نباشد - و گردش زمان عیش ربیعش بطیش خریف مبدل نکند \*

مثنوی

بچه کار آیدت ز گل طبّقی | از گلستان من ببر و رقی \*

گل همین پنج روز و شش باشد | وین گلستان همیشه خوش باشد \*

حالی که من این بگفتم دامن گل بر بخت - و در دامنم آویخت \* که الکریم ادا  
وعد و فی \* فصلی در همان روز اتفاق بیاض افتاد - در حسن معاشرت و آداب  
مجاورت - در لباسی که متکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت افزاید \* فی الجملة  
هنوز از گل بوستان بقیتی مانده بود - که کتاب گلستان تمام شد - و تمام آنکه  
شود بحقیقت - که پسندیده آید در بارگاه جهان پناه - سایه کردگار - پرتو لطف  
پروردگار - خداوند زمان - کعبه امان - المؤید من السماء - المنصور علی الاعداء -  
عُصْد الدولة القاهرة - سراج الملة الباهرة - جمال الانام - مَنَظَر الاسلام - سعد بن  
اتابک الاعظم - شاهنشاه المعظم - مالک رقاب الامم - مولی ملوک العرب والعجم -  
سلطان البر والبحر - وارث ملک سلیمان - مَنَظَر الدنيا والدين - ابو بکر بن سعد بن  
زنگی ادام الله تعالی اقبالهما و جعل کل خیر مآلها و بکرشمة لطف خداوندي  
مطالعه فرماید \*

نظم

گر التفات خداوندیش بیاراید | نگار خانه چینی و نقش ارژنگیست \*



امید هست که روی ملال در نکشد | ازین سخن - که گلستان نه جای دلشنگیست\*  
 علی الخصوص که دیباچه همایونش | بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگیست\*

در مکارم اخلاق امیر عادل امیر فخر الدین ادام الله علوه\*

دیگر عروس فکر من از بی جمالی سر بر نیارد - و دیده یأس از پشت پای خجالت  
 بر ندارد - و در زمره صاحب دلان متجلی نشود - مگر آنکه که متحلی گردد بزبور  
 قبول امیر کبیر - عامل - عادل - مؤید - مظفر - منصور - ظهیر سریر سلطنت - مشیر  
 تدبیر مملکت - کشف الفقراء - ملان الغرائب - مرتبی الفضلاء - محبت الاتقیاء - غیاث  
 السلام و المسلمین - عمدة الملوک و السلاطین - ابو بکر بن ابی نصر - اطلال الله غره -  
 واجل قدرة - و شرح صدره - و ضاعف اجره که ممدوح اکابر آفاقست و مجموعه  
 مکارم اخلاق\* بیت

هر که در سایه عنایت اوست | گنبدش طاعتست و دشمن دوست\*  
 بر هر یکت از سائر بندگان و حواشی خدمتگاران خدمتی معین است - که اگر در  
 ادای برخی از آن تهاون و تکاسل روا دارند - هر آینه در معرض خطاب آیند - و  
 در محل عتاب - مگر طائفه درویشان - که شکر نعمت بزرگان بر ایشان واجب  
 است - و ذکر جمیل و دعای خیر بر همگان فرض - و ادای چنین خدمتی در  
 غیبت اولیتر است از حضور - که این بتصنع نزدیکست و آن از تکلف دور\*

باجابت مقرون باد\* نظم

پشت دوتایی فلک راست شد از خرمی | تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را\*  
 حکمت محض است - اگر لطف جهان آفرین | خاص کند بنده مصلحت عام را\*  
 دولت جاوید یافت هر که نکو نام زیست | کر عقبش ذکر خیر زنده کند نام را\*  
 وصف ترا گر کند ورنه اهل فضل | حاجت مشاطه نیست روی دلارام را\*

## عذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزلت \*

تقصیری و تقاعدي که در مواظبتِ خدمتِ بارگاهِ خداوندي می‌رود - بنا بر آنست - که طائفه از حکماء هند در فضائلِ بزرگمهر سخن می‌گفتند - و در آخر جز این عیبش نتوانستند گفت که در سخن گفتن بطی است - یعنی درنگِ بسیار میکند و مُستمع را بسی منتظر باید بود - تا وی تقریرِ سخن کند \* بزرگمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشیمانی خوردن که چرا گفتم \* مثنوی

سخندانِ پرورده پیرِ کهن | بیندیشد آنگه بگوید سخن \*  
 مَزن بی تأمل بگفتارِ دم | نگو گوی - گردیرِ گوئی چه غم \*  
 بیندیش و آنگه بر آورِ نفس | و زان پیش بس کن که گویند بس \*  
 بنطق آمده‌ی برترست از دواب | دواب از توبه گردِ نگوئی صواب \*

فکیف در نظرِ اعیان و بزرگانِ حضرتِ خداوندي - عزّ نصره - که مجمعِ اهلِ دل است - و مرکزِ علماء متبحر - اگر در سیاقِ سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم - و بضاعتِ مِرْجَاتِ حضرتِ عزیز آورده - و شبهه در بازارِ جوهریان جوی نیرزد - و چراغِ پیش آفتابِ پرتوی ندارد - و سناره بلند در دامنِ کوهِ آلود پست نماید \*

## مثنوی

هر که گردن بدعوی افرازد | دشمن از هر طرف برو تازد \*  
 سعدي افتاده ایست آزاده | کس نیاید بچنگِ افتاده \*  
 اول اندیشه و آنگهی گفتار | پای پیش آمدست پس دیوار \*  
 نخلبندم ولی نه در بوستان | شاهدِم من ولی نه در کنعان \*  
 لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختی \* گفت از نابینایان - که تا جای نه بینند پای نه نهند - قَدَمُ الْخُرُوجِ قَبْلَ الْوُلُوجِ \*  
 مردیت بیازمائی و آنگه زن کن \*

## نظم

گرچه شاطر بود خروس بچنگ | چه زند پیش باز روئین چنگ \*

گره شیر است در گرفتن موش | لیک موشست در مصاف پلنگ \*

اما با اعتمادِ سَعَتِ اخلاقِ بزرگان - که چشم از عوائبِ زیردستان بیوشند - و در  
افشاءِ جرائمِ کِهران نکوشند - کلمهٔ چند بر سیلِ اختصار از نوادر و امثال و اشعار  
و حکایات و سیرِ ملوکِ ماضیه درین کتاب درج کردیم - و برخی از عمر گرانمایه  
برو خرج \* موجبِ تصنیفِ کتابِ گلستانِ این بود و بالله التوفیق \* قطعه  
بماند سالها این نظم و ترتیب | ز ما هر ذره خالت افتاده جانی \*

غرضِ نقشیست کز ما باز ماند | که هستی را نمی بینم بقائی \*

مگر صاحبِ دلی روزی بر خمت | کند در کارِ درویشان دعائی \*

امعانِ نظر در ترتیبِ کتاب و تهذیبِ ابوابِ ایجازِ سخن مصلحت دید - تا این  
روضهٔ رعنا و حدیقهٔ غلبا چون بهشتِ بهشت باب اتفاق افتاد - ازین سبب  
که مختصر آمد - تا بملالت نیجامد و الله الموفق لاتمامه \*

باب اول در سیرت پادشاهان *	باب پنجم در عشق و جوانی *
باب دوم در اخلاق درویشان *	باب ششم در ضعف و پیری *
باب سوم در فضیلت قناعت *	باب هفتم در تاثیر تربیت *
باب چهارم در فوائد خاموشی *	باب هشتم در آداب صحبت *

## تاریخ کتاب

در آن مدت که ما را وقتِ خوش بود | ز هجرت شش صد و پنجاه و شش بود \*

مراکِ ما نصیحت بود - گفتیم | حوالت با خدا کردیم و رفتیم \*

## بابِ اول

## در سیرتِ پادشاهان

## حکایت ۱

پادشاهی را شنیدم که بکشتنِ اسیری اشارت کرد \* بیچاره در حالتِ نومیدی  
بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن - که گفته اند \* قول  
هر که دست از جان بشوید | هر چه در دل دارد بگوید \*

## بیت

اذا یئسَ الانسانُ طالَ لِسَانُهُ | کَسْتُورَ مَغْلُوبٍ یَصُولُ عَلِی الْکَلْبِ \*

## بیت

وقتِ ضرورتِ چو نماند گریز | دست بگیرد سرِ شمشیرِ تیز \*  
ملک پرسید - که چه میگوید \* یکی از وزرایِ نیک محضر گفت - ای خداوند  
میگوید که وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ \* ملک را  
برویِ رحمتِ آمد - و از سرِ خونِ او درگذشت \* وزیرِ دیگر که ضِدِّ او بود گفت -  
ابنایِ جنسِ ما را نشاید که در حضرتِ پادشاهان جزِ براستی سخن گویند \* این  
شخص ملک را دشنام داد و نا سزا گفت \* ملک رویِ ازین سخن درهم کشید  
و گفت - مرا دروغِ وی پسندیده تر آمد ازین راست که تو گفتی - که آنرا رویِ در  
مصلحت بود و این را بنابرِ خبائثی و خردمندان گفته اند - دروغِ مصلحت آمیز  
به از راستی فتنه انگیز \*

## بیت

دروغیکه حالِ دلت خوش کند | به از راستی کتِ مشوش کند \*  
هر که شاه آن کند که او گوید | حیف باشد که جزِ نکو گوید \*

## باب اول - در سیرت پادشاهان

این لطیفه بر طاقی ایوان فریدون نوشته بود \*

مثنوی

جهان ای برادر نماند بکس | دل اندر جهان آفرین بند و بس \*  
 مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت | که بسیار کس چونتو پرورد و کُشت \*  
 چو آهنگ رفتن کند جان پاک | چه بر تخت مَرَدن چه بر روی خاک \*

## حکایت ۲

یکی از ملوک خراسان سلطان محمود سُبُکْتِگین را بخواب دید بعد از وفات او  
 صد سال - که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده - مگر چشمانش که در  
 چشم خانه همی گردیدند \* سائر حکما از تاویل آن خواب عاجز ماندند مگر  
 درویشی که تعبیر آن بجای آورد و گفت - هنوز چشمش نگرانست که مُلکش  
 با دگرانست \*

نظم

بس نامور که زیر زمین دفن کرده اند | کرهستیش بروی زمین یک نشان نماند \*  
 و آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک | خاکش چنان بخورد کزواستخوان نماند \*  
 زندهست نام فرخ نوشیروان بعدل | گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند \*  
 خبری کن ای عزیز و غنیمت شمار عمر | زان پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند \*

## حکایت ۳

ملک زاده را شنیدم که کوتاه قد و حقیر بود - و دیگر برادرانش بلند بالا و خوبرو \*  
 باری پدرش بکراهیت و استخفاف در وی نظر کرد \* پسر بفراست دریافت و  
 گفت - ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند \* نه هر چه بقامت مهتر بقیامت  
 بهتر \* الشاءُ نَظِیفَةٌ وَالْفِیلُ جِیْفَةٌ \* بیت

أَقَلُّ جِبَالِ الْأَرْضِ طُورُ وَاثَةٍ | لَا عَظَمَ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَمَنْزِلًا \*

قطعه

آن شنیدی که لافردانا | گفت روزی بابلپی فربه \*  
 اسپ تازی اگر ضعیف بود | همچنان از طویلۀ خربه \*  
 پدر بخندید- و ارکان دولت به پسندیدند- و برادران بجان رنجیدند \* نظم  
 تا مرد سخن نگفته باشد | عیب و هنرش نهفته باشد \*  
 هر بیشه گمان مبر که خالیست | شاید که پلنگ خفته باشد \*  
 شنیدم که ملک را در آن مدت دشمنی صعب روی نمود \* چون هر دو لشکر  
 روی بهم آوردند- اول کسیکه اسپ در میدان جهانید آن پسر بود و می گفت \*

قطعه

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من |  
 این منم کاندلر میان خاک و خون بینی سری \*  
 آنکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند |  
 روز میدان آنکه بگریزد بخون لشکری \*  
 این بگفت- و بر سپاه دشمن زد- تنی چند از مردان کاری بینداخت - چون  
 پیش پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت \* قطعه  
 ای که شخص منت حقیر نمود | تا دُرُشتی هنر نه پنداری \*  
 اسپ لافرمیان بکار آید | روز میدان نه گاو پرواری \*  
 آورده اند که سپاه دشمن بیقیاس بود - و اینان اندک \* جماعتی آهنگ گریز  
 کردند- پسر نعره زد و گفت- ای مردان بکوشید تا جامۀ زنان نپوشید \* سواران را  
 بگفتن او تهوّر زیاده گشت و بیکبار حمله بردند \* شنیدم که در آن روز بردشمن  
 ظفر یافتند \* ملک سرو چشمش ببوسید- و در کنارش گرفت و هر روزش نظر  
 بیش می کرد - تا ولی عهد خویش گردانید \* برادرانش حسد بردند- و زهر در

طعامش کردند\* خواهرش از غرقه بدید- و در بچه برهم زد\* پسر بفرست دریافت  
و دست از طعام باز کشید و گفت- محالست که هنرمندان بمیرند و بی هنران  
جای ایشان گیرند\*

بیت

کس نباید بزیر سایه بوم | وره‌ها از جهان شود معدوم\*

پدر را ازین حال آگهی دادند\* برادرانش را بخواند و هر یک را بواجبی گوشمالی  
داد\* پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه معین کرد تا فتنه بنشست و نزاع  
برخاست\* که گفته اند ده درویش در گلیمی بخسپند و دو پادشاه در اقلیمی  
نگاجند\*

قطعه

نیم نانی گر خورد مرد خدای | بذل درویشان کند نیم دگر\*

هفت اقلیم ار بگیرد پادشاه | همچنان در بند اقلیمی دگر\*

حکایت ۱۴

طائفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند - و منفذ کاروان بسته - و رعیت  
بلدان از مکائد ایشان مرعوب - و لشکر سلطان مغلوب - بحکم آنکه ملادی منیع  
از قلعه کوهی بدست آورده بودند - و ملجا و ماوای خود ساخته\* مدبران ممالک  
آن طرف در دفع مضرت ایشان مشورت کردند - که اگر این طائفه برین نسق  
روزگاری مداومت نمایند مقاومت ممتنع گردد\* مشنوی

درختی که اکنون گرفتست پای | به نیروی شخصی بر آید ز جای\*

وگر همچنان روزگاری هلی | بگردونش از بیخ برنگسلی\*

سر چشمه شاید گرفتن ببیل | چو پُر شد نشاید گذشتن ببیل\*

سخن برین مقرر شد - که یکی را بتجسس ایشان برگماشتند - و فرصت نگاه می  
داشتند تا وقتی که بر سر قومی رانده بودند - و مقام خالی مانده\* تنی چند از  
مردان واقعه دیده و جنگ آزموده را بفرستادند - تا در شعب جبل پنهان شدند\*

شبانگاه که دزدان باز آمدند سفر کرده و غنیمت آورده رخت بپهادند - و سلاح بکشادند \* نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاختن آورد خواب بود \* چندانکه پاسی از شب بگذشت -

بیت

قرص خورشید در سیاهی شد | یونس اندر دهان ماهی شد  
مردان دلاور از کمین گاه بدر جستند - و دستِ یکان یکان بر پشت بستند \*  
و بامدادان همه را بدرگاهِ ملک حاضر آوردند \* ملک همگان را اشارت بکشتن فرمود \* اتفاقاً در آن میان جوانی بود - که میوهٔ عنفوانِ شبابش نو رسیده - و سبزهٔ گلستانِ عذارش نو دمیده \* یکی از وزرا پایهٔ تختِ ملک را بوسه داد - و روی شفاعت بر زمین نهاد - و گفت - این پسر هنوز از باغِ زندگانی بر نخورده و از ریعانِ جوانی تمتع نیافته - توفع بگرم و اخلاقِ خداوندی آنست - که ببخشیدین خون او بر بندهٔ منت نهد \* ملک روی از این سخن در هم کشید - و گفت \*

بیت

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست | تربیت نا اهل را چون گردگان برگنبذست \*  
نسلِ فسادِ اینان منقطع کردن اولیترست - و بیخ و بنیاد ایشان بر آوردن بهتر - که آتش نشانند و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگهداشتن کارِ خردمندان نیست \*

قطعه

ابراگر آبِ زندگی بارد | هرگز از شاخِ بید بر نخوری \*  
با فرومایه روزگار مبر | کز نری بور با شکر نخوری \*  
وزیر این سخن بشنید - طوعاً و کرهاً به پسندید - و بر حسنِ رأیِ ملک آفرین خواند - و گفت آنچه خداوند دامِ ملکهٔ فرمود عینِ صوابست - اما اگر در سلکِ بدان تربیت یافتی طبیعتِ ایشان گرفتی - و یکی از ایشان شدی \* لیکن بنده امیدوارست - که بصحبتِ صالحان تربیت پذیرد - و خوی خردمندان



گیرد - که هنوز طفلیست - و سیرتِ بغي و عینِ آن گروه در نهادِ وي منمکن  
نشده - و در حدیثست مَا مِنْ مَوْلُودٍ إِلَّا وَ قَدْ يُوَلَّدُ عَلَي فِطْرَةِ الْإِسْلَامِ ثُمَّ أَبَوَاهُ  
يَهُودَانِهِ أَوْ نَصْرَانِهِ أَوْ يَمَجْسَانِهِ \* قطعه

با بدان یار گشت همسر لوط | خاندانِ نبوتش گم شد \*

سگِ اصحابِ کُهِفِ روزی چند | پیِ نیکان گرفت و مردم شد \*

این بگفت و طائفه از ندمایِ ملک با وی بشفاعت یار شدند - تا ملک از سرِ

خونِ او در گذشت - و گفت - بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم \* رباعی

دانی که چه گفت زال با رستم گرد | دشمن نتوان حقیر و یچاره شمرد \*

دیدیم بسی آب ز سرِ چشمه خُرد | چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد \*

فی الجملة وزیرِ پسر را بخانه بر و بنار و نعمت پیروید - و استادِ ادیب را بتربیتش

نصب کرد - تا حسنِ خطاب و ردِ جواب و سائرِ آدابِ خدمتِ ملوکِ او را

بیاموخت - تا در نظرِ همگانِ پسندیده آمد - باری وزیر از حسنِ اخلاقِ او در

حضرتِ ملک میگفت - که تربیتِ عاقلان در وی اثر کرده - و جهلِ قدیم از

جیلَتِ او بدر رفته \* ملک از این سخن تبسم کرد و گفت \* بیت

غُذِيَتْ بِدَرِّنا وَ نَشَأَتْ فِينَا | فَمَنْ أَنْبَاكَ أَنَّكَ ابْنُ ذُنُوبِ \*

اذا كان الطَّبَاعُ طِبَاعَ سُوءٍ | فَلَيْسَ بِنَافِعِ ادِّبِ الْإِدِّيبِ \*

بیت

عاقبتِ گرگ زاده گرگ شود | گرچه با آدمی بزرگ شود \*

سالی دو برین بر آمد - طائفه او باش محلت در او پیوستند - و عقدِ اخوت

بستند - تا بوقتِ فرصتِ وزیر را با هر دو پسرش بگشت - و نعمتِ بیقیاس

برداشت و در مغاره دزدان بجای پدر بنشست - و عاصی شد \* ملک دست

تخیر بدندان گرفت و گفت \* نظم

شمشیرِ نیک ز آهن بد چون کند کسی | ناکس بتریت نشود ای حکیم کس\*  
 باران که در لطافتِ طبعش خلاف نیست | در باغِ لاله روید و در شوره بوم خس\*  
 زمینِ شور سُنبل بر نیارد | درو تخمِ عمل ضائع مگردان\*  
 نکوئی با بدان کردن چنانست | که بد کردن بجائی نیک مردان\*

## حکایت ۵

سرهنگ زاده را بر درِ سَرایِ اُغلمش دیدم - که عقل و کیاستی و فهم و فراستی  
 زائد الوصف داشت - هم از عهدِ خردی آثارِ بزرگی در ناصیه او پیدا و لمعان  
 انوارِ زیرکی در جبینش مبین\* بیت

بالای سرش ز هوشمندی | می تافت ستاره بلندی\*  
 فی الجملة مقبول نظرِ سلطان آمد - که جمالِ صورت و کمالِ معنی داشت - و  
 حکما گفته اند - توانگری بهرست نه بهال - و بزرگی بعقلست نه بسال\* بیت  
 کودکی که بعقل پیر بود | نزد اهلِ خرد کبیر بود\*  
 ابنای جنس بر وی حسد بردند - بخیانتهی متهممش کردند\* مصراع  
 دشمن چه کند چون مهربان باشد دوست\*

ملک پرسید که موجبِ خصمی اینان در حق تو چیست\* گفت در سایه  
 دولتِ خداوندی دامِ ملکه همگنانرا راضی کردم - مگر حسود که راضی نمیشود  
 آلا بزوالِ نعمت من - دولتِ خداوندی باقی باد\* نظم  
 توانم آن که نیازم اندرون کسی | حسود را چه کنم - کوز خود برنج درست\*  
 بمیر تا برهی ای حسود کین رنجیست | که از مشقتِ آن جز بهرگ نتوان رست\*  
 شور بختان بآرزو خواهند | استقبال را زوالِ نعمت و جاه\*  
 گر نبیند بروزِ شیره چشم | چشمه آفتاب را چه گناه\*  
 راست خواهی - هزار چشم چنان | کور بهتر که آفتاب سیاه\*

## حکایت ۲

یکی از ملوکِ عجم را حکایت کنند - که دستِ تپاولِ بمالِ رعیتِ دراز کرده بود - و جور و اذیت آغاز - تا بحدّی که خلق از مکائدِ ظلمش بجان آمده بودند - و از کُربتِ جَورِش راهِ عُربتِ گرفتند \* چون رعیت کم شد - و ارتفاعِ ولایت نقصان پذیرفت - خزینه تهی ماند - و دشمنان از هر طرف زور آوردند \* قطعه هر که فریادِ رسِ روزِ مصیبت خواهد | گو - در ایامِ سلامت بجوانمردی کوش \* بنده حلقه بگوش ار نوازی برود | لطف کن لطف - که بیگانه شود حلقه بگوش \* باری در مجلسِ او کتابِ شاهنامه همی خواندند در زوالِ مملکتِ ضحاک و عهدِ فریدون \* وزیرِ ملک را پرسید - که فریدون گنج و حشم نداشت - ملک چه گونه برو مقرر شد \* گفت - خلقی بتعصبِ برو گرد آمدند - و تقویت کردند - پادشاهی یافت \* وزیر گفت - ای ملک - چون گرد آمدنِ مردم موجبِ پادشاهیست - تو مر خلق را چرا پریشان میکنی - مگر سرِ پادشاهی نداری \* بیت همان به که لشکرِ بجان پروری | که سلطان بلشکر کند سروری \* ملک گفت - موجبِ گرد آمدنِ سپاه و رعیت چیست \* گفت پادشاه را کرم باید - تا برو گرد آیند - و رحمت تا در سایه دولتش ایمن نشینند - و ترا ازین هردو یکی نیست \*

مثنوی

نکند جور پیشه سلطانی | که نیاید ز گرگ چوپانی \*  
پادشاهی که طرحِ ظلم فکند | پای دیوارِ ملکِ خویش بکند \*  
ملک را پندِ وزیرِ ناصحِ موافقِ طبع نیامد - بندِ فرمود و بزدانش فرستاد - مدّتی بر نیامده بود که بنی عمّ سلطان بمنازعت برخاستند - و ملک پدر خواستند - قومی که از دستِ تپاولِ او بجان آمده بودند و پریشان شده بر ایشان گرد آمدند - و تقویت کردند - تا ملک از تصرفش بدر رفت \*

## قطعه

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیردست |  
 دوستدارش روزِ سختی دشمنِ زورآورست \*  
 با رعیت صلح کن و ز جنگِ خصم ایمن نشین |  
 زان که شاهنشاهِ عادل را رعیت لشکرست \*

## حکایت ۷

پادشاهی باغلامی عجمی در کشتی نشسته بود \* غلام هرگز دریا ندیده - و محنتِ  
 کشتی نیازموده - گریه و زاری آغاز نهاد - و لرزه بر اندامش افتاد \* چندانکه  
 ملاطفت کردند - آرام نگرفت \* ملک را عیش از او منقص شد - چاره ندانست \*  
 حکیمی در آن کشتی بود - ملک را گفت اگر فرمائی - من او را خاموش گردانم \*  
 پادشاه گفت غایتِ لطف باشد \* حکیم فرمود تا غلام را بدریا انداختند - باری  
 چند غوطه بخورد \* مویش بگرفتند و سویی کشتی آوردند \* بهر دو دست در  
 سُکانِ کشتی در آویخت \* چون ساعتی بر آمد - بگوشه بنشست - و قرار گرفت \*  
 ملک را پسندیده آمد و گفت - اندرین چه حکمتست \* گفت - اولِ محنتِ  
 غرق شدنِ نچشیده بود - قدرِ سلامتِ کشتی نمیدانست - همچنین قدرِ عافیت  
 کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید \* قطعه

ای سیرتِ نازِ جوینِ خوش ننماید | معشوقِ منست آن که بنزدیکِ تو زشتست \*  
 حورانِ بهشتی را دوزخ بود اعراف | از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست \*

## بیت

فرقت میانِ آن که یارش در بر | با آن که دو چشمِ انتظارش بر در \*

## حکایت ۸

هرمز تاجدار را گفتند - که از وزیران پدر چه خطا دیدی - کد بند فرمودی \*

گفت خطائی معلوم نکردم - ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان بیگراست  
و بر عهد من اعتماد کَلّی ندارند - ترسیدم که از بیم گزند خویش قصد هلاک  
من کنند - پس قول حکما را کار بستم که گفته اند \* قطعه

از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم | و گر با چو او صد بر آئی بجنگت \*  
نه بینی که چون گربه عاجز شود | بر آرد بچنگال چشم پلنگت \*  
از آن مار بر پای رایی زند | که ترسد سرش را بکوبد بسنگت \*

## حکایت ۹

یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری - امید از زندگانی قطع کرده \*  
ناگاه سواری از در آمد و گفت بشارت باد مرثرا که فلان قلعه را بدولت  
خداوندی کشادیم - و دشمنان را اسیر گرفتیم و سپاه و رعیت آن طرف بجملگی  
مطیع فرمان شدند \* چون این سخن بشنید نفسی سرد بر آورد - و گفت - این  
مژده مرا نیست - دشمنانم را ست یعنی وارثان ملک را \*

## قطعه

درین امید بسر شد - در یخ عمر عزیز | که آنچه در دلم است از درم فراز آید \*  
امید بسته بر آمد ولی چه فائده ز آنک | امید نیست که عمر گذشته باز آید \*

## قطعه

کوس رحلت بکوفت دست اجل | ای دو چشمم وداع سر بکنید \*  
ای کف دست و ساعد و بازو | همه تودیع یکدیگر بکنید \*  
بر من اوفتاده دشمن گام | آخر ای دوستان گذر بکنید \*  
روزگارم بشد بنادانی | من نکردم - شما حذر بکنید \*

## حکایت ۱۰

سالی بر بالین تربت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم - در جامع دمشق \*

یکی از ملوک عرب که به بی انصافی معروف بود بزیارت آمد - و نماز گذارد -  
و حاجت خواست \*

بیت

درویش و غنی بنده این خالک درند | آنان که غنی ترند محتاج ترند \*  
آنگاه روی بمن کرد - و گفت - از آنجا که هست درویشان است و صدق معامله  
ایشان توجه خاطر همراه من کنید که از دشمن صعب اندیشناکم \* گفتمش - بر  
رعیت ضعیف رحمت کن تا از دشمن قوی رحمت نه بینی \*

نظم

ببازوان توانا و قوتِ سردست |  
خطاست پنجه مسکین ناتوان بشکست \*  
نترسد آن که بر افتادگان نبخشاید |  
که گر ز پای در آید کسش نگیرد دست \*  
هر آن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت |  
دماغ بیهده بُخت و خیالِ باطل بست \*  
ز گوش پنبه برون آر و دادِ خلق بده |  
و گر تو می ندهی داد - روزِ دادی هست \*

مثنوی

بنی آدم اعضا یکدیگرند | که در آفرینش ز یکت جوهرند \*  
چو عضوی بدرد آورد روزگار | دگر عضوهارا نمآند قرار \*  
تو کز محنت دیگران بی غمی | نشاید که نامت نهند آدمی \*

حکایت ۱۱

درویشی مستجاب الدعوة در بغداد پدید آمد \* حجاج بن یوسف بخواندش - و  
گفت مرا دعای خیر کن \* گفت - خدایا جانِش بستان \* گفت - از بهر خدا این

چه دعاست \* گفت این دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را \* گفت  
چگونه - گفت - اگر بمیری خلق از عذاب تو برهند و تو از گناهان \* مشنوی  
ای زبردست زبردست آزار ا گرم تا گوی بماند این بازار \*  
بچه کار آیدت جهان داری ا مُردنت به که مردم آزاری \*

## حکایت ۱۲

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را گفت - از عبادتها کدام فاضلترست \* گفت -  
ترا خواب نیم روز - تا در آن یک نفس خلق را نیازاری \* قطعه  
ظالمی را خفته دیدم نیم روز ا گفتم این فتنه است خوابش بُده به \*  
آنکه خوابش بهتر از بیداریست ا آنچنان بد زندگانی مُرده به \*

## حکایت ۱۳

یکی از ملوک را شنیدم - که شبی در عشرت روز کرده بود - و در پایان مستی  
میگفت \*

## بیت

مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست ا کز نیک و بد اندیشه و از کس غم نیست \*  
درویشی برهنه بیرون بسروما خفته بود - بشنید و گفت \* بیت  
ای آنکه باقبال تو در عالم نیست ا گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست \*  
ملک را این کلام خوش آمد \* صرّه هزار دینار از روزن بیرون داشت - و  
گفت - ای درویش دامن بدار \* گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم \*  
پادشاه را رحمت زیاده گشت - خلعتی بر آن مزید کرد - و پیشش فرستاد \*  
درویش آن نقدها را باندک مدت بخورد و تلف کرد و باز آمد \* بیت  
قرار بر کف آزادگان نگیرد مال ا نه صبر در دل عاشق نه آب در غریب \*  
در حالتی که ملک را پروای او نبود حالش بگفتند \* ملک بهم برآمد و روی در  
هم کشید \* و از اینجا ست که گفته اند اصحاب فطنت و خبرت - که از حدت

و سورتِ پادشاهان پُر حذر باید بود - که غالبِ همتِ ایشان بر معظمتِ امورِ  
مملکتِ متعلّق باشد - و تحمّلِ از دحامِ عوامِ نکنند - گاهی بسلاهی برنجند - و  
وقتی بدشنامی خلعت دهند \*

مثنوی

حرامش بودِ نعمتِ پادشاه | که هنگامِ فرصت ندارد نگاه \*  
مَجَالِ سخن تا نبینی به پیش | به بیموده گفتن مبرِ قدرِ خویش \*  
ملک گفت این گدایی شوخ چشمِ مبتدّر را که چندین نعمت باندک مدت  
بر انداخت برانید - که خزینۀ بیت المال لقمۀ مساکینست نه طعمۀ اخوان  
الشیاطین \*

بیت

ابلهی کو روزِ روشن شمعِ کافوری نهد |  
زود باشد - کش بشبِ روغن نباشد در چراغ \*  
یکی از وزرای ناصح گفت - ای خداوندِ روی زمین - مصلحت آن می بینم که  
چنین کسانرا وجهِ کفاف بتفاریقِ مجری باید داشت تا در نَفَقۀ اسراف نکنند \*  
اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسبِ سیرتِ اربابِ همت نیست \* یکی را  
بلطف امیدوار گردانیدن و باز بنومیدی خسته خاطر گردانیدن لائقِ اهلِ مروت  
نباشد \*

بیت

بروی خود درِ اطعام باز نتوان کرد | چو باز شد - بدُرُشتی فراز نتوان کرد \*

بیت

مُرغِ جایی پَرَد که چینه بود | نه بجایی رَوَد که چپِ نبود \*

قطعه

کس نیست که تشنگانِ حجاز | بلبِ آبِ شور گرد آیند \*  
هر گجا چشمۀ بود شیرین | مردم و مُرغ و مور گرد آیند \*



## حکایت ۱۴

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سُستی کردی - و لشکر بسختی داشتی - قصارا چون دشمن صعب روی نمود - همه پشت بدادند و روی بگیریز نهادند \*

بیت

چو دارند گنج از سپاهی دیرِ یخ | دُریغ آیدش دست بُردن به تیغ \*  
 چه مردی کند در صفِ کارزار | که دستش تهی باشد از روزگار \*  
 یکی از آنان که با من دوستی داشت - ملامتش کردم - و گفتم - دوست و ناسپاس و سفله و نا حق شناس که باندک تغییر حال از مخدوم قدیم برگردد - و حقوقِ نعمتِ سالها در نوردد \* گفت - اگر بگویم معذور داری - شاید که اسپم بی جو بود و نمدزین در گرو \* سلطان که بزور با سپاهی بخیلی کند - با او بجان جوانمردی نشان کرد \*

بیت

ز رده مرد سپاهی را تا سر بنهد | و گرش زر ندهی سر بشهد در عالم \*

بیت

إِذَا شَبَعَ الْكَمِيُّ يَصُولُ بَطْشًا | وَ خَاوِي الْبَطْنُ يَبْطُشُ بِالْفِرَارِ \*

## حکایت ۱۵

یکی از وزرا معزول شده بحلقه درویشان در آمد - و برکت صحبت ایشان در وی اثر کرد - و جمعیتِ خاطرش دست داد \* ملک بار دیگر با وی دل خوش کرد - و عملش فرمود \* قبول نکرد - و گفت - معزولی به که مشغولی \* رباعی  
 آنان که بگنج عافیت بنشستند | دندانِ سگ و دهانِ مردم بستند \*  
 کاغذ بدریدند و قلم بشکستند | از دست و زبانِ حرف گیران رستند \*  
 ملک گفت - هر آئینه ما را خردمند کافی باید - که تدبیر مملکت را شاید \* گفت نشان خردمند کافی آنست که بچنین کارها تن در ندهد \*

بیت

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد | که اُستخوان خورد و طائری نیازارد \*

مثل

سیاه گوش را گفتند - ترا ملازمیتِ شیر بچه سبب اختیار افتاد \* گفت - تا  
فضلهٔ صیدش میخورم - و از شر دشمنان در پناهِ صولتش زندگانی میکنم \* گفتند -  
اکنون که بظالِ حمایتش در آمدمی - و بشکر نعمتش اعتراف کردی - چرا نزدیکتر  
نیایی تا در حلقهٔ خاصانیت در آوری - و از بندگانِ مُخلصانیت شمار \* گفت -  
همچنان از بطشِ وی ایمن نیستم \*

بیت

اگر صد سال گبر آتش فروزد | چو یکدم اندران افتد بسوزد \* ✓  
گاه افتد که ندیمِ حضرتِ سلطان زر بیابد - و گاه باشد که سرش برود - و حکما  
گفته اند که از تلونِ طبعِ پادشاهان پُر حذر باید بود - که وقتی بسلاهی برنجند  
و گاهی بدشناهی خلعت دهند - و گفته اند - که ظرافتِ بسیار هنرِ ندیمان است  
و عیبِ حکیمان \*

بیت

تو بر سرِ قدرِ خویش میباش و وقار | بازی و ظرافتِ بندیمان بگذار \*

حکایت ۱۶

یکی از رفیقانِ شکایتِ روزگارِ نامساعد بنزدیکِ من آورد و گفت - کفافِ  
اندک دارم و عیالِ بسیار - و طاقتِ بارِ فاقه نمی آرم - و بارها در دلم می آید  
که باقلیمی دیگر نقل کنم تا بهر صفتِ زندگانی کرده آید - و کسی را بر نیک و بدِ  
من اطلاع نباشد \*

بیت

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست |

بس جان بلب آمد که برو کس نگریست \*

باز از شماتتِ اعدا می اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند - و سعی مرا  
در حقِ عیالِ بر عدمِ مروتِ حمل کنند - و گویند \*

قطعه

به بین آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید روی نیک بختی \*  
 تن آسانی گویند خویش را | زن و فرزند بگذارد بسختی \*  
 و در علم محاسبه چنانکه معلومست چیزی دانم \* اگر بمعونت شما جہتی  
 معین گردن که موجب جمعیت خاطر باشد - بقیہ عمر از عہدہ شکر آن  
 بیرون نتوانم آمد \* گفتم ای برادر عمل پادشاهان دو طرف دارد - امید نان و  
 بیم جان - و خلاف رأی خردمندانست بامید نان در بیم جان افتادن \* قطعہ  
 کس نیاید بخانہ درویش | کہ خراج زمین و باغ بدہ \*  
 یا بتشویش غصہ راضی شو | یا جگر بند پیش زاغ بندہ \*  
 گفت این سخن موافق حال من نگفتی - و جواب سؤال من نیاوردی - نشنیدہ  
 کہ گفته اند - هر کہ خیانت نوزد دستش از حساب نلزد \* بیت  
 راستی موجب رضای خداست | کس ندیدم کہ گم شد از رہ راست \*  
 و حکما گفته اند - چهار کس از چهار کس بجان آیند - حرامی از سلطان - و دزد  
 از پاسبان - و فاسق از غماز - و روسپی از محتسب - آنرا کہ حساب پاکست از  
 محاسبہ چہ پاکست \* قطعہ  
 مکن فرار روی در عمل اگر خواهی | کہ وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ \*  
 تو پاک باش و مدارای برادر از کس پاک | زنند جامہ ناپاک گآزران بر سنگ \*  
 گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست کہ دیدندش گریزان و افتان و  
 خیزان میرفت \* کسی گفتش - چہ آفتست کہ موجب چندین مخافتست \* گفت  
 شنیدہ ام کہ شتران را بسخرہ میگیرند \* گفتند - ای سفیہ شتر را با تو چہ مناسبست  
 و ترا با او چہ مشابہت \* گفت خاموش - اگر حامدان بغرض گویند - کہ این  
 نیز شتر چہ است و گرفتار آیم - کرا غم تخلیص من باشد - و تا تریاق از عراق  
 آورده شود مار گزیده مرده بود \* ترا همچنان فضل است و دیانت و تقوی و امانت -

و لیکن متعبدان در کمینند - و مدعیان گوشه نشین - اگر آنچه حُسنِ سیرتِ  
تُست بخلاف آن تقریر کنند - در معرضِ خطابِ پادشاه اُفتی - در آن حالت کِرا  
مجالِ مقال باشد - پس مصلحت آن می بینم که مُلکِ قناعت را حراست  
کُنی - و ترکِ ریاست گوئی - که عاقلان گفته اند - . بیت

بدربار در منافع بیشمارست | و گر خواهی سلامت - بر کنارست \*

رفیق چون این سخن بشنید - بهم برآمد - و روی در هم کشید - و سخنانِ رنجش  
آمیز گفتن گرفت - که این چه عقل است و کفایت و فهم و درایت - و قول  
حکما درست آمد - که گفته اند - دوستان در زندان بکار آیند - که بر سفره همه  
دشمنان دوست نمایند \*

قطعه

دوست شمار آن که در نعمت زند | لافِ یاری و برادر خواندگی \*

دوست آن دانم که گیرد دستِ دوست | در پریشان حالی و درماندگی \*

دیدم که متغیر میشود - و نصیحتِ من بتعرض میشوند \* بنزدیکِ صاحبِ دیوان  
رفتم - بسابقه معرفتی که در میان ما بود صورتِ حالش بگفتم - و اهلّیت و  
استحقاقش بیان کردم - تا بکاری مختصرش نصب کردند \* روزی چند برآمد  
لطفِ طبعش را بدیدند - و حسنِ تدبیرش بیسندیدند \* کارش از آن درگذشت  
و بمرتبه و الاثر از آن متمکن گشت - و همچنین نجمِ سعادتش در ترقی بود - تا  
باوج ارادت رسید - و مقربِ حضرتِ سلطان گشت - و مُشار الیه بالبنان و معتمد  
علیه عند الاعیان شد \* بر سلامتِ حالش شادمانی کردم و گفتم بیت

ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار |

که آبِ چشمه حیوان درون تاریکیست \*

بیت

الا تحزنن اخا البلیة | فللرحمن الطّافُ خفیة \*

## بیت

منشین تُرش رو از گردشِ ایام که صبرا گرچه تلخست - ولیکن بر شیرین دارد\*  
 در آن مُدت مرا با طائفه یاران اتفای سفر حجاز افتاد\* چون از زیارت  
 مکه باز آمدم - دو منزل استقبال کرد\* ظاهر حالش را دیدم پربشان و بر هیأت  
 درویشان\* گفتم که حال چیست\* گفت - چنانکه تو گفتی - طائفه حسد  
 بردند - و بخیانتم منسوب کردند\* و ملک دام مُلکه در کشف حقیقت آن  
 استقصا فرمود - و یارانِ قدیم و دوستانِ صمیم از کلمه حق خاموش گردیدند -  
 و صحبتِ دیرینه فراموش کردند\* قطعه

نه بینی که پیش خداوند جاه | ستایش کنان دست بر سر نهند\*  
 و گز روزگارش در آرد ز پای | همه عالمش پای بر سر نهند\*  
 فی الجمله بانواع عقوبت مبتلا بودم - تا درین هفته - که مژده سلامت حجاج رسید -  
 از بند گرانم خلاص دادند\* گفتم موعظه من قبول نکردی - که گفتم - دل پادشاهان  
 چون سفر دریاست سودمند و خطرناک - یا گنج برگیری یا در تلاطم امواج بهمیری\*

## بیت

یا دُر بهر دوست کند خواجه در کنار | یا موج روزی افکندش مُرده بر کنار\*  
 مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش بناخن ملامت خراشیدن - و نمک  
 پاشیدن\* بدین دو بیت اختصار کردم\* قطعه

ندانستی که بینی بند بر پای | چو در گوشت نیامد پند مردم\*  
 دگر ره گر نداری طاقت نیش | مکن انگشت در سوراخِ کُردم\*

## حکایت ۱۷

ثنی چند در صحبت من بودند - ظاهر ایشان بصلاح آراسته و باطن بفلاح  
 پیراسته\* یکی از بزرگان در حق این طائفه حسن ظنّ بلیغ داشت - و اِداری

معین کرده - مگر یکی از ایشان حرکتی کرد - که مناسبِ حالِ درویشان نبود \*  
 ظنِ آن شخص فاسد گشت - و بازارِ اینان کاسد \* خواستم - تا بطریقی کفافِ  
 یاران مستخلص کنم \* آهنگِ خدمتش کردم \* دربانم رها نکرد - و جفا گفت \*  
 معذورش داشتم

قطعه

در میر و وزیر و سلطان را | بی وسیلت مگرد پیرامن \*  
 سگ و دربان چو یافتند غریب | این گریبان گرفت آن دامن \*  
 چندانکه مقربانِ حضرتِ آن بزرگ بر حالِ من وقوف یافتند - باکرامم در  
 آوردند و برتر مقامی معین کردند \* اما بتواضع فروتر نشستم و گفتم - بیت  
 بگذار که بنده کمینم | تا در صفتِ بندگان نشینم \*  
 گفت الله الله چه جای این سخنست - بیت

گر بر سر و چشم من نشینی | نازت بکشم که نازینی \*  
 فی الجملة بنشستم و از هر دری سخن در پیوستم تا حدیثِ زلتِ یاران در میان  
 آمد - گفتم -

قطعه

چه جرم دید خداوندِ سابقِ الانعام | که بنده در نظرِ خویش خوار میدارد \*  
 خدایراست مسلم بزرگی و الطاف | که جرم بیند و نان برقرار میدارد \*  
 حاکم این سخن را پسندید و اسبابِ معاشِ یاران فرمود تا بر قاعدهٔ ماضی مهیا  
 دارند - و مؤنتِ ایام تعطیل را وفا کنند \* شکرِ نعمت بگفتم - و زمینِ خدمت  
 بپوسیدم - و عذرِ جسارت خواستم و در حال بیرون آمدم و گفتم - قطعه  
 چو کعبه قبله حاجت شد - از دیارِ بعید | روند خلق بدیدارِ اواز بسی فرسنگ \*  
 ترا تحملِ امثالِ ما نباید کرد | که هیچکس نزند بر درختِ بی برسنگ \*

حکایت ۱۸

ملک زادهٔ گنج فراوان از پدر میراث یافت \* دستِ گرم بر کشاد - و داد

سخاوت بداد - و نعمت بی دریغ بر سپاه و رعیت بر تخت \* قطعه  
 نیاساید مشام از طبله عود | بر آتش نه که چون عنبر ببوید \*  
 بزرگی بایست - بخشندگی کن | که تا دانه نیفشانی نروید \*  
 یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد - که ملوک پیشین این مال بسعی  
 اندوخته اند - و برای مصلحت نهاده - دست از این حرکت کوتاه کن - که  
 واقعا در پیشست و دشمنان در کمین - نباید که بوقت حاجت درمائی \* قطعه  
 اگر گنجی کنی بر عامیان بخش | رسد مهر گردای را بزنجی \*  
 چرا نستانی از هر یک جوی سیم | که گرد آید ترا هر روز گنجی \*  
 \* ملک زاده روی از این سخن در هم کشید - که موافق رای بلندش نیامد - و  
 مراورا زجر فرمود و گفت - مرا خداوند تعالی مالک این ممالک کرده است -  
 تا بخورم و ببخشم - نه پاسبانم که نگهدارم \* بیت  
 قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت | نوشیروان نمرود که نام نیکو گذاشت \*

## حکایت ۱۹

آورده اند که نوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کباب می کردند \* نمک  
 نبود \* غلامی بروستا فرستادند - تا نمک آرد \* نوشیروان گفت نمک بقیامت  
 بستان تا بی رسمی نشود - و دیده خراب نگردد \* گفتند - بدین قدر چه خلل  
 زاید \* گفت بنیای ظلم اول در جهان اندک بوده است - هر که آمد بر آن مزید  
 کرد - تا بدین غایت رسیده \* قطعه

اگر ز باغ رعیت ملک خور سیمی | بر آورند غلامان او درخت از بیخ \*  
 به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد | زنند لشکریانش هزار مرغ بسببخ \*

بیت

نماند ستمگار بد روزگار | بماند برو لعنت پایدار \*

## حکایت ۲۰

عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی - تا خزانه سلطان آبادان کند -  
بی خبر از قولِ حکما که گفته اند - هر که خلق را بیازارد - تا دلِ سلطان بدست  
آرد - خدای تعالی همان خلق را بر وی گمارد - تا دمار از روزگارش بر آرد \*

بیت

آتشِ سوزان نکند با سپند | آنچه کند دُودِ دلِ دردمند \*

لطیفه

گویند - سرِ جمله حیوانات شیر است \* و کمترین جانوران خر - و باتفاقِ خردمندان  
خرِ باربر به از شیرِ مردمِ دُر \* مثنوی

مسکینِ خر اگر چه بی تمیزست | چون بار همی بُرک عزیزست \*

گاوان و خرانِ بار بردار | به ز آدمیانِ مردم آزار \*

ملک را طرفی از ذمائم اخلاقیش بفرست معلوم شد - در شکنجه کشیدش -  
و بانواعِ عقوبت بگشت \* قطعه

حاصل نشود رضای سلطان | تا خاطرِ بندگان نجوئی \*

خواهی که خدای بر تو بخشد | با خلقِ خدای کن نکوئی \*

یکی از ستم دیدگان برو بگذشت و در حالِ تباہِ او تأمل کرد و گفت \* قطعه

نه هر که قوتِ بازو و منصبی دارد | بسطنت بخورد مالِ مردمان بگراف \*

توان بخلقِ فرو بردن استخوانِ درشت | ولی شکمِ بدرد - چون بگیرد اندر ناف \*

## حکایت ۲۱

مردم آزاری را حکایت کنند - که سنگی بر سرِ صالحی زد \* درویش را مجالِ

انتقام نبود - سنگ را با خونِ همیداشت تا وقتی که ملک را بر آن لشکری

خشم آمد - در چاه زندانش کرد \* درویش بیامد - و سنگ بر سرش کوفت \*



گفت - تو کیستی و این سنگ بر من چرا زدی \* گفت من فلانم و این سنگ همانست که در فلان تاریخ بر سر من زدی \* گفت - چندین مدت کجا بودی \* گفت از جاهت اندیشه میکردم - اکنون که در جاهت دیدم فرصت را غنیمت شمردم - که زیرکان گفته اند - دشنوی

ناسزائی را چو بینی بختیار | عاقلان تسلیم کردند اختیار \*  
چون نداری ناخن درنده تیز | با دندان آن به که کم گیری ستیز \*  
هر که با پولک بازو پنجه کرد | ساعد سیمین خود را رنجه کرد \*  
باش تا دستش ببندد روزگار | پس بکام دوستان مغزش برآر \*

## حکایت ۲۲

یکی از ملوک را مَرَضی هائل بود - که اعاده ذکر آن ناکردن اولیتر است \* طائفه از حکمای یونان متفق شدند - که هر این رنجه را دوائی نیست - مگر زهره آدابی که بچندین صفت موصوف باشد \* ملک بفهمود - تا طلب کردند \* دهقان پسری یافتند بدان صفت که حکما گفته بودند \* پدر و مادرش را بخواندند و بنعمت بیگران خوشنود گردانیدند - و قاضی فتوی داد - که خون یکی از رعیت ریختن برای سلامت نفس پادشاه روا باشد \* جلال قصد او کرد \* پسر سرسوی آسمان کرد و تبسم نمود \* ملک پرسید درین حالت چه جای خندیدن است \* پسر گفت ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد - و دعوی پیش قاضی برند - و داد از پادشاه خواهند - اکنون پدر و مادر بعلت حطام دُئیوی مرا بخون در سپردند - و قاضی بکشتنم فتوی داد - و سلطان مصلحت خویش در هلاک من می بیند - بجز خدای تعالی پناهی نمی بینم \*

بیت

پیش که بر آورم ز دستت فریاد | هم پیش تو از دست تو می خواهم داد \*  
سلطان را ازین سخن دل بهم برآمد - و آب در دیده بگردانید - و گفت هلاک

من اولیتر که خون بیگناهی ریختن \* سرو چشمش ببوسید - و در کنار گرفت -  
و بنعمت بی اندازه خوشنود گردانید - و آزادش کرد \* گویند که هم در آن هفته  
ملک شفا یافت \*

قطعه

همچنان در فکر آن بیتم که گفت | پیل بانی بر لب دریای نیل \*  
زیر پایت گر بدانی حال مور | همچو حال تست زیر پای پیل \*

حکایت ۲۳

یکی از بندگان عمرو لیث گریخته بود \* کسان در عقبش رفتند و باز آوردند \*  
وزیر را با وی غرضی بود \* اشارت بکشتن کرد - تا دیگر بندگان چنین کاری نکنند \*  
بنده پیش عمرو لیث سر بر زمین نهاد و گفت -

بیست

هر چه رود بر سرم چون تو پسندی رواست |

بنده چه دعوی کند - حکم خداوند را ست \*

اما بموجب آن که پرورده نعمت این خاندانم - نخواهم که در قیامت بخون  
من گرفتار آیم \* اگر بیگناه بنده را خواهی کشت - باری بتاویل شرعی بکش -  
تا بقیامت مؤاخذ نباشی \* گفت - تاویل چه گونه کنم - گفت اجازت ده تا  
من وزیرا بکشم - آنکه بقصاص او کشتن بفرما تا بحق کشته باشی \* ملک  
بخندید و وزیرا گفت - چه مصلحت می بینی \* گفت ای خداوند این حرام  
زاده را بصدقه گور پدرت آزاد کن - تا مرا هم در بلا نیفکند - گناه از منست که  
قول حکما را معتبر نداشتم که گفته اند -

قطعه

چو کردی با کلون انداز پیکار | سر خود را بنادانی شکستی \*

چو تیر انداختی بر روی دشمن | حذر کن کاندر آماجش نشستنی \*

حکایت ۲۴

ملک زوزن را خواهی بود کریم النفس و نیک محضر - که همگان را در مواجهه

خدمت کردی - و در غیبت نیکو گفتی \* اتفاقاً از وی حرکتی صادر شد که در نظر ملک ناپسندیده آمد \* مصادره فرمود و عقوبت کرد \* سرهنگان پادشاه بسوابق انعام معترف بودند و بشکر آن مرتبه \* پس در مدت توکیل او رفیق و مدارا کردند و زجر و معاتبه روا نداشتند \* قطعه

صلح با دشمن خود کن و گرت روزی او را در قفا عیب کند - در نظرش تحسین کن \* سخن آخر بدهان میگذرد مؤذیرا | سخنش تلخ نخواهی - دهنش شیرین کن \* آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی از آن بدر آمد - و به بقیه زندان بماند \* یکی از ملوک نواحی در حقیقه پیغامش فرستاد - که ملوک آن طرف قدر چنان بزرگوار ندانستند - و بی عزتی کردند \* اگر خاطر عزیز فلان احسن الله عواقبه بجانب ما التفاتی کند - در رعایت خاطرش هر چه تمامترست - سعی کرده شود - که اعیان این مملکت بدیدار وی مفتخرند و بجواب این حروف منتظر \* خواجه برین وقوف یافت - و از خطر اندیشید \* در حال جوابی مختصر - چنان که مصلحت دید که اگر بر ملا افتد فتنه نباشد - بر قفای ورق بنوشت و روان کرد \* یکی از متعلقان - که برین واقف بود - ملک را اعلام داد که فلان را که حبس فرموده - با ملوک نواحی مرسله دارد \* ملک بهم برآمد - و کشف این خبر فرمود \* قاصد را بگرفتند - و رساله را بخواندند \* نوشته بود که حسن ظن بزرگان در حق بنده بیش از فضیلت بنده است - و تشریف قبولی - که فرموده اند - بنده را امکان اجابت آن نیست بحکم آن که پرورده نعمت این خاندانم و باندک مایه تغیر خاطر با ولی نعمت قدیم بیوفائی نتوان کرد - که گفته اند - بیت آنرا که بجای تست هر دم گرمی | عذرش بنه آر کند بعمری ستمی \*

ملک را سیرت حق شناسی وی پسندیده آمد \* نعمت و خلعت بخشید - و عذر خواست - که خطا کردم و ترا بی گناه بیازردم \* گفت ای خداوند بنده در

بین حال مر خداوند را خطائی نمی بیند - بلکه تقدیر خداوند حقیقی چنین بود -  
 که مر این بنده را مکروهی برسد - پس بدست تو اولتر که سوابق نعمت و ایادی  
 هست بر بین بنده داری - که حکما گفته اند - مشنوی

گرگزندت رسد ز خلقتی مزینج | که نه راحت رسد ز خلق نه رنج \*  
 از خدا دان خلاف دشمن و دوست | که دل هر دو در تصرف اوست \*  
 گرچه تیر از کمان همی گذرد | از کماندار بیند اهل خرد \*

## حکایت ۲۵

یکی از ملوک عرب را شنیدم که با متعلقان دیوان فرمود - که مرسوم فلانرا چندانکه  
 هست مضاعف کنید - که ملازم درگاه است و مترصد فرمان - و سایر خدمتگاران  
 بله و لعب مشغولند - و در ادای خدمت مشهوان \* صاحب دلی بشنید و گفت -  
 علو درجات بندگان بدرگاه حق جل و علا همین مثال دارد \* نظم  
 دو بامداد گر آید کسی بخدمت شاه | سیوم هر آینه در وی کند بلطف نگاه \*  
 امید هست پرستندگان مخلص را | که نا امید نگردند ز آستان اله \*

مشنوی

بهتری در قبول فرمانست | ترک فرمان دلیل حرمانست \*  
 هر که بیمای راستان دارد | سر خدمت بر آستان دارد \*

## حکایت ۲۶

ظالمی را حکایت کنند \* که هیزم درویشان خریدی بحیف و توانگران را دادی  
 بطرح \* صاحب دلی بر او گذر کرد و گفت بیت

ماری تو که هرکرا به بینی بزنی | یا بوم که هرکجا نشینی بکنی \*

قطعه

زورت از پیش میرو با ما | با خداوند غیب دان نرو \*

زورمندى مکن براهل زمین | تا دعائى بر آسمان نرود \*  
 ظالم ازین سخن برنجید و روى درهم کشید و برو التفات نکرد \* اخذته العزة بالاثم \*  
 تا شبي آتش در انبار هیزمش افتاد - و سائر املاکش بسوخت - و از بستر نرومش  
 برخاکستر گرمش نشاند \* اتفاقاً همان صاحب دل بر وي بگذشت \* شنیدش که  
 با یاران همي گفت - ندانم که این آتش از کجا در سرای من افتاد \* گفت - از  
 دود دل درویشان \* قطعه

حذر کن ز دود درونهای ریش | که ریش درون عاقبت سر کند \*  
 بهم بر مکن تا توانی دلی | که آهی جهانی بهم برزند \*

## حکمت

بر کاخ شاه کیخسرو نوشته بود \* قطعه  
 چه سالهای فراوان و عمرهای دراز | که خلق بر سر ما بر زمین بخواهد رفت \*  
 چنانکه دست بدست آمدست ملک بما | بدستهای دگر همچین بخواهد رفت \*

## حکایت ۲۸

یکی در صنعت کشتی گرفتن بسر آمده بود \* که بیصد و شصت بند فخر درین  
 علم دانستی - و هر روز بنوعی دیگر کشتی گرفتی - مگر گوشه خاطرش با جمال  
 یکی از شاگردان میلی داشت \* بیصد و پنجاه و نه بندش بیاموخت - مگر  
 یک بند که در تعلیم آن تاخیر کردی \* فی الجملة پسر در صنعت و قوت بسر  
 آمد - و کسی را با او امکان مقاومت نماند - بحدی که روزی پیش سلطان آن  
 عهد گفت که استاد را فضیلتی که بر منست از روی بزرگیست و حق تربیت  
 و اگر نه بقوت از وی کمتر نیستم - و بصنعت با او برابریم \* ملک را این ترک  
 ادب از وی پسندیده نیامد \* بفرمود تا مصارعت کنند \* مقامی متسع ترتیب  
 کردند \* و ارکان دولت و اعیان حضرت و زور آوران اقالیم حاضر شدند \* پسر

چون پیل هست در آمد بصدمتی که اگر کوه آهنی بودی - از جا بر کندي \*  
 استاد دانست که جوان بقوت از وی برترست - و بصنعت برابر - بدان بند  
 غریب که از وی پنهان داشته بود - در آویخت \* جوان دفع آن ندانست \*  
 استاد او را بدو دست از زمین برداشت - و بالای سر بگردانید و بر زمین زد \*  
 غریب از خلق بر آمد \* ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت بی قیاس دادن -  
 و پسر را زجر و ملامت کرد - که با پرورنده خویش دعوی مقاومت کردی - و بسر  
 نبردی \* پسر گفت - ای خداوند استاد بزور و قوت بر من دست نیافت - بلکه  
 مرا در علم کشتی دقیقه مانده بود که از من دریغ همیداشت - امروز بدان  
 دقیقه بر من دست یافت \* استاد گفت از بهر چنین روز نگاه میداشتم - که  
 حکما گفته اند - دوست را چندان قوت مده - که اگر دشمنی کند بتواند \* نشنیده  
 که چه گفت آن که از پرورده خود جفا دید - بیت

أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ | فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي \*

قطعه

یا وفا خود نبود در عالم | یا مگر کس درین زمانه نکرد \*  
 کس نیاموخت علم تیر از من | که مرا عاقبت نشانه نکرد \*

حکایت ۲۸

درویشی مجرّد بگوشه صحرا نشسته بود \* پادشاهی برو گذر کرد \* درویش از آنجا  
 که مُلک قناعتست - سر بر نیاورد - و التفات نکرد \* پادشاه از آنجا که شوکت  
 سلطنت است - بهم بر آمد و گفت - این طائفه خرّقه پوشان بر مثال حیوانند -  
 اهلّیت و آدمیت ندارند \* وزیر نزدیک درویش آمد و گفت - پادشاه روی  
 زمین بر تو گذر کرد - چرا خدمت نکردی و شرط ادب بجا نیاوردی \* گفت -  
 ملک را بگو توّج خدمت از کسی دار - که توّج نعمت از تو دارد \* و دیگر

بدان که ملوک از بهر پاس رعیت اند - نه رعیت از بهر طاعت ملوک -  
چنانکه گفته اند \* قطعه

پادشاه پاسبان درویشست | گرچه نعمت بفر دولت اوست \*  
گوسفند از برای چوپان نیست | بلکه چوپان برای خدمت اوست \*  
قطعه

گریکی را تو کامران بینی | دیگر را دل از مجاهده ریش \*  
روزی چند باش تا بخورد | خاک مغز سر خیال اندیش \*  
فرق شاهی و بندگی برخاست | چون قضای نبشته آید پیش \*  
ارکسی خاک مرده باز کند | نشناسد توانگر از درویش \*  
ملک را گفتار درویش استوار آمد \* گفت - از من چیزی بخواه \* گفت آن  
خواهم که دیگر بار زحمت ندهی \* گفت مارا پندی ده \* گفت بیت  
دریاب کنون که نعمت هست بدست |  
کین دولت و ملک میرود دست بدست \*

## حکایت ۲۹

یکی از وزرا پیش ذو النون مصری رفت - و همت خواست - که روز و شب  
بخدمت سلطان مشغولم و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان \* ذو النون  
بگریست و گفت - اگر من خدا را چنین ترسیدمی که تو سلطان را - از جمله  
میدیقان بودمی \* قطعه

گر نبود امید راحت و رنج | پای درویش بر فلک بودی \*  
وزیر از خدا بترسیدی | همچنان کن ملک ملک بودی \*

## حکایت ۳۰

پادشاهی بکشتن بی گناهی فرمان داد \* گفت ای ملک بموجب خشمی که

ترا بر منست - آزارِ خود مجوی \* گفت چگونه \* گفت این عقوبت بر من  
 بیگ نفس بسر آید - و بزه آن بر تو جاوید بماند \* رباعي  
 دورانِ بقا چو بادِ صحرا بگذشت | تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت \*  
 پنداشتستم گر که خفا بر ما کرد | برگردن او بماند و بر ما بگذشت \*  
 ملک را نصیحت او سودمند آمد - و از سرِ خون او درگذشت - و عذر خواست \*

## حکایت ۳۱

وزرای نوشیروان در مهتی از مصالح مملکت اندیشه میکردند - و هر یک بر  
 وفقِ دانش خود رای میزد \* ملک نیز همچنین تدبیری اندیشه کرد \* بزرجمهر را  
 رایِ ملک اختیار افتاد \* وزیران دیگر در سرّ با او گفتند - که رایِ ملک را چه  
 مزیت دیدی بر فکرِ چندین حکیم \* گفت - بهوجب آنکه انجام کار معلوم  
 نیست - و رایِ همگنان در مشیتِ الله تعالی است - که صواب آید یا خطا -  
 پس موافقتِ رایِ ملک اولیتر - تا اگر خلافِ صواب آید - بعلتِ متابعت او  
 از معاتبتِ ایمن باشیم - که گفته اند \* مثنوی

خلافِ رایِ سلطان رایِ جُستن | بخونِ خویش باشد دست شُستن \*  
 اگر شه روز را گوید شبست این | ببايد گفت اینک ماه و پروین \*

## حکایت ۳۲

ستّاحی گیسوان بتافت که من علویم - و با قافله حجاز بشهری در آمد - که از  
 حجاج می آیم - و قصیده پیش ملک برد - که من گفته ام \* یکی از ندمای  
 ملک در آن سال از سفر دریا آمده بود \* گفت - من او را در عید اضحی بصره  
 دیده ام - حاجی چگونه باشد \* دیگری گفت - من او را میشناسم - پدرش  
 نصرانی بود در ملاطیه علوی چگونه باشد \* و شعرش در دیوان آنوری یافتند \*  
 ملک فرمود تا بزنند و برانند که چندین دروغ چرا گفتی \* گفت - ای خداوند



روی زمین سخنی دیگر بگویم - اگر راست نباشد هر عقوبت که فرمائی سزاوارم \*  
گفت آن چیست \* گفت \* قطعه

غریبی گرت ماست پیش آورد | دو پیمانه آبست و یک چمچه دروغ \*  
گر از بنده لغوی شنیدی مرنج | جهان دیده بسیار گوید دروغ \*  
ملک بخندید و گفت - ازین راستتر سخنی در عمر خود نگفته \* بفرمود تا  
آنچه مأمول او بود مهیا داشتند \*

## حکایت ۳۳

آورده اند که یکی از وزرا بر زیردستان رحمت آوردی و صلاح همگنان جُستی \*  
اتفاقاً بخطاب ملک گرفتار آمد \* همگنان در موجب استخلاص او سعی کردند -  
و موکلان بر وی در معاقبتش ملاطفت کردند و بزرگان دیگر در سیر نیک او  
بیادشاه گفتند - تا ملک از سر خطای او در گذشت \* صاحب دلی برین حال  
اطلاع یافت و گفت \* قطعه

تا دل دوستان بدست آری | بوستان پدر فروخته به \*  
بخش دیگر نیک خواهان را | هر چه رخت سراسر سوخته به \*  
با بداندیش هم نکوی کن | دهن سگ بلقمه دوخته به \*

## حکایت ۳۴

یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خشم آلوده و گفت - فلان سرهنگ  
زاده مرا دشنام داد \* هارون الرشید ارکان دولت را گفت - جزای چنین کس  
چه باشد \* یکی اشارت بکشتن کرد - و دیگری بزبان بُردن - و دیگری بمصادره \*  
هارون گفت - ای پسر کرم آنست که عفو کنی - و اگر نتوانی - تو نیزش دشنام  
ده - اما نه چندان که انتقام از حد بگذرد - آنگاه ظلم از طرف تو باشد - و  
دعوی از قبل خصم \* قطعه

نه مردست آن بنزدیکِ خردمند | که با پیلِ دمان پیکار جوید \*  
 بلیِ مرد آنکس است از رویِ تحقیق | که چون خشم آیدش باطل نگوید \*  
 مثنوی

یکی را زشت خوی داد دشنام | تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام \*  
 بتر ز آنم که خواهی گفیت - آنی | که دانم عیب من - چون من - ندانی \*  
 حکایت ۳۵

با طائفه بزرگان در کشتی نشسته بودم \* زورقی در پایِ ما غرق شد و دو برادر  
 در گردابی افتادند \* یکی از بزرگان ملاح را گفت - که بگیر آن هر دو غریق را -  
 که پنجاه دینار ت بهر یک میدهم \* ملاح یکی را برهانید - و آن دیگری جان  
 بحق تسلیم کرد \* گفتم بقیّت عمرش نمانده بود - از آن در گرفتن تقصیر کردی \*  
 ملاح بخندید و گفت - آنچه تو گفتی یقین است و دیگر میلِ خاطر من به  
 رهانیدن این بیشتر بود بسببِ آنکه وقتی در راهی مانده بودم - این مرا بر  
 شتر خود نشانده و از دستِ آن دیگر تازیانه خورده بودم \* گفتم صدق الله  
 العظیم که من عمل صالحاً فلنفسه و من اساء فعلیها \* قطعه

تا توانی درونِ کس مخراش | کاندربین راه خاها باشد \*  
 کارِ درویش مستمند بر آر | که ترا نیز کارها باشد \*

حکایت ۳۶

دو برادر بودند - یکی خدمتِ سلطان کردی - و دیگری بسعیِ بازو نان  
 خورده \* باری آن توانگر درویش را گفت - که چرا خدمت نکنی تا از  
 مشقتِ کار کردن برهی \* گفت - تو چرا کار نکنی تا از مذلتِ خدمتِ رهایی  
 یابی - که حکما گفته اند - نانِ جَوین خوردن و بر زمین نشستن به از کمرِ  
 زرین بستن و بخدمت ایستادن \* بیت

بدست آهکِ تفته کردن خمیر | به از دست بر سینه پیش امیر\*  
قطعه

عمرِ گرانمایه درین صرف شد | تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا\*  
ای شکمِ خیره بنانی بساز | تا نکنی پشتِ بخدمت دو تا\*  
حکایت ۳۷

کسی مُرده پیش نوشیروانِ عادل برد و گفت که فلان دشمنِ ترا خدای عز و  
جل برداشت\* گفت - هیچ شنیدی که مرا فرو خواهد گذاشت\* بیت  
مرا بمرگِ عدو جای شادمانی نیست | که زندگانیِ ما نیز جاودانی نیست\*  
حکایت ۳۸

گروهی از حکما در بارگاهِ کسری بمصلحتی سخن میگفتند - بزرجمهر خاموش  
بود\* گفتند - چرا درین بحث با ما سخن نگویی\* گفت - وزرا بر مثالِ ایلانند -  
و طیب دارو ندهد مگر بسقیم - پس چون بینم که رایِ شما بر صوابست - مرا  
در آن سخن گفتن حکمت نباشد\* قطعه

چو کاری بیِ فصولِ من بر آید | مرا در وی سخن گفتن نشاید\*  
و گر بینم که نابینا و جاهلست | اگر خاموش بنشینم گناهست\*  
حکایت ۳۹

هارون الرشید را چون مُلکِ مصر مُسلم شد - گفت بخلافِ آن طاعی که بغرور  
مُلکِ مصر دعویِ خدائی کردی - بخشم این مملکت را مگر بکمترینِ بندگانِ  
خوبش\* سیاهی داشت نام او خُصیب - مُلکِ مصر بویِ ارزانی داشت\*  
گویند که عقل و کفایت او بحدّی بود که سالی طائفه از حرّاتِ مصر شکایت  
بنزدیکِ او آوردند - که برکنار رود نیل پنبه کاشته بودیم - بارانِ بی وقت آمد و تلف  
کرد\* گفت پشم بایستی کاشتن تا تلف نشدی\* صاحبِ دلی بشنید - بخندید و گفت\*

مثنوی

اگر روزی بدانش بر فزودی | ز نادان تنگت روزیتر نبودی \*  
بنادان آنچه آن روزی رساند | که صد دانا در آن حیران بهماند \*

مثنوی

بخت و دولت بکاردانی نیست | جز بتأیید آسمانی نیست \*  
افتادست در جهان بسیار | بی تمیز ارجمند و عاقل خوار \*  
کیمیاگر بغمه مرده و رنج | ابله اندر خرابه یافته گنج \*

حکایت ۱۴۰

یکی از ملوک را کنیزکِ خُختنی آوردند در غایتِ حُسن و جمال \* خواست که  
در حالتِ هستی با وی جمع شود \* دخترِ ممانعت کرد \* ملک در خشم  
شد - و سر او را بسیاهی زنگی بخشید - که لبِ زبرینش از پَرّه بینی برگزشته  
بود و زیرینِ بگریبان فرو هشته - هیکلی که صخره جَنّی از طلعتِ او بر میدی و  
عین القَطَر از بغلش بگندیدی \*

تو گوئی تا قیامت زشت روی | برو ختمست و بر یوسف نکوئی \*

قطعه

چنانکه گفته اند

شخصی نه چنان کریمه منظر | کز زشتی او خبر توان داد \*  
و انگاه بغل - نَعُوذُ بِاللّهِ | مُردار به آفتابِ مُرداد \*

سیاه را در آن مدت نفس طالب بود - و شهوت غالب \* مهرش بچنبید و  
مهرش برداشت \* با مدادان که ملک هشیار شد - کنیزک را جُست و نیافت \*  
ما چرا بگفتند \* خشم گرفت و فرمود - تا سیاه را با کنیزک دست و پا استوار به  
بندند - و از بامِ جُوسقِ قلعه بخندق در اندازند \* یکی از وزرای نیک مختصر روی  
شفاعت بر زمین نهاد و گفت - سیاه مسکین را درین خطائی نیست - بلکه سائر

بندگان و خدمتگاران ببخشش و انعام خداوندی امیدوار اند \* ملک گفت - اگر درین مفاوضت شیئی تاخیر کردی - چه شدی \* گفت - ای خداوندِ روی زمین نشینده که گفته اند -  
قطعه

تشنه سوخته بر چشمه روشن چورسد | تو مپندار که از پیلِ دمان اندیشد \*  
ملکد گرسنه در خانه خالی پُر خوان | عقل باور نکند کز رمضان اندیشد \*  
ملک را این لطیفه خوش آمد و گفت - سیاه را بتو بخشیدم - کنیزک را چه کنم \* وزیر گفت - کنیزک را هم بسیاه بخش - که نیم خورد سگ هم سگ را شاید - که گفته اند -  
قطعه

هرگز اورا بدوستی مپسند | که رود جای نا پسندیده \*  
تشنه را دل نخواهد آبِ زلال | نیم خورد دهان گندیده \*  
قطعه

دستِ سلطان دگر کجا ببند | چون بزرگین در افتاد ترنج \*  
تشنه را دل نخواهد آن کوزه | که رسید است بر دهان سکنج \*

## حکایت ۳۱

اسکندر را پرسیدند - که دیارِ مشرق و مغرب را بچه گرفتی - که ملک پیشین را خزائن و عمر و لشکر بیش از تو بود - و چنین فتحي میسر نشد \* گفت - بعونِ الله تعالی \* هر مملکت را که گرفتم رعیتش را نیازدم - و نامِ پادشاهان پیشین جز به نیکویی نبردم \*

بیت

بزرگش نخوانند اهلِ خرد | که نامِ بزرگان بزشتی بُرد \*

قطعه

این همه هیچست چون می بگذرد | بخت و تخت و امر و نهی و گیر و دار \*  
نامِ نیک رفتگان ضائع مکن | تا بماند نامِ نیکت بر قرار \*

## باب دوم

### در اخلاقِ درویشان

#### حکایت ۱

یکی از بزرگان پارسائی را گفت - که چه گوئی در حقِ فلان عابد - که دیگران در حقِ او بطعنه سخنها گفته اند \* گفت - در ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم \*

هرکرا جامهٔ پارسا بینی | پارسا دان - و نیک مرد انگار \*

ور ندائی که در نهانش چیست | محاسب را درونِ خانه چه کار \*

#### حکایت ۲

درویشی را دیدم که سر بر آستانِ کعبه همی مالید و می گفت - یا غُفُور یا رحیم تو دانی که از ظلوم و جهول چه آید که تُرا شاید \* قطعه

عُذْرِ تقصیرِ خدمت آوردم | که ندارم بطاعتِ استظهار \*

عاصیان از گناه توبه کنند | عارفان از عبادتِ استغفار \*

عابدان جزای طاعت خواهند - و بازرگانان بهای بضاعت - من بنده امید آورده ام نه طاعت و بدریوزه آمده ام نه بتجارت - اصْنَعْ بِي مَا أَنْتَ لَهُ أَهْلَةٌ  
وَلَا تَفْعَلْ بِنَا مَا نَحْنُ بَاهِلَةٌ \*

بیت

گر کُشی و رَجُمِ بخشی | روی و سر بر آستانم \*

بنده را فرمان نباشد | هر چه فرمائی بر آنم \*

قطعه

بر درِ کعبه سائلی دیدم | که همی گفت و میگریستی خوش \*

من نگویم که طاعتم به پذیر | قلم عفو بر گناهانم کش \*

### حکایت ۳

عبد القادر گیلانی رحمه الله علیه را دیدند - که در حرم کعبه روی بر حصا نهاده  
می نالید و میگفت - ای خداوند بخشای - و اگر مستوجب عقوبتم - در  
قیامت مرا نابینا برانگیز - تا در روی نیکان شرمسار نشوم \* قطعه  
روی بر خاک عجز میگویم | هر سحرگه که یاد می آید \*  
ای که هرگز فراموش نکنم | هیچت از بنده یاد می آید \*

### حکایت ۴

دُزدی بخانه پارمائی در آمد - چندانکه جُست - چیزی نیافت \* دلشنگ باز  
گشت \* پارسارا از حال او خبر شد \* گلیمی که در آن خفته بود برداشت و  
در ره گذر دزد انداخت - تا محروم نرود \* قطعه  
شنیدم که مردانِ راهِ خدا | دل دشمنان هم نکردند تنگ \*  
ترا کی میسر شود این مقام | که با دوستانِ خلافت و جنگ \*  
مودتِ اهلِ صفا چه در روی و چه در قفا - نه چنانکه در پست عیب گیرند  
و در پیشست بمیرند \*

### بیت

در برابر چو گوسفندِ سلیم | در قفا همچو گرگِ مردم در \*

### بیت

هر که عیبِ دگران پیش تو آورد و شمرد | بیگمان عیبِ تو پیشِ دگران خواهد بُرد \*

### حکایت ۵

تنی چند از روندگان مُتقی در سیاحت بودند و شریکِ رنج و راحت \* خواستم  
که مرافقت کنم - موافقت نکردند \* گفتم از کرم و اخلاقِ بزرگان بعید است  
روی از مُصاحبتِ مسکینان بر تافتن و فائده دریغ داشتن - که من در نفسِ

خویش آن قدر قوت و سرعت میشناسم که در صحبتِ مردانِ یارِ شاطر باشم  
نه بارِ خاطر \*

بیت

إِنْ لَمْ أَكُنْ رَاكِبَ الْمَوَاشِي | أَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ الْغَوَاشِي \*

یکی از آن میان گفت - ازین که شنیدی دل تنگ مدار که درین روزها  
دُزدی بصورتِ صالحان در آمد و خود را در سلکِ صحبتِ ما منتظم کرد \*  
از آنجا که سلامتِ حالِ درویشانست گمانِ فُتُولش نبردند و بیاری قبولش  
کردند \*

بیت

چه دانند مردم که در جامه کیست | نویسنده داند که در نامه چیست \*

مثنوی

ظاهرِ حالِ عارفان دلّیست | این قدر بس که روی در خلقتست \*

در عمل کوش و هر چه خواهی پوش | تاج بر سر نه و علم بر دوش \*

زاهدی در پلاس پوشی نیست | زاهد پاک باش و اطلس پوش \*

ترک دنیا و شهوتست و هوس | پارسائی - نه ترک جامه و بس \*

در کج آگند مرد باید بود | بر مخنث سلاح جنگ چه سود \*

في الجملة روزی تا شب رفته بودیم - و شبانگه در پایِ حصاری خفته \* دزد بی

توفیقِ ابرقی رفیق برداشت که بطهارت میروید - او خود بغارت رفت \* بیت

ناسزای که خرقه در بر کرد | جامه کعبه را جلِ خر کرد \*

چندانکه از نظرِ درویشان غائب شد - ببرجی بر رفت و درجی بدزدید \* تا

روز روشن شد آن تاریک دلِ مبلغی راه رفته بود - و رفیقان بی گناه خفته \*

بامدادان همه را بقلعه در آوردند و بزدان کردند \* از آن تاریخ باز ترکِ

صحبت گفتیم و طریقِ عزلت گرفتیم \* که السَّلامَةُ فِي الْوَحْدَةِ بر خواندیم که

قطعه

گفته اند \*



چو از قومی یکی بیدانشی کرد | نه که را منزلت ماند نه و ده را \*  
 نمی بینی که گاوی در علفزار | بیالاید همه گاوای ده را \*  
 گفتم سپاس و منت خدایرا عز و جل که از فوائد درویشان محروم نماندم -  
 اگرچه بصورت از ایشان وحید شدم - اما بدین فائده مستفید گشتم و مرا  
 همه عمر این نصیحت بکار آید \* مثنوی

بیک نا تراشیده در مجلسی | برنجد دل هوشمندان بسی \*  
 اگر برکه پر کنند از گلاب | سگی در وی افتد کند مآجلاب \*

#### حکایت ۶

آورده اند - زاهدی و مهمان پادشاهی بود \* چون بطعام بنشستند - کمتر از آن  
 خورد که ارادت او بود - و چون بنماز برخاستند بیشتر از آن کرد که عادت او  
 بود - تا ظنی صلاحیت در حق او زیادت کنند \* بیت  
 ترسم نرسی بکعبه ای اعرایی | کین ره که تو میروی بترکستانست \*  
 چون بخانه باز آمد سفره خواست تا تناول کند \* پسری داشت صاحب  
 فراست \* گفت - ای پدر بدعوت سلطان بودی - طعام نخوردی \* گفت - در  
 نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید \* گفت - نماز هم قضا کن که چیزی  
 نکردی که بکار آید \* قطعه

ای هنرها نهاده بر کف دست | عیبهارا نهفته زیر بغل \*  
 تا چه خواهی خریدن ای مغرور | روز درماندگی بسیم دغل \*

#### حکایت ۷

یاد دارم که در عهد طفولیت معتقد بودم و شبخیز و مولع بزهد و پرهیز \* شبی  
 در خدمت پدر نشسته بودم - و همه شب دیده برهم زده و مصحف عزیز  
 در کنار گرفته - و طائفه گرد ما خفته \* پدر را گفتم - ازینان یکی سر بر نمیدارد

باب دوم - در اخلاقی درویشان ۵

که دوگانه بگذارد - چنان خواب غفلت شان برده - که گوئی مُرده اند \* گفت  
جان پدر اگر تو نیز بخفتی به که در پوستین خلق افتی \* قطعه  
نبیند مدعی جز خویش را | که دارد پرده پندار در پیش \*  
گرش چشم خدا بینش بهخشد | نه بیند هیچکس عاجزتر از خویش \*

#### حکایت ۸

یکی از بزرگان را در محفل همی ستودند و در اوصاف حمیده اش مُبالغه همی  
نمودند \* بعد از تأمل سر بر آورد و گفت - من آنم که من دانم \* بیت  
كَفَيْتَ اَنِّي يَا مَنْ تَعَدَّ مَكَانِي | عَلَانِيَتِي هَذَا وَلَمْ تَدْرِ بَاطِنِي \*

قطعه

شخصم بچشم عالمیان خوب منظر است |  
و ز خبث باطنم سرِ خجالت فتاده پیش \*  
طاووس را بنقش و نگاری که هست - خلق  
تحسین کنند - و او خجل از پای زشت خویش \*

#### حکایت ۹

یکی از صلحای لبنان که مقامات او در دیارِ مغرب مذکور بود و بکرامات  
مشهور بجامع دمشق در آمد - بر کنارِ برکه کلاسه طهارت میکرد \* ناگاه پایش  
بلغزید - بحوض در افتاد و بمشقت بسیار از آنجا خلاص یافت \* چون از نماز  
بپرداختند - یکی از اصحاب مر او را گفت - مرا مشکلی هست \* شیخ گفت  
آن چیست \* گفت - یاد دارم که روزی بر روی دریای مغرب میرفتی و  
قدمت تر نمیشد و امروز درین یک قامت آب از هلاکت چیزی نمانده  
بود - درین چه حکمتست \* شیخ درین فکر زمانی فرو رفت \* بعد از تأمل  
بسیار سر بر آورد و گفت - نشنیده که سید عالم محمد مصطفی صلی الله علیه

و سلم مي فرمايد كه لي مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل\* و نگفت علي الدوام\* و قتي چنين بودي كه بجبرئيل و ميكائيل نپرداختي و ديگر وقت با حفصه و زينب در ساختي - كه مشاهدة الابرار بين التجلي و الاستتار - مي نمايد و مي ربايد\* بيت

ديدار مي نمائي و پرهيز ميكني | بازار خویش و آتش ما تيز ميكني\*  
أشاهد من أهوي بغير وسيلته | فيلحقني شأن أضل طريقاً\*  
يوجع ناراً ثم يطفي برشة | لذلك تراني محرقاً وغريقاً\*

حكايت ۱۰ منظومه

يكي پُرسيد از آن گم كرده فرزند | كه اي روشن گهر پير خردمند\*  
ز مصرش بوي پيراهن شنيدني | چرا در چاه كنعانش نديدي\*  
بگفت احوال ما برق جهانست | دهـي پيدا و ديگر دم نهانست\*  
گهي بر طارم اعلي نشينم | گهي بر پشت پاي خود نه بينم\*  
اگر درویش بر يك حال ماندي | سردست از دوعالم بر فشاندني\*

حكايت ۱۱

در جامع بعلبك كلمه چند بر طريق وعظ ميگفتم با جماعتي افسرده و دل مُرده و راه از عالم صورت بمعني نبرده\* ديدم كه نفسم در نمي گيرد و آتشم در هيزم تراثر نميكنند\* دريخ آمدم تربيت ستوران و آئينه داري در مجلس كوزان - و ليكن در معني باز بود و سلسله سخن دراز\* در بيان اين آيت و سخن اقرب اليه من حبل الوريد\* سخن بجائي رسيده بود كه ميگفتم - قطعه دوست نزديكتر از من بمنست | و اين است مشكل كه من از وي دورم\*  
چه كنم با كه توان گفـت كه او | در كنار من و من مسجورم\*

من از شراب اين سخن مست و فضله قـدح در دست كه ناگاه رونـده در كنار

مجلس گذر کرد و دورِ آخر در وی اثر کرد \* نعره چنان بزد که دیگران بموافقت  
او در خروش آمدند و خامان مجلس در جوش \* گفتم سبحان الله دوران با  
خبر در حضور و نزدیکان بی بصر دور \* قطعه

فهم سخن چون نکند مستمع | قوت طبع از متکلم مجوی \*  
فُسحت میدان ارادت بیار | تا بزند مرد سخن گوی گوی \*

## حکایت ۱۲

شبی در بیابان مکه از یخوابی پای رفتنم نماند \* سر بنهادم و شترانرا گفتم -  
دست از من بدار قطعه

پای مسکین پیاده چند رود | کز تحمل ستوه شد بُختی \*  
تا شود جسم فریبی لاشر | لاغری مرده باشد از سختی \*  
گفت - ای برادر حرم در پیش است و حرامی در پس \* اگر رفتی جان بسلامت  
بردی و اگر خفتی مَرَدی \* بیت

خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت | شب رحیل - ولی ترکِ جان نباید گفت \*

## حکایت ۱۳

پارسائی را دیدم که بر کرانه دریا نشسته بود و زخم پلنگ داشت و بهیچ دارو به  
نمیشد و مدت‌ها در آن رنجوری شکر خدای عز و جل گفתי \* پرسیدندش که شکر  
چه می‌گذاری \* گفت الحمد لله که به مصیبتی گرفتارم نه به مصیبتی \* قطعه  
گر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز | تا نگوئی که در آن دم غمِ جانم باشد \*  
گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد | گودل آزرده شد از من - غمِ آنم باشد \*

## حکایت ۱۴

درویشی را ضرورتی پیش آمد - گلیمی از خانه یاری بدزدید \* حاکم فرمود - که  
دستش ببرند \* صاحب گلیم شفاعت کرد - که من او را بجل کردم \* حاکم -

گفت - بشفاعت تو حدّ شرع فرو نگذارم \* گفت راست فرمودی اما هر که از مال وقف چیزی بدزدن قطعش لازم نیاید که الوقف لا یمکث - و هر چه در ملک درویشانست وقف محتاجانست \* حاکم را این سخن استوار آمد و دست از وی برداشت \* و ملامتش کرد که جهان بر تو تنگ آمده بود - که دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری \* گفت - ای خداوند نشنیده که گفته اند - خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب \* بیت

چون فرومائی بسختی تن بعجز اندر مده | دشمنان را پوست بر کن دوستان را پوستین \*

## حکایت ۱۵

پادشاهی پارسائی را پرسید که هیئت از ما یاد می آید \* گفت - بلی هر گاه که خدای عز و جل را فراموش میکنم یادش می آرم \* بیت

هر سودود آن کش ز در خویش براند | و آنرا که بخواند بدر کس نه دواند \*

## حکایت ۱۶

یکی از صالحان بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسائی را در دوزخ \* پرسید که موجب درجات آن چیست و سبب درکات این چه - که من بخلاف این همی پنداشتم \* ندا آمد - که این پادشاه بمحبت درویشان در بهشت است و این پارسا بتقرّب پادشاهان در دوزخ \* قطعه

دلقت بچه کار آید و تسبیح و مرقع | خود را ز عملهای نکوهیده بری دار \* حاجت بکلاه برکی داشتنت نیست | درویش صفت باش و کلاه تتری دار \*

## حکایت ۱۷

پیاده سرو پا برهنه با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد و همراه ما شد - نظر کردم معلومی نداشت \* خرامان همی رفت و میگفت - نظم

نه بر اشتري سوارم نه چواشتر زیر بارم | نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم \*

غمِ موجود و پریشانیِ معدوم ندارم | آنّسی میزنم آسوده و عمری بسر آرم \*  
 اشتر سواری گفتش - ای درویش گجا میروی - باز گرد - که بسختی بهمیری \*  
 نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت \* چون بخلهٔ بنی محمود رسیدیم توانگرا  
 اجل فرا رسید \* درویش ببالینش پیامد و گفت - ما بسختی نمردیم و تو بر  
 بُختی مُردی \* بیت

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست | چون روز شد آن بُمرد و بیمار بگریست \*  
 قطعه

ای بسا اسپ تیزرو که بماند | که خیر لنگت جان بمنزل بُرد \*  
 بس که در خالت تند رستارنا | دفن کردند و زخم خورده نمرد \*

## حکایت ۱۸

عابدی جاهل را پادشاهی طلب کرد \* عابد اندیشید که داروئی بخورم تا ضعیف  
 شوم - مگر حسن ظنی که در حق من دارد زیادت شود \* آورده اند که زهر قاتل  
 بخورد و بُمرد \* قطعه

آن که چون پسته دیدمش همه مغزا پُوست بر پُوست بود همچو پیاز \*  
 پارسایان روی در مخلوق | پشت بر قبله میکنند نماز \*

## مثنوی

تا زاهد عَمَر و بکر و زبیدی | اخلاص طلب مکن - که شیدی \*  
 چون بندهٔ خدای خویش خواند | باید که بجز خدا نداند \*

## حکایت ۱۹

کاروانی را در زمین یونان دزدان بزدند و نعمت بیقیاس بُردند \* باز رگنان گریه و  
 زاری آغاز نهادند - خدا و رسول را شفیع آوردند \* فائده نداد \* بیت  
 چو پیروز شد دزد تیر روان | چه غم دارد از گریهٔ کاروان \*

لقمان حکیم در آن کاروان بود \* یکی از کاروانیان گفتش \* کلمه چند از حکمت و موعظت با اینان بگویی - باشد که از مال ما دست دارند - دریغ باشد که چندین نعمت ضائع شود \* لقمان گفت - دریغ باشد کلمه حکمت با ایشان گفتن \*

قطعه

آهني را که مورچانه بخورد | نتوان بُرد ازو بصيقل زنگ \*  
با سیه دل چه سود گفتن وعظ | نرود مینح آهنین در سنگ \*

قطعه

بروزگار سلامت شکستگان در باب | که جبر خاطر مسکین بلا بگرداند \*  
چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی | بده - و گرنه ستمگر بزور بستاند \*

حکایت ۲۰

چندانکه مرا شیخ ابو الفرج اجل شمس الدین بن جوزی رحمه الله علیه بترک سماع فرمودی و بخلوت و عزلت اشارت کردی - عنفوان شبابم غالب آمدی و هوا و هوس طالب \* ناچار بخلاف رای مَرَّتِي قدیمی چند برفتمی و از سماع و مجالست درویشان حظی برگرفتمی \* و چون نصیحت شیخم یاد آمدی - گفتمی -

بیت

قاضي ار با ما نشیند بر فشاند دست را |

محتسب گر می خورد معذور دار دست را \*

تا شمی به جمع قومی برسدیم و در آن میان مَطْرَبِي دیدم - بیت

گوئی رگ جان میگیلد نغمه ناسازش | نا خوشتر از آوازه مرگ پدر آوازش \*  
گاهی انگشت حریفان در گوش و گاهی بر لب - که خاموش - چنانکه عرب گوید

نهای الی صوت الاغای بطیبها | وانت مَغْنِ ان سکت طیبها \*

بیت

نه بیند کسی در سماعت خوشی | مگر وقت رفتن که دم در کشی \*

مثنوی

چون باواز آمد آن بریط سرای | کدخدارا گفتم - از بهر خدای \*  
پنبه ام در گوش کن تا نشنوم | یا درم بکشای تا بیرون روم \*  
فی الجمله پاسِ خاطرِ درویشان را موافقت کردم و شیعی بچندین مجاهده بروز  
آوردم و گفتم -  
قطعه

مؤذن بانگِ بی هنگام برداشت | نمیداند که چند از شب گذشتست \*  
درازی شب از میزگان من پرس | که یکدم خواب در چشم نه گشتست \*  
بامدادان بحکم تبرک دستار از سرو دینار از کمر بکشادم و پیش مغنی نهادم -  
و در کنارش گرفتم و بهی شکر گفتم \* یاران ارادت من در حق وی بر خلاف  
عادت دیدند و بر حقیقت عقل من حمل کردند و نهفته بخندیدند \* یکی از  
آن میان زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز - که این حرکت مناسب  
حال خردمندان نکردی - که خرقة مشائخ چنین مطربی دادی که همه عمرش  
در می در کف نبوده است و قراضه در دَف \* مثنوی

مطربی دور ازین نجسته سرای | کس ندیدش دوباره دریگ جای \*  
راست چون بانگش از دهن برخاست | خلق را موی بردن برخاست \*  
مُرخ ایوان ز هول او بپرید | مغز ما بُرد و خلق خود بدرید \*  
گفتم - زبان طعنه آن به که کوتاه کنی بحکم آنکه مرا کرامت این شخص ظاهر  
شده است \* گفت - مرا نیز واقف گردان - تا همچنین تقرب نمایم و بر مطایبه  
که رفت استغفار گویم \* گفتم بعلت آن که مرا شیخ اجل بارها بترک سماع فرموده  
است و موعظت‌های بلیغ گفته و در سمع قبول من نیامده - تا امشب که مرا



طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه رهبری کرد و بدست این مطرب توبه کردم - که دیگر بار بقیّت عمر خویش گرد سماع نگردم \* قطعه  
آواز خوش از کام و دهان لب شیرین | گر نغمه کند ورنکند - دل بفریبد \*  
ور پرده عشاق و نهانند و عراق است | از حنجره مطرب مکروه نرید \*

حکایت ۲۱

لقمان حکیم را گفتند - ادب از که آموختی \* گفت - از بی ادبان - که هر چه از ایشان در نظرم نا پسند آمد از آن پرهیز کردم \* قطعه  
نگویند از سر باز بچه حرفی | کزان پندی نگیرد صاحب هوش \*  
وگر صد باب حکمت پیش نادان | بخوانند - آیدش باز بچه در گوش \*

حکایت ۲۲

عابدی را حکایت کنند - که شبی ده من طعام خوردی - و تا سحر در نماز ایستادی \* صاحب دلی بشنید و گفت - اگر نیم نان بخوردی و بخفتی بسیار از این فاضلتر بودی \* قطعه

اندرون از طعام خالی دار | تا در آن نور معرفت بینی \*  
تهی از حکمتی بعلمت آن | که پُری از طعام تا بینی \*

حکایت ۲۳

بخشایش الهی گم شده را در مناهی چراغ توفیق فرا راه داشت - تا بحلقه اهل تحقیق در آمد \* بیمنی قدم درویشان و صدق نفس ایشان ذمائم اخلاقش بحمائد مبدل گشت \* دست از هوا و هوس کوتاه کرد و زبان طاعنان در حق وی دراز - که همچنان بر قاعده اولست و زهد و صلاحش نا معول \* بیت  
بعذروتوبه توان رستن از عذاب خدای | ولیک می نتوان از زبان مردم رست \*  
طاقت جور زبانها نیاورد و شکایت اینحال پیش پیر طریقت بُرد و گفت - از

جور زبان مردمان بزرگ اندرام \* شیخ بگریست و گفت - شکر این نعمت چه  
گونه گذاری که بهتر از آبی که می پندارند \* قطعه

چند گوئی که بداندیش و حسود | عیب جویان من مسکینند \*  
که ببد خواستمن بر خیزند | که بخون ریختنم بنشینند \*  
نیک باشی و بدت گوید خلق | به که بد باشی و نیکت گویند \*  
اما حسن ظن بزرگان در حق من بکمالست و نیکمردی من در عین نقصان \*  
روا باشد اندیشه بدن و تیمار خوردن \* بیت

گر آنها که می دانمی کرده می | نکوسیرت و پارسا بوده می \*

بیت

اَیُّ لِمُسْتَتِرٍ مِنْ عَیْنِ حَیْرَانِ | وَاللّٰهُ یَعْلَمُ اِسْرَارِیْ وَ اِعْلَانِیْ \*

قطعه

در بسته بروی خود ز مردم | تا عیب نگسترند مارا \*  
در بسته چه سود - عالم الغیب | دانای نهان و آشکارا \*

حکایت ۲۴

گله کردم پیش یکی از مشائخ که فلان بفساد من گواهی داد \* گفت - بصلاحش  
نخل کن \* نظم

تو نیکو روش باش تا بد سگال | ببد گفتن تو نیابد مجال \*  
چو آهنگ بربط بود مستقیم | کی از دست مطرب خورد گوشمال \*

حکایت ۲۵

یکی از مشائخ شام را بر رسیدند - که حقیقت تصوف چیست \* گفت - از این  
پیش طائفه بودند در جهان پراکنده بصورت - و بمعنی جمع - و امروز قوه می  
بظاهر جمع و بباطن پراکنده \*

## قطعه

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل | بتنهایی اندر صفائی نه بینی\*  
ورت مال و جاهست و زرع و تجارت | چو دل با خدا نیست خلوت نشینی\*

## حکایت ۲۶

یاد دارم که در کاروانی همه شب رفته بودم و سحر بر کنار بیشه خفته\* شوریده  
که همراه ما بود راه بیابان گرفت و یکنفَس آرام نیافت - چون روز شد -  
گفتمش این چه حال بود\* گفت بُلبلانرا دیدم که بناله در آمده بودند از  
درخت و کبکان در کوه و غوکان در آب و بهائم در بیشه - اندیشه کردم که  
مُرّوت نباشد همه در تسبیح رفته و من بغفلت خفته\* قطعه

دُوش مُرغی بصبح می نالید | عقل و صبرم بُرد و طاقت و هوش\*  
یکی از دُستان مخلص را | مگر آواز من رسید بگوش\*  
گفت - باور نداشتم که تُرا | بانگ مُرغی چنین کند مدهوش\*  
گفتم - این شرط آدمیت نیست | مُرغ تسبیح خوان و من خاموش\*

## حکایت ۲۷

وقتی در سفر حجاز با طائفه جوانان صاحبِ دل همدم بودم و همقدم\* و قشای زمزمه  
بکردندی و بیتی مُحققانه بگفتندی\* عابدی بود مُنکرِ حال درویشان و یخبر از  
درد ایشان\* تا برسیدیم بنخله بنی هلال کودکی از حیّ عرب بدر آمد و آوازی  
برآورد که مُرغ از هوا در آورد\* شتر عابدرا دیدم که برقص در آمد و عابدرا بینداخت  
و راه بیابان گرفت\* گفتم ای شیخ سماع در حیوانی اثر کرد و ترا تفاوت نمیکند -

## نظم

دانی که چه گفت مرا آن بُلبلِ سحری | تو خود چه آدمی کز عشق یخبری\*  
اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب | اگر ذوق نیست ترا - کج طبع - جانوری\*

## بیت

شتر را چو شور و طرب در سرست | اگر آدمی را نباشد خرسست \*

## بیت

وَ عِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَيَّ الْحِمَى | تَمِيلُ عُصُونُ الْبَانِ لَا الْحَجَرَ الصَّدَّ \*

## مثنوی

بذکرش هر چه بینی در خروشتست | دلی داند درین معنی که گوششتست \*  
نه بلبل برگلش تسبیح خوان است | که هر خاری بتسیحش زبان است \*

## حکایت ۲۸

یکی از ملوک عرب مدتی عرش سپری شد و قائم مقامی نداشت \* وصیت کرد -  
که بامدادان نخستین کسی که از در شهر در آید تاج شاهی بر سر وی نهند و تفویض  
مملکت بدو کنند \* قصارا نخستین کسی که در آمد گدائی بود - که همه عمر لقمه  
لقمه اندوخته و رقعہ بر رقعہ دوخته بود \* ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت  
ملک را بجا آوردند و تسلیم مفتاح قلاع و خزائن بدو کردند \* درویش مدتی ملک  
راند - بعضی از امرای دولت گردن از مطاوعت او بیچیدند و ملوک دیار از هر  
طرف بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند \* فی الجمله سپاه و لشکر بهم  
بر آمدند و برخی از اطراف بلاد از تصرف او بدر رفت \* درویش ازین واقعه  
پربشان و خسته خاطر همی بود تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی  
قرین او بود از سفر باز آمد \* بچنان مرتبتی دیدش - گفت - منت خدا بر عز و  
جل که بخت بلندت یاری کرد و اقبال رهبری - گلت از خار و خارت از پای  
بدر آمد تا بدین پایه رسیدی - إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا -

## بیت

شگوفه گاه شگفتست و گاه خوشیده | درخت گاه برهنه است و گاه پوشیده \*

گفت - ای یار عزیز تعزیتم کن - نه جای تهنیت است - آنکه که تو دیدی غم  
نایی داشتم و امروز تشویش جهانی \* مثنوی

اگر دنیا نباشد دردمندیم | و گر باشد بهرش پای بندیم \*  
بلای زین جهان آشوبتر نیست | که رنجِ خاطرست ار هست و نیست \*  
قطعه

مطلب - گر توانگری خواهی | جز قناعت - که دولیست هنی \*  
گر غنی زر بدامن افشاند | تا نظر در ثواب او نکنی \*  
کنز بزرگان شنیده ام بسیار | صبر درویش به که بذل غنی \*  
بیت

اگر بریان کند بهرام گوری | نه چون پای سلج باشد ز موری \*

## حکایت ۲۹

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی \* مدتی اتفاق دیدنش نیفتاد \* کسی  
گفت - که فلانرا دیر شد که ندیدی \* گفت - من اورا نمیخواهم که بینم \* قصارا  
از کسان او یکی حاضر بود \* گفت - چه خطا کرده است که از دیدن او ملولی \*  
گفت خطائی نیست - ولی دوست دیوانی را وقتی توان دید که معزول باشد \* قطعه  
در بزرگی و دار و گیر عمل | ز آشنایان فراغتی دارند \*  
روز در ماندگی و معزولی | در دِل پیشِ دوستان آرند \*

## حکایت ۳۰

یکی از بزرگان را بادی مخالف در شکم پیچیدن گرفت \* طاقت ضبط آن  
نداشت \* بی اختیار از وی صادر شد - گفت - ای دوستان درین که کردم مرا  
اختیاری نبود - ولیکن بشما بزه نرسید و مرا از آن راحت حاصل گردید \* شما  
بکرم معذور دارید - مثنوی

شکم زندان باد است ای خردمند | ندارد هیچ عاقل بان در بند\*  
 چو باد اندر شکم پیچد فرو هل | که باد اندر شکم باریست بردل\*  
 حریف ترش روی ناسازگار | چو خواهد شدن - دست پیشش مدار\*

## حکایت ۳۱

أَبُو هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ هَر رَوْز بِخْدَمَتِ مُصْطَفِي صَلَّي اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آمَدِي\*  
 رَوْزِي رَسُولُ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَرَمُود يَا أبا هُرَيْرَةَ زُرْنِي غَبَا تَزِدُّنِي حَبًّا يَعْنِي هَر رَوْز مِيا  
 تا دوستي زباده شود\* لطيفه

صاحب دلي را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که او را کسی دوست  
 گرفته است\* گفت - از برای آنکه هر روزش می بینند مگر بزمستان که  
 محجوبست ازان محجوبست\* قطعه

بدیدار مردم شدن عیب نیست | ولیکن نه چندان که گویند بس\*  
 اگر خویشان را ملامت کنی | ملامت شنیدن نیاید ز کس\*

## حکایت ۳۲

وقتي از صحبت یاران دِ مشقَم ملالتی برخاست - سر در بیابانِ قدس نهادم و  
 با حیوانات انس گرفتم - تا وقتی که اسیر قیدِ فرنگ شدم و در خندقِ طرابلس  
 با جهودانم بکارِ گل داشتند\* یکی از رؤسای حلب که سابقه معرفتی در میان  
 ما بود گذر کرد - و بشناخت - گفت - این چه حالتست و چه گونه میگذرانی\*  
 گفتم - قطعه

همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت |  
 که جز خدای نبودم بدیگری پرداخت\*  
 قیاس کن - که چه حالت بود در آن ساعت |  
 که در طویلۀ نا مردمان نباید ساخت\*

## بیت

پای در زنجیر پیشِ دوستان | به که با بیگانگان در بوستان\*  
 بر حالت من رحم آورد و بده دینار از قیدِ فرنگم خلاص داد و با خویشان  
 صاحب بُرد\* دختری داشت - در عقدِ نکاح من آورد بکابین صد دینار\* چون  
 مدتی برآمد دختر بد خوی بود و ستیز روی و نا فرمان - زبان درازی کردن  
 گرفت و عیش مرا منقص میداشت چنانکه گفته اند - مثنوی  
 زن بد در سرای مرد نکو | هم درین عالمست دوزخ او\*  
 زنهار از قرین بد زنهار | وَ قَتَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ\*  
 باری زبانِ تعنت دراز کرده همی گفت - تو آن نیستی که پدرم ترا بده دینار  
 باز خرید - گفتم - بلی بده دینار از قیدِ فرنگم خلاص داد و بصد دینار بدست  
 تو اسیر کرد\* مثنوی

شنیدم گوسفندی را بزرگی | رهانید از دهان و دستِ گرگی\*  
 شبانگه کار بر حلقش بمالید | روانِ گوسفند از وی بنالید\*  
 که از چنگالِ گرگم در ربودی | چو دیدم عاقبتِ گرگم تو بودی\*

## حکایت ۳۳

یکی از پادشاهان عابدی را که عیال بسیار داشت پرسید که اوقاتِ عزیزت  
 چه گونه می گذاری\* گفت - شب در مُناجات و سحر در دُعاء حاجات و همه  
 روز در بندِ اخراجات\* ملک را مضمونِ اشارتِ عابد معلوم گشت - بفرمود تا  
 وجهِ کفافِ او معین دارند - تا بارِ عیال از دل او برخیزد\* مثنوی  
 ای گرفتارِ پای بندِ عیال | دگر آزادی میند خیال\*  
 غمِ فرزند و نان و جامه و قوت | بازت آرد ز سیرتِ ملکوت\*  
 همه روز اتفاق میسازم | که بشب با خدای پردازم\*

شب چو عقد نماز می بندم | چه خورد بامداد فرزندم \*

### حکایت ۳۴

یکی از متعبدان شام در همیشه سالها عبادت کردی و برگ درختان خوردی \*  
 پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت و گفت - اگر مصلحت بینی  
 در شهر در آی - تا برای تو مکانی بسازم - که فراغ عبادت ازین به میسر شود  
 و دیگران هم ببرکت انقاس شما مستفید گردند و بصلاح اعمال شما اقتدا کنند \*  
 زاهدرا این سخن قبول نیامد و روی برتافت \* یکی از وزرای ملک گفت - پاس  
 خاطر ملک را روا باشد \* اگر روزی چند بشهر اندر آی و کیفیت مقام معلوم  
 کنی پس اگر صفای وقت عزیزان را کدورتی باشد اختیار باقیست \* عابد رضا داد  
 و بشهر اندر آمد \* بستان سرای خاص ملک را از برای او پرداختند \* مقامی  
 دید دلکشای روان آسای \*

مثنوی

گل سرخش چو عارض خویان | سنبلس همچو زلف محبوبان \*  
 همچنان از نهیب برد عجز | شیر ناخورده طفل دایه هنوز \*

بیت

وَافَانِينَ عَلَيْهَا جُلُنَارُ | عَلِقْتَ بِالشَّجَرِ الْاَخْضَرِ نَارُ \*

ملک در حال کنیزکی ماه روی پیشش فرستاد \* نظم

ازین بهپارۀ عابد فریبی | ملائک صورتی طاؤس زیبی \*

که بعد از دیدنش صورت نه بندد | وجود پارسایان را شکیمی \*

همچنان در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال فرستاد \* قطعه

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطَشًا | وَ هُوَ سَاقِي يَرِي وَ لَا يَسْقِي \*

دیده از دیدنش نگشتی سیر | همچنان کز فُرَات مُسْتَسْقِي \*

عابد طعمه‌های لذیذ خوردن گرفت و کسوتهای لطیف پوشیدن و از فواکه مشموم



بوئیدن و در جمال کنیزک نظر کردن - و خردمندان گفته اند زلفِ خوبان زنجیر  
پای عقل است و دامِ مرغِ زیرک \*

بیت

در سرکارِ تو کردم دل و دین با همه دانش | مرغِ زیرک بحقیقت منم امروز تو دایمی \*  
فی الجملة دولت وقت زاهد بزوال آمد \*

قطعه

هر که هست از فقیه و پیرو مرید | و ز زبان آوران پاک نفس \*

چون بدنایِ دون فرود آمد | بعسل در بماند همچو مگس \*

باری ملک بدیدن اور غیبت نمود \* عابد را دید از هیئت نخستین برگزیده و سرخ  
و سفید گشته و فربه شده و کسوتِ نیکو پوشیده و بر بالشِ دیبا تکیه زده و غلام  
پری پیکر با مروه طوسی بر بالای سرش ایستاده \* بر سلامش حالش شادمانی  
کرد و بنشست \* از هر دری سخن در پیوست تا بانجام حکایت گفت - من در  
جهان این دو طائفه را دوست میدارم - علما و زهاد را \* وزیر فیلسوف جهان دیده  
حاضر بود - گفت ای خداوند شرط دوستی آنست که با هر دو طائفه نیکویی کنی -  
علمارا زردهی - تا دیگر بخوانند و زهاد را چیزی مده تا از زهد باز نمانند \* بیت

نه زاهدرا درم باید نه دینار | چو بستند زاهدی دیگر بدست آر \*

قطعه

آنرا که سیرت خوش و سربست با خدای | بی نان و قف و لقمه در یوزه زاهدست \*

انگشتِ خوبری و بناگوشِ دلفریب | بی گوشوار و خاتم فیروزه شاهدست \*

قطعه

درویشِ نیک سیرت و فرخنده خوی را | نان رباط و لقمه در یوزه گو مباش \*

خاتونِ خوب صورت و پاکیزه روی را | نقش و نگار و خاتم فیروزه گو مباش \*

بیت

تا مرا هست و دیگرم باید | گر بخوانند زاهدم شاید \*

## حکایت ۳۵

مطابق این سخن پادشاهی را مهتمی پیش آمد - گفت - اگر انجام این کار بر مرا  
 من باشد - چندین درم بر زاهدان نفقه کنم \* چون حاجتش بر آمد و تشویش  
 خاطرش برفت و فای نذرش بموجب شرط لازم آمد \* یکی را از بندگان خاص  
 کیسه درم داد تا بزاهدان تفرقه کند \* آورده اند که غلام هشیار بود \* همه روز  
 بگردید و شبگاه باز آمد و درمها بوسه داد و پیش ملک بنهاد و گفت - چندان  
 که زاهدان را جستم نیافتم \* ملک گفت - این چه حکایتست آنچه من دانم  
 درین شهر صد زاهدست \* گفت - ای خداوند جهان آن که زاهدست زر  
 نمیستاند و آن که زر میستاند زاهد نیست \* ملک بخندید و باندیمان گفت -  
 چندانکه مرا در حق این طائفه ارادت است و اقرار - مرا این شوخ دیده را  
 عداوتست و انکار - و حق بجانب اوست \* که گفته اند - بیت  
 زاهد که درم گرفت و دینار | زاهد تراز و دیگر بدست آر \*

## حکایت ۳۶

یکی از علمای راسخ را پرسیدند - که چه گوئی در نان وقف \* گفت - اگر از بهر  
 جمعیت خاطر و فراغ عبادت می ستانند حلالست - و اگر جمع از بهر نان  
 نشینند حرام \* بیت

نان از برای گنج عبادت گرفته اند | صاحب دلان - نه گنج عبادت برای نان \*

## حکایت ۳۷

درویشی بمقامی رسید که صاحب آن بقعه کریم النفس بود \* طائفه اهل فضل  
 در صحبت او هریک بذله و لطیفه چنان که رسم ظریفان باشد همی گفتند \*  
 درویش راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزی نخورده \* یکی از آن  
 میان بطریق انبساط گفت - ترا هم چیزی نباید گفت \* درویش گفت - مرا

چون دیگران فضل و بلاغت نیست و چیزی نخوانده ام - بیک بیت از من  
تثناست کنید \* همگان برغبست گفتند بگو \* گفت - بیت

من گرسنه در برابر سفره نان | همچون عزیم بر در حمام زنان \*  
همه خندیدند و ظرافتش پسندیدند و سفره پیش او آوردند \* صاحب دعوت  
گفت - ای یار زمانی توقف کن که پرستار من کوفته بریان میسازند \* درویش سر  
بر آورد و گفت - بیت

کوفته در سفره من گو مباش | کوفته را نان تهی کوفته است \*

#### حکایت ۳۸

مریدی گفت پیری را - چه کنم که از خلایق بزحمت اندرم از بسیاری که  
بزارتم هی آیند و اوقات مرا از تردید ایشان تشویش حاصل می شود \* گفت -  
هرچه درویشانند مرا ایشان را واهی بده و هر چه توانگرانند از ایشان چیزی  
بخواه - که دیگر گرد تو نگردند \* بیت

گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود | کافر از بیم توفع برود تا در چین \*

#### حکایت ۳۹

فقیهی پدر را گفت - هیچ ازین سخنان رنگین متکلمان در من اثر نمی کند -  
بعلت آن که نمی بینم ایشان را کرداری موافق گفتاری \* مشنوی  
ترک دنیا ب مردم آموزند | خویشان سیم و غله اندوزند \*  
عالمی را که گفت باشد و بس | چون بگوید بگیر اندر کس \*  
عالم آن کس بود که بد نکند | نه که گوید بخلق و خود بکند \*

#### بیت

عالم که کاهرانی و تن پروری کند | او خویشانش گم است - کرا رهبری کند \*  
پدر گفت - ای پسر به مجرد این خیال باطل شاید روی از تربیت ناصحان بر

گردانیدن - و راه بطالت گرفتن - و علما را بضالالت منسوب کردن - و در طلب  
عالم معصوم بودن و از فوائد علم محروم ماندن \* همچو نابینائی که شی در  
وَحَل افتاده بود و می گفت - ای مسلمانان چراغی فرا راه من دارید - زنی  
فاخشه از درچه گفت - تو که چراغ نه بینی چراغ چه بینی - همچنین مجلس  
واعظان چون کلبه بزازانست - که آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی - و اینجا  
تا ارادت نیآوری سعادت نیبری \* قطعه

گفت عالم بگوش جان بشنو | ورنماید بگفتنش کردار \*  
باطلست آن که مدعی گوید | خفته را خفته کی کند بیدار \*  
مرد باید که گیرد اندر گوش | ورنوشتست پند بردیوار \*

## حکایت ۳۰

صاحب دلی بمدرسه آمد ز خانقاه | بشکست عهد صحبت اهل طریق را \*  
گفتم - میان عالم و عابد چه فرق بود | تا اختیار کردی از آن این فریق را \*  
گفت - آن گلیم خویش برون میبرد ز موج | وین جهد میکند که رهاند غریق را \*

## حکایت ۳۱

یکی بر سر راهی مست خفته بود و زمام اختیارش از دست رفته \* عابدی برو  
گذر کرد و در حال مستبح او نظر کرد \* چون از خواب مستی سر بر آورد گفت -

إِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا - نظم  
اِذَا رَأَيْتَ اَئِيمًا | كُنْ سَاتِرًا وَحَلِيمًا \*  
يَا مَنْ تَقْبَحَ لَغْوِي | لِمَ لَا تَمَرَّ كَرِيمًا \*

## قطعه

متاب - ای پارسا - روی از گنهگار | ببخشایندگی دروی نظر کن \*  
اگر من ناجوانمردم بکردار | تو بر من چون جوانمردان گذر کن \*

حکایت ۱۴۲

طائفة رندان بخلاف و انکار درویشان بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و درویشی را  
 زدند \* از بی طاقتی شکایت پیش پیر طریقت برد - که چنین حالتی بر من  
 رفت \* پیر گفت ای فرزند خرقة درویشان جامه رضاست - هر که درین کسوت  
 تحمل نامرادی نکند - مدعی است - و خرقة بر وی حرام \*

بیت

دربای فراوان نشود تیره بسنگ | عارف که برنجد تنگ آبست هنوز \*  
 قطعه

گرگزندت رسد تحمل کن | که بغو از گناه پاک شوی \*  
 ای برادر چو عاقبت خاکست | خاک شو پیش از آن که خاک شوی \*

حکایت ۱۴۳ منظومه

این حکایت شنیو که در بغداد | رایت و پرده را خلاف افتاد \*  
 رایت از رنج راه و گرد رکاب | گفت با پرده از طریقی عتاب \*  
 من و تو هر دو خواهی تاشانیم | بنده بارگاه سلطانیم \*  
 من ز خدمت دمی نه آسودم | گاه و بیگاه در سفر بودم \*  
 تو نه رنج آزموده نه حصار | نه بیابان و راه و گرد و غبار \*  
 قدم من بسعی پیشتر است | پس چرا عزت تو پیشتر است \*  
 تو بر بندگان مه روی | با کنیزان یاسمن بوئی \*  
 من فتاده بدست شاگردان | بسفر پای بند و سرگردان \*  
 گفت - من سر بر آستان دارم | نه چو تو سر بر آسمان دارم \*  
 هر که بیهوده گردن افراز | خویشتن را بگردن اندازد \*  
 سعدی افتاده ایست آزاده | کس نیاید بجنگ افتاده \*

## حکایت ۱۳۴

یکی از صاحب‌دلان زور آزمایی را دید بهم برآمده و در خشم شده و کف برده‌ها  
آورده \* پرسید که او را چه حالتست \* کسی گفت - فلان کس او را دشنام داده  
است \* گفت - این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقت یک سخنی نمی  
آرد \*

قطعه

لاف سر پنجگی و دعوی مردی بگذار | عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی \*  
گرت از دست برآید - دهنی شیرین کن | مردی آن نیست که مِشتی زنی برده‌نی \*

قطعه

اگر خود بر دَرِ پیشانی پیل | نه مرد است آن که در وی مردمی نیست \*  
بني آدم سرشت از خال دارد | اگر خاکی نباشد آدمی نیست \*

## حکایت ۱۳۵

بزرگی را پرسیدند از سیرتِ اخوان الصفا \* گفت کمینه آن که مراد خاطر یاران  
بر مصالح خود مقدم دارد \* و حکما گفته اند - برادر که در بند خویشست نه  
برادر و نه خویشست \*

بیت

هراه گرشتاب کند هره تو نیست | دل در کسی میند که دلبسته تو نیست \*

بیت

چون نبود خویش را دیانت و تقوی | قطع رحم بهتر از مودتِ قُربی  
یاد دارم که یکی از مدعیان درین بیت بر قول من اعتراض کرد و گفت - حق  
جل و علا در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است - و بمودتِ ذوالقربی  
امر فرموده و آنچه تو می گوئی مناقض آنست \* گفتم - غلط کردی - که موافق  
قرآنست و انْ جَاهِدَاكَ عَلٰی اَنْ تُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِمَا \*

بیت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد | فدای یک تن بیگانه کاشنا باشد \*

حکایت ۴۶ منظومه

پیر مردی لطیف در بغداد | دخترش را بگفتش دوزی داد \*  
 مردکِ سنگدل چنان بگزید | لبِ دختر - که خون ازو بچکید \*  
 بامدادان پدر چنان دیدش | پیشِ داماد رفت و پرسیدش \*  
 کای فرومایه این چه دندانست | چند خای لبش نه آبانست \*  
 بمزاحمت نگفتم این گفتار | هزل بگذار و جد ازو بر دار \*  
 خوی بد در طبیعتی که نشست | نرود تا بروز مرگ از دست \*

حکایت ۴۷

فقیه‌ی دختری داشت بغایت زشت روی بحدّ زنان رسیده - و با وجود چهار  
 و نعمت بسیار کسی بمناکحت او رغبت نمی نمود \* بیت  
 زشت باشد دبیق و دیبا | که بود بر عروس نا زیبا \*

فی الجملة بحکم ضرورت با ضریری عقد نکاحش بستند \* آورده اند که در آن  
 تاریخ حکیمی از سراندیپ آمده بود که دیدهای نا بینایان را روشن کردی \*  
 فقیه را گفتند - چشم داماد را چرا علاج نمی کنی \* گفت - می ترسم که بینا  
 شود و دخترم را طلاق دهد \* مصراع شوی زن زشت روی نا بینا به \*

حکایت ۴۸

پادشاهی چشم استحقار در طائفه درویشان نظر کرد - یکی از ایشان بفرست  
 دریافت \* گفت - ای ملک ما درین دنیا بجیش از تو کمترین و بعیش  
 خوشتر و بمرگ برابر و در قیامت انشا الله بهتر \* مثنوی

اگر کشور کشائی کامرانست | و گر ثرویش حاجتمند نانست \*  
 در آن ساعت که خواهند این و آن مرد | نخواهند از جهان بیش از کفن برد \*  
 چو رخت مملکت بر بست خواهی | گدائی خوشترست از پادشاهی \*

ظاهر درویشان جامه زنده است و موی سُترده - و حقیقت آن دل زنده  
و نفس مرده \* قطعه

نه آن که بر سر دعوی نشیند از خلقي | و گر خلاف کنند او بچنگ برخیزد \*  
که گرز کوه فرو غلطد آسیا سنگی | نه عارفست که از راه سنگ برخیزد \*  
طریقی درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و انثار و قناعت و توحید  
و توکل و تسلیم و تحمّل \* هر که بدین صفتها موصوفست بحقیقت درویشست -  
اگرچه در قیاس است \* اما هرزه گوئی بی نمازی هوا پرستی هوس بازی که روزها  
بشب آرد در بند شهوت و شبها روز کند در خواب غفلت - و بخورد هر چه  
در میان آید و بگوید هر چه بر زبان راند - زندیقست اگر چه در عباس است \* قطعه  
ای درونت برهنه از تقوی | کز برون جامه ریا داری \*  
پردۀ هفت رنگ را بگذار | تو که در خانه بوریا داری \*

## حکایت ۴۹ منظومه

دیدم گل تازه چند دسته | برگنبذی از گیاه بسته \*  
گفتم - چه بود گیاه ناچیز | تا در صف گل نشیند او نیز \*  
بگریست گیاه و گفت - خاموش | صحبت نکند کرم فراموش \*  
گر نیست جمال و رنگ و بویم | آخر نه گیاه باغ اویم \*  
من بنده حضرت کریم | پرورده نعمت قدیم \*  
گر بی هنرم و گر هنرمند | لطفست امیدم از خداوند \*  
با آن که بضاعتی ندارم | سرمایه طاعتی ندارم \*  
او چاره کار بنده داند | چون هیچ وسیلتی نماند \*  
رسمیست که مالکان تحریر | آزاد کنند بنده پیر \*  
ای بار خدای گیتی آرای | بر بنده پیر خود ببخشای \*



سعدی ره کعبه رضا گیر | ای مرد خدا ره خدا گیر\*  
 بد بخت کسی که سر بتابد | زین در - که دری دگر نیابد\*

حکایت ۵۰

حکیمی را پرسیدند که از شجاعت و سخاوت کدام فاضلترست\* گفت هرکرا  
 سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست\* بیت

نبشت است برگور بهرام گور | که دست کرم به ز بازوی زور\*  
 گرفتیم عالم بمری و زور | و لیکن نبردیم با خود بگور\*

قطعه

نماند حاتم طائی و لیک تا بآید | بماند نام بلندش به نیکوی مشهور\*  
 زکوة مال بدرکن که فضل زرا | چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور\*

## باب سوم

### در فضیلت قناعت

حکایت ۱

خواهنده مغربی در صف بزازان حلب میگفت - ای خداوندان نعمت اگر  
 شمارا انصاف بودی و مارا قناعت رسم سؤال از جهان برخاستی\* قطعه  
 ای قناعت توانگرم گردان | که و رای تو هیچ نعمت نیست\*  
 کنج صبر اختیار لقمه نیست | هرکرا صبر نیست حکمت نیست\*

حکایت ۲

دو امیر زاده بودند در مصر\* یکی علم آموختی و دیگری مال اندوختی - آن  
 علامه عصر شد و این عزیز مصر\* پس توانگر چشم حقارت در فقیه نظر کرد و

گفت - من بسلطنت رسیدم و تو همچنان در مسکنت بهماندی \* گفت ای برادر  
شکر نعمت باری تعالی مرا می باید گفتن - که میراث پیغمبران یافتم - یعنی  
علم - و تو میراث فرعون یعنی ملک مصر \* مثنوی  
من آن مورم که در پایم بهالند | نه زنبورم - که از نیشم بهالند \*  
چگونه شکر این نعمت گذارم | که زور مردم آزاری ندارم \*

## حکایت ۳

درویشی را دیدم که در آتش فاقه میسوخست - و خرقه بر خرقه میدوخت - و  
تسلی خاطر خود بدین بیت میکرد - بیت  
بنای خشک قناعت کنیم و جامه دلخ | که بار محنت خود به که بار منت خلق \*  
کسی گفتش - چه نشینی - که فلان در این شهر طبعی کریم دارد و لطفی عظیم -  
میان بخدمت آزادگان بسته است و بر در دلبا نشسته - اگر بر صورت حال  
تو چنانکه است مطلع گردد - پاس خاطر عزیزت منت دارد و غنیمت شمارد \*  
گفت - خاموش که در گرسنگی مردن به که حاجت پیش کسی بردن \* قطعه  
هم رقعۀ دوختن به و الزام کنج صبر | کز بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نوشت \*  
حقا که با عقوبت دوزخ برابرست | رفتن بپای مردی هسایه در بهشت \*

## حکایت ۴

یکی از ملوک عجم طبعی حاذق بخدمت مصطفی علیه السلام فرستاد \* سالی  
چند در دیار عرب بود - کسی پیش او نیامد و معالجتی نخواست \* روزی پیش  
سید الانبیاء علیه السلام آمد و گله کرد - که مرا برای معالجت اصحاب فرستاده  
اند و در این مدت هیچ کس بمن التفاتی نکرد - تا خدمتی که بر این بنده معین  
است بجای آورد \* رسول صلعم فرمود - که این طائفه را طریقی است - که تا  
ایشان را گرسنگی غالب نشود - چیزی نخورند و هنوز که اشتها باقی باشد

دست از طعام باز بدارند\* حکیم گفت - موجب تندرستی همین است\* پس  
زمین خدمت ببوسید و برفت\* مثنوی

سخن آنگه کند حکیم آغاز | یا سرانگشت سوی لقمه دراز\*  
که ز ناگفتنش خلل زاید | یا ز ناخوردنش بجان آید\*  
لاجرم حکمتش بود گفتار | خوردنش تندرستی آرد بار\*  
حکایت ۵

یکی توبت بسیار کردی و باز بشکستی تا یکی از مشائخ بدو گفت - چنین  
میدانم که بسیار خوردن عادت داری و قید نفس از موی باریکتر است یعنی  
توبه - و نفس را چنین که تو میپروزی زنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد\*

بیت

یکی بچه گرگ می پرورید | چو پرورده شد خواجه را بر درید\*

حکایت ۶

در سیرت اردشیر بابکان آمده است - که حکیم عرب را پرسید - که روزی چه  
مقدار باید خوردن\* گفت - صد درهم سنگ کفایت کند\* گفت - این مقدار  
چه قوت دهد\* حکیم گفت - هذا المقدار یحملک و ما زاد علی ذلک  
فانت حامله\* یعنی این قدر ترا بر پای دارد و هرچه بر این زیاده کنی تو  
حمال آئی\*

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست | تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست\*

حکایت ۷

دو درویش خراسانی در ملازمت صحبت یکدیگر سیاحت کردند\* یکی ضعیف  
بود - که روزه داشتی و بعد از دو شب افطار کردی و دیگری قوی - که روزی سه  
نوبت خوردی\* قضا را بر در شهری بتهمت جاسوسی گرفتار آمدند و هر دو را

حبس کردند و در زندان بگل بر آوردند\* بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناه اند\*  
 در بکشادند - قوی را دیدند مَرده و ضعیف جان بسلامت بُرده\* درین عجب  
 ماندند - حکیمی گفت - اگر برخلافِ آن بُودی - تعجب بُودی زیرا که این  
 بسیار خوار بود - طاقتِ بی نواهی نیاورد و بسختی هلاک شد - و آن دیگر  
 خوبشتر دار بود - بر عادتِ خود صبري کرد - و بسلامت ماند\* قطعه  
 چو کم خوردن طبیعت شد کسی را | چو سختی پیشش آید - سهل گیرد\*  
 و گرتن پرورست اندر فراخی | چو تنگی بیند - از سختی بمیرد\*

بیت

تنور شکم دم بدم تافتن | مصیبت بود روزِ نا یافتن\*

حکایت ۸

یکی از حکما پسر را نهی کردی از خوردن بسیار - که سیری مرد را رنجور کند\*  
 گفت - ای پدر گرسنگی مردم را بکشد\* نشنیده که ظریفان گفته اند - که بسیری  
 مَرَدن به که بگرسنگی جان سپردن\* پدر گفت - اندازه نگهدار\* قوله تعالی\*  
 کُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا\*

بیت

نه چندان بخور کز دهانت بر آید | نه چندان که از ضعف جاننت بر آید\*  
 قطعه

با آن که در وجود طعامست حظ نفس | رنج آورد طعام که بیش از قدر بُود\*  
 گر گُلشکر خوری بتکلف - زیان بُود | ورنانِ خُشک دیر خوری - گُلشکر بُود\*

حکایت ۹

رنجوری را گفتند - که دلت چه میخواهد\* گفت - آنکه دلم چیزی نخواهد\* بیت  
 معده چو پُر گشت و درون درد خاست | سود ندارد همه اسبابِ راست\*

حکایت ۱۰

بقالی را در شهر واسط درمی چند بر صوفیان گرد آمده بود\* هر روز مطالبه کردی و

سخن‌ها با خشونت گفتم: \* اصحاب از تعنت او خسته خاطر همی بودند و جز تحمل چاره نبود \* صاحب دلی بشنید - بخندید و گفت - نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است که بقال را بدرم \* قطعه

ترک احسان خواجه اولیتر | کاحتمال جفای بوابان \*  
بتمنای گوشت مردن به | که تقاضای زشت قصابان \*

## حکایت ۱۱

جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هولناک رسید \* کسی گفتش: فلان بازرگان نوشدارو دارد - اگر بخواهی باشد که قدری بدهد \* و گویند - که آن بازرگان به بخل چنان معروف بود که حاتم طائی بسنجا \* بیت

گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب |

تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان \*

جوانمرد گفت - اگر نوشدارو خواهم - دهم یا ندهد - اگر دهد منفعت کند یا نکند \* بهر حال خواستن ازو زهر قاتلست \* بیت

هر چه از دوانان بهمنت خواستی | در تن افزودی و از جان کاستی \*

حکما گفته اند - اگر آب حیات فی المثل بآب روی فروشند دانا نخرد - که مردن بعالت به از زندگانی بذلت \* بیت

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی | به از شیرینی از دست ترش روی \*

## حکایت ۱۲

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک \* با یکی از بزرگان که حسن ظن بلیغ در حق او داشت حال خود بگفت \* روی از توبع وی درهم کشید و تعرض سؤال از اهل ادب در نظرش نا پسند آمد \* قطعه

ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز | مَرُو - که عیش برو نیز تلخ گردانی \*

بحاجتی که روی تازه رو و خندان باش | فرو نه بندد کاری کُشاده پیشانی\*  
آورده اند که در وظیفه او زیادت کرد و از ارادت کم - پس از چند روز چون بر  
قرار معهودش ندید گفت\* بیت

بُسَ الْمَطَاعِمُ حِينَ الذِّلِّ يَكْسِبُهَا | الْقَدْرُ مَنْتَصِبٌ وَالْقَدْرُ مَخْفُوضُ\*

بیت

نامم افزود و آب رویم کاست | بی نوائی به از مذلت خواست\*

حکایت ۱۳

درویشی را ضرورتی پیش آمد\* کسی گفتش - فلان نعمت بی قیاس دارد - اگر  
بر حاجت تو وقف یابد - همانا که در قضای آن توقف روا ندارد\* گفت -  
من اورا نمی دانم\* گفت ممت رهبری کنم\* دستش گرفت و بمنزل آن  
شخص بُرد\* درویش یکی را دید لب فرو هشته و ابرو بهم کشیده و بُند و ترش  
نشسته - سخن نگفت و باز گشت\* یکی گفتش - چه گفتی و چه کردی\*  
گفت - عطای او بلفای او بخشیدم\* قطعه

مهر حاجت بنزدیک ترش روی | که از خوی بدش فرسوده گردی\*  
اگر گوئی - غم دل با کسی گوی | که از رویش بنقد آسوده گردی\*

حکایت ۱۴

سالی در اسکندریه خشک سالی پدید آمد چنانکه عنان طاقم درویشان از  
دست رفته بود - و درهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین بآسمان  
در پیوسته\* قطعه

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور | که بر فلک نشد از بینوائی افغانش\*  
عجب که دود دل خلق جمع می نشود | که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش\*  
در چنین سالی مُخَنَشِ (دور از دوستان که سخن در وصف او گفتن ترک)

ادبست خاصه در حضرت بزرگان - و بطریق اِهمال نیز از آن در گذشتن نشاید -  
 که طائفه بر عجز گوینده حمل کنند \* برین دو بیت اختصار کردم \* قطعه  
 تتری گر کُشد مُخَنَّت را | تتری را عوض نباید کُشت \*  
 چند باشد چو جسر بغدادش | آب در زیر و آدمی بر پشت \*  
 اندکی دلیل بسیاری بود و مشتی نمونه خرواری \* چنین شخصی که طرفی از  
 نعمت او شنیدی - در آن سال نعمت بیگران داشت - تنگدستان را زر و سیم  
 دادی و مسافران را سفره نهادی \* گروهی درویشان که از جور فاقه بجان آمده  
 بودند - آهنگ دعوت او کردند و بمن مشاورت آوردند \* سر از موافقت ایشان  
 باز زدم و گفتم -  
 نخورد شیر نیم خورده سگ | وز بسختی بمیرد اندر غار \*  
 تن به بیچارگی و گرسنگی | بینه و دست پیش سیفه مدار \*  
 گرفتار شوم بنعمت و جاه | بی هنر را بهیچ کس شمار \*  
 پرنیان و نسیم بر نا اهل | لاجورد و طلاست بر دیوار \*

## حکایت ۱۵

حاتم طائی را گفتند - از خود بزرگ همت تر کسی دیده \* گفت بلی - روزی  
 چهل شتر قربان کرده بودم و امرای عرب را طلب نموده - ناگاه بحاجتی  
 بگوشه صحرا رفتم - خار کشی را دیدم پُشته خار فراهم آورده \* گفتم - بهمائی  
 حاتم چرا تروی - که خلقی بر سباط او گرد آمده اند \* گفت - بیت  
 هر که نان از عمل خویش خورد | مَنّت حاتم طائی نبرد \*  
 من اورا بهمت و جوانمردی برتر از خود دیدم \*

## حکایت ۱۶

موسیٰ پیغمبر علیه السلام درویشی را دید که از برهنگی بریگت اندر شده \* گفت

ای موسی دعا بکن تا حق تعالی مرا کفافی دهد که از بیطاقتی بجان آمدم \*  
 موسی دعا کرد و برفت \* پس از چند گاهی که از مناجات باز آمد دیدش  
 گرفتار و خلقی بروگرد آمده \* گفت - این را چه حالتست \* گفتند - خمر خورده  
 است و عربده کرده و یکی را کشته - اکنون قصاص فرموده اند \* نظم  
 گریه مسکین اگر پر داشتی | تخم کنجشک از جهان برداشتی \*  
 عاجز باشد که دست قدرت یابد | بر خیزد دست عاجزان بر تابد \*  
 موسی علیه السلام بحکمت جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسر خویش استغفار \*  
 قال الله تعالی و لو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض \* بیت  
 ماذا اخاضک یا مغرور فی الخطر | حتی هلکت فلیت النمل لم تطر \*

نظم

سِفله - چو جاه آمد و سیم و زرش | سیلی خواهد بحقیقت مرش \*  
 آن نه شنیدی که حکیمی چه گفت | مَور همان به که نباشد پَرش \*

حکمت

پدر را عسل بسیار است | اما پسر گرمی دار است \*

بیت

آن کس که توانگرت نمیگرداند | او مصلحت تو از توبه میداند \*

حکایت ۱۷

اعرابی را دیدم - در حلقه جوهریان بصره حکایت همی کرد - که وقتی در  
 بیابانی راه گم کرده بودم و از زاک با من چیزی نمانده - دل بر هلاک نهادم \*  
 ناگاه کیسه یافتم پُراز مروارید \* هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم  
 که گندم بریانست یا رزق - و باز آن تلخی و نا امیدي چون معلوم کردم که  
 مروارید است \* قطعه



در بیابان خشک و ریگ روان | تشنه را در دهان چه در چه صدق \*  
مرد بی توشه کاو فتاد از پای | در کمر بند او چه زر چه خرف \*

## حکایت ۱۸

یکی از عرب در بیابان از غایت تشنگی همی گفت - نظم

یا لیت قبل منیتی | یوماً افوز بمنیتی \*

نهر تلاطم رگبتی | فاذللاً املاً قربتی \*

همچنین در قاع بسیط مسافری راه گم کرده و قوت و قوتش بآخر آمده و درمی  
چند بر میان داشت \* بسیار بگردید و راه بجای نبرد و بسختی هلاک شد \* طائفه  
برسیدند - در مهارا پیش رویش نهاده دیدند و بر خال نبشته - قطعه

گر همه زر جعفری دارد | مرد بی توشه بر نگیرد گام \*

در بیابان فقیر گرسنه را | شلغم پخته به ز نقره خام \*

## حکایت ۱۹

هرگز از جور زمان ننالیده بودم و از گردش آسمان روی در هم نکشیده - مگر  
وقتی که پایم برهنه بود و استطاعت پای پوشی نداشتم \* بجامع کوفه در آمدم  
داشتنگ - یکی را دیدم که پای نداشت - سپاس و شکر نعمت حق بجای  
آوردم و بر بی کفشی صبر کردم و گفتم - قطعه

مرغ بریان بچشم مردم سیر | کمتر از برگ تیره بر خوانست -

و آنکه را دستگاه و قدرت نیست | شلغم پخته مرغ بریانست \*

## حکایت ۲۰

یکی از ملوک با تنی چند از خاصان در شکارگاهی بزمستان از شهر دور افتاد \*  
شب در آمد - از دور دهی دیدند ویران و خانه دهقانی در آن \* ملک گفت -  
شب آنجا رویم تا زحمت سرما کمتر باشد \* یکی از وزرا گفت - لائق قدر بلند

پادشاه نباشد بخانه دهقانی ریکت التجا کردن - همین جای خیمه زنیم و آتش  
برفروزیم \* دهقانرا خبر شد - ما حضری از طعام ترتیب کرد و پیش سلطان بُرد  
و زمین خدمت ببوسید و گفت - قدر بلند سلطان بنزول کردن در خانه دهقان  
نازل نشدی و لیکن نخواستند تا قدر دهقان بلند شود \* ملک را سخن او مطبوع  
آمد \* شبانگاه بمنزل او نزول کرد \* دهقان خدمت پسندیده کرد \* بامدادان ملک  
باو خلعت و نعمت بخشید - شنیدم که قدمی چند در رکاب ملک میرفت  
و میگفت -  
قطعه

ز قدر و شوکت سلطان نگشت چیزی کم | ز التفات بهممان سرای دهقانی \*  
کلاه گوشه دهقان بافتاب رسید | که سایه بر سرش افکند چون تو سُلطانی \*

## حکایت ۲۱

گدائی را حکایت کنند - که نعمت وافر اندوخته بود \* یکی از پادشاهان گفتش \*  
می نماید که مال بیگران داری و مارا مهمتی پیش آمده است - اگر برخی از  
آن دستگیری کنی بحکم عاریت چون ارتفاع ولایت رسد وفا کرده شود \* گفت -  
ای خداوند روی زمین - لائق قدر بزرگواری نباشد - دست به مال چون من گدای  
آلوده کردن - که جو جو بگدائی فراهم آورده ام \* گفت - غمی نیست که بتاتار  
میدهم - الخبیثات للخبیثین \*

بیت  
قَالُوا عَجِبُ الْکَلْسِ لَیْسَ بِطَاهِرٍ | قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرُزِ \*

## بیت

گر آب چاه نصرانی نه پاکست | جهود مُرده میشوئی چه پاکست \*  
شنیدم که سراز فرمان ملک باز زد و حجت آوردن گرفت و شوخ چشمی نمود \*  
ملک فرمود تا مضمون خطاب از گدا بزجر و توبیخ مستخلص کردند \* مشنوی  
بلاطافت چو بر نیاید کار | سربسی حرمتی کشد نا چار \*

هر که بر خویشتن نبخشاید | گر نبخشد کسی برو شاید \*

### حکایت ۲۲

بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده خدمتگار \* شبی در جزیره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارامید از سخنهای پریشان گفتن - که فلان انبازم بترکستانست و فلان بضاعت بهندوستان و این قبالة فلان زمین است و فلان مال را فلان کس زمین \* گاه گفتم که خاطر اسکندریه دارم که هوایش خوشست - و باز گفتم - پی - دریای مغرب مشوش است - سعدیا - سفری دیگر در پیشست \* اگر آن کرده شود - بقیة عمر بگوشه بنشینم \* گفتم آن کدام سفر است \* گفت - گوگرد پارسی بچین خواهم بردن که شنیدم قیمت عظیم دارد - و از آنجا کاسه چینی بروم برم و دیبای رومی بپند - و پولاد هندی بحساب - و آبگینه حلی به یمن - و برد یمانی به پارس - از آن پس ترک تجارت کنم و بدوکانی بنشینم \* چندانی ازین مالخویا فرو خواند که بیش طاقت گفتنش نماند \* گفت - ای سعدی تو هم سخنی بگویی از آنها که دیدی و شنیدی \* گفتم - تو چیزی نگذاشتی که من بگویم \* نظم

آن شنیدستی که وقتی تاجری | در بیابانی بیفتاد از ستور -  
گفت - چشم تنگ دنیا دارا | یا قناعت پُر کند یا خالک گور \*

### حکایت ۲۳

مالداري را شنیدم که به بخل چنان مشهور بود که حاتم طائی بسخا \* ظاهر حالش بنعمت دنیا آراسته - و خست نفس در نهادش همچنان متمکن تا بجائی که نانی را بجائی از دست ندادی - و گربه ای هریر را بلقمه نخواستی و سگ اصحاب کهنه را استخوانی نینداختی \* فی الجملة کسی خانه او را ندیدی در کشاده و سفره او را سر کشاده \*

بیت

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی | مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی\*  
 شنیدم که بدریای مغرب راه مصر برگرفته بود و خیال فرعون در سر کرده\* ناگاه  
 بادی مخالف گرد کشتی برآمد و دریا در جوش آمد\* حتی اِذَا اَدْرَكَ الْغَرَقَ -

بیت

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد | شرطه همه وقتی نبود لائق کشتی\*  
 دست دعا بر آورد و فریاد بی فائده کردن گرفت - قال الله تعالی فَاَنذِرْكَ بِكَ  
 الْفَلَکَ دَعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّینَ\* بیت

دست تصرع چه شود بنده محتاج را | وقت دعا برخدا - وقت کرم در بغل\*

قطعه

از زر و سیم راحتی برسان | خویشان هم تمتعی بگیر\*  
 دان که این خانه از تو خواهد ماند | خشتی از سیم و خشتی از زرگیر\*  
 آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت - بعد از هلاک او بقیات مال او  
 توانگر شدند و جامه های کهنه بمرگ او بدریدند\* و خز و دمیاطی ببریدند\* هم  
 در آن هفته یکی را دیدم از ایشان بر باد پائی روان و غلامی پری پیکر در پی  
 دوان - با خود گفتم - قطعه

و ده که گر مرده باز گردیدی | بمیان قبیله و پیوند\*  
 رد میراث سخت تر بودی | وارثان را ز مرگ خویشاوند\*  
 بسابقه معرفتی که در میان ما بود آستینش بکشیدم و گفتم - بیت  
 بخور ای نیک سیرت سره مرد | کان یگونی بخت گرد کرد و نخورد\*

حکایت ۲۴

صیادی ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد\* طاقت ضبط آن نداشت - ماهی  
 برو غالب آمد و دام از دستش در ریود و برفت\* متحیر شد و گفت\* قطعه

شد غلامی که آب جو آرد | آب جو آمد و غلام ببرد\*  
 دام هربار ماهی آوردی | ماهی این بار رفت و دام ببرد\*  
 دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند - که چنین صیدی در دامت افتاد  
 و نتوانستی نگاه داشتن\* گفت - ای برادران - چه توان کرد - که مرا روزی نبود  
 و ماهی را همچنان روزی مانده بود حکمت  
 صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل بر خشکی نمیرد\*

## حکایت ۲۵

دست و پا بُریده هزار پایی را بکُشت\* صاحب دلی برو بگذشت و گفت - سُبْحَانَ  
 اللَّهِ آنکه با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید از بی دست و پای  
 نتوانست گریخت\*

مثنوی

چو آید ز پی دشمن جان ستان | به بندد اجل پای مردِ دوان\*  
 در آن دم که دشمن پیاپی رسید | کمان کیانی نشاید کشید\*

## حکایت ۲۶

ابلهی را دیدم سمین و خلعتی ثمین در بر و مرکبی تازی در زیر و قصی مصری  
 بر سر\* کسی گفت - ای سعدی - چگونه می بینی این دیبای معلّم بر این  
 حیوان لا یَعْلَم\* گفتم - خطی زشتست که بآب زر نوشتست\* بیت  
 قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى جَمَارٌ | عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَار\*

قطعه

بآدمی نتوان گفت ماند این حیوان | مگر دُرّاعه و دستار و نقش بیرونش  
 برگ در همه اسباب ملک هستی او | که هیچ چیز نیایی حلال جز خونش\*

قطعه

شریف اگر متضعف شود - خیال میند | که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد\*

ور آستانه سیمین بهیخ زر کوبند | گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد \*

## حکایت ۲۷

دزدی گدای را گفت - شرم نداری که از برای جوی سیم دست پیش هر لثیم  
دراز میکنی \* گفت -

بیت

دست دراز از پی یک حبه سیم | به که بُرند بدانگی دو نیم \*

## حکایت ۲۸

مُشت زنی را حکایت کنند - که از دهر مخالف بفرغان آمده بود و از بی نوایی  
بجان رسیده \* شکایت پیش پدر بُرد و اجازت خواست - که عزم سفر دارم -  
مگر بقوت بازو کامی فراچنگ آرم \* بیت

بیت

فصل و هنر ضائعست تا ننمایند | عود بر آتش زبند و مُشک بسایند \*

پدر گفت - ای پسر خیال محال از سر بدر کن - و پای قناعت در دامن  
سلامت کش - که بزرگان گفته اند - دولت نه بکوشیدنست - چاره آن کم  
جوشیدنست \* بیت

بیت

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور | کوشش بی فائده است و سمه بر ابروی کور \*

بیت

اگر بهر سر مویت دو صد هنر باشد | هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد \*

بیت

چه کند زورمند و ازون بخت | بازوی بخت به که بازوی سخت \*

پسر گفت - ای پدر فوائد سفر بسیار است - و عوائد آن بیشمار از زهدت خاطر  
و جرّ منافع و دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرّج بلدان و مجاورت خَلن  
و تحصیل جاه و علم و ادب و مزید مال و مکسب و معرفت یاران و تجربت  
روزگاران - چنانکه سالکان طریقت گفته اند - قطعه

تا بدوکان و خانه درگروی | هرگز ای خام آدمی نشوی\*  
 برو- اندر جهان تفرج کن | پیش از آن روز کز جهان بروی\*  
 پدر گفت- ای پسر منافع سفر برین نمط که گفתי بسیارست- لیکن پنج  
 طائفه را مُسَلِّمست\* نخستین بازرگانی که با وجود نعمت و مکنت و غلامان  
 و کنیزکان دلاویز و شاگردان چاپک و نیز هر روز بشهری و هر شب بمقامی و هر  
 دم بتفرجگاهی از نعیم دنیا متمتع شود\* قطعه

مُنعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست- |

هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت\*

و آنرا که بر مُران جهان نیست دسترس |

در زادبوم خویش غریبست و نا شناخت\*

دوم- عالمی که بمنطق شیرین و کلام نمکین و قوت فصاحت و مایه بلاغت  
 هر جا که رود بخدمتش اقدام نمایند و هر جا که نشیند اکرام کنند\* قطعه  
 وجود مردم دانا مثال زروطلاست | که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند\*  
 بزرگ زاده نادان بشهروا ماند | که در دیارِ غریبش بهیچ نستانند\*  
 سوم- خوبروئی که درون صاحبِ دلان بمخاطبت او میل کند که بزرگان گفته اند-  
 که اندکی جمال به از بسیاری مال و روی زیبا مرهم دل‌های خسته است و  
 کلید درهای بسته- لا جرم صحبتش را غنیمت شمارند و خدمتش را منت  
 دارند\* قطعه

شاهد آنجا که رود عزت و حرمت ببند |

و برانند بقرش پدر و مادرِ خویش\*

پر طاؤس در اوراقِ مصاحف دیدم- |

گفتم- این منزلت از قدر تو می بینم بیش\*

گفت - خاموش - هر آن کس که جمالی دارد |

هر کجا پای نهد دست بدارندش پیش \*

نظم

چون در پسر موافقت و دلبری بود | اندیشه نیست گردِ پدرازی بری بود \*

او گوه‌رست \* گو - صدف اندر میان مباحش | دُرِ یتیم را همه کس مشتری بود \*

چهارم - خوش آوازی که به حنجره داودی آب از جریان و مرغ از طیران باز

دارد \* پس بوسیلت این فضیلت دلِ مردمان صید کند - و ارباب معنی

بمناذمتِ او رغبت نمایند \* بیت

و سَمْعِي إِلَي حُسْنِ الْأَغَانِي | مَنْ ذَا الَّذِي جَسَّ الْمَثَانِي \*

قطعه

چه خوش باشد آواز نرم و حزین | بگوش حریفان مست صبح \*

به از روی خوبست آواز خوش | که آن حظ نفس است و این قوت روح \*

پنجم - پیشه‌وری که بسعی بازو کفافی حاصل کند - تا آب رویش از بهر نان

ریخته نشود - چنانکه خردمندان گفته اند - قطعه

گر بغریبی رود از شهر خویش | سختی و محنت نبرد پاره دوز \*

ور بخرابی فتد از مملکت | گرسنه خسپد ملک نیم روز \*

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیتِ خاطرست و داعیه طیب

عیش - اما آنکه ازین جمله بی بهره است بخیالِ باطل در جهان برود و دیگر

کس نام و نشان نبرد و نشنود \* قطعه

هر آنکه گردش گیتی بکین اوبرخاست | بغیر صلحتش رهبری کند ایام \*

کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید | قضا هی بردش تا بسوی دانه و دام \*

پسر گفت - ای پدر قول حکما را چه گونه مخالفت کنم که گفته اند - رزق



اگرچه مقسومست - اما باسباب حصول آن تعلق شرطست \* و بلا اگرچه  
مقدورست از ابواب دخول آن حذر واجب \* قطعه

رزق هر چند بی گمان برسد | شرط عقلست جستن از درها \*

گرچه کس بی اجل نخواهد مرد | تو مروت در دهان از درها \*

درین صورت که منم با پیل دمان بزنم و با شیر زبان پنجه در افکنم - پس  
مصلحت آنست که سفر کنم - که ازین بیش طاقت بی نوائی نمی آرم \* قطعه

چون مرد در فتاد ز جای و مقام خویش |

دیگر چه غم خورد - همه آفاق جای اوست \*

هر شب توانگری بسرای همی رود |

درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست \*

مرد خدا بمشرق و مغرب غریب نیست |

هر جا که می رود همه ملک خدای اوست \*

این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و در هنگام رفتن  
شنیدندش که میگفت - بیت

هنرور چو بختش نباشد بکام | بجائی رود کش ندانند نام \*

همچنین میرفت تا برسد بکنار آبی که سنگ از صلابت او بر سنگ همی آمد  
و خروشش بفرسنگ همی رفت \* بیت

سهمگین آبی که مرغابی درو ایمن نبود |

کمترین موج آسیاسنگ از کنارش در ربود \*

گروهی مردمان را دید هریک بقراغه در معبر نشسته \* جوانرا دست عطا بست  
بود \* زبان ثنا بر کشود \* چندانکه زاری کرد یاری نکردند \* ملاح بی مروت ازو

بخنده بر گردید و گفت \* بیت

بی زر نتوانی که کنی بر کس زور | گر زر داری بزور محتاج نه\*  
 زر نداری - نتوان رفت بزور از دریا | زور ده مرد چه باشد - زریک مرد بیمار\*  
 جوانرا دل از طعنه ملاح بهم بر آمد\* خواست ازو انتقام کشد\* کشتی رفته  
 بود - آواز داد - که اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت میکنی دریغ نیست\*  
 ملاح طمع در جامه کرد و کشتی باز گردانید\* بیت

بدوزد شره دیده هوشمند | در آرد طمع مرغ و ماهی ببند\*  
 چندانکه دست جوان بریش و گریبان ملاح رسید اورا بخود در کشید و بی  
 محابا فرو کوفت\* یارانش از کشتی بدر آمدند که پشتمی کنند\* همچنان درشتی  
 دیدند - پشت بگردانیدند\* جز این چاره ندانستند که بمصالحات گرایند و  
 با جرت مسامحت نمایند\* مثنوی

چو پر خاش بینی تحمل بیار | که نرمی به بندد در کارزار\*  
 لطافت کن آنجا که بینی ستیز | نبرد قز نرم را تیغ تیز\*  
 بشیرین زبانی و لطف و خوشی | توانی که پیلی بموئی کشی\*  
 بعد از ماضی در قدمش افتادند - و بوسه چند بنفاق بر سر و چشمش دادند - و  
 بکشتی در آوردند - و روان شدند\* تا برسیدند بستونی که از عمارت یونان در آب  
 ایستاده بود\* ملاح گفت - کشتی را خللی است - یکی از شما که زور آورتر باشد -  
 بدین ستون بر رود و خرطوم کشتی بگیرد - تا از عمارت عبور کنیم\* جوان بغرور  
 دلوری که در سرداشت از خصم دل آزرده نیندیشید و قول حکما را کار نبست  
 که گفته اند - هر کرا رنجی رسانیدی اگر در عقب آن صد راحت رسانی - از  
 پادشاه آن یک رنج ایمن مباش - که پیکان اگرچه از جراحت بدر آید - آزار  
 آن در دل بماند\* بیت

چه خوش گفت یکتاش با خیلش | چو دشمن خراشیدی ایمن مباش\*

## قطعه

مَشَوِ ایمن که ننگ دل گری | چون زدست دلی بنگ آید \*

سنگ بر باره حصار مزن | که بود کر حصار سنگ آید \*

چندانکه مقون کشتی بر ساعد پیچید و بر بالای ستون رفت ملاح زمام از کفش  
در گسلانید و کشتی براند \* بیچاره متحیر بماند \* روزی دو بلا و محنت کشید \* روز  
سوم خوابش گریبان گرفت و در آتش انداخت \* بعد از شبانروزی دگر بر کنار  
افتاد - از حیانتش رمقی مانده بود \* برگ درختان خوردن گرفت و بدین گیاهان  
بر آوردن \* تا اندک مایه قوت یافت - سر در بیابان نهاد و همی رفت تا از تشنگی  
بی طاقت شد \* بسر چاهی رسید \* قومی بر او گرد آمده بودند و شربتی آب  
به پیشیزی می آشامیدند \* جوان را پیشیز نبود - چندانکه طلب کرد و بیچارگی  
نمود رحمت نیاورند \* دست تعدی دراز کرد - میسر نشد \* تنی چند را فرو  
گرفت - مردان غلبه کردند و بی محابا بزدند - مجروح شد \* قطعه

پشه چو پر شد بزد پیل را | با همه تندي و صلابت که اوست \*

مورچگان را چو بود اتفاق | شیر زبان را بدرانند پوست \*

بحکم ضرورت در پی کاروانی افتاد و برفت \* شبانگاه رسیدند بمقامی که از دزدان  
پر خطر بود \* کاروانیان را دید لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاکت نهاده \* گفت -  
اندیشه مدارید - که درین میان یکی منم که تنها پنجاه مرد را جواب دهم - و  
دیگر جوانان هم یاری کنند \* کاروانیانرا بلافاصله او دل قوی گشت و بصحبت او  
شادمانی کردند و بزاد و آتش دستگیری واجب داشتند \* جوان را آتش معده بالا  
گرفته بود و عنان طاقت از دست رفته \* لقمه چند از فرط اشتها تناول کرد و  
دمی چند آب در پی آشامید - تا دیو درونش بیارامید و خوابش در ربود و  
بخفت \* پیر مردی پخته و جهان دیده در کاروان بود - گفت - ای یاران من

ازین بدرقه شما اندیشناکترم که از دزدان - چنان که حکایت کنند - که اعرابی را درمی چند گرد آمده بود - بشب از تشویش لوریان تنها در خانه خوابش نبردی \* یکی را از دوستان بنزد خود برد تا وحشت تنهایی بدیدار او منصرف گرداند \* شبی چند در صحبت او بود \* چندان که بر درمهایش وقوف یافت - بتمامی ببرد و سفر کرد \* بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان \* کسی گفتش - حال چیست - مگر آن درمهای ترا دزد برد \* گفت - لا والله - بدرقه برد \* اقطعه هرگز ایمن زیار نه نشستم | تا بدانستم آنچه خصلت اوست \*

زخم دندان دشمنی بترست | که نماید بچشم مردم دوست \*  
چه دانید ای یاران من که این جوان هم از جمله دزدان باشد و بعیاری در میان ما تعبیه شده - تا بهنگام فرصت یارانش را خبر کند \* پس مصلحت آن می بینم که هر او را خفته بگذاریم و رخت برداریم \* کاروانیانش را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشت زن در دل گرفتند - رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند \* آنگاه خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت \* سر بر آورد - کاروان را ندید - بی چاره بسی برگردید و راه بجائی ندانست \* تشنه و گرسنه و بی نوا روی بر خاک و دل بر هلاک نهاده میگفت \* بیت

مَنْ ذَا يُحْدِثُنِي وَزَمَّ الْعِيسِ | مَا لِلْغَرِيبِ سِوَيِ الْغَرِيبِ انیس \*

بیت

درشتی کند با غریبان کسبی | که نا بوده باشد بغریب بسی \*  
مسکین درین سخن بود که پادشاه زاده در پی صیدی از لشکریان دور افتاده و بر بالای سرش ایستاده \* این سخن بشنید و در هیأتش همی نگریست - دید صورت ظاهرش پاکیزه و سیرت حالش پریشان \* پرسید که از کجائی و بدین جایگاه چه گونه افتادی \* برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعادت کرد \* ملک

زاده را بر حالت تباه او رحمت آمد - خلعت و نعمت داد و معتمدی با وی  
فرستاد تا بشهر خویش آمد \* پدر بدیدن او شادمانی کرد و بر سلامت حالش  
شکر گذارد \* شبانگاه از آنچه بر سر او گذشته بود از حالت کشتی و جور ملاح  
و جفای روستایان بر سر چاه و غدر کاروانیان در راه با پدر میگفت \* پدر گفت -  
ای پسر - نگفتمت در وقت رفتن - که تهی دستانرا دست دلیری بسته است  
و پنجه شیری شکسته \*

بیت

چه خوش گفت آن تهیدست سلحشور | جوی زر بهتر از پنجاه من زور \*  
پسر گفت - ای پدر هر آینه تا رنج نبری گنج بر نداری - و تا جان در خطر نهی  
بر دشمن ظفر نیایی - و تا دانه نیفشانی خرمن بر نداری \* نبینی که باندک  
رنجی که بردم چه راحت حاصل کردم و بنیشتی که خوردم چه مایه غسل  
بدست آوردم \*

بیت

گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد | در طلب کاهلی نشاید کرد \*

بیت

غواص گر اندیشه کند کام نهنگ | هرگز نکند در گران مایه چنگ \*

حکمت

آسیا سنگ زیرین متحرک نیست - لا جرم تحمل بار گران میکند \* قطعه

چه خورد شیر شریزه در بن غار | باز افتاده را چه قوت بود \*

گر تو در خانه صید خواهی کرد | دست و پایت چو عنکبوت بود \*

پدر گفت - ای پسر - درین نوبت ترا فلک یآوری کرد و اقبال رهبری - تا  
گلت از خار و خارفت از پا بدر آمد - و صاحب دولتی بتو رسید و بر تو بخشود -  
و کسر حال ترا بتفقدی جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد - و بر نادر حکم نتوان  
کرد \* زینهار تا گرد این دام نگردی \*

بیت

صیاد نه هر بار شکاری ببرد | افتد که یکی روز پلنگش بدر \*

چنان که یکی از ملوک پارس حرسها الله تعالی نگینی گرانمایه در انگشتری داشت \* باری بحکم تفرج با تنی چند از خاصان بمصلای شیراز بیرون رفت - فرمود - تا انگشتری را برگنبد عضد نصب کردند - تا هر که تیر از حلقه انگشتری بگذراند خاتم وی را باشد \* اتفاقاً چهار صد حکم انداز در خدمت ملک بودند \* بینداختند \* جمله خطا کردند \* مگر کودکی که بر بام رباطی باز بچه تیر هر طرف همی انداخت \* باد صبا تیر او را از حلقه انگشتری گذرانید \* انگشتری را بوی ارزانی داشتند و نعمت بی قیاس دادندش \* پسر بعد ازین تیر و کمان را بسوخت \* گفتندش که چرا چنین کردی \* گفت - تا رونق نخستین بر جای بماند \*

قطعه

که بود - کر حکیم روشن رای | بر نیاید درست تدبیری \*

گاه باشد - که کودکی نادان | بغلط بر هدف زند تیری \*

حکایت ۲۹

درویشی را شنیدم که در غاری نشسته بود و در بر روی خود از جهان بسته و ملوک و اغنیاء در چشم او شوکت نمانده \* قطعه

هر که بر خود در سؤال کشاد | تا بمیرد نیازمند بود \*

آز بگذار و پادشاهی کن | گردن بی طمع بلند بود \*

یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد - که توقع بکرم و اخلاق عزیزان آنست که بنان و نمک با ما موافقت کنند \* شیخ رضا داد - که اجابت دعوت سنت است \* دیگر روز ملک بعد از قدمش رفت \* عابد برخاست و ملک را در کنار گرفت و تلمظ کرد \* چون ملک غائب شد یکی از اصحاب شیخ را پرسید - که

چندین ملاحظه با پادشاه خلافِ عادت بود - درین چه حکمتست \* گفت -  
نشیده که گفته اند -

بیت

هرکرا بر سماء بنشستی | واجب آمد بخدمتش برخاست \*

مثنوی

گوش تواند که همه عمری | نشنود آوازِ دف و چنگ و نی -  
دیده شکید ز تماشایِ باغ | بی گل و نسرين بسر آرد دماغ -  
گر نبود بالش آکنده پر | خواب توان کرد حجر زیر سر -  
ور نبود دلبرِ هنجوابه پیش | دست توان کرد در آغوشِ خویش -  
وین شکم بی هنر پیچ پیچ | صبر ندارد که بسازد به هیچ \*

## باب چهارم در فوائد خاموشي

حکایت ۱

یکی را از دوستان گفتم - که امتناع سخن گفتم بعزت آن اختیار آمده است -  
که غالب اوقات در سخن نیک و بد اتفاق می افتد و دیده دشمنان جز بر  
بدی نمی افتد \* گفت - ای برادر دشمن آن به که نیکی نه بیند \* بیت

هنر چشمِ عداوت بزرگتر عیبی است |

گلست - سعدی و در چشم دشمنان خارست \*

بیت

وَ اخُو الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَاحِبٍ | إِلَّا وَيَلْمِزُ بِكَذَابٍ أَشَرِّ \*

بیت

نور گیتی فروز چشمه هور | زشت باشد چشمِ موشک کور \*

## حكايت ۲

بازرگاني را هزار دينار خسارت افتاد - پسر را گفت - نبايد كه با كسي اين سخن در ميان نهي \* گفت - اي پدر فرمان تراست - نگويم - و ليكن بايد كه مرا بر فائده اين مطلع گرداني كه مصلحت در نهان داشتن چيست \* گفت - تا مصيبت دو نشود - يكي نقصان مایه و دُوم شماتت همسايه \* بيت

مگوانده خوبش با دشمنان | كه لاحول گویند شادي كنان

## حكايت ۳

جواني خردمند از فنون فضائل حظي وافر داشت و طبعي نافذ \* چندان كه در محافل دانشمندان نشستي زبان از گفتن به بستي \* باري پدر گفتش \* اي پسر تو نيز از آنچه داني چرا نگوئي - گفت - ترسم كه از آنچه ندانم پرسند و شرمساري برم \* قطعه

آن شنيدني كه صوفي ميگرفت | زير نعلين خوبش ميخي چند \*  
آستينش گرفت سرهنگي | كه بيا نعل بر ستورم بند \*

## بيت

نگفته ندارد كسي با تو كار | ولي چون بگفتي دليلش بيار \*

## حكايت ۴

يكي را از علماي معتبر مناظره افتاد با يكي از ملاحده \* بحجت با او بر نيامد \* سپر بينداخت و برگشت \* كسي گفتش - تُرا با چندين علم و ادب كه داري با بي ديني بر نيامدي \* گفت - علم من قرآن است و حديث و گفتار مشايخ و او بدينها معتقد نيست \* مرا شنيدن كفر او بچه كار آيد \*

## بيت

آن كس كه بقرآن و خبر زو نرهي | آنست جوابش كه جوابش ندهي \*



## حكايت ۵

جالينوس حكيم ابلهي را ديد - دست در گريبان دانشمندي زده بود و بي  
حرمتي ميكرد \* گفت - اگر اين دانا بودي كار او با نادان بدین جا يگه نرسيدي  
كه گفته اند - مشنوي

دو عاقل را نباشد كين و پيكار | نه دانائي ستيزد با سبكار \*  
اگر نادان بوحشت سخن گويد . | خردمندش بشرمي دل بچويد \*  
دو صاحب دل نكه دارند موئي | هميدون سرکش و آزمون جوئي \*  
و گر از هر دو جانب جاهلانند | اگر زنجير باشد بگسلانند \*  
يكي را زشت خوي داد دشنام | تحمّل كرد و گفت اي نيكت فرجام \*  
بتر ز آنم كه خواهي گفت آي | كه دامن عيب من - چون من نداني \*

## حكايت ۶

سبحان وائل را در فصاحت بي نظير نهاده اند بحكم آنكه بر سر جمع سالي  
سخن گفتي و لفظي مكرّر نكردي - و اگر همان معني اتفاق افتادي بعبارتي  
ديگر بگفتي - و از جمله آداب ندماي حضرت ملوك يكي اينست \* مشنوي  
سخن - گر چه دلبد و شيرين بود | سزاوار تصديق و تحسين بود \*  
چو باري بگفتي مگو باز پس | كه حلوا چو يكبار خوردند و بس \*

## حكايت ۷

يكي را از حكما شنيدم - كه ميگفت - هرگز كسي بجهل خود اقرار نكرده است  
مگر آن كس كه چون ديگري در سخن باشد همچنان تمام نا گفته سخن آغاز  
كند \* مشنوي

سخن را سراسر است اي خردمند و بن - | مياور سخن در ميان سخن \*  
خداوند فرهنگ و تدبير و هوش | نگويد سخن تا نه بيند خاموش \*

حکایت ۸

تني چند از نزديكانِ سلطان محمود حسن ميمندي را گفتند - که سلطان امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت \* گفت - بر شما هم پوشيده نماند \* گفتند - آنچه با تو گويد که ظهير سرير سلطنتي و مشير تدبير مملکت با مثال ما گفتن روا ندارد \* گفت - باعتماد آن که داند که با کسي نگويم - پس چرا همي پرسيد \* بيت نه هر سخن که بداند بگويد اهل شناخت | بستر شاه سرخويش در نشايد باخت \*

حکایت ۹

در عقد بيع سرائي متردد بودم \* جهودي گفت - بخر که من از کدخدایان قدیم این محلتم - وصف این خانه از من بپرس - که عیبي ندارد \* گفتم بجز آن که تواس همسایه \*

قطعه

خانه را که چون تو همسایه است | ده درم سیم کم عیار ارز |  
لیک امیدوار باید بود | که پس از مرگ تو هزار ارز \*

حکایت ۱۰

يکي از شعرا پيش امير دزدان رفت و ثنا بگفت \* فرمود تا جامه از تن وي کشيدند و از يه بدر کردند \* سگان در قفا افتادند \* خواست تا سنگي بردارد \* زمين پنج بسته بود - عاجز شد \* گفت - اين چه حرام زاده مردمانند که سگ را کشاده و سگ را بسته \* امير از غرقه بشنيد - بخنديد و گفت - اي حکيم از من چيزي بخواه - گفت - جامه خود ميخواهم اگر انعام فرمائي \* بيت امیدوار بود آدمي بخير کسان | مرا بخير تو امید نیست - شر مرسان \*  
مصراع رَضِيْنَا مِنْ نَوَالِكُ بِالرَّحِيلِ \*

سالار دزدان را برو رحمت آمد - جامه او را باز داد و تباي پوستيني بر آن مزيد کرد و درمي چند بر آن اضافه نمود \*

## حكايت ۱۱

منجمي بخانه در آمد - يكي مرد بيگانه ديد با زن او بهم نشسته \* دشنام داد  
و سقط گفت \* فتنه و آشوب بر خاست \* صاحب دلي برين حال واقف شد و  
گفت -

بيت

تو بر اوج فلک چه داني چيست | چون نداني که در سراي تو کيست \*

## حكايت ۱۲

خطيبي كره الصوت خود را خوش آواز پنداشتي و فرياد بيپوده برداشتي \*  
گفتي نَعَيْتُ غُرَابَ الْبَيْنِ در پرده الحان اوست يا آيتِ اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ  
الْحَمِيرِ در شان او \*

بيت

اِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ اَبُو الْفَوَارِسِ | لَهُ صَوْتُ يَهْدِي اَصْطَحَرَ فَارِسِ \*

مردمان ده بعلت جاهي که داشت بليتش ميكشيدند و اذيتش مصلحت نمي  
ديدند - تا يكي از خطبائي آن اقليم که با وي عداوت نهائي داشت باري بپرسش  
آمده بودش - گفت ترا خوابي ديده ام \* گفت - خير بان \* گفت چه ديده \*  
گفت - چنان ديدم که ترا آواز خوش بود و مردم از انفس تو در راحت بودند \*  
خطيب لختي انديشيد و گفت - مبارک خوابست که ديدني - که مرا بر عيب  
من مطلع گردانيدني \* معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از من در رنجند \*  
عهد کردم که پس از اين خطبه بخوانم \* قطعه

از صحبت دوستان برنجم | کاخلاق بدم حسن نمايند \*

عيبم هنر و کمال بينند | خارم گل و ياسمن نمايند \*

کودشمن شوخ چشم چالاک | تا عيب مرا بمن نمايند \*

## حكايت ۱۳

يكي در مسجد سنجار بانگ نماز گفتي باوازي که مستمعان را از و نفرت آمدي \*

و صاحب آن مسجد امیری عادل و نیکو سیرت بود. نخواستش که دل آزرده گردد. گفت. ای جوانمرد این مسجد را مؤذنان قدیمند که هر یکی را پنج دینار مرسوم مقرر داشته ام. اکنون ترا ده دینار میدهم تا بجای دیگر روی\* برین اتفاق افتاد و برفت\* بعد از مدتی در گذری پیش امیر باز آمد و گفت. ای خداوند بر من حیف کردی. که بده دینارم ازین بقعه روان کردی\* آنجا که اکنون رفته ام بیست دینارم میدهند تا جای دیگر روم\* قبول نمی کنم\* امیر بخندید و گفت. زنهار نستانی که زود باشد که به پنجاه دینار هم راضی شوند\* بیت به تیشه کس نخواستد ز روی خارا گل | چنان که بانگ درشت تو میخواستد دل\*

حکایت ۱۴

ناخوش آوازی ببانگ بلند قرآن همی خواند\* صاحب دلی برو بگذشت و گفت. ترا مشاھرہ چند است\* گفت هیچ\* گفت. پس این زحمت بخود چرا میدهی\* گفت. از بهر خدا میخوانم\* گفت. از بهر خدا بخوان\* بیت گرتو قرآن بدین نمط خوانی | ببری رونق مسلمانی\*

### باب پنجم

### در عشق و جوانی

حکایت ۱

حسن میمندی را گفتند. که سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد که هر یک بدیع جهان و ممتاز زمانند\* چه گونه است که با هیچ کدام آن میل خاطر ندارد که با ایاز با وجود آنکه زیاده حسن ندارد\* گفت. نشنیده که هر چه در دل آید در دیده نگو نماید. - مثنوی

هر که سلطان مرید او باشد | گر همه بد کند نکو باشد\*  
و آن که را پادشاه بیندازد | کسش از خیل خانه نوازد\*

قطعه

کسی بدیده انکار گر نگاه کند | نشان صورت یوسف دهد بنا خوبی\*  
و گر چشم ارادت نظر کنی در دیو | فرشته ات بنماید چشم و کروی\*

حکایت ۲

گویند - خواجه را بنده نادر الحسن بود\* با وی بسبیل مودت و دیانت نظای  
داشت\* با یکی از دوستان گفت - دریغ این بنده من - با حسن شمائلی که  
دارد - اگر زبان دراز و بی ادب نبود - چه خوش بودی - گفت - ای برادر  
چون اقرار دوستی کردی - توقع خدمت مدار - که چون عاشقی و معشوقی در  
میان آمد - مالکی و مملوکی برخاست - قطعه

خواجه با بنده پری رخسار | چون در آید ببازی و خندد\*  
چه عجب گرچه خواجه حکم کند | وین کشد بار ناز چون بنده\*

بیت

غلام آبکش باید و خشت زن | بود بنده نازنین شست زن\*

حکایت ۳

شی یار دارم که یار عزیزم از در آمد - چنان بی خود از جای برخاستم  
که چراغم باستین گشته شد\* بیت

سَرِّ طَیْفٍ مَن بَجَلَوْا بَطْلَانَهُ الدُّجَى | خَيَالًا يُّرَافِقُنِي عَلَي اللَّيْلِ هَادِيَا\*  
اتانی الذي اهوأ في عَكْس الدُّجَى | فَكُلْتُ لَهُ اَهْلًا وَ مِهْلًا وَ مَرْحَبًا\*

شگفت آمد از بختم - که این دولت از کجا\*

پس بنشست و عتاب آغاز نهاد که چرا در حال که مرا دیدی چراغ بکشتی\*

گفتم - گمان بردم که آفتاب بر آمد - و دیگر آنکه ظریفان گفته اند - قطعه

چون گرانی به پیش شمع آید | خیزش اندر میان جمع بکش \*  
 و ر شکر خندد ایست شیرین لب | آستینش بگیر و شمع بکش \*

## حکایت ۱۲

پارسائی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار آمده و رازش از پرده بیرون فتنده \*  
 چندان که غرامت و ملامت کشیدی - ترک اتصال او نکردی و گفتم - قطعه  
 کوتاه نکنم ز دامن دست | و خود بزنی بتیغ تیزم \*  
 غیر از تو ملاذ و سلجا ام نیست | هم در تو گریزم ار گریزم \*  
 باری ملامتش کردم و گفتم - که عقل نفیست را چه شد که نفس خمیست برو  
 غالب آمد - زمانی بشکر فرو رفت و گفتم - قطعه

هر کجا سلطان عشق آمد نماند | قوت بازوی تقوی را محمل \*  
 پالت دامن چون زید بیچاره | افتاده تا گریبان در وحل \*

## حکایت ۱۳

دوستی داشتم و مدت‌ها ندیده بودم - روزی مرا پیش آمد \* گفتم - کجائی که  
 مشتاق بودم \* گفتم - مشتاقی به که ملولی \* بیت  
 دیر آمده ای نگار سر مست | زودت ندهم دامن از دست \*

## شعر

معشوقه که دیر دیر بیند | آخر به از آنکه سیر بیند \*

## حکمت

شاهد که با رفیقان آید جفا کردن آمده است - بحکم آنکه از غیرت اغیار  
 و مناصد خالی نباشد \* بیت

اذا جئتني في رقتة لتزويني | وإن جئت في صلح فانت محارب \*

## قطعه

بیگ نفس که بر آمیخت یار با اغیار  
 بسی نماند که غیرت وجود من بگشدد \*  
 بخنده گفت - که من شمعِ جمع - ای سعدی !  
 مرا از آن چه - که پروانه خویشتن بگشدد \*

## حکایت ۶

یکی را دل از دست رفته بود و ترکِ جان گفته و مطمحِ نظرش جایِ خطرناک  
 و در ورطهٔ هلاک - نه لقمهٔ که متصور شدی که بکام آید و یا مرغی که بدام  
 آفتد \*

## بیت

چو در چشم شاهد نیاید زرت | زر و خاکی یکسان نماید برت \*  
 یاران بطریقِ نصیحتش گفتند - که ازین خیالِ محال تجنّب کن - که خلقی  
 هم بدین هوس که تو داری اسیرند و پای در زنجیر \* بنالید و گفت - قطعه  
 دوستان گو نصیحتم مکنید | که مرا دیده بر ارادت اوست \*  
 جنگِ جوانِ بزورِ پنجه و کتف | دشمنان را کشند و خوبان دوست \*  
 شرطِ مودت نباشد باندیشهٔ جان دل از مهرِ جانان برداشتن \* مثنوی  
 تو که در بندِ خویشتن باشی | عشقِ بازی دروغ زن باشی \*  
 گر نیایی بدوست ره بردن | شرطِ عقلست در طلبِ مردن \*

## بیت

گردست دهد که آستینش گیرم | ورنه بروم بر آستانش میرم \*  
 متعلقان را که نظر در کار او بود و شفقتِ پروگار او پندش دادند و بندش  
 نهادند - سودی نکرد \*

## بیت

پند ارجه هزار سودمندست | چون عشق آمد چه جای پندست \*

ایضاً

دردا - که طیب صبر میفرماید | وین نفس حریص را شکر می باید \*  
مثنوی

آن شنیدی که شاهی بنهفت | بادل از دست رفته می گفت |  
تا ترا قدر خویشش باشد | پیش چشمش چه قدر من باشد \*  
آورده اند که هر آن پادشاه زاده را که مظهر نظر او بود - خبر کردند - که جوانی  
بر سر این کوی مداومت میکند خوش طبع و شیرین زبان سخنان غریب و  
نکته های لطیف از وی میشنوند - چنین مینماید که شوری در سردار دل آشفته  
است \* پسر دانست که دل آویخته اوست و این گرد بلا انگیزه او - مرکب  
بجانب او راند \* چون دید که بنزدیک او می آید بگریست و گفت \* بیت  
آن کس که مرا بگشت باز آمد پیش | مانا که دلش بسوخت بر گشته خویش \*  
چندانکه ملاطفت کرد و پرسید - که از کجایی و چه نام داری و چه صنعت  
دانی مسکین در قعر محبت چنان مستغرق بود که مجال دم زدن نداشت -  
و لطیفان گفته اند \*

شعر

اگر خود هفت سب از بر بخوانی | چو آشفته الف بی تی ندانی \*  
گفتش - چرا بامن سخن نگویی که از حلقه درویشانم - بلکه حلقه بگوش ایشانم \*  
آنکه بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر بر آورد و گفت -  
بیت

عجبست با وجودت که وجود من بماند | تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند \*  
این بگفت و نعره بزد و جان بحق تسلیم کرد \* بیت  
عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست |  
عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم \*



## حکایت ۷

یاد دارم که در ایام جوانی من و دوستی چون دو مغز بادام در پوستی صحبت  
میداشتیم \* ناگاه اتفاق غیبیت افتاد \* پس از مدتی که باز آمد - عتاب  
ساز کرد و گله آغاز نهاد - که درین مدت قاصدی نفرستادی \* گفتم دریغم آمد -  
که قاصد بجمال تو روشن گرد و من محروم \* قطعه

یارِ دیرینه مرا - گو - بزبان توبه مده | که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن \*  
رشکم آید که کسی سیر نکه در تو کند | باز گویم که کسی سیر نخواهد بودن \*

## حکایت ۸

طوطی را با زافی در قفس کردند \* طوطی از قبح مشاهده او مجاهده میبرد و  
میگفت - این چه طلعتِ مکروهست و هیأتِ ممقوت و منظرِ ملعون و  
شمائلِ ناموزون - یا غرابِ البین کَیْتِ بَیْنِی وَ بَیْنِکَ بَعْدَ الْمَشْرِقَیْنِ \* قطعه  
علي الصباح بروی تو هر که برخیزد | صباحِ روزِ سلامت برو مسا باشد \*  
بد اختری چو تو در صحبت تو بایستی | ولی چنانکه توئی در جهان کجا باشد \*  
عجبتر آن که غراب هم از مجاورتِ طوطی بجان آمده بود و ملول گشته \*  
لا حول کنان از گردش گیتی همی نالید و دستهای تغاین بر یکدیگر همی مالید  
و میگفت - این چه بختِ نگونست و طالعِ دون و ایامِ بو قلمون - لائِقِ قدرِ  
من آنستی که با زافی بر دیوارِ باغی خرامان همی رفتی \* بیت  
پارسا را بس این قدر زندان | که بُود در طویلۀ زندان \*

تا چه گناه کردم که روزگارم بعقوبتِ آن در سلکِ صحبتِ چنین ابلهی خود  
رای و نا جنسِ خیره روی بچنین بند و بلا مبتلا کرده است \* قطعه  
کس نیاید بیای دیواری | که بر آن صورتت نگار کنند \*  
گر ترا در بهشت باشد جای | دیگران دوزخ اختیار کنند \*

این مثل بدان آورده ام تا بدانی که چندان که دانارا از نادان نفرتست صد  
چندان نادان را از صحبت دانا وحشت است \* بیت

زاهدی در سماع رندان بُود | زان میان گفت شاهی بلخی \*  
گر ملولی ز ما ترش منشین | که تو هم در میان ما تلخی \*

رباعی

جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته | تو همیزم خشک در میان شان رسته \*  
چون باد مخالف و چو سرما ناخوش | چون برف نشسته و چو یخ بر بسته \*

حکایت ۹

یکی از متعلمان کمال بهجتی داشت و طیب الهجتی و معلم را از آتجاکه جس  
بشریتست با حسن بشره او میل تمام بود - تا حدی که غالب اوقاتش درین  
بودی که گفتی - قطعه

نه آتچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی | که یاد خویشتم در ضمیر می آید \*  
زدیدنت نتوانم که دیده بر بندم | و گر مقابله بینم که تیر می آید \*  
باری پسر گفتش - آتچنان که در آداب درس من نظر می فرمائی - در آداب نفس  
من نیز تأمل فرمای - تا اگر در اخلاق من ناپسندی باشد بر آن مطلع گردان  
تا بدفع آن بکوشم \* گفت - این از دیگری پرس - که آن نظر که با تو مرا ست  
جز هنر نمی بینم \* قطعه

چشم بداندیش که برکنده باد | عیب نماید هنرش در نظرا  
ور هنری داری و هفتاد عیب | دوست نبیند بجز آن یک هنر \*

حکایت ۱۰

رفیقی داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نان و نمک خورده و حقوق  
صحبت ثابت شده \* آخر بسبب اندک نفعی آزار خاطر من روا داشت

و دوستی سپری شد\* و با این همه از هر دو طرف دلبستگی حاصل بود بحکم آن  
که شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی می خواند\* قطعه  
نگار من چو در آید بخنده نمکین | نمک زیاده کند بر جراحش ریشان\*  
چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی | چو آستین کریمان بدست درویشان\*  
طائفه از دوستان بر لطف این سخن نه که بر حسن سیرت خویش گواهی داده  
بودند و آفرین کرده و او هم در آن میان مبالغه کرده و بر فوت صحبت دیرین  
تأسف خورده و بخطای خویش اعتراف کرده\* معلوم کردم که از طرف او هم  
رغبتی هست - این چند بیت نوشتم و صلح کردم - قطعه

نه مارا در میان عهد وفا بود | جفا کردی و بد بهری نمودی\*  
بیکبار از جهان دل در تو بستم | ندانستم که برگردی بزودی\*  
هنوزت گرسر صلحست - باز آئی | کزان مقبولتر باشی که بودی\*

## حکایت ۱۱

دانشمندی را دیدم به محبت شخصی گرفتار و راضی بگفتار - جور فراوان بُردی و  
تحمل بی گران نمودی\* باری بطریق نصیحتش گفتم - میدانم که تُرا در محبت  
این منظور عیلتی نیست - و بنای این مودت بر ذلتی - لائقِ قدرِ علماء نباشد  
خود را متهم کردن و جور بی ادبان بردن\* گفتم - ای یار دست عتاب از دامن  
روزگارم بدار که بارها درین صلحت که تو می بینی فکر کرده ام و اندیشه نموده\*  
صبر بر جفا سهلتر مینماید که صبر ازو\* مشنوی

هر که دل پیش دلبری دارد | ریش در دست دیگری دارد\*

آهوی پالهنک در گردن | نتواند بخویشتن رفتن\*

و حکما گفته اند - بر مجاهده دل نهادن آسانترست که چشم از مشاهده بر

گرفتن\*

مشنوی

روزی از دوست - گفتمش - زنهار | چند از آن روز کردم استغفار\*  
 نکند دوست زینهار از دوست | دل نهادم بر آنچه خاطر اوست\*  
 آنکه بی او بسر نشاید بُرد | اگر جفائی کند - ببايد برد\*  
 گر بطلبم بنزد خود خواند | و بر بهرم برآند - او داند\*

## حکایت ۱۲

یکی از علمای پرسیدند - که کسی با ماهِ روئی در خلوت نشسته و درها بسته و رفیقان  
 خفته و نفس طالب و شهوت غالب - چنان که عرب گوید - التمر یانع و الناطور  
 غیر مانع - هیچ کس باشد که بقوتِ بازوی پرهیزگاری بسلامت مآند - گفت -  
 اگر از ماهِ رویان بسلامت مآند از زبانِ بدگویان بی ملامت نماند\* بیت  
 وَ اِنْ سَلِمَ الْاِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ | فَمِنْ سُوءِ ظَنِّ الْمَدْعِي لَيْسَ يَسْلَمُ\*

## بیت

شاید پس کارِ خویشتن بنشستن | لیکن نتوان زبانِ مردم بستن\*

## حکایت ۱۳

یکی را زنی صاحب جمال بود - در گذشت - و مادرِ زن پیرِ فرتوت بعَلّت  
 کابین در خانه او متمکن بمآند\* مرد از مجاورتِ او بجان آمده بود و چاره  
 نداشت\* یکی از دوستانِ پرمیدش که چه گونه در فراقِ یارِ عزیز\* گفت - نا  
 دیدنِ زن بر من چنان دشوار نمی آید که دیدنِ مادرِ زن\* مثنوی  
 گل بتاراج رفت و خار بمآند | گنج برداشتنند و مار بمآند\*  
 دیده بر تارکِ سینان دیدن | خوشتر از روی دشمنان دیدن\*  
 واجبست از هزار دوست بُرید | تا یکی دشمنست نباید دید\*

## حکایت ۱۴

یاد دارم که در ایامِ جوانی گذر داشتم بکوئی و نظر داشتم بماءِ روئی در تموزی -

که حرورش دهان بخوشانیدی و سموش مغز استخوان بجوشانیدی\* از ضعف  
 بشریت تاب آفتاب نیاوردم - لا جرم التجا بسایه دیواری کردم\* مشرب که  
 مگر کسی حرارت مرا به برف آبی فرو نشاند\* ناگاه از تاریکی دهلیز خانه  
 روشنائی بتافت - یعنی - جمالی که زبان فصاحت از بیان صباحت آن عاجز  
 بماند - چنانکه در شب تاریک صبح بر آید - یا آب حیات از ظلمات بدر  
 آید\* قدحی برف آب در دست گرفته و شکر در آن ریخته و بعرق بر  
 آمیخته\* ندانم بگلابش مطیب کرده بود یا قطره چند از گل رویش در آن  
 چکیده\* فی الجملة شربت از دست نگارینش بر گرفتم و بخوردم و عمر  
 گذشته از سر گرفتم و گفتم\*

ظَمًا بَقْلِي لَا يَكَادُ يُسَيِّغُهُ | رَشْفُ الزَّلَالِ وَلَوْ شَرِبْتُ بُحُورًا\*

قطعه

حُرِّمَ آن فرخنده طالع را که چشم | بر چنین روی فتد هر بامداد\*  
 مست می بیدار گردد نیم شب | مست ساقی روز محشر بامداد\*  
 حکایت ۱۵

در عنفوان جوانی - چنان که افتد دانی - با شاهد پسری سری داشتم بحکم آن  
 که حلقي داشت طیب الادا و خلقي داشت کالبد را اذًا بدا\* بیت  
 آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد | در شکرش نگه کند هر که نبات میخورد\*  
 اتفاقاً بخلاف طبع از وی حرکتی دیدم - نپسندیدم - دامن از صحبت وی  
 در کشیدم و مهره مهر او برچیدم و گفتم - بیت

بَرَوِ هر چه میبایدت پیش گیر | سر ما نداری سر خویش گیر\*

شنیدم که میرفت و میگفت بیت

شیره - گروصل آفتاب نخواهد | رونق بازار آفتاب نکاهد\*

این بگفت و سفر کرد و پریشانی او در دل من اثر کرد \* شعر  
فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ جَاهِلًا | بِقَدْرِ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ \*

بیت

باز آی و مرا بگش که پیمشت مُردن | خوشتر که پس از تو زندگانی بُردن \*  
بعد از مدتی باز آمد آن خلقِ داؤدی متغیّر شده و جمالِ یوسفی بزبان آمده  
و بر سیب زخمدانش چون بهی گردی نشسته و رونقِ بازارِ حُسنش شکسته -  
متوقع که در کنارش گیرم - کناره گرفتم و گفتم - مثنوی

تازه بهار تو کنون زرد شد | دیگت منه - کاتش ما سرد شد \*  
چند خرامی و تکبر کنی | دولتِ پارینه بصورت کنی \*  
پیش کسی رو که طلبگار تُست | ناز بر آن کن که خریدار تُست \*

قطعه

سبزد در باغ - گفته اند - خوشست | داند آن کس که این سخن گوید \*  
یعنی از روی نیکوان خطِ سبز | دلِ عشاق بیشتر جوید \*  
بوستانِ تو گندنازار است | بس که بر میکنی و میروید \*

ایضا

گر صبر کنی ورنه کنی - موی بناگوش | این دولتِ ایامِ نکوئی - بسر آید \*  
گردستِ بجان داشتمی - همچو تو بر ریش | نگذاشتمی تا بقیامت که بر آید \*

قطعه

سؤال کردم و گفتم - جمالِ رویت را | چه شد - که مورچه برگرد ماه جوشیدست \*  
جواب داد - ندانم چه بود رویم را | مگر بماتم حُسنم سیاه پوشیدست \*

حکایت ۱۶

خرقه پوشی در کاروانِ حجاز همراه ما بود \* یکی از امرای عرب مرا صد دینار

بخشید تا نفقه کند \* ناگاه دزدان خفاجه بر کاروان زدند و اموال ببرند \*  
 بازارگانان گریه و زاری کردن گرفتند و فریاد بی فائده برداشتند \* بیت  
 گر تصرع کنی و گر فریاد | دزد زر باز پس نخواهد داد \*

مگر آن درویش که برقرار خویش مانده بود و تغیر در او نیامده \* گفت \* مگر  
 آن معلوم ترا دزد نبرد \* گفت - بلی بردند - و لیکن مرا بدان چندان الفت  
 نبود که بوقت مفارقت خسته خاطر باشم \* بیت

نباید بستن اندر چیز و کس دل | که دل برداشتن کاریست مشکل \*  
 گفتم مناسب حال منست آنچه تو گفتی - که مرا در عهد جوانی با جوانی  
 اتفاق مخالفت بود و صدق موت - بمشابهتی که قبله چشم جمال او بودی -  
 و سود سرمایه عمرم وصال او \* قطعه

مگر ملائکه بر آسمان - و گرنه بشیر | بحسن صورت او در زمین نخواهد بود \*  
 بدوستی که حرامست بعد از وصیت | که هیچ نطفه چو او آدمی نخواهد بود \*  
 ناگاه پای وجودش بگل اجل فرو رفت و دود فراق از دودمانش برآمد \*  
 روزها بر سر خاکش مجاورت کردم - و از جمله که در فراق او گفتم اینست \*  
 قطعه

کاش آن روز که در پای تو شد خار اجل | دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر \*  
 تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشمم | این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر \*  
 قطعه

آنکه قرارش نگرفتی و خواب | تا گل و نسرين نشانیدی نخست \*  
 گردش گیتی گل رویش بر بخت | خار بنان بر سر خاکش بُرست \*  
 بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم که بقیة زندگانی فرش هوس در  
 نوردم و گرد مجالست نگردم \* قطعه

## باب پنجم - در عشق و جوانی

سوَد دریا نیک بودی - گر نبودیم بیم موج ا  
 صحبت گل خوش بودی - گر نیستی تشویش خار\*  
 دوش چون طاؤس می نازیدم اندر باغ وصل ا  
 دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار\*

## حکایت ۱۷

سالی محمد خوارزم شاه با خطا از برای مصلحتی صلح اختیار کرد\* بهجامع  
 کاشغر در آمدم - پسری را دیدم در خوبی بغایت اعتدال و نهایت جمال -  
 چنانکه در امثال او گویند - نظم

معلمش همه شوخی و دلبری آموخت ا  
 جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت\*  
 من آدمی بچنین شکل و خوی و قد و روش ا  
 ندیده ام - مگر این شیوه از پری آموخت\*  
 مقدمه نحو زهشتری در دست - همی خواند - ضرب زید عمروا کان مُتَعَدِّیاً -  
 گفتم - ای پسر - خوارزم و خطا صلح کردند و زید و عمرو را همچنان خصوصت  
 باقیست\* بخندید و مولدم پرسید\* گفتم - خالک پاک شیراز\* گفت - هیچ از  
 سخنان سعدی یاد داری - گفتم - نظم

بُلِیتُ بِنَحْوِی یَصُولُ مُغَاضِباً | عَلِی کَزِیدِ فِی مُقَابَلَةِ عَمْرٍو\*  
 عَلِی جَرْدِیلِ لَیْسَ یَرْفَعُ رَأْسَهُ | وَ هَلْ یَسْتَقِیمُ الرِّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ\*  
 لختی باندیشه فرو رفت و گفت - غالب اشعار او بزبان فارسیست - اگر بگوئی -  
 بفهم نزدیکتر باشد\* کَلِمَ النَّاسِ عَلِی قَدَرِ عُقُولِهِمْ\* گفتم - مثنوی  
 طبع ترا تا هوس نحو کرد | صورت عقل از دل ما محو کرد\*  
 ای دل عشاق بدام تو عید | ما بتو مشغول - تو با عمرو و زید\*



بامدادان که عزم سفر کردم - کسی گفتش - که فلان سعدیست \* دوان آمد و  
تلفت نمود و تأسف خورد که چندین مدت نگفتی - که سعدی منم - تا شکر  
فدوم بزرگوارت را میان بخدست بستمی \* گفتم - مصراع  
با وجودت ز من آواز نیامد که منم \*

گفتا - چه شود اگر چند روز بیاسایی تا بخدست مستفید گردیم - گفتم - نتوانم  
بحکم این حکایت \* مشنوی

بزرگی دیدم اندر کوهساری | قناعت کرده از دنیا بغاری \*  
چرا - گفتم - بشهر اندر نیایی | که باری بند از دل برکشایی \*  
بگفت - آنجا پری رویان نغزند | چو گل بسیار شد - پیلان بلغزند \*  
این بگفتم و بوسه چند بر روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم \*

مشنوی

بوسه دادن بروی یار چه سود | هم در آن لحظه کردنش پدرود \*  
سیب - گوئی - وداع یاران کرد | روی ازین سوی سرخ زان سوزد \*

شعر

إِنْ لَمْ أَمُتْ يَوْمَ الْوَدَاعِ تَأْسُفًا | لَا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصِفًا \*

حکایت ۱۸

یکی از ملوک عرب را حکایت لیلی و مجنون بگفتند و شورش احوال او - که  
با کمال فضل و بلاغت سردر بیابان نهاده است و زمام اختیار از دست داده  
و با حیوانات انس گرفته \* بفرمود تا حاضرش آوردند و ملامت کردن گرفت -  
که در شرف نفس انسان چه خلل دیدی که خوی بهائم گرفتی - و ترک عشرت  
آدمی گرفتی \* مجنون بنالید و گفت - شعر

وَرَبِّ صَدِيقٍ لَّامَنِي فِي وِدَائِهَا | أَلَمْ يَرَهَا يَوْمًا فَبَوَّحَ لَهُ عَذْرِي \*

قطعه

کاش آنان - که عیب من جستند | رویت - ای دلستان - بدیدندی -  
 تا بجای ترجیح در نظرت | بپای خبر دستها بُریدندی \*  
 تا حقیقت معنی بر صورتِ دعوی گواه آمیدی فذا لکن الذي لُمْتُني فيه \*  
 ملک را در دل آمد - که جمالِ لیلی مطالعه کند - تا چه صورتست که موجب  
 چندین فتنه است \* بفرمود تا در احیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند و  
 پیشِ ملک در صحن سراج بهداشتند \* ملک در هیأت او نظر کرد - شخصی دید  
 سیاه فام ضعیف اندام \* در نظرش حقیر نمود - بحکم آنکه کمترین خُدام حرم  
 او بجمال ازو پیش بود و بزینت بیش \* همچون بفرست دریافت - گفت - ای  
 ملک از درِ چَهِ چشمِ همچون جمالِ لیلی بایستی مطالعه کردن - تا سرِ مشاهده  
 او بر تو تجلی کردی \* مشنوی

ترا بردرد من رحمت نیاید | رفیق من یکی هم درد باید \*  
 که با او قصه می گویم شب و روز | دوهیزم را بهم خوشتر بُود سوز \*

شعر

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِي بِمِسْمَعِي | وَلَوْ سَمِعْتَ وَرَقَ الْحَمِي صَاحَتَ مَعِي \*  
 يَا مَعْشَرَ الْخَلَالِ قُولُوا لِلْمَعَايِ | يَا لَيْتَ تَدْرِي مَا بِقَلْبِ الْمُوجَعِي \*

نظم

تندرستان را نباشد درد ریش | جز به همدردی نگویم دردِ خویش \*  
 گفتن از زنبور بی حاصل بود | با یکی در عمرِ خود ناخورده نیش \*  
 تا ترا حالی نباشد همچو ما | حال ما باشد ترا افسانه پیش \*  
 سوز من با دیگری نسبت مکن | او نمک بردست و من بر عضو ریش \*

حکایت ۱۹

قاضی همدان را حکایت کنند - که با نعلبند پسری سرِ خوش داشت و نعل

دلش در آتش \* روزگاری در طلبش بی قرار بود و پویان و مترصد و جویان و  
بر حسب واقعه گویان - رباعی

در چشم من آمد آن سببی سرو بلند | بر بود دلم ز دست و در پا افکند \*  
این دیده شوخ میکشد دل بکمند | خواهی که بکس دل ندهی - دیده ببند \*  
شنیدم که در ره گذری پیش قاضی باز آمد و برخی ازین معامله شنیده بود -  
زائد الوصف رنجید و دشنام بی تحاشا داد و سقط گفت و هیچ از بی حرمتی  
فرو نگذاشت و سنگ برداشت \* قاضی یکی را از علمای معتبر که همعنان او  
بود گفت - بیت

آن شاهدهی و چشم گرفتن بینش | و آن عقده بر ابروی ترش شیرینش \*  
و عرب گوید ضَرْبُ الْحَبِيبِ زَیْب \*  
از دست تو مشقت بردهای خوردن | خوشتر که بدست خویش نانی خوردن \*  
همانا که از وقاحت او بوی سماحت می آید \* پادشاهان سخن بصلابت گویند  
اما در نهان صلاح جویند \* بیت

انگور نو آورده ترش طعم بُود | روزی دوسه صبر کن که شیرین گردد \*  
این بگفت و بمسند قضا باز آمد \* تنی چند از عدول که در مجلس او بودند زمین  
خدمت ببوسیدند - که اگر اجازت باشد سخنی چند بگویم - اگرچه ترک  
ادبست - و بزرگان گفته اند - بیت

نه در هر سخن بحث کردن رواست | خطای بزرگان گرفتن خطاست \*  
اما بحکم آنکه سابق انعام خداوندی بر بندگانست \* صلیحتی که بینند و اعلام  
نکنند - نوعی از خیانت باشد \* طریق صواب آنست - که با این پسر گرد طمع  
نگردی و فرش هوس در نوردی - و منصب قضا پایگاهی رفیع است تا بگناهی  
شنیع ملوث نگردی - که حریف اینشت که دیدی و حدیث اینکه شنیدی \*

## مثنوی

یکی کرده بی آب روی بسی | چه غم دارد از آب روی کسی \*  
 بسا نام نیکوی پنجاه سال | که یک نام زشتش کند پایمال \*  
 قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رای قوم آفرین کرد و گفت -  
 نظر عزیزان در مصلحت کار من عین صوابست و مسئله بی جواب ولیکن -

## بیت

نصیحت کن مرا چندانکه خواهی | که نتوان شست از زنگی سیاهی \*

## ایضا

از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم | سر کوفته مارم نتوانم که به پیچم \*  
 این بگفت و کسان را بتفحص احوال او برانگیخت و نعمت بی گران بریخت  
 که گفته اند - هر کرا زر در ترازوست زور در بازوست - و آنکه بر سرای جهان  
 دست رس ندارد در همه جهان کس ندارد \* بیت

هر که زردید - سرفرو آورد | و ترازوی آهنین دوش است \*  
 فی الجملة شیء خلوت میسر شد و هم در آن شب شهنشاه را خبر شد \* قاضی را  
 همه شب شراب در سر و شاهد در بر از تنعم نخفتی و بترثم گفتمی - نظام  
 امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس | عشاق بس نکرد هنوز از کنار و بوس \*  
 رخسار یار در خم گیسوی تابدار | چون گوی عاج در خم چوگان آبنوس \*  
 یکدم که چشم فتنه خفتست - زینهار | بیدار باش - تا نروم عمر بر فسوس \*  
 تا نشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح | یا از در سرای اتابک غریب کوس \*  
 لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود | برداشتن بگفته بیهوده خروس \*  
 قاضی درین حالت بود که یکی از متعلقان از در آمد و گفت - چه  
 نشسته - برخیز و تا پای داری بگریز - که حسودان بز تو دقتی گرفته اند - بلکه

حقّی گفته اند - تا آتش فتنه که هنوز اندکست بآب تدبیر فرو نشانیم - مبادا که فردا چو بالا گیرد عالمی را فرا گیرد \* قاضی بتبشّم در او نظر کرد و گفت \* قطعه پنجه در صید بُرده ضیغم را | چه تفاوت کند که سگت لاید \*

روی بر روی دوست نه بگذار | تا عدو پشت دست می خاید \*  
ملک را هم در آن شب آگهی دادند - که در مُلک تو چنین مُنکری حادث شده است \* گفت - من او را از فضایی عصر میدانم و یگانه دهر می شمارم - باشد که معاندان در حق او خوضی کرده باشند - این سخن در سمع قبول من نمی آید - مگر آنگاه که معاینه گردد - که حکما گفته اند - بیت

بتندی سبک دست بردن بخیخ | بدنندان گرد پشت دست دریغ \*  
شنیدم که سحرگاهان با تني چند از خاصان ببالین قاضی فراز آمد - شمع را دید ایستاده و شاهد نشست و می ریخته و قدح شکسته - قاضی در خواب مستی بیخبر از مُلک هستی - بلطف بیدارش کرد و گفت - برخیز - که آفتاب بر آمد \* قاضی دریافت که حال چیست - گفت - از کدام جانب - گفت - از قِبَلِ مشرق \* گفت - الحمد لله که هنوز در توبه بازست بحکم این حدیث که لَا يَغْلُقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا \* استغفرک - اللهم - واتوبُ الیک - قطعه

این دو چیزم بر گناه انگيختند | بخت نافرجام و عقل ناتمام \*  
گر گرفتارم کنی مستوجبم | و بر بخششی عفو بهتر کانتقام \*  
ملک گفت - توبه درین حالت که بر هلاک خود اطلاع یافتی سودی نکند - قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَاسَنَا \* قطعه  
چه سود آنگه ز دزدی توبه کردن | که نتوانی کمند انداخت بر کاخ \*  
بلند از میوه - گو - کوتاه کن دست | که کوته خود ندارد دست بر شاخ \*

ترا با وجود چنین مُنکری که ظاهر شده خلاص صورت نه بندد \* این بگفت و  
 موکلان عقوبت دروئی آویختند \* قاضی گفت - مرا در خدمت سلطان یک  
 سخن باقیست \* ملک بشنید و گفت - آن چیست - گفت - قطعه

بآستین ملالی که بر من افشاندی \*

طمع مدار که از دامنست بدارم دست \*

اگر خلاص مُحالست ازین گُنه که مراست |

بدان گرم که تو داری اُمیدواری هست \*

ملک گفت - این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی و لیکن محال  
 عقلست و خلاف شرع که ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت من  
 برهاند \* مصلحت آن می بینم که ترا از قلعه بزیر اندازم تا دیگران عبرت  
 گیرند \* گفت - ای خداوند جهان - پرورده نعمت این خاندانم و این جرم  
 تنها نه من کرده ام - دیگران را بینداز - تا من عبرت گیرم \* ملک را خنده آمد  
 و بغض از سر جرم او برخاست و معتقدان را که مترصد کشتن قاضی بودند گفت -

بیت

ای که حمال عیب خویشتیند | طعنه بر عیب دیگران چه زنید \*

حکایت ۲۰ منظومه

جوانی پاک باز و پاک رو بود | که با پاکیزه روئی در گرو بود \*

چنین خواندم که در دریای اعظم | بگردابی در افتادند باهم \*

چو ملاح آمدش تا دست گیرد | مبادا که اندر آن سختی بمیرد \*

همی گفت از میان موج تشویر | مرا بگذار و دست یار من گیر \*

درین گفتن جهانی بروی در آشفست | شنیدندش که جان میداد و می گفت \*

حدیث عشق از آن بطل منیوش | که در سختی کند یاری فراموش \*

چنین کردند یاران زندگانی | ز کار افتاده بشنو تا بدانی \*  
 که سعدی راه و رسم عشق بازی | چنان داند - که در بغداد تازی \*  
 دلآرامی که داری دل درو بند | دگر چشم از همه عالم فرو بند \*  
 اگر لیلی و مجنون زنده گشتی | حدیث عشق ازین دفتر نویشتی \*

## باب ششم

## در ضعف و پیری

## حکایت ۱

با طائفة دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم \* ناگاه جوانی از در در  
 آمد و گفت - در این میان کسی هست که زبان فارسی داند اشارت بمن  
 کردند \* گفتم - خیر است \* گفت - پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزع است  
 و بزبان فارسی چیزی میگوید که مفهوم ما نمی گردد - اگر بکرم قدم رنجه شوی -  
 مزد یابی - باشد که وصیّتی کند \* چون ببالینش فرا رسیدم این می گفت \* قطعه  
 دمی چند - گفتم - بر آرم بکام | دیربغا که بگرفت راه نفس \*  
 دُربغا که بر خوانِ الوانِ عمر | دمی خورده بودیم - گفتند - بس \*  
 معنی این سخن را بعربی با شامیان گفتم \* تعجب کردند - از عذر دراز و تأنف  
 او بر حیات \* گفتمش - چه گونه درین حالت \* گفت - چه گویم - قطعه  
 ندیده که چه سختی رسد بجان کسی | که از دهانش بدر میکنند دندانی \*  
 قیاس کن که چه حالت بود در آن ساعت | که از وجود عزیزش بدر رود جانی \*  
 گفتم - تصوّر مرگ از خیال بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی مگردان - که  
 فیلسوفان یونان گفته اند - که مزاج اگرچه مستقیم بود - اعتماد بقارا نشاید - و

مَرَض اگرچه هائل بُوَد دلالت کَلّی بر هلاک نکند \* اگر فرمائی طبیبی را بخوانم تا  
معالجه کند \* دیده باز کرد و بخندید و گفت \* مثنوی

خواجه در بندِ نقشِ ایوان است | خانه از پایِ پست و پیران است \*  
دست بر هم زندِ طبیبِ ظریف | چون خُرفِ بیدِ افتاده حریف \*  
پیرِ مردی ز نزع می نالید | پیره زنِ صندلش همی مالید \*  
چون منجَب شد اعتدالِ مزاج | انه عزیمت اثر کند نه علاج \*

## حکایت ۲

پیرِ مردی را حکایت کنند - که دختری خواسته بود و حجره بگل آراسته و بخلوت  
باو نشسته و دیده و دل درو بسته - شبهای دراز نخفتی و بذلها و لطیفها گفتی -  
باشد که وحشت نگیرد و موانست پذیرد \* بالجملة شبی میگفت - که بختِ  
بلندت یار بود و چشمِ دولت بیدار - که بصحبتِ پیری افتادی پخته پرورده  
جهان دیده آریده گرم و سرد روزگار چشیده - و نیک و بد جهان آزموده - که  
حقوقِ صحبت بداند و شرطِ موَدّت بجای آرد - مُشَفّق و مهربان خوش طبع و  
شیرین زبان \*

مثنوی

تا توانم دلت بدست آرم | وریا زاریم نیازم \*  
و رچو طوطی بُوَد شکر خورشِت | جان شیرین فدای پرورشِت \*  
نه گرفتار آمدی بدستِ جوانی مُعجِب خیره روی تیره رای سبک پای که هر  
دم هوسِ یزد و هر شب جائی خسپد و هر روز یاری گیرد \* قطعه  
جوانانِ خردمند و نکوروی | ولیکن در وفا با کس نپایند \*  
وفا داری مدار از بلبلانِ چشم | که هر دم برگلی دیگر سرایند \*  
اما طائفه پیران بعقل و ادب زندگانی کنند نه به مقتضایِ جهل و جوانی \* بیت  
ز خود بهتری جوی و فرصت شمار | که با چون خودی کم کنی روزگار \*



گفت - چندان که برین نمط بگفتم و گمان بردم که دلش در قید من آمد و صید من شد \* ناگاه نفسی سرد از دل پرورد بر آورد و گفت - چندین سخن که گفتی در ترازوی عقل من وزن آن یک سخن ندارد که وقتی شنیده ام از قابله خویش - که گفت - زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری \* رباعی  
 زن کز بر مرد بی رضا برخیزد | بس فتنه و شور ز آن سرا برخیزد \*  
 پیری - که ز جای خویش نتواند برخاست | آلا بعضا - کیش عصا برخیزد \*

شعر

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيَّ بَعْلَهَا | شَيْئًا كَارِخِي شَفَةِ الصَّائِمِ \*  
 تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ | وَأَنَا الرُّقِيَّةُ لِلنَّائِمِ \*

فی الجملة امکان موافقت نبود - بمفارقت انجامید \* چون مدت عدتش بسر آمد - عقد نکاحش بستند با جوانی تند خوی ترش روی تهی دست بهانه جوی \* جور و جفا میدید و رنج و عنا میکشید - و شکر نعمت حق همچنان میگفت - که الحمد لله که از آن عذاب الیم رهیدم و بدین نعمت مقیم رسیدم \*

قطعه

روی زیبا و جامه دیا | صندل و عود و رنگ و بوی و هوس \*  
 این همه زینت زنان باشد | مرد را کیر و خایه زینت بس \*  
 بیت

با این همه جور و تند خویی | نازت بکشم که خوبرویی \*

قطعه

با تو مرا سوختن اندر عذاب | به که شدن با دیگری در بهشت \*  
 بوی پیاز از دهن خوبروی | نغز تر آید که گل از دست زشت \*

حکایت ۳

مهمان پیری شدم در دیار بکر که مال فراوان داشت و فرزند خوبروی \* شبی

حکایت کرد - که مرا در همه عمر بجز این فرزندی نبوده است \* درختی درین  
وادی زیارتگاهست - که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند \* من شبهای  
دراز در پای آن درخت بحق نالیده ام - تا مرا این فرزند بخشیده \* شنیدم -  
که پسر با رفیقان آهسته میگفت - چه بودی - که من آن درخت را بدانستمی  
که کجا است - تا دعا کرده‌ی که پدرم زودتر بمیرد \* خواجه شادی کنان که  
پسرم عاقلست و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت لا یعقل \* حکمت  
سالها بر تو بگذرد - که گذر | نکنی سویی تربت پدرت \*  
تو بجای پدر چه کردی خیر | تا همان چشم داری از پسر \*

## حکایت ۴

روزی بغرور جوانی در راهی سخت رانده بودم و شبانگاه پای گریوه سست  
مانده \* پیر مردی ضعیف از پی کاروان همی آمد - گفت - چه خُسپی - خیز  
که نه جایی خفتن است \* گفتم - چون روم که نه پای رفتنست \* گفت -  
نشینیده که صاحب‌دلان گفته اند - رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن \*

## قطعه

ای که مُشتاقِ منزلی - مشتاق | پند من کار بند و صبر آموز -  
اسب تازی دو تگت رود بشتاب | آشترا آهسته می‌رود شب و روز \*

## حکایت ۵

جوانی چُست لطیف خندان خوش سخن شیرین زبان در حلقهٔ عشرت ما بود -  
که در دلش از هیچ نوع غم نیامدی و لب از خنده فراهم نیاوردی \* روزگاری بر  
آمد که اتفاق ملاقات او نیفتاد \* بعد از آن که دیدمش زن خواسته و فرزندان  
بر خاسته و بیخ نشاطش بریده و گل هوشش پژمرده \* بیت  
بدر کرد گیتی غرور از سرش | سر نا توانی بزانو برش \*

پرسیدمش که چگونه و این چه حالتست \* گفت - تا کودکان بیامردم - دگر کودکی  
نکردم \*

شعر

مَنْ فِي السَّيِّئِ وَالشَّيْبِ غَيْرِي | وَكَفِي بَتَّغِيرِ الزَّمَانِ نَذِيرًا \*

بیت

چون پیر شدی - ز کودکی دست بدار | بازی و ظرافت بچوانان بگذار \*

مثنوی

طَرَبِ نَوِ جَوَانِ ز پیرِ مَجْوِي | که دگر ناید آبِ رفته بجوی \*

ز رع را چون رسید وقتِ دِرُو | نخر آمد چنانکه سبزه نو \*

قطعه

دَوْرِ جَوَانِی بَشُدْ از دَسْتِ مَن | آه - دَرِ بَخِ آن زَمَنِ دَلْفُوز \*

قَوْتِ سَرِ بَنَجَه شِیرِی بَرَفْت | راضِیم اکنون به پَنیرِی چو یوز \*

پیرِ زنی مَوی سِیه کرده بود | گفتمش - ای مامکِ دیرینه روز \*

مَوی به تَلِیسِ سِیه کرده گیر | راست نخواهد شدن این پشتِ کوز \*

حکایت ۶

روزی بجهلِ جوانی بانگ بر مادر زدم \* دل آزرده بکنجی نشست - گریان همی

گفت - مگر خوردی فراموش کردی که درشتی میکنی \* قطعه

چه خوش گفت زالی بفرزندِ خویش | چو دیدش پلنگ افکن و پیل تن \*

گراز عهدِ خردیت یاد آمدی | که بیچاره بودی در آغوشِ من \*

نکردی درین روز بر من جفا | که تو شیر مردی و من پیر زن \*

حکایت ۷

توانگری بخیل را پسری رنجور شد \* نیکنخواستگاران گفتند - مصلحت آنست

که ختم قرآن کنی از بهروی یا بذلِ قربان - باشد که خدای تعالی شفا دهد \*

لحظی درین اندیشه فرو رفت و گفت - ختم مصحف مجید بحضور اولیتر که گله

دورست \* صاحب‌دلی بشنید و گفت - ختمش بعلمت آن اختیار افتاد که قرآن بر

سر زبان است و زرد در میان جان \* مثنوی

دریغا - گردن طاعت نهادن | گرش همراه بودی دست دادن \*

بدیناری - چو خر در گل بماند | وگر الحمد گوئی - صد بخوانند \*

#### حکایت ۸

پیر مردی را گفتند - چرا زن نکنی \* گفت - با پیر زنانم الفتی نباشد \* گفتند -

زن جوان بخواه چون ممکنست داری \* گفت - مرا که پیرم با پیر زنانم الفت

نباشد - او که جوان باشد با من که پیرم دوستی صورت نه بندد \* قطعه

شنیده‌ام که درین روزها کهن پیری |

خیال بست - به پیرانه که سر گیرد جفت \*

بخواست دخترکی خوب روی گوهر نام |

چو درج گوهرش از چشم مردمان بنهفت \*

چنانکه رسم عروسی بود - تمنا کرد |

ولی بحمله اول عصا شیخ بخفت \*

کمان کشید و نزدیک بر هدف - که نتوان دوخت

مگر بسوزن پولاد جامه هنگفت \*

بدوستان گله آغاز کرد و جفت خواست |

که خان و مان من این شوخ دیده پاک برفت \*

میان شوهر و زن جنگ و فتنه خواست - چنان

که سر بشکنه و قاضی کشید - وسعی گفت |

پس از ملامت و شُعت - گناه دختر چیست |

ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت \*

## باب هفتم در تاثیر تربیت

### حکایت ۱

یکی از وزرا پسری کور دل داشت \* پیش دانشمندی فرستاد - که هر این را  
تربیتی کن - مگر عاقل شود \* مدّتی تعلیم کردش - موثر نبود \* پیش پدرش  
کسی فرستاد - که این پسر عاقل نمیشود و مرا دیوانه کرد \* قطعه

چون بُود اصل جوهری قابل | تربیت را درو اثر باشد \*

هیچ صیقل نگو نداند کرد | آهني را که بد گهر باشد \*

سگت بدریای هفتگانه بشوی | چونکه ترشد - پلید تر باشد \*

خر عیسی اگر بمکه رود | چون بیاید هنوز خر باشد \*

### حکایت ۲

حکیمی پسران را پند همی داد - که ای جانان پدر - هنر آموزید - که مُلک و  
دولت دنیا اعتماد را نشاید - و سیم و زر در سفر و محل خطر باشد که دزد یکبار برد  
یا خواجه بتفاریق بخورد - اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده \* اگر  
هنرمند از دولت بیفتد - غم نباشد - که هنر در نفس خود دولتشست - هر جا که رود -  
قدر بیند و در صدر نشیند - و بی هنر هر جا که رود لقمه چیند و سختی بیند \* بیت

سختست پس از جاد تحکم بردن | خو کرده بنابر جور مردم بردن \*

### قطعه

وقتی افتاد فتنه در شام | هر کسی گوشه فرا رفتند \*

روستا زادگان دانشمند | بوزیری پادشاه رفتند \*

پسران وزیر ناقص عقل | بگدائی بروستا رفتند \*

## بیت

میراث پدرخواهی - علم پدرآموز | کین مال پدر خرچ توان کرد بده روز\*

## حکایت ۳

یکی از فضایی عصر تعلیم ملک زاده همی کرد - ضرب بی محابا زدی و زجر بی  
قیاس کردی\* باری پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر آورد و جامه از تن  
دردمند برداشت\* پدر را دل بهم بر آمد - استاد را بخواند و گفت - پسران  
آحاد را چنین جفا و توبیخ روا نداری که فرزند مرا - سبب چیست\* گفت -  
سبب آن که سخن اندیشیده گفتن و حرکت پسندیده کردن همه خلق را علی  
العموم باید و پادشاهان را علی الخصوص - موجب آن که از دست و زبان ایشان  
هرچه رود - هر آئینه بافواه بگویند - و قول و فعل عوام الناس را چندان اعتبار  
نباشد\*

قطعه

اگر صد نا پسند آید ز درویش | رفیقانش یکی از صد ندانند\*  
و گریک نا پسند آید ز سلطان | ز اقلیمی باقلیمی رسانند\*  
پس واجب آمد معلم پادشاه زاده را در تهذیب اخلاق خداوند زادگان  
انتبتهم الله نباتاً حسناً اجتهاد از آن بیشتر کردن که در حق عوام\*

قطعه

هر که در خوردیش آداب نکند | در بزرگی فلاح ازو بر خاست\*  
چوب تر را چنان که خواهی پیچ | نشود خشک جز بآتش راست\*

## بیت

إِنَّ الْغُصْنَ إِذَا قَوَّمَتْهَا اِعْتَدَلَتْ | وَلَيْسَ يَنْفَعُكَ التَّقْوِيمُ بِالْخَشَبِ\*  
ملک را حسن تدبیر ادیب و تقریر جواب او موافق رأی آمد - خلعت و  
نعمت بخشید و پایگاه و منصب از آنچه بود برتر گردانید\*

## ۷ حکایت ۴

معلم کتابی را دیدم در دیار مغرب ترش روی و تلخ گفتار - بد خوی و مردم آزار - گدا طبع و نا پرهیزگار - که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم سیاه کردی \* جمعی پسران پاکیزه و دختران دوشیزه بدست جفای او گرفتار - نه زهره خنده و نه یارای گفتار - که عارض سیمین یکی را طباچه زدی و ساق بلورین دیگری را در شکجه نهادی \* القصه - شنیدم - که طرفی از خباثت نفس او معلوم کردند - بزندنش و برانندند \* پس آنکه مکتب او را بمصلحی دادند - پارسائی سلیم و نیک مردی حلیم - که جز بحکم ضرورت سخن نگفتی و موجب آزار کس بر زبان او نرفتی \* کودکان را هیبت استاد نخستین از سر بدر رفت - معلم دومین را باخلاق ملکی دیدند - دیو صفت یکت یکت بر میدند و با اعتماد حلم او ترک علم گرفتند \* همچنین اغلب اوقات ببازچه فراهم نشستندی و لوح نادرست کرده بشستندی و بر سر یکدیگر شکستندی \* بیست اوستاد معلم چو بود کم آزار | خرسک بازند کودکان در بازار \*

بعد از دو هفته بر در آن مکتب گذر کردم - معلم اولین را دیدم - دل خوش کرده بودند و بمقام خویش باز آورده \* از بی انصافی برنجیدم و لا حول کنان گفتم - که دگر بار ابلیس را معلم ملائکه چرا کردند \* پیر مردی جهان دیده بشنید و گفت - نشنیده که گفته اند - مشنوی

پادشاهی پسر بمکتب داد | لوح سیمینش در کنار نهاد \*

بر سر لوح او نوشته بزر | جور اوستاد به ز مهر پدر \*

## حکایت ۵

پارسا زاد را نعمت بی گران از ترکه عم بدست افتاد \* فسق و فجور آغاز کرد و مبدّری پیش گرفت \* فی الجملة نماند از سائر معاصی و منکری که نکرد و

مُسکری که نخورد \* باری به نصیحتش گفتم - ای فرزند - دخل آب روانست  
و عیش آسیای گردان - یعنی خرج فراوان کردن مُسَلِّم کسی را باشد که دخل  
مُعین دارد \* قطعه

چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن | که می گویند ملاحان سرودی \*  
اگر باران بکوهستان نیارد | بسالی - دجله گردد خشک رودی \*  
عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار - که چون نعمت سپری شود - سختی  
بری و پشیمانی خوری \* پسر از لذت نای و نُوش این سخن در گوش نیاورد  
و بر قول من اعتراض کرد - که راحت عاجل به محنت آجل منّص کردن خلاف  
رای خردمندانست \* مشنوی

خداوندان کام و نیک بختی | چرا سختی کشند از بیم سختی \*  
برو - شادی کن - ای یار دل افروز | غم فردا نشاید خورد امروز \*  
فکیف - مرا که در صدر مروت نشسته ام و عقد فتوت بسته و ذکر انعام در  
افواه عوام افکنده \* مشنوی

هر که علم شد بسخا و گرم | بند نشاید که بند بر درم \*  
نام نکویی چو برون شد ز کوی | در نتوانی که به بندی بروی \*  
دیدم - که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهی سرد او اثر نمیکند \* ترک  
مناصحت گرفتم و روی از صاحبیت او بگردانیدم - و قول حکمارا کار بستم -  
که گفته اند - بَلِّغْ مَا عَلَیْكَ فَإِنَّ لَمْ یَقْبَلُوا فَمَا عَلَیْكَ \* قطعه

گرچه دانی - که نشنوند بگویی | هر چه دانی از نصیحت و پند \*  
زود باشد که خیره سر بینی | بدو پا افتاده اندر بند \*  
دست بردست میزند - که - دریغ | نشنیدم حدیث دانشمند \*  
تا پس از مدتی آنچه اندیشه کرده بودم از نکبت حالش بصورت دیدم - که -



پاره پاره میدوخت و لقمه لقمه می اندوخت \* دلم از ضعفِ حالش بهم بر  
آمد - مروت ندیدم در چنین حالی ریش درویش را بهلاست خراشیدن و  
نمک پاشیدن - با خود گفتم -

حریفِ سفله در پایانِ هستی | نه اندیشید ز روزِ تنگدستی \*  
درخت اندر بهاران برفشاند | زمستان لا جرم بی برگ ماند \*

## حکایت ۶

پادشاهی پسرِ بادیمی داد و گفت - این فرزندِ تُست - تربیتش همچنان کن که  
یکی از فرزندانِ خویش \* گفت - فرمان بردارم \* سالی چند در پی او رنج بُرد  
و سعی کرد \* بجائی نرسید و فرزندانِ ادیب در فضل و بلاغت مُنتهی شدند \*  
ملک دانشمندان را مؤاخذت کرد و معاتبت فرمود - که وعده خلاف کردی و شرط  
و نا بجا نیاوردی \* گفت - بر رأیِ عالم آرای خداوند روی زمین پوشیده نماند  
که تربیت یکسانست ولیکن استعداد مختلف \* قطعه

گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی | در همه سنگی نباشد زر و سیم \*  
بر همه عالم همی تابد سُهیل | جایی انبان میکند - جایی ادیم \*

## حکایت ۷

یکی را شنیدم از پیرانِ مَرتی که مَریدی را میگفت - ای پسر چندانکه خاطر  
آدمی بر روزیست - اگر بروزی ده بودی - بمقام از ملائکه درگذشتی \*  
قطعه

فراموشت نکرد ایزد در آن حال | که بودی نطفه مدفون و مدهوش \*  
روانت داد و عقل و طبع و ادراک | جمال و نطق و رأی و فکر و هوش \*  
ده انگشت مرتب ساخت بر کف | دو بازویت مرکب کرد بر دوش \*  
کنون پنداری - ای نا چیز همت | که خواهد کردنت روزی فراموش \*

حکایت ۸

اعرابی را دیدم که پسرا میگفت - یا بَنِي اِنَّكَ مَسْئُولٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ - مَاذَا اِكْتَسَبْتَ لَا يُقَالُ بِمَنْ اِنْتَسَبْتَ - یعنی ای پسر - ترا پرسند روز قیامت - که هُنَرِت چیست و نگویند که پدرت کیست \* قطعه

جامه کعبه را که می بوسند | او نه از کرم پیکه ناهمی شد \*  
با عزیزی نشست روزی چند | لا جرم همچو او گرامی شد \*

حکایت ۹

در تصانیف حکما آورده اند که کژدم را ولادت معهود نیست چنانکه سائر حیوانات را بلکه احشای مادر بخورند - پس شکمش بدزدند و راه صحرا گیرند - و آن پوستها که در خانه کژدم بینند اثر آنست \* باری این نکته را پیش بزرگی همی گفتم \* گفت \* دل من بر صدق این سخن گواهی میدهد و جز چنین نتواند بود چون در حالت خردی با مادر چنان معامله کرده اند - لا جرم در بزرگی نامقبول و نامحبوب اند \* قطعه

پسری را پدر نصیحت کرد | کای جوانمرد - یاد گیر این پند \*  
هر که با اهل خود وفا نکند | نشود دوست روی و دولتمند \*  
لطیفه

کژدم را گفتند - چرا بزومستان بدر نمی آئی \* گفت - بتابستانم چه حرمست - که بزومستان بیرون آیم \*

حکایت ۱۰

درویشی زنی حامله داشت - مدت حمل او بسر آمد \* درویش را همه عمر فرزند نیامده بود \* گفت - اگر خدای عز و جل مرا پسری بخشد جز این خرقه که در بردارم هرچه در ملک منست ایشان کنم \* اتفاقاً زنش پسر آورد - درویش شادمانی کرد و سفره یاران به موجب شرط بنهاد \* پس از چند سال که از

سفرِ شام باز آمدم بمحلت آن درویش بگذشتم و چگونگیِ حالتش پرسیدم \*  
گفتند - بزدانِ شکنه در است \* گفتم - سبب چیست \* گفتند - پسرش خمر  
خورده است و عَرَبده کرده و خونِ کسی ریخته و از شهر گریخته - پدر را بعلتِ  
آن سلسله در نای و بند بر پای نهاده اند \* گفتم - این بلایا بدعا از خدا خواسته  
است \*

قطعه

زنانِ باردار - ای مردِ هشیار | اگر وقتِ ولادت مار زایند |  
از آن بهتر بزد یکِ خر دهند | که فرزندانِ ناهموار زایند \*

## حکایت ۱۱

طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ \* گفت - در کتبِ مسطور است - که بلاغت  
سه نشان دارد - یکی پانزده سالگی - دوم احتلام - سیوم بر آمدنِ موی زهار - اما  
در حقیقت یکت نشان دارد - که در بندِ رضای حق چل و علا بیش از آن باشی  
که در بندِ نفسِ خویش - و هر آنکه درو این صفت موجود نیست نزدِ محققان  
بالغ نیست \*

قطعه

بصورتِ آدمی شد قطره آب | که چلِ روزش قرار اندر رحم ماند |  
وگر چلِ ساله را عقل و ادب نیست | بتحقیقش نباید آدمی خواند \*

ایضا

جوانمردی و لطافت و آدمیت | همین نقشِ هیولایی میندار \*  
هنر باید که صورتِ میتوان کرد | بایوانها دراز شنگرف و زنگار \*  
چو انسان را نباشد فضل و احسان | چه فرق از آدمی تا نقشِ دیوار \*  
بدست آوردنِ دنیا هنر نیست | یکی را گر توانی - دل بدست آر \*

## حکایت ۱۲

سالی نزاعی در میانِ پیادگانِ حجاج افتاده بود و داعی هم در آن سفر پیاده بود \*

از بی انصافی در سر و روی یکدیگر افتادیم و دای فسوق و جدال بدادیم \* کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل خود میگفت - بوالعجب کاری که پیادگان عاج چون عرصه شطرنج بسر همی برند فرزین می شوند - یعنی بهتر از آن میگردند که بودند - و پیادگان حاج عرصه بادیه بسر بردند و بتر شدند \* قطعه

از من بگویی حاجی مردم گزاری را | کو پوستین خلق بازار می درد \*  
حاجی تو نیستی - شترست از برای آنکه | بیچاره خار میخورد و بار می برد \*

## حکایت ۱۳

هندوئی نفعاندازی همی آموخت - حکیمی گفتش ترا که خانه نمن است  
بازی نه آئین است \*

تا ندانی که سخن عین صوابست مگویی  
و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگویی \*

## حکایت ۱۴

مردکی را چشم درد خاست - پیش بیطاری رفت - که مرا دوا کن \* بیطار از آنچه در چشم چهار پایان کردی در دیده او کشید \* کور شد \* خصوصت پیش داور بردند \* گفت - بروی هیچ تاوان نیست - اگر این خر نبود - پیش بیطار نرفتی \* مقصود ازین سخن آنست - تا بدانی که هر که نا آهوده را کار بزرگ می فرماید - ندامت برد و بنزدیک خردمندان بحقیقت عقل منسوب گردد \* قطعه

ندهد هوشمند روشن رای | با فرومایه کارهای خطیر \*  
بوریا باف اگرچه بافنده است | نبرندش بکارگاه حریر \*

## حکایت ۱۵

یکی از بزرگان ائمه را پسری وفات یافت \* پرسیدندش - که بر صندوق گوش چه نویسیم \* گفت - آیات کتاب مجید را عزت و شرف بیش از آنست که

روا باشد بر چنین جایها نوشتن که بروزگاری سوده کردن و خلائق برو بگذرند و  
مگان برو شاشند - و اگر بصورت چیزی همی نویسند این دو بیت کفایتست \*

قطعه

آه هرگاه سبزه در بستان | بدهیدی - چه خوش شدی دل من \*

بگذر - ای دوست - تا بوقت بهار | سبزه بینی دمیده بر گل من \*

## حکایت ۱۶

پارسائی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد که بنده را دست و پای بسته بود  
و عقوبت همی کرد \* گفت - ای پسر - همچو تو مخلوقی را خدای عز و جل اسیر  
حکم تو گردانیده است و ترا بر وی فصیلت نهاده - شکر نعمت حق تعالی  
بجا آر و چندین جفا بر وی روا مدار - نباید که فردا این بنده به از تو باشد و  
شرمساری بری \*

مثنوی

بر بنده مگیر خشم بسیار | جورش مکن و دلش میازار \*

اورا تو بده دِرم خریدی | آخر نه بقدرت آفریدی \*

این حکم و غرور و خشم تا چند | هست از تو بزرگتر خداوند \*

ای خواجه ارسلان و آغوش | فرمان ده خود مکن فراموش \*

در خبر است از خواجه عالم و سرور بنی آدم صلی الله علیه و سلم - که گفت -  
بزرگتر حسرتی در روز قیامت آن باشد که بنده صالح را ببیست برند و خداوند  
فاسق را بدوزخ \*

قطعه

بر غلامی که طوع خدمت تست | خشم بی حد مران و طیره مگیر \*

که فصاحت بود بروز شمار | بنده آزان و خواجه در زنجیر \*

## حکایت ۱۷

سالی از بلخ با شاه میانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر \* جوانی ببدرقه همراه

ما شد نیزه باز و چرخ انداز سلحشور بیش زور که ده مرد توانا کمانِ اورا زه  
نکردندی و زور آوران روی زمین پشت او بر زمین نیاوردندی - اما مشتعم بود  
و سایه پرورده نه جهان دیده و سفر کرده - رعید کوس دلاوران بگوش او نرسیده و  
برق شمشیر سواران بچشم ندیده \*

بیت

نیفتاده در دست دشمن اسیر بگردش نباریده باران تیر \*

اتفاقا من و آن جوان هر دو در پی هم دوان - هر دیوار قدیمش که پیش آمدی  
بقوت بازو بیفگندی - و هر درخت عظیم که دیدی بزور پنجه بر کندي - و تفاخر  
کنان گنتی -

بیت

پیل کو - تا کتف و بازوی گردان بیند | شیر کو - تا کف و سر پنجه مردان بیند \*  
ما درین حالت که دو هندو از پس سنگی سر بر آوردند و قصد قتال ما کردند \*  
بدست یکی چوبی - و در بغل دیگری کلوخ کوبی \* جوانرا گفتم - اکنون چه  
بائی -

بیت

بیار آنچه داری ز مردی و زور | که دشمن بیای خود آمد بگور \*

تیر و کمان دیدم از دست جوان افتاده ولزّه بر استخوان \* بیت

نه هر که سوي شکافد ز تیر جوشن خای | بروز حمله جنگ آوران بدارد پای \*  
چاره جز این ندیدیم که رخت و سلاح و جامه رها کردیم و جان بسلامت  
بدر آوردیم \* قطعه

بکارهای گران مرد کار دیده فرست | که شیر شرز در آرد بزیر خم کمند \*  
جوان - اگر چه قوی بال و پیلتن باشد | بجنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند \*  
نبرد پیش مصاف آزموده معلوم است | چنانکه مسئله شرعی بنزد دانشمند \*

حکایت ۱۸

توانگر زانرا دیدم بر سر گور پدرش نشسته و با درویش بچه مناظره در پیوسته -

که صندوق تربیت پدرم سنگین است و کتابه رنگین و فرش رخام انداخته و خشت فیروزه درو ساخته - بگور پدرت چه ماند - خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو خاک بر آن پاشیده \* درویش پسراین بشنید و گفت - خاموش - که تا پدرت زیر این سنگ گران بر خود جنبیده باشد پدرم به بهشت رسیده باشد \* در خبر است - مَوْتُ الْفَقْرَاءِ رَاحَةٌ \* بیت

خرکه کمتر نهند بر روی بار بیشک آسوده تر کند رفتار \*

قطعه

مرد درویش که بار ستم فاقه کشید ا

بدر مرگ همانا که سبکبار آید \*

و آنکه در نعمت و در راحت و آسایش زیست ا

مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید \*

بهمه حال اسیری که ز بندی برهد ا

ببهرش دان ز امیری که گرفتار آید \*

حکایت ۱۸

بزرگی را پرسیدم از معنی این حدیث که - اَعْدِيْ عَدُوَّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ \* گفت - بحکم آنکه هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست گردد مگر نفس - که چندان که مدارا بیش کنی مخالفت زیادت کند \* قطعه  
فرشته خوی شود آدمی بکم خوردن ا و گر خورد چو بهائم بیفتد چو جهماد \*  
مراد هر که بر آری مطیع امر تو شود ا خلاف نفس که گردن کشد چو یافت مراد \*

حکایت ۱۹

مناظره سعدی با مدعی در صفت توانگری و درویشی \*

یکی را دیدم در صورت درویشان نه بر سیرت ایشان در محفلی نشست و شنیدی

در پیوسته و دفتر شکایت باز کرده و مذمت توانگران آغاز نهاده - و سخن بدینجا رسانیده - که درویشان را دست قدرت بسته است و توانگران را پای ارادت شکسته \*

بیت

کریمان را بدست اندر درم نیست | درم داران عالم را کرم نیست \*  
 مرا که پرورده نعمت بزرگانم - این سخن ناپسند آمد \* گفتم - ای یار - توانگران  
 دخل مسکینانند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کهنف مسافران و  
 محتاج بارگران از بهر راحت دیگران \* دست تناول بطعام آنگه برند - که  
 متعلقان و زیرستان بخورند - و فضل مکارم ایشان بار اهل وایتام و پیران و  
 اقارب و جیران برسد \*

نظم

توانگران را وقت است و نذر و سهمانی | زکوة و فطره و اعتاق و هدی و قربانی \*  
 تو کی بدولت ایشان رسی - که نتوانی | جز این دو رکعت و آن هم بعد پریشانی \*  
 اگر قدرت جود است و اگر قوت مجود توانگران را به میسر میشود - که مال  
 مزگی دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ - و قوت طاعت در لقمه  
 لطیفست و صحت عبادت در کسوت نظیف \* پیداست - از وعده خالی چه  
 قوت آید و از دست تهی چه مروت زاید و از پای بسته چه سیر آید و از  
 شکم گرسنه چه خیر \*

قطعه

شب پراگنده حسپد آن که پدید نبوک وجه بامدادانش \*  
 مور گرد آورد بتابستان | تا فراغت بود زمستانش \*  
 یقین است که فراغت با فاقه نمی پیوندد و جمعیت با تنگدستی صورت نه  
 بندد \* یکی تحریمه عشا بسته و دیگری منتظر عشا نشسته - این بدان کی ماند \*

بیت

خداوند روزی بحق مشغول | پراگنده روزی پراگنده دل \*



پس عبادت اینان بمحلّ قبول نزدیکتر است که جمعد و حاضر - نه پریشان و پراکنده خاطر - اسباب معیشت ساخته و باوراک عبادت پرداخته \* عرب گوید  
 اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكْبُوبِ وَ جَوَارِ مِنْ لَا يُحِبُّ - و در خبر آمده است - که الْفَقْرُ  
 سَوَاءٌ الْوَجْهَ فِي الدَّارَيْنِ \* گفت - آن نشنیده که فرمود خواجه عالم - علیه افضل  
 الصّلاوات و اکمل التحیات - الْفَقْرُ فُخْرِي \* گفتم - خاموش - که اشارت خواجه  
 عالم علیه السلام - بفقر طائفه است که مردان میدان رضا اند و تسلیم تیر قضا -  
 نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار نوشند \* رباعي

ای طبل بلند بانگ و در باطن هیچ | بی توشه چه تدبیر کنی وقت سپیج \*  
 روی طمع از خلق به پیچ - ار مردی | تسبیح هزار دانه بردست سپیج \*  
 درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد - که کاد الْفَقْرَانِ یَکُونُ کَثْرًا \*  
 نشاید جز بوجود نعمت برهنه را پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن - و  
 ابنای جنس مارا بمراتب ایشان که رساند و ید علیا بید سُغْلٰی چه مانند - نه  
 بینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعیم اهل بهشت خبر میدهد - که -  
 اُولَئِکَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ فَوَاکِهِ وَ هُمْ مَكْرُمُونَ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ - تا بدانی که مشغول  
 کفاف از دولت عفاف محرومست و مُلُکِ فراغت زیر نگین رزق مقسوم \*

بیت

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب \*  
 هر کجا سختی کشیده و تلخی چشیده را بینی خود را بشره در کارهای مخوف  
 اندازد و از توابع آن نپرهیزد و از عقوبت آخرت نه هراسد و حلال از حرام  
 نشناسد \* قطعه

سگی را گر کلوخی بر سر آید | ز شادی بر جهد - کین استخوانست \*  
 و گر نعشی دو کس بردوش گیرند | لئیم الطبع پندارد - که خوانست \*

اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظ است و بحال از حرام محفوظ\*  
 من همانا که تقریر این سخن بکردم و دلیل و برهان بیاوردم - اکنون انصاف از  
 تو توقع دارم\* هرگز دیده دست دغائی بر کتف بسته یا بعلت بی نوائی در  
 زندان نشسته یا پرده عصوهی دریده یا کفی از عصم بریده - الا بعلت درویشی\*  
 شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبها شفته - و محتملست که  
 یکی از درویشان را نفس اماره مطالبه کند - چون قوت احسانش نباشد -  
 بعضیان مبتلا گردد - که بطن و فرج توامانند - یعنی دو فرزند اند از یک شکم -  
 ما دام که این یکی بر جاست آن دیگری بریاست\* شنیدم که درویشی را  
 با حدیثی بر خمی بگرفتند - با آن که شروساری برد سزای سنگساری شد\* گفت -  
 ای مسلمانان قوت ندارم که زن کنم و طاقت ندارم که صبر کنم - لا رهبانیه فی  
 الاسلام\* و از جمله واجب سکون و جمعیت درون که خداوندان نعمت را  
 است یکی آن که هر شب صمی در بر گیرند و هر روز جوانی از سر - صمی  
 که صبح تابانرا دست از صباحت او بر دل و سرو خرامان را پای از خجالت او  
 در گیل\*

بیت

بخون عزیزان فرو برده چنگت | سر انگشتها کرده عتاب رنگت\*  
 محالست که با وجود حسن طلعت او گرد مَناهي گردد و یا قصد تباهي کند\*

بیت

دلی که خور بهشتی ربود و یغما کرد | کی التفات کند بر بتان یغمائی\*

بیت

من کان بین یدیه ما اشتهي رطب | یغنیه ذلک عن رجم العناقید\*  
 اغلب تهیدستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان مردم ربایند\*  
 چون سگ دَرَنده گوشت یافت نبرد | کین شتر مالحت یا خر جال\*

بسیار مستوران بعلت مُفلسی در عین فساد افتاده اند و عرض گرامی در زشت  
نامی بر باد داده \*

بیت

با گرسنگی قوتِ پرهیز نماند | افلاسِ عین از کفِ تقویٰ بستاند \*

حالی که من این بگفتم - عینِ طاقتِ درویش از دستِ تحمّلِ برفت - و تیغِ  
زبان برکشید - واسطِ فصاحت در میدانِ وقاحت جهانید - و بر من دوانید -  
و گفت - چندان مبالغه در وصفِ ایشان نکردی و سخنهای پریشان بگفتی که  
وهم تصوّر کند - که زهرِ فاقه را تریاقتند و یا کلیدِ خزینۀ ارزاق \* مشتی متکبر و مغرور  
مُعجبِ نفورِ مشغولِ مال و نعمت و مفتتنِ جاه و ثروت \* سخن نگویند الا  
بسفاهت - و نظر نکنند الا بکراهت - علمارا بگدائی منسوب کنند - و فقرارا به  
بی سر و پائی معیوب گردانند \* بغرورِ مالی که دارند و عزّتِ جاهی که پندارند  
برتر از همه نشینند و خود را بهتر از همه بینند \* نه آن در سر دارند که سر بکسی  
فرو آرند - بختبر از قول حکما که گفته اند - هر که بطاعت از دیگران کمست و  
بنعمت بیش بصورت توانگرست و بمعنی درویش \*

بیت

گر بی همتا مال کند کبر بر حکیم | کونِ خرس شمارا اگر گاوِ عنبر است \*

گفتم - مذمتِ ایشان روا مدار که خداوندانِ کرم اند \* گفت - غلط کردی که  
بندگانِ درمند \* چه فائده که چون ابرِ آذرند و بر کس نمی بارند - و چشمه  
آفتابند و بر کس نمی تابند - و بر مرکبِ استطاعت سوارند و نمی رانند - و  
قدیمی بهر خدا نه نهند - و درمی بی من و اندی ندهند \* مالی بمشقت فراهم  
آرند و بختست نگه دارند و بحسرت بگذارند - چنانکه بزرگان گفته اند - سیم  
بخیل وقتی از خاک بر آید که بخیل بخاک در آید \*

بیت

برنج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد | دیگر کس آید و بی رنج و سعی بر دارد \*

گنشمش - بر بخلِ خداوندانِ نعمت و قوف نیافته الا بعلتِ گدائی - و گرنه - هر که

طمع یکسو نهاده کریم و بخیلش یکسان نماید \* محک داند که زر چیست و  
گدا داند که مُسک چیست \* گفتا - بتجرب آن میگویم - که متعلقان بر در  
بدارند و غلیظان شداد را بر گمارند تا بار عزیزان ندهند - و دست بر سینه  
صاحب تمیزان نهند و گویند اینجا کس نیست - و بحقیقت راست گویند \*

بیت

آن را - که عقل و همت و تدبیر و رای نیست |

خوش گفت پرده دار - که کس در سرائ نیست \*

گفتم - بعلم آن که از دست متوقعان بجان آمده اند و از رقعۀ گدایان بفرغان \*

محال عقلست - که اگر ریخت بیابان در شود - چشم گدایان پر شود \* بیت

دیدۀ اهل طمع بنعمت دنیا پر نشود - همچنان که چاه بشبّتم \*

حاتم ملای که بیابان نشین بود - اگر در شهری بودی - از جوش گدایان بچاره

گشتی و جامه بر تن او پاره گردیدی - چنانکه آمده است \* بیت

در من مینگر تا دگران چشم ندارند | کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی \*

گفتا - که من بر حال ایشان رحمت میبرم \* گفتم - نه - که - بر مال ایشان

حسرت میخوری \* ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار - هر بیدقی که براندي من

بدفع آن کوشیده‌ی - و هر شاهي که بخواندي بفرزین بیوشیده‌ی - تا نقد کیسه

همت در باخت و تیر جعبۀ حجت همه بینداخت \* قطعه

هان - تا سپر نیفگنی از حمله فصیح |

کورا جز آن مبالغه مستعار نیست \*

دین ورز و معرفت - که سخندان سجع گوی |

بر در صلاح دارد و کس در حصار نیست \*

عاقبة الامر دلیلش نماید - دلیلش کردم \* دست تعدی دراز کرد و بیپوده گفتن

آغاز\* و سنت جاهلانست - که چون بدلیل از خصم فرو مانند - سلسله خصومت  
 جنبانند\* چون آذربیت تراش که بحجت با پسر بر نیامد بچنگش برخاست -  
 که لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجَمَنَّكَ - دشنام داد - سقطش گفتم\* گریبانم درید\*  
 ز خدانش شکستم\* قطعه

او بر من و من درو فتاده | خلق از پی ما دوان و خندان\*  
 انگشت تعجب جهانی از گفت و شنود ما بدندان\*

القصة مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی شدیم - تا  
 حاکم مسلمانان مصلحتی بخوید و میان توانگران و درویشان فرقی بگوید\*  
 قاضی چون هیأت ما بدید و منطقی ما بشنید سر بحیب تفکر فرو برد - و بعد  
 از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت - ای آن که توانگران را ثنا گفתי و بر درویشان  
 جفا روا داشتی - بدان - که هر جا که گُلست خارست - و با خمر خمار و بر  
 سر گنج مار - و آنجا که در شهوارست نهنگ مردم خوار - لذت عیش دنیا را  
 لدغه اجل در پیست - و نعیم بهشت را دیو مکاره در پیش\* بیت  
 جور دشمن - چه کند - گر نکشد طالب دوست |  
 گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند\*

نظر نکنی در بستان که بید شکست و چوب خشک - همچنین در زمره توانگران  
 شاگرد و کنور - و در حلقه درویشان صابرد و صجور\* بیت

اگر زاله هر قطره در شدی | چو خر مهره بازارها پُر شدی\*

مقربان حضرت حق جل و علا توانگراند درویش سیرت و درویشانند توانگر  
 همت\* همین توانگران آنست که غم درویشان بخورد - و بهین درویشان آن  
 که کم توانگران نگیرد\* و مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ\* پس روی عتاب از  
 من بدرویش آورد و گفت - ای که گفתי توانگران مشغول اند بمناهي و هست

ملاهی - نعم - طائفه هستند بدین صفت که بیان کردی - قاصر همت و کافر نعمت - که ببرند و بنهند و بخورند و ندهند \* اگر بمثل باران نبارد و یا طوفان جهان را بردارد - با اعتماد مکنیت خویش از محنت درویش نپرسند و از خدای تعالی نترسند و گویند -

بیت

گر از نیستی دیگری شد هلاک | مرا هست - بطرا ز طوفان چه باک \*

بیت

و رَاكِبَاتٍ نِيَاقًا فِي هَوَادِجَهَا | لَمْ يَلْتَفِتْنَ إِلَيَّ مِنْ غَاصٍ فِي الْكُثْبِ \*

بیت

دو نان چو گلیم خویش بیرون بردند | گویند - چه غم - گر همه عالم مَرُوند \*  
قوهی برین نمط که بیان کردم هستند - و طائفه که خوانِ نِعَم نهاده و صلاهی کَرَم در داده و میان بخدهست بسته و ابرو بتواضع کشاده \* طالب نامند و مغفرت - و صاحب دنیا و آخرت - چون بندگان حضرت پادشاه عالم عادل مؤید من عند الله - مظفر و منصور علی الاعدا - مالک آزمت الانام - حامی ثغور الاسلام - وارث ملک سلیمان - عادل ملوک الزمان - مظفر الدنيا و الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی - اَدَامَ الله اَیَّامَهُ وَ نَصَرَ اَعْلَامَهُ \*

قطعه

پدر بجای پسر هرگز این کَرَم نکند | که دست جود تو با خاندان آدم کرد \*  
خدای خواست که بر عالمی به بخشاید | بفضل خویش ترا پادشاه عالم کرد \*  
قاضی چون سخن بدین غایت رسانید و از حد قیاس مبالغت نمود ما نیز بمقتضای حکم قضا رضا دادیم - و از ما مخفی در گذشتیم - و بعد از ما جری طریق مدارا پیش گرفتیم - و سر بتدارک بر قدم یکدیگر نهادیم - و بوسه بر سر و روی دادیم - فتنه بیارامید و خصومت بصلح انجامید - و ختم سخن بدین دو بیت بود -

قطعه

مکن ز گردش گیتی شکایت - ای درویش !  
 که تیره بختی - اگر هم برین نسق مُردی \*  
 توانگرا - چو دل و دست کامرانت هست !  
 بخور به بخش که دنیا و آخرت بردی \*

### باب هشتم در آداب صحبت

حکمت ۱

مال از برای آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال \* عاقلی را پرسیدند  
 که نیکبخت کیست و بد بخت کدام \* گفت - نیک بخت آنکه خورَد و  
 کشت و بد بخت آنکه مُرد و هشت \* بیت  
 مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرَد | که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد \*

حکمت ۲

حضرت موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد - که اَحْسِنَ کَمَا اَحْسَنَ اللّٰهُ  
 اِلَیْکَ \* نشنید - و عاقبتش شنیدید - که چه دید \* قطعه  
 آنکس که بدینار و دیرم خیر نیندوخت | سر عاقبت اندر سر دینار و دیرم کرد \*  
 خواهی که متمتع شوی از نعمت دنیا | با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد \*  
 عرب گوید - جُدْ وَلَا تَمْنَنْ فَإِنَّ الْفَائِدَةَ اِلَیْکَ عَائِدَةٌ - یعنی به بخشش و منت  
 مَنِّه که نفع آن بتو باز گردد \* قطعه

درخت کرم هر گجا بینخ کرد | گذشت از فلک شاخ و بالای او \*  
 گر امیدواری کزو بر خوری | بمنت مَنِّه آرد بر پای او \*

باب هشتم - در آداب صحبت

۱۴۵

ایضا

شکر خدای کن که موفق شدی بخیر | ز انعام فضل او نه معطل گذاشت \*

و منت منه - که خدمت سلطان هی کنم | منت شناس ازو که بخدومت بداشت \*

حکمت ۳

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فائده کردند - یکی آنکه مال اندوخت و  
نخورد و دیگری آن که علم آموخت و عمل نکرد \* مثنوی

علم چندانکه بیشتر خوانی | چون عمل در تو نیست نادانی \*

نه محقق بود نه دانشمند | چار پائی برو کتابی چند \*

آن تهی مغز را چه علم و خبر | که برو هیزوست یا دفتر \*

حکمت ۴

علم از بهر دین پرورد نیست نه از برای دنیا خوردن \* بیت

هر که پرهیز و علم و زهد فروخت | خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت \*

پند ۵

عالم ناپرهیزگار کور مشعل دار است - پند بی و هو لا پندیدی \* بیت

بی فائده هر که عمر در باخت | چیزی نخرید و زر بینداخت \*

حکمت ۶

ملک از خردمندان جمال گیرد - و دین از پرهیزگاران کمال پذیرد \* پادشاهان  
بنصیحت خردمندان از آن محتاج ترند که خردمندان بقربت پادشاهان \* قطعه

پند اگر بشنوی ای پادشاه | در همه دفتر به ازین پند نیست -

جز بخردمند مفرما عمل | گرچه عمل کار خردمند نیست \*

حکمت ۷

سه چیز بی سه چیز پایدار نمائد - مال بی تجارت - و علم بی دراست - و  
ملک بی سیاست \* قطعه



وقتی بلطف گوی و مدارا و مَرُدَمی | باشد که در کمند قبول آوری دلی |  
وقتی بقهر گوی - که صد کوزه نبات | گه گه چنان بکار نیاید که حنظلی \*

## حکمت ۸

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان - و عفو کردن از ظالمان جورست بر  
مظلومان \*

## بیت

خمیث را چو تعهد کنی و بنوازی | بدولت تو نگه میکند بانبازی \*

## حکمت ۹

بر دوستی پادشاهان اعتماد نباید کرد و بر آواز خوش کودکان غره نباید شد - که  
این بجوای متبدل گردد و آن بجوای متغیر \*

## بیت

معشوق هزار دوست را دل ندهی | در میدهی - دل بجدائی بنهی \*

## حکمت ۱۰

هر آن میری که داری با دوست در میان مینه - باشد که وقتی دشمن شود - و  
هر بدی که توانی بدشمن مرسا - باشد که روزی دوست گردد - و رازی که نهان  
خواهی با هیچ کس مگوی - اگرچه دوست مخلص باشد - که هر آن دوست را  
نیز دوستان باشند \*

## قطعه

خاموشی به که ضمیر دل خویش | با کسی گفتن - و گفتن - که مگوی \*  
ای سلیم - آب ز سر چشمه ببند | که چو پُر شد نتوان بستن جوی \*  
سخنی در نهان نباید گفت | که بهر انجمن نشاید گفت \*

## حکمت ۱۱

دشمن ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید - مقصود وی جز آن نیست  
که دشمن قوی گردد - و گفته اند - که بر دوستی دوستان اعتماد نیست - تا بتملق  
دشمنان چه رسد \*

## بیت

دوستانم ز دشمنان بترند | دشمنان خود علامت دگرند \*

پند ۱۲

هر که دشمن کوچک را حقیر شمارد بدان می ماند که آتش اندک را مهمل  
می گذارد \*

قطعه

امروز بکش که میتوان کشت | کآتش که بلند شد جهان سوخت \*  
مگذار که زه کند کمان را | دشمن - که به تیر میتوان دوخت \*

حکمت ۱۳

سخن در میان دو دشمن چنان گوی که اگر دوست گردند شرم زده نباشی \*  
مثنوی

میان دو تن جنگ چون آتش است | سخن چین بد بخت همزم کش است \*  
کنند این و آن خوش دگر بارد دل | وی اندر میان کور بخت و خجل \*  
میان دو تن آتش افروختن | نه عقلست خود در میان سوختن \*

قطعه

در سخن با دوستان آهسته باش | تا ندارد دشمن خو خوار گوش \*  
پیش دیوار آنچه گوئی هوش دار | تا نباشد در پس دیوار گوش \*

حکمت ۱۴

هر که با دشمنان دوستان خود صلح کند سر آزار دوستان دارد \*

بیت

بشوی - ای خردمند - ز آن دوست دست | که با دشمنانیت بود هم نشست \*

پند ۱۵

چون در امضای کاری متردد باشی - آن طرف اختیار کن که بی آزارتر بر آید \*

بیت

با مردم سهل جوی دشوار مگوی | با آن که در صلح زند - جنگ مجوی \*

## حکمت ۱۶

تا کار بزرگان بر آید - جان در خطر افکندن نشاید \* عرب گوید - آخر الجیل  
السیف \*

بیت

چو دست از همه حیلتی در گسست | حلالست بُردن بشمشیر دست \*

## حکمت ۱۷

بر عجز دشمن رحمت مکن - که اگر قادر شو - بر تو نبخشاید \* بیت

دشمن چو بینی ناتوان - لاف از بُروت خود مزن |

مغزیست در هر استخوان - مردیست در هر پیرهن \*

نکته

هر که بدی را بکشد - خلق را از باری بزرگ برهاند و او را از عذاب خدای \* قطعه

پسندیده است بخشایش ولیکن مینه بر ریش خلق آزار مَرهم \*

ندانست آنکه رحمت کرد بر مار | که این ظلمست بر فرزند آدم \*

## حکمت ۱۸

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست - ولیکن شنیدن رواست - تا بخلاف آن

کار کنی و آن عین صوابست \* مثنوی

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن | که بر زانو زنی دستِ تغابن \*

گرت راهی نماید راست چون تیر | ازو برگرد و را دست چپ گیر \*

## حکمت ۱۹

خشم بیش از حد وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت بُرد \* نه چندان درشتی

کن که از تو سپر گردند و نه چندان نرهی که بر تو دلیر شوند \* مثنوی

درشتی و نرهی بهم در به است | چو رگت زن که جراح و مَرهم نه است \*

درشتی نگیرد خردمند پیش | نه سُستی که ناقص کند قدر خویش \*

نه مَرخوبستن را فرونی نهد | نه یکبارد تن در زبونی دهد \*

ایضا

شباي با پدر گفتم - اي خردمند | مرا تعليم کن پيرانه يک پند \*  
 بگفتا - نيک مردي کن - نه چندان | که گردد خيره گرگ تيز دندان \*

حکمت ۲۰

دو کس دشمن ملک و دين اند - پادشاه بي حلم و زاهد بي علم \*  
 بر سر ملک مبادا آن ملک فرمان ده | که خدا را نبود بندۀ فرمان بردار \*

حکمت ۲۱

پادشاه را بايد که چشم بر دشمنان تا بجدي نراند - که دوستان را برو اعتماد  
 نماند - که آتش خشم اول در خداوند خشم افتد - پس آنگه زبانه بخصم رسد  
 يا نرسد \*  
 هشوي

نشاييد بني آدم خاک زاد | که در سر کند کبر و تندي و باد \*  
 ترا با چنين گره ي و سرکشي | نپندارم از خاكي - از آتشي \*

قطعه

در خاک بيلقان برسيدم بعبدي | گفتم - مرا بتربيت از جهل پاک کن \*  
 گفتا - برو چو خاک تحمل کن - اي فقيه | يا هرچه خوانده همه در زير خاک کن \*

مطایبه ۲۲

بد خوي در دست دشمني گرفتار است که هر کجا که رود از چنگ عقوبت  
 او خلاص نيابد \*

بیت

اگر ز دست بلا بر فلک رود بد خوي | ز دست خوي بد خویش در بلا باشد \*

پند ۲۳

چو بيني که در سپاه دشمن تفرقه افتاد - تو جمع باش - و اگر جمعند از  
 پريشاني خود اندیشه کن \*

قطعه

برو با دوستان آسوده بنشین | چو بینی در میان دشمنان جنگ \*

و گر بینی که باهم یکنیزانند | کمان را زه کن و بر باره نه سنگ \*

تنبيه ۲۴

دشمن چون از همه حیلها در ماند - سلسله دوستی بچنباند \* آنگه بدوستی  
کارها کند که هیچ دشمن نتواند کرد \*

پند ۲۵

سر مار بدست دشمن بکوب که از احد الحسین خالی نباشد - اگر دشمن  
غالب آمد - مار کشتی و گرنه از دشمن برستی \* بیت  
بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف | که مغز شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت \*

پند ۲۶

خبری - که دانی - که دلی بیازارد - تو خاموش باش - تا دیگری بیارد \* بیت  
بلبل مژده بهار بیار | خبر بد بهوم باز گذار \*

تحدیر ۲۷

پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنگه که بر قبول کلی واثق باشی -  
و گرنه - در هلاک خود همی کوشی \* بیت  
پسیج سخن گفتن آنگاه کن | چو دانی که در کار گیرد سخن \*

مطایبه ۲۸

هر که نصیحت خود رایی میکند - او خود بنصیحت گری محتاجست \*

ملاحظه ۲۹

فریب دشمن مخور و غرور متاج مخور - که آن دام زرق نهاده است و این کام  
طمع کشاده \* احمق را ستایش خوش آید - چون لاشه که در کعبش دهی فربه  
نماید \* قطعه

الا - تا نشنوي مدح سخن گوي که اندک مایه نفعي از تو دارد \*  
 اگر روزي مرادش بر نياري | دو صد چندان عیوبت بر شمارد \*  
 تربیت ۳۰

متکلم را تا کسی عیب نگیرد - سخنش صلاح نپذیرد \* بیت  
 مشو غره بر حسن گفتار خویش | بتکسین نادان و پندار خویش \*  
 ملاطفه ۳۱

همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خویش بجمال \* نظم  
 یکی جهود و مسلمان خلاف میکردند | چنانکه خنده گرفت از نزاع ایشانم \*  
 بآنز گفت مسلمان - گر این قبالة من | درست نیست - خدایا جهود میرانم \*  
 جهود گفت - بتوریت میخورم سوگند | وگر خلاف کنم همچو تو مسلمانم \*  
 گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد | بخود گمان نبرد هیچکس - که نادانم \*  
 مطایبه ۳۲

ده آدمی بر سفره بخورند و دو سگ بر جیفه باهم بسر نبرند \* حریص با جهانی  
 گرسنه است - و قانع بنانی سیر \* حکما گویند درویشی بقناعت به از توانگری  
 بفضاعت \* بیت

روده تنگ بیک گرده نان تهی پُر گردد | نعمت روی زمین پُر نکند دیده تنگ \*  
 شنوي

پدر چون دور عمرش منتقصی گشت | مرا این یک وصیت کرد و بگذشت \*  
 که شهوت آتش است از وی به پرهیز | بخود بر آتش دوزخ مکن تیز \*  
 در آن آتش نیاری طاقت سوز | بصبر آبی بر این آتش زن امروز \*  
 نصیحت ۳۳

هر که در حالت توانائی نیکویی نکند - در وقت ناتوانی سختی بیند \* بیت

بد اخترتر از مردم آزار نیست | که روز مصیبت کسش یار نیست \*

حکمت ۳۴

جان در حمایت یکدهست - و دنیا وجودی میان دو عدم \* دین بدنیا فروش  
که دین بدنیا فروشان خردند - یوسف بفروشد تا چه خردند \* الم اعدا الیکم یا  
بنی آدم ان لا تعبدوا الشیطان انه لکم عدو مبین \* بیت

بقول دشمن پیمان دوست بشکستی | بین که از که بُردی و با که پیوستی \*

تنبیه ۳۵

شیطان با مُخلصان بر نمی آید و سلطان با مفلسان \* مثنوی

وامش مده آن که بی نمازست | گرچه دهندش ز فاقه باز است \*

کو فرض خدا نمی گذارد | از قرض تو نیز غم ندارد \*

پند

هرچه زود بر آید دیر نیاید \*

قطعه

خاک مشرق شنیده ام که کنند | بچهل سال کاسه چینی \*

صد بروزی کنند در بغداد | لا جرم قیمتش همی بینی \*

نظم

مُرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد |

آدمی زاده ندارد خبیر از عقل و تمیز \*

آن که ناگاد کسی گشت بچیزی نرسید |

وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز \*

آبگینه همه جا بینی - از آن قدوش نیست |

لعل دشوار بدست آید از آنست عزیز \*

## حکمت ۳۶

کارها بتبر بر آید و مستعجل بسر در آید \* مثنوی

چشم خویش دیدم در بیابان که مرد آهسته بگذشت از شتابان \*

همند باد پا از تک فرو ماند | شتران همچنان آهسته میراند \*

ملاحظه ۳۷

نادان را به از خاموشی پیرایه نیست - و اگر این مصلحت بدانستی - نادان

قطعه

نبودی \*

چون نداری کمال و فضل - آن به | که زبان در دهان نگهداری \*

آدمی را زبان فصاحت کند | جوزی می خورای سبکساری \*

ایضا

خری را ابلهی تعلیم میداد | برو پر صرف کرده سعی دائم \*

حکیمی گفتش - ای نادان - چه کوشی | درین سودا - بترس از لوم لائم \*

نیاموزد بهائم از تو گفتار | تو خاموشی بیاموز از بهائم \*

مثنوی

هر که تا مثل نکند در جواب | بیشتر آید سخنش نا صواب \*

یا سخن آرای چو مردم بهوش | یا بنشین همچو بهائم خموش \*

مطایبه ۳۸

هر که با داناتر از خود مجادله کند - تا بداند که دانا است - بداند که نادانست \*

بیت

چون در آید به از توئی بسخن | گرچه به دانی اعتراض مکن \*

لطیفه ۳۹

هر که با بدان نشیند نیکی نه بیند \* مثنوی



گر نشیند فرشته با دیو | وحشت آموزد و خیانت و ریو\*

از بدان نیکویی نیاموزی | نکند گرگ پوستین دوزی\*

لطیفه ۴۰

مردمان را عیب نهانی آشکارا مکن - که مرایشان را رسوا کنی و خود را بی اعتبار\*

تشبیه ۴۱

هر که علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاوراند و تخم نیفشاند\*

عبرت ۴۲

از تن بیدل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید\*

تشبیه ۴۳

نه هر که در مجادله چست در معامله درست\* بیت

بس قامت خوش که زیر چادر باشد | چون باز کنی مادرِ مادر باشد\*

حکمت ۴۴

اگر شبها همه شب قدر بودی - شب قدر بی قدر بودی\* بیت  
گر سنگ همه لعل بدخشان بودی | پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی\*

حکمت ۴۵

نه هر که بصورت نیکوست سیرت زیبا دروست\* قطعه

توان شناخت بیک روز در شمائلِ مرد | که تا کجاش رسیدست پایگاهِ علوم\*

ولی ز باطنش ایمن مباش و غره مشو | که خُبش نفس نگردد بسالها معلوم\*

تحدیر ۴۶

هر که با بزرگان ستیزد خونِ خود بریزد\* قطعه

خویشتر را بزرگ می بینی | راست گفتند - یک دو بیند لوچ\*

زود بینی شکسته پیشانی | تو که بازی بسر کنی با غوغ\*

پند ۴۷

پنجه افگندن با شیر و مشّت زدن بر شمشیر کارِ خردمندان نیست \*

بیت

جنگ و زور آوری مکن با مست | پیش سر پنجه در بغل نه دست \*

تحدیر ۴۸

ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمنست در هلاک خویش \* قطعه

سایه پرورد را چه طاقت آن که رَوَد با مبارزان بقتال \*

نُست بازو بچهل میفگند پنجه با مرد آهنین چنگال \*

تواریخ ۴۹

هر که نصیحت نشنود سرِ ملامت شنیدن دارد \* بیت

چون نیاید نصیحت در گوش | اگر ت سرزنش کنند خاموش \*

لطیفه ۵۰

بی هنران هنرمند را نتوانند دید - چنانکه سگان بازاری سگ شکاری را بینند و

مشغله بر آرند و پیش آمدن نگذارند \* یعنی سغله چون بهتر با کسی بر نیاید -

بیت

بخشش در پوستین افتد \*

کند هر آینه غیبت خسوفِ کوتاه دست | که در مقابل گنگش بود زبان مقال \*

حکمت ۵۱

اگر جورِ شکم نبودی - هیچ مرغ در دام نیفتادی - بلکه صیاد خود دام نهبادی \*

بیت

شکم بند دست است و زنجیر پای | شکم بندد کمتر پرستد خدای \*

عبرت ۵۲

حکیمان دیر دیر خورند - و عابدان نیم سیر - و زاهدان تا سده رمق - و جوانان

تا طبق بگیرند - و پیران تا عرق کنند - اما قلندران چندان خورند که در معده  
جای نفس نماند و بر سفره روزی کس \* بیت

اسیر بند شکم را دو شب نگیرد خواب | شبی ز معده سنگی شبی ز دل زدگی \*

وعظ ۵۳

مشورت با زنان تباه است و سخاوت با مفسدان گناه \*

حکمت ۵۴

هر کرا دشمن در پیش است گر نکشد دشمن خویش است \* بیت

سنگ در دست و مار بر سر سنگ | نکند مرد هوشیار در زنگ \*

ترخم بر پلنگ تیز دندان | ستمگاری بون بر گوسفندان \*

و گروهی برخلاف این مصلحت دیده اند و گفته اند - که در کشتن بندگان

تا مثل اولین است بحکم آنکه اختیار باقیست - توان کشت و توان بخشید -

اما اگر بی تا مثل کشته شود محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارک آن

بیت

ممنوع باشد \*

نیک سببست زنده بیجان کرد | کشته را باز زنده نتوان کرد \*

شرط عقلست صبر تیر انداز | که چو رفت از کمان نیاید باز \*

حکمت ۵۵

حکیمی که با جاهلی در افتد - باید که توقع عزت ندارد \* اگر جاهل بزبان

آوری بر حکیم غالب آید - عجب نیست - که سنگی است که گوهر را شکند \*

بیت

چه عجب گر فرو رود نفسش | عندلیبی غراب هم قدشش \*

بیت

گر هنرمند ز او باش جفاي ببند | تا دل خویش نیازان و دردم نشود \*

سنگت بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست | قیمت سنگت نیفزاید و زر کم نشود \*

## حکمت ۵۶

خردمندی که در زهره اوباش سخن به بندد - شگفت مدار - که آواز برپا از  
نایله دهل بر نیاید و بوی عبیر از بوی گندد سیر فرو ماند \*

بلند آواز نادان گردن افراخت | که دانارا بمی شرعی بینداخت \*

نمی داند که آهنگت حجازی | فرو ماند ز بانگت طبل غازی \*

جوهر اگر در خلاب افتد همان نفیس است - و غبار اگر بر فلک رود همچنان  
خسبیس \* استعداد بی تربیت دریغ و تربیت نا مستعد ضائع \* خاکستر اگر چه  
نسبتی عالی دارد از آن که آتش جوهر علویست و لیکن چون بنفس خود هنری  
ندارد - با خاک برابرست \* قیمت شکر نه از نی است - که آن خود خاصیت  
وی است \* مشک آنست که خود بموید - نه آنست که عطار بگوید \* دانا  
چون طبله عطارست خاموش و هنر نهایی و نادان چون طبل غازیست - بلند

آواز و میان تهی \* نظم

عالم اندر میانه جهال | مکتبی گفته اند صدیقان \*

شاهدی در میان کورانست | مصحفی در گنشت زندیقان \*

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود | پیمبر زادگی قدرش نیفزود \*

هنر بنما - اگر داری - نه گوهر | گل از خارست و ابراهیم از آذر \*

## حکمت ۵۷

دوستی را که همه عمر فرا چنگ آرند - نشاید که بیک نفس بیازارند \* بیت

سنگی بچند سال شود لعل پاره | ز نهار تا بیک نفس نشکنی بسنگ \*

## حکمت ۵۸

عقل در دست نفس چنان گرفتار است که مرد عاجز بدست زن گریز \*

بیت

در خرمی بر سرایی ببند | که بانگ زن از وی بر آید بلند \*

حکمت ۵۹

رای بی قوت مکرو فسونست و قوت بی رای جهل و جنون \*

تمیز باید و تدبیر و رای و آنگه مُلک |

که مُلک و دولت نادان سلاح جنگِ خودست \*

حکمت ۶۰

جوانمردی که بخورد و بدهد به از عابدی که روزه دارد و بنهد \* هر که ترکِ  
شهوت از بهر قبولِ خلق کرده است از شهوتِ حلال در شهوتِ حرام افتاده

است \*

بیت

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند | بیچاره در آئینه تاریک چه بیند \*

حکمت ۶۱

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد \* یعنی آنان که دست قدرت  
ندارند سنگ خُرده نگاه دارند تا بوقت فرصت دمار از دماغِ خصم بر آرند \*

شعر

وَقَطْرٌ عَلَيَّ قَطْرٍ إِذَا اتَّفَقَتْ نَهْرٌ وَنَهْرٌ أَلِيَّ نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ \*

بیت

اندک اندک بهم شود بسیار | دانه دانه است غله در انبار \*

حکمت ۶۲

عالم را نشاید که سفاقت از عامی بحکم در گذارد - که هر دو طرف را زیان دارد

که هیبت این کم شود و جهل آن مُحکم \*

بیت

چو با سغله گوئی بلطف و خوشی | فزون گرددش کبر و گردن کشی \*

## حکمت ۶۳

معصیت از هر که صادر شود ناپسندیده است و از علما ناخوب تر - که علم سلاح جنگ شیطان است - و خداوند سلاح را چون به اسیری برند - شرمساری بیش

بیت

برک \*

عامی نادان پریشان روزگار به ز دانشمند ناپرهیزگار \*

کان بنابینائی از راه افتاد | وین دو چشمش بود - و در چاه افتاد \*

## حکمت ۶۴

هر که در زندگی نانش نخورند - چون بمیرد نامش نبرند \* لذت انگور بیوه داند نه خداوند میوه \* یوسف صدیق علیه السلام در خشک سالی مصر سیر

نخوردی تا گرسنگان را فراموش نکند \* بیت

آنکه در راحت و تنعم زیست | او چه داند که حال گرسنه چیست \*

حال در ماندگان کسی داند | که باحوال خویش در ماند \*

قطعه

ای که بر مرکب تازنده سواری هوش دارا که خیر خارش مسکین در آب و گل است \*

آتش از خانه همسایه درویش منخواه | کانچه از روزی او میگذرد - دود دلمست \*

## پند ۶۵

درویش ضعیف را در تنگی خشک سال میپرس - که چونی - الا بشرط آنکه

مرهم بر ریش بنهی و درهم در پیش \* قطعه

خرب که بینی بارش بگل در افتاده | ز دل برو شفقّت کن - ولی مرو بسرش \*

کنون که رفتی و پرسیدیش - که چون افتاد | میان بیند و چو مردان بگیرد خرم \*

## حکمت ۶۶

دو چیز محال عقلست - خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت

قطعه

نامعلوم \*

قضا دیگر نشود - و ر هزار ناله و آه | بشکریا بشکایت بر آید از دهنی \*  
فرشته - که وکیل است بر خزانۀ باد | چه غم خورد که بهمیرن چراغ بیوه زنی \*  
پند ۶۷

ای طالبِ روزی بنشین که بخوری - و ای مطلوبِ اجل مرو که جان نبری \* قطعه  
جهدِ رزق ار کنی و گر نکنی | برساند خدای عز و جل \*  
ور شوی در دهانِ شیرو پلنگ | نخوردند مگر بروز اجل \*  
حکمت ۶۸

به نا نهاده دست نرسد - و نهاده هر کجا که هست برسد \* بیت  
شنیده که سکندر برفت تا ظلمات | بچند محنت و آنگه نخورد آب حیات \*  
حکمت ۶۹

میای بی روزی در دجله ماهی بگیرد و ماهی بی اجل در خشکی نمیرد \* بیت  
منسکین حریص در همه عالم همی دود | او در قنای رزق و اجل در قنای او \*  
پند ۷۰

توانگر فاسق کلون ز رانده دست و درویش صالح شاهد خاک آلود - این دلق  
موسی است مرقع و آن ریشِ فرعون است مرقع \* شدت نیکان روی در فرح  
دارد و دولت بدان سر در نشیب \* قطعه

هر کجا جاه و دولتست بدان | خاطر خسته در نخواهد یافت \*  
خبرش ده که هیچ دولت و جاه | بسرائی دیگر نخواهد یافت \*  
حکمت ۷۱

حسود از نعمت حق بخیل است و بنده بی گنادر دشمن \* قطعه  
مردکی خشک مغز را دیدم | رفته در پوستین صاحبِ جاد \*  
گفتم - ای خواجه - گر تو بد بختی - | مردم نیک بخت را چه گناه \*

## قطعه دیگر

الا تا نخواهی بلا بر حسود | که آن بخت برگشته خود در بلاست \*  
چه حاجت که با وی کنی دشمنی | که وی را چنین دشمنی در قفاست \*

## حکمت ۷۲

تلمیذ بی ارادت عاشقی بی زراست - و رونده بی معرفت مرغ بی پر - و  
عالم بی عمل درخت بی بر - و زاهد بی علم خانه بی در \*

## پند ۷۳

مراد از نزول قرآن تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل سوره مکتوب \* عامی \*  
مستعبد پیاده رفته است و عالم مشاهون سوار خفته \* عاصی که دست بر دارد به  
از عابدی که نمجب در سر دارد \* بیت

سرهنگ اطفاف خوی دلدار | بهتر ز فقیه مردم آزار \*

## حکمت ۷۴

یکی را گفتند - که عالم بی عمل چه ماند - گفت - بزنبور بی عسل \* بیت  
زنبور درشت بی مروت را گوی | باری چو عسل نمی دهی نیش مزن \*

## حکمت ۷۵

مرد بی مروت زن است - و عابد با طمع ره زن \* قطعه

ای - به پندار کرده جامه سفید | بهر ناموس خلق و نامه سیاه \*

دست کوتاه باید از دنیا | آستین خواه دراز و خواه کوتاه \*

## حکمت ۷۶

دو کس را حسرت از دل نرود و پای تغاثن از گل بر نیاید - تاجری کشتی  
شکسته و وارثی با قلندران نشست \* قطعه

پیش درویشان بود خونت هباح | گر نباشد در میان مالت سبیل \*



یا مَرُو با یارِ ازرقِ پیرهن | یا بَکَش بر خان و مان انگشتِ نیل \*  
یا مَکُن با پیلبانانِ دوستی | یا طلب کن خانه در خوردِ پیل \*

## حکمت ۷۷

خلعتِ سلطان گرچه عزیز است - جامهٔ خُلَاقانِ خود از آن بعزت‌تر - و خوانِ  
بزرگان اگرچه لذیذ است خُردۀ انبانِ خویش از آن بلذت‌تر \* بیت  
سِرکه از دستِ رنجِ خویش و تَره بهتر از نانِ دهِ خدای و بره \*

## حکمت ۷۸

خلافِ رایِ صوابست و نقضِ عهدِ اولو الالباب دارو بگمان خوردن و راهِ نادیده  
بی کاروان رفتن \*

## حکمت ۷۹

امامِ مرشد الغزالی را رحمة الله علیه پرسیدند - که چگونه رسیدی بدین مرتبۀ  
علوم \* گفت - هرچه ندانستم پرسیدم آن ننگِ نداشتم \* قطعه  
امیدِ عافیت آنکه بُود موافقِ عقل | که نبض را به طبیعت شناس بنمائی \*  
بپرس هرچه ندانی - که ذلِ پرسیدن | دلیلِ راهِ تو باشد بعزِ دانائی \*

## پند ۸۰

هر آنچه دانی که هرآینه معلومِ تو خواهد شد - پرسیدنِ آن تعجیلِ مکن - که  
هیبت و دهشت را زیان دارد \* شعر

چو لقمان دید - کاندردستِ داؤد | همی آهَن بهمعجزِ مومِ گردن -  
نپرسیدش - چه می سازی - که دانست | که بی پرسیدنش معلومِ گرد \*

## پند ۸۱

از لوازمِ صحبتِ یکی آنست که خانه بپردازي و یا با خانه خدا در سازی \* قطعه  
حکایت بر مزاجِ مُستمعِ گوی | اگر دانی که دارد با تو میلی -  
هر آن عاقل که با مَجنون نشیند | نگوید جز حدیثِ حُسنِ لیلی \*

## حکمت ۸۲

هر که با بدان نشیند - اگر طبیعت ایشان در وی اثر نکند - بطریقت ایشان  
مستهم گردد - چنانکه اگر شخصی بخرابات رَوَد بنماز کردن - منسوب شود بخمر

مثنوی

خوردن \*

رقم بر خود بنادانی کشیدی      که نادان را بصحبت برگزیدی \*

طلب کردم ز دانایان یکی پند      مرا گفتند با نادان مپیوند -

که گر صاحب تمیزی - خر نمایی      و گر نادانی - احمق تر نمایی \*

## حکمت ۸۳

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ ببرد -  
گردن از متابعت او نه پیچد - اما اگر راهی هولناکش پیش آید که موجب  
هلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد رفتن - زمام از کفش در گسلاند و بیش  
متابعت نکند - که هنگام درشتی ملاطفت مذموم است - و گفته اند - دشمن  
بملاطفت دوست نگیرد بلکه طمع زیادت کند \* قطعه

کسی که لطف کند با تو - خاک پایش باش

و گر ستیزه کند - در دو چشمش آگن خاک \*

سخن بلطف و گرم با درشت خوی مگویی

که زنگت خورده نگیرد مگر بسوهن پاک \*

## حکمت ۸۴

هر که در پیش سخن دیگران افتد تا مایه فضلش بدانند بیشک پایه جهلش  
معلوم کنند - و بزرگان گفته اند - قطعه

ندهد مرد هوشمند جواب      مگر آنکه کنز سؤال کنند \*

گرچه بر حق بود فراخ سخن      حمل دعویش بر محال کنند \*

## حکایت ۸۵

ریشی درونِ جامه داشتم \* شیخِ رحمة الله علیه هر روز پرسیدی - که ریشت  
چونست و نپرسیدی که کجاست - دانستم که از آن احتراز میکند که ذکر هر  
عضوی روا نباشد \* و خردمندان گفته اند - هر که سخن نسنجد - از جواب  
برنجد  
قطعه

تا نیک ندانی که سخن عینِ صوابست | باید که بگفتن دهن از هم نکشایی \*  
گر راست سخن باشی و در بند بهائی | به ز آن که دروغت دهد از بند رهایی \*

## حکمت ۸۶

دروغ گفتن بضربِ لازم ماند - اگر نیز جراحت درست شود - نشان بهماند \*  
چون برادرانِ یوسف علیه السلام بدروغ گفتن موسوم شدند - پدر را بر راست  
گفتن ایشان اعتماد نماند \* قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ \*  
قطعه

دروغی نگیرند صاحب دِلان | بر آن کس که پیوسته گفتست راست \*  
اگر مشتهر شد کسی در دروغ | اگر راست گوید - تو گوئی خطاست \*  
کسی را که عادت بود راستی | خطائی کند - در گذارند ازو \*  
وگر نامور شد بقولِ دروغ | دگر راست باور ندارند ازو \*

## مطایبه ۸۷

اجلِ کائنات از روی ظاهر آدهیست - و اذَلِ موجودات سگت - و باتفاق  
خردمندان سگت حق شناس به از آدهی ناسپاس \*

قطعه

سگی را لقمه هرگز فراموش | نگرند - و رزنی صد نوبتش سنگت \*  
وگر عمری نوازی سفله را | بکمتر چیز آید با تو در جنگت \*

## لطیفه ۸۸

از نفس پرور هتروزی نباید و بی هنر سرور برا نشاید \* مثنوی  
 مکن رحم بر گاو بسیار خوار که بسیار خسپست بسیار خوار \*  
 چو گاو ار همی بایدت فریہی | چو خر تن بجور کسان در دہی \*

## تربیت ۸۹

در انجیل آمده است - کہ ای فرزند آدم اگر توانگری دہمت - از من مشغول  
 شوی بہمال - و اگر درویش کنمت تنگدل نشینی - پس حلاوت ذکر من کجا  
 در یابی و عبادت من کی شتایی \* قطعه  
 گر اندر نعمتی - مغرور و غافل | و راندر تنگدستی - خستہ و ریش \*  
 چو در سرا و ضرا حالت اینست | ندانم کی بحق پردازي از خویش \*

## عبرت ۹۰

ارادت بیچون یکی را از تخت شاهی فرود آرد و دیگری را در شکم مہی نکو  
 دارد \*

## بیت

وقتست خوش آنرا کہ بود ذکر تو مونس |  
 و ر خود بود اندر شکم حوت چو یونس \*

## حکمت ۹۱

اگر تیغ قہر بر کشد - نبتی و ولّی سر در کشد - و اگر غمزه لطف بجنباند - بدانرا  
 بہ نیکان در رساند \* قطعه

گر بمحشر خطاب قہر کند | انبیارا چه جایی معذرت است \*  
 پردہ از روی لطف گو - بردار | کاشقیرا امید مغفرت است \*

## وعظ ۹۲

ہرکہ بتادیب دنیا راہ صواب نگیرد - بتعذیب عقبی گرفتار آید \* قَالَ اللّٰہُ تَعَالٰی

وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلْوَنِ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ \* بیت

پند است خطابِ مهتران - آنکه بند | چون پند دهند و نشنوی - بند نهند \*  
 نیکبختان بحکایات و امثالِ پیشینیان پند گیرند از آن پیش که پسینیان بواقع  
 ایشان مثل زنند \* دزدان دست کوتاه نکنند تا دستِ شان کوتاه نکنند \* قطع  
 تَرود مرغِ سوي دانه فراز | چون دگر مرغ بیند اندر بند \*  
 پند گیر از مصائبِ دگران | تا نگیرند دیگران از تو پند \*

## حکمت ۹۳

آن را که گوشِ ارادتِ گران آفریده اند - چون کند که بشنود - و آنرا که کمند  
 سعادت کشان می برد - چه کند که تَرود - قطع

شبِ تاریکِ دوستانِ خدای می بتابد چو روزِ رخشنده \*  
 وین سعادتِ بزورِ بازو نیست | تا نبخشد خدای بخشنده \*

## رباعی

از تو بکه نالم که دگر داور نیست | وز دستِ تو هیچ دست بالاتر نیست \*  
 آن را که تو رهبری کنی - گم نشود | و آن را که تو گم کنی - کسی رهبر نیست \*

## عبرت ۹۴

گدائی نیک سرانجام به از پادشاهی بد فرجام \* بیت  
 غمی کز پیشِ شاهِ مانی بری | به از شادی کز پیشِ غم خوری \*

## لطیفه ۹۵

زمین را از آسمان نثار است و آسمان را از زمین غبار \* کُلِّ اِنَاةٍ يَتَرَشَّحُ بِهَا فِئَةٍ \*

## بیت

گرت خوی من آمد نامزوار | تو خویِ نیکِ خویش از دست مگذار \*  
 حق تعالی می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد \* بیت

نعوذ بالله اگر خلق غیب دان بودی | کسی بحال خود از دست کس نیاسودی \*

مطایبه ۹۶

زر از معدن بکان کندن بدر آید - و از دست بخیل بجان کندن \* قطعه

دونان نخورند و گوشه دارند | گویند - امید به که خورده \*

فردا بینی بکام دشمن زر مانده و خاکسار مرده \*

ادب ۹۷

هر که بر زبردستان نبخشاید بجور زبردستان گرفتار آید \* مشنوی

نه هر بازو که در وی قوتی هست | بهر دی عاجزان را بشکند دست \*

ضعیفان را مینه بر دل گزندی | که در مای بجور زورمندی \*

حکمت ۹۸

عاقل چون خلاف در میان آید بجهد و چون صلح بیند لنگر بنهد - که آنجا

سلامت بر کران است و اینجا خلوت در میان \*

حکمت ۹۹

مقام را سه شش می باید و لیکن سه یک می آید \* بیت

هزار بار چراگاه خوشتر از میدان | و لیکن اسپ ندارد بدست خویش عنان \*

تصرع ۱۰۰

درویشی در مناجات میگفت - یا رب رحمت کن بر بدان - که بر نیکان

خود رحمت کرده که ایشانرا نیک آفریده \*

حکمت ۱۰۱

گویند اول کسی که علم بر جامه کرد و انگشتی در دست نهاده جمشید بود \*

گفتندش - چرا زینت بچپ دادی و فضیلت مر راست را ست \* گفت -

راست را راستی تمام است \* قطعه

فریدون گفت نقاشان چین را | که پیرامون خرگاهش بدوزند \*  
بدانرا نیک دار - ای مرد هشیار | که نیکان خود بزرگت و نیکت روزند \*

حکمت ۱۰۲

بزرگی را پرسیدند که چندین فضیلت که دست راست را ست - خاتم در  
انگشت چپ چرا میکنند \* گفت - نشنیده که اهل فضل همیشه میرومند \* بیت  
آن که شخص آفرید و روزی و بخت | یا فضیلت میدهد یا تخت \*

ملطفه ۱۰۳

نصیحت پادشاهان گفتن کسی را مسلم است که بیم سرندارد و امید زر \* مشنوی  
موجود چه در پای ریزی زرش | چه شمشیر هندی ز بی بر سرش \*  
امید و هراسش نباشد ز کس | برینست بنیاد توحید و بس \*

لطیفه ۱۰۴

پادشاه از بهر دفع ستمگارانست - و شحنه برای دفع خون خواران - و قاضی  
مصلحت جوئی طراران - هرگز دو خصم بحق راضی پیش قاضی نروند \* قطعه  
چو حق معاینه بینی که می باید داد | بلطف به که بچنگ آوری و دلتنگی \*  
خراج گر نگذار کسی بطیب نفس | بقهر زو بستانند و مزد سرهنگی \*

مطایبه ۱۰۵

همه کس را دندان بترشی کند گردد مگر قاضی را که بشیرینی \* بیت  
قاضی که بر شوت بخورد پنج خیار | ثابت کند از بهر توده خرزده زار \*

لطیفه ۱۰۶

قحبه پیر چه کند که توبه نکند از بدکاری و شحنه مغزول از مردم آزاری \* بیت  
جوانی سخت پی باید که از شهوت بپرهیزد |  
که پیر سست رغبت را خود آلت بر نمی خیزد \*

جوان گوشه نشین شیر مرد را خداست

که پیر خود نتواند ز گوشه بر خاست \*

حکمت ۱۷

حکیمی را پرسیدند - که چندین درخت نامور که خدای تعالی آفریده است  
و برویند گردانیده - هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرورا - درین چه حکمت  
است \* گفت - هر یکی را ثمره است بوقت معین - گاهی بوجود آن تازه و  
گاهی بعدم آن پژمرده - و سرورا هیچ ازینها نیست - همه وقت خوش و تازه  
است و این صفت آزادگان است \* قطعه

بر آنچه میگذرد دل میند - که دجله بسی

پس از خلیفه بخواند گذشت در بغداد \*

گرت ز دست بر آید چو نخل باش کریم

ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد \*

وعظ ۱۸

دو کس مردند و حسرت بی فائده بردند - یکی آن که داشت و نخورد دیگر  
آنکه دانست و نکرد \* قطعه

کس نه بیند بخیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد |

ور کریمی دو صد گنه دارد | کرشم عیبها فرو پوشد \*

### خاتمة الكتاب

تمام شد گلستان و الله المستعان \* درین جمله چنان که رسم مؤلفان است -

از اشعار متقدمان بطریق استعاره تلفیقی نرفت \* بیت

کهن جامه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن \*



غالب گفتارِ سعدی طرب انگیز است و طیب آمیز - و کوتاه نظران را بدین علت زبان طعنه دراز - که مغز دماغ بیپوده بدن و دود چراغ بیفائده خوردن کار خردمندان نیست - و لیکن بر رای روشن صاحب دلال که روی سخن در ایشانست پوشیده نماند - که در موعظهای صافی در سبک عبارت کشیده است - و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت بر آمیخته - تا طبع ملول انسان از دولت قبول محروم نماند \*

مثنوی

ما نصیحت بجای خود کردیم | روزگاری درین بسر بردیم \*  
چون نیاید بگوش رغبت کس | بر رسولان بلاغ باشد و بس \*

قطعه

يَا نَاطِرًا فِيهِ سَلِّ بِاللَّهِ مَرَحْمَةً | عَلَيَّ الْمَصْنُفِ وَاسْتَغْفِرْ لِصَاحِبِهِ \*  
وَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهَا | مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ غَفَرَانًا لِكَاتِبِهِ \*

تَمَّ الْكِتَابُ بِعَوْنِ الْمَلِكِ \*

الوهاب

of the work,—too important to be left wholly ignored, or but partially and scantily explained.

An Arabic grammar, evincing much sound erudition, has been recently published by Professor Wright, late of Trinity College, Dublin. A new grammar of that energetic and copious language may also be expected shortly, from the pen of Duncan Forbes, LL.D., a name which for several years past has been well known among students of the Hindūstānī, and other Oriental languages. Of Arabic grammars published in Germany, that of Rosenmüller is perhaps the most useful, to which we may add that of Caspari and of Schier.

When the Editor compiled the Vocabulary which accompanies this edition of the Gulistān, he had no intention whatever of giving a translation of any portion, believing that all the assistance needful for the student would be found to have been provided there. But after the last sheet had passed through the press, he submitted the entire work to the inspection of Dr. Forbes, with the view of profiting by that distinguished scholar's long experience in Oriental instruction. His opinion was that a translation, strictly literal, of all the Arabic portions, would enhance the value of the work; and for this purpose he was kind enough to place at the Editor's disposal a manuscript volume containing, besides a dictionary of the Gulistān, a list of all the Arabic passages, classed under four heads:—1. Quotations from the Kur'ān;—2. Traditions concerning Muhammad;—3. Sayings of the chief Shaikhs or doctors of Islām;—4. Proverbs, and scraps of poetry. With much satisfaction the Editor has endeavoured to comply with the suggestion of Dr. Forbes; and has accordingly inserted a translation of the Arabic passages under Appendix A. at the end of the work. The extra trouble thus imposed has been light; but it is hoped that the additions made will materially facilitate the progress of the student.

The Editor is further indebted to Dr. Forbes for an Analysis of all the Persian metres occurring in the first book of the work, together with his own explanation of the same, which will be found in Appendix B.

HEREFORD, 1ST JANUARY, 1863.

To the European public the Gulistān has long been accessible, if not familiar. Olearius made a translation of it into German more than two centuries ago. After him, Gentius published at Amsterdam, 1651, a splendid edition, in folio, of the text, accompanied by a Latin version and several valuable notes. This edition was reprinted and translated into English by Gladwin some sixty years since. A far superior edition, containing both text and translation, was published at Calcutta by James Dumoulin, 1806, large 4to.; and more recently an amusing, if not altogether an accurate, translation has been given by J. Ross, Esq.

But the most masterly translation into our language is from the pen of Professor E. B. Eastwick. In this translation the poetical portions of the Gulistān, which occur in almost every page, have, for the first time, been rendered into English verse; and it may be affirmed that Mr. Eastwick has managed not only to render faithfully and successfully the meaning of the author, but to infuse a good measure of his spirit and raciness. Beyond this a translator cannot be expected to go. The privilege of appreciating the force and marking the beauties of rhythm and alliteration which prevail throughout the original, and have so powerful a charm for the Oriental ear, is reserved as the student's reward for the patience and pains bestowed in the acquisition of the language.—A more elegant and attractive volume than Professor Eastwick's translation of the Gulistān has seldom issued from the press. It forms at once an ornament for the drawing-room table no less than for the library of the Oriental scholar, and reflects great credit on the enterprise and taste of Mr. Stephen Austin, of Hertford.

New editions of the Gulistān, lithographed as well as printed, come out from time to time in India, in addition to those which are sent forth from the British press; and some of them are accompanied by a vocabulary or analysis. However serviceable these may have proved in regard to the Persian, it must be owned that they afford little help to the learner in making out the Arabic parts. The Editor confidently hopes that the Oriental student will find these serious defects fairly supplied in the present volume.—The Gulistān abounds in sentences and verses which are purely Arabic: of these, some are quotations from the Kur'ān; and some, at least, of the verses are from the pen of Sa'dī himself. But, in every case, they constitute an important part

me for ten dīnārs, and sold me into thy hands for a hundred." Sa'dī enjoyed during life the patronage of the Atābek princes, a dynasty which reigned at Shīrāz for about 120 years. He died in the year of the Hijra 691 (A.D. 1292), as we know from a memorial verse composed on the occasion by one of his friends, thus given by Daulat Shāh,

زِ خَاصَّانِ بود و از آن تاریخ شد خاص

"He was himself one of the Nobles, and thence the word *noble* (خاص) contains the date of his decease,"—viz. خ = 600; ا = 1; and ص = 90; in all, 691.

The popularity of Sa'dī is acknowledged wherever his writings are known. Even during his life his poems were sung by his countrymen, in the palace and the desert. His genius was essentially of that character in which Orientals delight—unfolding a truth by a pleasing narrative, and embellishing such narrative with the graces of poetry. In this manner he sought to raise the character of his countrymen, and to direct them in the paths of probity and honour. His writings are very voluminous; but the most esteemed among them are the "Gulistān," the "Bostān," and the "Pand-Nāma,"—works which are to be frequently met with even in this country, both manuscript and printed or lithographed. They form the text-books for beginners, wherever the Persian language is studied, whether in Asia or in Europe.

In bringing out the present edition of the Gulistān, the Editor feels happy in acknowledging the debt he owes to Dr. Sprenger, formerly Examiner at the College of Fort William, Calcutta. To the diligence and criticism of this laborious and learned Orientalist, the student of the Persian language is indebted for the most genuine and authentic version of this masterpiece of Sa'dī that has hitherto been published. The readings of Dr. Sprenger's edition (Calcutta, 1851) have been chiefly adopted in the present volume.

The Editor also takes occasion to acknowledge his obligations to M. Ch. Defrémery, author of an accurate translation of the Gulistān into the French language—an able performance, enriched with numerous annotations, chiefly historical and geographical. These annotations contain valuable information, of which the Editor in the compilation of the Vocabulary has not scrupled to avail himself.

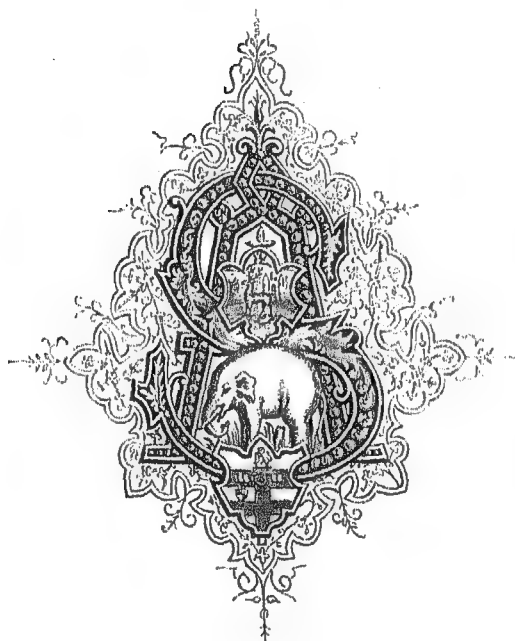


## PREFACE.

SA'DĪ is justly reputed the Prince of Persian moralists. The harmony and richness of his language, the simplicity and chasteness of his style, the excellence of his precepts, and the unction that pervades the whole, contribute to render him the benefactor, the boast, and the honour of his country. He was born at Shīrāz, then one of the principal cities of Persia, in the year of the Hījra 571,\* (A.D. 1175-6); but according to other authorities in A.H. 580, (A.D. 1184). Daulat Shāh, in his "Tazkiratu 'sh Shu'arā," says that Sa'dī spent thirty years of his early life in the acquisition of knowledge; then in middle age he travelled through all the regions of Asia from the Nile to the Ganges. He is said to have made the pilgrimage to Mecca fourteen times. The last thirty years of his life he devoted to solitude and religious contemplation. When performing a pilgrimage to Jerusalem, a place revered alike by Christian and Muslim, he was taken prisoner by the Crusaders, and put to labour in the trenches of Tripoli. From this slavery he was ransomed by a wealthy merchant of Aleppo; who afterwards gave him his daughter in marriage with a dowry of a hundred pieces of gold. This incident is alluded to in the Gulistān (chap. ii., tale 32). The lady sorely exercised the poet's patience. Once, says he, she reproached me, saying "Art thou not he whom my father redeemed from captivity among the Franks for ten dīnārs?" I replied, "Yes: he ransomed

\* There exist some serious discrepancies among writers as to the year in which Sa'dī was born. It is generally admitted that he died at a very advanced age, viz., 120 lunar years, which make nearly 116 solar. If this be the case, then A.H. 571 is the year of his birth; for, of the year of his death there can be no doubt, as it is inscribed on his tomb near Shīrāz. At the same time Daulat Shāh states that his age was 102 years when he died. To this date we object for the following reason: M. Michaud in his "History of the Crusades" states, on the authority of M. Langlès, that Sa'dī was taken captive by the Franks soon after the commencement of the sixth Crusade—about A.D. 1200—when, by Daulat Shāh's reckoning, the poet would have been only about 12 years old, a supposition altogether inadmissible.

STEPHEN AUSTIN,



PRINTER HERTFORD.

THE  
GULISTĀN

(ROSE-GARDEN),

OF

SHAIKH SA'DĪ OF SHĪRĀZ:

A NEW EDITION,

WITH A VOCABULARY,

BY

FRANCIS JOHNSON,

SOMETIME PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES AT THE COLLEGE OF THE HONOURABLE THE EAST INDIA  
COMPANY, HAILEYBURY.



WILLIAMS & NORGATE,  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;  
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1863.





س ۳۳ گ  
۱۹۰

DUE DATE

ف ۳۲  
۱۹۱۵

۸۶۱۷

